



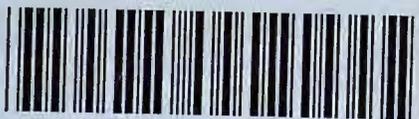
RAFAEL FERRERES

Catedrático de Literatura Española en Valencia, su ciudad natal. Es académico correspondiente de la Real Academia Española y miembro de la Academia de Cultura Valenciana. Ha sido profesor del Instituto de España en Londres, lector de Español en el King's

College de la Universidad de Londres y profesor visitante de la Universidad de San Francisco (California). Es autor de varias ediciones: *El cancionero antequerano* (1950) en colaboración con Dámaso Alonso, de quien fue discípulo, en Valencia; *Diana enamorada* de Gil Polo (1955); *Obras de Juan Fernández de Heredia* (1955); *Soledades* (1968), *Campos de Castilla* (1970) de A. Machado; *El Patrañuelo* de Juan Timoneda (1971), etc.

Ha publicado *Moratin en Valencia* (1962); *Los límites del Modernismo y del 98* (1962); *Escalante, el hombre y la obra* (1967), que obtuvo el Premio Valencia; *Verlaine y los modernistas españoles* (1975); *Aproximación a la poesía de Dámaso Alonso* (1976).

1032451



Biblioteca FJM



AUSIAS MARCH

OBRA POÉTICA COMPLETA I

99

FJM

CC

Mar



AUSIAS MARCH

OBRA POÉTICA COMPLETA

I

EDICIÓN DE RAFAEL FERRERES



clasicus castalia



OBRA POÉTICA COMPLETA

TOMO I



COLECCIÓN FUNDADA POR
DON ANTONIO RODRÍGUEZ-MOÑINO

DIRECTOR
DON ALONSO ZAMORA VICENTE

Colaboradores de los volúmenes publicados:

Andrés Amorós. Farris Anderson. René Andioc. Joaquín Arce. Eugenio Asensio. Juan B. Avalle-Arce. Francisco Ayala. Hannah E. Bergman. Bernardo Blanco González. Alberto Blecuá. José Manuel Blecuá. Laureano Bonet. Carmen Bravo Villasante. María Josefa Canellada. José Luis Cano. Soledad Carrasco. José Caso González. Elena Catena. Biruté Cipliauskaitė. Evaristo Correa Calderón. Bruno Damiani. Cyrus C. de Coster, Albert Dérozier. José M. Díez Borque. Ricardo Doménech. John C. Dowling. Manuel Durán. José Durand. Rafael Ferreres. Yves-René Fonquerne. E. Inman Fox. Vicente Gaos. Salvador García. Luciano García Lorenzo. Joaquín González-Muela. F. González Ollé. Ernesto Jareño. R. O. Jones. A. David Kossoff. Teresa Labarta de Chaves. Carolyn R. Lee. Isaías Lerner. Juan M. Lope Blanch. Francisco López Estrada. Luisa López-Grigera. Leopoldo de Luis. Felipe C. R. Maldonado. Robert Marrast. Marina Mayoral Díaz. D. W. McPheeters. Guy Mercadier. Ian Michael. Miguel Mihura. José F. Montesinos. Edwin S. Morby. Marcos A. Morinigo. Luis Andrés Murillo. André Nougué. Joseph Pérez. Jean Louis Picoche. John H. R. Polt. Antonio Prieto. Arturo Ramoneda. Jean-Pierre Ressay. Francisco Rico. Dionisio Ridruejo. Elias L. Rivers. Julio Rodríguez Luis. Leonardo Romero. Juan Manuel Rozas. Fernando G. Salinero. José Sanchis-Banús. Russell P. Sebold. Dorothy S. Severin. Margarita Smerdou Altolaguirre. N. Spadaccini. Jean Testas. José Carlos de Torres. José María Valverde. Stanko B. Vranich. Frida Weber de Kurlat. Keith Whinnom. Anthony N. Zahareas.

FJM-CC-Mar

AUSIAS MARCH

OBRA POÉTICA COMPLETA

*Edición,
introducción, traducción y notas
de*
RAFAEL FERRERES

TOMO I



FUNDACIÓN JUAN MARCH

clásicos **CC** *castalia*

M a d r i d

Copyright ©

Rafael Ferreres, 1979
Editorial Castalia
Fundación Juan March

—
Impreso en España. Printed in Spain
por Artes Gráficas Soler, S. A. Valencia

Cubierta de Víctor Sanz

I.S.B.N. 84-7039-320-0 (Obra completa)

I.S.B.N. 84-7039-321-9 (tomo I)

Depósito Legal: V. 2.365 - 1979 (I)

*Estudio patrocinado por la Fundación Juan March.
La Fundación Juan March no se solidariza necesariamente
con las opiniones de los autores cuyas obras publica.*

SUMARIO

TOMO I

| | |
|--|-----|
| INTRODUCCIÓN BIOGRÁFICA Y CRÍTICA | 9 |
| Los March | 9 |
| Biografía | 16 |
| Situación de su poesía | 41 |
| La influencia de Petrarca y de Dante | 47 |
| Ausias March y los trovadores provenzales | 53 |
| Automención del poeta | 56 |
| Narcisismo | 59 |
| Alegoría de las flechas | 60 |
| Antítesis | 62 |
| Aspectos temáticos | 65 |
| La lengua poética | 83 |
| Versificación | 95 |
| Métrica | 97 |
| Traducciones castellanas | 110 |
| NOTICIA BIBLIOGRÁFICA | 114 |
| BIBLIOGRAFÍA SELECTA SOBRE EL AUTOR | 125 |
| NOTA PREVIA | 129 |
| Ordenación de las poesías | 129 |
| Edición del texto | 132 |
| OBRA POÉTICA (POEMAS I AL LXXXVIII) | 135 |
| ÍNDICE DE CANTOS | 441 |
| ÍNDICE DE LÁMINAS | 445 |

*A mis padres,
en el "cielo de Ausias March"
que cantó A. Machado.*

INTRODUCCIÓN BIOGRÁFICA Y CRÍTICA

LOS MARCH

LA abundancia del apellido March, y aun de los que lo llevan con el nombre de Pedro, hace confusa la identificación de los que realmente forman parte de la familia del poeta y, más todavía, de los que fueron sus auténticos antecesores. Amédée Pagès, en su imprescindible libro *Auzias March et ses prédécesseurs* (Paris, 1912) estaba seguro de que March, sobre todo Pedros, figuraban entre los antepasados del poeta de Gandía. Tal genealogía quedó afirmada por el P. Luis Fullana en *El poeta Ausias March. Su ilustre ascendencia. Su vida y sus escritos* (Valencia, 1945), con alguna discrepancia. Pero esta seguridad que había manifestado Pagès en su citado libro sobre los antepasados de Ausias March comenzó a vacilar, y no poco, ya no solo sobre los parientes, hipotéticos parientes, lejanos sino sobre los inmediatos con los que las dudas eran casi inexistentes y hoy sin el casi. Así, por ejemplo, en la edición que publica, excelente, de *Les Cobles de Jacme, Pere i Arnau March* (Castellón de la Plana, 1934), leemos en la página 10: "Hom pot admetre, com nosaltres vàrem fer seguint a Torres Amat, que l'autor del *Debat entre Honor e Delit*, de *Joyosa Garda* i de les *cobles* que publiquem suara, és el germà de Pere March i per consegüent l'oncle d'Auzias, però res no ho demostra fins ara d'una manera peremptòria". Y más adelante, en

1948,¹ modifica la genealogía del poeta valenciano suprimiendo un Pere March, el segundo en su primera versión. Todo esto, con su falta de claridad documental, hace que al trazar la genealogía de Ausias March, siguiendo a los que en ella han investigado —y hay que reconocer con positivos resultados— lo hagamos con cierta precaución y en espera de los afortunados documentos que aun aparecerán dado el interés creciente que hoy despierta el conocimiento de la vida y de la obra literaria del “divino Ausias”.

Pedro March, notario barcelonés, es el primer March de esta familia que aparece documentado. Se ignora de dónde procedía. A. Pagès, con vagas razones, se inclina a considerarlo de Barcelona.² Francisco Cerdá y Rico, en las muy eruditas notas que puso al “Canto de Turia”³ en su edición de *La Diana enamorada*⁴ de Gaspar Gil Polo, dice que los March procedían “de la ciudad de Jaca en Aragón”. De ser cierta la afirmación de don Gregorio Mayans⁵ de que el poeta Ausias March estaba emparentado con el filósofo y humanista valenciano Juan Luis Vives, por parte de su madre, Blanquina March, habría que considerar a esta familia de origen judío.⁶

¹ “Les origenes paternelles d’Ausias March d’après de nouveaux documents” en *Bulletin Hispanique*, I (1948), págs. 313-332.

² *Ausias March et ses prédécesseurs*, pág. 15.

³ Muy eruditas notas a las que prestaron su ayuda, como el propio Cerdá y Rico manifiesta, los hermanos Gregorio y Juan Antonio Mayans y Siscar y el escribano don José Mariano Ortiz.

⁴ Madrid, 1778. 2.ª edición, Madrid, 1802. Véase la edición en Clásicos castellanos, núm. 135, Madrid, 1953, con prólogo y notas de Rafael Ferrerès.

⁵ En la “Vita” de Juan Luis Vives que figura en el tomo I de la edición de la *Opera omnia*, Valencia, 1782. Véanse págs. 7-8.

También se hace eco de este “detalle turbador” sobre la ascendencia judaizante de Ausias March, Juan Ramón Masoliver en la *Antología Poética*. Edición bilingüe de las obras del poeta de Gandía. Barcelona, 1976. Véase el Prólogo, pág. VII.

⁶ “Abdón Salazar, máxima autoridad en cuanto a procesos inquisitoriales a judaizantes y descubridor de los referentes a

Conquistada Valencia, en 1238, entre las donaciones que hace el Rey Jaime I aparece en el *Libre del Repartiment*, 1249, Pere March agraciado con unas casas en Gandía y tres jovadas.⁷

Pedro March, el segundo de este nombre, supuesto hijo del anterior.⁸ Fue Secretario del Rey. Recibe generosas donaciones del rey Jaime II. En 1300 figura ya como Escribano de Ración. Le hace préstamos al monarca. Hábil en finanzas, mediante compras aumenta el patrimonio de bienes recibido de su padre en Valencia. Tuvo un hermano llamado Berenguer que, por su intervención, le fue concedido por el Rey el curato de San Mateo, capital del Maestrazgo.

Pedro March, hijo del anterior (el tercero, según el P. Fullana, o el segundo, según A. Pagès),⁹ ostentó el importante cargo de Tesorero General de la Corona de Aragón otorgado por el rey Jaime II. Sigue aumentando, mediante compras, los bienes que había heredado en el reino de Valencia. En 1322 compró el castillo de Arampruñá, que había sido real, por la considerable cantidad de 120.000 sueldos. Hacia 1323 alcanzó la condición de caballero ingresando así en la nobleza militar. Con esta condición intervino, tomando

la familia de Juan Luis Vives, podrá esclarecer lo referente a la familia de nuestro poeta. Los documentos que alguna vez publicará don Abdón Salazar, harán ver las conexiones entre los Vives, judíos en el siglo xv, los March y otros muchos." Américo Castro, *De la edad conflictiva*, Madrid, 1963, p. 231.

Procesos inquisitoriales contra la familia judía de Juan Luis Vives. I. Proceso contra Blanquina March, madre del humanista. Introducción y Transcripción Paleográfica de Miguel de la Pinta Llorente, O.S.A. y José María de Palacio y de Palacio. Madrid, C.S.I.C., 1964.

⁷ Véase Cabanes, M. D. y Ferrer, R., *El libre del Repartiment*, asiento 2966, Zaragoza, I, 1979.

⁸ Como opina, antes de desdecirse, Pagès en *Auzias March et ses prédécesseurs*, pág. 17 y cree el P. Luis Fullana en *El poeta Ausias March*, pág. Cap. II.

⁹ "Les origines paternelles d'Auzias March d'après de nouveaux documents" en *Bulletin Hispanique*, 1948, págs. 313-332.

parte muy activa, en las campañas de 1323 y 1324 en Cerdeña que llevó a cabo el infante don Alfonso, hijo de Jaime II, recopensándole con la donación de la villa sarda de Gesici. Su prudente y muy competente administración fue reconocida y alabada por Jaime II y como recompensa le absolvió a él y a sus sucesores de toda responsabilidad civil y criminal. Y a él acude Jaime II, como nos cuenta el rey Pedro IV en su *Crónica*,¹⁰ para resolver el grave problema que tenía con el rey Sancho de Mallorca, que se negaba a reconocerle como a su señor. Tal actitud podía acabar en guerra. El rey Sancho era amigo de Pere March, y esto hacía más eficaz su intervención, como así ocurrió, consiguiendo Jaime II lograr lo que se había propuesto. Hizo testamento el 13 de julio de 1338, dejando a sus hijos abundantes bienes en Cataluña, Valencia y Cerdeña. Dejó tres hijos: ¹¹ Pedro, Jaime y Berenguer, éste último Canónigo de la catedral de Barcelona y después de la de Valencia, donde murió.¹² Pedro heredó los bienes catalanes, y Jaime los del reino valenciano.

Pedro March, este nuevo Pedro March, se convirtió en el segundo señor de Arampruñá. En 1321 tenía el cargo de mayordomo del infante don Alfonso y siguió siéndolo cuando éste fue rey y, durante los primeros años del reinado de su hijo Pedro IV, ejerció el cargo de Maestre Racional. No tuvo descendencia masculina.

Jaime March debió nacer a finales del siglo XIII pues en un documento se dice que fue armado caballe-

¹⁰ *Chronique Catalane de Pierre IV d'Aragon III de Catalogne dit le Céremoneux ou del Punyalet*. Editée par Amédée Pagès. Toulouse, 1942, págs. 110-111.

¹¹ Según A. Pagès, *Auzias March et ses prédécesseurs*, págs. 23 y 52.

¹² Alcanzó el cargo de preboste de la Catedral valenciana y en ella, a sus expensas, construye la capilla de San Marco, para su enterramiento y el de sus familiares. Una copia de su testamento se conserva en el Archivo de la Catedral de Valencia. Murió en 1341.

ro en 1360 y añade que entonces contaba más de 60 años de edad. Ostentó el título de Ujier de Armas. Tuvo su residencia habitual en Valencia y como tal aparece en el testamento de su hermano el canónigo Berenguer. Hizo frecuentes viajes a Barcelona. A la muerte de su hermano Pedro, al no dejar éste descendencia masculina, heredó el castillo de Arampruñá y demás posesiones en Cataluña. Tuvo varios hijos, entre ellos los caballeros y poetas Jaime y Pedro. Parece ser que murió en Barcelona poco después de 1376. Con el reparto que hace de su herencia queda definitivamente establecida la rama catalana de los March, que corresponde a su hijo primogénito Jaime, y la valenciana, a Pedro.

Jaime March, se supone que nació en 1335. Ujier de Armas del rey Pedro IV. Intervino, a las órdenes de su señor, en distintas batallas, especialmente contra el rey de Castilla don Pedro el Cruel cuando invadió las tierras aragonesas (1363) y valencianas poniendo sitio, que fracasó, a la ciudad de Valencia, en ese mismo año. En 1365, ya armado caballero, asiste al sitio de Murviedro (Sagunto) ocupado por las tropas de don Pedro el Cruel. Tal acontecimiento bélico le dio motivo para su composición *Debat entre Honor e Delit*, que es uno más de los debates medievales. Se cree que murió hacia 1396. Su esposa Guillermina Desplugues, murió en 1400 y fue enterrada en la iglesia del Convento de Santo Domingo, de Valencia.

Pedro March (1338?-1413), fue, también, Ujier de Armas del rey Pedro el Ceremonioso y, con él, asistió a las batallas contra don Pedro el Cruel de Castilla cuando invadió las tierras valencianas y se apoderó de Sagunto. Sirvió a don Alfonso, duque de Gandía, y fue su Procurador General de todas las villas, castillos y lugares que poseía y luego siguió con este cargo con el hijo del Duque, también llamado Alfonso, estando en este servicio más de cuarenta años. Combatió al lado de su señor y fue preso en la batalla de Nájera (1367)

junto con don Alfonso de Aragón, hijo del duque de Gandía, marqués de Villena, conde de Ribagorza y de Denia. Pedro March fue liberado pero don Alfonso de Aragón quedó prisionero de los ingleses. En 1381 el Duque de Gandía impone una serie de contribuciones a sus vasallos para recabar fondos para contribuir al rescate de su hijo.¹³ Es por esta fecha cuando Pedro March, por encargo de su señor, emprende un viaje a Inglaterra y a Holanda para negociar el rescate. Reside el padre de Ausias en Gandía pues en los documentos aparece junto a su nombre su condición de habitante de dicha villa, donde tenía su casa muy cerca del palacio ducal. Fue, por herencia, señor del lugar de Beniarjó y de las alquerías de Pardines y Verniza. En las cortes celebradas en Monzón (1383) figura entre los representantes del brazo militar. El 5 de enero de 1413 presentó su renuncia como Procurador General del duque de Gandía. Se ignora la razón por la que emprendió un viaje a Balaguer, Cataluña, y es allí donde muere el 7 de junio de 1413. Su deseo fue ser enterrado en el monasterio de San Jerónimo de Gandía, que él había eficazmente favorecido. Y así consta en su testamento. Sin embargo, por distintas causas,¹⁴ pasó más de un año hasta que pudo realizarse el traslado.

Casó dos veces. La primera esposa, cuyo nombre se desconocía, he podido averiguar que se llamaba Constanza, pues así aparece en un documento de venta.¹⁵ No sabemos cuándo murió su esposa pero aún vivía en el 10 de octubre de 1377. De este matrimonio nacieron tres hijos: Jaime, Francisco y Juan. Este último

¹³ *Colección de Documentos para la historia de Gandía y su Comarca*. Recopilados y editados por José Camarena Mahiques. Volumen I, Fascículo II. Gandía, 1960.

¹⁴ A. Pagès, *Ausias March et ses prédécesseurs*, págs. 44-45. Luis Fullana, *El poeta Ausias March*, págs. 55-56.

¹⁵ Elías Olmos Canalda, *Pergaminos de la Catedral de Valencia*. Valencia, 1961. Núm. 3.331, pág. 385.

casó con Violante Vilarig, de noble alcornia y Señora del lugar de Vergel.¹⁶

El marqués de Santillana, en su *Carta* al condestable de Portugal al hablar de los poetas catalanes y valencianos, dice: “Mosen Pero March el viejo, valiente e honorable cavallero, fizo assaz gentiles cosas, e entre las otras escribió proverbios de grand moralidad”. La corta obra poética de Pedro March que ha llegado a nosotros —ocho poemas— ha sido publicada por A. Pagès. Muy posiblemente se han perdido los proverbios pues no creemos, como algún crítico, que el marqués de Santillana pudiera referirse a la forma sentenciosa que se encuentra en algunos de sus poemas. Don Íñigo López de Mendoza, autor de los *Proverbios*, era muy sabedor de la importancia de este género literario. Fue Pedro March hombre instruido y dejó una nutrida y buena biblioteca, mucho mayor en número de volúmenes y en gustos literarios que la de su hijo Ausias.¹⁷

Confusas son las relaciones de parentesco que existieron entre el poeta Mosén Arnau March y Ausias March. En 1373 aparece un Arnaldo March, vecino de Gandía, como testigo de una venta.¹⁸ En ese mismo año figura en el Censo de la Villa de Gandía con casa en *Lo carrer de la Plasa*. A. Paz y Melia lo tuvo por hermano de Pedro March. En el testamento que hizo Pedro March, el 9 de febrero de 1410, manda que los

¹⁶ Estos tres hijos murieron antes que su padre. Juan, en 1398. Doña Constanza, cuyo apellido desconocemos, debió pertenecer a noble y rica familia. Juan March, en su testamento deja a su familia abundantes bienes así como mandas a servidores de su casa. Este patrimonio provenía de su madre. No es de extrañar la riqueza de doña Constanza pues siempre los March eligieron esposas de alcornia y adineradas.

Sobre Juan March y su esposa Violante de Vilarig véase Luis Fullana, *El poeta Ausias March*, cap. VII.

¹⁷ Dio a conocer la lista de estos libros A. Paz y Melia en “Noticias para la vida de Ausias March” en *Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos*. Año V, junio de 1901. Pág. 371. A. Pagès en *Ausias March et ses prédécesseurs*, págs. 45-47, identificó algunos de los títulos dados por Paz y Melia y corrigió también algunos títulos.

¹⁸ A. Pagès, *Ausias March*, pág. 50.

restos mortales de Arnaldo March sean trasladados desde Foyos, lugar muy cercano a la capital, a la capilla de la Seo valenciana. La escasa obra poética que conocemos de Mosén Arnau March, VII poemas, es anterior a la de Ausias, pues se sitúa su término justamente cuando el autor del *Cant espiritual* comenzaba la suya.¹⁹

BIOGRAFÍA

Todo son problemas con Ausias March y estos ya comienzan con su nombre de pila.

Se ha discutido, se discute y, posiblemente, se seguirá discutiendo cual es la acertada acentuación del nombre de nuestro poeta: *Ausias*, *Ausías* y *Ausiàs*. Sus editores A. Pagès, F. Pelayo Briz, F. Fayos y Antoni, así como Dámaso Alonso, Martín de Riquer y Joan Fuster (después de haber aceptado la forma *Ausiàs*) se inclinan por la acentuación de Ausías. Luis Nicolau d'Olwer, en 1918, y luego R. Aramón i Serra, Pere Bohigas, Manuel de Montoliu, lo mismo que otros críticos catalanes (hay que hacer la excepción de Juan Ramón Masoliver en su *Antología poética* de este poeta, Barcelona, 1976) y algunos, pocos, valencianos defienden la acentuación de *Ausiàs*. Quien más por extenso ha estudiado esta cuestión es el profesor y filólogo Germán Colón en *El nom de fonts del poeta Ausiàs March* publicado en el *Boletín de la Sociedad Castellonense de Cultura*, XLVI, vol. I, 1970, págs. 161-214. En dicho excelente trabajo se encuentra toda la bibliografía sobre el tema. El profesor Germán Colón llega a la conclusión, de que debe ser *Ausiàs* o, quizás, *Ausies* o *Àusies*. Esta segunda hipótesis "*està en laire, sense cap tradició on poder recolzar-se. Tractan-se d'un nom que*

¹⁹ La producción literaria de Arnau March se sitúa entre 1410 y 1430. Véase Martín de Riquer, *Història de la literatura catalana*, I, pág. 677.

concerneix la història literària, cal que respectem la tradició històrica i que escrivim Ausiàs, mot agut i trisil·làbic" (pág. 214).

A. Pagès señaló, y en esto no hay discusión, que Ausías procede del nombre hebreo ELEAZAR, famoso por los varios guerreros y sacerdotes que lo llevaron: un hijo de Aarón, un general de David, un mártir, etc., y, por último un santo provenzal, Elzearius de Sabrán, muerto en 1325 y canonizado en 1369. Los judíos siguieron llevando este nombre en las formas de Eliezar o Eleazar, como Eleazar de Worsus, rabino alemán autor de importantes libros y ya en el siglo XVI Eliezar Ben Elías Aschenazi, médico de Cremona. En la corona de Aragón aparecen los judíos Alazar que desempeñaba el cargo de *repositarius* de Aragón en el reinado de Jaime I, Alaçar, alfaquim de Alfonso III, Alatzar, financiero de Pedro IV.

En provenzal junto a la forma latina *Elzearius* figuraban las de la lengua vulgar *Aulzias* y *Augias*. En provenzal la protónica EL- se convierte en *au-*, así *ELICINA da *euzina* y *auzina* (J. Anglade, *Grammaire de l'Ancien Provençal*. Paris, 1921, p. 110). Y en catalán y valenciano *alsina*, *ausina*, *osina*, etc. La forma castellana, como se sabe, es *encina*. No queda descartado que el nombre del poeta valenciano tuviera la misma evolución fonética.

Es cierto que la tradición oral de Gandía —primer lugar a tener en cuenta— los gandienses acentúan la primera sílaba. Cierta también que las familias —y no son pocas— que llevan el apellido Ausias (el profesor Colón no cree que tal apellido exista, véase la guía telefónica de Valencia) pronuncian su apellido a la manera de Gandía y si alguna vez han dudado en la acentuación ha sido por la forma Ausías, nunca Ausiàs.

También se ha buscado el correcto acento del nombre del poeta en los versos en que aparece Ausias. Él mismo, como se sabe, siguiendo una tradición provenzal, se nombra en el canto CXIV:

yo só aquest que.m dich Ausias March

Frente al parecer de los que creen que debe leerse Ausías (A. Pagès, Dámaso Alonso, Martín de Riquer, Joan Fuster, entre otros) están los que insisten en leer Ausiàs. La lectura de esta última forma exige en los versos de nuestro poeta el hiato ya que excepto en el verso *La velletat en valencians mal prova* (CXII, 9) siempre lo practica, así resulta trisílaba. El que sea trisílaba sin embargo no inclina de ninguna manera a que tenga que acentuarse aguda. El carácter rítmico de la estrofa, en la que figura el verso citado, tiene un claro predominio yámbico, que acentúa las sílabas pares. Cito los cuatro últimos versos (85-88):

*Així dispost, dolç me sembla l'amarch,
tant és en mi enfecionat lo gust!
A temps he cor d'acer, de carn e fust:
yo só aquest que.m dich Ausias March.*

— ' — ' — — ' — — '
— ' — ' — — — ' — '
— ' — ' — ' — ' — ' — '
— ' — ' — ' — ' — ' — ' — '

En el último hemistiquio de la estrofa la acentuación de las íes tiene valor de aliteración dando más intensidad, más rotundidad a la declaración del nombre del poeta.

Germán Colón prefiere este esquema: - ' - ' - ' - '
- - ' ' que, en mi opinión, con la inmediata acentuación de las aes finales resulta cacofónico. Para apoyo de su tesis aduce los versos 33, 37, 38, 59, 76, 77 y 82, de los 92 que componen el canto CXIV en las que las dos últimas sílabas son tónicas. Luego da 23 versos, entresacados de la obra total del poeta, como ejemplos, "el nombre dels quals podria ésser augmentat fàcilment." Ciertamente, pero queda muy por debajo de los que no siguen esta norma.

También se trae a colación versos castellanos de distintos poetas en los que aparece el nombre de Ausias.

El soneto laudatorio de Jorge de Montemayor al poeta valenciano comienza *Divino ingenio que con alto vuelo* que pronto se cambió en *Divino Ausias, que con alto vuelo*. Tal variante no sabemos si es del propio Montemayor. Lo que sí está claro que ambas palabras hacen precisos los acentos en las sílabas 4, 8 y 10. El mismo Germán Colón cita los versos de la *Epístola a Syreno* de este poeta portugués en que *Ausias* rima con *conoscías* y *días* pero cree que en otro verso suyo se precisa la acentuación *Ausiàs*. Es el siguiente: *El gran Ausias recibo y te prometo*. La equivocación del señor Colón está en creer que el acento de este endecasílabo debe ser en la cuarta (imposible, añadimos) en la 8, y en la 10. Este endecasílabo empleado por Jorge de Montemayor es del tipo italiano con acentuación en las sílabas 6 y 10 y una, débil, suele ser en la 2. Fue endecasílabo muy usado por Garcilaso (*En tánto que de rósas y azucénas...*) y por los renacentistas y los que siguieron hasta nuestros días. La acentuación, pues, de *Ausias* en ese verso es en la primera a, *Áusias*.

Lo mismo ocurre con el verso de Juan Boscán, en su *Octava Rima*, que dice:

Y al grande catalán, de amor maestro,
Aosias March, que en su verso pudo tanto,
que enriqueció su pluma el nombre nuestro
con su fuerte y sabroso y dulce llanto.

Existe también la variante de *Osias*. El citado verso, como los otros que le acompañan tienen el mismo esquema acentual, 6 y 10, que el de Montemayor, por tanto Boscán acentúa *Ausias* u *Osias* y no *Ausiàs*. Respecto al verso del poeta navarro aragonés Jerónimo Arbolanche, como *Ausias March en lengua lemosina*, es también un endecasílabo italiano bien se acentúe en 4 y 10, bien en 6 y 10. Tanto en un caso como en el otro el acento recae en *Á*.

Otros poetas citados por Germán Colón, y en los que señala este mismo tipo de acentuación de Ausias, son Jaime Guiral, Marco Dorantes, Diego de Fuentes.

Finalmente citamos a tres poetas valencianos de los que sólo dos ha tenido en cuenta Germán Colón: Nicolás de Espinosa y Cristóbal Pellicer, ambos citados en *Canto de Turia* de Gaspar Gil Polo. De Pellicer son estos versos:

Quien con Ausias March os igualare
ilustre Portugués, muy poco haría,
si n(o) os hiziese más aventajado.
Pues si el mesmo Ausias resucitase
esta versión, sin falta, pensaría
ser más original que no traslado.

Y de Espinosa, sobre la traducción de Baltasar de Romaní, en *Segunda parte de Orlando*, 1555:

Mira el Romaní como sostiene
Aosias March fundado en Limosino.

Gaspar Gil Polo, en *Canto de Turia*, de *Diana enamorada*:

Ya veo al gran varón que celebrado
será con clara fama en toda parte,
que en verso al roxo Apolo está igualado
y en armas está al par del fiero Marte:
Ausias March, que a ti, florido Prado,
Amor, Virtud y Muerte ha de cantarte...

El poeta catalán Francesch Farrer en *Lo conort*, también lo cita: *Dix Mossen Ausias March*. F. Torres Amat, *Memorias para ayudar a formar un Diccionario crítico de los escritores catalanes*, Barcelona, 1836. Los tres poetas valencianos citados y el catalán ofrecen la alternativa de Ausias o Ausiás, excepto en "Pues si el mesmo Ausias resucitase" que debe leerse Ausiás.

No hay fundamento alguno para creer que el padre del poeta, Pere March introdujo en Valencia el nombre

del santo provenzal ni que su hijo fuera el primero en llevarlo. Todo esto queda en suposición. Ciertamente que no fue un nombre popular. Germán Colón da una lista de personas que lo llevaron en el reino de Valencia: unas veinte. La lista puede aumentar, el poeta Ausias de Sant Johan que figura en *Obra a llors del benaventurat senyor sant Christofol* (Valencia, 1498), aunque posiblemente hay error, como supone Salvá, y fue impresa diez años antes: *Catálogo*, I, p. 140, Ausias del Milán, primo hermano de Alejandro VI, casado con Luisa de Alagno. Murió, en España, en 1465, y los que aparecen citados por Elías Olmos y Canalda en *Pergaminos de la Catedral de Valencia* (Valencia, 1961): Ausias de Tous, Ausias Jofre de Tous, Ausias Causat, Ausias Alpicat. Lo mismo cabe decir de que el nombre de Ausias sólo lo llevaron gente importante “*gent de la noblesa... cavallers, comanadors d'ordres militars, bisbes (un cardenal) o bé burgesos acomodats, entre els quals es compten banquers, metges, rics mercaders o bé funcionaris que ocupaven càrrecs elevats... No hi ha ni un llaurador, ni un manobre o altre obrer; almenys no n'hem sabut trobar, tot i haver-hi cercat molt*” (Germán Colón). El propio Colón, cita, tomado de A. Pagès, a Ausias Antich. Este hombre era vendedor de paños y así aparece en una carta de pagos (Fullana, *El poeta Ausias March*, pág. 200).

Los estudiosos de Ausias March han aceptado las razones dadas por Amédée Pagès para situar el nacimiento de nuestro poeta hacia 1397.²⁰ Hasta ahora ningún documento ha dado la fecha exacta. De ser cierta la propuesta Ausias March vino al mundo a los 18 años de estar casados sus padres. Ya en esta fecha Pedro March debía contar con edad muy avanzada puesto que su hijo más pequeño del primer matrimonio, Juan, muere en 1398 dejando cuatro hijos.²¹ El lugar debió ser

²⁰ *Auzias March*, pág. 56.

²¹ Pedro, Leonor, Violante y Aldonza. El 12 de mayo de 1415 casó la rica heredera doña Aldonza March Vilarig con don Alfonso de Aragón, segundo duque de Gandía, llamado

Gandía, donde tenían residencia sus padres. Se le ha querido hacer, en más de una ocasión, catalán,²² condición que hoy día nadie reivindica ni mantiene. Aparte de los documentos favorables a su origen valenciano él, tan excesivamente parco en dar detalles externos de sí mismo en sus poemas, lo confirma paladinamente en unos versos bien conocidos:

La velletat en valencians mal prova
e no sé com yo faça obra nova.

CXII: vs. 9-10

Donchs, ¿que fara qui Amor no l'acull
de son hostel, per esser grosser vell?
Valencià de tal cas no s'apell;
en ell e tals la follia's recull.

CXX: vs. 77-80.

Su padre, muy poco tiempo viudo de doña Constanza, casa de nuevo, en Valencia, el día 2 de setiembre de 1397, con doña Leonor de Ripoll, oriunda de Genovés, hija de los señores de ese lugar muy cercano de

el Joven, viudo de la infanta de Navarra doña María, hija del rey de Navarra don Juan y de su esposa doña Blanca. También doña Aldonza era viuda del caballero Ramón Castellá. Con este segundo matrimonio Ausias March se convirtió en tío político del Duque don Alfonso, pretendiente a la Corona de Aragón cuando la muerte de Martín el Humano (1410). Véase L. Fullana, *El poeta Ausias March*, págs. 100 y siguientes.

²² R. Carreres Valls, "Noves notes genealògiques dels poetes Jaume, Pere, Arnau i Auziàs March, segons documents inèdits", en *Estudis Universitaris Catalans*, XVIII (1933), págs. 309-322.

Contra la catalanidad de nuestro poeta se publicaron considerables artículos: A. Pagès, "Une tentative d'expropriation littéraire" en el *Boletín de la Sociedad Castellonense de Cultura*, XV (1934), págs. 276-281. A. Pagès, "Les deux Ausias March" en *Boletín de la Sociedad Castellonense de Cultura*, XVI (1935), págs. 338-353. En el mismo Boletín, XVI, págs. 96-104, Ángel Sánchez Gozalbo, "En torno a Ausias March", en el que se reproducen los trabajos, publicados en *Mirador*, sobre esta polémica, de F. Almela y Vives ("Un nom i dues persones: Auziàs March i Auziàs March" (8-XII-1934); R. Carreres Valls, "La personalitat d'Auziàs March" (29-XII-1934); Martín de Riquer, "Polémica literària. Auziàs March, el cinic" (10-I-1935); R. Carreres Valls, "El veritable poeta Ausias March" (31-I-1935).

Játiba. Mossén Pedro Ripoll dota a su hija con la muy importante suma de 40.000 sueldos de moneda valenciana. Esto de casar con mujeres ricas parece característico de todos los March. (Ausias censura los matrimonios de interés en el canto CXIII, v. 177.) La madre de Ausias fue mujer extraordinaria como más tarde demostró durante la tutoría de sus hijos. Nada sabemos de la infancia de nuestro poeta, tan solo sí, porque él lo declara, que no debía haber alegría en su casa quizá por la condición de sordomuda de su hermana Peirona, si es que le antecedió, como supone y parece probable, A. Pagès.²³ Así declara el poeta: *D'un ventre trist exir m'ha fet natura*.²⁴ Basándose en los conocimientos literarios, filosóficos que hay en sus versos sus comentaristas afirman que tuvo una cuidada educación, como correspondía a su rango social y en la que su padre, hombre tan cultivado y poeta notable, intervendría.

Pere March emancipa a su hijo el 8 de enero de 1409, y le hace donación del lugar de Beniarjó, pero le sitúa bajo la tutela de su madre. En el testamento hecho por su padre, en Gandía, el 7 de diciembre de 1410 le instituye heredero universal con lo que se convertía en señor de Beniarjó, Pardines y Verniza. A su mujer, doña Leonor, la dote que aportó y a su hija Peirona 15.000 sueldos, así como otras donaciones a sus nietos y parientes.²⁵ En 1422 se sitúa la fecha de la rendición de cuentas de su madre habiendo ya pasado Ausias de la minoría de edad.

En las Cortes convocadas por el rey Fernando I de Aragón y celebradas en la ciudad de Valencia el 9 de enero de 1415, figura el muy joven Ausias March, como miembro del estamento de los caballeros o brazo militar con el rango de "doncel", es decir: hijo de ca-

²³ *Auzias March*, pág. 56. También opina lo mismo A. Paz y Melia en "Noticias para la vida de Ausias March".

²⁴ LVIII, 29.

²⁵ Véase el citado trabajo de A. Paz y Melia.

ballero y destinado al ejercicio de las armas.²⁶ El 5 de abril de 1418 aparece como testigo en el acto de la entrega de doña Alamanda de Vilarig a su nieta Aldonza March, sobrina del poeta, la cantidad de 500 sueldos. Ausias March figura como doncel.

En 1419 recibe el tratamiento de Mossén, título conferido a los caballeros por haber ingresado en la Orden de Caballería. Cuando en 1420 comienzan las campañas militares de Alfonso V el Magnánimo tan solo cuenta con Ausias March y don Luis Aragó como los únicos caballeros de Gandía que se prestan a su expedición militar contra Cerdeña, que se había sublevado a causa de Guillermo II, Vizconde de Narbona, al que se le debía una parte del dinero estipulado en la venta de plazas y fortalezas que poseía en la isla. El rey Alfonso el Magnánimo, en Cortes celebradas en Barcelona, solicita de los catalanes la cantidad de 60.000 florines para los gastos de la campaña militar, a lo que los diputados catalanes se niegan con hábiles pretextos que molestan al rey y le deciden pedir el dinero a Valencia, el 16 de setiembre de 1419. La bailía general del reino de Valencia ofrece 40.000 florines para pagar los gastos de los patronos de las galeras. Del resto de la cantidad solicitada por el monarca se hace cargo la ciudad de Valencia. Solucionado el problema económico embarcó el rey el 7 de mayo de 1420 en el puerto de Alfaques, en la desembocadura del Ebro. Después de hacer escala en Mallorca se dirigió a Cerdeña obteniendo una rápida victoria. En la expedición del Magnánimo figuraba el joven Ausias March.

Pacificada la isla, siguió Ausias March luchando en la nueva campaña emprendida por Alfonso V contra la

²⁶ A. Pagès, basándose en una falsa noticia, dice que durante esta estancia del joven Ausias March en la ciudad de Valencia escuchó "la parole imagée du grand prédicateur populaire, le révérend maître Vicent Ferrer". (*Auzias March*, p. 64). El mismo parecer sigue Martín de Riquer (*Història de la Literatura Catalana*, II, p. 472), cosa que no pudo ser ya que a finales de abril de 1413, como demostró J. Sanchis Sivera, salió definitivamente el santo de su ciudad natal.

isla de Córcega, distinguiéndose en los sitios de Calvi y de Bonifacio. El rey da cuenta del muy destacado comportamiento militar del caballero valenciano: "No olvidando los notables y arduos servicios que vos, amado nuestro Ausias March, caballero, nos habéis prestado, principalmente en la recuperación de la isla de Cerdeña, ocupada por muchos rebeldes al mando del vizconde de Narbona, así como en los sitios de Calvi y de Bonifacio, a los que asististeis personalmente, luchando con denuedo contra los rebeldes".²⁷

Terminadas estas campañas regresa a Gandía y poco después, 1422, recibe las cuentas de su madre como tutora y administradora de sus bienes.

En agosto de 1424 está de nuevo en Italia, esta vez en Nápoles para combatir contra la sedición. Gracias a este refuerzo, pudo Alfonso V alcanzar la victoria. Terminado el conflicto el ejército debe pasar a Sicilia y a la península italiana. Ausias se unió a los jefes de esta expedición con un nuevo refuerzo de una galera valenciana. Al comienzo, la suerte les es adversa en Sicilia, de donde son rechazados. No se desaniman y atacan la isla de Chergui, en el golfo de Gabes. Ausias interviene destacadamente en su conquista, que es muy sangrienta, y en la que se capturan 4.000 sarracenos e infieles. El rey de Túnez, ante esta derrota, se ve obligado a libertar a todos los cristianos que tenía cautivos. Quizá por estos repetidos hechos heroicos su fama militar fue grande y se perpetúa. Su nombre va acompañado de "estrenu cavaller", estrenuo o valeroso caballero. Gaspar Gil Polo, en su "Canto de Turia" de *La Diana enamorada* (Valencia, 1564)²⁸ lo ensalza como poeta y como soldado: "y en armas está a la par del fiero Marte". No sabemos las razones que tuvo A. Pagès para rebajar la valentía de Ausias March y consi-

²⁷ L. Fullana, *El poeta Ausias March*, pág. 74. El documento se encuentra en el Archivo del Reino de Valencia, Regtro. 394, fol. 25 v.º

²⁸ *La Diana enamorada*. Edición, prólogo y notas de Rafael Ferreres, Madrid, 1953.

derarla tan sólo como la propia de un militar, la de un militar animoso. Más de tener en cuenta es la opinión del rey Alfonso el Magnánimo: "Y lo más memorable y que no podrá borrarse de nuestra memoria es, sin duda, vuestra cooperación, asistiendo personalmente en la campaña contra la isla de Guergues, poblada de cristianos y sarracenos, con dolorosas pérdidas también de nuestras gentes".²⁹

Alfonso el Magnánimo, por todos los servicios que le ha prestado Ausias March, le concede, a petición del propio interesado, los siguientes privilegios: le confirma el privilegio sobre Beniarjó, Pardines y Verniza, lugares que había heredado de su padre el cual ya tenía y ahora nuevamente otorgado.³⁰ Le concede, para él y sus herederos, la plena jurisdicción civil y criminal sobre los citados lugares y términos y sobre los que en ellos vivían, dando noticia de todo esto, para que se observara, a las autoridades del reino de Valencia. Habiendo sido quemado este documento Ausias March suplica al rey que se lo conceda de nuevo, así como el tercio del diezmo, cosa que el rey otorga y firma en Zaragoza, el 20 de Abril de 1425.

La estancia de Ausias March en Italia fue, en sus dos etapas, menos de tres años, quizá dos y medio o por ahí. Poco, casi nada de Italia aparece en sus poemas

²⁹ L. Fullana, *El poeta Ausias March*, pág. 76. Archivo del Reino de Valencia, Regtro. 394, fol. 26 del citado documento.

³⁰ L. Fullana, *El poeta Ausias March*, pág. 77, se encuentra el documento.

Sobre lo que debió ser el palacio de los March en Beniarjó tenemos este testimonio de don Carlos Sarthou:

"Los fortísimos cimientos que quedan del demolido palacio señorial del poeta valenciano Ausias March, pregonan que fue un enorme edificio con gran patio, monumental escalera, vastos aposentos, tétricos calabozos, gigantesca cisterna, y alta y cuadrada torre del homenaje. A mediados del pasado siglo amenazaba ruina el caserón y lo adquirió por bajo precio un particular para demolerlo y resarcirse del coste con la venta de los materiales del derribo. Cuando Beniarjó entró en el ducado de Gandía, perteneció este palacio a los duques de Osuna." *Geografía General del Reino de Valencia* dirigida por F. Carreras y Candi. Tomo II por Carlos Sarthou en colaboración con José Martínez Aloy, Barcelona, s. a., págs. 416.

pero, sin duda, fue importante su permanencia italiana como veremos en el momento de estudiar en su obra la influencia literaria que recibió.

Después de su corta vida militar en Italia parece ser que deja la actividad bélica recluyéndose en Gandía para administrar sus bienes. Indudablemente el mundo renacentista que ha vivido en Italia y que su rey ha hecho suyo con su gusto por el boato, fiestas, poetas, músicos, y costumbres eróticas,³¹ ha hecho mella en él. El ilustre investigador J. Rubió da cuenta de un documento que la prudente y discreta y muy virtuosa reina doña María de Castilla, esposa del Magnánimo, firma el 27 de junio de 1425, en Zaragoza, dirigido al baile general de Valencia, referente a las costumbres o a cierta costumbre de Ausias March. Este es el documento:

*La Reyna. Batle general. Un fadri apellat Johanet, de edat de XII en XIII anys, fill d'En Pere Carnicer, notari del loch de Favara, stava per apendre e aprofitar ab lo feel secretari nostre En P. Lobet, e ara poch dies ha, a inducció d'altres fadrins, és li fugit e és se'n anat aquí ab Mossen Ausies March. E per tal com és gran carrech del dit nostre secretari que aquell tenia en comanda per apendre e proffitar, e ara en via de perdició, vos pregam e manam que tota vegada que per part del pare del dit fadri la present vos será presentada e'n secret requerit, façats tornar e restituir lo dit fadri al dit son pare, e açò per res no mudets. Dada en Çaragossa, sots nostre segell secret a XXVII dies de juny de l'any MCCCCXXV. La Reyna.*³²

No se esperaba tal sospecha de homosexualidad, como parece desprenderse de este acusatorio documen-

³¹ Benedetto Croce, *La Spagna nella vita italiana durante la Rinascenza*, Bari, 1968. Capítulo III, "La corte spagnuola di Alfonso d'Aragona di Napoli".

³² "Las cortes de Alfonso el Magnánimo y la espiritualidad del Renacimiento" en *Estudios sobre Alfonso el Magnánimo*, Universidad de Barcelona, 1960. Está recogido en su libro *La cultura catalana del Renaixement a la decadencia*, Barcelona, 1964.

to, en la vida erótica de Ausias March. Casado dos veces, varios hijos ilegítimos, y con un ataque feroz, mucho más que el escrito por el Dante³³ en unas fulminantes estrofas contra los sodomitas a los que ataca sin piedad con argumentos propios, teológicos y tomados de la *Biblia*.³⁴ Cabe la pregunta de si era plenamente sincero en su implacable censura o si con tal actitud intentaba defenderse de lo que le achacaban. Claro que no hay más pruebas que la citada carta y la calumnia—tan fácil y socorrida la de sodomita— fue de todos los tiempos.

No debió, creemos, trascender tal caso ni sabemos como se resolvió. Posiblemente la discreción que exigía la reina se cumplió. No debía, por otra parte, estar muy segura puesto que ella hizo ajusticiar a un Justicia de Aragón acusado de sodomita.³⁵ Ignoramos si tal acusación llegó a oídos del rey Alfonso V, y, si llegó, no hizo caso, pues nombra a Ausias March Halconero Mayor de su real casa, encargándole de los servicios de halconería establecidos en un coto cerca de la Albufera de Valencia. Esto ocurre en 1426 y durante más de dos años tiene que cuidar los halcones, los perros de caza con la ayuda de abundante número de halconeros y otra clase de empleados de cetrería. Dada su gran afición a la caza, de la que da cuenta en sus poemas, el cargo de halconero mayor debió desempeñarlo con gusto.

Ausente de Gandía, es su madre la que le representa y cuida de sus intereses. Hay un caso que ha despertado la curiosidad de sus biógrafos y que aún no ha sido aclarado. El 25 de junio de 1427 nombra como procurador suyo, en Gandía, ante el Justicia, al honorable Johan de Monpalau para que le represente. Debe de responder de las acusaciones que le hacen sobre una tal Leonor, hija de Don Rodrigo Alfonso, habitante de

³³ *Divina Comedia*, Infierno, cantos XV y XVI.

³⁴ *Génesis*, 19, 5.

³⁵ A. Pagès, *Auzias March*, pág. 383.

Gandía. Se ignora de qué se le acusaba. Nada dicen los documentos notariales que desde Gandía son enviados a la justicia de Valencia. El caso parece ser importante puesto que la madre de Leonor reclama la intervención de Alfonso V. El monarca en principio decidió librar a los habitantes de Beniarjó del vasallaje a Ausias March pero su decisión final fue la de cancelar el proceso, quedando todo igual.

La madre del poeta, Leonor Ripoll, muere el 24 de agosto de 1429. Había hecho testamento el día 9 del mismo mes. Deja heredera universal a su desgraciada hija Peirona. A petición suya fue enterrada en el cementerio de la Iglesia parroquial de Gandía, en la sepultura llamada *dels Bracers*.³⁶ El P. Luis Fullana habla con elogio del cuidado que Ausias March tuvo por su hermana desvalida, que bien puede ser cierto, pero no da ninguna prueba. Por de pronto en su testamento no la nombra para nada cuando tan minucioso es para otras cosas y, cuando se reclama la herencia de Peirona se hacen acusaciones de la administración que hizo de sus bienes.³⁷

Vuelta a Gandía

Ausias March vuelve a Gandía para fijar allí su residencia en 1428. Quizá este reintegrarse a su ciudad natal se debió a un llamamiento de su madre que veía acercarse su fin, y así ocurrió. La administración de sus cuantiosos bienes y posesiones, los problemas que creaban, y que él creaba, precisaban, indudablemente su presencia. Él, como todos sus antepasados, sin que falle uno, se preocupó de acrecentarlos de manera muy destacada no sólo adquiriendo por compras nuevas propie-

³⁶ A. Paz y Melia, "Noticias para la vida de Ausias March", en *Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos*. Junio de 1901, núm. 6. Pág. 24.

³⁷ A. Pagès, *Auzias March et ses prédécesseurs*, págs. 87-88. A. Pagès defiende al poeta de esta acusación.

Rafael Ferreres, "Peirona March, la hermana de Ausias", en *Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos*, LXXXI, n.º 4.

dades sino, también, metiéndose en otra clase de negocios como fue, por ejemplo, construir un *trapig* o trapiche, es decir: un molino de azúcar en su lugar de Beniarjó pues así él mismo al conservar la cosecha de cañamiel que producían sus tierras y no venderla, como hacía antes, obtiene mayores beneficios. En el tal molino invirtió la respetable suma de 16.569 sueldos.³⁸

En este período inicial de su residencia en Gandía es cuando comienza su obra literaria. Su padre había reunido una considerable biblioteca en la que predominaban los libros religiosos —heredados de su tío el canónigo Berenguer March—, de Ramón Llull, de medicina, sobre la orden de caballería, cancioneros, etc. Eran libros escritos en latín, en provenzal, en catalán y en francés. A. Pagès divide en dos etapas la producción literaria de Ausias March. Desde esta incorporación suya a Gandía hasta 1445, y la otra, desde 1445 hasta su muerte.^{38 bis} En realidad fue un no parar y la amplitud de su obra poética y el trabajo que debió costarle, pues por las trazas no parece que fue un poeta de fácil ejecución, así lo testifica. Casi nos lo imaginamos como a un Erasmo en el célebre cuadro de Hans Holbein, siempre la pluma en la mano. Casi nos lo imaginamos porque la actividad en la administración de su gran hacienda fue importante, los pleitos que mantuvo considerables y, también, el capítulo de su actividad amorosa.

A la muerte de don Alfonso, duque de Gandía, y no dejar sucesión, Alfonso el Magnánimo se hace cargo de este ducado que cede a su hermano don Juan, rey de Navarra. Don Juan le sucedería con el nombre de Juan II de Aragón. El cambio de duque precisaba que Ausias March alcanzase la revocación o confirmación del privilegio que le había otorgado el difunto duque don Alfonso. Lo solicita y le es de nuevo confirmado

³⁸ F. Almela y Vives, "Ausias March y la producción azucarera valenciana", en *Ferriario*, Valencia, 1959. Hay separata de este trabajo.

^{38 bis} *Auzias March et ses prédécesseurs*, pág. 106.

pero con ciertas importantes restricciones que disgustaron al poeta y que motivaron complicaciones. En el anterior privilegio tenía toda jurisdicción criminal en los lugares que le pertenecían de Beniarjó y Pardines. Tal jurisdicción alcanzaba a los cristianos y a los vasallos moros, que pertenecían a esos lugares así como a los moros forasteros que delinquieren en ellos. El nuevo duque, y rey, Don Juan, le merma tal poder pues sólo puede ejercerlo en las moras y no en los moros, ni en los vasallos cristianos y moros que delinquieren en la villa de Gandía o de su término. Otra restricción: tan sólo le permitía levantar una vez la horca en la plaza de Beniarjó y las ejecuciones que propusiera tenían que tener la autorización del duque-rey con lo que se disminuía notablemente su condición de señor feudal. Por último, otras disposiciones en las que el duque hacía valer claramente su autoridad y menoscabar la de Ausias. Este privilegio del duque se dio el 6 de junio de 1433. En su reclamación ante el duque-rey y su propuesta de que dicho privilegio, en que se sentía perjudicado, se discutiese con los representantes de Gandía, a lo que el duque accedió de buen grado, Ausias salió mal parado. Este compromiso se dio en Gandía el 16 de julio de 1433.³⁹ Con el paso del tiempo su autoridad es cada vez menor. Tanto el duque-rey como las autoridades de Gandía acrecientan el poder sobre la autoridad del señor de Beniarjó. En 1438 protesta por perjuicio de sus bienes. Y renuncia al pleito, sin duda, viendo como estaban poniéndose las cosas para él.

En sus actuaciones como señor de horca y cuchillo no merece, ciertamente, el calificativo de benigno ni, tal vez, el de justiciero. Quizá su manera de ejercer la justicia fue, sospechamos, el porqué el duque-rey actuó de esa manera y apoyó a los representantes de Gandía en su acción de limitar su poder. En 1434, un moro de

³⁹ L. Fullana, *El poeta Ausias March*, págs. 122-136. Ampliamente da cuenta el autor de este asunto con la transcripción de documentos.

Beniarjó, apodado Cina, roba y es condenado al castigo habitual de cortarle la mano derecha. Ausias March se encarga de hacer ejecutar la sentencia. En el mismo mes otro moro, pariente del recién manco, llevado por el miedo que siente al Señor se fuga y lo mismo intenta hacer el mutilado Cina. Ausias March manda que sean capturados. Otro moro, de nombre Fumeit, que se traslada de Beniarjó a Oliva —sin duda sus motivos tendría— se le condena a pagar 60 florines de oro por haber quebrantado el juramento de fidelidad y por el daño que causaba con su cambio de lugar. Y siguen acciones de esta índole.

Casamientos

Alrededor de 40 años tenía cuando contrae, por primera vez, matrimonio en 1437. La esposa es Isabel Martorell y Monpalau. Sus padres, el honorable caballero Francisco Martorell, vecino de Gandía, que había sido camarero del rey Don Martín de Aragón, y jurado de Valencia, y doña Damiata Monpalau. La dote que aportaba la desposada era de 3.000 florines oro consignados y garantizados sobre el lugar de Ráfol del Jalón.⁴⁰ Este matrimonio une a Ausias March con el gran novelista Johanot Martorell, hermano de la esposa. El autor del *Tirant lo Blanch* debía ser unos 16 años más joven que su cuñado. Isabel heredó de su padre los lugares de Ráfol, Traella y Cuca, en el valle del Jalón. Tal herencia trajo muy graves complicaciones y desaveniencias familiares hasta el punto de que el magnífico Mosén Garcerán Martorell, hermano de Isabel, Caballero, desafia al muy magnífico Mosén Ausias March, Caballero. Tal *Cartell* o cartel de desafío, que se hacía público, está escrito por Garcerán:

⁴⁰ A. Paz y Melia, art. citado, pág. 374. Véase L. Fullana, *El poeta Ausias March*, págs. 145 y siguientes.

Deseximents tramesos per lo magnifich Mossen Garceran Martorell, Cavaller, al molt magnifich Mossen Ausias March, Cavaller.

*Per mal grat que he de vos, Mossen Ausias March, Yo, Garceran Martorell me desixch de vos, e per ço a vos tramet los deseximents que passat X dies, vos entench a dapnegar en persona e bens e en totes aquelles maneres que pore. E per ço que siats cert de ma intencio, vos tramet los presents deseiximents per en Ferrando Climent, trompeta, sots scrits de la mia ma en Valencia a XV dies de mes de Jener, any mil CCCXXXVIII, sagellats ab sagell de mes armes, dels quals men atur trellat partit per a. b. c. Garceran Martorell.*⁴¹

A juzgar por el texto de este cartel el ofendido es Garcerán aunque ignoramos qué motivos hubo, además de la discutida herencia. Sin embargo la sangre no llegó al río. En 1439, el día 10 de enero, ambos señores feudales acuerdan una tregua que debía durar hasta la Pascua de Resurrección por la que se comprometían no ofenderse ni causar daños a los intereses de cada uno. El que faltase a lo pactado se comprometía a pagar 2.000 florines. La mitad pasaría al real tesoro y la otra al que hubiese observado el pacto. La intervención prudente y hábil de Isabel Martorell logra que se suspendan las armas y hostilidades entre los dos caballeros y las treguas son firmadas el 30 de julio de 1439. Unos meses antes, 17 de febrero, Isabel Martorell otorgó a su marido plenos poderes, nombrándole su procurador en todo cuanto a sus propios bienes se refería.

Isabel Martorell hace testamento en setiembre de 1439 nombrando heredero universal a su marido. Muere en ese mismo año ignorándose la fecha exacta.⁴² Apenas dos años de matrimonio y sin descendencia. El patrimonio de Ausias March aumentó considerablemente con los lugares y otros bienes heredados de la difunta

⁴¹ P. Andreu Ivars, "Ausias March y Joanot Martorell", en *Erudición Ibero-Ultramarina*, I (1930), págs. 68-82 y 173-206.

⁴² El día 25 de agosto, según A. Pagès, *Auzias March*, pág. 89.

esposa. Tuvo problemas, como siempre, al tomar posesión de los lugares del valle del Jalón como nuevo señor, pues encontró cierta resistencia por parte de los vasallos a prestarle acatamiento y éste con ciertas condiciones.⁴³ Condiciones que Ausias no aceptó al principio queriendo imponer su autoridad plena y luego algo tuvo que ceder. La benevolencia que había ejercido doña Isabel Martorell en su señorío se cambiaba por la severidad del nuevo señor. Tuvo, sin embargo, Ausias un acto generoso perdonando los delitos que se hubieran cometido hasta entonces.

Muy difíciles y hasta humillantes eran las relaciones que mantenía Ausias con su señor don Juan, Duque de Gandía. Felizmente, para Ausias, estas dificultades con la casa ducal van a cambiar. El rey de Navarra, don Juan cede su ducado de Gandía el día 20 de agosto de 1439, a su primegénito Carlos Príncipe de Viana, que ese mismo año casa con Ana de Cleves. Hay entre el Príncipe letrado y el poeta unas relaciones de afinidad literaria y cordiales. Jerónimo Zurita se hace eco de ellas: "entre todos los más señalados varones que hubo en España en su tiempo [del príncipe de Viana] fue por él más estimado y preferido en su amistad y privanza Ausias March, caballero de singular ingenio y doctrina, y de gran espíritu y artificio, en todo lo que compuso, con mucha gravedad en lengua limosina".⁴⁴ El príncipe de Viana nombró a Ausias March encargado del cobro y administración de las rentas y cosechas del ducado de Gandía.

No duró mucho la viudez del poeta. Cuatro años más tarde contrae matrimonio, entre marzo y julio de 1443, con Juana Escorna y Castellá, necesitando pedir

⁴³ Con detalle tratan esto A. Pagès (*Auzias March*, págs. 80 y sigts.) y el P. Fullana (*El poeta Ausias March*, págs. 155 y siguientes).

⁴⁴ *Anales*, 4.º part. fol. 98 v., 1668. Lo da el P. Fullana, *El poeta Ausias March*, pág. 193. Tanto el P. Fullana como A. Pagès tratan con cierta extensión de estas relaciones entre el príncipe y el poeta.

dispensa a Roma por razones de parentesco entre ellos. Son minuciosas y lentas las formalidades para llevar a cabo el matrimonio a causa de los intereses económicos que mediaban. La dote de doña Juana era muy considerable, 50.000 sueldos. Su nueva esposa era hija del que fue jurado y justicia civil de Valencia, el honorable mosén Bernardo y de su viuda la honorable madona Constanza, señores del lugar de Pedreguer, a unos 30 kms. al sur de Gandía.

La preocupación que ocasionaba a Ausias March la administración de sus muchos bienes en distintos lugares y, posiblemente, el deseo de tener más tiempo para su obra literaria le deciden nombrar procuradores, con plenos derechos, en Valencia, Játiba, y, con carácter especial, a Juan Amayona, vecino de Onteniente. Su mujer también nombra a otros procuradores para sus bienes y había otorgado a su marido plenos poderes para firmar en su nombre lo que precisase en cuestión de censos, reventas, etc. De todas formas no descuidan la administración y adquieren los bienes que fueron vendidos por Leonor Ripoll, madre del poeta. Son años que pasan tranquilos, sin nada especial que destacar, en Gandía excepto algún viaje a la ciudad de Valencia en donde el caballero Ausias March asiste a las cortes que convocó en 1444 la reina María pues además de asistir por derecho propio llevaba la representación del caballero Pedro de Híjar.

Traslado a Valencia

Hacia 1450 Ausias March y su esposa trasladaron su residencia a la ciudad de Valencia, sin abandonar su casa de Gandía situada en *lo carrer Major*. Tiene que hacer unos empréstitos para comprar una amplia casa en la calle de Avellanas, hoy Cabillers,⁴⁵ junto a la Catedral aunque perteneciente a la parroquia de Santo

⁴⁵ Rafael Ferreres, "La casa de Ausias March en Valencia", en *Valencia Atracción*, núm. 523. Agosto, 1978, págs. 8-10.

Tomás. La vida en la ciudad exigía nuevos y más considerables gastos por lo que los empréstitos se hacen de nuevo. Gracias al minucioso inventario de sus bienes, hecho recién muerto el poeta, A. Pagès ha reconstruido lo que fue el rico hogar de Ausias March.⁴⁶

Se desconoce la fecha exacta en que hizo testamento Juana Escorna así como la de su muerte. A. Pagès supone que muere hacia finales de 1454 y el P. Luis Fullana corrobora esta opinión.⁴⁷ Tampoco de este matrimonio hubo hijos. También esta segunda esposa le nombra heredero universal y albacea. Fue enterrada en el monasterio de San Jerónimo de Gandía. A juzgar por el testamento de Ausias March doña Juana fue su esposa favorita. En su testamento pide y encarece que se traiga a doña Juana desde Gandía para que repose junto a él en su tumba. También encarga que celebren muchas más misas por ella que por la no tan querida Isabel Martorell, claro que es posible que doña Juana las precisase más. Doce años había durado su matrimonio con Juana Escorna.

Los últimos años de su vida, ya viudo, siguen mostrando al Ausias de siempre. Cuidadoso de sus bienes nombra a varios procuradores en los distintos lugares donde tiene intereses. Se preocupa, como heredero y albacea, de todo lo referente a su difunta mujer, sigue beneficiándose con cobros importantes de la herencia de su primera esposa, doña Isabel Martorell. Tiene pleitos sobre rentas del lugar de Alcántara que procedían de su madre y que, suponemos pertenecían a su hermana Peirona ya que su madre la nombró heredera universal y él fue nombrado tutor de ella. Y, sobre todo, otro pleito mayor que debió atentar a su honor y llegó hasta privarle de libertad.

⁴⁶ *Auzias March*, págs. 112-116. El inventario de los bienes contenidos en esta casa está publicado por A. Pagès, en el *Boletín de la Sociedad Castellonense de Cultura*, XVI (1935), págs. 135-140.

⁴⁷ *Auzias March*, pág. 92. Fullana, *El poeta Ausias March*, pág. 200.

Otro aspecto también complicado para él fueron sus hijos ilegítimos. Sabemos de la existencia de Francisco, Juan, Juana, Pedro y Felipe, habidos con distintas mujeres. No tuvo para todos sus hijos el mismo afecto paternal sino que mostró muy claras preferencias.

El primogénito, Francisco, debió de ser el predilecto. Opina Luis Fullana que posiblemente fue legitimado ya que en documentación oficial aparece con el título de "Mossen".⁴⁸ Se cree que murió antes que su padre puesto que en el testamento no figura ni siquiera lo tiene en cuenta para encargar misas por su alma. A causa de las ofensas causadas por el bastardo Francisco de Vilanova, de noble padre, a Francisco March, en tierras de Ausias, éste ordena, en nombre de su hijo bastardo, un Cartel de Batalla,⁴⁹ en el que declara las ofensas recibidas y exige la reparación. No consta la fecha del Cartel. Fue un pleito violento y desagradable, largo y prolijo que amargó los últimos años de su vida. Ausias en vista de que el desafío no se realizaba acudió al hermano de Alfonso V, don Juan, acusando a Francisco de Vilanova de enormes crímenes. Como consecuencia, Francisco de Vilanova fue a parar a la cárcel. Pronto reaccionó la parte contraria. Unos tres meses más tarde, 7 de enero de 1458, Leonor, esposa de Francisco de Vilanova hacía graves acusaciones contra Ausias March. Muy graves debieron ser pues Ausias March fue privado de libertad. Conociendo el carácter orgulloso del poeta aristócrata cabe imaginar cuál sería su estado de ánimo. Por mediación y orden de don Juan, Rey de Navarra y lugarteniente general de su hermano el rey de Aragón, es puesto en libertad. Este manda-

⁴⁸ Pagès cree que Francisco fue hijo legítimo del poeta y de su primera mujer Isabel Martorell, *Auzias March*, pág. 89, 93 y 108. Por su parte el P. Fullana se inclina a considerarlo bastardo, *El poeta Ausias March*, pág. 212. También se inclina a creer que lo legitimó, como así se ha comprobado por el documento descubierto por don Luis Cerveró. Archivo Reino de Valencia, Sección Real, n.º 258, fol. 71.

⁴⁹ Dicho documento lo transcribe Luis Fullana, *El poeta Ausias March*, págs. 206-207.

miento real está fechado en Zaragoza el 20 de febrero de 1458. Entre súplicas y dilaciones pasó el tiempo sin que Ausias March pudiese antes de morir ver terminado este pleito, quizá el que más le afectó de tantos como mantuvo en su vida.

En su testamento dedica un considerable espacio a Juan, su hijo bastardo, así lo califica, dando instrucciones sobre su destino matrimonial.⁵⁰ Juan casó, tal como había mandado su padre, con una hija de su cuñada Constanza Escorna, de nombre Castellana Martí Escorna. La boda se celebró al mes de morir su padre por lo que recibió los bienes que le otorgaba en el testamento si cumplía su voluntad.

En el testamento aparece su hija natural Juana March, casada con Ausias Torrella y vecinos de Gandía. Tenían hijos y Ausias March muestra prevención contra su yerno pues prohíbe que se entremeta en los bienes que deja a su hija: la casa, posiblemente natalicia, del poeta en *lo carrer Major* y todo lo que se encontraba en su casa de Valencia y en el lugar de Beniarjó. El matrimonio estuvo presente y dio su visto bueno cuando se hizo el inventario de lo contenido en la casa de Valencia.⁵¹

Otro hijo es Pedro March, que también hereda. Le deja el dinero sin condición alguna para que haga su voluntad. Todo lo contrario de lo que había dispuesto para su hijo Juan, tan condicionado para heredar.

Por último queda Felipe, que debía ser adolescente. Declara Ausias que es hijo suyo y de una esclava de su propiedad llamada Marta. Se preocupa tan sólo de su subsistencia y casi a regañadientes pues declara que lo hace así porque es hijo suyo, que es el tal legado para alimentos y por amor de Dios. En el codicilo añade esta cláusula que no es ciertamente ejemplo de amor paternal:

⁵⁰ Lo publica Pagès, en el *Boletín de la Sociedad Castellonense de Cultura*, XVI, (1935), págs. 128-131.

⁵¹ Publicado en el citado *Boletín*...

*vull perço e declare que si, per ventura, lo dit Felip no era o no es capax al dit legat, e perço n'ol podra haver, o fos capax e morra menor de XX anys sens fills legítims o de legítim matromoni procreats, que, qualsevol dels dits casos, lo dit legat, fet per mi al dit Felip, torne e sia del dit hereu meu scrit en lo dit meu derrer testament.*⁵²

Algo debió ocurrir entre el 29 de octubre de 1458, fecha de este testamento y el 3 de marzo del año siguiente, fecha del codicilo, puesto que en éste revoca el legado de diez libras que había dejado a su esclava y madre de su hijo Felipe. El enfado y la revancha se manifiestan claramente en sus palabras: "*Per lo qual testament, entre altres coses que per mi son ordenades, lexe a Marta, olim sclava mia, deu libras reals de Valencia: per tal, de present, revoque lo dit legat e no vull aquella lo haia*". Ésta, por si se le olvidaba, es la primera cláusula del citado codicilo. Quizá el castigo que impone a Marta fue motivo de lo que dispone sobre el hijo de ambos evitando que por cualquier circunstancia la madre pudiese heredar a su hijo. Como contrapartida a esto mejora a Na Francina, que estaba a su servicio, con quince libras más.

Es curioso el preámbulo de este testamento, que no es el primero, pues en él nos habla de "*altres testaments e darreres voluntats per mi feyts, fetes e ordenades en poder de qualsevol notari o de altres qualsevol persones*" que, con el presente, revoca. No es de extrañar dado el carácter tornadizo, poco firme en estos aspectos, de nuestro poeta. Nos dice ahora que está enfermo pero conserva la mente clara y completa memoria. Por lo visto no quería que los bienes heredados por parte paterna, al no dejar hijos legítimos, fueran, como estaba determinado por anteriores testamentos de sus antepasados, a parar a la rama de los March de Cataluña. Nombra heredero universal al doncel Jofre de Blanes

⁵² Publicado en el citado *Boletín...*

hijo del caballero y consejero de Alfonso V Vidal de Blanes y de doña Castellana Escorna, hermana de su última mujer, doña Juana. Jofre de Blanes era Justicia de Valencia.⁵³ Esta decisión testamentaria del poeta acarreó nuevos pleitos por parte de los March catalanes por lo que los lugares que Pedro March había dejado a su hijo pasaron, pagando fuerte suma de dinero por las importantes mejoras que Ausias March había hecho, a los reclamantes.⁵⁴

Deja mandas a una esclava para que pueda liberarse, a los escuderos de su casa, a su esclavo, Martí Negre, libre de toda servidumbre. De quien no se acuerda, como ya hemos dicho, es de su pobre hermana la sordomuda Peirona. Quizá se cuidase de ella en otro documento que no nos ha llegado pues resulta casi inverosímil, o sin el casi, dada la condición de desamparo en que la dejaba puesto que él era su tutor aunque esta tutoría no la hacía gratis ni simplemente por amor fraternal.

Con respecto a él dispone que es su voluntad el que se le entierre en el cementerio de la Catedral de Valencia, en la capilla de los March, "*en la claustra de la Seu, prop lo Capito*".⁵⁵ Como así se hace. Quiere que se paguen sus deudas. Que el cadáver de su mujer, la honorable señora Juana Escorna, se traiga desde el

⁵³ En el año 1450 fue electo Justicia de Valencia Jofre de Blanes. *El llibre blanch de la governació*. Edición preparada por Desamparados Pérez Pérez. Valencia, Acción Bibliográfica Valenciana, 1971, pág. 215.

⁵⁴ Una sentencia del 27 de octubre de 1460 fija en 90.209 sueldos la cantidad que debe pagarse a Jofre de Blanes. Sobre todo este proceso complicado de la herencia véase el P. Fullana, *El poeta Ausias March*, págs. 235-245.

Por otra parte, también la familia de su primera mujer, Isabel Martorell, reclamó al heredero de Ausias March los bienes de la difunta que habían quedado en posesión del poeta. Fullana, *Ibidem*, págs. 245 y sigts. Véase mi trabajo citado en la nota 37.

⁵⁵ En el año 1950 el Ayuntamiento de Valencia y Lo Rat Penat colocaron una lápida sobre la tumba de los March en la Catedral de Valencia. La inscripción cita dos versos suyos: *Jo soc aquest que en la mort delit prenc, / Puix que no tolc la causa per qué em ve...*

monasterio de San Jerónimo de Gandía —previo el permiso del obispo de Valencia y de los frailes gandienses— para que sea enterrada en la sepultura de los Marchs, “*on yo vull esser soterrat*”. De las misas que hay que celebrar lo dispone en el codicilo: por el alma de su mujer Juana y de todos los difuntos, setecientas misas de requiem. Por el alma de su primera mujer, Na Isabel Martorell y de todos los difuntos, quinientas misas en el monasterio de San Gerónimo de Gandía. Se ha preocupado, también, en el testamento, que si su mujer Juana es trasladada a su tumba, en un paño de oro, que tiene y que deja a la Catedral, figuren los escudos de él y de su esposa. También quiere que toda la gente que se halle a su servicio cuando muera sea vestida de luto: todos los hombres, con gramallas y capirotes; las mujeres con mantos. Minucioso y ordenancista se muestra el gran señor feudal para sus honras fúnebres y duelo. Lo que ignoramos, dado su carácter autoritario y quisquilloso es si el duelo que le hicieron fue sincero o tan sólo aparente.

El mismo día en que otorgó su codicilo a un testamento hecho en el 4 de noviembre de 1458, y que no ha sido aun hallado, muere. Es el 3 de marzo de 1459.

SITUACIÓN DE SU POESÍA

Resulta difícil poder situar en su totalidad la poesía de Ausias March. Teniendo en cuenta unos aspectos más que otros o dándoles mayor trascendencia, los críticos que se han metido a definir esta circunstancia no están de acuerdo. Hasta el último tercio del siglo XIX, todos los que se ocuparon de nuestro poeta lo tuvieron como trovador o consecuencia de la poesía provenzal o lemosina. En la Epístola de Baltasar de Romaní, que figura en su traducción, leemos: “las moralidades de Osias Marco cavallero Valenciano en verso limosín escritas”. Juan Fernández de Heredia († 1549) compone “Tres coplas al modo de las de Ausias March en lengua lemo-

sina".⁵⁶ Juan de Resa en la dedicatoria de su edición de las *Obras* (Valladolid, 1555) del "Español" Ausias March señala la dificultad de que se conozcan por "auer estado en la cárcel de la lengua lemosina". Lope de Vega: "Castísimos son aquellos versos que escribió Ausias March en lengua lemosina".⁵⁷ Y se pueden traer más y más citas. En fin, para terminar, el muy erudito don Francisco Cerdá y Rico,⁵⁸ y el eruditísimo don Gregorio Mayans así, también, le consideran. Este le llama "príncipe de los poetas lemosinos".⁵⁹

El intento o deseo de separar o distanciar la obra de Ausias March de la poesía provenzal se inicia, creo, en el estudio que le dedica José María Cuadrado, en 1841.⁶⁰ En este trabajo hay más que un rechazo de la vinculación del poeta valenciano a la lírica provenzal un deseo de situarle en la poesía renacentista y hasta de compararle con Petrarca, con ventaja para nuestro poeta. Ya se había dicho y por algunos creído, que el cantor de Laura había copiado al cantor de Teresa, saltándose, claro está, la cronología. Así el maestro de Cervantes, López de Hoyos, en unas muy peregrinas opiniones.⁶¹

Milà y Fontanals considera que la influencia provenzal en la poesía de Ausias March era menor que la italiana y la francesa y a la par de la castellana, más o menos:

Sobre tot era molt versat en les obres de Petrarca y Dant y segurament en los del bons poetes francesos (almenys en los romans d'assumto bretó), en la d'algú dels antichs provenzals y en qualque libre de Castella.

⁵⁶ *Obras*. Edición de Rafael Ferreres. Madrid, 1955.

⁵⁷ Lope de Vega, *Prosa Varia*, Recopilada por Luis Guarner. Vol. II. Madrid, 1943, pág. 14.

⁵⁸ Notas al "Canto de Turia" de la *Diana Enamorada*, Madrid, 1802.

⁵⁹ *Orígenes de la lengua española*. Madrid, 1875, pág. 339.

⁶⁰ "Ausias March" en *Revista de Madrid*. Reproducido en *Museo Balear*, 1875.

⁶¹ En el *Parecer* que se encuentra en la edición de las *Obras* de Ausias March, traducción de Montemayor. Madrid, 1579.

*Emperó sos mestres mes próxims foren los de la propia terra, majorment Mossen Jordi y'l seu mateix pare Pere March.*⁶²

Este mismo parecer siguen don Joaquín Rubió y Ors, en su *Ausias March y su época*⁶³ y Menéndez y Pelayo. Don Marcelino, que tiene muy presentes los trabajos de su maestro Milá y los de Rubió y Ors, declara que Ausias March es discípulo de Petrarca: "La imitación del Petrarca fue preferida en Cataluña, y acertó a producir en Ausias March un discípulo más profundo e intensamente lírico que su maestro, aunque en viveza de fantasía y pulcritud de arte resulte muy inferior".⁶⁴ Y basándose en ciertas características internas de la poesía de Ausias March llega a afirmar que le alejan, a no poder más, de la escuela trovadoresca lo que no ocurre en Petrarca.⁶⁵

Martín de Riquer se pronuncia de manera contradictoria. Por una parte, en 1941 (*Ausias March, Poesía*, Yunque, Barcelona, p. 8) dice: "Tres elementos principales determinan la lírica de Ausias March: la poesía de los trovadores, la escolástica y la influencia de Dante y Petrarca. En cierto modo podemos trazar una línea de continuidad desde los antiguos trovadores hasta Ausias March, no solo por haberse conservado —aunque algo artificiosamente— el espíritu de aquellos a

⁶² *Obras completas*, Barcelona, 1888-96. Tomo III, pág. 176.

⁶³ Monografía escrita por... y premiada en los Juegos Florales de Valencia de 1879. Barcelona, 1882.

⁶⁴ *Estudios y Discursos de Crítica Histórica y Literaria*, V, pág. 294. Madrid, 1942.

⁶⁵ "Cierta gravedad filosófica que a veces degenera en pedantesca, cierta mayor pureza y elevación en los afectos, la mayor importancia concedida a lo interno o subjetivo sobre el mundo exterior y los elementos pintorescos, la preponderancia del análisis psicológico, y cierta varonil y medio-ascética tristeza, alejan, a no poder más, a Ausias March de la escuela trovadoresca, de que todavía quedan vestigios en el Petrarca y le afilian más bien entre los seguidores del cantor de Beatriz, con menos simbolismo y menos teología que Dante, y con más desierto dentro del alma propia." *Historia de las Ideas Estéticas en España*, I, pág. 430. Madrid, 1940.

través de las escuelas barcelonesa y valenciana, enlazadas con la tolosana, sino también por la formación de nuestro poeta, que conocía directamente y a fondo la lírica provenzal. Desde luego, Ausias March heredó de los trovadores el aspecto técnico de su lírica, ya incorporado a la catalana, desde la métrica y combinaciones estróficas hasta mucho de la terminología sentimental y caballeresca que los caracteriza". Más tarde, en 1964⁶⁶ minimiza el provenzalismo de Ausias March y aumenta de manera destacada su alineación con los poetas que comenzaban el Renacimiento. Rechaza, dando la razón a Rubió i Lluch, la influencia provenzal que señala A. Pagès, que considera exagerada. Las razones que esgrime, citando unos escasos versos de Ausias March en los que ataca a los poetas provenzales, no parecen convincentes. Justamente lo que censura o achaca a esos poetas se encuentra en los del *dolce stil novo* y, también en los poetas latinos que se dan —no sé con qué segura razón— por bien conocidos por nuestro poeta, entre ellos Ovidio y su *Ars amatoria*. Como sabemos las citas de poetas clásicos que encontramos en poetas medievales —y en bastantes que no lo son— no presuponen una lectura de sus libros sino, muchas veces, noticias de segunda mano y, en ocasiones, casi tan solo el nombre.

Pere Bohigas⁶⁷ se manifiesta considerando al poeta como "*un fill del seu temps*". Su abundante didactismo es un hecho típico de la Edad Media, nos dice. Señala paralelismos entre los trovadores y Ausias March. Y juzga la situación de la poesía de Ausias March respecto a las posibles influencias de Dante y Petrarca, así como a las reminiscencias de los poetas latinos. Con oportunidad recuerda y transcribe una cita de Mario Casella sobre la extremada cautela que hay que tener a la hora de señalar influencias puesto que muchas de

⁶⁶ *Historia de la Literatura Catalana*, II, pág. 514. Barcelona, 1964.

⁶⁷ Ausiàs March, *Poesies* A cura de... I, págs. 72-85. Cap. "El deute d'Ausiàs March a la seva època."

ellas pueden haber llegado por otra fuente que la propuesta.

Manuel de Montoliu, como conclusión de su libro *Ausiàs March* (Barcelona, 1959, pág. 147) afirma:

Creiem fermament que Ausiàs no clou un passat, sinó que obre un esdevenidor; no es un trobador retardat, sinó un renaixentista anticipat.

Como un “trobador tardío, amamantado en la poesía provenzal”, lo considera García de Diego.⁶⁸ Como un trovador anacrónico lo califica el hispanista Otis H. Green.⁶⁹ No tan extremada es la posición de Amédée Pagès. Para él es un poeta seguidor de la tradición lírica provenzal y da sus razones de peso, creo. Sitúa los límites del alcance que hay que dar a los muy citados versos suyos del comienzo del canto XXIII:

*Lexant a part l'estil dels trobadors
qui, per escalf, trespassen veritat...*

Tales versos no son una proclamación de ruptura—como más de un crítico ha manifestado— o rechazo de la lírica de los trovadores sino que tienen su razón, su entendimiento cabal justamente para lo que dice en el canto en que figuran

Cette déclaration a paru être une attaque contre tous les troubadours sans exception, alors qu'elle vise uniquement ceux qui outrepassent la vérité dans l'éloge de leur dame. Et le poète catalan ajoute, en effet, pour mieux s'opposer à eux, qu'il se contentera de décrire, sans exagération aucune, les beautés de la sienne:

⁶⁸ Fernando de Herrera, *Poesías*, Edición de... Madrid, Clásicos castellanos, pág. 21.

⁶⁹ *España y la tradición occidental*. Madrid, 1969, I, pág. 208.

*E, sostrahent mon voler affectat
per que no.m torb, diré.l que trob en vos.*"⁷⁰

Pierre Le Gentil⁷¹ confirma el provenzalismo de Ausias March declarado por A. Pagés y opina que a pesar de que con Jordi de San Jordi y Andreu Febrer se abre la poesía catalana y valenciana a las influencias del renacimiento sigue vinculada a la provenzal y también a la de la Francia del Norte. Y hace hincapié en los *jardins deleitables où se réunissent les amateurs atardés de la gaie science, pour discuter de problèmes littéraires et galants ou pour organiser entre initiés des joutes poétiques*. De ellos hace mención Ausias March, como notó A. Pagés⁷² en el Canto XIII, al comienzo, cuando habla de los *deleitables orts*.

Hasta la plena incorporación de la poesía española al renacimiento es evidente y poderosa la influencia provenzal y aun cuando triunfa el Renacimiento no se pierde completamente. El *Cancionero de Baena*, entre otros ofrece gran cantidad de ejemplos. Si esto ocurría con los poetas castellanos a los que no les unía ni historia, ni lengua ni tradición literaria hay que pensar lo que fue para la poesía catalana y valenciana tan vinculada a la lírica provenzal. Y Ausias March no fue una excepción. No hay, o por lo menos no encuentro, en la obra de Ausias March un solo canto que pueda considerarse plenamente o casi plenamente dentro del sentir —desde luego ni pensar en la expresión literaria— renacentista. Hay versos aislados que, si buscamos bien, también se encuentran en poetas considerados enteramente medievales. No tiene como su amigo y admirador el Marqués de Santillana⁷³ esa cara y cruz de

⁷⁰ *Auzias March*, pág. 226. También del mismo parecer A. Terry, *Introducción a la lengua y la literatura catalanas*, Barcelona, 1977, pág. 128.

⁷¹ *La poésie lyrique Espagnole et Portugaise a la fin du Moyen Age*. Rennes, 1949, pág. 56.

⁷² *Ausias March*, pág. 60.

⁷³ "De Ausiàs March sólo dice que vivía aún y que era "omne de asaz elevado espíritu". Si esto parece corresponder a

provenzalista —en sus serranillas y otras combinaciones métricas— y de renacentista —en sus sonetos al modo italiano, en su *Comedieta de Ponza*—. Estos dos grandes señores vivieron casi los mismos años. El valenciano de 1397 a 1459. El palentino de 1398 a 1458. Los dos estuvieron en Italia. Don Iñigo en su juventud fue copero de Alfonso el Magnánimo.

LA INFLUENCIA DE PETRARCA Y DE DANTE

Ausias March, en sus poesías, no nombra a Petrarca. No hay en ellas, en los momentos que se puede encontrar cierta similitud con Petrarca más que pura coincidencia que, como señala Bernardo Sanvisenti se debe al “comun fondo trobadorico”⁷⁴ de ambos. Ser justamente Ausias March el máximo poeta amador y el que más hondo y por extenso trata del amor fue, muy posiblemente, lo que le hizo ser considerado como el Petrarca español. Joseph G. Fucilla⁷⁵ no encuentra en él, como en otros poetas catalanes y valencianos de su momento, que cita, reminiscencias petrarquistas de te-

la atormentada grandeza de los *Cants d'Amor*, no demuestra conocimiento directo de ellos, que es improbable: Ausiàs, de poca más edad que Iñigo, debía tener obra escasa y en ciernes hacia 1418, cuando los dos se separaron; y no sabemos que siguieran comunicándose después.” Rafael Lapesa, *La obra literaria del Marqués de Santillana*. Madrid, 1957, pág. 40.

Ausias March comienza a escribir poesía cuando fija su residencia en Gandía, en 1428. El “Proemio” se escribió entre 1445 a 1449, según Mario Schiff (*La bibliothèque du Marquis de Santillana*, Paris, 1905, pág. XLIII. Antes del final de 1449 creen que la escribió los editores de él, Antonio R. Pastor y Edgar Prestage (*Letter of the Marquis de Santillana to Don Peter, Constable of Portugal. With Introductions and Notes by...* Oxford, 1927, págs. 56-57). Dada la curiosidad literaria del Marqués de Santillana y su erudición no creo que las palabras que dedica a Ausias March sean tan sólo un cumplido. Seguro que sabía de él pues por esa fecha “aun vive”. Pasaba el poeta valenciano de los 50 años. Y como “gran trobador” lo considera.

⁷⁴ *I primi influssi di Dante del Petrarca e del Boccaccio sulla Letteratura Spanuola*. Milano, 1902, pág. 377.

⁷⁵ *Estudios sobre el petrarquismo en España*. Madrid, 1960, pág. XIII.

mas trillados. Observación ésta que ya había manifestado A. Pagès.⁷⁶

La opinión de considerar a Petrarca y Ausias March como dos poetas independientes, nacidos ambos de la poesía trovadoresca, con tanta carga también en el italiano,⁷⁷ no ha sido aceptada por los críticos españoles con lo que el poeta español ha salido perjudicado aunque pensasen hacerle un favor al darle ciudadanía de renacentista.

El hacer a Ausias March discípulo de Petrarca llevó, como ocurre con tanta frecuencia, a la confrontación de ambos. A ver quien era mejor, en matizar lo que el imitador superaba al modelo. Y, claro está, aunque algunos de estos críticos no se dieron cuenta, a señalar lo mucho que les separaba. Tarea fácil, desde luego, ya que son poetas distintos no en el arranque trovadoresco de su obra, sí, en la individualidad que dieron a sus obras. Sí, cuando alcanzan lo más personal y definitivo.

Por este camino de manifestar lo que les separa, y no pruebas de imitación directa por parte de Ausias, se pronunció primeramente Quadrado y le siguieron Rubió y Ors, Milá y Fontanals, Menéndez y Pelayo y otros. La siguiente afirmación de Menéndez y Pelayo sintetiza lo que en este aspecto pensaron aquellos hombres ilustres y lo que se siguió diciendo y aun se dice: "Ausías, con ser imitador del Petrarca en algunos pormenores, e imitador a su modo, es decir, áspera y crudamente, no se parece al mismo Petrarca, ni a ningún elegíaco del mundo, en la manera de sentir y en expresar el amor. Se le encuentra a la primera lectura monótono, duro, frío, pobrísimo de imágenes; pero vencido este primer disgusto, pocas personalidades líricas hay tan dignas de estudio. Si existe un poeta verdaderamente psicológico, es decir, que no haya visto en el mundo más que las

⁷⁶ *Auzias March et ses prédécesseurs*, págs. 275-276.

⁷⁷ Es abundante la bibliografía sobre la influencia provenzal en Petrarca. Véase Francesco Petrarca, *Il Canzonieri* con le note di Giuseppe Rigutini rifuse e di molto accresciute da Michele Scherillo. Cuarta Ed. Milán, Hoepli, 1925.

soledades de su alma, Ausías lo es, y en el análisis de sus efectos pone fuerza y lucidez maravillosas..."⁷⁸

Creemos que tiene razón Rafael Lapesa cuando dice:

No es propósito nuestro discutir aquí el problema de las relaciones que ligan la obra de Ausias March con la de Petrarca. Creemos, sí, que hubo un conocimiento directo; pero, en cualquier caso, la influencia del poeta de Arezzo no llegó a desdibujar la fuerte personalidad literaria del valenciano, quizá la más vigorosa del siglo xv peninsular.⁷⁹

Es muy posible, como cree Rafael Lapesa, que hubo un conocimiento directo de la obra de Petrarca por parte de Ausias March. Sin embargo no parece que le afectó mucho, iba a decir que ni poco. Desde luego nada en cuanto a la forma, a la manera de escribir. Petrarca, lo define muy acertadamente Francesco Flora,⁸⁰ profesó un culto, una adoración por la forma que sobrepasó a la que sintieron un Leopardi, un Ariosto o un Mallarmé que "*val suo confronto potrebbero apparire faticosi discepoli*". Todos los que se han acercado a los cantos de Ausias March, críticos y lectores, se han dado cuenta de su irregularidad: definitivos aciertos y muy lamentables caídas tanto en lo que se refiere a la lengua poética como a la reiteración de los temas que producen monotonía. Ausias March, como don Miguel de Unamuno, que tanto le admiró, son poetas de ideas más que de forma, más de contenido que de continente.

Un par de hechos, quizá reales, emparejan a Ausias March con Petrarca y, en parte muy cercana, con Dante. Petrarca ve en la iglesia de Santa Clara, de Aviñón, el Viernes Santo de 1327 a una hermosa muchacha

⁷⁸ *Estudios y Discursos de Crítica Histórica y Literaria*, II, págs. 87-88.

⁷⁹ *La trayectoria poética de Garcilaso*. Madrid, 1948, pág. 29.

⁸⁰ *Storia della letteratura italiana*. Verona, Mondadori, 1941, págs. 205-206.

provenzal, Laura, de la que se enamora. Dante también pasa por el mismo trance con la angélica Beatriz, un Jueves Santo y Boccaccio con Fiameta, en la iglesia de San Lorenzo, un Sábado Santo.⁸¹ Tales días, a causa de su santidad, los enamorados van completamente desprevénidos, sin recelos, de que Amor les pueda herir en lo hondo. Hay, muy posiblemente, un valor simbólico en situar estos enamoramientos en los días de la pasión del Señor. A nuestro Ausias el Amor le ha herido, como a Petrarca, en un Viernes Santo. Así lo cuenta en la tornada del canto LXVI:

*Amor, Amor, lo jorn que.l Ignoscent
per bé de tots fon posat en lo pal,
vós me ferís, car yo.m guardava mal,
pensant que.l jorn me fóra defenent.*

Los 40 versos precedentes son una diatriba contra el Amor. Contenido el de este canto LXVI, bien distinto del famoso soneto de Petrarca:

*Era il giorno ch'al sol si scoloraro
Per la pietà del suo fattore i rai,
Quando i' fui presso, e non me ne guardai,
Che i be' vostr'occhi, donna, mi legaro.
Tempo non mi pareo da far riparo
Contra' a' colpi d'Amor: però m'andai
Secur, senza sospetto; onde i miei guai
Nel commune dolor s'incominciaro.
Trovommi Amor del tutto disarmato,
Et aperta la via per gli occhi al core
Che di lagrime son fatti uscio e varco.
Però, al mio parer, non li fu onore
Ferir me de saetta in quello stato,
A voi armata non mostrar pur l'arco.*

Petrarca para contarnos este esencial acontecimiento de su vida echa mano de recursos retóricos provenzales,

⁸¹ E. J. Delécluze, *Dante Alighieri ou la poésie amoureuse*. Paris, 1857, I, 132. Citado por A. Pagès, *Auzias March et ses prédécesseurs*, pág. 268.

tales como las armas con que es herido su corazón: el arco (las cejas de la dama) y la saeta (su mirada).⁸²

A. Pagès considera que en la tornada de Ausias March se encuentra “La première imitation certaine de Pétrarque”. También: “*Ressemblance très frappante, mais qui ne peut que nous inspirer des soupçons sur la réalite des sentiments d'Auzias March.*”⁸³

En cuanto al vocabulario tan sólo las palabras “*giorno-jorn*”, “*ferir-ferís*”, e *no me ne guardai-car yo.m guardava mal*, que no prueban con seguridad una imitación.

El otro acontecimiento que une a Ausias March con Dante y Petrarca es el que la amada, las amadas, mueren antes que ellos dando así la oportuna ocasión de cantarlas “*in vita e in morte*”. Otros poetas españoles posteriores, influenciados por el petrarquismo, también tendrán o se buscarán esta lírica y patética oportunidad. Garcilaso con su Isabel de Freyre, Fernando de Herrera con doña Eleonor de Milán.

Las escasas muestras que Tassoni y Amador de los Ríos presentan como influencia de Petrarca en Ausias son discutidas y rechazadas, casi en su totalidad, por A. Pagès.⁸⁴ En las notas a los cantos de Ausias March damos cuenta de ellas.

Petrarca y Ausias son dos poetas que se complementan, no que van por el mismo camino lírico. No hay, creo, la posibilidad de establecer las categorías de maestro y discípulo. Ni tampoco “*chiamarsi il Petrarca de' provenzali*”, como lo consideró el eruditísimo jesuita valenciano Juan Andrés.⁸⁵ Más acertado estuvo, a mi parecer, en lo que les es fundamental y propio, Fernando de Herrera⁸⁶ cuando al hablar de Juan Boscán escri-

⁸² Alfred Jeanroy, *La Poésie Lyrique des Troubadours*. Toulouse-Paris, 1934, II, págs. 117-118.

⁸³ *Auzias March et ses prédécesseurs*, pág. 267.

⁸⁴ *Ibidem*, págs. 263-273.

⁸⁵ *Dell'origine, progressi e stato attuale d'ogni letteratura*, Parma, 1782, cap. 23.

⁸⁶ *Anotaciones a Garcilaso*. Véase, *Garcilaso de la Vega y sus comentaristas (Obras completas del poeta y textos integros*

bió: “Boscán, aunque imitó la llaneza de estilo y las mismas sentencias de Ausias, y se atrevió traer las joyas de Petrarca en su no bien compuesto vestido...”

Parece ligeramente mayor la influencia de Dante sobre Ausias March. Este lo cita una vez en el canto XLV, 89-90:

*¡O bon'Amor, a qui mort no triumpha,
segons lo Dant ystoria recompta*

Versos de entendimiento no claro y que han dado lugar a distinta interpretación. (Véanse las notas al citado canto.)

Menéndez y Pelayo respecto a la influencia dantesca, dice: “El amor refinadísimo, quíntesenciado, metafísico y abstracto de Ausias March, en quien por caso singular una pasión verdadera y ardiente se encerró bajo una espesa armadura escolástica, viene directamente de la *Vita Nuova* y del *Convivio*, con algo del *Cancionero* del Petrarca”.⁸⁷

Por su parte Arturo Farinelli duda que Ausias March haya conocido la *Vita Nuova* ni otras obras menores de Dante.⁸⁸ Es, para A. Pagès,⁸⁹ la *Divina Comedia* “*le seul ouvrage de Dante qu'Auzias March ait connu avec certitude*”. Movido a dar pruebas nos ofrece unos ejemplos que intentan corroborar su opinión sin que logre convencernos. Hay unas vagas coincidencias que no prueban una influencia directa y palmaria. Siguiendo este camino también se podría traer a colación el feroz ataque de Ausias March contra los sodomitas, del que dimos cuenta al trazar la biografía del poeta, y creerlo vinculado a la condenación que de ellos hace Dante en su *Infierno*.

de *El Brocense*; Herrera, Tamayo y Azara). Edición de Antonio Gallego Morell. Madrid, Gredos, 1972, pág. 314.

⁸⁷ *Historia de las Ideas Estéticas en España*. Madrid, 1940, I, pág. 431.

⁸⁸ “*Appunti su Dante in Ispagna nell'età media*”, en *Giornali Storico della Letteratura Italiana*. Turin, 1905, pág. 37.

⁸⁹ *Auzias March et ses prédécesseurs*, 258.

AUSIAS MARCH Y LOS TROVADORES PROVENZALES

Los investigadores de la obra de nuestro poeta han encontrado huellas, unas que parecen influencias directas y otras que quedan como reminiscencias o, quizá, lugares comunes, de los trovadores provenzales. De que Ausias March los había leído, no hay duda aunque Milá y Fontanals la tuviera.⁸⁹ El mismo poeta, de manera general, sin especificar nombres, lo manifiesta:

*... molts trobadors han dit
que'l bé d'Amor és al començament,
yo dich que.stá prop del contentament.*

(LV, 41-43)

*D'aquest voler los trobadors escriuen
e per aquest dolor mortal los toca*

(LXXXVII, 41-42)

*Dels mals d'Amor que trobadors han dit
no'n sé pus fort que son gran mudament*

(XCI, 33-34)

En cuanto a los tan citados versos:

*Lexant a part l'estil dels trobadors
qui, per escalf, trespasen veritat...*

véase lo que decimos en la pág. 45 sobre lo que nos parece su sentido, interpretación contraria a la que se suele dar con frecuencia, como ruptura de Ausias con los trovadores.

En la biblioteca de su padre, había un *Cançoner* casi seguro provenzal, como opina A. Pagès,⁹⁰ así como el *Breviari d'Amor* del fraile franciscano Matfre Ermengau de Béziers. El tal *Breviari d'Amor* consta de 34.000 ver-

⁸⁹ *De los trovadores en España*, Barcelona, 1966, p. 465.

⁹⁰ *Auzias March*, p. 232.

sos y es una enciclopedia, pues allí hay de todo, con abundantes transcripciones de versos de los poetas provenzales y, muy especialmente, un tratado de amor, humano y divino.

Nombra Ausias March a Arnaut Daniel y no, como opina Milá y Fontanals⁹¹ por tener referencia de él solo a través de Dante (*Purgatorio*, XXVI, 115 y 136-148). Dante lo ensalza entre todos los poetas que cita y de él dice: *fu miglor fabbro del parlar materno*. También Petrarca lo elogia altamente:

*Fra tutti il primo Arnaldo Daniello
gran maestro d'amor, ch'a la sua terra
ancor fa onor col suo dir novo e bello.*

(*Trionfo d'Amore*, III, 40-43)

Este "gran maestro d'amor" es justamente el que evoca y cita Ausias March:

Amor li plau que perda lo parlar.

*Envers alguns açò miracle par
mas si.ns membram d'En Arnau Daniel
e de aquells que la terra.ls es vel,
sabrem Amor vers nós què pot mostrar...*

(XLIX, 24-28)

Sin embargo, no acierto a ver la copia que hace Ausias March de Arnau Daniel en los versos siguientes y que a A. Pagès le parece clara:

*Iue sui Arnautz qu'amas l'aura
e chatz la lebre ab lo bou
e nadi contra suberna*

(*Yo soy Arnaldo que amanso el viento
y cazo la liebre con un toro
y nado contra la corriente montana*)

⁹¹ *Ibíd.*, pág. 456 n.

*Lir entre carts, ab milans caç la ganta
y ab lo branxet la llebre corredora.
Assats al món cascuna's vividora,
e mon pit flach lo Passi de Rams canta.*

(XIV, 25-28)

La coincidencia de tal absurda caza entre los dos poetas más me parece un lugar común que una influencia directa.

Otro poeta que nombra es el trovador Pau de Bellviure del que nada se sabe y apenas queda obra. Ausias lo pone como ejemplo de cómo el amor por las mujeres puede perturbar extremadamente (LI, 33-38).

A. Pagès cree, "*sans aucun doute*"⁹² que en los siguientes versos de Pau de Bellviure se encuentra el porqué de la cita de Ausias:

*Per fembra fo Salamo enganat,
lo rey David e Samsso exament,
lo payr' Adam ne trencà l mandament;
Aristotil ne fou com ancantat,
e Virgili fou pendut per la tor,
e Sent Johan perdé lo cap per llor,
e Ypocras morí per llur barat.
Donchs, si avem per dones folleiat,
no [he] smayar tenir tal companyia.*

Indudablemente la total intención misógina de esta estrofa, con la enumeración de prudentes ejemplos, cae dentro del canto LI de Ausias March, pero en esta ocasión creo que hay que seguir la hipótesis de Pedro Bohigas⁹³ al pensar que Ausias March se refiere a algo personal que le ocurrió al trovador. Nada dice el propio Pau de Bellviure de que se volviese loco o tonto sino que habla de manera general.

Si muy escaso es este material de influencias directas de los trovadores provenzales sobre la poesía de Ausias

⁹² *Ibidem*, pág. 234.

⁹³ Véase el comentario a este canto en su ed. de A. March.

March no lo es en cuanto a lo que toma de temas, de su filosofía, de sus teorías amorosas, del sentido religioso, de sus arrogancias y narcisismo interior, de procedimientos estilísticos, métricos, etc. No solo se encuentra todo esto en nuestro poeta sino también, con diferente intensidad y amplitud, en abundantes poetas medievales y del renacimiento que se sintieron atraídos y en parte identificados con la literatura provenzal: italianos, franceses, castellanos, portugueses.

AUTOMENCIÓN DEL POETA

Ernest Robert Curtius en *European Literature and the Latin Middle Ages* (uso la traducción inglesa, 1953, Nueva York), en el capítulo XVII da una serie de autores clásicos, pocos, que se automencionan en su poesía, entre ellos Virgilio (Las *Geórgicas*, IV, 563):

*illo Vergilium me tempore dulcis alebat
Parthenope studiis florentem ignobilis oti...*

Este deseo de autodenominarse o mencionarse se hace frecuente en los poetas provenzales, con distintas intenciones que van desde el dar casi modestamente el nombre hasta la arrogancia. Algunos de estos poetas lo hacen varias veces:

Ieu sui Arnautz qu'amas l'aura

Arnautz am'e no di nems

*lieys cuy dompney ses parsonier, Arnaut,*⁹⁴

*So es En Peire Vidals*⁹⁵



⁹⁴ No son estas las únicas veces que se cita. Véase Martín de Riquer, *Los trovadores. Historia literaria y textos*, Barcelona, 1975, 3 vols. Excelente estudio y muy extensa antología, con traducción de los poemas y comentarios.

⁹⁵ *Les poésies de Peire Vidal*, ed. Joseph Anglade. Paris, 1923, XI, 49.

*Bernatz de Ventadorn l'enten
e'l di e'l fai, e'l joi n'aten!*⁹⁶

Para no hacerlo largo y ya, entre españoles, comenzamos con el padre de Ausias:

*Heu, Peyres March, pregui Dieus qu'a luy plaça*⁹⁷

*Yo maestro Gonçalvo de Verceo nomnado*⁹⁸

... por ende yo, Juan Ruiz,

*Arcipreste de Fita...*⁹⁹

*Yo Johan Ruyz, el sobredicho arçipreste de Fita*¹⁰⁰

*E la merçed que el noble,
su padre, prometió
la terná, comm conple,
Al Santob el Judió.*¹⁰¹

*Ya vos suplico y vos ruego
me libredes de esta pena,
ca si muero en este fuego
no quiçá fallaréys luego
cada día un Juan de Mena*¹⁰²

*Y vuestra yra sobrar
no quiera ni tanta pena,*

⁹⁶ Bernard de Ventadour, *Chansons d'Amour*. E. Moshé Lazar, París, 1966. II, vols. 54-55.

⁹⁷ *Les "Coblas"... de Jacme, Pere et Arnau March*. Editées et traduites para Amédée Pagès. Toulouse, 1949, II, 69-72. Otra edición de A. Pagès, *Les Cobles de Jacme, Pere i Arnau March*. Castellón de la Plana, 1934. Carece de traducción.

⁹⁸ *Milagros de Nuestra Señora*. Ed. A. G. Solalinde, copla 2. También se automenciona en *Vida de San Millán*, copla 486 ("Gonzalvo fue so nomne qui fizo est tractado") y en la *Vida de Santo Domingo*, copla 757 (Yo, Gonzalvo por nombre, clamado de Verçeo").

⁹⁹ *Libro de Buen Amor*, ed. Julio Cejador, Clásicos castellanos, copla 19.

¹⁰⁰ Copla 575.

¹⁰¹ Copla final de *Proverbios Morales*. Ed. Ig. González Llubera. Cambridge, 1947.

¹⁰² *Cancionero Castellano del siglo XV*. Ordenado por R. Foulché-Delbosc. Núm. 20.

*mas vuestro galardonar
plega de tanto pesar
de librar un Juan de Mena*¹⁰³

Bastantes nombres más se podrían citar (Cervantes, Unamuno, García Lorca, Alberti, Dámaso Alonso) pues tal automención llega hasta nuestros días (Gaos, Bousoño, Blas Otero, etc.). Hay, sin embargo que reconocer que en Ausias March adquiere esta automención una rotundidad expresiva y un empaque humano superior a todos los poetas que se han automencionado: ha ido preparando todo el canto para la sorpresa final del poema. Es bastante frecuente también en otros poetas la automención en el último verso. No es de extrañar, por el efecto que causa, que este verso suyo sea uno de los más conocidos, si no el más:

*Puix que lo món ne Déu a mi no val
a rellevar la causa d'on só trist,
a mi plau bé la tristor que yo vist:
delit hi sent mentre yo.m trobe tal.
Així dispost, dolç me sembla l'amarch,
tant és en mi enfecionat lo gust.
A temps he cor d'acer, de carn e fust:
yo só aquest que.m dich Ausias March.*

(CXIV, 81-88)

De todos los poetas que he citado y de los que, por no ser prolijo, he dejado de citar de España y de fuera (Joan Roig de Corella, Jordi de Sent Jordi, Villasandino, François Villon, etc.) hay uno que se automencionó casi tantas veces como Rembrandt se autorretrató. Me refiero al extraordinario Ronsard. Estas automenciones están matizadas en la intención. Hay una a la altura, en arrogancia, en vanidad y en mayor elegancia, que puede parangonarse con la de Ausias:

¹⁰³ Ibídem, núm. 23.

*Quand vous serez bien vieille, au soir, à la chandelle,
Assise auprès du feu, devinant et filant,
Direz chantant mes vers, en vous esmerveillant:
Ronsard me celebroit du temps que j'estois belle.*

NARCISISMO

En la poesía provenzal hay un protagonismo constante por parte de los trovadores. La contemplación de sí mismos, el deseo de que sus damas y aun sus lectores conozcan la condición de su valía espiritual. La rivalidad con lo que han manifestado otros trovadores les lleva a la hipérbola, a la arrogancia y, en ocasiones, a la vanagloria, a la fanfarronada y hasta a un gesto de desafío. Aun en los momentos de modestia ésta es solo, la mayor parte de las veces, aparente. Nadie sufre como ellos, nadie es tan feliz como ellos si la dama les mira benignamente ni son tan desgraciados si obtienen desdenes. Nadie ama como él ni como él siente el dolor. También la vanidad de la maestría de sus versos. Claro que hay momentáneas excepciones. Sin tener esto en cuenta la lectura de los versos de Ausias March éste nos resulta increíblemente fatuo y, en ciertos momentos, aun teniendo muy presente esta condición vanidosa de los trovadores, su falta de medida le manifiesta de esta manera. Muy seguro de sí se da como modelo, y nada menos que, como un pre-don Quijote, será espejo de leales amadores:

*Faent bé a molts a la mort me acús,
car seré spill de leals amadors
prenint remey a totes llurs dolors,
car envers mi tota dolor és jus.*

(XXII, 33-36)

En otra ocasión se encuentra fénix entre los mejores:

*Si fos Amor subtança rahonable
e que.s trobàs de senyoria ceptre,
béns guardonant e punint los demèrits,*

*entre. lls mellors sols me trobara fènix,
car yo tot sols desempare la mescla
de lleigs desigs qui ab los bons s'enbolquen.*

(XVIII, 17-22)

Los grandes amadores ante el dolor por la amada muerta solo en parte se le semejan, al todo no le alcanzan:

*Decrepitut ma natura demostra
car tota carn a vòmit me provoca;
grans amadors per llur aymia morta
son mi semblants en part, al tot no basten.*

(XCIV, 85-88)

Cierto que en este aspecto Ausias March está también dentro de la tradición trovadoresca pero conociendo su vida de gran señor feudal, sin ceder ninguno de sus privilegios —y bastantes disgustos le cuesta cuando le merman algunos—, teniendo también en cuenta su altanero carácter nos podemos inclinar a que tales manifestaciones que nos hace fueran en gran parte sinceras.

ALEGORÍA DE LAS FLECHAS

La mujer en la poesía provenzal ha hecho suyos los atributos clásicos que correspondían exclusivamente a Eros, al temible y versátil Cupido. Para los poetas provenzales Amor es un ser de sexo femenino. Es frecuente que sean unos ojos femeninos los que lancen la flecha heridora impulsada por el arco de las cejas, arco y aljabas de que se vale Amor para sus agridulces llagas amatorias.¹⁰⁴

Este tema de las flechas de Amor, de las que tan pocos poetas se han escapado, tienen muy larga conse-

¹⁰⁴ Alfred Jeanroy, *La Poésie Lyrique des Troubadours*. Toulouse-Paris, 1934, tomo II, págs. 117-118.

cuencia en la lírica europea con complicada evolución y matices. En nuestra poesía y prosa se vierte a lo divino lo que tan pagano nació.¹⁰⁵

Las flechas y todos los otros elementos, complicados, que lleva tras sí en la poesía de Francesco Petrarca ha sido magistralmente estudiado por Dámaso Alonso.¹⁰⁶

Ausias March emplea esa alegoría de la llaga amorosa producida por unos ojos femeninos pero en otra ocasión complica sus efectos. En el magnífico canto LXXIX (*O vós, mesquins, qui sot terra jaheu...*), estrofa II, dice:

*Los colps d'Amor són per tres calitats,
e veure's pot en les flexes que fir,
per què. lls ferits són forçats de sentir
dolor del colp segons seran plagats.
D'or e de plom aquestes flexes són,
e d'un metall que.s nomen. argent;
cascú d'aquests dóna son sentiment,
segons que d'ells diferenç. ha. n lo món.*

A. Pagès¹⁰⁷ indica la relación con ligera variante con respecto al material de una flecha (acero en el provenzal, plata en el valenciano), que tiene con una canción de Guiraut de Calanson.

Ausias March en otras estrofas del poema citado nos aclara la calidad y alegoría mortales o tan sólo heridoras de las flechas. Las de oro, mortales, eran las de la antigüedad y todas ya desaparecidas menos una que quedó para él. Las de plata sólo son suficientes para herir amorosamente, pero no matan. Las de plomo, agradables, no tienen fuerza para sangrar. Pagès cree

¹⁰⁵ Fray Ambrosio Montesino († 1512 ó 1513) en el *Romance de la Sacratísima María Magdalena*.

Bruce W. Wardropper, en su *Historia de la poesía lírica a lo divino* (Madrid, 1958), estudia algún aspecto de este tema pero no el de las heridas de amor.

¹⁰⁶ "Un aspecto del Petrarquismo: La correlación poética" en su libro *Seis calas* (Madrid, 1951).

¹⁰⁷ *Auzias March*, pág. 248.

que la saeta de oro, en Ausias March, significa el goce honesto, “de amor angélico o celestial”; la de plata, los goces del amor conyugal y la de plomo, el amor simplemente carnal. Tal interpretación presenta ciertas dudas ya que Ausias March nos dice:

*Pau ha lo món e guerra yo tot sol
perquè Amor guerrejar ha finit;
yo són plagat e no puch ser guarit,
puyts la que am, de sa plaga no.s dol.*

lo que parece indicar que su herida por flecha de oro era debida al amor sentido por una mujer. Además él, en otras varias ocasiones no se siente, y lo manifiesta, dentro de los amadores angélicos, de Dios, por los que declara su admiración y el privilegio que tienen.

No está tan clara la significación de esta alegoría de las flechas, cuyas consecuencias, como hemos dicho, tienen larga vigencia en nuestra literatura pagana y mística o simplemente religiosa. El tema de la flecha tiene amplios resultados en Petrarca que llevan tras sí complicadas expresiones retóricas¹⁰⁸ y que se enlazan, en parte, con la poesía trovadoresca.

La pervivencia de la flecha amorosa— a lo divino en Santa Teresa— llega hasta Rosalía de Castro y Antonio Machado.¹⁰⁹

ANTÍTESIS

El trovador Arnaut de Marueilh (segunda mitad del siglo XII) es en opinión de Fauriel quien inicia con su canción *Si-m destreignetz, dompna, vos et Amors...* el gusto por el uso y abuso de la antítesis: “*très gracieuse-*

¹⁰⁸ Dámaso Alonso, *La poesía del Petrarca e il Petrarchismo en Petrarca e il Petrarchismo*. Atti del III Congresso dell'Associazione Internazionale per gli studi di lingua e letteratura italiana. Bologna, 1961.

¹⁰⁹ Rafael Ferreres, “La flecha alegórica con que hiera el Amor” en *Los límites del Modernismo*, Madrid, 1964.

ment versifié, et remarquable comme l'une des premières où commence à paraître ce goût d'antithèses qui devint, un peu plus tard, dominant dans la poésie provençal, d'où il passa dans la poésie italienne et la poésie catalane".¹¹⁰

Efectivamente es tan sólo un comienzo y las pocas antítesis, únicamente en la primera estrofa, apenas hacen sospechar lo que estos contrastes de palabras alcanzarían.

Las consecuencias de esta acumulación y gusto por la antítesis de los provenzales —empleada moderadamente en la *Biblia* y los clásicos griegos y latinos¹¹¹— llega a extremos en algunos, bastantes, poetas influenciados por ellos. Petrarca es una autoridad en el uso de opósitos y los poetas que le siguieron, tantos, le imitarán en este fácil recurso retórico.¹¹² Pero quizá el poeta que más palabras y estados antitéticos nos ofrece es el valenciano Jordi de San Jordi (muerto hacia 1425). El Marqués de Santillana, su amigo y admirador, al destacar la obra de Jordi de San Jordi justamente celebra esta de opósitos¹¹³ que es un diccionario de palabras opuestas.

Jordi de San Jordi fue petrarquista y en dos sonetos del *Canzoniere*, CXXXII (*S'amor non è, che dunque è quel ch'io sento?...*), CXXXIV (*Pace non trovo, e non*

¹¹⁰ Cita tomada de la Introducción de Michele Scherillo a su edición de *Il Canzoniere* de Francesco Petrarca. Milán, 1925, pág. 66.

¹¹¹ E. R. Curtius, *European Literature and the Latin Middle Ages*. New York, 1953, págs. 46, 66.

¹¹² Leonard Forster, *The Icy Fire. Five Studies in European Petrarchism*. Cambridge University Press, 1969.

¹¹³ "En estos nuestros tiempos floresció Mossen Jorde de Sanct Jorde, cavallero prudente, el qual çiertamente compuso assaz fermosas cosas, las quales él mesmo asonava, ca fue músico exçellente, e fiço, entre otras, una cançión de oppósitos que comiença :

Tosions aprench e desaprench ensems...

Fiço la *Pasión de amor*, en la qual copiló muchas buenas canciones antiguas, asy destos que ya dixé, como de otros." *Carta o Prohemio*.

ho da far guerra;...), los dos de los más celebrados e imitados, el poeta valenciano encontró amplia materia para copiar y, por su parte, glosar y añadir.

Ausias March se siente también atraído por la antítesis que ya estaba resultando una serie de lugares comunes y al alcance de cualquier poetastro. Era, y es, un recurso fácil, como lo es la enumeración, recurso también para los poetas, de antes y tantos de ahora, que tienen poco que decir. Los provenzales, Petrarca, su propio padre, Jordi de San Jordi le facilitan el camino, sin embargo Ausias March presenta innovaciones, aunque imite. No resultan sus palabras antitéticas como eco de otros poetas sino que cobran un especial valor al saber situar estos contrastes en el momento oportuno, momento que con estas palabras intensifica los estados de su alma. Claro que algunas veces queda, como en tantos grandes poetas, sólo como manifestación retórica.

*No vull amar e mon apetit ama:
sobre neu veig maravellosa flama*

(CXVI, 129-30)

Yo crem d'ivern e d'estiu tremolí

(LXXXIV, 24)

*Lir entre carts, ma voluntat se gira
tant que yo us vull honesta y deshonest,
lo sant air, aquell del qual tinch festa
e plau-me ço de que vinch tost en ira.*

(LIII, 41-44)

*Foch amagat, nudrit dins en les venes,
faent gran fum per via dreta y torta;
ira dins pau, e turment molt alegre,
llum clar e bell ab si portant tenebres:
aquests contrast los fins amadors senten.*

(XLV, 9-13)

..... la dolor deleitable.

(XIX, 6 y XCVIII, 59)

Una sabor d'agr.e dolç Amor llança
(XIX, 33)

vull e desvull
(XIX, 40)

Ma llengua té la vida e la mort
(XXXIV, 31)

Per lo camí de mort he cercat vida
(XCVIII, 1)

Amich de plor e desamich de riure
(XI, 3)

Muchos más ejemplos se podrían citar.

ASPECTOS TEMÁTICOS DE LA POESÍA DE AUSIAS MARCH

Aceptando la división que estableció Romaní de la poesía del poeta: amorosa, moralizante (y didáctica, si queremos matizar), espiritual y, su mayor acierto, de preocupación de la muerte, que es la que más nos interesa —debe ser, quizá, cuestión de años—, intentaremos aproximarnos a estos cuatro aspectos.

Poesía amorosa

Ausias March, en muy repetidas ocasiones, divide de una manera casi axiomática el amor en tres clases o categorías: dos maneras extremas de amar y una intermedia, que participa, en mayor o menor cantidad de estas dos límites: el amor celestial, donde el espíritu alienta sin que nada perturbe la pureza amorosa: el que lo siente *per àngel pot anar entre les gents* (CXXII b, 54). Su opuesta, el amor exclusivamente carnal propio de los irracionales y de los hombres *grossers*, ínfimos. El que ama únicamente la carne; el hambriento sexual, no

alcanza el reposo. Casi satisfecho el apetito que le mueve al acto amoroso encuentra tristeza y si va más allá de lo que le sacia, enojo. Este amador se mueve entre deseo y hastío o fastidio (CXXII b, 57-64). En el amor del medio se encuentra el hombre perfecto, el que percibe los sentimientos de la carne y del alma: *qui d'arma y cos junts ateny sentiments, | com perfet hom sent tota la sabor* (CXXII b, 55-56). Este amor también lo llama *homenívol* (XLVI, 55; todo este canto trata de este tema).

Esta clase de amadores responden obligados a la manera con que Amor les ha herido con sus flechas:

Los colps d'Amor són per tres calitats...

y éstas son de oro (el amor puro o angélico), de plata (el amor mixto: alma y carne), de plomo (el que atañe sólo a la carne). Sobre esto de las flechas véase las págs. 60-62.

Toda esta teoría y clasificación del amor, con el simbolismo de los dardos, tiene sus antecedentes en la filosofía aristotélica y en los trovadores provenzales. Pagès^{113 bis} ha estudiado esta concepción del amor en la Edad Media con relación a la filosofía aristotélica y, especialmente lo que concierne a Ausias March.

Nuestro poeta se siente a sus anchas teorizando sobre el amor. En realidad es un tema obsesivo, demasiado reiterativo, en su poesía. El tema del amor, con todo lo que implica en un alma como la suya llena de contradicciones, de buceo psicológico, en sí mismo y en los ejemplos que le sirven otros amadores que también se han metido en este análisis, se puede decir que llena toda su obra. Raro es el poema en que no aparece. Aun cuando se libera, o intenta liberarse, el amor allí está aunque sea para denostarlo.

^{113bis} Ausias March, pp. 277-345.

Al comienzo del poema LXXXVII encontramos esta paladina declaración:

*Tot entenent amador mi entenga,
puy mon parlar de amor no s'aparta,*

y sigue en esta larguísima composición (340 versos) exponiendo doctoralmente, con toda minuciosidad, su teoría y sus juicios sobre el amor, sobre el que ama y el que es amado, sobre la desesperación de no ser correspondido, de lo que place y disgusta, de como nacen según su clase. Entre ellos —y magistralmente tratado— el que queda tras la muerte de la pasión amorosa, ese que se llama *Amor de Mort* (v. 134).

Su erudición es considerable. Ha consultado libros de autores antiguos, que parcamente nombra, ha indagado, cómo no, en los poemas de los provenzales:

*D'aquest voler los trobadors escriuen
e per aquest dolor mortal los toca*

(LXXXVII, 41-42)

ha oído decir a la gente o en sermones razones amorosas que toma en cuenta para sus escritos sin olvidar el poder de Venus, la volubilidad de la ciega Fortuna. De todo lo leído o escuchado se sirve siempre que sea serio. De ninguna manera acepta lo ingenioso o burlesco en los que tratan del amor. El amor es cosa muy trascendental, seria, para tomarla a broma. Tajantemente rechaza y desdeña a los que así se manifiestan: *D'amor no sab qui's cuyda ser ginyos* (CXXIII, 65). Y esto tanto vale para los que así se acercan al amor como para los tratadistas, que no aparecen ni mencionados ni comentados en sus versos. Por otra parte, el humor, la ironía no aparecen en sus poesías. Carecía de ellos. Sarcasmo y maldiciones, malhumor acentuado y agrio pesimismo también son rasgos suyos.

¿Y dónde hay que situar al *amable* (amador o amante) Ausias March? Joan Fuster, en su excelente ensayo

Ausiàs March, el ben enamorat,¹¹⁴ cree que en nuestro poeta hay "megalomania amorosa". Es cierto y abundancia de citas ofrece Fuster, y más se podían traer, de este orgulloso proclamarse el primero entre los enamorados. Pero tal inmodesta actitud es una más, ya lo hemos visto, en la considerable lista de trovadores provenzales que así también se declaran en primerísima línea y, cuando la vanidad les ataca, únicos, sin par. Así lo sentían o lo creían sentir o lo fingían. Nadie ama como él, nadie siente como él, nadie conoce los secretos de amor como él, él ha sido el único elegido por Amor, él es el que tan sólo queda como ejemplo de excelsos amadores y cuando desaparezca terminará esta estirpe gloriosa. Y en este él hay que incluir a tantos poetas que han dicho lo mismo que Ausias, posiblemente no de una manera tan constante, frecuente y prolija. En las págs. 59-60 ya hemos tratado de este aspecto narcisista de Ausias March. Y este aspecto, pues, hay que considerarlo desde una perspectiva de tradición literaria, en gran parte.

Más interés tiene cuando el poeta, metido a amante y a psicólogo, siente y analiza su amor. Es una mezcla extraña que le condiciona como amador. Mientras ama piensa lo que le está ocurriendo y sintiendo, no olvida nada: la carne y sus efectos, la participación que pone de su espíritu, las consecuencias morales y hasta una desazón de no alcanzar, él, el amor celeste. Y luego en su soledad, cuando escribe sus versos, ese intelectualismo que vence a la pasión, al dolor, a la inquietud, en fin a todas esas cosas del enamorado.

En Ausias March se encuentran todas las contradictorias actitudes de un enamorado y éstas pasan con extremada velocidad de un estado al otro opuesto: de la exaltación más alta al hundimiento más acentuado: ama y desama, se debate entre amor y odio y esto nos lo dice frecuentemente. Esta turbadora complicación amo-

¹¹⁴ *Revista Valenciana de Filología*, VI, núm. 1, 1963. págs. 55-83.

rosa y su inquisidora búsqueda por encontrar los motivos que la impulsan dan carácter psicológico al amor de Ausias March, a su peculiar manera de amar. Su asombrosa introspección llega a hallazgos insospechados pero, como contrapartida, está la gran reiteración con que lo manifiesta, repitiéndose, a nuestro parecer, mucho más de lo que debiera por lo que pierden o menguan valor, por cansancio, acercándose, alguna vez, a la monotonía. Quizá él no se dio cuenta dada la enorme importancia que da al amor y a sí mismo. El destino le marcó así: si vino a la vida fue sólo para amar, *per vós amar fon lo meu naximent* (LVIII, 30). También Garcilaso: *Yo no nací sino para quereros; / mi alma os ha cortado a su medida...* (Soneto V). Y otros poetas de antes y después de Ausias March. Seguramente eran sinceros cuando así lo escribían.

De las tres clases de amores que establece Ausias March, tan sólo participa de dos, no del más alto y puro amor o platónico. Él bien lo quisiera pero no puede alcanzarlo por lo que se encuentra triste:

*assat a mi és caussa descoberta
que pur. amor no pot en dona caure.
Mon delit és vida contemplativa,
e romanch trist devallant en l'activa.*

(LXXXVII, 267-270)

Su condición amorosa es esta:

*Tant és ma carn al delit enclinada,
dona no veig que.m alt, que no sospire,
hi en posseir sens fi aquella mire,
de tal desig m.arma.s passionada;
e ma raó de grat yo la perdria
si.m fa esment qu.amor perdre poria.*

(LXXXVII, 245-250)

En su poesía, según nos lo declara, y en su vida, por lo que sabemos, practica estas dos clases de amor: el per-

fecto o mixto, cuerpo y alma, y el propio de los *brutos*, carnal. Sus esposas, a las que amó, y que no aparecen en su poesía, las otras mujeres que le dieron hijos ilegítimos. Entre estas amantes desconocidas hay una que no lo es: su esclava Marta, madre de su hijo Felipe, que debía ser un adolescente cuando el poeta murió. Y así repasando su vivir nos dice: *Yo, practicant d'amor lleigs e bells actes* (CXVII, 13). Hay en Ausias March un cuajado precursor de Marcel Proust. También como a *La recherche du temps perdu*, Ausias March, en su obra, nos da la traducción de su propia existencia amorosa, más rica en hondura psicológica que en hechos externos. Y, en ocasiones, creemos, más pensada, meditada, que sentida. Claro que en nuestro poeta pesaba en gran medida su condición de pecador, condición agravada con la edad. Y también hay, como en Petrarca, en su *Canzoniere*, algo del diario de su vida.

Como los trovadores provenzales, como Dante y Petrarca, como después Garcilaso y Herrera, Ausias March ama a una, quizá no sólo una, mujer casada y de alta posición social. Esto complicaba la cosa y daba mayores motivos para sus respectivas obras poéticas. Si además tenían la oportunidad —lo que sin falla ocurría— de que se murieran en vida del poeta la poesía salía ganando para poderlas cantar en vida y en muerte. ¿Quiénes fueron estas mujeres que tuvieron que ver con nuestro poeta y su poesía? Si cada una de ellas corresponde a la distinta *senyal* (seudónimo que utilizaban los trovadores para encubrir el nombre de la amada), que aparecen en los envíos o tornadas de los poemas de Ausias March, se trata de varias: *Plena de seny*, *Llir entre cards*, *Bella ab bon seny*, *Mon darrer bé*, *Amor*, *Amor*, etc. En este aspecto no cabe más que la hipótesis. Martín de Riquer lo ha estudiado planteando los problemas que ofrece y dando su parecer.¹¹⁵ También

¹¹⁵ *Historia de la literatura catalana*, II, págs. 491-523.

lo ha tratado, con minuciosidad y excelente juicio crítico, Ramírez i Molas.¹¹⁶

La *senyal Llir entre cards* corresponde a una dama que nombra únicamente una vez, *dona Teresa* (XXIII, 28). De esta mujer que enamora al poeta nada sabemos ni él, en sus versos, nos ayuda a conocerla. Aunque dice que apartándose del estilo de los trovadores (que en esto de alabar a sus damas, *per escalf*, por ardor o entusiasmo, exceden la verdad) va a decir lo que encuentra en ella, poco es lo que sacamos en limpio: tiene un cuerpo gentil, es cumplidamente inteligente y buena, enamora por estas dotes a todos cuantos la contemplan y conocen. Nadie podrá hablar como merece de sus actitudes extraordinarias. La ponderación la manifiesta en los versos 33-40:

*Venecians no han lo regiment
tan pascifich com vostre seny regeix
suptilitats, que.l entendre.us nodreix,
e del cos bell sens colpa.l moviment.
Tan gran delit tot hom entenent ha
e ocupat se troba .n vós entendre,
que lo desig del cos no.s pot estendre
a lleig voler, ans com a mort està.*

Un retrato típico femenino que encontramos en Dante, Petrarca y petrarquistas, como Garcilaso. Esa dama fuera de serie “que enciende el corazón y lo refrena” o el cuerpo, en cuantos la contemplan.

Doña Teresa era casada, como todas las otras grandes damas que han sido inmortalizadas por sus geniales amadores. Si no fue virgen el motivo está en que Dios quiso que ella diese linaje: *Verge no sou perquè Deu ne volch casta*. Los siguientes cantos, con la *senyal Llir entre cards*, nos sitúan en la relación sentimental del poeta con esta dama: IX, XI, XIII, XIV, XVIII, XIX, XX, XXIII, XXIV, XXVI, XXXI-XXXIX, XLIV, XLV,

¹¹⁶ *La poesia d'Ausiàs March*, págs. 257-293.

XLVIII-L, LIII-LVI, LVIII-LXI, LXIV, LXIX, LXXIII, LXXIV.

Debido a la curiosidad de una noble y apasionada lectora de Ausias March, doña Ángela Borja y de Carroz de Vilaragut, su pariente, el baile general "*del Emperador e Rey nostre en lo regne de Valencia*" manda copiar las poesías del poeta, que supervisa, y escribe un prólogo con bastantes inexactitudes.¹¹⁷ Lo importante de él está en que da el apellido Bou como el de doña Teresa y añade todas esas excelsas virtudes que a tal señora correspondían. El manuscrito está fechado en 1546, o sea: 87 años después de la muerte del poeta. Aun creyendo que sea verdad tal identificación —lo que no acaba de convencer a los estudiosos de Ausias March— tampoco aporta nada que ayude a conocer mejor a Teresa Bou, si es que así se llamaba. De que la familia Bou era noble, eso es cierto. También, estoy seguro, que Ausias March, para estos menesteres poéticos, no hubiera elegido a una plebeya para exaltarla. Jaime Roig, en la "Segona part del Prefaci" del *Spill*, habla de su sobrino Baltasar Bou, que elogia con referencias a su nombre y apellido, pero poca cosa sacamos de esta familia establecida según dicen cuando la reconquista de Valencia.

En Ausias March hay deseos de amor platónico, pero sólo deseos. Aun ante *Llir entre cards* no deja de manifestarse dentro del amor mezclado o mixto: *Llir entre cards, ma voluntat se gira / tant que yo us vull honesta y deshonest* (LIII, 41-42). Perseguir con un poco de minuciosidad las situaciones que pasa el poeta o le hacen pasar o que él se imagina sin que le pasen llevaría a una extensión excesiva de comentario.¹¹⁸

La vejez, que tanto le horroriza por lo que priva del espíritu y del cuerpo, no le hace desaparecer su obsesión

¹¹⁷ *Les Obres d'Auzias March*. Ed. crítica per A. Pagès, I, págs. 28-31.

¹¹⁸ Con detalle lo tratan Pagès, Riquer, Molas en los respectivos estudios citados de estos autores. También Bohigas en su edición de las *Poesias* de Ausias.

amorosa. Declara que no quiere aparecer como un viejo verde:

*No puch amar e menys ésser amat,
e no.s pot dir què seria, si fos;
estat és ja home vell amorós,
e majorment si.hu fon en temps passat.*

(CXX, 65-68)

De *Yo, practicant d'amor lleigs e bells actes* (CXVII, 13) se ha pasado a los de la carne aunque el alma, a veces, sienta sabor amargo. Ya está lejos cuando con altivez decía: *l'honest voler en mi roman sens mescla* (XCIV, 32). El duelo tremendo que le dejó la muerte de su amada no le purificó en amor. Después de esos años lamentables y lamentados —¿cuántos?— que le sumió la desaparición definitiva de su *diosa* vuelve, con más fuerza que otro amador —aun en esto tiene que manifestar su superioridad— a la carne: *la carn vol carn:*

*Desesperat del tot yo de aquesta,
dexí'm d'amar per a temps perdurable,
e só tornat més que altre amable
d'aquell. amor que no .nclou la honesta;
e puix me vench sens altr.acompanyada,
no.m pensí fos en mi tant esforçada.*

(CXV, 25-30)

Con un sentimiento de *self pity*, de lástima de sí mismo, y hasta *piety* de devoción a Dios, dice que Él le ha permitido este amar para que nunca pueda censurar enfadado a los que así aman:

*Tot enaxí de mi Déus ha permès
que ame tal que no.s gose bé dir,
per què jamás me pusca .nfellonir
encontr'algú que d'amor sia pres.*

(CII, 109-112)

Tal situación le tenía en *grat e desgrat*, en contraste sobre todo, suponemos, cuando meditaba y se ponía a escribir: *car ma carn sent son propi past / e res tan fer s m.ànima no és.*

¿Sería en estos años de vejez, frustraciones, problemas íntimos, carnales y de los otros, familiares, cuando posiblemente diría esa frase que le atribuyó el poeta sevillano Arguijo?: “Ausias March, viéndose viejo, decía: Morir pase; pero envejecer, ¿para qué?” Al dar cuenta de ella y comentarla escribió José María de Cosío: “Vale patéticamente por el mejor de sus versos”.¹¹⁹

Cantos de Muerte

La muerte y lo que representa aparece constantemente en toda, o casi toda, la obra de Ausias March. Ya desde el primer canto: *Plagués a Déu que mon pensar fos mort, / e que passàs ma vida en durment!* (17-18). Pero son en los poemas o elegías, como también se consideran, XCII al XCVII, donde se centra obsesivamente el tratamiento de la muerte. Es un suceso capital en su vida el que le ha forzado a ello: la muerte de la amada.

Pagès¹²⁰ nos da una lista de los trovadores provenzales e italianos que precedieron a Ausias March en estos lamentos desgarradores y alguno de ellos, Pons de Capduelh, de manera admirable. Hay una nota común: Todos “*manifestent leur douleur brièvement et avec violence. C'est la même apostrophe à la cruelle, à la traîtresse Mort, la même renonciation à tout joie future, la même révolte contre toute idée de consolation*”. Este sentir y manifestar será modificado por los poetas del *dolce stil novo*, de manera especial por Dante y Petrarca, cuyas amadas muertas gozan las glorias del paraíso. En nuestro poeta hay una nota personal, posiblemente autobiográfica, que da un carácter propio con el que

¹¹⁹ “De Ausias March y Bartolomé Argensola”, *Revista Filología Española*, XIX, 1932, págs. 187-188.

¹²⁰ *Auzias March*, págs. 346-348.

modifica y enriquece esta tradición de poesías fúnebres a la amada muerta.

Como los que le precedieron hay, en muy destacado lugar, el sufrimiento que llega a tales extremos que él mismo se sorprende de poderlo resistir: *Mon cor de carn es pus fort que l'acer / puyes ell es viu y entre nós és depart* (XCV, 43-44). Solo está entregado al dolor (XCV, 41-42). Sin ella la vida no tiene objeto para él (XCV, 60). Tan sólo le queda el recuerdo, el pasado: no hay presente ni futuro para él (XCV, 36). Todo cuanto ve y siente le lleva a su recuerdo. El no tenerla presente le da remordimiento ya que parece que de ella se aparta (XCVI, 89-90). Deprecaciones a Dios y a la Muerte para que se lo lleven; a la Muerte censura su comportamiento: huye de quien, como él, la busca y toma al que de ella huye. Esta es su forma de actuar:

*O Mort, qui fas l'hom venturós mesqui
y el ple de goig, tu mijançant, se dol:
de tu ha por tot quant és jus lo sol,
dolor sens tu no hauria camí.
Tu est d'Amor son enemich mortal,
faent partir los coratges units;
ab ton colp cert has morts los meus delits,
gustar no.s pot bé ton amargós mal.*

(XCV, 65-72)

Constantes lágrimas, desesperación y tristeza. Larga es la enumeración de lo que está pasando. Sólo los que han pasado por una situación como la suya *sabran jutjar*, tan solo, parte de su dolor (XCII, 179-180).

Y este dolor se convierte en más angustioso cuando piensa cual habrá sido el destino del alma de su amada: cielo, purgatorio o allí donde no existe la risa. ¿Por qué estas dudas? Sabemos, porque lo dice, el amor carnal que existía:

*Tots los volers qu.en mi confusos eren,
se mostren clar per llur obra forana:*

*ma carn se dol, car se natura hu mana,
perquè .n la Mort sos delits perderen.*

(XCII, 21-24)

Morint lo cos, a son amant no-l resta | sinó dolor, per lo recort del plaure (XCII, 211-212); *e quant al mon en carn ella vivia, | son espirit yo volguí amar simple. |.../ Ella vivint, la carn m'era rebel.le.* (XCIV, 115-116 y 118). Se considera responsable y, en las tornadas de estos cantos, pide a la Virgen que intervenga con su Hijo para que la saque del Purgatorio, si allí está, que atienda sus ruegos y que los pecados del poeta no le perjudiquen: *Mos pecats no li noguen* (XCIV, 132). También a la *mare y filla de Déu*, ya que Dios no le hace caso, de que venga su amada a la tierra a decirle en qué lugar se encuentra (XCIII, 96-100). Si estuviera seguro de que se encuentra entre los santos *no volgra yo que de Mort fos defesa* (XCII, 239-240); que Dios la perdone y *en lo cel la col.loque* (XCIV, 126-128). Pero también puede estar en el infierno y, entonces, son vanas sus oraciones:

*Tu, espirit, si mon benfet te val,
la sanch daré per tos goigs infinits;
vine a mi de dia o de nits,
fes-me saber si pregar per tu cal.*

¿Quién fue esta mujer que supo inspirar tal pasión al poeta y con ella lograr inmortales versos? Es, en mi opinión, donde Ausias March alcanza su mejor poesía tanto en humanidad, en condición de enamorado, en profundidad de pensamiento y en la manera de expresarse. Tan sólo, y es lástima, aparece de vez en cuando el teórico explicando una vez más lo que es el amor y sus clases apartándonos, momentáneamente, de ese clima matizado y extremoso del amor roto y del dolor en llaga viva.

¿Quién fue esta mujer cuyo nombre, de saberlo, pasaría a la historia literaria? Martín de Riquer¹²¹ está convencido de que se trata de la segunda mujer del poeta, Juana Escorna, muerta en 1454, a finales se supone. Es decir: cinco años antes que su marido. Hay algunos aspectos que nos resultan sospechosos para que sea verdad esta identificación. Dejemos aparte —aunque tiene su importancia— que Ausias March, si así fuese, se apartaría de esa fortalecida tradición de que los poetas no lloran, en sus versos por lo menos, a sus esposas muertas sino a las ajenas. Vamos a otras reflexiones. Una de las razones de más apoyatura que da Martín de Riquer es *muller aymia* que aparece en el primer canto de Muerte (XCII, 179-180): *Als que la Mort toll muller aymia | sabran jutjar part de la dolor mia*. Para el profesor Riquer *muller aymia* sólo puede tener la significación de esposa.¹²² El DCVB para *muller* sólo ofrece ese significado y entre las citas literarias que da aparece justamente esta de Ausias March. En el mismo diccionario para *aimia* encontramos “f. ant. Dona amada”. Y aparece también la misma cita de Ausias March. *Aimia* es un provenzalismo que significa ‘amiga’. En este sentido lo emplea Ausias March en otras ocasiones y en esta en la que también se refiere a la amada muerta: *grans amadors per llur aimia morta | són mi semblants en part, al tot no basten* (XCIV, 87-88). Pagès¹²³ da el valor amiga al comentar este provenzalismo de Ausias March.

Lo que sabemos de la noble Juana Escorna no encaja en esa mujer cuyo paso por la vida dé motivos o motivo para que su alma pueda ir al infierno, tremenda preocupación, angustiada, en el poeta, como hemos visto. Por otra parte muy corto tiempo son cinco años (quizá menos si nos atenemos al período de actividad literaria), para que el poeta pase de un estado de abismal

¹²¹ *Historia de la literatura catalana*, II, págs. 526-529.

¹²² *Ibídem*, pág. 528: “Es l’aimia, sí, però també és la muller, mot que no té cap més sentit que el d’esposa”.

¹²³ *Auzias March*, pág. 346.

dolor, de promesas de retirarse del mundo, de no vivir nada más que del amor puro, del espíritu que pervive de la amada muerta y tantas otras cosas como dice, para en muy poco tiempo pasarse al amor loco o sucio, exclusivamente carnal, como él declara y ya hemos citado.

En cuanto a que estuvo a su lado a la hora de morir, de que le dio un beso ya muerta no tiene, creo, justificación de que fuera doña Juana. Tampoco el que la moribunda cuando el poeta ve ya junto a ella la muerte le pida llorando: "*No vullau mi llexar, / hajau dolor de la dolor de mi!* (XCVII, 19-20). Tampoco cumple, si de su esposa se tratase, lo que promete de compartir, mezcladamente, sus huesos con los de la amada hasta que llegue el día del Juicio Final (XCII, 247-250). Doña Juana es enterrada en San Jerónimo, de Gandía y él decide su enterramiento en Valencia.

Otros tratamientos y contemplaciones de la Muerte se encuentran entre los poemas considerados amorosos: XI, XIII, XXVII, XXXV, LIV, LXIII, LXXIX, etc. No cabe esperar otra cosa de un hombre que tiene el

*cor malastruch, enfastijat de viure?
Amich de plor e desamich de riure...*

(XI, 2-3)

Poesías morales y religiosas

Es en los últimos años de su vida cuando Ausias March intensifica el cultivo de la poesía moral y religiosa. El desengaño, los desengaños de la vida, su perenne pesimismo, la vejez y el miedo a la muerte, sobre todo a las enfermedades (CXIII, 171), le llevan a poner su alma en paz con Dios: falta le hacía. Es una actitud habitual en tantos poetas sin excluir, más bien teniendo presente, a los trovadores provenzales. A. Pagès¹²⁴ trata extensamente de esta cuestión.

¹²⁴ Ausias March, págs. 361-364.

Es quizá la parte de menos interés de su obra. Los lugares comunes filosóficos medievales tienen amplia y repetida consideración en estas composiciones. Insistencia que a veces se hace pesada. Más que un poeta parece Ausias March un profesor machacón que no está seguro de que sus alumnos le entiendan las sutilezas que dice y tiene empeño en que las vean con claridad. Son poemas didácticos con algunos versos, pocos, en los que aparece la originalidad personal y la voz poética.

Allí nos habla cual debe ser la conducta del hombre. Busca la perfección humana, la bondad, desprecio de honores vanos, del dinero, de matrimonios ventajosos (cosas todas que él no cumplió en vida), lo que de veras se debe estimar y lo que se debe rechazar porque malogra la felicidad verdadera. La virtud es la meta y sobradamente compensa a quienes la alcanzan. Necesario es el hábito, la costumbre para este menester. El trabajar en busca de la verdad nos lleva al conocimiento verdadero y a la sabiduría, lo que satisface al espíritu. Sin virtud no se puede lograr la felicidad, el mayor bien del alma. Las virtudes cardinales, teologales y morales son imprescindibles. En fin se debe amar los placeres puros, los virtuosos y separarse de los otros, los foráneos, los que están fuera del espíritu.

Han sido estudiadas las influencias que hay en estas composiciones: Aristóteles y su escuela, Platón, Séneca, la filosofía estoica, los Evangelios (San Mateo), los *Salmos*, Santo Tomás, Peire Cardenal, etc.

Respecto a si hubo lectura directa por parte de Ausias de estos autores que él cita, dice Pagès:

*Nul doute qu'Auzias March ait connu directement Aristote et Sénèque. Pour Platon et Epicure, il ne semble en avoir lu que des extraits dans quelque recueil analogue à celui de Jean de Galles. De là probablement le désordre assez sensible qui caractérise cette revue des opinions sur le bonheur et le plaisir.*¹²⁵

¹²⁵ *Auzias March*, pág. 374.

*Esser un Déu l'enteniment ho mostra,
en lo restant és mester la fe nostra...*

(CXIII, 129-130)

Ante la fe Ausias March sigue siendo el mismo que ante el amor: su condición intelectual caracteriza su posición de creyente. Joan Fuster¹²⁶ analiza la actitud religiosa del poeta. Cree Fuster, o mejor, está persuadido que mirando con atención, aunque aparentemente lo parezca, no hay posibilidad “a identificar *l'actitut ètica d'Ausiàs amb la del cristianisme*”, y que sólo hasta un cierto punto las importantes líneas generales del pensamiento ausiasmarquiano coinciden con el tomismo.

Ausias va por un camino por el que han pasado y siguen pasando muchos ante los problemas del creyente. Hay sutilezas, hay preocupaciones filosóficas, hay, a veces, una teología personal pero todo esto desaparece cuando el hombre tremendamente angustiado pide auxilio divino. Ahí están esas sinceras, hondas súplicas, a Dios, a la Virgen en los cantos de Muerte. Súplicas habituales en todo creyente en trances de infinita amargura. Por otra parte el creer y la conducta no suelen ir a la par. El *tan largo me lo fiáis* del don Juan de Tirso tiene validez para la mayoría hasta que se les presenta la prueba definitiva. Ausias entra en el número de los más, y nada menos que con el llamado *Cant espiritual*.

De los tres cantos espirituales, tan importantes, de la literatura española creo que el único que con justeza lleva el título es el de San Juan de la Cruz. El de Juan Maragall —que bien leído tenía el del valenciano— es un deseo patético de anclarse en el mundo.¹²⁷ A este poema de Ausias le va mejor el título de *Plegaria a Dios*, como lo consideró Pagès. Ha sido el más celebrado y traducido de todos sus poemas.

¹²⁶ Trabajo citado en la nota 114.

¹²⁷ Maragall, solo de pasada, habla de Ausias March dos o tres veces en sus artículos sin mostrar evidente admiración.

Se supone que Ausias March compuso esta poesía en sus últimos años, cuando ya la vida se le iba veloz anunciándole el “traspaso” a la otra: *ans que la Mort lo procés a mi cloga* (CV, 11). Hay que agradecerle el que emplease el verso blanco o libre y que suavizase la acentuación sobre la cuarta sílaba y la obligada cesura evitando esa aridez de la forma que tanto le perjudica.

El poema está escrito por un pecador que quiere salvarse, la pasión y el dolor, le dominan: *Perdona mi si follament te parle! | De passió partexen mes paraules* (25, 26). Pide que Dios le ayude, dándole la mano, tirándole de los cabellos, forzándole si está pasivo. Quiere ir a Dios y sin embargo no sabe por qué no hace lo que desea (1-8). Le da casi toda la tarea a Dios: *fes que ta sanch mon cor dur amollesca* (13). *¿Qué faré yo que no meresch m'ajudes, | car tant com puch conech que no.m esforce?* (23-24). Siente pavor del infierno, *al qual faç via* (27). La espléndida estrofa V es una declaración de fe y de conformidad con la voluntad divina. Se reconoce que teme más que ama a Dios (56) y, entre estas declaraciones, las repetidas llamadas angustiosas de auxilio: *Ajuda'm Deu..., O Déu mercè... Prech-te, Senyor...* Aun está en él el que fue: *Cathòlich só, mas la Fe no.m escalfa | que la fredor lenta dels senys apague* (185-86). Y más argumentos en los que se entremezcla el patetismo, el *mea culpa*, justificaciones en las que se muestra tal como fue y es. Finalmente en Dios, a su merced, deja su destino. Las dos últimas estrofas sintetizan el contenido de este canto regado con lágrimas amargas con la esperanza que un día sean también dulces. Es este poema, quizá, el que mejor nos muestra al gran poeta, el que se apodera del lector desde el primer verso sí se logra lo que Ausias March deseaba de los que se acercaban a sus *cants, escrits, dictats, rims, dits*, que de todas estas maneras los llama: que los entendieran y aún más: que los sintieran, que participaran con él. De que no sea así para la mayoría de sus lectores es de lo que amargamente se queja:

*Molts són al món que mos dits no .entengueren
e ja molts més que d'aquells no sentiren.*

(XCIV, 57-58)

* * *

Bastantes más facetas se encuentran en la poesía de Ausias March y se han estudiado detenidamente en parte. Martín de Riquer¹²⁸ ha analizado agudamente sus poesías misóginas: la VIII, que "*ofereix un misogisme atenuat*"; la XLII, que es *un autentic maldit*; la LXXI, mucho más atenuada su posición.

Menéndez y Pelayo ya vio en Ausias March, en este amigo de cementerios, dado al pesimismo y a la melancolía, un alma romántica. Manuel de Montoliu,¹²⁹ en las lúcidas páginas que le ha dedicado, le considera "com el primer poeta romàntic d'Europa".

También nuestro poeta ha encontrado censuras por parte de eminentes críticos: "Presuponiendo con Milá que Ausías es tan poderoso en la parte intelectual y afectiva, como escaso y pobre de invención fantástica, lo cual impide calificarle de *poeta completo*, aunque sea a toda luz un *gran poeta*...", dice Menéndez y Pelayo.¹³⁰

Azorín se extraña que Elzear, "valenciano neto", margine la Naturaleza en su obra: "Y este hombre que vive en contacto con la Naturaleza y que se ha criado al aire libre, no da entrada en sus versos a la Naturaleza. Nada más exento de mundo exterior. Todo el poeta entregado a sí mismo, a su mundo interno. Elzear escribe unos poemas en que no hay más que espíritu y sentimiento".¹³¹

Olvidó el admirado Azorín la primera estrofa del canto LXIV:

¹²⁸ *Hist. lit. cat.*, pág. 490.

¹²⁹ *Ausiàs March*, págs. 83-86.

¹³⁰ *Historia de las Ideas Estéticas en España*. Ed. Nacional, 1940, I, pág. 432.

¹³¹ Artículo "Elzear", en su libro *Valencia*.

*Lo temps és tal que tot animal brut
requer amor, cascú trobant son par;
lo cervo brau sent en lo bosch bramar,
e son fèr bram per dolç és tengut;
agrons e corps han melodia tanta
que llur semblant, deleitant, enamora;
lo rossinyol de tal cas s'entrenyora,
si lo seu cant s'anamorada spanta.*

Sobre esta estrofa llamó la atención Pagès señalando que es única en la obra de Ausias March como descriptiva de la primavera (*Commentaire*, p. 77). Descripciones de este tipo sobre las fuerzas de la primavera se encuentran en los trovadores provenzales y en la literatura castellana está la deliciosa descripción del mes de Mayo del *Libro de Alexandre: El mes era de Mayo, un tiempo glorioso...* Tal pequeña excepción no invalida lo dicho por Azorín. El mismo Ausias March debía ser de este pensar. Nos dice: *un oronell l'estiu no denuncia.*

LA LENGUA POÉTICA

“Trobar leu” y “trobar clus”

Entre esas dos maneras de componer los trovadores, el *trobar leu*, el poetizar claro, que se entienda, y el *trobar clus*, oscuro o hermético, varios críticos, ante la dificultad enorme que en ocasiones, y no pocas, ofrece Ausias le han situado entre los poetas del *trobar clus*. Sobre esta forma poética dice Gaston Paris:

Arnaut Daniel est par excellence le maître du trobar clus, de cert art singulier où on estimait en second ligne la difficulté de composition pour le poète et en première la difficulté de compréhension pour l'auditeur. Ce genre, qui nous paraît rebutant et puéril, avait certains mérites dont le plus gran était, en donnant à chaque

*mot une importance exagérée, de préparer la creation du style expressif, concis, prope et personnel.*¹³²

Si esto es así, la poesía de Ausias no se encuentra en ese ámbito de creación literaria. Si alguna vez se halla más bien parece que no intencionadamente o quizá sí. Por otra parte, asegura Alfred Jeanroy que el *trobar clus*, “*il était décidément en décadence dès la fin du XII^e siècle*”.¹³³ Y trae como prueba al trovador Raimon de Miraval (cuya muerte se sitúa hacia la tercera década del siglo XIII), quien ataca a los poetas oscuros ya que sus versos dificultosos, ininteligibles no merecen alabanzas:

*Chans, quan non es qui l'entenda
no pot ren valer*

y, como contraposición, ofrece los suyos que son canciones suaves y graciosas, fáciles de entender, compuestas de claras y bellas palabras, bien concertadas que se dejan entender sin esfuerzo.

Manuel de Montoliu se manifiesta opuesto a inscribir a Ausias en el *trobar clus*. “*L'origen d'aquesta obscuritat l'hem de cercar en el propòsit de donar expressió poètica a abstraccions de la psicologia, de la filosofia moral i de la teologia.*”¹³⁴

Quizá tiene razón Montoliu pero también, quizá, esta oscuridad cabe atribuirle a la manera tan complicada que tiene Ausias March de expresarse. El mismo nos lo declara paladinamente y en esta confesión hay, tal vez, más verdad de la que él imaginaba:

*que planament lo dir no.m és possible
(XLIX, 8)*

¹³² Cita tomada de la “Introduzione” de M. Scherillo a su edición del *Canzoniere* de Petrarca, Milano, 1925, pág. 68.

¹³³ *La Poésie lyrique des Troubadours*, Toulouse-Paris, 1934, II, pág. 58.

¹³⁴ *Ausiàs March*, pág. 26.

Tal manifestación el poeta la aplica a su dificultad para expresar, para manifestar, los sentimientos amorosos —tan complicados en él— pero, sin duda, se puede aplicar en gran parte a la manera como escribió su obra.

De esta dificultad creemos que estaba consciente Ausias aunque él, con su enorme altivez de hombre y poeta, nos imaginamos, la atribuye a su suprema condición lírica. Sea como fuere, si es como creemos en lo dicho anteriormente, no se aparta de esta manera complicada de poetizar, no le apetece o no intenta, excepto en algunos espléndidos poemas, un estilo claro, un decir llano. Proclama con énfasis y posiblemente con cierta pena:

*Molts són al món que mos dits no ntengueren
e ja molts més que d'aquells no sentiren.*

(XCIV, 57-58)

Lo que resulta una gran verdad: no entendieron ni sintieron sus lectores de entonces ni entendemos ni sentimos los de ahora ya que se le estudia y analiza mucho más que se comparte con él todas sus inquietudes, ansias, dolores, pasiones, por otra parte tan íntimamente personales cuando va sin seguir a otros poetas, moralistas o filósofos.

Abandono del provenzal

Es opinión generalizada la de considerar a Ausias March como el primer poeta que se separa de la lengua provenzal empleada antes de él por los poetas valencianos y catalanes. Algunos críticos han ido de una manera temeraria aún más allá afirmando o creyendo que esta ruptura afectaba también a la influencia de los trovadores. Para ello se basaban principalmente, ya lo hemos dicho, en ese citadísimo verso *Lexant a part l'estil dels trobadors* (XXIII, 1) que, al parecer de Pagès, Arthur Terry y el mío, no tiene la intención que se le

achaca. Con esa prudencia admirable que caracteriza la crítica de Pere Bohigas, este ilustre ausiasmarquiano no se pronuncia de manera afirmativa, sin dudas, al considerar al poeta de Gandía como el iniciador de este cambio tan importante aunque sí cree que en caso de no serlo su magistral ejemplo dio firmeza a ese definitivo alejamiento de poetizar en lengua provenzal (*Poesies*, V, p. 190).

Caben algunas consideraciones: Ausias March, Jordi de San Jordi y el catalán Andreu Febrer van a Italia en la expedición de 1420. Viven en Italia, conocen la literatura ya espléndidamente realizada en italiano. Estaba ya cuajado ese despertar hacia el cultivo de las lenguas vernáculas con tan magníficos resultados en Italia, Francia y España. Estos insignes ejemplos y esta poderosa corriente de poetizar en la lengua maternal debió estar presente y, tal vez acuciante, para los poetas que escribían en provenzal, en una lengua aprendida en parte y ajena a gran número de lectores. Esta tendencia se percibe en los últimos representantes de la escuela provenzal catalana y valenciana. Sin que se rompa con el trobar provenzal en Pere March, por ejemplo, hay versos, hay estrofas que se leen y se comprenden con la misma facilidad o dificultad que las de su hijo Ausias. Sirva esta octava en la que se anticipa a Jorge Manrique en un pensamiento de raigambre senequista:

*Al punt c'hom naix comença de morir,
E, morint, creix, e, creixint, mor tot dia,
C'un pauch momen no cessa de far via,
Ni per menjar ni jaser ni dormir,
Tro per edat mor e descres a massa,
Tant qu'aysi vay al terme ordenat,
Ab dol, ab gaug, ab mal, ab sanitat,
Mas pus avant del terme nulh hom passa.*¹³⁵

¹³⁵ *Les cobles de Jacme, Pere i Arnau March*. Introducció i anotació d'Amadeu Pagès. Castellón de la Plana, 1934, pág. 51.

(Al punto que el hombre nace comienza a morir / y, muriendo, crece, y, creciendo, muere cada día, / ya que ni un breve momento cesa de hacer camino, / ni por comer, ni descansar ni dormir, / hasta que por edad muere y desaparece de un golpe, / de manera que así va al final ordenado, / con dolor, con gozo, con enfermedad, con salud, / pero más adelante del término nadie pasa.)

Por otra parte a mitad del siglo XIII la poesía provenzal, denominación dada por los italianos, o limosina, como la llamaban comúnmente en Valencia, ya no cuenta con importantes trovadores. En la segunda mitad de ese siglo es notoria su decadencia. De ellos, no obstante, a través de otros poetas —Petrarca a la cabeza— quedarán patentes huellas, procedimientos retóricos y de versificación (de forma apreciable se encuentra en algunos poetas del *Cancionero de Baena*), ideas, manifestaciones líricas que de cierta manera perduraron y aún perduran débilmente convertidas en tópicos. Ciertamente en Cataluña donde se dan los últimos trovadores de mayor relieve en esta época de acentuada decadencia. Junto a esta situación de notorio declive hay que tener en cuenta la pujanza de la prosa en sus formas catalana y valenciana que distanciaban más y más a la lengua trovadoresca. El habla oral, a juzgar por los abundantes testimonios que de ella nos da San Vicente Ferrer en sus *Sermones* era extraordinaria. Esta habla coloquial del santo valenciano, exceptuando algunos arcaísmos, es contemporánea a nosotros:

Ara los pares e les mares, mala vida ensenyen. Di, bon home, ¿has tu negun fill? —Ara ha sis anys o set o dotze. —¿E qué li dius? —Ara, mon fill, porta al costat dret aquesta dagueta, e si degú te diu bif, tu di-li baf; mostra, mon fill, de qui és, e si et dien mala persona, torna-li-la tantost. —E vosaltres, dones, ¿a vostres filles qué els ensenyau? —¡Aaah!... Ara vet, ma filla, així

*t'afaitaràs; vet, pren aixi lo mirall e aquest pelet tira'l aixi; ¿e no veus tu que no hi està bé? Eh, ma filla! Aixi ballaràs de costadet e aixi faràs aquesta volta.*¹³⁶

Quizá aun empleó San Vicente en el trozo transcrito algunas formas más cultas que las del habla del pueblo —no olvidemos que los sermones no fueron escritos por él— y que son las que tienen vigencia. En repetidas ocasiones usa en vez del demostrativo *aquest, aquesta* las forma *est y esta* (*en est dia de hui...; car est camí té mena als lladres...; en lo seu cor esta rael...; tres virtuts són necessàries a esta vida...*). También la forma *altres* o *vosaltres*, se pronunciaría sin la *l*, como es habitual en el habla valenciana.

Azorín al caracterizar —lo ha hecho repetidas veces— el valenciano, dice: “El habla valenciana está cuajada, esmaltada de diminutivos. El diminutivo encuentra su natural elemento en el hablar valenciano...”¹³⁷

Quizá estos sufijos diminutivos *-et* y *-eta*, tan característicos y tan frecuentes en el habla valenciana desde siempre, sean una herencia del provenzal pues son “Le plus abondants des suffixes diminutifs”.¹³⁸

Los literatos valencianos y catalanes del siglo xv tenían que ser —como, con bastante anticipación lo fue Gonzalo de Berceo— los que tenían que dar necesariamente ese paso, casi definitivo, hacia el román paladino, el que el pueblo suele hablar a su vecino. Gonzalo de Berceo estaba consciente de lo que hacía y de manera modesta, como era su condición humana, lo expresa. Si en la intención de Ausias March hubiera estado el realizar tal cambio, seguro lo hubiera dicho y no sin énfasis. Entre las virtudes que poseía no estaba, todo lo

¹³⁶ M. Sanchis Guarnier ha anunciado un estudio sobre la lengua del santo valenciano. Da unas pocas características de ella en su edición de *Sermons de quaresma*, Valencia, Albatros, 1973, I, págs. 30-32.

¹³⁷ *Moratín en Valencia*, ABC, Madrid, 16 setiembre, 1962.

¹³⁸ J. Anglade, *Grammaire de l'Ancien Provençal*, Paris, 1921, pág. 221.

contrario, la modestia. Sí, hay dos escritores valencianos que con claridad dicen que van a escribir en valenciano, lo que implica la separación del provenzal literario. Uno es el cuñado de Ausias March, Joanot Martorell. Escribete su novela *Tirant lo Blanch en vulgar valenciana, per ço que la nació d'on jo só natural se'en puixa alegrar e molt ajudar per los tants e tan insignes actes com hi son*.

El otro escritor es el poeta Jaume Roig en el tremendo *Llibre de les dones o Spill*, al comienzo de la "Quarta part del prefaci":

*Hauré ordir,
puis me n'empatx,
aquest meu scaig
de parlament,
curt, flach, fallent,
a fil per pua.
La forja sua,
stil e balanç
serà en romanç:
noves rimades*

*comediades,
aforismals,
facerials,
no prim scandides,
al pla texides,
de l'algemia
e parleria
dels de Paterna,
Torrent, Soterna,
prenent manobra.*

A. Pagès¹³⁹ opina sobre el papel que ejerció Ausias March en este aspecto de manera contradictoria: "*Pour la première fois, la poésie d'au-delà des Pyrénées renonce à l'idioma provençal. Et cependant nous découvrons çà et là quelques restes de l'ancienne langue littéraire*". Y cita algunos ejemplos y deja muchos por citar.

Vocabulario

Pagès¹⁴⁰ muy brevemente se detiene en los provenzalismos léxicos que encuentra en Ausias March. Señala *fals drut*, 'falso amante' (VIII, 4); *enquer*, 'aun' (XCVII, 17); *aycell*, 'aque'l' (XVII, 47). El empleo de la preposición *de* después del comparativo: *pus fort*

¹³⁹ Ausias March, pág. 253.

¹⁴⁰ Ausias March, págs. 253-254.

dolor d'aquesta (XIII, 20). También *cest* (II, 32) cabe añadir en otra ocasión (XXXII, 37), que recuerde.

Pere Bohigas¹⁴¹ y M. Sanchis Guarner¹⁴² han tratado este aspecto con mayor extensión. Nos dice Bohigas: "*en Ausiàs March es pot trobar alguna forma provençal esporádica, i encara, la major part de les vegades, motivada per les rimes*". Cita los siguientes nominativos singulares con *-s*, que se encuentran sin que formen rima: *sols* (XVIII, 21), *anul.lats*, *lleus* (XLVIII, 20, CVIII, 30), *sans* (CXXVIII, 505) y *anul.lats* y *sobrats*, que forman rima entre sí (XLVI, 26-27). Las formas verbales, empleadas de manera esporádica con la terminación *-ts* de la segunda persona del plural: *licenciats* (LXI, 28), en algunos manuscritos aparecen *donets*, *sabrets*, *veurets*, *vullats*, *cuydets*, *mostrats*. El pronombre femenino *ley* (XXX, 3). Los advverbios *lay* (VII, 26, XXXV, 38) *dellay* (XIII, 35). La tercera persona del singular del presente de indicativo *fay* (XVIII, 59) del verbo *far* o *fer* y *crey* de *creure* (XCI, 10). Duda para *causa* (*cosa*) si es provenzalismo o latinismo la conservación del diptongo. Dado los escasos latinismos que hay en la obra del poeta bien parece que cabe inclinarse a lo provençal.

Sanchis Guarner aporta otros ejemplos de los singulares con *-s* final: *inics* (VII, 28), *acostats* (XIV, 19), *innocents* (X, 43), *decebutts* (CXXII, a, 4). Todas estas palabras forman rima con otras en plural, lo que, también cabe considerarlo como licencia poética. Como "como verdaderos residuos de la declinación provençal" señala Sanchis Guarner *anul.lats: sobrats* (XLVI, 26-27) y *lleus* (XLVIII, 20), que no forma rima. Si es o no provenzalismo o del catalán del Rosellón las formas en que no se restituye la *n* de los plurales que en singular no la tienen: *ocasiós* (XXXIV, 35) y no *ocasions*. Como forma arcaica del catalán considera *cell*. No tiene

¹⁴¹ *Poesies*, V, págs. 191-192.

¹⁴² "La lengua de Ausiàs March" en *Revista Valenciana de Filología*, VI, núm. 1. 1963.

en cuenta, sin duda, que tal forma aparece constantemente en los trovadores formando parte de la troquelada expresión *Aissi com cel...*, que Alfred Jeanroy¹⁴³ califica de "*lourde et banale formule*". Son estas fórmulas, la citada y otras del mismo estilo, tan repetidamente usadas, las que preceden a cada comparación. Sobre esta reiteración monótona, acomodaticia y anodina, el ilustre crítico francés se despacha a gusto, y no le falta razón. No está exento Ausias March de esta censura. El primer verso suyo, o que pasa por el primero, ya se inicia con esta fórmula, tan repetida en él, tan cómoda y tan escasamente expresiva: *Axi com cell qui.n lo somni.s delita...*

También considera Sanchis Guarner arcaísmos, como recurso retórico, palabras que nos parecen provenzalismos. Tales son: *null* (ninguno), *ulla* (ninguna), *si* (así), *co* (como), *mills* (mejor), *als* (otra cosa).

He aquí otras palabras y locuciones que, creo, pueden considerarse provenzalismos: *hoc* (sí) XXIII, 12; *aimia* (amiga) II, 14, XCII, 179; *tortra* (tórtola) XLII, 1; *talent* (deseo, apetito) XV, 32, XIX, 16, XXXIII, 17; *test* (cráneo) XV, 35; *esbatre* (amansar, dominar la pasión) XVII, 2; *defès* (prohibido) XXXV, 41; *desert* (malparado, arruinado) XXIX, 1; *recort* (sumario) I, 16; *ges* (nada) LXXV, 63; *cossegre* (pretender, perseguir), *guays* (ayes, lamentos y el arcaísmo guayas) XV, 2; *fa mudar* (hace morir) XVI, 6; *de sus en sus* (a la superficie) CXXI, 24; *de dret en dret* (cara a cara) LXXXVII, 68;¹⁴⁴ *granda* (adj. fem.) C, 192; *ira* con el sentido de dolor, afán, tristeza, melancolía, como aparece en los trovadores y, a través de ellos, en Petrarca: ¹⁴⁵

¹⁴³ *La Poésie lyrique des Troubadours*, II, pág. 125.

¹⁴⁴ Louis Alibert, *Dictionnaire Occitan-Français*. Toulouse, 1977.

¹⁴⁵ Véase la edición de M. Schirillo, citada en la nota 132, pág. 76.

*après ma mort, d'amar perdau poder
e sia tost en ira convertit,
e yo forçat d'aquest mon ser exit,
tot lo meu mal serà vós no veer.*

(XLVI, 33-36)

La palabra *fusta*, empleada dos veces (LXXXII, 1, CIV, 37), con el sentido de embarcación frágil, es de origen italiano, "sorta di piccola galea sottile". (*Vocabolario Etimologico Italiano* de Angelico Prati, Torino, 1951). Este italianismo pasó al francés, "sorte de bateau". (Albert Dauzat, *Dictionnaire d'ancien français*, Paris, 1947, 7.^a ed.). También se empleó este término marinerero para esta clase de embarcaciones en la Valencia medieval. Fray Luis, lector que sintió la influencia de Ausias, empleó *leño*, que es italianismo o latinismo.¹⁴⁶

Emplea escasos latinismos: *quisque* (XCIV, 67), *ull, ulla* (ninguno, ninguna) CXXVII, 356; IX, 35; X, 10. Como latinismo da el DCVB *taur* (XXIX, 1), y cita este verso de Ausias March. Yo creo que es un provenzalismo. Emplea los cultismos *maculada* (XVIII, 38), *misericorde* (CV, 61). Sanchis Guarner, trabajo citado, ofrece algunos vocablos de la terminología filosófica medieval: *sufistiques raons* (VI, 19), *collació* (CXXI, 19), *opinionàtic* (XCIV, 48). Entre los vocablos abstractos que emplea, algunos —dice Sanchis Guarner— son de creación propia: *riçtat* (VII, 1) en vez de *riquea*, *vençó* (X, 29) en vez de *venciment*, *venible* (CX, 358) en vez de *esdevenidor*, *amable* (CXII, 358) en vez de *amador*.

Se encuentran separados los dos elementos del futuro, como en el antiguo provenzal: *e trobar m'é = e me trobaré* (LXII, 44). Arcaísmo empleado de manera insólita.

¹⁴⁶ Rafael Lapesa, *Poetas y prosistas de ayer y de hoy*. Madrid, Gredos, 1977, págs. 115-117.

Tan sólo, de una manera muy general, hemos tratado la lengua de Ausias March puesto que hace falta un amplio estudio gramatical sobre ella, tanto en su aspecto formativo como histórico. Es el suyo un período de transición con duplicidad de formas que emplea *ésser* (con más abundancia) y *ser* por razones de cómputo de sílabas; *aquest* y *aquesta* con *est*, *esta*, *jorn* y *dia*, etc. La conjugación, los adjetivos (brevemente tocado por Sanchis Guarner en el trabajo citado) y sobre todo la sintaxis, precisan un estudio a fondo que podría completarse con un vocabulario completo de todas las palabras empleadas por él y la manera con que la enlaza. Siento discrepar de mi admirado amigo y colega Manuel Sanchis Guarner cuando dice (artículo citado) "ni calca la sintaxis latina descoyuntando la frase romance". Son muy frecuentes ejemplos como estos: *e qu.en dolor d'amor delit se mescle* (XLV, 8) = *e qu.en dolor se mescle delit d'amor*; *com d'Amor he mal dit* (VIII, 33) = *com he dit mal d'Amor*; *e si per vós he nom de foll atès* (V, 29) = *e si he atès nom de foll per vós*; *car vist he ço* (XVI, 3) = *car he vist ço*. La separación del genitivo explicativo del nombre con que se relaciona es bastante habitual en nuestro poeta.

Martín de Riquer, en las agudas páginas que en su *Història de la literatura catalana* dedica a la manera de escribir de Ausias March, hace pertinentes observaciones sobre su *estil dur*. Hay que hacer salvedades a esta tajante opinión suya:

Ausias March és un poeta que no fa ni la més petita concessió als valors formals de la poesia. La cadència o harmonia del vers, la melodia de la frase, la bellesa de la paraula, la gràcia i elegància d'expressió, no tenen per ell cap interès ni cap valor. Ja hem vist que confesa que, llegint els seus versos, l'orella d'hom afalac no pot rebre. [...] Ausias March és dur i tosc, de vegades de lectura difícil i entrebancadora a causa d'una certa inhabilitat d'expressió o excessiva condensació del pensament. Però molt sovint, enmig de versos difícils i àrids a

l'orella, n'apareixen d'altres de sorprenents, vigorosos, en podríem dir lapidaris, que fan oblidar els durs i maldestres...

Cierto, no creo que si nos metiéramos a buscar figuras de dición —como se decía antes y no veo razón para que no se siga diciendo— pudiésemos ofrecer importante variación de ellas. Todo son comparaciones repetidas, heredadas estilísticamente de los provenzales, de las que ya hemos dado cuenta, que algunas pasaron luego a los renacentistas españoles, comenzando por Garcilaso. Hay una famosa que por su fuerza emocionó altamente a Menéndez y Pelayo: *Bullirà.l mar com la cassola.n forn* (XLVI, 9). Con todos los respetos a don Marcelino tal comparación nos parece poco feliz: el inmenso mar reducido a la poca agua de una doméstica cazuela. Queda, eso sí, la intensidad del agua bullendo.

De otras comparaciones da cuenta el profesor Martín de Riquer.

En ocasiones Ausias March declara: *l'lija mos dits, mostrant pensa torbada, / sens algun'art, eixits d'home fora de seny* (XXXIX, 5-6), o el citado *l'orella d'hom afalach no pot rebre*, pero tales expresiones hay que entenderlas dentro del poema y no como verdad total. Así en la tornada del canto XXVI:

*Llir entre carts, no.m basta l'escandall
per trobar fons en la vostra estima,
e quant vos llou no trob raó ne rima
de què.m content, e per ço yo me'n call.*

La humildad era una virtud desconocida por Ausias March. Se tuvo por altísimo poeta —y ciertamente que lo es—. La dificultad de entenderle y sentirle no fue culpa suya, nos dice, sino de los que le leían.

De no estar Ausias March convencido de su maestría ejemplar no hubiese escrito de sí mismo esta estrofa que le atañe a su amor y a saberlo decir:

*Aquell delit que l'arma pot haver
 en contentar en Amor sa gran part,
 per mon sentir regles n'he dat e art
 al amadors freturans de saber;
 e vós he vist exir de vostre seny,
 en mi prenint delit y en tot mon dir,
 e vèyeu clar aquell jamás fallir,
 ans mon voler en més que.ls dits ateny.*

(LXXI, 25-32)

VERSIFICACIÓN

10.263 es el número de versos que conocemos de Ausias March, distribuidos en 128 cantos. Tan sólo emplea cuatro clases de estrofas:

PAREADOS (*rims caudats* o *appariats* o *noves rimades*): el canto CXXVIII, con 698 versos de arte menor.

TERCETOS ENCADENADOS (*coblas capcaudadas*): únicamente el canto CXXVII, con más de 72 tercetos. Este canto se encuentra falto de versos. El esquema es AAb, BBc, CCd, DDe,...

DÉCIMAS DE ARTE MAYOR: 8 cantos, con un total de 172 décimas. La distribución de rimas de todas ellas: ABBA:CDDC:EE. La tornada o finida de los cantos CXII, CXV, CXVI, CXVIII y CXIX es de dos versos pareados, con la misma rima que los dos últimos versos de la última estrofa. El canto CXIII tiene una tornada de cuatro versos monorrimos con la misma rima que los dos últimos de la estrofa que le precede. Los cantos LXXXVII y XCII carecen de tornada.

OCTAVAS: el resto de los cantos, es decir: 118, dando una suma de 898 octavas. De éstas 131 son de verso libre.

Octavas de rima croada (cast. *abrazada*) en realidad son dos cuartos independientes: ABBA:CDDC. Cuando las octavas van enlazadas por la repetición de las rimas 5 y 8 de la estrofa o cobla anterior con las de la 1 y 4

de la siguiente se denominan *capcaudades*: ABBA: CDDC, CEEC:FGGF, FHFF:IJJI,... Esta forma de octava, de amplio uso en la poesía provenzal fue empleada por Pere March. Es la combinación estrófica más abundante de Ausias March.

Octavas encadenadas (cast. *encadenada, cruzada, alternada, entrelazada*), también de cuatro clases de rima: ABAB:CDCD. En el único canto (LXXVIII) que encontramos de octavas *encadenadas-capcaudades* el enlace de las estrofas, excepto el de la segunda, que repite las cuatro últimas rimas de la primera octava, las demás ofrecen una variación de esas tan abundantes entre los poetas provenzales. He aquí el esquema: ABAB:CDCD, CDCD:EFEF, FEFE:GHGH, HGHG, IJJJ,...

Octava *encadenada-croada*: ABAB:BCCB, de tres rimas. La otra octava de este canto (CXXVI) mantiene las mismas rimas de la precedente, es así *unissonant*.

Octavas *unisonants* en las que se repiten las mismas rimas de la primera estrofa, que sirve de modelo: ABBA:CDDC, ..., o ABAB:CDCD, ..., o ABBA:BCCB, ..., en este último esquema sólo hay tres clases de rimas.

Las octavas *unisonants dobles*, en el caso del canto XXVII, consisten en dos que riman iguales, más otras dos también de rima idéntica, pero distinta de la anterior y otra octava suelta: ABBA:ABBA, ABBA:ABBA, EFFE:GHHG, EFFE:GHHG, IJJI:KLLK.

Estramps son versos *libres* o *blancos* y sólo los encontramos en Ausias March formando octavas.

Esparça es una estrofa suelta.

Tornada (cast. *envío*) es una estrofa que va al final de la composición y que reproduce rimas de la estrofa anterior. Escaso es el número de cantos de Ausias March que carecen de *tornada*. Estas *tornadas* generalmente son de cuatro versos. Las hay también de dos.

Las *tornadas* de cuatro versos presentan las siguientes disposiciones: reproducción total de las cuatro últimas rimas de la octava que le precede: ABBA:CDDC,

CDDC, (II, III, VI, VIII, IX, ...) o ABAB: CDCD, CDCD o tan sólo los versos 5 y 8: ABBA: CDDC, CEEC (I, IV, V, VII, X,...) o monorrima o continua (canto CXIII, la única composición en décimas que tiene *tornada* de cuatro versos): ABBA: CDDC: EE, EEEE. El canto CVII tiene dos *tornadas*: ABBA: CDDC, CEEC, CFFC. Y el canto CXXII^b termina con una *tornada* y una *seguida* con el mismo esquema del canto CVII.

La única octava (LXXXVI) con *tornada* de dos versos, éstos apareados o gemelos, tienen rima independiente. En cuanto a las décimas con *tornada* de dos versos éstos son pareados, con la misma rima de los dos últimos versos pareados de la última estrofa.

MÉTRICA

El decasílabo, en la denominación francesa y provenzal, es el verso absolutamente predominante en la poesía de Ausias March. En la poesía catalana y valenciana sigue teniendo vigencia esta denominación. Para la métrica castellana es un endecasílabo ya que no sigue la norma francesa y provenzal de sólo contar hasta la sílaba acentuada de la palabra-rima. Mientras que para los franceses y provenzales palabras-rima como *crezca*, *trista*, *cor*, *món* métricamente sólo tienen una sílaba, para la poesía castellana cuentan como dos. Versos como los que siguen de Ausias March son decasílabos, en la consideración métrica provenzal y endecasílabos en la castellana:

*Axi com cell qui.n lo somni.s delita
e son delit de foll pensament ve...*

Este decasílabo provenzal exige necesariamente una pausa o cesura después de la cuarta sílaba, requisito observado por nuestro poeta con alguna excepción incorrecta tal vez debida a los copistas y no al poeta. Pere

Bohigas¹⁴⁷ ha dado cuenta de estas alteraciones de la cesura en cuarta sílaba. Copiamos de él:

quant en amar-vos, dona, se contenta
(XVIII, 14)

està e vol-se fer dret com lo fus
(CXXI, 28)

¿Per què.l desig teu amar me constreny
(XCIX, 39)

e lo carrer no vist yo enseguesch
(XCIX, 56)

perdut l'honest voler, no vol que am
(XCIX, 70)

En otras ocasiones hace recaer el acento de la cuarta sílaba, la que precede a la cesura, en partículas que son átonas. Esta forzada acentuación también se encuentra en poetas castellanos:¹⁴⁸

Socorreu-me dins los térmens d'un hora
(III, 7)

penedint-vos com per poca mercè
(XIII, 37)

e mostren-ho vostres pèls fora mida
(XLII, 28)

También dislocando el acento de forma forzada o pronunciando como en provenzal:

¹⁴⁷ *Poesies*, A cura de..., V, pág. 203.

¹⁴⁸ P. Henriquez Urefia, *Estudios de versificación española*. Universidad de Buenos Aires, 1961, págs. 86-90, 213-219. Generalmente esta dislocación de acentos en la poesía castellana se encuentra en poesías populares o de intención popular.

d'Origenes, Sèneca e Plató?

(XXVI, 42)

a Tantalus per contínuu desig

(XXXI, 42)

Mercurius e Pal.las veu no.ls cal

(LXXV, 33)

Los esquemas acentuados de los decasílabos de Ausias March son los siguientes:

Axi com cell // qui.n lo somni .s delita
 2 4 3 6

e son delit // de foll pensament ve
 4 2 6

l'imaginar // que altre bé no.hy habita
 4 3 6

Alt e amor // d'on gran desig s'engendra
 1 4 4 6

Axi dispost // dolç me sembla l'amarch
 2 4 1 3 6

tant és en mi // enfecionat lo gust!
 2 4 4 6

A temps he cor // d'acer, de carn e fust:
 2 4 2 4 6

yo só aquest // que.m dich Ausias March.
 2 4 2 4 6

Los acentos inamovibles del decasílabo empleado por Ausias March recaen en la última sílaba del primer hemistiquio (la 4) y en la última del segundo (la 6). Los acentos móviles o secundarios, dentro de su variedad, se manifiestan con mayor abundancia los de las sílabas 2, en el primer hemistiquio, y los de la 3, en el segundo. Los menos usados son los de tipo yámbico:

— ˘ — ˘ // — ˘ — ˘ — ˘.

A. Pagès¹⁴⁹ hace notar que en todos los cantos de rima libre, *stramps* (XVIII, XXIV, XLV, LXXII, XCIV, XCVIII, CIV, CV, CXVII), en seis poesías en octavas (LVI, LXVII, LXXIII, LXXXV, LXXVIII, CVIII), y en todas las décimas (LXXXVII, XCII, CXII, CXIII, CXV, CXVI, CXVIII, CXIX), la rima es llana o femenina. Tal ausencia de rimas agudas o masculinas llevan a Pagès a esta consideración:

*Creiem que s'ha de veure... una influencia de l'endecasílab italià, tal con ja .s troba en Petrarca, sempre accentuat sobre la sílaba desena. Ni la Provença, ni l'Espanya, a la epoca d'Auzias March, no havien abandonat els versos aguts, el qual mot final porta l'accent sobre l'última sílaba. Se sab que la poesia castellana no se .n va poguer desampallegar fins després den Boscà. Auzias March, tot esforçant-se de compondre algunes de les seves poesies, només que amb versos plans, acabats per mots qual accent es sobre la penultima sílaba, va introduir a Espanya, al mateix temps que .l Marqués de Santillana, un procediment de la metrica italiana, al qual se posaran Boscà, sense adoptar-lo per altra part completament, y sobre tot Garcilaso, que sempre li ha sigut fidel.*¹⁵⁰

Sobre los endecasílabos del Marqués de Santillana, véase Morel-Fatio,¹⁵¹ Rafael Lapesa¹⁵² y Mario Penna.¹⁵³

Decasílabo compuesto

Tan sólo en una octava suelta (CXXIV) emplea Auzias March el decasílabo con cesura tras la sílaba 5,

¹⁴⁹ *Les Obres...* Introducción, pág. 152.

¹⁵⁰ *Ibidem*, pág. 153.

¹⁵¹ "L'Arte mayor et l'hendécasyllabe dans la poésie castillane du XV^e siècle et du commencement du XVI^e siècle". *Romania*, Paris, XXIII, 1894, págs. 209-231.

¹⁵² "El endecasílabo en los sonetos de Santillana", en *Romance Philology*, X, 1957, págs. 180-185.

¹⁵³ Notas sobre el endecasílabo en los sonetos del Marqués de Santillana", en *Estudios dedicados a Menéndez Pidal*, V, Madrid, 1954, págs. 253-282.

resultando dos hemistiquios iguales (5 + 5), teniendo en cuenta que en la palabra-rima de terminación llana no cuenta, a la manera provenzal y francesa, la última sílaba inacentuada o débil:

*Ab molta raó // me desenamore
car tot lo del món // trob desagradable...*

Este decasílabo se encuentra en la poesía medieval francesa, aunque la forma preferida es con cesura tras la sílaba 4.¹⁵⁴ No lo emplearon los provenzales, según Pagès,¹⁵⁵ quien cree que en esta serie de decasílabos compuestos Ausias March tuvo como modelo a los empleados por los poetas castellanos, especialmente Juan de Mena, bien es cierto que el valenciano conserva el acento sobre la última sílaba de la palabra del primer hemistiquio que pronto desaparecerá en los líricos valencianos que le suceden y que emplean con frecuencia el modelo castellano.

Versos de arte menor

El octosílabo provenzal se encuentra formando 5 octavas y una *tornada* de 4 versos en el canto XII. Todas las palabras-rima son agudas. Entre las muy variadas combinaciones de acento del octosílabo Ausias March prefiere la de 4 y 8 sílabas, con lo que da, con la pausa tras la primera acentuación, un tetrasílabo compuesto (4 + 4):

*Ja no esper que si.amat
car mon voler no.us veu report,
per mon esforç, qui no .s tan fort
que dir que.us am haja gosat...*

¹⁵⁴ W. Theodor Elwert, *Traité de versification française*, Paris, 1965, pág. 63.

¹⁵⁵ *Les Obres...*, pág. 153.

Hay algunas excepciones a esta combinación rítmica y acentual que más parecen debidas a torpeza que a propósito de variación. Así, los versos finales de la estrofa anterior:

Per vós me so mès en amar (2, 5, 8)
e mon ull no.m vol descobrir (3, 5, 8)
molt menys ma llengua voldrà dir (2, 4, 8)
ço que.l gest no gosa mostrar. (3, 5, 8)

O en la octava V, con seis versos en 4 y 8 y estos dos nada felices: *No puch recollir lo desgrat y en passions d'amor mostrar.*

Este poema, en una nota marginal del ms. F. dice que no es de Ausias March y es muy posible que tenga razón.

En el largo canto CXXVII, formado por estrofas de dos octosílabos pareados y un tetrasílabo, también los octosílabos que prevalecen son los de acentos en 4 y 8, con abundantes excepciones.

Los tetrasílabos terminan todos en sílaba aguda o masculina.

El canto CXXVIII, de 697 versos pareados falta uno, sólo aparece en los ms. B y D. El texto está muy estropeado. Aparecen heptasílabos, octosílabos y, sueltos, algún exasílabo y eneasílabo.

Licencias poéticas

Ausias March no mantiene una norma fija en cuanto al uso de los hiatos y sinalefas sino que los emplea a su conveniencia. A. Pagès hace notar cómo la palabra *juhi*, escrita también *juy*, es unas veces monosílabo (II, 7, XIV, 5, XVII, 25, etc.) y más frecuentemente bisílabo (XIV, 14, XXXIV, 22, etc.). Que el sufijo *-io* es generalmente bisílabo (LXII, 6, C, 191) pero monosílabo otras (C, 117, CVIII, 8) así versos como estos: *Haja mal grat de sa compassió... e creix desig, e dobla'm passió* (LV, 5 y 8), que precisan el hiato, y *Tota passió*

és cert que més c'encena (C, 117), *es ocasió de tu a mi forçar* (LXV, 42) que necesitan la sinalefa. Otros ejemplos se pueden citar: -ou- forma sinalefa en *e per mal nou, a morir vinch per ell* (LXVI, 31) y hiato en *molt qu.en amor me nou* (LXXVIII, 54). -Eu- es sinalefa y hiato en el verso *car dintre mi yo creu que no veeu* (LXXVIII, 34). -Au- es sinalefa en *si bé mostrau que.us està molt cuberta* (III, 19), *mon viure.us plau, de mort es la resposta* (XXXVIII, 36), pero hiato en *mos pensaments yo creu que sapiau* (XXXVIII, 27), *e los tres temps de mi no ignorau* (XXXVIII, 26). Otros más ejemplos los da Pere Bohigas.¹⁵⁶

También emplea, aunque parcamente, la supresión de sonidos por razones de medida métrica. A. Pagès¹⁵⁷ cita estos ejemplos: *segurtat* (LIV, 20, LXXXIX, 48), *particlar* (CVII, 46), *particulantat* (CXX, 31), *carch*, por *carrech* (IX, 21).

Aliteración y encabalgamiento

Con cierta parquedad emplea nuestro poeta la aliteración que, por otra parte, no encaja bien este procedimiento musical con la gravedad de los versos de Ausias. De que no ignoraba la aliteración está la prueba de algunos versos en que intencionadamente la emplea:

tirant, fluixant, creixent, minvant, fent cambis
(CXVII, 165)

e plau-los ço que no.m plau que.ls plagués,
si del que.ls plau yo puch ésser deffès,
(CXX, 90, 91)

on seny no .teny, no és per seny sentit.
(XCI, 52)

D'or e de plom aquestes flexes són
(LXXIX, 13)

¹⁵⁶ *Poesies*, A cura de..., págs. 203-204.

¹⁵⁷ *Les Obres...*, pág. 157.

Con escasa frecuencia aparece el encabalgamiento en la poesía de Ausias March. Los poetas provenzales lo emplean con amplitud aunque este uso se restringe en el decasílabo provenzal o francés, así, por ejemplo, en este metro apenas se encuentra en la antigua poesía francesa hasta el punto que no aparece en las canciones de gesta. Las veces en que aparece en Ausias está intencionadamente justificado y no por incapacidad o ignorancia. Quizá el poema que contiene más encabalgamientos es el CV, el más famoso y más logrado entre los suyos, el *Cant espiritual*, aunque su número es pequeño: versos 73-74, 81-82, 117-118, 125-126, 139-140, 157-158, 217-218.

Otros ejemplos:

*Bé.m marvell com és tan ergullosa
la voluntat de cascum amador*

(XI, 25-26)

*Amor a mi vostre cors ha abellit
tant que lo blanch d'altre cors negre par*

(LVIII, 9-10)

*Llir entre carts, delits d'amor estan
partits segons d'on surt la voluntat*

(LVI, 41-42)

*¿Qui.m mostrarà la Fortuna lloar
del sobiran do per ella rebut?*

(LXII, 1-2)

La rima

A los 10.263 versos que conocemos de Ausias March hay que restar 1.208 que es el número de los versos libres o *estramps*. Si comparamos los versos rimados, 9.055, con las rimas que emplea y su frecuencia observamos que no fue preocupación suya sobresalir como

un maestro en el arte de rimar. Tan sólo emplea cifra ciertamente reducida. En el *Diccionari Valencià de la rima*,¹⁵⁸ realizado por Francesc Ferrer Pastor y Josep Giner, se registran 2.714 rimas. En el *Diccionari de Rims* de Jaume March el número de rimas es 596. Este diccionario de su tío fue, creemos, bien conocido por Ausias March y es de suponer que estuviera en su biblioteca. Abundante cantidad de palabras de ese diccionario de Jaume March se encuentran empleadas como rimas en las poesías de su ilustre sobrino.

Repasando la tabla de sus rimas, vemos la absoluta preponderancia por las rimas fáciles masculinas: -A, -AL, -AN, -ANT, -AR, -AS, -AT, -ATS, -E, -EIX, -ELL, -ENT, -ER, -ES, -ET, -I, -IR, -IT, -ITS, -O, -ON y -ONS, -OR, -OS, -U, -UT, etc. En ocasiones el número que la misma palabra-rima aparece es en verdad considerable: *mal* (37), *val* (18), *amar* (31), *mostrar* (13), *cas* (19), *amat* (16), *enamorat* (10), *trobat* (10), *voluntat* (10), *bé* (44), *té* (17), *ve* (33), *contente* (16), *enteniment* (13), *sentiment* (23), *present* (21), *esper* (12), *haver* (28), *poder* (25), *primer* (9), *requer* (10), *saber* (24), *voler* (31), *és* (27), *fet* (15), *met* (12), *camí* (21) *fi* (24), *mesquí* (10), *mi* (25), *si* (22), *dir* (20), *soferir* (10), *venir* (21), *apetit* (7), *complit* (9), *delit* (45), *despit* (12), *dit* (13), *espirit* (13), *sentit* (8), *delits* (7), *opinió* (8), *passió* (14), *raó* (34), *só* (8), *amador* (12), *amor* (40), *calor* (9), *cor* (9), *dolor* (44), *mort* (28), *honor* (6), *millor* (9), *senyor* (14), *tristor* (8), *deleitós* (9), *fos* (7), *vós* (15), *mut* (9), *perdut* (17), *vençut* (7), *vengut* (15), *virtut* (13).

Entre las rimas femeninas las más empleadas son: -ADA, -ANÇA, -AU, -ELLA, -ENA, -EIÇA, -ENEN, -ERA, -ESA o -ESSA, -ESCA, -ESTA, -EU, -IA, -IDA, -IU, -OSA, -UDA, -URA, etc.

En algunas ocasiones, cuando la rima es difícil, hace rimar a la misma palabra: -ORS, *esforç* (2), -ESCLA,

¹⁵⁸ *Diccionari valencià ordenat alfabeticament per a servir de Diccionari de la rima precedit de L'exposició de l'ortografia i morfologia per...* Valencia, 1956.

mescla (6), -ERCA, *cerca* (6), -EGNA, *regna* (2), -AUSA, *causa* (8). -UTGE, *jutge* (6). También, con cierta frecuencia, en estas rimas dificultosas, tan sólo las palabras diferentes aparecen rimadas una sola vez.

Y, finalmente, hay que mencionar el poco cuidado que pone en no repetir —y lo hace varias veces— las mismas palabras-rima: *canta:espanta*, *perdurable:amable*, *agreuja:alleuja*, *propi:repropi*, etc. También, no infrecuentemente, rima palabras antitéticas: *amor:dolor*, *calor:fredor*.

Rimas empleadas

La combinación de rimas masculinas y femeninas aparece en muchas estrofas pero no mantienen esta alternancia de rimas agudas y llanas o de llanas y agudas a lo largo de toda la poesía, con alguna excepción, la del canto III, tan sólo de dos octavas y la *tornada*: *aéa:íooí*, *íuuí:éggé*. Lo general es que las octavas, una o varias, con combinación de rimas masculinas y femeninas vayan acompañadas de otras que sólo tengan una de esta clase de terminación.

La rima interior tan sólo se encuentra en algunos versos aislados de la estrofa, no en toda ella. Esto hace pensar si tales rimas son intencionadas o casuales. Algunos ejemplos se pueden citar:

*Amor, Amor, aquells que son decebuts
qui.n joch de daus e dones han llur bé,
car menys ferm res la Fortuna no té,
de mal en bé dins un punt són cayguts.*

(XC, 57-60)

*e tant com hemtsent ab ànima e cos,
e tant com sent ab lo cos solament,
e tant quant sent ab mer intenment.*

(CVI, 85-89)

*Per lo camí de mort he cercat vida,
on he trobat moltes falsses monjoyes;
casi guiat per les falses ensenyas*

(XCVIII, 1-3)

e, si ho fa, que balbucitarà

(LXIX, 48)

Muy abundante es la llamada *rima pobre* en la poesía de Ausias March con la gran cantidad de palabras-rima terminadas en vocal acentuada.

Sin embargo, según los tratadistas, estas palabras terminadas en vocal acentuada se convierten en *rimas ricas* si tienen también una misma consonante o consonantes que las preceden: *ta:tempta, parlat:malvat*. Nuestro poeta emplea mucho esta consonante de apoyo en sus rimas masculinas y femeninas: *ferm:enferm* (LXXI, 66-67), *clam:reclam* (LXVI, 8-9), *junta:conjunta* (LXXIII, 49-52), *force:esforce* (LXXXVII, 104-5), *tenta:destenta* (LXXXVII, 139-40), *certa:incerta* (LXXXVII, 216-17), *jorns:sojorns* (XI, 6-7), *signe:consigne* (LVI, 18-19), *fosca:enfosca*, etc.

También emplea las *rimas equívocas* y no de manera infrecuente: *força* (fuerza):*força* (obliga) X, 22-23, *porta* (llevar):*porta* (puerta) XV, 21 y 24, *espera* (llegada), *espera* (detenerse) XX, 34-35, *desert* (desierto):*desert* (malparado), XXI, 1 y 4, *vista* (mirada, contemplación): *vista* (vestir) XIII, 26-27, *se* (de sí):*sé* (saber), etcétera. En alguna ocasión (LXXIII, 53, 56, 57 y 60) la palabra *guarda* es equívoca y también no lo es. Esto mismo ocurre otras veces.

Emplea la *rima derivativa*, esto es: las formas o palabras derivadas de la misma raíz:

*Si.m desamau lo greu turment que pas
és pas tan fort que.m lleva .l dir què passe,
y és d'admirar, passant, com no.m trespasse
ingratitut, portant-me .l contrapàs.
May retrauré de vostr.amor un pas,*

*puix en seguir a vós, honesta, medre,
y si raó me fa contrast, desmedre,
y és-me lo món, sens vós, present escàs.*

(LXXXVI)

Como se ve en el empleo de esta artificiosa rima Ausias March no logra alcanzar la perfección ya que aparece la rima equívoca (*pas*, pasar y paso) y *escàs* que no es rima derivativa.

Muy amplio uso hace Ausias March de la rima *suffisante*, como denominan los tratadistas preceptivos franceses a las rimas masculinas terminadas en consonante. Es rima fácil, y en ocasiones pobre, pero en otras se salva por su sonoridad.

Las llamadas rimas defectuosas

Los pocos estudiosos que se han detenido en este aspecto de las rimas de Ausias March y, desde luego, sus lectores han notado que nuestro gran poeta valenciano no es un dominador de la rima. En él, como en Unamuno poeta, con el que tantas coincidencias tiene, no se cumple ese precepto de Boileau (*Art poétique*, I, 30), que sólo alcanzan los grandes dominadores de la forma:

La rime est une esclave et ne doit qu'obéir.

Se ha censurado al gran poeta de Gandía que hace terminar vocales abiertas con vocales cerradas. Joan Fuster¹⁵⁹ ha advertido del error que hay al achacar al poeta de esta incorrección.

Anteriormente A. Pagès también se manifestó en este sentido: "*Si confon algunes vegades encara les finals en ès (atés, rés, deffés, poguès XXXV, 37, 40, 41, 44; procès, és LXIX, 18, 19, XCV, 21, 24; pugès, rés CXXVIII, 365-366; defés, pugès CVI, 161, 164), es que,*

¹⁵⁹ Ausiàs March, *Antologia poètica*. Versió original i moderna a cura de Joan Fuster. Barcelona, 1959, pág. 50.

com ho ha mostrat M. Paul Mayer, hi era autorizat per la pronuncia".¹⁶⁰

Sigue inmediatamente A. Pagès: "*Així mateix els mots en ors y en ers (trobadors, servidors, dolors, cors, graners, etc.) rimen amb els mots en os y en es (vos, gos, pages, etc.), la r davant de s no pronunciant-se desde molt temps*". Efectivamente encontramos esta clase de rimas con alguna frecuencia: *cors-gos-mos-dors* (X, 21, 24, 25, 28), *dolors-plorós* (XXV, 25, 28), *vós-dolors* (LIII, 26-27), *vós-clamors* (LXXXV, 66-67), etc. No creo que la razón expuesta por A. Pagès sea válida ya que el habla valenciana, excepto en el Maestrazgo, se conserva la r final¹⁶¹ y, además fue en el siglo xv cuando esta -r se perdió en el catalán.¹⁶² Creo, más bien, que esta licencia que se toma Ausias March es debido a la poesía provenzal. Nos dice Alfred Jeanroy:

*Un autre jeu consiste à associer aux mêmes voyelles des consonnes différentes, ou inversement: aisi nous voyons se succéder dans le même couplet, chez Arnaut Daniel (XV) ortz, ors, orz; Raimon Jordan: ors, os, ortz; chez Peire Raimon (n.º 4, Ara pus iverns): otz, ocs, ecs, ers; chez Mareuil (19, Mout eron, c. 5-6): atz, ars, ias; chez Gavaudan (7, Lo mes): arc, erc, orc, arca, erca, orca. Les poètes de la décadence iront plus loin encore...*¹⁶³

Y, quizá, en este tipo de licencias o de juego de rimas ingeniosas caben algunas de las que pasan por incorrectas en Ausias March. Son, por otra parte tan notorias que dudamos que se deban a incompetencia aunque, lo sabemos, nuestro poeta de Gandía no fue un gran maestro en el arte de rimar. Tales rimas que pasan

¹⁶⁰ *Les Obres...*, pág. 157.

¹⁶¹ Germà Colon, "Unes notes sobre la pèrdua de la -r final etimològica" en *Revista Valenciana de Filologia*, II, 1952, págs. 57-65. M. Sanchis Guarner, *Gramàtica valenciana*. Valencia, 1950, págs. 76-88-89.

¹⁶² A. Griera, *Gramàtica històrica del català antic*. Barcelona, 1931, pág. 59.

¹⁶³ *La Poésie Lyrique des Troubadours*, Toulouse-Paris, 1934, págs. 90-91.

por defectuosas, tan sólo doy una muestra de ellas, son: *defèn-enteniment* (XVI, 21, 24), *esturment-pren* (XXXII, 10-11), *béns-turments-gents* (CXXVII, 262-264); *estudiant-sanitat* (CXXVIII, 337-338).

Por otra parte quedan las rimas como *sab-cap* (XXXII, 22-23, etc.) en las que la -b final, también en castellano, como no se pronuncie esmeradamente suena p, y las posibles confusiones entre -s-, sonora y -ss- sorda: *passes-mordases* (CXII, 49-50), etc., o *compte-afrente* (CXV, 6-7), y alguna que otra rima más de estas condiciones.

La tabla de las rimas empleadas por Ausias March, y sus frecuencias pueden verse en mi trabajo sobre su métrica.¹⁶⁴

TRADUCCIONES CASTELLANAS

La obra de Ausias March no ha sido traducida en su totalidad. El esfuerzo mayor se hizo en el siglo XVI. En Valencia, 1539, Romaní lo editó y tradujo por primera vez, pero hizo tan sólo una selección: 46 cantos. En 1560, aparece la de Jorge de Montemayor, con 97 cantos, de ellos unos 33 ya lo habían sido por Romaní. Ambos hacen sus traducciones en versos endecasílabos, queriendo adaptar las octavas, en lo posible, al modelo del original. Para este aspecto métrico véase A. Pagès¹⁶⁵ y Martín de Riquer.¹⁶⁶

Los endecasílabos de Baltasar de Romaní son poco felices, toscos. No así en Montemayor. Ambas traducciones son infieles en gran parte a los textos que traducen. Ninguno de los dos aclara los pasajes difíciles y oscuros, claro, es muy posible, que tarden aun en aclararse. Más bien son peculiares intérpretes.

¹⁶⁴ Rafael Ferreres, "La versificación de Ausias March", *Revista Valenciana de Filología*, tomo VII, n.º 4, 1979.

¹⁶⁵ *Les Obres d'Auzias March*, tomo I, págs. 85-102.

¹⁶⁶ *Traducciones castellanas de Ausias March en la Edad de Oro*, Barcelona, 1946, págs. XII-XLI.

Lope de Vega se despachó a su gusto: "Castísimos son aquellos versos que escribió Ausias March en lengua lemosina, que tan mal y sin entenderlos Montemayor tradujo".¹⁶⁷ Añadamos, enseguida, que sospechamos que Lope hubiera leído ampliamente la obra de Ausias March en su original a pesar de su conocimiento del valenciano¹⁶⁸ ya que de haberlo hecho no hubiera escrito ese superlativo de "castísimos" que tan mal encaja en la obra del poeta y no digamos nada en cuanto a su persona.

Amador de los Ríos, cotejando texto y traducción, dice, que Montemayor con cierta frecuencia resulta un poeta original.¹⁶⁹

Para las matizadas consideraciones de Martín de Riquer véase el extenso estudio que le dedica en su libro, *Traducciones castellanas de Ausias March en la Edad de Oro*, Barcelona, 1946.

Así y todo más de una vez, en pasajes de difícil comprensión, hay que acudir a Jorge de Montemayor por la ayuda que puede prestar, como hace el admirado Pedro Bohigas en las excelentes notas de su edición de las *Obras* de Ausias March.

Peor malparada sale la traducción de Baltasar de Romaní, "no ofereix gaire socors pera la comprensió del text", opina A. Pagès.¹⁷⁰

Estas traducciones de Romaní y de Montemayor están a veces faltas de una o de varias estrofas y de las tornadas, en Romaní, y no siempre se encuentran en Montemayor.

En cuanto a la traducción Anónima basten estas autorizadas palabras de A. Pagès: "No pot ser consultada sinó amb la mes gran desconfiansa".¹⁷¹ Tuvo su

¹⁶⁷ Luis Guarner, *Lope de Vega, Prosa Varia*, Madrid, Ber-gua, 1935, II, pág. 14.

¹⁶⁸ Arturo Zabala, "Rastros léxicos del valenciano en la obra de Lope de Vega", en *Mediterráneo*, núm. 5, Valencia, 1944, págs. 37-48.

¹⁶⁹ *Historia crítica de la Literatura Española*, Madrid, 1865, tomo VI, pág. 490.

¹⁷⁰ Véase nota 165.

¹⁷¹ Véase nota 165, pág. 98.

autor muy en cuenta la traducción de Romaní y no se atrevió a traducir ningún poema que lo hubiera hecho el valenciano.

Quevedo únicamente hizo unos excelentes ejercicios de traducción con los textos que nos han llegado. Entendió lo que leía y dio mayor valor poético a la forma, la mejoró.¹⁷²

Respecto a las modernas traducciones de algunos poemas es, en parte, otra cuestión. Se han evitado cuidadosamente los poemas difíciles y largos, con solo dos excepciones: el famoso "Canto Espiritual" (CV), siete veces traducido, bastantes menos de lo que se merece, y el interesante CXXVII ("A Déu siau, vós, mon delit"...). La mayor parte de los traductores son poetas y han caído en la fácil tentación de mejorar el léxico, y la construcción sintáctica, de Ausias March evitando la repetición de una misma palabra, tan habitual en nuestro poeta, o dando al vocablo una correspondencia castellana de mayor valor lírico. También, puesto que en verso se le traduce, suprimiendo o aumentando palabras que no están en el original por condicionadas razones de metro y de rima.¹⁷³

Milá y Fontanals, hacia 1857, tradujo en prosa castellana tres poesías de Ausias March.¹⁷⁴ A. Pagès afirma que es preferible la prosa para traducir a nuestro poeta.¹⁷⁵

Mi traducción ha sido todo lo literal posible y he procurado también atenerme todo lo posible a la sintaxis y al vocabulario del poeta respetando todas las constantes repeticiones de una misma palabra. Estas cuando tienen su idéntica o similar forma en castellano las he dado aunque este criterio puede dar o dé

¹⁷² Véase Pagès y Riquer en los estudios citados.

¹⁷³ Véase Rafael Ferreres, "Concordancia de las traducciones de los poemas de Ausias March". *Anales del Centro de Cultura Valenciana*, XXXVII-VIII, 1976-77.

¹⁷⁴ Se encuentran en el libro de Eugeni Baret, *Les troubadours et leur influence sur la littérature du Midi de l'Europe*, 3.^a ed. 1867, págs. 400-409. Este dato lo da A. Pagès en su citada ed. I, pág. 102.

¹⁷⁵ *Ibidem*, I, págs. 101-102.

una característica arcaizante que, por lo demás, va bien a un escritor mucho más medieval que renacentista en su manera de expresarse. En los pasajes que no he entendido claramente o que me han ofrecido más de una interpretación he puesto mi esfuerzo en dar lo más fielmente su calco en la versión castellana para que el agudo y afortunado lector pueda penetrar en el pensamiento de Ausias March tantas veces celado.

Como disculpa a los desaciertos que se encuentren en mi traducción, los muchos meses que he dedicado a esta tarea. Y ya no como reto, como lanza Romaní, sino como prueba de lo que es traducir a Ausias March, que el que discrepe que se ponga, pues merece la pena, a traducir al gran y difícil poeta valenciano.

Y un consejo: que se lea directamente a Ausias March y sólo ante dificultades se acuda a los que le hemos traducido.

RAFAEL FERRERES

NOTICIA BIBLIOGRÁFICA

MANUSCRITOS

Amédée Pagès, en su edición crítica (páginas 117-149) dio un minucioso estudio y clasificación de los trece manuscritos que se conocen de las obras de Ausias March y de las cinco primeras ediciones. Todos estos manuscritos, excepto tres, son de la primera mitad del siglo XVI. Pagès puso las siguientes letras para situarlos, siglas que mantuvo Pere Bohigas en su edición y que permanecen en ésta:

- A = París, Biblioteca Nacional, esp. 225. Contiene 66 poesías. La letra de esta parte del ms. parece ser de comienzos del siglo XVI.
- B = París, Biblioteca Nacional, esp. 479. Contiene 122 poesías. Fue terminado de escribir en Barcelona, el 9 de mayo de 1541 por Pere Vilasaló.
- C = El Escorial, L. iij.26. Contiene 122 poesías. Pagès opina que fue compuesto en 1546 ó 1547.
- D = Madrid, Biblioteca Nacional, ms. 2985. Contiene 127 poesías. Según Pagès fue copiado por Luis Pedrol hacia 1542-43. Parece ser que fue el ms. que tuvo en cuenta la edición de Barcelona de 1543.
- E = Madrid, Biblioteca Nacional, ms. 3695. Contiene 126 poesías. Copiado en Valencia en 1546 por Jerónimo Figueres, bajo la dirección del baile general del reino de Valencia Luis Carroz de Vila-

ragut a quien se debe la nueva fijación del texto y el primer esbozo biográfico del poeta en el prólogo que escribió dedicado a Ángela Borja y de Carroz de Vilaragut. Este ms. fue utilizado para la edición de Joan de Resa, 1555 y para la traducción de Jorge de Montemayor, 1560.

- F = Madrid, Biblioteca de Palacio, ms. 950. Contiene 108 poesías. Pagès lo consideró del siglo xv pero se cree debido a la primera mitad del siglo xvi. Falta el primer folio.
- G = Valencia, Biblioteca Universitaria, ms. 92-6-7. La parte más antigua (G¹), escrita por dos manos, pertenece a finales del siglo xv y va desde el folio 496 al 565 y del 574 al 602. Esta parte (G¹) contiene 67 poesías. Del siglo xvi (G²) son los folios 566 al 572 y del 603 al 644, con 52 poesías. Aunque ambas partes suman 119 poesías hay que restar las poesías que se encuentran repetidas quedando un total de 107.
- H = Zaragoza, Biblioteca Universitaria, ms. 184. Contiene 79 poesías de las cuales 17 son fragmentarias. Es de la segunda mitad del siglo xv, uno de los más antiguos de Ausias March.
- I = Barcelona, Biblioteca de Cataluña, ms. 10. Contiene 65 poesías. Es de comienzos del siglo xvi. Reproduce con escasas variantes el ms. A.
- K = Cheltenham (Inglaterra) Biblioteca de T. Fitz Roy Fenwich, núm. 9625. Fue terminado de escribir el 23 de Abril de 1542 por Pere Vilasaló. Contiene 105 poesías.
- L = Barcelona, Biblioteca de Cataluña, ms. 9. Contiene 22 poesías. Es del siglo xvi.
- M = Barcelona, Ateneo Barcelonés, ms. I. Contiene 6 poesías. Es de finales del siglo xv.
- N = Nueva York, Hispanic Society of America. Contiene 98 poesías. Es de la primera mitad del siglo xvi.

EDICIONES

I. *Las obras del famosissimo / filosofo y poeta mos-
sen Osias Marco cauallero Ualen / ciano de nacion Catalan
/ traduzidas por don Baltasar / de Romaní / y diuididas en
quatro Canticas: es a saber: / Cantica de Amor / Cantica
Moral / Cantica de Muerte / y Cantica Spiritual. Dirigidas
al excelentissimo señor/el duque de Calabria. / ANNO
M.D.XXXIX / Con priuilegio.*

Colofón: *Ha sido impressa la presente o / bra en la muy
noble ciudad de Ualencia / Por Juan Nauarro. Acabosse /
a diez del mes de Março / Año M.D.XXXIX.*

El poeta valenciano Baltasar de Romaní tan sólo traduce 46 poesías de Ausias March. En la "Epístola" al Duque de Calabria dice: "Si por este trabajo alguna merced merezco sea que vuestra excelencia a los sabios mande corregir mis faltas y a los embidiosos que traduzgan las otras obras de Osias Marco que aquí faltan".

Cada estrofa de Ausias March va seguida de la traducción correspondiente:

Dize Marco.

Axi com cell / quen lo somnys delita
E son delit / de foll pensament ve
Ne pren a mi / quel temps passat me te
Limaginar / que altre be noy habita:
Sentint venir / la guayt de ma dolor
Sabent de cert / quen sens mans he de jaure
Temps per venir / en ningun bem pot caure
So ques no res / en mi es lo millor.

Traducion.

Bien como aquel / quen sueños deueana
Y se deleyta / del vano pensamiento
Assi me tiene / el contemplar contento
Quen otro bien / mi alma no recrea:
Lo por venir / siempre me fue peor
Y se muy cierto / que de dar en sus manos
Quanto bien tengo / son pensamientos vanos
Lo que no es nada / en mi es lo mejor.

En las notas a las poesías de Ausias March van indicadas las traducciones hechas por B. de Romaní.

II. *LES OBRES / DE MOS / SEN AV / SIAS MARCH* / ab vna declara / tio en los marges / de alguns / vocables / scvurs.

Colofón: *Foren Impreses y acabades les obes [sic] del / extrenu caualler mossen Ausias March / en la insigne Ciutat de Barcelo / na p mestre Carles amo / ros Prouençal Lany / M.D.XL.III / A.XXII. / del Mes De desembre.*

Contiene 122 poesías.

III. *LES OBRES / DEL VALEROS Y EXTRE / NV CAVALLER; VIGIL / Y ELEGANTISSIM PO* / eta Ausias March. *Nouament / reuistes y estampades ab / gran cura y dili / gencia. Po / sades / totes les/declaracions/ dels uocables scurs/ molt largament en la taula.*

Colofón: *Foren impreses y acabades les obres del estrenu/ caualler mossen Ausias March en la in / signe Ciutat de Barcelona per Car / les amors Prouençal en lany/ M.D.XXXXV. a xxii. del mes de Desembre.*

Esta edición es mejorada reproducción de la anterior. En la "Taula, y Alfabet dels vocables scurs" da la explicación en valenciano y en castellano.

IV. *LAS OBRAS DEL POETA MO / sen Ausias March, corregidas de los errores que / tenían. Sale con ellas el vocabulario de los vo / cablos en ellas contenido. Dirigidas al Illus-/ trissimo señor Gonçalo Fernandez de Cor- / doua, Duque de Sesa, y de Terranoua, Conde de Cabra, / Señor de la casa de Vaena, etc. / Con priuilegio Real. / Tassado en cinco marauedis. / Impresso en Valladolid, Año de 1555.*

En el Privilegio a favor de Juan de Resa, capellán de su Majestad, leemos:

"Por quanto por parte de vos Iuan de Resa nuestro capellán, nos fue hecha relación que vos con diligencia auíades buscado y copilado las *obras de Ausias March* poeta español. Y las auíades sacado de exemplares más verdaderos que estaua en la impresión que de las dichas obras se auía hecho en Barcelona. Y demás desto por estar las dichas obras enserradas en lengua lemosina, en quel dicho auctor las auía escripto: eran entendidas de pocos (a lo menos Castellanos) los auíades hecho *vocabulario*, para que por falta de la lengua no las dexassen de entender los que en ellas se quisiessen ocupar..."

Este vocabulario de Juan de Resa ha sido publicado con un prólogo de S. Guinot: *Vocabulari valencià-castellà*, L'Estel. Valencia, s. a. [1929 ?].

La edición de Juan de Resa contiene 124 poesías de Ausias March.

V. *LES OBRES DEL* | *valeros cavaller*, | *y elegantissim poe-* | *ta Ausias Marc: Ara no* | *uament ab molta dili-* | *gencia reuistes y or* | *denades, y de* | *molts cants* | *augmenta* | *des.*

Imprimides en Barcelona en casa | *de Claudi Bornat.* | *1560.*

Contiene 124 poesías, y "Tavla y alphabet dels vocables scurs", que es reproducción, ligeramente aumentada, de la que aparece en la edición de 1545.

VI. *Ausias March*, | *Obras de aquest poeta* | *publicadas, tenint al davant las edicions de 1543, 1545, 1555 y 1560,* | *per Francesch Pelayo Briz,* | *acompanyadas de la vida del poeta, escrita* | *per* | *Diego de Fuentes,* | *de una mostra de la traducció castallana que d'ellas féu lo poeta* | *Jordi de Montemayor,* | *y del vocabulari que, pera aclarir lo original, publicá* | *Joan de Ressa.* | *Barcelona:* | *En la llibreteria de E. Ferrando Roca* | *Any de gracia de 1864.*

VII. *Obras del poeta valencià* | *AUSIAS MARCH* | *publicadas tenint al davant las edicions de* | *1539, 1545, 1555 y 1560* | *per* | *FRANCESCH FAYOS Y ANTONY* | *Socio corresponsal de Lo Rat-Penat* | *Societat d'amadors de les glories de Valencia* | *y son antich realma.* | *Acompanyadas d'un Prólech* | *Barcelona:* | *Joan Roca y Bros* | *carrer del Hospital, 87* | *1884.*

VIII. *Les Obres* | *del* | *Valeros cavaller* | *y elegantissim poeta* | *Ausias Marc* | *Ara novament ab molta diligencia* | *revistes y ordenades* | *segons les més correctes edicions antigues.* | *Barcelona* | *Estampa de F. Giró: Gran Via,* | *212 bis* | *1888.*

Esta edición fue hecha a expensas de Antonio Bulbena y Tusell. Es la misma de Pelayo Briz.

XI. *Les Obres del Valeros cavaller* | *y elegantissim poeta* | *Ausias March* | *Ara per quarta vegada estampades,* | *durant lo gloriós Renaximent de les lletres ca-*

talanes. Revistes e ordenades molt diligentment e curosa. | Barcelona | Biblioteca Clásica Catalana. | 1908-1909.

Se cuidó de esta edición el sacerdote don Jaime Barrera. Contiene también "Nota Bibliografica de les obres d'Ausías March", (pp. 399-400), "Algunes publicacions fracmentaries d'Ausías March" (pp. 401-403), "Notes per una bibliografía bio-crítica d'Ausías March" (pp. 407-428).

XII. *Les Obres | d'Auzias March | Edició crítica | per | Amadeu Pagès | Volum I | Introducció. Text crític de les poesies I a LXXIV | Institut d'Estudis Catalans: Palau de la Diputació | Barcelona, MCMXII.*

Volum II | Text crític de les poesies LXXV a CXXVIII. Glossari | Institut d'Estudies Catalans: Palau de la Diputació | Barcelona, MCMXIV.

El volumen I contiene un Prólogo sobre su edición y una Introducción (páginas 11-181) en la que se estudia, en siete capítulos, los siguientes aspectos: Los manuscritos (págs. 9-54), Las ediciones (págs. 55-83), Las traducciones (págs. 85-102), Los comentarios (págs. 103-115), Clasificación de los manuscritos y de las ediciones antiguas (páginas 117-147), La ortografía y la versificación (págs. 152-160), Clasificación y cronología de las poesías (págs. 161-169), y Tabla alfabética y concordancia de la edición crítica de los manuscritos, ediciones antiguas y traducciones principales.

Sólo una devoción tan grande como la que mostró el hispanista francés Amadeu Pagès por Ausías March, unida a una infatigable, esforzada laboriosidad, y a sus conocimientos literarios y talento pudo dar tan óptimo resultado para los estudios sobre el poeta valenciano. Su edición, imprescindible y ya clásica, tan sólo ha podido ser mejorada en algunos escasos aspectos particulares. En otros, las propuestas rectificaciones son dudosas. Amadeu Pagès, con esta magistral edición, con sus importantes investigaciones y estudios sobre la vida y la obra de Ausias March ofrece, sin duda, la principal y esencial contribución que se ha hecho a los estudios sobre este poeta.

XIII. *Auziás March. Poesies. Selecció de J[oa]n E[steli]ch]. Amb una nota biogràfica de Ll. Nicolau d'Olwer. Barcelona, 1918.*

Las quince poesías que contiene esta selección, con ortografía modernizada, siguen la edición crítica de Amadeu Pagès.

XIV. *Poesies d'Ausias March. Selecció, pròleg, glosari i notes per Enric Navarro i Borràs. València, L'Estel, [1934].*

XV. *Ausias March. Poesia. Selecció, traducció, prólogo y notas de Martín de Riquer. Editorial Yunque. Barcelona, 1941.*

Figuran 16 poesías. Confrontados el texto original y la traducción. Ésta es libre pues no guarda regularidad en el metro ni tiene en cuenta la rima.

XVI. *Ausiàs March. Poesies. A cura de Pere Bohigas. Membre de l'I. d'E. C. Editorial Barcino. Barcelona, 1952-1959.*

Consta de cinco volúmenes. El I es una muy documentada Introducción. Los restantes contienen las poesías y abundante número de notas. El V tiene también un Apéndice con "Lletres de desafiament", estudio de la lengua, de la métrica y versificación de la obra del poeta, y un glosario de voces.

Junto con la citada edición de Amadeu Pagès la de Pere Bohigas es, también, indispensable. Ambas siguen el manuscrito F, considerado por ambos eminentes críticos, como el mejor, aunque los dos tienen en cuenta otros manuscritos cuando presentan lecturas de interés y que mejoran las del manuscrito F, así como para suplir algunas lagunas que el citado manuscrito tiene.

Ambas ediciones respetan la ortografía de los manuscritos originales introduciendo levísimas modificaciones (u pasa a v, cuando tiene la condición de consonante, empleo de mayúsculas). Las discrepancias que hace el señor Bohigas al texto crítico de Amadeu Pagès están indicadas y razonadas.

XVII. *Ausiàs March. Antologia poètica. Versió original i moderna a cura de Joan Fuster. Editorial Selecta. Barcelona, 1959. 2.ª ed. Sueca, 1978. (Carece del estudio inicial de la 1.ª)*

Contiene 27 poesías. Sigue el texto fijado por Pere Bohigas. En su versión moderna emplea la ortografía actual pero teniendo en cuenta "no alterar les particularitats

fonètiques de l'època i de la terra del poeta, que els manuscrits reflecteixen".

El Prólogo, es un inteligente ensayo documentado que ocupa las páginas 7-50.

XVIII. *Pàgines escollides de Ausiàs March. Selecció y anotació per Pere Bohigas. Membre de l'I. d'E. C. Editorial Barcino. Barcelona, 1957.*

Contiene 43 poesías y un prólogo (págs. 5-12).

TRADUCCIONES

I. Para la primera edición de la traducción hecha por Baltasar de Romaní (Valencia, 1539), véase el número I de Ediciones.

II. *Las obras del fa | mosísimo Philosopho y | poeta Mossen Osias Mar | co cauallero Valenciano | de nacion Catalan: traduzidos [sic] por Balta | sar de Romani: diuididas | en quatro canticas, es a saber, Cantica de Amor, | Cantica Moral, Cantica | de Muerte y Cantica Spi | ritual. Dirigidas al excelentissimo señor el duque de Calabria. M. D. L. III.*

Colofón: *Impresso en Seuilla por Ioan Canalla. Acabose a do | ze días del mes de Enero, de mill e | quinientos y | cinquenta | y tres | años.*

III. *Primera | parte de | las Obras del excellentissimo Poeta y Philosopho mossen | Ausias March cauallero Valenciano, | traduzidas de lengua Lemosina en Castellano por Iorge de | Montemayor, y dirigidas al muy magnifico señor mossen | Simon Ros. | Impresso en Valencia, en casa de Ioan Mey. 1560.*

De esta primera edición sólo se conocen dos ejemplares incompletos. Uno se conserva en la biblioteca de El Escorial y el otro, que perteneció a Salvá, en la biblioteca del profesor Francisco Carreres y de Calatayud, en Valencia.

IV. *Las obras del excelen- | tissimo Poeta mossen | Ausias March, cauallero Valenciano. Tra- | duzidas de lengua Lemosina en Castella- | no por Iorge de Montemayor. | Dirigidas al Illu- | strissimo Señor Don Iuan Ximenes de Vrrea, | conde de Aranda, Vizconde de Viota,*

etc. | *En Çaragoça en casa de la biuda de Bartolo | me de Nagera. Año M. D. LXII. | Vendese en casa de Miguel de Suelues, Infançon.*

Esta edición es copia de la anterior. Se añaden la "Cantica Moral", la "Cantica de Muerte" y la "Cantica Spiritual" de la traducción de Baltasar de Romaní. También va "La vida del Poeta" de Diego de Fuentes procedente de la edición de Juan de Resa.

V. *Las obras | del exce | lentissimo poeta Av- | sias March, Cauallero Valenciano. Tradu- | zidas de lengua Lemosina en Castellano | por el excelente Poeta Iorge|de Monte Mayor | Agora de nuevo corri- | do y emendado en esta segunda impresion. | Escudo que es cabeza de un anciano de perfil, mirando a la derecha y que parece representar al poeta. Lleva una corona de laurel| Con licencia, Impressas en Madrid, en casa de | Francisco Sanchez. Año de 1579.*

Es copia de la edición anterior. Reproduce las mismas "canticas" traducidas por B. de Romaní. En la parte preliminar, casi idéntica a esta misma edición, figura este peregrino "Parecer que dio el Maestro Juan Lopez de Hoyos", que, como se sabe, fue maestro de humanidades de Miguel de Cervantes:

"Por mandado de vuestra Alteza he visto este libro de poesías del famoso Poeta Ausias March. El cual es Poeta Español, y escribió en lengua Lemosina, que es lengua entre Catalana y Valenciana, o por mejor decir, un mixto de Catalana, y algo de Gallega y Valenciana. Está traducido en Castellano por Jorge de Montemayor. En lo que toca a sus conceptos, es tan subido, que los de muy delicado juicio creen que Petrarca tomó muchos de los muy delicados que tiene, de este autor. Es digno de ser impreso. En todo lo demás va muy correcto, y digno de que sus buenos conceptos se vean y sepan, pues son de hombre de nuestra España, que es Valenciano. Y porque este es mi parecer etc. De este estudio y casa a V. A. a veinte y uno de Agosto, de mil y quinientos y setenta y ocho años."

VI. *Las Obras de Ausias March, traducidas por Jorge de Montemayor. Edición de F. Carreres de Calatayud. Madrid, CSIC, 1947.*

Es fiel reproducción de la primera edición (Valencia, 1960), ejemplar que posee el profesor Carreres de Calatayud.

VII. Martín de Riquer, *Traducciones castellanas de Ausias March en la Edad de Oro. Instituto español de Estudios Mediterráneos. Barcelona, 1946.*

Se incluyen las traducciones de Baltasar de Romaní, de Jorge de Montemayor, de Francisco de Quevedo y la anónima de la Biblioteca Nacional, con letra de finales del siglo XVI. El profesor de Riquer reproduce fielmente la ortografía de los originales.

En la Introducción (páginas IX a XXXVI) estudia las citadas traducciones.

VIII. *Vincentii Marinerii | Valentini | POEMATATA | quibus | AVSIAE MARCHI | Opera, facundissimi, et strenui Equitis Valentini | interpretatur, et ex vernacula prisca | lingua Lemouicensi, qua tunc Valen- | tini utebantur, et ipse author haec | composuit, in Latinum vertit elo- | quium, et in sex Elegiarum libros di | visa, carmine elegiaci exaravit. | Ad | illustrissimum | et amplissimum virum D. Ludovicum | de Haro, Philippi IV. Hispan. et Ind. | Regis cubicularum et aureae clavis | ornamento insignem, et D. Iacobi | torque coonestatum etc.*

Fue publicado en Turnoni por Ludovicum Pillhet en 1633, dentro de la Opera Omnia de este humanista valenciano. El manuscrito de la traducción de Mariner se encuentra en la Biblioteca Nacional de Madrid.

Sobre la traducción de Vicente Mariner dice Amadeu Pagès: "L'obra del traductor llatí es no solament més completa, sinó també més fidel que la dels seus predecessors. El llatí, amb el seu caracter sintetic y els seus versos sense rimes, convenia més a l'interpretació de les idees d'Auzias March que les llengües modernes. Mariner n'ha tret sovint el millor partit." (*Les obres d'Auzias March, Edició crítica, I, pág. 95.*)

IX. Para la traducción del profesor Martín de Riquer véase el número XV de Ediciones.

X. Félix Ros. *Antología poética de la lengua catalana (puesta en versos castellanos). Editora Nacional. Madrid, 1965.*

Traduce seis poemas con gran habilidad y pericia.

XI. Enrique Badosa. *La lírica medieval catalana. Antología y traducción de... Adonais, 238-239. Rialp. Madrid,*

Traduce veinticuatro poemas en versos alejandrinos.

XII. *José Batlló traduce cinco poemas en Ocho siglos de poesía catalana. Antología bilingüe. Selección y prólogo de J. M. Castellet y Joaquín Molas. Alianza Editorial. Madrid, 1969.*

XIII. *Juan Antonio Icardo. Ausias March. Poemas. Prólogo y traducción de... Inventarios provisionales. Las Palmas de Gran Canaria, 1973.*

Impreso en Valencia con el apoyo del Ayuntamiento de Gandía. Texto bilingüe. Se da la versión castellana de quince poemas.

XIV. *Juan Ramón Masoliver. Cant espiritual.*

Edición bilingüe, publicado en la revista *Camp de l'Arpa*, número 21, septiembre 1975, Barcelona.

XV. *AUSIAS MARCH: Antología poética. Edición bilingüe al cuidado de Juan Ramón Masoliver. Los libros De La Frontera. Barcelona, 1976.*

Los cuarenta poemas seleccionados están traducidos por B. de Romaní, J. de Montemayor, Anónimo del siglo XVI, F. de Quevedo, F. Sánchez de las Brozas, Félix Ros, Enrique Badosa, José Batlló, Juan Antonio Icardo y Juan Ramón Masoliver.

Contiene un excelente Prólogo (páginas V-XVI) y Notas a la traducción (páginas 195-202).

XVI. *AUSIAS MARCH: Obra poética. Selección y Traducción de Pere Gimferrer. Introducción de Joaquim Molas. Edición bilingüe. Madrid, Alfaguara, 1978.*

Treinta y seis poemas traducidos. Sigue la ed. de Pere Bohigas.

BIBLIOGRAFÍA SELECTA SOBRE EL AUTOR

- Almela y Vives, F. *Un poeta: Ausias March*. Publicaciones del Ateneo Mercantil, Valencia, 1959.
- Azorín. "Elzear" en su libro *Valencia*.
- Bohigas, Pere. Introducción a su edición de *Poesies* de Ausiàs March, I, Barcelona, 1952 y el Apéndice, V, 1959.
- . "Metafísica y retórica en la obra de Ausiàs March" en *Revista Valenciana de Filología*, VI, 1, 1963, páginas 9-31.
- Casp, Xavier. *Confesión con Ausiàs March*. Valencia, 1973.
- Cerdá y Rico, F. Notas al "Canto de Turia" en su edición de *La Diana enamorada*, de Gaspar Gil Polo. Madrid, 1778. 2.^a ed. 1802.
- Colon, Germà. "El nom de fonts del poeta Ausiàs March" en *Boletín de la Sociedad Castellonense de Cultura*, XLVI, I, 1970, págs. 161-214.
- Costa i Sarió, J. R. *Ausias March i el seu Cant Espiritual*. Gandía, 1978.
- Dolç, Miquel. "Ausiàs March, poeta mediterrani" en *Revista Valenciana de Filología*, VI, 1, 1963, págs. 33-54.
- Ferraté, Joan. Estudio inicial a su edición de *Poesia* de Ausiàs March. Edicions 62 i "la Caixa". Barcelona, 1979. (No he podido tener en cuenta esta importante obra —estudio y texto— debido a estar ya en prensa mi edición.)
- Ferrerres, Rafael. "La influencia de Ausias March en algunos poetas del Siglo de Oro" en *Estudios sobre litera-*

- tura y arte dedicados al profesor Emilio Orozco Díaz*. Universidad de Granada, 1979, I, págs. 469-483.
- Ferrerres, Rafael. "Peirona March, la hermana de Ausias" en *Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos*, LXXXI, 1978, n.º 4.
- Fullana, Luis. *El poeta Ausias March, su ilustre ascendencia, su vida y sus escritos*. Valencia, 1945.
- Fuster, Joan. "Ausiàs March, el ben enamorat i el mal enamorat" en *Obres Completes*, I, Barcelona, 1968, pp. 213-284.
- . Prólogo a su *Antologia poètica* de Ausiàs March. Barcelona, 1959, págs. 7-50.
- Guarner, Luis. "Suerte castellana de una estrofa de Ausias March" en *Mediterráneo*, V, 1944, 29-36.
- Ivars, A. "Ausias March y Juanot Martorell" en *Erudición Ibero-Ultramarina*, I, 1930, 68-82, 173-206.
- Lapesa, Rafael. *La trayectoria poética de Garcilaso*. Madrid, 1948.
- Leveroni, Rosa. "Les imatges marines en la poesia d'Ausies March" en *Bulletin of Hispanic Studies*, XXVIII, páginas 152-66.
- Martí Grajales, F. *Ensayo de un Diccionario biográfico y bibliográfico de los poetas que florecieron en el Reino de Valencia*. Madrid, 1927.
- Menéndez y Pelayo, M. *Antología de poetas líricos castellanos*. Ed. Nacional, X, págs. 227-30, 253-67.
- . *Historia de las ideas estéticas en España*. Ed. Nacional, I, págs. 430-39.
- Milà y Fontanals, M. "Ressenya Històrica y Crítica dels Antics Poetes Catalans" en *Obras completas*, III, y en *Estudis per la Historia de la Literatura Catalana antiga*. Barcelona, 1910, págs. 203-215.
- Molas, Joaquim. Introducción (bilingüe) a *Obra poética* de Ausias March. Selección y traducción de Pere Gimferrer. Madrid, Alfaguara, 1978.
- Montoliu, Manuel de. *Ausiàs March*. Barcelona, 1959.
- Morel-Fatio. *Auzias March et son œuvre*. Paris, 1882.
- Pagès, Amédée. "Une tentative d'expropriation littéraire" en *Boletín de la Sociedad Castellonense de Cultura*, XV, 1934, pp. 276-81.

- Pagès, Amédée. "Étude sur la chronologie des poésies d'Auzias March" en *Romania*, XXXVI, 1907, págs. 203-223.
- . *Commentaire des poésies d'Auzias March*, Paris, 1935.
- . "Documents relatifs à la vie d'Auzias March" en *Boletín de la Sociedad Castellonense de Cultura*, XVI, 1935, págs. 125-43.
- . "Les origines paternelles d'Auzias March d'après de nouveaux documents" en *Bulletin Hispanique* I, 1948, págs. 313-32.
- . Introducció a su edició de *Les obres d'Auzias March*. I, Barcelona, 1912, págs. 11-181.
- . "Les deux Auzias March" en *Boletín de la Sociedad Castellonense de Cultura*, XVI, 1935, págs. 338-53.
- . *Auzias March et ses prédécesseurs*. Paris, 1912.
- Paz y Melia, A. "Noticias para la vida de Ausias March" en *Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos* V, 1901, págs. 309-14.
- Perles Marti, F. G. *Ausias March, Genealogia*. Gandía, 1978.
- Pijoan, Josep. "Auzias March l'any 1444 era a Nàpols" en *Revista de Bibliografia Catalana*, III, 1903, 39-44.
- Quadrado, J. M. "Ausias March" en *Revista de Madrid*, 1874. Reproducido en *Museo Balear*, I, 1875.
- Ramirez i Molas, P. *La poesia d'Ausiàs March. Anàlisi textual, cronologia, elements filosòfics*. Basilea, 1970.
- Ribelles Comín, J. *Bibliografia de la lengua valenciana*, I, Madrid, 1915.
- Riquer, Martín de. *Història de la literatura catalana*. II, Barcelona, 1964, págs. 471-567.
- . "Influencia de Ausias March en la lírica castellana de la Edad de Oro" en *Revista Nacional de Educación*, I, 1941, págs. 49-74.
- Rubió i Balaguer, J. *De l'Edat Mitjana al Renaixement. Figures literàries de Catalunya i València*. Barcelona, 1948.
- . *La cultura catalana del Renaixement a la decadència*. Barcelona, 1964.
- Rubió i Lluch, A. *Ausias March y su época*. Barcelona, 1876.

- Rubió y Ors, J. *Ausias March y su época*. Barcelona, 1882.
- Ruiz Calonja, J. *Història de la literatura catalana*. Barcelona, 1954, págs. 278-94.
- Sanchis Guarner, M. "La lengua de Ausiàs March" en *Revista Valenciana de Filología*, VI, 1, 1963, págs. 85-99.
- Tormo García, A. *Ausiàs March*. Temas Españoles, número 386, Madrid, 1959.
- Vossler, Karl. *La soledad en la poesía española*. Madrid, 1941, pág. 52.
- Zimmermann, Marie-Claire. "Les métamorphoses du maldit chez Ausias March" en *Iberica I*, Cahiers ibériques et ibero-americanes de l'Université de Paris Sorbonne, 1977, págs. 333-47.

NOTA PREVIA

DE acuerdo con las cordiales sugerencias que me han hecho don José Luis Yuste, Director Gerente de la Fundación Juan March —a quien debo el encargo de este trabajo— y el profesor Andrés Amorós, Director de Actividades Culturales de dicha Fundación, he reducido muy sensiblemente la extensión que tenía este estudio sobre Ausias March y notas a sus poesías. Se ha aligerado para que pueda interesar a un público más amplio. Así lo he hecho o he procurado hacerlo.

Debo dar las gracias por la ayuda que me han prestado tanto a consultas sobre dificultades —tantas— que presenta Ausias March como a préstamo de libros —¡siempre tan difícil trabajar en provincias!— en primer lugar a mis admirados y queridos maestros don Dámaso Alonso y Eugenio Asensio, y a mis buenos amigos los profesores Vicente Ferrís, Luis Guarner, M. Sanchis Guarner, Arturo Zabala, Vicente Gaos, Ramón Ferrer, al poeta Xavier Casp y, especialmente, a Guillermo Carnero.

ORDENACIÓN DE LAS POESÍAS

Dice la portada de la edición de Romaní que los poemas de Ausias March “están divididas en cuatro

canticas, es a saber, Cantica de Amor, Cantica Moral, Cantica de Muerte y Cantica Spiritual". Tal distribución que parece propia del traductor —aunque en algunos manuscritos aparece también esta clasificación—, corresponde a un criterio temático. Esta distribución de Romaní no tiene en cuenta la cronología de los poemas pero, por otra parte, ha quedado como tradicional.

Tal distribución ha suscitado, aun desde el punto de vista temático, ciertas discrepancias, así Pagès entre otros ya que "*es algunes vegades arbitraria y que tal o qual cançó d'amor podria ser posada amb més raó entre Cançons morals*".¹

A. Pagès estableció una ordenación cronológica en su trabajo *Etude sur la Chronologie des poésies d'Auzias March*.² Esta ordenación es la que seguimos en nuestra edición.

Rechaza Pagès la clasificación por temas aceptada por los editores de 1539 a 1669, por no derivar "de cap manera", en absoluto, de Ausias March. Su minucioso estudio de los manuscritos, le lleva a basarse en los denominados F y N, pero en ocasiones tiene que recurrir a otros, especialmente al D a partir del canto XCII. En la "*Taula alfabética y concordancia de l'edició crítica amb els manuscrits, edicions antigues y traduccions principals*"³ hallamos la situación de cada canto en sus respectivos manuscritos.

También ha tenido muy en consideración los poemas, escasos, en los que por su contenido pueden facilitar aproximadamente la fecha de su ejecución, por sus referencias a hechos históricos o alusiones personales.⁴ Tales poemas que se pueden situar en su tiempo coinciden con el lugar que ocupan en los manuscritos que tiene en cuenta Pagès.

Insiste Pagès en la necesidad de situar la obra de un autor en el momento en que la escribió y a no al-

1 *Les Obres d'Auzias March*, I, pág. 162.

2 *Romania*, XXXVI, 203.

3 *Les Obres d'Auzias March*, I, págs. 172-181.

4 *Ibidem*, págs. 166-167.

terar el orden ya que si se hace no se ajusta al rigor crítico. Sin embargo, se nos ocurre pensar que el poema que en la ordenación de Pagès figura el XXXIX pudo ser escrito con la intención de prologar su obra y condicionar, preparar, al lector que la iba a leer. Así lo entendieron en las ediciones de 1543, 1545, 1560 y en la traducción de Montemayor, 1560:

*Qui no es trist de mos dictats no cur
o n'algun temps que sia trist estat...*

También pide un lector de corazón triste el poeta de *Razón de amor* al comienzo de sus versos:

*Qui triste tiene su corazón
benga oir esta razón...*

Y este tan conocido primer verso de Ausias March lo tomará el conde de Villamediana en el soneto que abre su obra poética.⁵

La ordenación de Pagès, aunque aceptada por editores y antólogos del poeta, ha suscitado algunas discrepancias. Pedro Bohigas, la encuentra satisfactoria pero da buenas razones para no estar de acuerdo en toda ella.⁶ Martín de Riquer observa una actitud parecida.⁷

Ha sido el Dr. Pere Ramírez i Molas, en su admirable tesis doctoral *La poesia d'Ausià March* quien más detenidamente ha analizado esta ordenación encontrando la fragilidad y, en alguna ocasión, la poca base en que se sustentan ciertas afirmaciones que quedan, tan solo, en interpretaciones subjetivas y personales.

Desde luego parece que es posible situar —pero no siempre— los cantos que hablan de amores juveniles del

⁵ *Obras*. Ed. Juan Manuel Rozas, Madrid, Castalia, 1969, pág. 77.

⁶ *Poesies*, I, págs. 166-173.

⁷ *Història de la literatura catalana*, II, págs. 484-489.

poeta de los que hablan de amores ya no posibles en la vejez, para desesperación suya. ¿Pero cómo datar, colocar en su exacto lugar, esos poemas doctrinales o esa estrofa o pocas estrofas de un canto que tan sólo es manifestación del estado momentáneo del poeta? Cualquier lector que al comienzo se sienta de acuerdo con Pagès en cuanto a la ordenación propuesta pronto vacila al leer los poemas. Vaya un par de ejemplos:

El canto VIII comienza: *Ja tots mos cants me plau metr.en oblit...*, lo que parece indicar que había escrito más de 328 versos que son la suma que da las seis composiciones anteriores pues, de lo contrario, poco era lo que podía echar al olvido. En el canto VI, los dos versos iniciales dan a entender, me parece, que la juventud ya largo tiempo le había dejado: *Molt he tardat en descobrir ma falta / per joventut que .m negà speriment*. Bastantes más ejemplos se podrían traer a cuenta que el lector, sin duda, apercibirá.

EDICIÓN DEL TEXTO

Sigo el texto de Ausias March establecido por A. Pagès que, con considerables variantes, es el de Pere Bohigas. He aceptado gran parte de estas variantes. He tenido también en cuenta las rectificaciones que Ramírez i Molas hace a la edición de Bohigas.

En cuanto a la puntuación —tan problemática en la difícil redacción y entendimiento de bastantes pasajes— hay notable disparidad de criterios entre ambos editores. A veces es ligera o mínima. Con frecuencia donde Pagès pone punto, Bohigas lo modifica en punto y coma. También el editor catalán es mucho más propicio al empleo de la coma que el hispanista francés. Con todos los respetos a tan admirables ausiasmarquianos en algunas ocasiones he puntuado según mi —no sé si decir atrevido— parecer. También Ramírez i Molas propone su propia puntuación. Todas estas puntuaciones tienen

sentido aunque no sea el mismo para todas. Seguro que el lector también participará en estas discrepancias.

Con el fin de facilitar la lectura he actualizado ligeramente la ortografía. He hecho las siguientes modificaciones: la *l* se convierte en *ll* cuando tiene valor palatal: *lengua, loch, despulat* (*llengua, lloch, despullat*) y a su vez la *ll* es *l* cuando es alveolar: *femenill* (*femenil*). Lo mismo la *r* con valor de *rr*: *carer, tera, càrech* (*carrer, terra, càrrech*). Se restituye la *h* a las palabras que la precisan: *é, à, aver, om, orrible* (*he, ha, haver, hom, horrible*) y a su vez se suprime donde no se precisa: *rahó, hobar, hix, hull, hun* (*raó, obrar, ix, ull, un*). Aparecen sencillas las consonantes dobles *cc, ff, rr* y *ss* (esta última cuando es inicial de palabra): *peccat, ffet, offici, carra, ssi, sser, ssa* (*pecat, fet, ofici, cara, si, ser, sa*). El grupo *qua* cambia en *ca*: *fosqua, toqua* (*fosca, toca*). Desaparece la *u* tras la *g* en palabras como *guasta, folgua* (*gasta, folga*). En alguna ocasión se conserva la *u* como rima gráfica que no corresponde a la fonética: *aygua: raygua: escaygua, caygua* (XLII, 5, 8, 9, 12).

R. F.



Las obras del famosissimo

pbilosofo y poeta mossen Osias Marco cauallero Valé
diano de nacion Catalan traduzidas por don Baltasar
de Romani y divididas en quatro Canticas: es a saber:
Cantica de Amor: Cantica Moral: Cantica de Buertes
y Cantica Spiritual. Dirigidas al excelentissimo señor
duque de Calabria.

ANNO. M. D. XXXIX.

Con privilegio

Facsmile de la portada de la primera edición de
*Las obras del famosissimo filosofo y poeta mossen
Osias Marco.* Valencia, 1539

I

- I Axí com cell qui'n lo somni s delita
e son delit de foll pensament ve,
ne pren a mi, que'l temps passat me té
l'imaginar, qu' altre bé no-hy habita.
Sentint estar en aguayt ma dolor, 5
sabent de cert qu'en ses mans he de jaure.
Temps de venir en negun bé m pot caure;
aquell passat en mi és lo millor.
- II Del temps present no-m trobe amador,
mas del passat, qu'és no-res e finit; 10
d'aquest pensar me sojorn e-m delit,
mas quan lo pert, s'esforça ma dolor
sí com aquell qui és jutgat a mort
e de llonch temps la sab e s'aconhorta,
e creure'l fan que li serà estorta 15
e-l fan morir sens un punt de recort.
- III ¡Plagués a Déu que mon pensar fos mort,
e que passàs ma vida en durment!
Malament viu qui té lo pensament
per enamich, fent-li d'enuyts report; 20
e com lo vol d'algun plaer servir
li'n pren axí com dona b son infant,

3-12 Desarrolla el tópic de que el tiempo pasado es mejor que el presente. Tal pensamiento se encuentra en *Ecclesiastes*, VII-10, en Jorge Manrique: "Cómo, a nuestro parecer, / qualquiera tiempo pasado / fue mejor". Comentaristas de Ausias March han traído a colación los famosos versos de Dante, puestos en boca de Francesca de Rimini: "Nessun maggior dolore / che ricordarsi del tempo felice / nella miseria" (*Infierno*, V, 121-123). Como antecedentes de ellos se citan pasajes de

I

I. Así como aquel que en el sueño se deleita y su deleite viene de loco pensamiento, me ocurre a mí, pues el tiempo pasado me retiene el imaginar que otro bien no existe. Sintiendo estar en acecho mi dolor, sabiendo con certeza que en sus manos he de caer. El porvenir ningún bien me puede traer, aquel pasado para mí es lo mejor.

II. Del tiempo presente no me encuentro amador sino del pasado, que no es nada y finito. Con este pensamiento me sosiego y deleito, mas cuando lo pierdo aumenta mi dolor de la misma manera que a aquel que está condenado a muerte y desde mucho tiempo lo sabe y se resigna, y creer le hacen que será indultado, pero lo ejecutan sin ningún sumario.

III. ¡Pluguiera a Dios que mi pensamiento estuviese muerto, y que pasase la vida durmiendo! Malamente vive quien tiene por enemigo al pensamiento haciéndole relación de enojos y, cuando le quiere algún placer servir, le ocurre así como a la mujer con su

Boecio (*De Consolatione philosophiae*, II, 4) y de Tomás de Aquino (*Summa theologica*, II, ii, 36, 1). Los citados versos de Dante fueron imitados por el Marqués de Santillana: "La mayor cuyta, que aver / puede ningún amador, / es membrarse del placer / en el tiempo del dolor" (*Infierno de los enamorados*, LXII). Sobre la considerable consecuencia que tuvieron en la literatura peninsular medieval véase p. 149 de *La poésie Lyrique espagnol...* de Pierre Le Gentil.

16 *recort* en el sentido de "enquête", como en provenzal y en el francés antiguo.

que si verí li demana plorant
ha ten poch seny que no·l sab contradir.

- IV Fóra millor ma dolor soferir 25
que no mesclar poca part de plaer
entre ·quells mals, qui·m giten de saber
com del passat plaer me cové ·xir.
¡Las! Mon delit dolor se converteix;
doble's l'afany après d'un poch repòs, 30
sí co·l malalt qui per un plasent mos
tot son menjar en dolor se nodreix;
- V com l'ermità, qui ·nyorament no·l creix
d'aquells amichs que tení en lo món,
essent llonch temps qu'en lo poblat no fon, 35
per fortuyt cars un d'ells li apareix,
qui los passats plaers li renovella,
sí que·l passat present li fa tornar;
mas com se'n part, l'és forçat congoxar:
lo bé, com fuig, ab grans crits mal apella. 40
- VI Plena de seny, quant amor és molt vella,
absença és lo verme que la gasta,
si fermetat durament no contrasta,
e creura poch, si l'envejós consella.

II

- I Pren-m· enaxí com al patró qu'en platga
té sa gran nau e pens· haver castell;
veent lo cel ésser molt clar e bell,

41-44 La ausencia como motivo de enfriamiento amoroso u olvido es un lugar común. Así, Jorge Manrique:

*Quien no'stuviere en presencia,
no tenga fe en confiança,
pues son olvido y mudança
las condiciones de ausencia.*

pequeño que si llorando le pide veneno tiene tan poco juicio que no sabe negárselo.

iv. Fuera mejor sufrir mi dolor que no mezclar una poca parte de placer entre aquellos males que me privan saber cuándo me conviene salir del placer pasado. ¡Ay! Mi deleite se convierte en dolor, el afán es doble después de un poco de reposo, así como en el enfermo que por un apetitoso bocado toda su comida se nutre de dolor;

v. como el ermitaño que no le crece la añoranza de aquellos amigos que tenía en el mundo, haciendo mucho tiempo que no estuvo en el poblado, pero, por caso fortuito, uno de ellos se le presenta y los pasados placeres le renueva, de manera que el pasado le transforma en presente, mas cuando se va, acongojarse le es forzado: el bien cuando huye llama al mal con grandes voces.

vi. Muy sensata, cuando el amor es muy viejo la ausencia es el gusano que lo destruye si la firmeza obstinadamente no contrasta, y creará poco si el envidioso aconseja.

II

i. Me ocurre así como al patrón que en la playa tiene su gran nave y cree tener castillo; viendo el

1-8 A. Pagès (*Auzias March*, p. 253) cita esta estrofa del trovador Folquet de Lunel, que muestra semejanza con la de nuestro poeta:

*E pren m'en cum al marinier,
quant s'es empenhs en auta mar
per esperansa de trobar
lo temps que mais dezir'e quier,
e quant es en mar prionda,
mals temps e braus sa nau sobronda
tant quel perilh non pot gandar,
ni pot remaner ni fugir.*

- creu fermament d'un àncor assats haja.
 E sent venir soptós un temporal 5
 de tempestat e temps incomportable;
 lleva son jui: que si molt és durable,
 cercar los ports més qu' aturar li val.
- II Moltes veus és que'l vent és fortunal,
 tant que no pot surtir sens lo contrari, 10
 e cella clau qui-us tanca dins l'armari
 no pot obrir aquell matex portal.
 Axí m'ha pres, trobant-m' anamorat,
 per sobres-alt qui-m ve de vós, m' aymia:
 del no amar desalt ne té la via, 15
 mas un sol pas meu no-hy serà trobat.
- III Menys que lo peix és en lo bosch trobat
 e los lleons dins l'aygu han llur sojorn,
 la mi amor per null temps pendrà torn,
 sol conexent que de mi-us doneu grat; 20
 e fiu de vós que-m sabreu bé conèxer,
 e, conegut, no-m serà mal graida
 tota dolor havent per vós sentida;
 lladonchs veureu les flames d'amor créxer.
- IV Si mon voler he dat mal a parèxer, 25
 creeu de cert que ver amor no-m lluny;
 pus que lo sol és calt al mes de juny,
 ard mon cor flach sens algun grat merèxer.
 Altre sens mi d'açò merex la colpa;
 vullau-li mal, com tan humil servent 30
 vos té secret per son defalliment;
 cest és Amor que mi, amant, encolpa.

17-18 Pagès (*Auzias March*, p. 253), cree ver una reminiscencia virgiliana de la *Egloga* I, 59-60:

*Ante leves ergo pascentur in aethere cervi,
 Et freta destituent nudos in litore pisces...*

32 *cert* en el ms. F, palabra que mantiene Pere Bohigas en su edición. Pagès, en la suya, la sustituye por *cest*,

cielo estar muy claro y bello, cree firmemente que un áncora sea suficiente. Y sintiendo venir súbito un temporal de tempestad y un tiempo insoportable, razona que, si va a durar mucho, le conviene buscar los puertos más que estar inmóvil.

II. Muchas veces ocurre que el viento es tempestuoso, tanto que [la nave] no puede salir sin el [viento] contrario, y aquella llave que os cierra dentro del armario no puede abrir aquella misma puerta. Así me ha sucedido, encontrándome enamorado, por el exceso de placer que me viene de vos, mi amada: pesadumbre tiene el camino del no amar, mas un solo paso mío no será allí encontrado.

III. A menos que el pez sea encontrado en el bosque y los leones dentro del agua tengan su lugar, mi amor jamás cambiará, sólo sabiendo que de mí os sentís contenta; y fío en vos que me sabréis conocer bien y, conocido, no me será mal recompensado todo el dolor que por vos he sentido: entonces veréis crecer las llamas del amor.

IV. Si de mi querer he dado mala opinión, creed cierto que el verdadero amor no me aleja. Más que el sol que es caliente en el mes de junio, arde mi flaco corazón sin merecer algún contentamiento. Otro que no yo de eso merece la culpa; queredle mal, porque tan humilde servidor os lo tiene secreto por su falta: este es Amor que a mí, amando, inculpa.

que es la que aparece en los otros mss. Pere Ramírez i Molas (*La poesia d'Ausiàs March*, p. 21) se manifiesta, y creo que tiene razón, decididamente por el pronombre provenzal *cest*, pues "dóna un sentit més ple al v. 32 com a correlat del v. 29:

*Altre sens mi d'açò merex la colpa...
...cest és Amor que mi, amant, encolpa.*

- v Ma volentat ab la raó s'envolpa
 e fan acort, la qualitat seguint,
 tals actes fent que'l cors és defallint 35
 en poch de temps una gran part de polpa.
 Lo poch dormir magres· al cors m'acosta,
 dobla'm l'engýn per contemplar Amor ;
 lo cors molt gras, trobant-se dormidor,
 no pot dar pas en aquest· aspra costa. 40
- vi Plena de seny, donau-me una crosta
 del vostra pa, qui-m lleve l'amargor ;
 de tot mengar m'ha pres gran desabor,
 si no d'aquell qui molt· amor me costa.

III

- i Alt e amor, d'on gran desig s'engendra,
 sper, vinent per tots aquests graons,
 me són delits, mas dóna'm passions
 la por del mal, qui-m fa magrir carn tendra ;
 e port al cor sens fum continuu foch, 5
 e la calor no-m surt a part de fora.
 Socorreu-me dins los térmens d'un· hora,
 car mos senyals demostren viure poch.

37-40 Sobre el enflaquecimiento del cuerpo a causa de las preocupaciones del enamorado, Pagès (*Auzias March*, p. 280) manifiesta lo extendida que estaba esta opinión en la época de nuestro poeta por lo tanto no cree que tuviera que inspirarse en el *Arte de Amar* de Ovidio (I, 729-733).

1-8 Esta estrofa está reproducida por Pere Torroella en su composición antológica en la que tras la intervención del poeta catalán, hablan distintos poetas: Jaume, Arnau y Ausias March, Jordi de Sant Jordi, Arnau Daniel, Bernat de Ventadorn, Francesc Ferrer..., el marqués de Santillana, Juan de Mena... Macías... Alain Chartier... (Pedro Barch y Rita, *The works of Pere Torroella*, Nueva York, 1930, pp. 100-132).

4 En la estrofa V del canto anterior ya ha hablado sobre el enflaquecer del enamorado inquieto.

v. Mi voluntad con la razón se envuelve y se ponen de acuerdo, siguiendo la cualidad, haciendo tales actos que el cuerpo se está privando, en poco tiempo, de una gran parte de pulpa. El poco dormir me trae magrez al cuerpo, me dobla el ingenio para contemplar a Amor. El cuerpo muy grueso, sintiéndose dormidor, no puede dar un paso en esta áspera cuesta.

vi. Muy sensata, danme una corteza de vuestro pan que me quite el amargor. De toda comida me ha venido un gran desabrimiento, excepto de aquella que mucho amor me cuesta.

III

i. Placer y amor, de donde se engendra gran deseo y esperanza, viniendo por todas estas gradas, me son deleites pero me da sufrimientos el miedo del mal, que me hace enflaquecer la tierna carne; y llevo en el corazón, sin humo, perenne fuego, y el calor no me sale al exterior. Socorredme inmediatamente porque mis señales demuestran que viviré poco.

5 Pere Bohigas (*Poesies*, nota a este verso) cree que el poeta ha querido referirse al fuego amoroso mantenido oculto y discrepa de la interpretación dada por Pagès *Commentaire...*, p. 5) como equivalente del amor puro y verdadero. Ambas interpretaciones son compatibles. Por otra parte el poeta paladinamente expone los males que soporta y el socorro inmediato que precisa ya que los síntomas que muestra le anuncian que vivirá poco. Por otra parte es un empleo de opósitos o antítesis, tan utilizado por Ausias March.

- II Metge scient no té lo cas per joch
 com la calor no surt a part extrema; 10
 l'ignorant veu que lo malalt no crema
 e jutja'l sa, puy que mostra bon toch.
 Lo pacient no porà dir son mal,
 tot afeblit, ab llengua mal diserta;
 gests e color assats fan descuberta, 15
 part de l'afany, que tant com lo dir val.
- III Plena de seny, dir-vos que-us am no cal,
 puy crech de cert que-us ne tenui per certa,
 si bé mostrau que-us està molt cuberta
 cella per què Amor és desegual. 20

IV

- I Axí com cell qui desija vianda
 per apagar sa perillosa fam,
 e veu dos poms de fruyt en un bell ram,
 e son desig egualment los demanda,
 no-l complirà fins part haja legida, 5
 sí que-l desig vers l'un fruyt se decant,
 axí m'ha pres dues dones amant,
 mas elegesch per haver d'Amor vida.
- II Sí com la mar se plany greument e crida
 com dos forts vents la baten egualment, 10

Este canto participa de la tensión o debate entre el cuerpo y el entendimiento.

1-4 Esta indecisión en el elegir tiene claros antecedentes. Pagès (*Auzias March*, p. 260), cita Aristóteles (*De coelo*, II, 13), Santo Tomás (*Sum Theol.*, I-II, 13, 6), Dante (*Paraiso*, IV, 1-3), y el conocido argumento del asno de Buridán.

7 *dues dones amant*: Pagès (*Commentaire*, p. 6) opina: *c'est une soule et même femme, considerée tantôt dans son corps, tantôt dans son ame*". Por su parte, Bohigas (*Poesies*, notas a este verso): "Es induptable, pel context, que els dos amors a què es refereix Ausiàs March, són de manera diferent: sensual l'un, espiri-

II. El médico sabio no toma por juego el caso cuando el calor no sale a la parte de afuera. El ignorante ve que el enfermo no arde y lo considera sano pues muestra un buen tacto. El paciente no podrá decir su mal, todo extenuado, con la lengua mal dispuesta. Los gestos y el color asaz descubren la parte de la angustia, que vale tanto como decirlo.

III. Muy sensata, no es menester deciros que os amo pues ciertamente creo que lo tenéis por cierto, si bien mostráis que os está muy oculta aquella [causa] por la cual el Amor es desigual.

IV

I. Así como aquel que desea comida para apagar su peligrosa hambre y ve dos pomos de fruta en una bella rama y su deseo igualmente los demanda, pero no lo conseguirá hasta que una parte haya elegido, de modo que el deseo se incline hacia uno de los frutos, así me ha sucedido amando a dos mujeres, pero elijo por tener vida amorosa.

II. Tal como la mar se plañe desabridamente y grita cuando dos fuertes vientos igualmente la baten,

tual l'altre. Comp. v. 14: *dos grans desigs han combatut ma pensa*".

Lo que sí parece evidente es que se trata de dos mujeres distintas, que mueven y atraen al poeta por sus especiales y distintas cualidades. Sobre estas dos mujeres (*Plena de seny* y *Llir entre carts*) en la obra de nuestro poeta, véase las pp. 70-72.

9-13 Pagès (*Auzias March*, p. 260) ve una imagen semejante de la mar combatida por vientos contrarios en Dante (*Infierno*, V, 29-30 *...come fa mar per tempesta, / se da contrari venti è combattuto*). En Ausias March la comparación de los dos vientos opuestos está en razón de sus dos grandes deseos en lucha.

u de llevant e altre de ponent,
 e dura tant fins l'un vent ha jaquida
 sa força gran per lo més poderós,
 dos grans desigs han combatut ma pensa,
 mas lo voler vers u seguir dispensa; 15
 yo-l vos publich: amar dretament vós.

III E no cuydeu que tan ignoscent fos
 que no veés vostr· avantatge gran;
 mon cors no cast estava congoxan
 de perdre lloch qui l'era delitós. 20
 Una raó fon ab ell de sa part,
 dient qu'en ell se pren aquest· amor,
 sentint lo mal o lo delit major,
 sí qu· ell content, cascú pot ésser fart.

IV L'enteniment a parlar no vench tart, 25
 e planament desféu esta raó,
 dient que-l cors, ab sa complexió,
 ha tal amor com un llop o renart;
 que llur poder d'amar és limitat,
 car no és pus que apetit brutal, 30
 e si l'amat veeu dins la fornal,
 no serà plant e molt menys defensat.

v Ell és qui venç la sensualitat;
 si bé no és en ell prim moviment,
 en ell està de tot lo jutgament: 35
 cert guiador és de la voluntat.
 Qui és aquell qui en contra d'ell reny?
 Que voluntat, per qui-l fet s'executa,
 l'atorch senyor, e si ab ell disputa,
 a la perffí se guia per son seny. 40

31 En el texto de Bohigas, *amant*, basándose en otros mss. y separándose del ms. F, que sigue Pagès. Sobre la preferencia de la variante *amat* en vez de *amant*, véase Pere Ramírez, *La poesía de Ausiàs March*, p. 22.

uno de levante y otro de poniente, y dura tanto hasta que un viento ha dejado su gran fuerza frente al más poderoso, dos grandes deseos han combatido en mi mente, pero el querer hacia uno a seguir se entrega. Yo os lo declaro: amaros honestamente.

iii. Y no creáis que fuese tan inocente que no viera vuestra gran ventaja; mi cuerpo no casto se estaba acongojando de perder lugar que le era deleitoso. En él una razón hubo de su parte, diciendo que en él se siente este amor, sintiendo el mal o el mayor deleite, de modo que él contento, cada uno puede estar harto.

iv. El entendimiento no vino tarde a hablar y llamadamente deshizo esta razón, diciendo que el cuerpo, por su complexión, tiene tal amor como un lobo o zorro; que su poder de amar es limitado, porque no es más que apetito brutal, y que si el amado ve dentro de la fragua, no será compadecido y mucho menos defendido.

v. El [el entendimiento] es quien vence la sensualidad, si bien no está en él el primer impulso, en él está el juicio de todo, seguro conductor es de la voluntad. ¿Quién es aquel que contra él pelea? Pues la voluntad, por la que se ejecuta el hecho, le considera señor, y si con él disputa a la fin se guía por su juicio.

- VI Diu més avant al cors ab gran endeny:
 “Vanament vols e vans són tos desigs,
 car dins un punt tots delits són fastigs,
 romans-ne llas, tots jorns ne prens enseny.
 Ab tu mateix delit no pots haver: 45
 tant est grosser qu·Amor no n'és servit;
 volenterós acte de bé és dit,
 e d'aquest bé tu no sabs lo carrer.
- VII Si bé complit lo món pot retenir,
 per mi és l'hom en tan sobiran bé, 50
 e qui sens mi sperança· l reté
 és foll o pech e terrible grosser”.
 Aytant com és l'enteniment pus clar,
 és gran delit lo que per ell se pren,
 e son pillart és suptil pensamén, 55
 qui de fins pasts no·l jaqueix endurar.
- VIII Plena de seny, no pot Déu a mi dar,
 ffora de vós, que discontent no camp;
 tots mos desigs sobre vós los escamp:
 tot és dins vós lo que·m fa desijar. 60

V

- I Tant he amat, que mon grosser enginy
 per gran treball de pensa és suptil.
 Llexant a part aquell sentiment vil
 qu·en jorn present los enamorats ciny,
 só tant sabent, que sé ben departir 5
 amor d'aquell desig no virtuós,
 car tot desig, retent hom congoxós,
 no ·s ver· amor ne per tal se deu dir.

47 Santo Tomás (*Sum Theo.* I-II, 26, 4): *Amare est velle alicui bonum* (Pagès, *Auzias March*, p. 293).

VI. Dice más adelante al cuerpo con gran desdén: “vanamente quieres y vanos son tus deseos, porque en un instante tus deleites son hastíos, quedas lacio, cada día lo aprendes. Contigo mismo deleite no puedes tener: tan grosero es que el Amor no está servido; [el amor] es dicho un voluntarioso acto hacia el bien, y de este bien tú no sabes el camino.

VII. Si el bien cumplido puede el mundo retener, por mí el hombre está en tan soberano bien y quien sin mí la esperanza lo retiene es loco o necio y terriblemente grosero”. Tanto cuanto más claro es el entendimiento es gran deleite lo que por él se logra, y su pilar es sutil pensamiento que de finos manjares no le deja ayunar.

VIII. Muy sensata, nada puede darme Dios, fuera de vos, que no quede descontento. Todos mis deseos sobre vos los derramo: en vos se encuentra todo lo que me hace desear.

V

I. He amado tanto que mi rudo ingenio, por el gran trabajo del pensamiento, es sutil. Dejando aparte aquel vil sentimiento que en el día presente sujeta a los enamorados, soy tan sabio que sé separar bien el amor de aquel deseo que no es virtuoso, pues todo deseo que tiene al hombre congojoso no es amor verdadero, ni por tal se debe decir.

- II Axí com Déu, qui no·l plach descobrir
 stant enclòs en lo virginal ventre, 10
 e quant isqué defora d'aquell centre,
 may lo Setan lo poch ben discernir,
 ans, quant en ell veyá·l cors de natura,
 creya de cert aquell no ésser Déu,
 mas ja retut son sperit en creu, 15
 sabé·l mester que paradís procura.
- III Per mals parlés he tret saber e cura
 de retenir lo foch d'amor sens fum,
 e per açò he cartejat volum
 d'aquell saber que sens amor no dura. 20
 Viscut he molt sens ésser conegut
 per molts senyals que fictes he mostrats,
 mas quant seré per hom foll publicats,
 serà ben cert lo tart apercebut.
- IV Sia en vós aytant de bé caygut, 25
 obrant en vós arreglada mercè,
 que veent mi despullat de tot bé,
 no·m despreeu, pel dan a mi vengut;
 e si per vós he nom de foll atès
 e contra mi só restat malmirent, 30
 sia per vós cregut savi sabent,
 puys, que per vós mon seny hauré despès.
- V Si per amar a vós haví· atès
 honor e béns, bellea y saviesa,
 l'amor que·us he tendria per ofesa 35
 si tal senblant en vós no paregués.
 Ma voluntat en si tal càrrech porta
 que no serà sens la vostra contenta,

18 Véase III, 5.

19-20 Sobre los posibles libros a que se aluden en estos versos, véase Pagès, *Auzias March*, pp. 228-29.

24 *tart apercebut*, provenzalismo: 'difícilmente visto'. Bohigas (*Poesies*): "Aleshores s'adonaran del que no havien vist".

II. Así como a Dios, que no le plugo descubrirse estando en el vientre virginal y, cuando salió fuera de aquel centro, nunca Satán lo pudo discernir bien, al contrario cuando el cuerpo humano veía de Él, con seguridad creía que aquel no era de Dios, pero ya entregado su espíritu en la cruz, supo el misterio que procura el paraíso.

III. A causa de maldicientes he aprendido y cuidado a retener el fuego amoroso sin humo, y por eso he hojeado el libro de aquel saber que no dura sin amor. He vivido mucho sin ser conocido por las muchas actitudes fingidas que he mostrado, pero cuando seré conocido por loco, será, muy cierto, apercibido tarde.

IV. Sea en vos, tan colmada de bien, obrando en vos ordenada merced, que viéndome despojado de todo bien, no me despreciéis por el daño que me ha venido; y si por vos el nombre de loco he alcanzado y soy mal considerado, sea tenido por vos por sabio sabiendo, pues, que por vos el seso habré gastado.

V. Si por amaros hubiera alcanzado honor y bienes, belleza y sabiduría, el amor que os tengo lo tendría por ofensa si tal opinión en vos no pareciera. Mi voluntad en sí tal carga lleva que no estará

36 Sigo la puntuación de Pagès. Bohigas ofrece la siguiente: "*si, tal semblant, en vós no paregués*". Véase la nota de Bohigas a este verso en el que da su explicación.

e fora vós no-m pens que may consenta
que null desig li sodegue la porta.

40

VI Plena de seny, natura no-m comporta
que tal dolor no decrezca ma vida.
Si Déu pregàs, ma veu sería oida ;
oÿu-la vós, pus veritat reporta.

VI

I Molt he tardat òn descobrir ma falta,
per joventut que-m negà speriment.
En un cas nou l'hom és mal conexent
e, ja pus fort, havent raó malalta
per gran esforç de folla voluntat ;
car, tant com és la voluntat moguda,
hom deu haver del seny major ajuda
si virtuós deu ésser nomenat.

5

II Qui son camí verdader ha errat
per anar lla on vol sojorn haver,
és-li forçat que prenga mal sender
e may venir a son lloch desijat.
Tal cas m'ha pres, volent-me contentar
mon ferm voler per altre tal amant :
no ha trobat lo seu propi senblant,
car son esguart és verament amar.

10

15

III L'enteniment en qui-l juý no s clar
forçadament ha pendr opinions ;
voluntat mou sufístiques raons,
fent-les valer e per bastans passar.

20

1-2 Estos versos los tiene Pagès (*Auzias March*, pp. 105-06 y *Obres I*, p. 165) como testimonio de que el poeta comenzó a escribir pasados los 35 años. Ramirez i Molas (*La poesia d'Ausiàs March*, p. 25) rechaza lo propuesto por Pagès y argumenta que en el verso 2 la

contenta sin la vuestra y fuera de vos no pienso que nunca consienta que ningún deseo le toque a la puerta.

VI. Muy sensata, natura no me permite que tal dolor no amengüe mi vida. Si a Dios pregase mi voz sería oída: oídla vos puesto que verdad manifiesta.

VI

I. Mucho he tardado en descubrir mi falta, por juventud que me negó experiencia. En nuevo caso el hombre es mal conocedor y aun más difícil teniendo la razón enferma por el gran esfuerzo de una voluntad loca; ya que tanto como la voluntad se mueve, el hombre debe tener mayor ayuda del juicio si debe ser considerado virtuoso.

II. Quien ha equivocado su verdadero camino para ir allá donde quiere tener descanso, forzoso le es que tome mal sendero y nunca venir al lugar deseado. Tal me ha sucedido, queriéndome contentar mi firme querer con otro tal amando: no ha encontrado su propio semejante, porque su condición es verdaderamente amar.

III. El entendimiento, en quien el juicio no es claro, forzosamente ha de tomar consejos. La voluntad mueve razones sofisticadas haciéndolas valer y pasar por

palabra *negà*, tal como aparece en las ediciones de Pagès y Bohigas, debe leerse *nega* como presente y no pasado. "Pensem que sí, i ens ho fa més plausible la variant *negue* (AK), que no pot ésser sinó present. En lloch d'una declaració de madureza tindríem llavors una confessió de juventut!"

Sí com florí, qui bona color ha,
 e no val res, coneguda sa lley,
 n'ha pres a mi qu'en pensa muntí rey,
 faent raons quals veritat desfà.

- IV E si pas mal, bon dret ho consentrà, 25
 puys és dit foll cell qui serveix senyor
 qui no pot fer content bon servidor
 e per null temps negun dret juý fa;
 e més que mal administrador és:
 al cavador dóna lloguer de metge; 30
 en los llochs plans fa durar l'estret setge
 e fort castell en terra tost l'ha mes.
- V Pren-m· enaxí com al grosser pagès
 que bon sement en mala terra met;
 ultracuydat, pens· haver bon splet 35
 d'aquell terreny qui buyda los graners.
 Assats ha seny qui no ha sentiment
 per encercar e trobar la raó,
 e pren esment de mal del companyó:
 per cas passat jutja lo seu present. 40
- VI Seguint l'estil que natura consent
 e ço que'l seny en veure clar abasta,
 negre forment no dóna blanca pasta,
 ne l'ase ranch és animal corrent;
 tanpoch serà que nulla dona senta 45
 ne veja prim lo fin secret d'Amor,
 si per amar no sofrir gran dolor
 y en sentiment triada ·n millers trenta.
- VII Plena de seny, si algú mi esmenta,
 tots los oents dien que só mellor, 50
 pus flach e fort e callant amador,
 ma voluntat faent d'Amor sirventa.

43 *negre forment no dóna blanca pasta, refrán.*

44 *l'ase ranch no és animal corrent, refrán.*

suficientes. Así como el florín que tiene buen color y no vale nada [es falso], conocida su ley, me sucede a mí que en imaginación me elevé a rey, componiendo razones que la verdad deshace.

iv. Y si lo paso mal, buena razón lo consentirá, pues loco es llamado aquel que sirve a señor que no puede contentar al buen servidor y nunca hace ningún juicio justo; y más que es mal administrador: al enterrador da jornal de médico, en lugares llanos hace durar el peligroso cerco, y fuerte castillo lo ha puesto en una ladera.

v. Tómame así como al rudo labrador que pone buena simiente en mala tierra; presuntuoso, piensa tener buena cosecha de aquel terreno que deja vacío los graneros. Asaz juicio tiene quien no tiene sentido para buscar y encontrar la razón y toma cuidado del mal del compañero: por el caso pasado juzga su presente.

vi. Siguiendo el estilo que natura consiente y aquello que el sentido alcanza ver claro, negro trigo no da blanca masa, ni asno cojo es animal corredor; ni tampoco será que ninguna mujer sienta ni vea justamente el secreto fin de Amor, si por amar no sufre gran dolor y en el sentimiento una escogida entre treinta mil.

vii. Muy juiciosa, si alguien me nombra todos los oyentes dicen que soy el mejor, más débil y fuerte y silencioso amador: mi voluntad está al servicio de Amor.



VII

- I Sí com rictat no porta béns ab si,
 mas val aytant com cell qui n'és senyor,
 Amor no val mas tan com l'amador:
 manxa bufant orgue fals no ret fi.
 Amor val poch com tot enamorat 5
 ha falsedat en son pits fals enclosa,
 o és ajunt ab una tal esposa:
 peguea és son dret nom apellat.
- II Amor no pot haver desordenat 10
 ço que Déus fa, Natura migancant,
 car home pech no pot ser fin amant
 ne lo subtil contra sa calitat.
 Mal pendrà pint en l'aygua sa figura,
 molt menys Amor pendrà lo no dispost,
 ne pot estar l'aygua dins un lloch rost: 15
 ¡axí Amor en cap d'hom foll atura!
- III Per ben amar ab angoxossa cura,
 en temps passat eren lladonchs volguts;
 Ovidi-l prous dix qu'amor és crescuts
 per altr amor demostrant sa factura. 20
 Verdader fon son dit e sos presichs,
 tant quant Amor fon prop de conexença,
 mas en est cas entr ells ha malvolença
 tal que no creu null temps sien amichs.
- IV Si fóssem nats vós e yo entre-ls antichs, 25
 lay quant Amor amant se conqueria
 sens praticar alguna maestria,
 lo vostre cor no fóra tan inichs.
 En vós conech gran disposició

19 Pagès (*Auzias March*, p. 228), respecto a esta cita del poeta latino, dice: "Mais, chose curieuse, on chercherait en vain une idée de ce genre dans les différents

VII

I. Así como la riqueza no lleva bienes consigo, mas vale tanto como aquel que es el poseedor, amor no vale sino tanto como el amator: soplando los fuelles el órgano falso no suena afinado. El amor vale poco como todo enamorado que tiene falsedad encerrada en su falso pecho o está unido con una tal esposa: necedad es llamado por su justo nombre.

II. No puede haber amor desordenado en lo que Dios hace, mediando Natura, ya que el hombre necio no puede ser fino amante ni sutil contra su calidad. Mal cuajará pintada su figura en el agua, mucho menos Amor tomará lo no dispuesto, ni puede permanecer el agua en terreno pendiente: así dura amor en cabeza de hombre loco.

III. Por bien amar con cuidado angustioso, en tiempos pasados eran entonces queridos; el esforzado Ovidio dice que el amor se aumenta con otro amor demostrando su hechura. Verdadera fue su sentencia y sus prédicas, tanto cuanto Amor estuvo cerca de conocimiento, pero en este caso hay entre ellos malquerencia, tal que se cree que nunca sean amigos.

IV. Si vos y yo hubiéramos nacido entre los antiguos, allí cuando el Amor amando se conquistaba sin practicar ningún artificio, vuestro corazón no sería tan inicuo. Conozco en vos gran disposición para hacer

poèmes d'Ovide. C'est qu'Auzias March l'a puisée dans une des nombreuses imitations que suscita, en France, son *Ars amatoria* et qui contribuèrent au développement de la conception médiévale de l'amour".

- de fer tot ço que gentilea mana, 30
 mas criament veg que natura ngana,
 car viur ab mals és d'hom perdicíó.
- v Per mal grair ne per mala saó
 mon cor no pot Amor desemparar;
 devotament los me plau recordar 35
 aquells passats, a qui don Déus perdó;
 e com seré trespasat d'aquest món,
 lletres diran sobre la mia tomba:
 "Plena de seny, no tinguau a gran bomba
 car per vós muyr e vag no sabent on." 40
- vi Enveja s tal que tot primer confon
 a tots aquells qui ab si la s'ajusten;
 los envejats un poch ne molt no gusten
 aquell mal tast que ls envejosos fon. 45
 Tal és Amor, car yo qui la'm ajust,
 sent grans dolors dant-me folls moviments,
 e vós haveu d'açò tals sentiments
 com fort destral ha de tallar molt fust.
- vii Sí com Adam pres mal del vedat gust,
 com sa muller li mostrà mal camí, 50
 dient: "Adam, mengem d'aquest bocí,
 e semblarem a Déu, qui és tot just",
 ne pren a mi, car mon seny ha cregut
 la voluntat, fent-li promissió
 que ben servint aconsegria do 55
 que per null temps tal no fon conegut.
- viii Per mal servir no crech l'haja perdut,
 car si'ls treballs hagués soferts per Déu,

57-59 Lo mismo dice a su dama el trovador Guillem de Cabestany (Pagès, *Auzias March*, p. 239):

*S'ieu per crezensa
 Estes vas Dieu tan fis,
 Vius ses falhensa
 Intrera en Paradis...*

todo lo que gentileza ordena, mas la cortesía veo que engaña la natura, ya que vivir con malos es la perdición del hombre.

v. Por mal agradecer ni por mala sazón no puede mi corazón desamparar a Amor; devotamente me place recordar aquellos muertos, a los que Dios dé perdón. Y cuando seré traspasado de este mundo letras dirán sobre mi tumba: “Muy juiciosa no lo tengáis a gran vanagloria, pues por vos muero y voy no sabiendo dónde”.

vi. La envidia es tal que primeramente confunde a todos aquellos que la acomodan consigo; los envidiados no gustan un poco ni un mucho aquel mal sabor que hubo en los envidiosos. Tal es Amor, porque yo que lo tengo siento grandes dolores que me dan los locos movimientos, y vos habéis de esto tales sentimientos como la fuerte hacha que ha de cortar mucha madera.

vii. Así como Adán que obtuvo mal del prohibido gusto, cuando su mujer le mostró el mal camino, diciendo: “Adán, comamos de este bocado y nos pareceremos a Dios, que es completamente justo”, me ocurre a mí pues mi juicio ha creído a la voluntad, haciéndole promesa de que sirviendo bien conseguiría un don que nunca tal fue conocido.

viii. Por mal servir no creo lo haya perdido, porque si los trabajos hubiera sufrido por Dios, fuera

cors gloriós fóra ·n lo regne seu,
 e ja plorant sovínt me trobe mut. 60
 Si·m fos donat aquest temps en entendre
 los grans secrets enclosos en natura,
 no fóra ·l món cosa que·m fos escura ;
 dels fets divins gran part ne pogr· atendre.

IX Plena de seny, tot mon seny vull despendre 65
 amant a vós sens algun grat cossegre,
 e durarà fins que del riu de Segre
 l'aygua corrent amunt se puga stendre.

VIII

I Ja tots mos cants me plau metr· en oblit,
 foragitant mon gentil pensament,
 e fin· amor de mi·s partrà breument,
 e sí com fals drut, cercaré delit.
 Axí·s conquer en aquest temps, aymia : 5
 cobles e lays, dances e bon saber
 lo dret d'Amor no poden conquerer ;
 passà lo temps que·l bo favor havia.

II Seguiré·l temps ab afanyós despit,
 si co·l dançant segueix a l'esturment 10
 e mostra bé haver poch sentiment
 si per un temps dança rostit, bullit.
 En temps passat, mudança no sentia ;

1 Si es seguro que esta composición es de las primeras que escribió, según opina Pagès, cosa que parece dudosa, pronto se cansó el poeta de su obra.

4 *fals drut*, provenzalismo. Pagés (*Ausias March*, p. 253) cita esta expresión en los versos del trovador Folquet de Lunel. En el DCVB, aparece con la definición de "home que comet adulteri". Además del empleo de Ausias March se citan pasajes de Ramón Llull y Jordi de Sant Jordi.

12 *dança rostit bullit*. Bohigas (*Poesies*) da esta interpretación: "de qualsevol manera, sense seguir el moviment

cuerpo glorioso en su reino, y ya llorando frecuentemente me encuentro mudo. Si me fuese en este tiempo dado entender los grandes secretos encerrados en natura, el mundo no fuera cosa que me fuese oscura; de los hechos divinos gran parte pudiera alcanzar.

IX. Muy juiciosa, toda mi inteligencia quiero emplear amándoos sin pretender ninguna satisfacción y durará hasta que el agua corriente del río Segre pueda discurrir hacia arriba.

VIII

I. Ya todos mis cantos me place poner en olvido, echándolos de mi gentil pensamiento, y de mí el fino amor se alejará rápidamente y, como falso amante, buscaré el placer. Así se conquista en este tiempo, amada. Coplas y lays, danzas y buen saber no pueden conquistar el derecho de Amor: pasó el tiempo en que el bueno favor había.

II. Seguiré el tiempo con afanoso despecho, así como el danzante sigue al instrumento y muestra tener muy poco sentido si durante un tiempo danza inflamado, excitado. En el pasado mudanza no sentía, de

de la música", que coincide con la traducción de Montemayor: "que hace a cualquier son una mudanza". Cabe, también, este entendimiento: que "danza inflamado, excitado". Para *bullir*, con el sentido de estar excitado, véase DCVB.

- d'açò-m repreh e-m tinch per molt grosser,
 cuydant saber tot quant era mester: 15
 foll és perfet qui-s veu menys de follia.
- III Sí com l'infant qui tem mal esperit
 com li defall companyia de gent,
 prení a mi, qui duptava-l turment
 que-m dav· Amor acostant-se la nit, 20
 e desigé ço qu ésser no poria,
 car fermetat en ell no pot haver,
 puys no és pus que destemprat voler
 e dura tant com la passió l guia.
- IV Sí com quell qui sta-l bosch escondit, 25
 robant les gents, matant lo defenent,
 e cuyda sser a Déu humil servent,
 faent retret del temps qui-l ha servit,
 n'ha pres a mi que vós, Amor, servia,
 passant afanys, esperant lo plaer, 30
 amant molt ferm, ab un escur esper;
 puys he pecat, yo meresch punit sia.
- v Molt me repreh com d'Amor he mal dit
 ne diré mal de don· al món vivent,
 e si lo sol és calt naturalment, 35
 si no és fret, no deu ser corregit.
 Per què d'Amor yo mal ja no diria,
 qu-en ell no és de ben fer lo poder,
 car fermetat de dona hy és mester,
 e si la ves, per déu l'adoraria. 40
- VI Per sa bondat, prech la verge Maria
 qu-en son servir cambie mon voler,
 mostrant-me clar com han perdut carrer
 los qui-n amor de les dones han via.

esto me reprendo y me tengo por rudo, procurando saber todo cuanto era menester: es un perfecto loco quien se ve falto de locura.

III. Así como el niño que teme al demonio, cuando le falta compañía de gente, me ocurrió a mí que dudaba el tormento que me daba Amor al acercarse la noche; y desee lo que no podría ser porque en él no puede haber firmeza, pues no es más que destemplado querer y dura tanto como la pasión le guía.

IV. Así como aquel que está escondido en el bosque, robando a la gente, matando al que se defiende, y cree ser un humilde servidor de Dios, haciendo retracción del tiempo que le ha servido, me ocurre a mí que, a vos, Amor, servía, pasando afanes, esperando el placer, amando muy firme, con una oscura esperanza; pues he pecado, yo merezco que castigado sea.

V. Mucho me reprendo cuando he dicho mal del Amor, ni diré mal de mujer que en el mundo vive, y si el sol es caliente por naturaleza, no debe ser corregido si no es frío. Porque de Amor yo mal ya no diría, que en él no está el poder de hacer bien, ya que es necesario firmeza de mujer, y si la viese, por dios la adoraría.

VI. Por su bondad, ruego a la Virgen María que en su servicio cambie mi querer, mostrándome claro como se han extraviado los que se han encaminado al amor de las mujeres.

IX

- I Amor se dol com breument yo no muyr,
 pus no li fall, per ésser de mi fart,
 car sos mals ginys m'han portat en tal part
 que mon delit és quant de plor abuyr;
 e de mon dan yo no só malmirent 5
 car só forçat d'entrar dins tal presó,
 que'l seny tinch pres, l'arbitre y la raó;
 Amor ho té per seu forçadament.
- II Yo fas tot quant me diu lo pensament,
 e si hagués tant seny com Salamó, 10
 fóra tot poch no dar ocasió
 que no temés a son gran manament.
 Cell qui no sent què pot fer molt amar,
 yo li perdó si de mi-s va trufan;
 Píramus volch morir passat d'un bran, 15
 e per semblant mort Tisbe volch passar.
- III Si no és pech, ¿qui-s deu maravellar
 d'algun cas fort qu'esdevenga n l'aman?
 L'hom fora seny no pot ser ben usan:
 Tal me confés; donchs no-m vullau reptar. 20
 Amor ha pres lo carch, si-n res fallesch,
 car só abstret de seny e de saber
 e res no faç en contra son voler;
 desijant bé, la dolor li graesch.
- IV Stant a part e sol yo m'enpeguesch, 25
 ymaginant ço que deuria fer;

15-16 Ovidio (*Metamorfosis*, IV, 55-166) cuenta la lamentable historia amorosa de Píramo y Tisbe. Esta leyenda tuvo amplia repercusión literaria a partir de la Edad Media. Píramo y Tisbe han concertado una cita nocturna junto a la tumba de Nino. Tisbe, que llega primero, es ahuyentada por un león. En su huida ha dejado su manto que el león mancha con su propia sangre. Píramo cree

IX

I. Amor se queja cómo yo no muero rápidamente, aunque no le falto, por estar harto de mí. Ya que sus malas artes me han llevado a tal estado que mi deleite es cuando abundantemente lloro, y yo no soy merecedor de mi daño, porque forzado estoy a entrar en tal prisión, que el sentido, el arbitrio y la razón me tienen preso; Amor, forzosamente, los tiene por suyos.

II. Yo hago todo cuanto me dice el pensamiento, y si tuviera tanto juicio como Salomón todo fuera poco para no dar motivo para que no temiese su gran mandamiento. Aquel que no siente lo que puede hacer el mucho amar, yo le disculpo si se va burlando de mí. Píramo quiso morir traspasado por una espada y, por semejante muerte, Tisbe quiso pasar.

III. Si no se es necio ¿quién se puede maravillar que algún caso difícil suceda en el amante? El hombre sin juicio no puede actuar bien. Tal me confieso, entonces, no me queráis reprender. Amor ha tomado el cargo, si en algo falto, porque estoy abstraído de seso y de conocimiento, y nada hago en contra de su voluntad: deseando el bien, le agradezco el dolor.

IV. Estando apartado y solo, yo me avergüenzo imaginando eso que debería hacer; no debo tener es-

que su amada ha sido muerta por el león y, desesperado, se quita la vida con su espada. Lo que también hace Tisbe cuando encuentra moribundo a su amante. G. Hart, *Die Pyramus- und Thisbe Sage in Holland, England, Italien und Spanien*, 1891. Elisabeth Frenzel, *Diccionario de Argumentos de la literatura universal*. Madrid, Gredos, 1976.

d'executar no dech haver esper,
 puy lo primer assaig no enseguesch.
 L'imaginar Amor me vol rependre,
 tan llargament ab vergonya m refrena. 30
 ¿Com se farà que ab cara serena
 haja poder de ma raó estendre?

v Los fets d'Amor yo no pusch ben entendre;
 de grans contrasts m opinió és plena;
 hor ha n lo jorn que no sent ulla pena, 35
 pensant en ço que vinch a l'arma rendre.
 Si altra veu l'imaginar m'hi porta,
 per dar senyal que yo sia cregut,
 suplich la mort qu-en tal cas me ajud;
 e si no-m val, ma veritat jau morta. 40

vi Llir entre carts, fins a veure la porta
 de mos delits sobirans són vengut;
 no-hy he tocat, ans me'n torn com a mut,
 e per tornar ja trob la via torta.

X

I Sí com un rey, senyor de tres ciutats,
 qui tot son temps l'ha plagut guerrejar
 ab l'enemich, qui d'ell no-s pot vantar
 may lo vencés, menys d'èsser-ne sobrats, 5
 ans si-l matí l'enemich lo vencia,
 ans del sol post pel rey era vençut,
 fins qu-en les hosts contra-l rey fon vengut
 un soldader qui lo rey desconfia;

II lladonchs lo rey perdé la senyoria
 de les ciutats, sens ulla posseir, 10
 mas l'enemich dues li'n volch jaquir,
 dant fe lo rey que bon compte-n retria
 com a vassall, la renda despenent

peranza de actuar pues al primer intento no persevero. El imaginar que Amor me quiere reprender tan largamente con vergüenza me refrena. ¿Cómo se hará que, con serena cara, tenga poder para que extienda mi razón?

v. Yo no puedo entender bien los hechos de Amor, mi opinión está llena de grandes contrastes; no hay hora en el día que no sienta ninguna pena, pensando en eso vengo a rendir el alma. Si otra voz me lleva a imaginar por dar señal de que sea creído, suplico a la muerte que en tal caso me ayude, y si no me vale, mi verdad yace muerta.

vi. Lirio entre cardos, hasta ver la puerta de mis deleites soberanos he venido; no he llamado, antes vuelvo como mudo y, para volver, encuentro ya equivocado el camino.

X

i. Así como a un rey, señor de tres ciudades, que siempre le ha complacido guerrear contra el enemigo, el cual no se puede alabar de haberle vencido jamás, menos de ser superior, pues si por la mañana el enemigo lo vencía antes de ponerse el sol era vencido por el rey, hasta que a las huestes contrarias al rey hubo llegado un mercenario que derrotó al rey;

ii. entonces el rey perdió el señorío de las ciudades, sin poseer ninguna, pero el enemigo dos le quiso dejar, comprometiéndose el rey que buen tributo pagaría como vasallo, gastando la renta a voluntad del

- a voluntat del desposseidor ;
del altra vol que no'n sia senyor 15
ne sia vist que li vinga ·n esment.
- III Llonch temps Amor per enemich lo sent,
mas jamés fon que·m donàs un mal jorn
qu'en poch instant no li fes pendre torn,
foragitant son aspre pensament. 20
Tot m'ha vençut ab sol esforç d'un cors,
ne-l ha calgut mostrar sa potent força ;
los tres poders qu'en l'arma són me força,
dos me'n jaqueix, de l'altr· usar no gos.
- IV E no cuydeu que·m sia plassent mos 25
aquest vedat, ans n'endure de grat ;
si bé no puch remembrar lo passat,
molt és plassent la càrreg· a mon dors.
Jamés vençó fon plaer del vençut,
sinó de mi que·m plau qu·Amor me vença 30
e·m tinga pres ab sa ·nvisible llença,
mas paren bé sos colps en mon escut.
- v De fet que fuy a sa mercè vengut,
l'Enteniment per son conseller pres
e mon Voler per alguazir lo mès, 35
dant fe cascú que may serà rebut
en sa mercè lo companyó Membrar,
servint cascú llealment son ofici,
sí que algú d'ells no serà tan nici
qu'en res contrast que sia de amar. 40
- VI Plena de seny, vullau-vos acordar
com per Amor vénen grans sentiments,
e per Amor pot ser hom ignoscents,
e mostre-hu yo qui·n he perdut parlar.

19 *pendre torn*. Bohigas (*Poesies*) da esta interpretación :
"no el fes tornar enrera". Propongo la siguiente: le
hiciese cambiar. Esta locución no figura en el DCVB.
31 *llença*. Bohigas (*Poesies*) dice que es una licencia

que le despojó. De la otra [ciudad] quiere que no sea señor, ni que sea visto ni que le venga a la memoria.

III. Largo tiempo siento Amor por enemigo, pero jamás ocurrió que me diera un mal día que inmediatamente no le hiciese cambiar, expulsando su áspero pensamiento. Todo me ha vencido con solo el esfuerzo de un cuerpo, ni le ha hecho falta mostrar su potente fuerza; los tres poderes que en el alma hay me fuerza, dos me deja, el otro no oso emplear.

IV. Y no penséis que me sea bocado agradable este que me es vedado, antes ayuno con gusto; si bien no puedo recordar el pasado, muy placentera es la carga sobre mi espalda. Jamás la derrota fue placer del vencido, sino para mí que me place que Amor me venza y me tenga preso en su invisible red, mas paran bien sus golpes en mi escudo.

V. Así que fui a su merced sometido, el Entendimiento tomó por consejero y mi voluntad la puso de alguacil, prometiendo cada uno que nunca sería recibida en su merced el compañero Recuerdo, sirviendo cada uno lealmente su oficio, de manera que ninguno de ellos será tan necio que nada oponga que sea amar.

VI. Muy sensata, quereos acordar como por Amor vienen grandes penas, y que por Amor puede el hombre ser inocente, y lo pruebo yo que he perdido el habla.

poética, por *llança*, ya que debe rimar con *vença*. *Llança* aparece en los mss. B, F, H. *Llença* es un término marinero que significa bramante de pesca con cebo. Este mismo sentido tiene *lènza* en italiano (Angelico Prati, *Vocabolario etimologico italiano*, Torino, 1951).

XI

- I ¿Quins tan segurs consells vas encercant,
 cor malastruch, enfastijat de viure
 amich de plor e desamich de riure,
 com soferràs los mals qui-t són davant?
 Acuyta't, donchs, a la mort qui-t espera, 5
 e per tos mals te allongues los jorns;
 aytant és lluny ton delitós sojorns
 com vols fugir a la mort falaguera.
- II Braços uberts és exid· a carrera,
 plorant sos ulls per sobres de gran goig; 10
 melodiós cantar de sa veu oig,
 dient: "Amich, ix de casa estrangera.
 En delit prenh donar-te ma favor,
 que per null temps home nat l'ha sentida,
 car yo defuig a tot home que-m crida, 15
 prenent aquell qui fuig de ma rigor."
- III Ab ulls plorant e cara de terror,
 cabells rompent ab grans udulaments,
 la vida-m vol donar heretaments
 e d'aquests dons vol que sia senyor, 20
 cridant ab veu horrible y dolorosa,
 tal com la mort crida ·l benauyrat,
 car, si l'hom és a mals aparellat,
 la veu de mort li és melodiosa.
- IV Bé-m meravell com és tan ergullosa 25
 la voluntat de cascun amador.
 No demanant a mi qui és Amor,
 en mi sabran sa força dolorosa.
 Tots, maldient, sacramentegaran

25 *Bé-m meravell*, expresión muy usada en la poesía provenzal y por Ausias March que la emplea muchas veces.

XI

I. ¿Qué consejos tan seguros vas buscando, corazón desventurado, enojado de vivir? Amigo del llanto y enemigo del reír, ¿cómo sufrirás los males que te han de llegar? Apresúrate, pues, a la muerte que te espera, y para tus males te alargas los días. Tan lejos está tu deleitoso descanso como quieras huir de la Muerte halagadora.

II. Con los brazos abiertos ha salido al camino, llorando sus ojos por abundancia de gran gozo. Oigo el melodioso cantar de su voz, que dice: "amigo, sal de casa extranjera. Siento deleite en darte mi favor, que jamás ningún hombre lo ha sentido, porque yo huyo a todo hombre que me llama, tomando a aquel que huye de mi rigor".

III. Con ojos llorosos y cara de terror, mesando los cabellos con grandes aullidos, la vida quiere darme heredades y de estos dones quiere que sea señor, llamando con voz horrible y dolorosa, tal como la Muerte llama al bienaventurado, ya que si el hombre está aparejado con los males, la voz de la muerte le es melodiosa.

IV. Mucho me maravillo de cómo es tan orgullosa la voluntad de todo amator. No preguntándome quién es Amor, en mí sabrán su fuerza dolorosa. Todos, mal-

- que may Amor los tendrà ·n son poder, 30
 e si·ls recont l'acolorat plaer,
 lo temps perdut, sospirant, maldiran.
- v Null hom conech o don· a mon senblan,
 que dolorit per Amor faça plànyer;
 yo són aquell de qui·s deu hom complànyer, 35
 car de mon cor la sanch se'n va llonyan.
 Per gran tristor que li és acostada,
 seca's tot jorn l'humit qui·m sosté vida,
 e la tristor contra mi és ardidada,
 e·n mon socors mà no s'hi trob· armada. 40
- vi Llir entre carts, l'hora sent acostada
 que civilment és ma vida finida;
 puys que del tot ma sperança ·s fugida,
 m· arma roman en aquest món dampnada.

XII

- I Ja no esper que si· amat,
 car mon voler no·us veu report
 per mon esforç, qui no ·s tan fort
 que dir que·us am haja gosat. 5
 Per vós me só mès en amar,
 e mon ull no·m vol descobrir,
 molt menys ma llengua volrà dir
 ço que·l gest no gosa mostrar.
- II Volgr· haver l'ull tan esforçat
 ab què·us mostràs lo que dins port, 10
 e que·us fes venir en acort
 què diu l'esguart enamorat.
 De mon cor no puch compte far

En el m. F, junto al título y con una letra posterior se encuentra: "No es de Ausias March".

diciendo, jurarán que nunca Amor los tendrá en su poder, pero si les digo el engañoso placer, el tiempo perdido, suspirando, maldecirán.

v. No conozco ningún hombre o mujer a mi parecer que, dolorido por Amor, mueva a compasión; yo soy aquel a quien se debe compadecer porque mi corazón se va desangrando. Por la gran tristeza que le ha acontecido siempre está seco el humor que me sostiene la vida y la tristeza se muestra denodada contra mí, y en socorro mío no se encuentra mano armada.

vi. Lirio entre cardos, siento la hora cercana en que civilmente mi vida estará terminada; ya que del todo mi esperanza ha huido, mi alma permanece condenada en este mundo.

XII

i. Ya no espero ser amado porque mi querer no os ve corresponder a mi esfuerzo, que no es tan animoso que haya osado decir que os amo. Por vos estoy puesto en amar, pero mis ojos no lo quieren descubrir; mucho menos mi lengua querrá decir eso que el gesto no osa mostrar.

ii. Quisiera tener los ojos tan atrevidos de forma que os mostrasen lo que llevan dentro, y que os hicieran estar de acuerdo con lo que dice la mirada enamorada. No puedo dar cuenta de mi corazón, ni

- ne de ma llengua per lo dir ;
 dien que-s deu l'ull atrevir, 15
 car mills se'n pot atràs tornar.
- III Sobre vós és tot bé cargat,
 mas feu semblant no voler port
 de la mercè qui-l càrrech tort
 ab son bell giny ha redreçat. 20
 ¿Qui pot ne deu tal feix portar,
 volent tal pena soferir?
 E la mercè no hy vol suplir
 per lo gran càrrech parençar.
- IV ¿Qui és aquell tan malfadat 25
 que sens esper li fall conort,
 e no s'esforç contra-l cas fort,
 puy en aquell és desperat?
 E yo no-m puch aconortar,
 ans prenh tot giny per no sentir 30
 los grans afanys qui-m sent venir
 en part venguts per no gosar.
- v No puch recollir lo desgrat
 que-m ve de mi, sens fer-me tort ;
 faent menys mal, vey passar mort 35
 a molt mesquí desventurat ;
 car no-m só mè en assajar
 d'ésser lo mils nat en ahuyr,
 per no poder mi enardir
 en passions d'amor mostrar. 40
- VI Les dones prech vullen pensar
 cascun ab quin esguart la mir :
 en lo gest me vull enardir
 puy que Amor m'ha tolt parlar.

de mi lengua para decirlo. Decían que los ojos se deben atrever ya que mejor se puede volver atrás.

III. En vos está acumulado todo bien, pero ponéis gesto de no querer la actitud piadosa para quien la torcida carga con su buen ingenio ha enderezado. ¿Quién puede ni debe tal carga llevar, queriendo sufrir tal pena? Y la piedad no lo quiere suplir por ostentar la gran carga.

IV. ¿Quién es aquel tan desventurado que sin esperanza le falta consuelo, y no se esfuerza contra el difícil caso pues en él está desesperado? Yo no me puedo consolar, antes me ingenio completamente por no sentir las grandes ansias que me siento venir, en parte venidas, por no atreverme.

V. No puedo aceptar el desagrado que procede de mí, sin hacerme daño; haciendo menos mal veo morir a muchos desventurados muy infelices; ya que no estoy puesto a intentar ser el mejor nacido en augurio por no poderme enardecer en pasiones para mostrar el amor.

VI. Ruego a las mujeres que cada una quiera pensar con qué mirada las contemplo; con el gesto me quiero enardecer pues Amor me ha quitado el hablar.

XIII

- I Colguen les gents ab alegria festes,
 lloant a Déu, entremesclant deports;
 places, carrers e delitables horts
 sien cercats ab recont de grans gestes;
 e vaja yo los sepulcres cercant, 5
 interrogant ànimes infernades,
 e respondran, car no són companyades
 d'altre que mi en son contínuu plant.
- II Cascú requer e vol a son senblant;
 per ço no-m plau la pràctica dels vius. 10
 D'imaginar mon estat són esquius;
 sí com d'hom mort, de mi prenen espant.
 Lo rey xipré, presoner d'un heretge,
 en mon esguart no és malauyrat,
 car ço que vull no serà may finat, 15
 de mon desig no-m porà guarir metge.
- III Cell Texion qui-l buytre-l menga-l fetge
 e per tots temps brota la carn de nou,

3 *deleitables horts*: "Les jardins *deleitables* étaient quelque chose d'analogue à ce que l'on a appelé chez nous les *cours d'amour* —terme qui n'implique pas l'existence de *tribunaux* d'amour au sens propre, mais désigne ces réunions mondaines où l'on parlait d'amour en présence des dames, souvent prises pour arbitres dans les discussions. Sur ce problème, qui a fait couler beaucoup d'encre, voir l'excellent résumé de M. Jeanroy, *La poésie lyrique des troubadours*, II, p. 273". Pierre Le Gentil, *La poésie lyrique espagnole et portugaise a la fin du Moyen Age*, Rennes, 1949, I, p. 466.

5-8 Pagès (*Auzias March*, p. 259) cree que en estos versos hay influencia de Dante, especialmente del *Infierno*, que es la parte que parece haber dejado más huellas en su poesía. Trae a colación el llanto desesperado de las almas penadas que reclaman, con sus gritos, una segunda muerte (*Infierno*, I, 115-117). En este pasaje tremendo, de gran plasticidad, es el cementerio el lugar y todo pensado. Tales versos parecen anticiparse al príncipe Hamlet en la memorable escena del cemen-

XIII

I. Celebren fiestas las gentes con alegría, alabando a Dios, entremezclando diversiones; plazas, calles y deleitables jardines sean buscados con narración de grandes gestas; y vaya yo buscando los sepulcros, interrogando almas infernadas que me contestarán, ya que no están acompañadas de otro sino de mí en su continuo llanto.

II. Cada uno busca y quiere a su semejante; por eso no me place el trato con los vivos. Esquivan imaginar mi estado, lo mismo que de un muerto, de mí sienten espanto. El rey chipriota, prisionero de un hereje, a mi parecer no es desdichado ya que lo que quiero no terminará nunca, de mi deseo no podrá sanarme el médico.

III. Como a Ticio, cuyo hígado le come el buitre e incesantemente le crece la carne de nuevo y en su

terio y a los románticos amigos del paisaje y tema sepulcral. Menéndez y Pelayo acertadamente consideró al poeta valenciano como un romántico anticipado.

- 13 Alude al rey de Chipre Janus de Lusignan hecho prisionero el 7 de julio de 1426, en la batalla de Chierochitia. Fue llevado a El Cairo, donde permaneció prisionero hasta el 20 de mayo de 1427, en que fue rescatado. Pagès (*Commentaire*, pp. 18-19).
- 17 Tityus (Texion y Tixion en los mss. ausiasmarquianos) fue un famoso gigante, hijo de Júpiter. Ticio intentó violentar a Letona por lo que fue muerto por los hijos de ella. Condenado al infierno los buitres constantemente le devoraban las entrañas. Otras versiones dicen que era una serpiente la que incesantemente comía su hígado. Ticio aparece en la literatura greco-latina (*Odissea* 7, v. 325; Virgilio, *Eneida* 6, v. 525; Ovidio, *Metamorfosis* 4, v. 457; Horacio, 3, *Oda* IV, v. 77, etcétera). El que este gigante aparezca en Dante (*Infierno*, XXXI, v. 124) inclina a Pagès (*Auzias March*, p. 259) a pensar en una posible influencia del poeta italiano.

- en son menjar aquell ocell may clou ;
 pus fort dolor d'aquesta-m té lo setge, 20
 car és un verm qui romp la mia pensa,
 altre lo cor, qui may cessen de rompre,
 e llur treball no-s porà enterrompre
 sinó ab ço que d'haver se defensa.
- IV E si la mort no-m dugués tal ofensa 25
 — fer mi absent d'una tan plasant vista —,
 no li graesch que de terra no vista
 lo meu cors nuu, qui de plaer no pensa
 de perdre pus que lo ymaginar
 los meus desigs no poder-se complir ; 30
 e si-m cové mon derrer jorn finir,
 seran donats térmens a ben amar.
- V E si-n lo cel Déu me vol allogar,
 part veura Ell, per complir mon delit
 serà mester que-m sia dellay dit 35
 que d'esta mort vos ha plagut plorar,
 penedint-vos com per poca mercè
 mor l'ignoscent e per amar-vos martre :
 cell qui lo cors de l'arma vol departre,
 si ferm cregués que-us dolrríeu de se. 40
- VI Lir entre carts, vós sabeu e yo sé
 que-s pot bé fer hom morir per amor ;
 creure de mi, que só en tal dolor,
 no fareu molt que hy doneu plena fe.

XIV

- I Malventurós no deu cercar Ventura ;
 croar-se deu lo front com l'anomenen,

1-8 Pere Ramírez (*La poesia de Ausiàs March*, p. 31)
 opina que la dificultat de esta octava desaparece con
 la puntuación que propone:

*Malventurós no deu cerquar Ventura ;
 croar-se deu lo front com la nomenen.*

omer aquella ave nunca acaba, más fuerte dolor que este me tiene cercado, ya que es un gusano que roe ni pensamiento, otro el corazón, que nunca cesan de roer, y su trabajo no se podrá interrumpir sino con lo que está vedado tener.

iv. Y si la muerte no me produjese tal ofensa, al privarme de una tan placentera contemplación [de la amada], no le agradezco que no cubra de tierra mi cuerpo desnudo, pues no piensa en el placer que pierde, sino que mis deseos no se podrán cumplir; y si me conviene terminar mi último día, serán dados términos al bien amar.

v. Y si Dios en el cielo me quiere acoger, aparte de ver a Él, para conseguir mi deleite será preciso que allá me digan que esta muerte os ha movido al lloro, arrepintiéndoos de cómo por poca piedad muere el inocente y por amaros mártir: aquel que querría separar el cuerpo del alma, si firmemente creyera que os doleríais de él.

vi. Lirio entre cardos, vos sabéis y yo sé que bien se puede hacer al hombre morir por amor; creedme, pues estoy en tal dolor, no haréis mucho si dais plena fe.

XIV

i. El desventurado no debe buscar Ventura: debe de hacer en la frente la señal de la cruz cuando la

*No desloant los qui favor ne prenen
entreposant lur bon enginy e cura,
negú no deu son juy tan prest aver
que cell desllou qui Ventura vol fènyer
no virtuos, denegant-li atènyer
ço que sos fills han menys d'algun saber.*

La puntuación dada por Bohigas (*Poesies*) discrepa de la de Pagès (*Obres*) en cambiar el punto y coma (v. 1) por dos puntos y en suprimir la coma al final del v. 3.

- no deslloant los qui favor ne prenen
 entreposant llur bon enginy e cura.
 Negú no deu son juý tan prest haver 5
 que cell desllou qui Ventura vol fènyer,
 no virtuós, denegant-li atènyer
 ço que sos fills han menys d'algun saber.
- II Eleix-me, donchs, d'ésser aventurer,
 si bé no-m pusch tant retraure ne strènyer 10
 qu-en contra d'ell me pogués tant empènyer,
 sí que fugís a son peu molt llauger.
 Senyor és gran, béns mundans regidor,
 e son juý és al ull amagat,
 ferint-vos lla d'on sereu delitat, 15
 e que-l delit vengués tot per Amor.
- III Llonch és lo temps del contínuu dolor
 a part detràs, car són cinch anys passats
 que-m fuig delit com hy suy acostats, 20
 fent-me sentir fret après de calor,
 diversitat de cassos aportant
 per desgastar d'Amor lo benifet;
 dels béns d'Amor conservador se'n ret:
 fóra content yo qui só desijant.
- IV A Déu ne-l món no só d'Amor clamant, 25
 car bé ha dat aygu· a ma granda set,
 no sadollat, mas compte li'n és fet
 no pot complir ço que só desijant;
 e no mereix algun repreniment,
 car del cel terç eguals forces nos fa 30
 segons cascú a mar dispost està,
 e tant com pot estreny son manament.

18 Pagès (*Obres*, I, p. 166) opina que empleando el lenguaje convencional del *Gay Saber*, "declara que fa més de cinc anys que es enamorat, es a dir poeta". Deducción que le parece demasiado arriesgada a Pere Ramírez (*La poesia de Ausiàs March*, p. 32).

30 *cel terç*, el cielo de Venus. Desde allí irradiaba la diosa el amor sensual al mundo (Dante, *Paraíso*, VIII, 3).

nombran, no censurando a los que alcanzan su favor mediante su buena habilidad y cuidado. No debe nadie tener la opinión tan presta para censurar a quien Ventura quiere burlar, no virtuoso, negándole lograr lo que sus hijos tienen sin ningún conocimiento.

II. Déjome, pues, de ser buscador de Ventura, si bien no me puedo tanto retraer ni limitar que hacia ella no me pudiera lanzar tanto que huyera con su pie muy ligero. Gran señora es, regidora de los bienes mundanales y su juicio lo hace con los ojos vendados, hiriéndoos allí donde os producirá deleite y que el deleite viniera todo por Amor.

III. Largo es el tiempo pretérito del continuo dolor, pues cinco años son pasados que me huye el deleite cuando a él me acerco, haciéndome sentir frío después de calor, presentando diversidad de situaciones para destruir el beneficio de Amor; se considera conservador de los bienes de Amor: fuera contento yo que estoy deseando.

IV. No estoy clamando contra Amor, a Dios ni al mundo, porque bien ha dado agua para mi gran sed, no saciada, pero cargo le es hecho pues no puede cumplir lo que estoy deseando; y no merezco ninguna reprensión, porque el tercer cielo nos da iguales fuerzas según está dispuesto a amar cada uno, y tanto como puede constriñe su mandamiento.

- v Fortuït cas m'ha fet ésser absent
 del foch d'Amor qui ja-m il·luminà;
 en millor cas Ventura-l apagà, 35
 e yo són cert qu'Amor ne fon dolent;
 per què no-m clam d'Amor, mas de Ventura,
 car son poder me ha desfavorit;
 en abandó no-m vol haver jaquit
 ans persegueix amor e ma gran cura. 40
- VI Llir entre carts, del món deu perdre cura
 qui li cové d'Amor perdr·esperança,
 e tal o qual és d'Amor la fermança
 ab lo desig que li dóna punctura.

XV

- I Si prés grans mals un bé ·m serà guardat,
 mos guays e plants delits se convertran:
 après los mals, los béns mellors parran,
 e bé no val tant com no és preat.
 Rey pot ser dit lo pobre dins sa pensa 5
 per un petit do que-l sia ofert,
 e lo rich hom, de llarguesa desert,
 gran suma d'or pobretat no-l defensa.
- II Mon pensament, enbolt en amor, pensa
 com tot son bé d'aquest lloch pusca traure; 10
 no piadós, Amor lo veu mort jaure;
 durar no deu lo comport d'est·ofensa.
 Per mal de mi romp sos costums Amor

2 *guays*, 'ayes'. Ausias March ha convertido en sustantivo plural la exclamación de dolor francesa y provenzal *guai* (tomada del gótico *wai*). En castellano el arcaísmo "guayas".

12 *durar*. Bohigas (*Poesies*) propone que se traduzca por 'sofrir', y *comport* por 'el fet de suportar'. Creo que *durar* tiene el mismo sentido que le damos hoy —y así

v. Un caso fortuito me ha hecho estar ausente del fuego de Amor que ya me iluminó; en mejor caso Ventura lo apagó, y estoy seguro que Amor se sintió dolorido, por lo que no clamo contra Amor sino contra Ventura, porque su poder me ha perjudicado; en abandono no quiere haberme dejado antes persigue el amor y mi gran cuidado.

vi. Lirio entre espinas, debe perder cuidado del mundo quien le conviene perder la esperanza de Amor, y tal o cual es la firmeza de Amor con el deseo que le da cuidado.

XV

I. Si después de grandes males un bien me será concedido, mis ayes y llantos en deleites se convertirán: después de los males los bienes parecerán mejor y el bien no vale sino tanto como es apreciado. Rey puede ser llamado el pobre en su pensamiento por un pequeño don que le sea ofrecido, y el hombre rico, carente de largueza, gran cantidad de oro no le defiende de miseria.

II. Mi pensamiento, envuelto en amor, piensa cómo pueda sacar todo su bien de esta situación; no piadoso, Amor lo ve caer muerto; no debe durar el comportamiento de esta ofensa. Por mi mal, Amor

lo emplea el poeta en otras ocasiones—. En cuanto a *comport* hay que darle el sentido que tiene en provenzal de 'conducta, acción', que es el 'comportar' castellano. El sujeto de "durar no deu" es "lo comport", a mi juicio y no "mon pensament" como cree Bohigas.

- e fa mentir los qui d'ell han escrit;
 esperiment en mi és defallit: 15
 Amor desdiu ser en tal cas senyor.
- III Sí com lo sol escalf· ab sa calor
 totes les parts que són dejús lo cell,
 escalf· Amor cascun cor de bon zel,
 sinó·l de vós, qui és ple de fredor. 20
 ¿D'on ve lo glaç, qui tanta fredor porta,
 faent contrast al calt que Amor gita?
 Los ermitans fa surtir del ermita;
 los grans delits s'entren per esta porta.
- IV Del foch d'amor Phedra no fonch estorta, 25
 requerre volch Ypòlit son fillastre,
 e Lançalot hac en amor tal astre
 que fon request per dona qui·n fo morta.
 ¡O cruels fats! vós qui fés jutjament
 que yo amàs un cor de carn tan dur, 30
 feu-lo ser moll, manau-li que no dur
 que ab ull cast denegue mon talent.
- V Amor és tal que fets injusts consent,
 mas jamás fon tan injust com aquest,
 car yo guayment, mon cervell romp lo test, 35
 e vós sóu prop que·m siau mal volent.
 Ma pensa és en vos amar enbolta,
 és-li forçat, d'altra part no la tiren,
 e vostres ulls en guardar mi no·s giren
 e mostren bé que pensa teniu solta. 40

25 *Phedra*, su historia y culpable amor por su hijastro Hipólito, fueron ampliamente conocidos en la Edad Media. Antes de 1396 se fecha la traducción en prosa valenciana que el estreno caballero Antoni de Vilarragut hizo de las tragedias de Séneca, entre ellas la de *Fedra*, véase *Las tragedias de Séneca*, Edición de M. Gutiérrez del Caño, Valencia, 1914.

27 *Lançalot*. Los amores de Lanzarote y de la reina Ginebra, esposa del rey Arturo, tuvieron gran resonancia en la literatura medieval y posterior. Es leyendo la

rompe sus costumbres y hace mentir a los que sobre él han escrito; experiencia ha fallado en mí: Amor desdice ser en tal caso señor.

III. Así como el sol calienta con su calor todas las partes que están debajo del cielo, calienta Amor cada corazón de buen celo, menos el de vos que está lleno de frío. ¿De dónde viene el hielo, que tanto frío contiene, haciendo contraste al calor que Amor arroja? Los ermitaños hace salir de la ermita; los grandes deleites se entran por esa puerta.

IV. Fedra no fue librada del fuego del amor, requiere el querer de Hipólito, su hijastro, y Lanzarote tiene tal hado en amor que fue requerido por mujer que estaba muerta. ¡Oh crueles hados! Vosotros que justamente hicisteis que amase un corazón de carne tan duro, hacedle que sea blando, mandadle que no resista y que con ojos castos deniegue mi deseo.

V. Amor es tal que consiente hechos injustos, pero nunca fue tan injusto como ahora, porque yo me la-mento, mi seso rompe el cráneo, y vos estáis cerca de que me sigáis mal queriendo. Mi pensamiento está puesto en amaros, le es forzoso, nada hay que de esto le saque, y vuestros ojos no se vuelven a mirarme y bien muestran que tenéis libre el pensamiento.

historia de estos amores como surge la pasión adúltera entre Paolo y Francesca de Rímíni, que tanto dolor causa a Dante al conversar con ellos en el *Infierno* (V, 127-142).

32 *talent*, provenzalismo: 'deseo, apetito de algo'.

35 *test*, provenzalismo: 'cráneo, testa'. Para *guayment*, véase la nota 2 a este canto XV.

- VI Si amat só, festa ·n deu ésser colta,
 car en lo món un cors serà guanyat:
 axí lo cel fa gran solemnitat
 com del infern un· arma ·n pot ser toltá.
 Los cantadors ab melodia canten, 45
 los trobadors a fer dictats acuyten,
 los aldeans salten, corréguen, lluyten,
 los amadors d'amor bé no s'espanten.
- VII Plena de seny, molts hòmens són qui·s vanten
 que han ben vist Amor e conegut, 50
 portans d'aquell escrits en llur escut;
 no·l han sentit, e de sos fets s'espanten.

XVI

- I Junt és lo temps que mon goig és complit
 en lo esguart del qu· he yo desijat,
 car vist he ço d'on era desperat,
 e molt pus bell que dins mi no fón dit.
 Mas de present caych en dolor no lleta: 5
 fort és e tant que·l cap me fa mudar;
 torbat del tot, mos passos he cuytar
 e trob remey, mas de mi no s'absenta.
- II Sí com l'exorch qui a Déu no esmenta
 que li dón fills assenats e adrets, 10

43-44 Bohigas (*Poesies*), respecto a estos versos, recuerda a San Lucas (XV, 7): "Os digo, que así habrá más gozo en el cielo de un pecador que se arrepiente, que de noventa y nueve justos, que no necesitan arrepentimiento".

6 *fa mudar*, provenzalismo, 'hace morir'.

9 *exorch* o *eixorch*, 'estéril' (DCVB), también en provenzal (*eisorc*) Romaní, en la traducción de esta estrofa, da esta equivalencia: "Como el contrecho que sta a Dios rogando / que le de hijos muy sesudos y derechos"... , teniendo en cuenta, seguramente, que un hombre estéril no puede pedir tener hijos y menos lograrlos. Montemayor da esta versión:

vi. Si soy amado solemnizada fiesta se debe hacer ya que un cuerpo será ganado para el mundo, por eso el cielo hace gran solemnidad cuando un alma puede ser salvada del infierno. Los cantadores canten con melodía, los trovadores se apresuren a hacer sus versos, los aldeanos brinquen, corran, luchen, los amadores no se espanten de bien amar.

vii. Muy juiciosa, son muchos los hombres que se vanaglorian de que a Amor bien han visto y conocido, llevando en su escudo escritos de él; no lo han sentido y de sus hechos se espantan.

XVI

i. Es llegado el tiempo que mi gozo está cumplido en la mirada de la que yo he deseado ya que he visto aquello por lo que estaba desesperado, y mucho más bello pues no fue dicho en mi interior. Pero ahora caigo en no blando dolor: y es tan fuerte que la cabeza me hace morir; completamente turbado, he de apresurar mis pasos y encuentro remedio, pero no se ausenta de mí.

ii. Así como el mezuino que a Dios no tiene presente para que le dé hijos sensatos y sanos y cuan-

*A Dios el hombre estéril no importuna
le dé hijos derechos ni avisados;
y no hay paciencia en él después ninguna,
si los vee tuertos, locos y turbados;
pues yo que desseava amar alguna,
a do mi amor cupiese y mis cuydados,
quando la veo, muero, y no hay paciencia
en ver que nunca habrá de mi clemencia.*

He traducido *l'exorch* por un sinónimo de estéril como el inútil o el mezuino.

e quant los veu ésser folls e contrets
 nova dolor davant ell se presenta,
 n'ha pres a me, qui tostemps desigé
 dona servir on cabés tot mon alt,
 e, quant la veg, mon cor s'ajau malalt, 15
 creent de cert que no-s dolrà de me.

III De gran tristor sobresdolor me ve
 que-m cal fugir de cascun lloch escur,
 e de gran por ma pens· ha fet tal mur
 que·ls pensaments dapnosos li deté; 20
 e són aytals que, si d'ells no-s defèn,
 ben enfortint la força mal defesa,
 tots entraran sients a taula mesa:
 ;tremolar sent ja mon enteniment!

IV D'ésser vençut o sobrat no-s defèn; 25
 és lo tardar, que·ls pensaments són glots:
 sens fer-se lloch entrar volrien tots
 e no-s pot fer d'ells ensemps passamén.
 E si·l pus flach pensament és primer,
 l'enteniment forçarà de fugir: 30
 en llur debat és mon ben avenir;
 llur pau és port d'aquell jorn meu derrer.

V Pejor que mort és vida sens plaer,
 mas no-m acús que fenesca ma vida,
 car, mentre visch, no pot ésser perida 35
 una dolor jut· ab algun esper;
 ne sé d'on ve, mas de por de natura
 que no consent contra mort gran esforç,
 e per açò contra mon cas m'esforç
 per no complir la mia desventura. 40

VI Plena de seny, en home foll atura
 la molt· amor ab vana esperança,
 car pren tal born que cerca tota França;
 d'aquest gran vol la raó ne murmura.

do los ve estar locos y lisiados nuevo dolor se presenta ante él, me ha ocurrido a mí que siempre deseé servir mujer donde cupiera todo mi contento, y cuando la veo mi corazón se enferma, creyendo con certeza que no se compadecerá de mí.

III. De gran tristeza me viene muy extremado dolor que me obliga a huir de todo lugar oscuro y del gran miedo mi pensamiento ha hecho tal muro que detiene a los pensamientos dañosos; y son tales que, si no se defiende de ellos, fortaleciendo bien la fuerza mal defendida, todos entrarán, sentándose a la mesa servida; temblar siento ya mi entendimiento.

IV. No se defiende de ser vencido o derrotado; es la tardanza, pues los pensamientos son glotones, sin hacerse sitio entrar querrían todos y no se puede hacer para ellos paso a la vez. Y si el más débil pensamiento es el primero, el entendimiento forzará huir: de su lucha depende mi buen futuro; su paz es el puerto de aquel mi día postrero.

V. Peor que la muerte es la vida sin placer, mas no me acuso de que fenezca mi vida ya que mientras viva no puede dejar de existir un dolor junto con alguna esperanza: no sé de dónde viene, sino del miedo de la natura que no consiente gran esfuerzo contra la muerte, y por esto contra mi situación me esfuerzo para no cumplir mi desventura.

VI. Muy sensata, en hombre loco dura mucho el amor con vana esperanza ya que toma tal camino que recorre toda Francia; de este gran vuelo murmura la razón.

XVII

- I Si Déu del cors la mi· arma sostrau,
 no-m planyeran sinó mos cars parents,
 car mos amats no-m són tan benvolents
 qu'en aquell cas no-ls calga dir: "¡Plorau!"
 Escàs lloguer és dat a mon treball 5
 com no só plant de pena sostenguda,
 e si rahó pot ésser coneguda,
 culpa no han, puys bon voler los call.
- II E d'açò-m planch e quedament treball,
 e dins mi plor e calle com a mut, 10
 e fir-me cell qui-m degra ser escut,
 trencant mon cor, e crit de mi no sall.
 D'Amor ho dich, qui-m trenca lo pensar
 que per null temps seré per vós amat,
 e per açò yo-m trob desesforçat 15
 car tot assaig se causa d'esperar.
- III Dels amadors me vull ben informar
 on és amor en desesperat cor,
 e si és viu, per què de fet no mor,
 com per amor no pot amor mostrar. 20
 No diré pus, mas contemple cascú
 l'estat d'aquell qui en tal cas se veu.
 Mas, ¡guay de mi! que tot lo cas és meu;
 donchs no deu ser que no-m plore algú.
- IV Los mals d'amor són poch al jui comú, 25
 car en poch cau aquesta passió,
 e tal dolor no la sent la raó;
 sinó a si, no pot jutjar algú.

3 *amats*, provenzalismo, 'amigos queridos'.

5 *lloguer*, provenzalismo en el sentido de dar una recompensa.

10 *sall*, del provenzal *salhir*, 'lanza, sale'.

XVII

I. Si Dios saca mi alma del cuerpo, no me llorarán sino mis queridos parientes ya que mis amadas no me son tan bienquerientes que en aquel caso no sea necesario decirles: "¡Llorad!" Escasa paga es dada a mi trabajo cuando no soy llorado con pena sostenida, y si la razón puede ser conocida, no tienen culpa, pues buen amor les enmudece.

II. Y de esto me duelo y silenciosamente sufro, y dentro de mí lloro y callo como un mudo, y me hiere aquel que debería ser escudo, rompiendo mi corazón, pero de mí no sale un grito. De Amor lo digo, pues me quiebra el pensar que nunca seré amado por vos, y por esto me encuentro sin fuerzas ya que todo intento se motiva en la esperanza.

III. De los amadores me quiero bien informar dónde está el amor en el corazón desesperado, y si está vivo por qué en realidad no muere cuando con amor no puede amor mostrar. No diré más: pero cada uno contemple el estado de aquel que en tal caso se ve. Mas, ¡ay de mí!, que todo ese caso es el mío; entonces, no debe ser que alguien no me lllore.

IV. Los males de amor son pocos en la opinión común, porque en pocos se encuentra esta pasión, y tal dolor no lo siente la razón; si no es así nadie lo puede juzgar. Conoce el dolor de la muerte aquel que

- Aquell coneix la dolor de la mort
 qui-n forca és, volent-li donar volta, 30
 e cell qui ha sa vida -n delits bolta,
 de tal dolor no pot fer bon report.
- V És veritat: si portam en recort
 que molts passats morir ne sostengueren,
 conexerem quanta dolor hagueren 35
 puys que morir los fon millor soport.
 Sens causa gran null acte gran se fa;
 per ço cascú pot haver conexença
 que-l hom, havent de mort poca temença,
 tan foll gosar gran dolor lo portà. 40
- VI Metg. en lo món saber no li bastà
 sentir lo mal que lo malalt soferta,
 mas per senyals en la part descuberta
 porà jutjar l'hom en quin punt està. 45
 Enaxí -n pren al hom d'amor puncell;
 no pot sentir passió, mas veu l'acte
 d'ayçell que-n si porta lo gran caracte
 d'Amor, qui may contra si vol consell.
- VII Sí com empeny ballesta lo quadrell 50
 aytant com pus la sua força basta,
 la voluntat del hom o dona -s casta,
 tant quant Amor sa força -sten en ell.
 Encontr· Amor no valgué saviesa;
 sinó, David se'n fóra bé deffès,
 e savis molts no hagren tant amprès 55
 si contr· Amor valgués alguna -mpresa.

30 *donar volta*, se pregunta Ramírez i Moles (*La poesia de Ausiàs March*, p. 34) si no significa un suplicio no infrecuente en el siglo xv que consistía en colgar cabeza abajo. Cita en capítulo 146 de *Tirant*: "li donà sentència de mort e que fos penjat cap avall..." Si-quiendo un poco después: "e Diafebus pres l'home... que ja estava en l'escala per dar-li la volta".

en la horca está, queriéndole poner la cuerda al cuello, pero aquel que tiene la vida envuelta en deleites de tal dolor no puede dar buena cuenta.

v. Es verdad: si tenemos en cuenta que muchos antepasados soportaron el morir conoceremos cuánto dolor tuvieron, puesto que morir les fue mejor auxilio. Sin gran causa ningún gran acto se hace, por esto cada uno puede tener conocimiento que el hombre teniendo poco temor de la muerte, tan loco gozar gran dolor le trajo.

vi. En el mundo el saber no le es suficiente al médico para conocer el mal que sufre el enfermo, pero por los síntomas en la parte descubierta podrá juzgar en qué situación está el hombre. Lo mismo le ocurre al hombre virgen en amor, que no puede sentir pasión mas ve en el acto aquello que en sí lleva el gran carácter de Amor, que nunca contra sí quiere consejo.

vii. Así como el cuadrillo arroja la ballesta tanto más como su fuerza basta, la voluntad del hombre o de la mujer es casta tanto cuanto Amor su fuerza en él se extiende. En contra de Amor no valió sabiduría, si no David bien se hubiera defendido y muchos sabios tanto no hubieran aprendido si contra Amor valiese alguna empresa.

45 *puncell* o *poncell* (en provenzal *piusel*, *pulsel*, *punsel*), 'muchacho virgen'.

47 *ayçell*, provenzalismo, 'aque'l'.

47 *caracte*, licencia poética o falsa rima, para rimar con *acte*.

- VIII Plena de seny, per no ésser entesa
 la mi· amor porà scapar sens mèrit;
 e sab-me greu, com no haureu demèrit
 per mon parlar no faent-la·us palesa. 60

XVIII

- I Fantasiant, Amor a mi descobre
 los grans secrets c·als pus suptils amaga,
 e mon jorn clar als hòmens és nit fosca,
 e visch de ço que persones no tasten.
 Tant en Amor l'esperit meu contempla, 5
 que par del tot fora del cors s'aparte,
 car mos desigs no són trobats en home
 sinó en tal que la carn punt no·l torbe.
- II Ma carn no sent aquell desig sensible
 e l'esperit obres d'amor cobeja; 10
 d'aquell cech foch qui·ls amadors s'escalfen,
 paor no·m trob que yo me'n pogués ardre.
 Un altr· esguart lo meu voler practica
 quant en amar· vos, dona, se contenta,
 que no han cells qui amadors se mostren 15
 passionats e contr· Amor no dignes.
- III Si fos Amor substança raonable
 e que·s trobàs de senyoria ceptre,
 béns guardonant e punint los demèrits, 20
 entre·ls mellors sols me trobara fènix;
 car yo tot sols desempare la mescla
 de lleigs desigs qui ab los bons s'enbolquen.
 Càstic no·m cal, puy de assaig no·m tempten;
 la causa llur en mi és feta nulle.

11 *cech foch*, véase la nota al III, 5. En la edición de Romaní aparece *sech foch*, que él traduce "seco fuego".
 20 Sobre el considerarse superior, véase las pp. 59-60.

VIII. Muy sensata, por no ser mi amor entendido podrá escapar sin mérito; y me duele, como no tendréis demérito por mi hablar no manifestándolo a vos.

XVIII

I. Fantaseando, Amor me descubre los grandes secretos que a los más sutiles esconde, y mi día claro es noche oscura a los hombres, y vivo de lo que las personas no prueban. Tanto mi espíritu contempla en Amor que parece que fuera del cuerpo todo se separe, pues mis deseos no son encontrados en el hombre sino en aquel que la carne nada le turba.

II. Mi carne no siente aquel deseo sensual y el espíritu obras de amor anhela; de aquel ciego fuego en que los amadores se queman no me encuentro temeroso de que pueda arder. Otra actitud mi voluntad considera cuando en amaros, señora, se contenta, que no tienen aquellos que apasionados amadores se muestran y no son dignos de Amor.

III. Si fuese Amor sustancia racional y tuviese cetro de señoría, premiando los bienes y castigando los males, sólo entre los mejores me encontrara fénix, porque únicamente yo rechazo la mezcla de sucios deseos que se envuelven con los buenos. Castigo no me es menester, pues de ponerme a prueba no me tientan, su causa es nula en mí.

- IV Sí com los sants, sentints la llum divina, 25
 la llum del món conegueren per ficta,
 e menyspreants la glòria mundana
 puy major part de glòria sentien,
 tot enaxí tinch en menyspreu e fàstig
 aquells desigs, qui complits, Amor minva, 30
 prenint aquells que del esperit mouen,
 qui no ·s lassat, ans tot jorn muntiplica.
- V Sí com sant Pau Déu li sostragué l'arma
 del cors perquè vés divinals misteris, 35
 car és lo cors del esperit lo carçre
 e tant com viu ab ell és en tenebres,
 axí Amor l'esperit meu arrapa
 e no·hy acull la maculada pensa,
 e per ço sent lo delit qui no·s canssa,
 sí que ma carn la ver· amor no·m torba. 40
- VI Pren-m· enaxí com aquell philosophe
 qui, per muntar al bé qui no·s pot perdre,
 los perdedors llançà en mar profunda,
 creent aquells l'enteniment torbassen.
 Yo, per muntar al delit perdurable, 45
 tant quant ha·l món gros plaer de mi llance,
 creent de cert que ·l gran delit me torba
 aquell plaer qu·en fàstig, volant, passa.
- VII Als naturals no par que fer-se pusquen
 molts dels secrets que la deytat s'estoja, 50
 que revelats són stats a molts martres,
 no tan suptils com los ignorants y aptes.
 Axí primors Amor a mi revela,
 tals que·ls sabents no basten a compendre,
 e quant ho dich, de mos dits me desmenten, 55
 dant aparer que folles coses parle.

30 2 *Corintios*, 12, 1-4.38 *maculada*, cultismo.

41-44 Pagès: "Ce philosophe n'est autre que le cynique Cratés à qui saint Thomas (II-II, 186, 3) attribue ce beau

iv. Así como los santos, sintiendo la luz divina, conocieron la luz del mundo por ficticia, y despreciaron la gloria mundana pues sentían una parte mayor de gloria, así completamente tengo en desprecio y fastidio aquellos deseos que acabados merma Amor, tomando aquellos que del espíritu salen, que no está fatigado, al contrario, se multiplica siempre.

v. Así como a san Pablo Dios le sacó el alma del cuerpo para que viese divinales misterios, ya que el cuerpo es la cárcel del espíritu y, tanto como vive, en él está en tinieblas, así Amor mi espíritu arrebató y no acoge el manchado pensamiento, y por eso siento el deleite que no se cansa, así que mi carne no me turba el verdadero Amor.

vi. Sucédeme lo mismo que aquel filósofo que por subir al bien que no se puede perder, lanzó a la mar profunda los que se pierden creyendo que estos le turbarían el entendimiento. Yo, para subir al deleite perdurable, arrojé de mí cuanto hay en el mundo de grosero placer, creyendo, con certeza, que me turba el gran deleite aquel placer que en fastidio, volando, pasa.

vii. A los humanos no les parece que puedan realizarse muchos de los secretos que guarda la divinidad y que han sido revelados a muchos mártires, no tan sutiles como los sabios y los ignorantes: así Amor me revela sutilezas que los sabios no alcanzan a comprender, y, cuando lo digo, mis palabras me desmienten dando a entender que hablo de cosas sin sentido.

gest, d'après saint Jérôme" (*Auzias March*, p. 307). Tanto Romani como Montemayor en sus traducciones dan el nombre de Diógenes.

- VIII L'lr entre carts, lo meu voler se temprá
 en ço que null amador sap lo tempre;
 ço fay Amor, a qui plau que yo senta
 sos grans tresors; sols a mi·ls manifesta. 60

XIX

- I ¡Oiu, oiu, tots los qui bé amats,
 e planyeu mi si deig ésser plangut,
 e puys veuu si és tal cas vengut
 en los presents ne·n los qui són passats!
 Doleu·vos, donchs, de mi, vostre semblant 5
 en soferir la dolor delitable,
 car tost de mi se dolrà lo diable
 com veurà mi semblant mal d'ell passant.
- II ¿Qui és l'hom viu, tal dolor sufertant,
 que desig ço de què se desespera? 10
 Aytant és greu que no par cosa vera
 desijar ço de qu'és desesperant.
 Ne só ·nganat de mon mal estament:
 tot quant pratich tornar me sent en dan;
 menys de poder me trob, havent·lo gran, 15
 car no·m esforç per mostrar mon talent.
- III Mon primer mal és mon esperdiment,
 per què·m air e per no res m'acús;
 e lo segon és terrible refús
 que vós mostrau si·us feya ·nqueriment. 20
 Portat me trob a molt prop de ma fi,
 puys mon voler cas impossible guarda;

6 Define el amor como un "dolor deleitable", tópico en la poesía provenzal y posterior.

9-17 Para estos versos véase Pagès, *Auzias March*, p. 302, que cita a Santo Tomás como esclarecedor de lo que dice el poeta.

16 *talent*, provenzalismo, 'apetito, deseo, intención, inclinación'.

VIII. Lirio entre cardos, mi querer se templa en aquello que ningún amador sabe el temple; eso hace Amor, a quien le place que yo sienta sus grandes tesoros; sólo a mí los manifiesta.

XIX

I. ¡Oíd, oíd, todos los que bien amáis, y compadecedme si debo ser compadecido y después ved si un caso tal ha sucedido en los [tiempos] presentes ni en los que son pasados! Doleos, pues, de mí, vuestro semejante en sufrir el dolor deleitable, ya que presto de mí se dolerá el diablo cuando verá mi mal semejante al que él pasa.

II. ¿Quién es el hombre vivo, que sufriendo tal dolor, desea eso por lo que se desespera? Tan grave es que no parece cosa verdadera desear aquello por lo que se está desesperando. No me engaño de mi mal estado, todo lo que hago siento que en daño se me convierte, sin poder me encuentro, teniéndolo grande, porque no me esfuerzo en mostrar mi deseo.

III. Mi primer mal es mi perdición, porque me enfurezco y por nada me acuso; y lo segundo el terrible rechazo que vos mostráis si os hacía requerimiento. Me encuentro llevado muy cerca de mi fin, pues mi querer contempla el caso imposible, no tardará la hora,

no tardarà l'hora que ja fos tarda,
que tendré ls peus en l'avorrit camí.

- IV Si per null temps en contr· Amor fallí, 25
yo-n són reprès, planyent-me'n l'enemich,
e may vers mi poguí ésser amich,
car per null temps poder hi despenguí.
Hoc lo voler me trob en abundança,
mas del poder no-n sé pus enpobrit, 30
car yo peresch e són tan defallit
que no puch dir: "En vós és ma sperança."
- v Una sabor d'agr· e dolç Amor llança
que lo meu gust departir-le's no sab: 35
dins mos delits dolor mortal hy cap,
e tal dolor ab delit ha lligança.
Mas yo-m reprench com parlar m·ha plagut
de ço qu-en mi no basta la sciència;
sobres-amor me porta ignoscència: 40
vull e desvull sens cas esdevengut.
- VI Llir entre carts, creu l'amador mut
y al cambiant de punt en punt color,
e al pauruch com se menbra d'Amor;
del atrevit sia son temps perdut.

XX

- I Alguns passats donaren si a mort
per escapar als mals que'l món aporta
e per haver ubert aquella porta
on los desigs tots vénen a bon port.
A mi no cal de aquest món exir 5

3-4 Bohigas (*Poesies*) respecto a estos versos hace referencia a la *Epistola* 70 de Séneca, "la qual, recordant unes paraules de Virgili, compara la nostra vida a un viatge per mar". Imagen que vuelve a aparecer en los vs. 36-40 de este canto.

que ya se retrasa, en que pondré los pies en el aborre-
cido camino [de la muerte].

iv. Si alguna vez contra el amor falté, yo me re-
prendo, lamentándome en el enemigo, y nunca pude
ser amigo de mí mismo pues nunca puse en ello poder.
También en el querer me encuentro en abundancia,
pero de poder no sé de nadie más empobrecido porque
yo perezco y estoy tan consumido que no puedo decir:
“En vos está mi esperanza”.

v. Amor lanza un sabor agridulce que mi gusto
no lo sabe separar, en mis deleites cabe dolor mortal,
y tal dolor tiene atadura con el deleite. Pero yo me
reprendo de como me ha gustado hablar de eso para
lo que me falta ciencia; abundancia de amor me lleva
a inocencia; amo y desamo sin ningún motivo.

vi. Lirio entre cardos, creed al amador mudo y
al que cambia progresivamente de color y al temeroso
que se acuerda del Amor; el atrevido tenga su tiempo
perdido.

XX

i. Algunos antepasados se entregaron a la muerte
por escapar de los males que el mundo aporta y por
haber abierto aquella puerta por donde todos los de-
seos llegan a buen puerto. Para mí no es necesario
salir de este mundo para buscar el soberano bien: en

per encercar aquell sobiran bé:
 en vós és tot, e no-m cal dar-hi fe,
 car veu mon ull e sent-vos mon sentir.

- II Grat faç a Déu com sens mort soferir
 tinch davant mi lo goig del esperit: 10
 ell és aquell mon sobiran delit
 e lo derrer on me plau romanir;
 ell és aquell qui desigs me sostrau,
 ell és aquell on mals e béns fenexen;
 mos pensaments de altra part no-s vexen 15
 ne han per bo si res fora d'ell cau.
- III Tant ma dolor és en sobiran grau,
 com tinch present mon bé carestiós,
 que si de mort vull ser volenterós,
 no-l puch haver, car Mercè no-n té clau. 20
 Gran Crueldat ab Grair poch n'han guarda,
 per ço no toch a la porta que-m obren;
 mos sentiments clarament me descobren
 que la favor del alt Secret no-m guarda.
- IV Cascun semblant ab son semblant se guarda; 25
 donchs, aquest dret, ¿qui és aquell qui-l romp?
 Yo, enclinat, gran desig me corromp,
 y en desijar la que yo am ve tarda.
 E tardarà si Amor no-l revela
 los grans secrets qui-ls amadors pratiquen, 30
 tals que sinó en cors gentils no-s fiquen,
 obedients a Na Venus estela.
- v Sí com lo foch, quant és en la canela,
 mostra desig d'anar a sa esfera,

20 *car mercè no-n té clau*, parece tratarse de un refrán o frase hecha.

32 La estrella o planeta de Venus irradiaba á nuestro mundo, en la creencia de los antiguos, el amor sensual. Dante (*Purgatorio*, I, 19) lo llama "Lo bel pianeta che d'amar conforta".

vos está todo, y no preciso dar fe de ello porque ve mi mirada y os oye mi oído.

II. Gracias doy a Dios cuando sin sufrir muerte tengo delante de mí el gozo del espíritu: él es mi soberano deleite y lo último en que me place permanecer; él es el que me quita los deseos, él es aquel donde fenecen los males y los bienes; mis pensamientos, por otra parte, no se vejan ni tienen por bueno si algo hay fuera de él.

III. Mi dolor es en tan soberano grado cuando tengo presente mi encarecido bien, que si de la muerte quiero estar deseoso, no lo puedo haber pues Merced no tiene la llave. Gran Crueldad con poco Agradecimiento me separa, por eso no llamo a la puerta que me abren; mis sentimientos claramente me descubren que el favor del alto Secreto no me protege.

IV. Todo semejante en su semejante se mira, entonces, este derecho ¿quién es aquel que lo rompe? Yo, inclinado, en gran deseo me corrompo, y en desear, la que yo amo viene tarde. Y tardará si Amor no le revela los grandes secretos que los amadores practican, tales que sino en cuerpos gentiles no se meten, obedientes a la estrella de la señora Venus.

V. Así como el fuego, cuando está en la candela, muestra deseo de marchar a su esfera, mi voluntad

ma voluntat un moment no espera: 35
 tant com mils pot, als vents dóna la vela
 per arribar al port molt desijat;
 en altre port a mi no té lo ferre,
 e si del tot del port me desaferre,
 en esta mar me trobaré negat. 40

VI Llir entre carts, dich-vos la veritat:
 que si podeu saber ma gran amor,
 creure no puch no sentau gran dolor,
 ne-m fallirà de ben amar lo grat.

XXI

I Tant en Amor ma pens· ha consentit
 que sens aquell en àls no puch entendre,
 a mi que plau que d'àls no puch apendre:
 tot altr· afer me corr· en gran despit.
 Los grans tresors ne tot l'honor del món 5
 no-m plau haver ab menys d'èsser amat,
 car, sens açò, nom de benauyrat
 no és en mi, car desig me confon.

II Pobre só, donchs, molt pus que Job no fón,
 puys és dit rich cell qui no ha desig; 10
 en passions yo-m trob dins en lo mig,
 si desijar ab desesper l'hom fón.
 Jamés Amor hac axí avinent
 en bé mostrar sa famosa virtut
 com alt muntar mi, qui-m trob abatut, 15
 benauyrat sus tots complidament.

11 La consideración de la escuela Peripatética de que en el medio está la virtud (Aristóteles, *Gran Ética*, I, cap. IX) es repetidas veces tenida en cuenta por Ausias March: vs. 17-22 de este canto, los 25-28 del XXXII; XXXII, 25; LVIII, 33-34; CIV, 217-18; CVI, 311, etcétera.

12 Bohigas (*Poesies*) discrepa de la interpretación que da Pagès de la palabra *fon* correspondiendo a *ruine*. Bohi-

un momento no espera: tanto como mejor puede, a los vientos da la vela para arribar al muy deseado puerto; en otro puerto áncora no hay para mí, y si completamente del puerto levanto el áncora, en este mar me encontraré ahogado.

VI. Lirio entre cardos, os digo la verdad: que si podéis saber mi gran amor, no puedo creer no sintáis gran dolor, ni me faltará la dicha del bien amar.

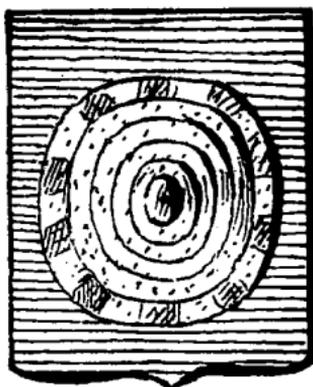
XXI

I. Tanto en Amor mi pensamiento ha consentido que sin él no puedo entender en otra cosa, a mí me place ya que de otras no puedo aprender: cualquier otro asunto me produce gran disgusto. Los grandes tesoros ni todo el honor del mundo no me place poseer a menos de ser amado, ya que sin eso no existe para mí el nombre de venturoso ya que el deseo me confunde.

II. Pobre soy, entonces, mucho más de lo que fue Job, puesto que es llamado rico aquel que no tiene ningún deseo; yo me encuentro en el medio de las pasiones, tanto desear con desesperación consume al hombre. Jamás Amor tiene así por conveniente mostrar a bien su famosa virtud de elevarme —pues me encuentro abatido— a bienaventurado cumplidamente sobre todos.

gas da *fondre*, *barrejar* como equivalentes. Creo que *fon* se puede traducir por consume, destruye. Este sentido tiene en el canto VII, vs. 41-44: "*Enveja-s tal que tot primer confon / a tots aquells qui ab si la s'ajusten; / los envejats un poch ne molt no gusten / aquell mal tast que-ls envejosos fon*".

- III Per dos extrems Amor és malmirent:
 per molt e poch, e lo mig se jaqueix;
 bé-s mostra pech puy's contra si falleix,
 car tot ço cau qu' extrem és son tinent. 20
 Bé m marvell si Amor no decau,
 puy's qu'en extrems vol qu' estiga son pes.
 Lo meu voler és més que tota res,
 e-l vostr' és menys que'l terç d'un punt de dau.
- IV Durar no pot si no m'és fet gran frau, 25
 trencant Amor de natura costums;
 poch menys contrast qu'en tenebres e llums
 en mon voler y el de ma dona jau.
 ¡O Déu! ¿Per què Amor és desigual,
 que no consent que vostre voler cresca 30
 perquè lo meu per negun temps peresca,
 si bé no-m sent quant me venrà quest mal?
- v Déu per bondat vol ser tan cominal,
 que no conssent un cor dur e salvatge
 ésser amat a gran desavantatge 35
 d'aquell qui és en amor son cabal.
 Per ço no pens que amor en mi dur,
 car en amar- vos he pres tot extrem,
 e vostre cor és d'amor axí sem
 qu'en mi pensar no crech jamés atur. 40
- VI Plena de seny, per l'amor que-us port, jur
 que si-m ve tart la vostra benvolença,
 present de tots, faré de mi sentença
 que sonarà mentre-l món dels vius dur.



JAIME MARC.

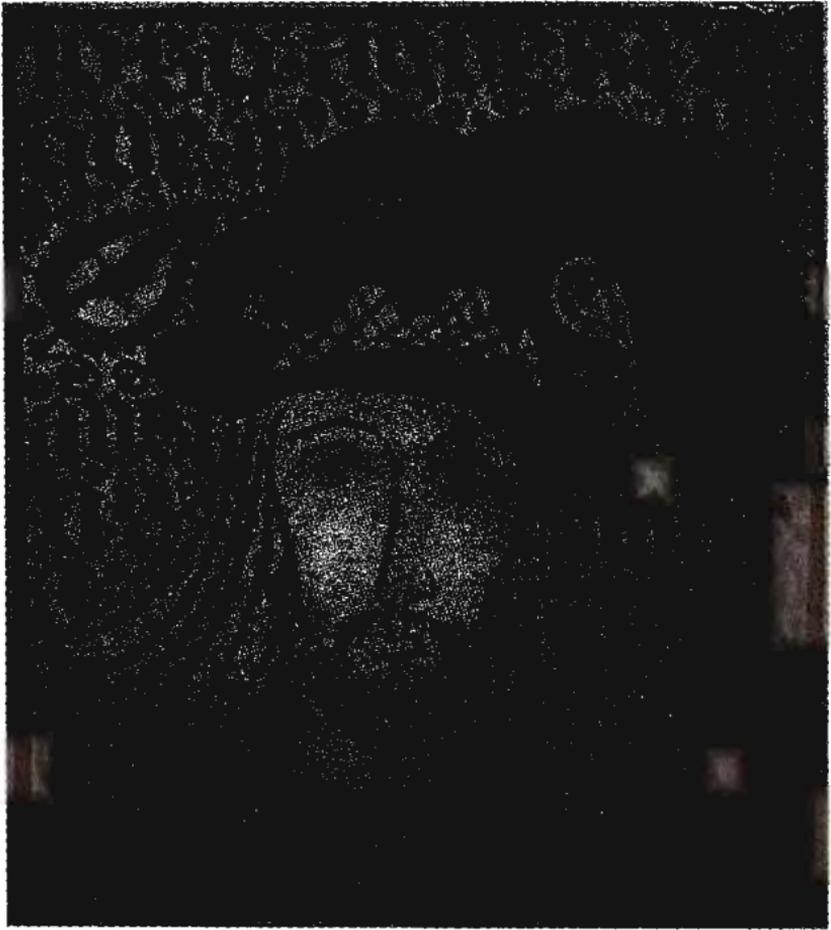
TROBA 300.



o march, en que pesen les coses precioses,
Pinta Jaume March, en lo camp de blau,
En que es val del nom: les accions glorioses
Fetes en la guerra, é en les cenagoses
Terres de Cullera, senyor, no ignorau;
Perque vostron pare les ha referides
Alguna vegada en presencia mia,
Pera que per vos fosen agraldes.
A Guillem son fill (si de les ferides,
Que en Biar rebé son pare, moria)
Vos lo acomaná: viu ara en Gandía.

Jaime March pintaba en su escudo un marco, con que acostumbran pesarse las cosas preciosas, en campo azul: propia significacion de su apellido. Os son notorias las acciones gloriosas hechas por él en la guerra, en especial en las tierras de Cullera. El Rey Don Jaime hizo recomendacion á vuestra Alteza en presencia mia de la persona de Guillem su hijo, por si moria el padre, de resultas de las heridas que recibió en Biar. Ahora tiene su domicilio en la ciudad de Gandía.

Escudo de los March, del libro *Trovas de Mossen Jaime Febrer*, Valencia, 1967



"Socarrat" realizado por Jaime de Scals, 1963

Fundación Juan March (Madrid)

III. Por dos extremos Amor es denostado, por mucho y por poco y el medio se deja; bien se muestra necio ya que falta contra sí, porque todo esto cae pues lo extremo es su soporte. Mucho me maravillo si Amor no decae ya que en extremos quiere que esté su peso: mi querer es más que toda cosa, el vuestro es menos que el tercio de un punto de dado.

IV. Durar no puede si no me es hecho un gran fraude, rompiendo Amor las costumbres de la natura; poco menos contraste que entre tinieblas y luces existe entre mi querer y el que se encuentra en mi señora. ¡Oh Dios! ¿Por qué Amor es desigual, pues no consiente que aumente vuestro querer para que nunca perezca el mío, si bien no siento cuándo me vendrá este mal?

V. Dios, por bondad, quiere ser tan imparcial que no consiente que un corazón duro y salvaje sea amado con gran desventaja por aquel que tiene en amor su caudal. Por eso no creo que dure en mí el amor pues he tomado todo extremo en amaros, pero vuestro corazón está así tan seco de amor que en pensar en mí no creo que jamás se detenga.

VI. Muy sensata, por el amor que os tengo, juro que si me llega tarde vuestra benevolencia, ante todos, de mí haré sentencia que perdurará mientras dure el mundo de los vivos.

XXII

- I Callen aquells que d'Amor han parlat,
 e dels passats deliu tots llurs escrits,
 e-n mi pensant meteu-los en oblits.
 En mon esguart degú s enamorat,
 car pas desig sens esperanç haver. 5
 Tal passió jamés home sostench;
 per als dampnats nostre Déu la retench:
 sol per aquells qui moren sens esper.
- II Puy's mon afany és entre tots primer,
 Amor fa tort com se reté mon dret: 10
 als folls e pechs no-n dóna fam ne set,
 ne fret ne calt: tots han complit mester;
 car no-n és u no trobe tot son alt,
 mercè havent si jamés la demana,
 e yo d'amor visch d'esperança vana, 15
 si-m pens haver raó d'ésser-ne calt.
- III No só empès ne temptat per desalt
 de res qu-en vós los meus ulls hagen vist;
 l'enteniment per lo vostr és conquist:
 en gran raó és causat aquest alt. 20
 Vós no veuu ma pura ntenció,
 car desamor vos enfosqueix la vista;
 per ço romanch ab la mi arma trista
 com no meriu la mi afecció.
- IV Del Pare Sant no-m cal haver perdó, 25
 car mon pecat és amar follament;

1-4 "C'est un sentiment analogue, plusieurs fois exprimé par les troubadours". Pagès, *Auzias March*, p. 227. Se manifiesta una vez más el primero entre los amadores y esta vanidad llega a su culminación en el v. 34: "car seré spill de leals amadors". Para esta actitud vanidosa véase las pp. 59-60.

11 En la ed. de Pagès se ha preferido la variante *folls* que aparece en los mss. B, D, N, y en las ediciones

XXII

I. Callen aquellos que han hablado de Amor y de los antiguos destruid todos sus escritos, y, pensando en mí, ponedlos en olvido. En mi opinión nadie está enamorado porque yo paso deseo sin tener esperanza. Jamás el hombre tal pasión sostiene; para los condenados nuestro Dios la retiene: sólo para aquellos que mueren sin esperanza.

II. Pues que mi afán es entre todos el primero, Amor hace injuria cuando se retiene mi derecho; a los locos y necios no les da hambre ni sed, ni frío ni calor: todos tienen lo necesario cumplido; porque no hay uno que no encuentre todo su placer, habiendo favor si alguna vez lo pide y yo vivo amorosamente de vana esperanza si me creo tener motivo para ser abrasado [por el Amor].

III. Por desagrado no soy empujado ni tentado de nada que mis ojos hayan visto en vos; el entendimiento está conquistado por el vuestro; con gran razón está causado este placer. Vos no veis mi pura intención ya que el desamor os entorpece la vista; por esto permanezco con mi alma triste como no merecéis mi afecto.

IV. Del padre santo no me hace falta tener perdón porque mi pecado es amar locamente; me lo pido a

II, III. Bohigas respeta la de *fals* que aparece en F y en los restantes mss. y ediciones, aunque considera más acertada la de *folls*.

deman-l· a mi, c·ab mon consentiment
he fet d'Amor cativa ma raó.

Sia content Amor del cors sens pus,
e la raó servirà son ofici; 30
mon sentiment, qui·s veu prim, sia nici,
que no s'esguart ab qui tinga l'ull clus.

v Fent bé a molts a la mort me acús,
car seré spill de lleals amadors
prenint remey a totes llurs dolors, 35
car envers mi tota dolor és jus.
Aytant com he pus alt llevada pensa
e netament hay en Amor entès,
seny femenil fora si m'ha empès,
fent a si tort e a mi gran ofensa. 40

vi Plena de seny, yo vull e Déu dispensa
que per Amor yo fenesca mos jorns;
mas, si·m escap, per null temps daré torns
per dona que ver· Amor se defensa.

XXIII

I Llexant a part l'estil dels trobadors
qui, per escalf, trespassen veritat,
e sostraent mon voler afectat
perquè no·m torb, diré ·l que trob en vós.
Tot mon parlar als qui no·us hauran vista 5
res no valrà, car fe no hy donaran,
e los veents que dins vós no veuran,
en creur· a mi, llur arma serà trista.

II L'ull del hom pech no ha tan fosca vista
que vostre cos no jutge per gentil; 10

35 *llurs*, provenzalismo, 'sus'.

1-4 Para el alcance que se ha dado a estos versos por diferentes críticos, véase pp. 45-46, 85-86.

mí porque con mi consentimiento mi razón he hecho cautiva del Amor. Esté del cuerpo contento el Amor sin más, y la razón servirá su oficio; mi sentimiento que se ve sutil, sea necio, pues no se contempla con quien tenga los ojos cerrados.

v. Haciendo bien a muchos a la muerte me acuso, porque seré espejo de leales amadores poniendo remedio a todos sus dolores ya que en mí todo dolor está debajo. Tanto como he puesto muy elevado pensamiento y limpiamente he entendido en Amor, el seso femenino me ha empujado fuera de sí, haciéndose agravio y a mí gran ofensa.

vi. Muy sensata, yo quiero y Dios dispensa que por Amor yo acabe mis días; mas, si escapo, por nunca jamás me preocuparé de una mujer que se defiende del verdadero Amor.

XXIII

i. Dejando aparte el estilo de los trovadores, los que, por pasión, exceden la verdad, y evitando mi conmovido querer para que no me turbe, diré lo que encuentro en vos. Todo mi hablar para los que no os habrán visto no valdrá nada, porque no darán fe, y los que os vean, que vuestro interior no verán, al creermé su alma estará triste.

ii. El ojo del hombre necio no tiene tan oscura vista que vuestro cuerpo no tenga por gentil; no lo

no·l coneix tal com lo qui és suptil:
 hoc la color, mas no sab de la llista.
 Quant és del cors, menys de participar
 ab l'esperit, coneix bé lo grosser:
 vostra color y el tall pot bé saber, 15
 mas ga del gest no porà bé parlar.

III Tots som grossers en poder explicar
 ço que mereix un bell cors e honest;
 jóvens gentils, bons sabents, l'han request,
 e, famejants, los cové endurar. 20
 Lo vostre seny fa ço c. altre no basta,
 que sab regir la molta subtilea;
 en fer tot bé s'adorm en vós Perea;
 verge no sou perquè Déu ne volch casta.

IV Sol per a vós basta la bona pasta 25
 que Déu retench per fer singulars dones:
 fetes n'ha ssats molt sàvies e bones,
 mas compliment dona Teresa ·l tasta;
 havent en si tan gran coneximent
 que res no·l fall que tota no·s conega: 30
 al hom devot sa bellesa encega;
 past d'entenents és son enteniment.

v Venecians no han lo regiment
 tan pascifich com vostre seny regeix
 suptilitats, que·l entendre·us nodreix, 35
 e del cors bell sens colpa·l moviment.
 Tan gran delit tot hom entenent ha

12 *llista*, para Bohigas equivale a 'mostra, dibuix' (*Poesies*). A. Pagès, en la traducció francesa que da de este poema (*Auzias March*, pp. 108-209), traduce por "trame". En provenzal tiene también el significado de bordado.

16 *lo gest*. Pagès (*Auzias March*, p. 212) señala la falsa traducción de Montemayor por "rostro" y añade: "Le gest, comme tout mouvement, a son principe, suivant les scolastiques, dans l'âme même dont il est comme l'expression". Y da esta cita: "Et ideo oportet quod

conoce igual como el que es sutil: sí el color pero no sabe del lienzo. Cuanto es del cuerpo, sin participar con el espíritu, el grosero lo conoce bien: vuestra color y el talle puede saber bien, mas ya de la actitud no podrá hablar bien.

III. Todos somos groseros para poder explicar lo que merece un cuerpo bello y honesto; jóvenes gentiles, buenos conocedores, lo han pretendido y, hambrientos, les conviene ayunar. Vuestra cordura hace lo que otro no abasta, pues sabe regir la mucha sutileza; en hacer todo bien en vos se adormece Pereza; virgen no sois porque Dios quiso linaje [de vos].

IV. Sólo para vos basta la buena masa que Dios retuvo para hacer singulares mujeres; bastantes ha hecho sabias y buenas, pero cumplidamente [la perfección] doña Teresa la alcanza; teniendo en sí tan gran conocimiento que nada le falta para que toda se conozca; su belleza ciega al hombre devoto; pasto para entendidos es su entendimiento.

V. Los venecianos no tienen un gobierno tan pacífico como vuestro juicio cuando rige las sutilezas (pues el entender os nutre) y el movimiento, sin culpa, del bello cuerpo. Tan gran deleite tiene todo hombre

creatura corporalis a spiritali moveatur". Santo Tomás, *Sum. Theol.*, I, 110, 1.

17-20 La influencia del soneto 224 de Petrarca (*Cara la vita e dopo lei mi pare | Vera onestà che'n bella donna sia*), en estos versos de Ausias March, según Amador de los Ríos (*Historia de la literatura española*, VI, p. 500) es rechazada, con buenas razones, por A. Pagès (*Auzias March*, pp. 264-265).

28 *dona Teresa*. Sobre esta aún desconocida señora, véase pp. 71-72.

e ocupat se troba ·n vós entendre,
 que lo desig del cors no·s pot estendre
 a lleig voler, ans com a mort està

40

- VI Llir entre carts, lo meu poder no fa
 tant que pogués fer corona ·nvisible;
 meriu-la vós, car la qui és visible
 no·s deu posar lla on mirac·l· està.

XXIV

- I No sech lo temps mon pensament inmoible,
 car no ·s trespost de un ésser en altre.
 Fortuna vol son torn variat perdre,
 sí qu·amistat ab Fermetat acapta.
 Quant m'ha sentit al pus jus de son centre,
 aspres ha fets los corrons de sa roda,
 per c' allissant, en altre torn no munte
 a seure lla on és lo gran desorde.

5

- II Com l'envejós, qui soberch dan vol rebre
 perquè major dan son desamich senta
 e pren delit del mal que veu soferre,
 tant que no sent lo mal qui·l és proisme,
 tal semblant cas Fortun· ab mi practica:
 faent procés a son delit denulle,
 muda lo nom que pren d'ésser no ferma,
 per son plaer qu· és no dar temps al vogi.

10

15

- III Sí com aquell c· adorm ab artifici
 son cors perquè la dolor no suferte,
 volgr· adormir los pensaments qui·m porten
 coses a què ma voluntat s'enclina,
 causant en mi cobejança terrible,
 passionant l'arma qui és ajunta
 en sofertar aquest turment tan aspre
 ab lo meu cors, qui·n tal cas l'acompanya.

20

que entiende y ocupado se encuentra en comprenderos que el deseo corporal no puede extenderse al grosero querer, por el contrario, está como muerto.

vi. Lirio entre cardos, mi poder no alcanza tanto que pudiese hacer una corona invisible; la merecéis vos ya que la que es visible no se ha de poner allá donde está el milagro.

XXIV

i. No sigue el tiempo mi inmoble pensamiento porque no se traspone de un ser en otro. Fortuna quiere perder su voluble rueda así que pide amistad con Firmeza. Cuando me ha sentido en lo más bajo de su centro ha hecho ásperos los rodillos de su rueda, para que alisando, en otra rueda no suba a sentarme allá donde está el gran desorden.

ii. Como el envidioso que gran daño quiere recibir para que mayor daño sienta su enemigo y goza del mal que ve sufrir, tanto que no siente el mal de quien es su prójimo, tal semejante caso Fortuna en mí ejecuta: haciendo proceso a su deleite menoscaba, muda el nombre que toma de no ser firme, pierde su placer que es no dar tiempo a la rueda.

iii. Así como aquel que con artificio adormece su cuerpo para que no sufra el dolor, quisiera adormir los pensamientos que me traen cosas a las que mi voluntad se inclina, causándome terrible deseo, apasionando el alma que está unida en sufrir este tormento tan áspero con mi cuerpo, que en tal caso la acompaña.

- IV Sí co-l castor caçat, per mort estorçre, 25
 tirant ab dents part de son cors arranca,
 —per gran instint que Natura li dóna
 sent que la mort li porten aquells membres—,
 per ma raó volgr· haver conexença,
 posant menyspreu als desigs qui-m turmenten, 30
 matant lo cors, enpecadant-me l'arma,
 sí que jaquir los me cové per viure.
- V En aquell punt que-l cobejar me sopta
 volgra ser foll, ab la pensa tan vana,
 que no pensàs pus aventurat home 35
 Fortun· hagués prosperat de béns mobles.
 En gran calor lo fret tot hom desija,
 no creure pot que jamés l'ivern torne;
 axí me'n pren com dolors me congoxen:
 creure no pusch qu-en part de content baste. 40
- VI Llir entre carts, si lo comun enginy
 és tan grosser que no-us bast a comprendre,
 vullau ab Déu fer que si Fe los basta,
 sia remès lo pecat d'amor folla.

XXV

- I No-m fall recort del temps tan delitós
 qu-és ja passat; pens que tal no venrà.
 Si-l consequesch, mercè no-m fallirà,
 car piatat fet haurà pau ab vós.
 Preareu mi qui-n temps antich preàveu, 5
 e confessant que-us dolfeu de mi.
 Ara que us am plus que jamés amí,
 tornau-vos lla on de primer estàveu.
- II Plus que dabans me trobe desijós,
 e lo desig en mi jamés morrà, 10
 car, per sa part, mon cors lo sostendrà,
 l'enteniment no-m serà despitós.

iv. Así como el castor cazado, destinado a la muerte, arranca, tirando con los dientes, parte de su cuerpo (por el gran instinto que le da natura siente que a la muerte le llevan aquellos miembros), para mi razón quisiera tener conocimiento, poniendo menosprecio a los deseos que me atormentan, matando el cuerpo, cubriendo de pecado el alma, pues así me conviene dejarlos para vivir.

v. En aquel momento que el desear me embiste quisiera estar loco, con el pensamiento tan vacío que no pensara más que como hombre dichoso que Fortuna hubiese prosperado en riqueza. En el gran calor todo hombre desea el frío, ni puede creer que nunca vuelva el invierno; así me ocurre cuando los dolores me acongojan: no puedo creer que en un lugar abunde el contento.

vi. Lirio entre cardos, si el común ingenio es tan grosero que no os basta a comprender, quered con Dios hacer que si la Fe le basta, sea perdonado el pecado de loco amor.

XXV

i. No me falta el recuerdo del tiempo tan deleitoso que ya está pasado; pienso que tal no volverá. Si lo consiguiera, merced no me faltará, porque la piedad habrá hecho paz con vos. Apreciaríais en mí lo que en tiempo pasado apreciabais y confesando que os dolíais de mí. Ahora que os amo más que jamás amé, volvedos allá donde primero estabais.

ii. Más que antes me encuentro deseoso, y el deseo jamás morirá en mí ya que por su parte mi cuerpo lo sostendrá, y el entendimiento no me será

- Vós desijau a mi, qui desijàveu
per tal voler del qual yo-m contentí.
Ara que us am plus que jamés amí, 15
tornau-vos lla on de primer estàveu.
- III E si raó fón que benvolgut fos,
mills ho meresch, mon ull no-m desmentrà,
car per gran dol moltes veus ne plorà,
e no plorant, mostrava'm dolorós. 20
E vós, de goig, lo Tedèum cantàveu.
Llagremejant, maldiccions cantí:
Ara que us am plus que jamés amí,
tornau-vos lla on de primer estàveu.
- IV Comptar no deg les passades dolors, 25
car poca fe per vós tost hi serà:
qui s menys d'amor altr amor no sentrà,
car no ha sguart lo rient al plorós.
Si ben amant lo terç d'un jorn passàveu,
hauríeu grat del que per vós passí. 30
Ara que us am plus que jamés amí,
tornau-vos lla on de primer estàveu.
- v Reclam a tots los meus predecessors,
cells qui Amor llur cor enamorà,
e los presents e lo qui naxerà, 35
que per mos dits entenguen mes clamors;
e si en vós conexença justàveu,
mal grat haureu del que fés un matí.
Ara que us am plus que jamés amí,
tornau-vos lla on de primer estàveu. 40
- VI Plena de seny, si'l cor me cartejàveu,
trobareu clar que-us amaré sens fi.
Ara que-us am plus que jamés amí,
tornau-vos lla on de primer estàveu.

40 *cartejàveu*. Tiene el mismo significado que en el castellano antiguo, 'hojear los libros', ya que entonces 'se llamaban cartas cualquiera hojas de papel o pergamino', Dicc. R. A. E.

despechado. Vos me deseáis, pues deseabais para tal querer del cual yo me contenté. Ahora que os amo más que jamás amé, volveos allá donde primero estábais.

III. Y si razón fue que bien querido fuese, mejor lo merezco, mis ojos no me desmentirán porque por el gran duelo muchas veces lloran, y no llorando me mostraba doloroso. Y vos, de gozo, el Tedeum cantabais. Sollozando, maldiciones canté: Ahora que os amo más que jamás amé, volveos allá donde primero estabais.

IV. No debo contar los pasados dolores, porque poca fe por vos pronto tendré: quien está sin amor otro amor no sentirá, porque no tiene consideración el que ríe con el lloroso. Si amando bien pasaseis la tercera parte de un día, tendríais contentamiento del que por vos pasé. Ahora que os amo más que jamás amé, volveos allá donde primero estabais.

V. Reclamo a todos mis predecesores, a aquellos que Amor su corazón enamoró, y a los presentes y al que nacerá, que por mis dichos comprendan mis clamores; y si en vos conocimiento ajustaseis mal contentamiento tendréis de lo que hicisteis una mañana. Ahora que os amo más que jamás amé, volveos allá donde primero estabais.

VI. Muy sensata, si en el corazón me leyeseis, encontraríais claro que os amaré sin fin. Ahora que os amo más que jamás amé, volveos allá donde primero

XXVI

- I Yo crit lo bé si-n algun lloch lo sé,
 callant lo mal sens passar-ne despit,
 car en maldir mon cor no pren delit
 ne-m cal cridar, puys no veig lo per què;
 no per aytant que molts béns yo no senta, 5
 mas poch val crit entre lo sort e-l mut,
 per què-l bon hom per tal no és sabut
 e sa valor en lo món no-l augmenta.
- II Menys que la lley crestiana s presenta
 als africans ne la volen oir, 10
 veig la virtut en null esment venir:
 l'hom viciós e-l pech l'han dat empenta.
 Salamó diu qu-en pochs és saviesa;
 los enemichs són molts de la virtut,
 dients que sou home foll conegut 15
 si del costum se llunya vostr abtesa.
- III Lo vici s tant que virtut ha empesa,
 e lo profit honor ha tret del món,
 en tan pochs és, e poch a poch se fon;
 no hy ha calor contra-l fret de peresa. 20
 Lo nombr és tant d'aquells qui la deshonren,
 que ja no-hy val empara de algú;
 e si voleu que-us diga l crit comú:
 "Peresquen cells qui d'honor no s'aombren!"
- IV Als hòmens morts d'actes bons no desombren, 25
 car dels absents no-ls cal haver enveja;
 pair no-s pot aquesta cosa lleja
 dins los ventrells qui d'envejar s'escombren;
 no dan llaor al viu qui la perçaça,

29 *perçaça*, el equivalente castellano es *percanza*, alcanza.

XXVI

I. Yo voceo el bien si en algún lugar lo sé, callando el mal sin sentir despecho, porque mi corazón en censurar no toma deleite ni me es necesario gritar, pues no veo el por qué; no porque no sienta los muchos bienes, pero poco vale el grito con el sordo y el mudo, porque el hombre bueno por ello no es sabio, su valor no lo aumenta en el mundo.

II. Aunque la ley cristiana se ofrece a los africanos no la quieren oír, veo la virtud venir sin ninguna atención: el hombre vicioso y el pecador la han dado rechazo. Dice Salomón que hay sabiduría en pocos; los enemigos de la virtud son muchos, diciendo que sois conocido como hombre loco si de la costumbre se aleja vuestra conducta.

III. El vicio es tanto que ha empujado la virtud y el provecho ha sacado honor del mundo, que en pocos está, y poco a poco se hunde. No hay calor contra el frío de la pereza. Es tanta la cantidad de aquellos que la deshonoran que ya no vale para amparo de nadie; y si queréis que os diga el grito común: “¡Perezcan aquellos que del honor no se asombran!”

IV. No desmerecen los actos de los hombres muertos porque de los ausentes no les precisa tener envidia: esta cosa fea no se puede digerir dentro de los vientres de los que se abstienen de envidiar. No dan alabanzas al vivo que la percanza, antes inventan razones de

- ans fan raons com la-hy poran sostraure, 30
 e si-l ben fer del món no poden raure,
 dien-ne mal, tant que lo bé desfaça.
- v Bondat, virtut, han perduda sa raça,
 cossos humans han molt disminuït,
 Déu és per nós mal honrat e servit, 35
 e ja la mort pus estret nos abraça.
 Tot quant per Déu és jus lo cel creat
 ha molt perdut de son propi cabal:
 saber se pert, speriment no val,
 lo viure curt, que-l mig és tost passat. 40
- vi ¿On és l'enginy d'Aristòtil trobat,
 d'Origenès, Sèneca e Plató?
 ¿Qui mostrarem semblant al fort Samssó?
 ¿On és tan bell com Absalon trobat?
 Línceus fón qui res no-l escapava 45
 que no fos vist per sa vista suptil:
 dins en la mar veyea de milles mill.
 Lo viure llur més que-l present durava.

40 *tost*, adv. provenzal, 'pronto'.

41-44 Pagès (*Auzias March*, 283-284) ve en estos versos una imitació del poema *Rhythmus de Contemptu mundi*, que tuvo amplia influencia en otros poetas:

Die, ubi Salomon, olim tam nobilis?
Vel ubi Samson est, dux invincibilis?
Vel pulcher Absalon, vultu mirabilis?
Vel dulcis Jonathas, multum amabilis?
Quo Caesar abiit celsus imperio?
Vel Dives splendidus, totus in prandio?
Dic, ubi Tullius, clarus eloquio?
Vel Aristoteles summus ingenio?

Tanto en estos versos como en los de Ausias March tan sólo es una enumeración de nombres propios, añadiendo nuestro poeta a algunos de ellos la cualidad tópica por la que eran conocidos. De Aristóteles, sin embargo, da cuenta de su influencia en los cantos CVI, CXXVIII.

41 *Origenes* en el verso de Ausias March exige que la acentuación sea aguda. Ausias acentúa como en provenzal y en francés: *Origène*.

cómo la podrán quitar, y así el bien hacer del mundo no lo pueden roer, diciendo mal, tanto que el bien se deshaga.

v. Bondad, virtud, han perdido su casta, han disminuido mucho en los cuerpos humanos. Dios está mal servido y venerado por nosotros, y ya la muerte más estrechamente nos abraza. Todo cuanto está creado por Dios debajo del cielo ha perdido mucho de su propio caudal: el saber se pierde, la experiencia no vale, el vivir breve, que el medio [del camino de la vida] pronto es pasado.

vi. ¿Dónde se encuentra el ingenio de Aristóteles, de Orígenes, de Séneca y Platón? ¿A quién mostraremos parecido al fuerte Sansón? ¿Dónde se encuentra [alguien] tan bello como Absalón? Linceo fue a quien nada se le escapaba, que no fuese visto por su vista sutil; dentro del mar veía de las millas mil. Su vivir duraba más que el presente.

Jaume Roig en el *Llibre de les dones o Spill* (Ed. F. Almela i Vives, p. 74), acentúa en la penúltima sílaba:

*Los quatre perns
llatins doctós,
grecs inventós,
mestres d'Atenes,
gran Orígenes
ni Dionís,
tants de París
teòlegs grans...*

- 45 *Linceo*, uno de los Argonautas, famoso por su extraordinaria vista y de él se decía que podía distinguir las cosas a una distancia mayor de nueve millas. Ovidio, *Metamorfosis*, VIII, 304. El linco, de la misma raíz griega que la Linceo, en creencia de los antiguos tenía una vista que atravesaba las paredes.

- VII Foll és aquell qui no ymaginava
 que fallirem puy fall ço per què som. 50
 Sí com decau la rama e lo pom
 si la rael del arbre hom tallava,
 fallirem nós, puy lo que·ns sosté fall.
 Bé ·ns mostra Déu que vol lo món finir,
 puy lo que·ns té vol que ving· a perir: 55
 son poch a poch Natur· a nós defall.
- VIII Llir entre carts, no·m basta l'escandall
 per trobar fons en la vostra estima,
 e quant vos llou no trob raó ne rima
 de què·m content, e per ço yo me'n call. 60

XXVII

- I Sobresdolor m'ha tolt l'imaginar;
 l'enteniment no·s dol ni·s pot esbatre:
 aytant és dolç que·l ha calgut abatre,
 e mon afany, plorant, no·s pot mostrar. 5
 No trob remey, car ma dolor és tanta,
 que mon voler en parts ne tinch partit,
 ne·n sol un lloch lo·m trobe aunit
 sinó ·n morir e viure que·s decanta.
- II Sí com l'hom flach qui·l és forçat triar
 ab qual de dos hòmens forts s'ha combatre, 10
 no sab pensar ab qual deja debate,
 e, spaordit, sos comptes no pot far,
 ne pren a me que lo viure m'espanta

2 *esbatre*. provenzalismo, 'amansar, dominar la pasión'. En el francés antiguo tiene el sentido de agitar, divertir. R. Gramdsaignes, *Dictionnaire d'Ancien Français*, Paris, 1947. En italiano significa ensombrecer, A. Prati, *Vocabolario etimologico italiano*, Torino, 1951.

3 Bohigas (*Poesies*) ha preferido la variante *és dolç* de los mss. B, H, que no acaba de hacer sentido. Pagès (*Commentaire*, p. 41) considera *esdolc* pretérito per-

VII. Loco es aquel que no imaginaba que falleceremos pues fallece esto por lo que somos. Así como cae la rama y el fruto si la raíz del árbol el hombre talaba, falleceremos nosotros, pues lo que nos sostiene perece. Bien nos muestra Dios que quiere acabar el mundo pues lo que nos mantiene quiere que venga a perecer; con su poco a poco Natura nos destruye.

VIII. Lirio entre cardos, no me basta el escandallo para encontrar el fondo de vuestra estimación, y cuando os elogio no encuentro razón ni rima que me contente, y por eso me callo.

XXVII

I. El imaginar me ha quitado el excesivo dolor, el entendimiento no se duele ni se puede ensombrecer, tan dulce es que le ha sido necesario abatirse y mi afán, llorando, no se puede mostrar. No encuentro remedio porque es tanto mi dolor que mi voluntad la tengo partida en partes, ni en un solo lugar me la encuentro unida sino que se decanta entre morir y vivir.

II. Así como al hombre débil que le es forzoso escoger con cuál de dos hombres fuertes se ha de pelear, no sabe pensar con cuál debe combatir y, des-pavorido, sus reflexiones no puede hacer, me sucede a mí pues el vivir me espanta y el morir me será gran

fecto de *esdolrer* 'lamentarse'. Tal verbo, como observa Ramírez i Molas (*La poesia d'Ausiàs March*, p. 36), habría que leerlo *se dolc* "(no documentat), o acceptar la variant *dolt és*, que té el mateix sentit: 'l'enteni-ment ja no es dol ni pot lluitar: (fins ara) s'ha dolgut tant, que ha perdut les forces"'. *Dolre*, en provençal, como reflexivo, 'sufrir, probar el dolor'.

- e lo morir me serà gran despit,
 Com viure vull, la mort prenc en delit: 15
 com vull morir, la vida tinch per santa.
- III Sí com aquell qui és verí donant
 al mestre seu, e, quant veu sa dolor,
 ha pietat del mal de son senyor
 e sobr· aquell vol ésser ajudant, 20
 vós, pensament, per qui mon seny s'absenta,
 per los treballs dant-li alterament,
 a son afany donau acorriment,
 puys que sos mals per migà vostre ·ls senta.
- IV Yo contrafaç nau en golf perillan, 25
 l'arbre perdent e son governador,
 e per contrast de dos vents no discor.
 Los mariners enbadalits estan,
 e cascú d'ells la sua carta tenta,
 e són discorts en llur acordament: 30
 u volgra ser prop terra passos cent,
 l'altre tan lluny com vent pot dar empenta.
- v Ma voluntat, ab què·n la mar fuy mès,
 fallida és e pogra·m fer ajuda;
 ja ma raó de son lloch és cayguda: 35
 mos pensaments contraris m'han atès.
 Ja mos desigs no saben elegir
 vida ne mort, qual és la millor tria;
 natura ·n mi usa de maestria
 e pren la mort per major dan fugir. 40
- VI Plena de seny, no·s pot ben soferir
 vida y dolor sens pendr· algun espay;
 lo meu desig se converteix en glay
 quant me recort que res vos haja dir.

pesar: cuando quiero vivir, la muerte siento con deleite; cuando quiero morir, la vida tengo por muy buena.

III. Así como aquel que está dando veneno a su patrón y, cuando ve su dolor, tiene piedad del mal de su señor y lo quiere remediar, vos, pensamiento, por quien mi juicio se ausenta dando alteración por los trabajos, dad auxilio a su afán pues que sus males los siente por medio vuestro.

iv. Yo remedo la nave que pelagra en el golfo, perdiendo el mástil y su gobernante, y que por contraste de dos vientos no navega. Los marineros están espantados, y cada uno de ellos examina su carta de marear, y están desacordes en su acuerdo. Uno quisiera estar a cien pasos de la tierra, el otro tan lejos como alcanza el viento a dar empuje.

v. Mi voluntad, con la que en la mar fui metido, está fallida y podrá darme ayuda; ya mi razón de su lugar está caída; mis contrarios pensamientos me han alcanzado. Ya mis deseos no saben elegir entre vida o muerte cuál es la mejor elección; natura emplea artificio conmigo y la muerte toma para escapar del mayor daño.

vi. Muy sensata, no se puede sufrir bien vida y dolor sin tomar algún espacio. Mi deseo se convierte en espanto cuando me acuerdo de que algo os tenga que decir.

XXVIII

- I Lo jorn ha por de perdre sa claror
 quant ve la nit qu' espandeix ses tenebres.
 Pochs animals no cloen les palpebres,
 e los malalts crexen de llur dolor.
 Los malfactors volgren tot l'any duràs 5
 perquè llurs mals haguessen cobriment,
 mas yo qui visch menys de par en turment
 e sens mal fer, volgra que tost passàs.
- II E, d'altra part, faç pus que si matàs
 mil hòmens justs, menys d'alguna mercè, 10
 car tots mos ginyos yo solt per trair-me;
 e no cuydeu que'l jorn me'n escusàs,
 ans en la nit treball rompent ma penssa
 perquè n lo jorn lo traiment cometa.
 Por de morir ne de fer vida streta 15
 no-m toll esforç per donar-me ofensa.
- III Plena de seny, mon enteniment pensa
 com abtament lo llaç d'Amor se meta;
 sens aturar, pas tenint via dreita;
 vaig a la fi si mercè no-m defensa. 20

XXIX

- I Sí com lo taur se'n va fuyt pel desert
 quant és sobrat per son semblant qui'l força,
 ne torna may fins ha cobrada força
 per destruir aquell qui l'ha desert,
 tot enaxí m cové llunyar de vós, 5

1 *taur*, provenzalismo, 'toro'. DCVB considera *taur* latinismo.

4 *desert*. Bohigas (*Poesies*) dice que viene de *deservir*, 'mal servit, perjudicat'. Creo que es una forma pro-

XXVIII

I. El día tiene miedo de perder su claridad cuando viene la noche que expande sus tinieblas. Pocos animales no cierran los párpados y los enfermos aumentan en su dolor. Los malhechores quisieran que durase todo el año para que sus delitos hubiesen encubrimiento, pero yo que vivo en sin par tormento y sin hacer daño, quisiera que pasase pronto.

II. Y de otra parte, hago más que si matase mil hombres honrados sin ninguna piedad, porque liberto todas mis artimañas para traicionarme, y no penséis que el día me lo impide, al contrario, durante la noche trabajo esforzando mi pensamiento para que durante el día cometa la traición. El miedo de morir ni tener una vida miserable no me quita el esfuerzo de darme ofensa.

III. Muy sensata, mi entendimiento piensa cómo hábilmente se ponga el lazo de Amor; sin parar, teniendo paso al camino derecho, voy al fin si la merced no me defiende.

XXIX

I. Así como el toro que va huido por el desierto cuando es superado por su semejante que le fuerza, y no vuelve nunca hasta que ha conseguido la fuerza para destruir a aquel que le ha hecho desertar, completamente así me conviene alejarme de vos, porque

venzal que significa 'malparado, aniquilado'. También este sentido en el francés medieval, *Dictionnaire d'ancien Français* por R. Grandsaignes, Paris, 1947.

car vostre gest mon esforç ha confús.
 No tornaré fins del tot haja fus
 la gran paor qui-m toll ser delitós.

XXX

- I Vengut és temps que serà conegut
 l'hom qui son cor haurà fort o covart,
 e ja negú no cuyt saber tal art
 que, si és flach, tal no sia sabut;
 car, desastruch, al perill de la mort, 5
 lladonchs no-l val enginy ne maestria
 per ben cobrir sa strema covardia,
 ans elegeix fugir per ser estort.
- II Ans del perill se deu fer lo cor fort;
 emprenent risch, hom ha dels bons paria, 10
 aconseguint honor e senyoria,
 faent venir los Cèssars en recort.
 Les armes fan los prous hòmens valer
 e-ls puja tost un semblant de momén;
 aquest és lloch d'on lo covart dexén: 15
 més prop de si és les dones veer.
- III Renom d'ardit volrà lo parencer,
 mas no serà comportat son engan,
 car los qui més de tals afers sabran
 diran quin nom sobre si deu haver, 20
 e baxament entre si volran dir:
 "Hom virtuós no deu ser nomenat,
 mas prenedor del que no ha guanyat
 entre aquells qui no-l veuran fallir".

13-16 Pagès (*Auzias March*, 306) encuentra estos versos muy oscuros y dice que toman un sentido aceptable si se los relaciona con la *Ética Nicomaquea* (III, 9) "où Aristote soutient que la forme la plus belle de courage

vuestra actitud ha confundido mi esfuerzo. No volveré hasta que del todo haya ahuyentado el gran pavor que me priva de ser dichoso.

XXX

I. Llegado es el tiempo en que será conocido el hombre que tendrá su corazón fuerte o cobarde, pues ya nadie cuida saber tal arte de que si es débil, tal cosa no sea sabida, porque, desdichado, ante el peligro de la muerte, entonces no le vale ingenio ni artimaña para ocultar bien su extrema cobardía, antes elige huir para estar a salvo.

II. Antes del peligro se debe hacer el corazón fuerte; emprendiendo el riesgo, el hombre tiene compañía de los buenos, consiguiendo honor y señorío, haciendo venir el recuerdo de los césares. Las armas hacen valer a los hombres de pro y rápidamente los eleva en semejante momento; este es el lugar donde dejan al cobarde: más cerca de sí está el parecer mujeres.

III. Renombre de ardido querrá el falso pero no será tolerado su engaño porque la mayoría sabrá de tales asuntos y dirán qué nombre sobre sí debe tener y bajamente entre sí querrán decir: "No debe ser llamado hombre virtuoso sino usurpador de lo que no ha ganado entre aquellos que no le verán fallar".

consiste à affronter les périls de la guerre, mais que cependant celui qui supporte une longue maladie fait aussi preuve de courage. D'où l'idée d'Auzias que c'est en face de la mort que se révèle le couard".

- IV L'home tastart qui no tembrà morir, 25
 no faent fruyt, son perill assajat,
 grau de virtut volrà en si possat;
 mas en aquest se deu mils soferir,
 puys ab perill molt gran de sa persona
 cuyda guanyar lo que no-l da son dret, 30
 car la virtut en lo mig lloch se met
 e los estrens per vicis abandona.
- V Guanya virtut qui son cors a mort dóna
 per un gran bé o de molts benifet;
 pensar no deu compte li'n sia fet: 35
 virtut, de si, lo virtuós guardona.
 L'hom de cor flach meta ·l perill a part,
 car son honor lluny de perill està,
 e lo tastart, per temps, venir porà
 en ser temprat e usar de renart. 40
- VI Quant dels passats llig alguns fets e quart
 los per venir, gràcia Déu nos fa
 com som en temps que-l món dispost està
 per grans afers e de cascuna part;
 especial per nostre gran senyor, 45
 qui, festejant, la gent ab por lo mira.
 Tot gran senyor dintre son cor sospira
 creent qu· ell vol ser dels senyors major.
- VII Fortuna és soptós cambiador,
 negú no sab on son voler la tira 50
 e lo semblant de son amor és ira;
 sa ira és moltes veus gran amor.
 Negú no-s pot regir per son penell,
 sinó que-ls flachs de sa cort foragita,
 e-l coratjós de sos béns lo delita, 55
 havent esforç, veent-la contra d'ell.

31-32 Pagès (*Auzias March*, 375) cita esta consideración aristotélica que aparece varias veces en nuestro poeta: XXXII, 26-28; LXXII, 13, 15; CVII, 77; CXIII, 23. También XXI, 11. *Gran Ètica*, I, cap. IX. El hombre

iv. El hombre determinado que no temerá morir, no haciendo provecho, probado su peligro, querrá la condición virtuosa en sí puesta; mas en esto mejor se debe sufrir, pues con muy gran peligro de su persona procura ganar lo que no le da su derecho porque la virtud se sitúa en el medio y abandona los extremos por viciosos.

v. Gana virtud quien su cuerpo da a la muerte por un gran bien o beneficio de muchos; no debe pensar que se le tenga en cuenta. La virtud, de por sí, galardona al virtuoso. El hombre de corazón débil margine el peligro porque lejos del peligro está su honor y el determinado, con el tiempo, podrá llegar a ser moderado y actuar como una zorra.

vi. Cuando leo de los pasados algunos hechos y contemplo los del futuro, Dios nos hace la gracia de que estamos en tiempo que el mundo está dispuesto para grandes empresas y de todas partes; especialmente por nuestro gran señor, a quien, festejando, la gente le mira con temor. Todo gran señor suspira en su corazón creyendo que él quiere ser el mayor de los señores.

vii. Fortuna es súbitamente cambiante, no sabe nadie dónde su voluntad la lanza y el semblante de su amor es ira: su ira es muchas veces gran amor; nadie se puede regir por su veleta, sino que a los débiles expulsa de su corte, y al valeroso de sus bienes lo deleita, teniendo esfuerzo, viéndola en contra de él.

fuerte se encuentra en el medio de los dos extremos: los audaces y petulantes por una parte, y los tímidos y pusilánimes, por la otra.

45 Alusión al rey Alfonso el Magnánimo (Bohigas, *Poesías*).

- VIII Contra la mort és aquest aparell:
menyspreu del mon e no tembre Fortuna,
tenir sa lley, e, si és moro, çuna,
e Déu lladonchs lo farà segur d'ell. 60

XXXI

- I Molts hòmens oig clamar-se de Fortuna
e malair aquella per sos actes,
volents ab lley fer amigables pactes
donant-los bé e que tostems fos una,
no recordant sa pròpria natura 5
qu'és l'alt baxar e lo baix muntar alt;
e qui d'açò se dóna gran desalt,
llexe los béns portants ab si fretura.
- II A Déu no plach haver del món tal cura
que no hy jaquis de terribles afanys: 10
pèrdues són en nombre més que'ls guanys,
n'esguart del ver lo seny és oradura;
e l'hom girat al mundanal saber
ýdoles creu, donant-hy plena fe.
En béns mundans creu ésser complit bé, 15
volent morir solament per haver.
- III S'algué pogués de Fortuna tener
ab un fort clau sa roda quant és sus,
fóra-li bo anar amunt e jus,
soferint mals, per trobar tal mester; 20
mas los metalls no han tanta vigor
que tan gran pes ab llur força retinguen,
ne ginys no fan que d'alt en baix no vinguen
los qui seuran en la falssa honor.

59 çuna. La ley que observan los mahometanos sacada de los dichos y sentencias de Mahoma.

3 ley, provenzalismo, 'ella'.

5-6 Entre los autores latinos que han escrito sobre los caprichos de la Fortuna, A. Pagès (*Auzias March*,

VIII. Contra la muerte está este aparejo: menosprecio del cuerpo y no temblar ante Fortuna, tener su ley y, si es moro, zuna, y Dios entonces lo hará seguro de sí.

XXXI

I. Oigo a muchos hombres clamar contra la Fortuna y maldecirla por sus actos, queriendo hacer con ella amistosos pactos, y que dándoles bien siempre fuese una; no recordando su propia naturaleza que es al alto bajar y al bajo levantar alto: y quien de esto se toma un gran disgusto que deje los bienes que llevan consigo necesidad.

II. A Dios no le place tener tal cuidado del mundo pues no le quita de terribles afanes: las pérdidas son en número mayor que las ganancias, en comparación con la verdad el juicio es locura; y el hombre vuelto al mundanal saber, ídolos cree, dando fe entera. Cree estar en los bienes mundanos cumplido bien, queriendo morir únicamente por tener.

III. Si alguien pudiera detener la Fortuna con un fuerte clavo cuando su rueda está en alto, le fuera bueno ir arriba y abajo sufriendo los males por encontrar tal menester; pero los metales no tienen tanto vigor que tan gran peso retengan con su fuerza, ni artificios hacen que de arriba a abajo no vengan los que se asentaron en el falso honor.

p. 281); respecto a estos versos de Ausias March, cita a Horacio:

*Praesens (Fortuna) vel imo tollere de gradu
Mortale corpus, vel superbos
Vertere funeribus triumphos.*

Carm., I, XXXV, 2-4

- iv Per negun temps perdrà Fortun· ardor 25
 de fer llochs plans de les timpes e munt,
 e quant del tot son desijat és junt
 e no pot fer pus ab sa gran furor,
 torna refer deshabitada casa
 qu-en poch espay havia feta buyda, 30
 e l'hom desert, qu· enrequir jamés cuyda,
 umple graners, olis e vins embasa.
- v En son costat no deu portar espasa,
 com a foll hom deu franch arbitre perdre
 qui no creu cert que Fortuna pot perdre 35
 los béns movents e los sients arrasa;
 mas l'hom del món per Fortuna mirat
 ab lo esguart de riallosa cara,
 la part del plor no ha vista encara;
 creu que sos ginys l'han de béns prosperat. 40
- vi Llir entre carts, propi só comparat
 a Tantalús per contínuu desig;
 no sé per què tots dies hi afig
 puys que m'és prop compte desesperat.

XXXII

- i L'home pel món no munta n gran valer
 sens haver béns, bondat, llinatge gran,
 mas la del mig val més que lo restan

42 *Tantalús*, acentuación aguda necesaria para el primer hemistiquio que, como se sabe, debe llevar acento sobre la cuarta sílaba. *Tantalus*, en la mitología griega, fue hijo de Júpiter y padre de Pélope y de Niobe. Fue castigado en el infierno con una intensa sed y situado, con la cara cerca de un lago, cuyas aguas se retiraban cuando intentaba beber. Tampoco podía satisfacer su hambre ya que la rama con frutos que tenía al alcance de su mano se alejaba al querer cogerlos. El motivo de tal castigo es diverso: se dice que reveló

iv. Nunca perderá Fortuna el ardor de hacer de los precipicios y cimas lugares llanos y cuando del todo es alcanzado su deseo y no puede hacer más con su gran furor, vuelve a rehacer la deshabitada casa que en poco tiempo había vaciado, y el hombre solitario, que jamás se preocupa en enriquecerse, llena graneros, aceites y vinos envasa.

v. En su costado no debe llevar espada, como hombre loco debe perder el libre albedrío quien no cree cierto que Fortuna puede perder los bienes muebles y los inmuebles arrasa; pero el hombre del mundo mirado por Fortuna con la mirada de risueña cara, la parte del lloro aún no la ha visto y cree que sus habilidades le han prosperado en bienes.

vi. Lirio entre cardos, soy comparado al propio Tántalo por el continuo deseo; no sé para qué todos los días lo aumento pues que me está cerca la situación desesperada.

XXXII

i. En el mundo el hombre no se eleva a gran valer sin tener riqueza, bondad, gran linaje, pero lo del medio [la bondad] vale más que lo restante, pero

el secreto de los dioses o robóles néctar y ambrosía que dio a los mortales o que mató a su hijo Pélope y ofreció su carne a los dioses para que la probasen. En castellano (Tántalo) y en catalán y valenciano (Tàntal) conservan el acento griego. En francés es *Tantale*. La influencia aristotélica en este canto es muy considerable. Pagès la ha estudiado detenidamente (*Auzias March*, pp. 61, 296, 303, 304, 369, 374-376). También Ramírez i Molas (*La poesia d'Ausiàs March*, pp. 36-38) analiza el contenido aristotélico y la actitud del poeta.

no vale mucho sin tener las otras; por ella las dos se hacen preciar mucho, porque el poder vale tanto como está administrado, el linaje vale tanto como es venerado: el valor del hombre lo hace graduar todo.

II. Pero no será el hombre competente en tocar si durante algún tiempo no toca un instrumento, porque con querer tocar no se consigue el nombre, sino tocando el instrumento, bien acordado; de la misma manera el que dentro de sí vale, pobre de bienes y de avilantado linaje no tiene los arreos para mostrar gran coraje en la virtud que se llama moral.

III. Son y serán muchos de otra condición: teniendo muchos bienes y el favor de noble sangre, pero valiendo poco no tienen mejor calidad porque sin ser hombre bueno, cuanto puede tener es malo; y muchas veces en la natura está la culpa, porque sin lo bueno no sabe de tal valer: ningún conocimiento puede vivir en su cabeza; sin culpa suya, tienen falta del valer.

IV. Entre los extremos, en el medio, se encuentra la virtud, muy desabrida al obrar y conocida de pocos; por el conocimiento el hombre no es tenido por bueno sino por las acciones externas, dentro de tal medida. Tanto es el hombre liberal sin hacer generosidad como es mezquino si no descuida en gastar: vicios, virtudes por acciones se han de tomar; después de lo hecho es sabida su potencia.

V. No conquistarán virtudes con gran abstinencia, no las tendrán con su arte los poetas: las tienen aque-

han-les aquells metents vicis a part, 35
 obran virtut per amor de bonesa,
 res no dubtant viciosa vergonya
 mas solament amant virtuós preu;
 e l'home pech en aquest banch no seu,
 e qui n'és lluny lo gran delit se llonya. 40

VI Llir entre carts, tostemps faré ma ponya
 que la dolor jamés de mi s partesca,
 e no penseu que mon cas enferesca,
 car major dan mereix ma gran vergonya.

XXXIII

I Sens lo desig de cosa deshonest,
 d'on ve dolor a tot enamorat,
 visch dolorit, desijant ser amat,
 e par-ho bé que no-us vull deshonest.
 Ço que yo am de vós és vostre seny 5
 e los estats de vostra vida casta;
 molt no deman, car mon desig no basta
 sinó en ço que honestat ateny.

II L'enteniment a vós amar m'enpeny 10
 e no lo cors ab voler deshonest;
 tira'm a vós un amigable gest,
 ab sentir prim, qui desperta desdeny.
 Tant està pres lo meu enteniment
 per molta part del vostre que li alta,
 que-m toll sentir e-m fa la carn malalta 15
 d'un tal dormir que pert lo sentiment.

III No cessarà lo meu equal talent,
 puy mou de part que no-s canssa ni-s farta,

17 *talent*, provenzalismo, 'apetito, deseo'. Bohigas (*Poesies*)
 da la equivalencia de 'voler': 'equal talent', 'voler in-
 alterable'.

llos que ponen los vicios aparte, practican la virtud por amor de la bondad, no dudando nada de abundante vergüenza sino solamente amando la virtuosa prez; el hombre necio en este banco no se sienta, y quien está lejos del gran deleite se aleja.

v. Lirio entre cardos, siempre haré mi esfuerzo para que el dolor de mí jamás se aparte, y no penséis que mi caso infiera porque mayor daño merece mi gran vergüenza.

XXXIII

I. Sin el deseo de cosa deshonesto, de donde viene dolor a todo enamorado, vivo dolorido, deseando ser amado, y lo muestro bien que no os quiero deshonesto. Lo que yo amo en vos es vuestra inteligencia y los estados de vuestra vida casta; no pido mucho porque mi deseo no alcanza sino a lo que atañe a la honestidad.

II. El entendimiento me empuja a amaros y no el cuerpo con querer deshonesto; me inclina a vos un amigable gesto, con un sentir sutil que despierta desdén. Mi entendimiento está tan prendido del vuestro por mucha parte que le agrada, que me quita el sentir y la carne me pone enferma de un tal dormir que pierde el conocimiento.

III. No cesará mi igual deseo pues procede de una parte que no se cansa ni se harta, porque el espíritu

- car l'esperit tot lo finit aparta :
 no és en cors lo seu contentament. 20
 De vós deman la voluntat guanyada,
 cella qui és en l'arma infinida.
 La part d'amor que pot ésser perida,
 en lo meu cor no s'hi troba sforçada.
- iv Sí com lo foch creix la sua flamada 25
 quant li són dats molts fusts perquèls aflam,
 e lladonchs creix e mostra major fam,
 com pot sorbir cosa que-l sia dada,
 ne pren a mi, car ma voluntat creix
 per los desigs presentats en ma penssa, 30
 e, remoguts, seria'ls fer ofenssa,
 car d'altra part ma voluntat no-s peix.
- v Mon penssament mostra que m'entristeix
 quant entre gents estich mut e pensiu,
 lladonchs Amor peix sos fills en lo niu 35
 que dins mon cap és llonch temps que nodreix.
 Cest és aquell voler sens negun terme,
 per ço Amor de mi no-s partirà ;
 aquell Amor, qu'en nostra carn està,
 no met al cor lo no cansable verme. 40
- vi Plena de seny, mon enteniment ferme
 en ço que may amador lo fermà,
 e si fallesch, ver amor fallirà :
 "mellor de tots" hauré nom, si-m conferme.

XXXIV

- i Tots los desigs escampats en lo món
 entre les gents, segons for de cascú,
 ab trencat peu, a pas van detràs u,
 qui és lo meu e llonch temps ha que fón.
 Sí com los puigs poran fugir al vent, 5

todo lo acabado aparta: no está en el cuerpo su contentamiento. De vos solicito la voluntad ganada, aquella que está en el alma infinita; la parte amorosa que puede perecer no se encuentra esforzada en mi corazón.

iv. Así como el fuego crece su llamarada cuando son puestos muchos maderos para que los queme, y entonces crece y muestra mayor hambre, pues puede consumir cosa que se le entregue, me ocurre a mí, porque mi voluntad crece por los deseos aparecidos en mi pensamiento y, removidos, sería hacerles ofensa, porque de otra parte, mi voluntad no se alimenta.

v. Mi pensamiento muestra que me entristezco cuando entre gente estoy mudo y pensativo, entonces Amor alimenta a sus hijos en el nido que dentro de mi cabeza mucho tiempo hace que nutre. Este es aquel querer sin término ninguno, por esto Amor no partirá de mí; aquel amor que en nuestra carne está no pone en el corazón el incansable gusano.

vi. Muy sensata, mi entendimiento afirmo en lo que jamás amador lo mantuvo, y si fallezco, el verdadero amor faltará: "el mejor de todos" el nombre tendré, si me confirmo.

XXXIV

i. Todos los deseos esparcidos por el mundo entre la gente, según la ley de cada uno, con quebrado pie, a paso, van detrás de uno, que es el mío, y ha largo tiempo que fue. Así como los cerros podrán huir del

ma voluntat d'ell poria campar;
 en un lloch ferm li cové d'esperar:
 no·l pot minvar aquell mal pensament.

- II En remeyar no·m conech sentiment
 si bé l'assaig he yo sperimentat; 10
 per mon esforç pogra ser delliurat
 d'una gran part de la dolor que sent.
 Amor suplich que·m lleix donar a ·ntendre
 lo sobresalt que de vós, dona, ·m ve,
 entenent vós quin· obra fa dins me 15
 e com, sens mort, yo no me'n puch defendre.
- III Passar puch, donchs, sens honestat ofendre,
 mostrant virtut, com res no cast no vull;
 si bé·l desig no casta pens· acull,
 no·m trop en punt que res pens de vós pendre; 20
 sos moviments negú pot esquivar
 —servents no són de nostre franch juý—;
 ¿donchs, com serà que jo fuja de mi?
 Colpa no·us tinch si forçat són d'amar.
- IV Aquest· amor tant se pot esforçar 25
 que·l amador a mort farà venir;
 ¿on és l'hom fort, potent a resestir
 les passions que vol Amor donar?
 E, donchs, ¿per què yo só desacordant
 mostrar a vós la voluntat que·us port? 30
 Ma llengua té la vida e la mort;
 lo meu voler no·m val essent bastant.
- v Sí com aquell qui està Déu pregant
 que ploga fort sens lo temps nuvolós,
 vull ser amat sens dar ocasiós, 35

35 *ocasiós*. Los mss. y ediciones dan diferentes variantes de esta palabra: *occasios* A, B, F, L; *noccassions* D; *nocasios* E, G²; *ocasios* I; *notassios* II, III; *notasios* IV, V. M. Sanchis Guarner ("La lengua de Ausiàs March", en *Revista Valenciana de Filologia*, VI, 1959-

viento, mi voluntad de él podría escapar; en un lugar firme le conviene esperar; no le puede menguar aquel mal pensamiento.

II. Para remediarlo no conozco ningún sentimiento si bien yo he experimentado el intento; por mi esfuerzo pudiera ser liberado de una gran parte del dolor que siento. Suplico a Amor que me deje dar a entender el supremo placer que de vos, señora, me viene, entendiendo vos qué efecto hace dentro de mí y cómo, sin la muerte, yo no me puedo defender.

III. Pasar puedo, pues, sin ofender la honestidad, mostrando virtud, pues nada no casto quiero; si bien el deseo acoge no casto pensamiento, no me encuentro dispuesto pues nada pienso tomar de vos; sus movimientos nadie los puede esquivar —servidores no son de nuestro libre albedrío—; entonces, ¿cómo será que yo huya de mí? Culpa no tengo si soy forzado a amar.

IV. Este amor tanto se puede esforzar que al amador a muerte hará venir. ¿Dónde está el hombre fuerte, potente a resistir las pasiones que Amor quiere dar? Y, entonces, ¿por qué yo estoy en conflicto para mostraros la voluntad que os traigo? Mi lengua tiene la vida y la muerte; mi querer no me vale siendo suficiente.

v. Así como aquel que está rogando a Dios que llueva intensamente sin tiempo nublado, quiero ser amado sin dar ocasión, y no se puede hacer encu-

1962, p. 91), al tratar de esta palabra, dice: "Ausiàs March emplea alguna vez este tipo de plural occitano sin -n, por conveniencias de la rima". Como forma plural lo entiende en ms. D: *noccassions*. No está claro si esta palabra está empleada como singular o plural.

e no-s pot fer lo meu voler celant.
 L'enteniment e calitat s'acorden
 amar a vós en qui és llur semblança,
 e los volers han gran desacordança:
 contra raó en tanta part discorden.

40

- VI Llir entre carts, los escurçons no morden
 ab tant fort mos com és lo de Amor;
 si bé-ls morduts no passen tal cuyçor,
 perden lo seny e les vistes exorben.

XXXV

- I Sia cascú per ben oir atent
 e no ymagín que yo-l vulla decebre,
 car, de tot cert, per mi porà percebre
 grans novitats e de nou sentiment,
 tals que no sé los mijans qui-ls atracen,
 mas solament resta ·n mi lo sentir;
 sí co-l malalt, qui sa dolor sab dir,
 no sab los mals qui la mort li percacen.

5

- II Aquells afanys qui-ls amadors acacen
 e són comuns e casi manifests
 no són en mi, ne desenblants d'aquests
 no-m fan paor ne sol mi no menacen.
 Dolors he tals qu-en amadors no vénen,
 car yo peresch com ja no pusch amar;
 solament bast mi de mort airar
 per mos defalts qu-en ira mi encenen.

10

15

- III No sé quins són los delits qui-m sostenen,
 com no-m acuyt metre lo món a part;
 car d'airar- me jamés no-m veig fart.

19 *airar-me*, con el sentido provenzal de 'dolerme, entristecerme, atormentarme'.

briendo mi querer. El entendimiento y la calidad concuerdan en amarnos en quien está su semejanza, y los quererres tienen gran discordancia: contra la razón en tanta parte están en desacuerdo.

vi. Lirio entre cardos, los alacranes no muerden con tan fuerte mordedura como es la de Amor; si bien los mordidos no pasan tal escozor, pierden el sentido y los ojos ciegan.

XXXV

I. Esté cada uno atento para oír bien y no imagine que yo lo quiera engañar, porque completamente cierto, por mí podrá entender grandes novedades y de nuevo sentimiento, tales que no sé los medios que las causan, sino solamente queda en mí sentirlo; así como el enfermo que sabe decir su dolor, no sabe los males que le traen la muerte.

II. Aquellos afanes que persiguen a los amadores y son comunes y casi manifiestos no están en mí, ni desemejantes de éstos me dan pavor ni amenazan sólo a mí. Tengo tales dolores que no llegan a los amadores, porque yo perezco cuando ya no puedo amar; solamente me basta airarme contra la muerte por mis faltas que en ira me encienden.

III. No sé cuáles son los deleites que me sostienen cuando no me apresuro a dejar el mundo, porque de enojarme jamás me veo harto, ¡pensad los bienes que

- ¡Pensau los béns qu-en esta pensa· s prenen! 20
 Morir me plau car no-m té prou lo viure,
 lo mils de mi és com en res no pens,
 e, tant com pusch, de pensar me defens;
 consell no-m cal, si-m deig per foll escriure.
- IV Sí co-l precis que no-s de mort delliure, 25
 veent-se prop d'aquell seu jorn derrer,
 ne prega Déu li sia mercener
 e sab que va on null hom se pot riure,
 ne pren a me, qui fuig a la mercè
 d'Amor en qui s'esclou tot lo meu ésser: 30
 ¡tant envers ell me só volgut irèxer
 per lo fallir qui és comès per me!
- v Sí com l'hom pech qui ha pensat dins se
 de l'hom sabent a son saber atènyer,
 e com veu si qu-en tant no-s pot empènyer, 35
 lo malaeix e si mateix d'on ve,
 ne pren a mi no bastant ser atès
 lay on tots temps he tengut mon camí;
 tot per default qu- és atrobat en mi,
 air Amor e volgra ser no-res. 40
- VI Llir entre carts, lo bé qui m'és defès,
 Amor lo'm féu en primer desijar,
 e follament de tant preu estimar
 que no ymagín que haver se pogués.

XXXVI

- I ¡O mort, qui est de molts mals medecina
 e lo remey contra mala fortuna,

25 *precis*. "adj. ant., forma incorrecta, per *prescit*." DCVB.
 38 *lay* o *lai*, adv. provenzal 'allá, allí'.

40 *air Amor*, con el sentido que también tiene en castellano de aborrecer, alejar de la gracia y amistad; des-
 terrar. DRAE.

en este pensamiento se toman! Me place morir pues el vivir no me compensa bastante; lo mejor para mí es cuando en nada pienso, y, tanto como puedo, de pensar me defiendo. Consejo no me hace falta si debo inscribirme como loco.

iv. Así como el precito que no es librado de muerte, viéndose cerca de aquel su postrer día, ruega a Dios que le sea piadoso pues sabe que va donde ningún hombre se puede refír, me ocurre a mí, que huyo de la merced de Amor en quien se encierra todo mi ser: ¡tanto contra él he querido airarme por la falta que se ha cometido conmigo!

v. Así como el hombre necio que, dentro de sí ha pensado alcanzar su sabiduría a la del hombre sabio, y cuando así ve que en tanto no se puede igualar, lo maldice y así mismo de donde viene, me sucede a mí no bastando haber alcanzado allí donde siempre he tenido mi camino; todo por falta que se ha encontrado en mí: odio el Amor y nada quisiera ser.

vi. Lirio entre cardos, el bien me está prohibido, Amor me lo hizo primero desear, y locamente de tanto precio estimar, que no imagino se pudiese tener.

XXXVI

i. ¡Oh muerte, que es de muchos males medicina y el remedio contra la mala fortuna, contra mí tuvie-

encontra mi hagues lley e no çuna,
 puys vinch a tu, l'orell· a mi enclina!
 Mas tu defugs al hom qui a tu crida, 5
 amant a ·quell qui del encontre ·s lunya.
 Per tu ·ncontrar nit e jorn faç ma punya
 per ser plagat de ta dolça ferida.

II Ma dolor gran no pot ésser perida
 sinó per mal qu·en quantitat la passe; 10
 per altr· afany no crech mon cor se lasse
 e sia tant que·m dón pena ·nfinida,
 torbant mon seny fins que dolor no senta:
 lladonchs remey yo pens aconseguesca;
 altra dolor me plau que sia fresca, 15
 o prech la mort que morir me consenta.

III L'imaginar per null temps no m'esmenta
 altra dolor, e que apert no sia
 a donar plor perdent tot· alegria;
 fuig de les gents, no·m plau que algú ·m senta. 20
 Deman de vós que de mi us vullau dolre;
 açò deman que lleument pusch atènyer,
 e no és poch, ab què no·m vullau fènyer,
 gran part del mal vós me poreu dissolre.

IV Dona, tal sou que per vós me vull tolre 25
 tots los delits que·l món als jóvens dóna;
 a vostr· amor lo meu cor s'abandona,
 lo vostre cors per deessa vull colre;

3 çuna. La ley que observan los mahometanos sacada de los dichos atribuidos a Mahoma. En el canto XXX, 59 aparece también. Ahora Ausias March le da un sentido de doctrina falsa o secta. Así la emplean diferentes autores: "Aquesta çuna o secta..." San Vicente Ferrer, *Sermons*, edición J. Sanchis Sivera, I, 104. "La doctrina que doná Mahomet, no era ley, mas tenebra" San Vicente Ferrer, *Quaresma de Sant Vicent Ferrer predicada a València l'any 1413*. Ed. J. Sanchis Sivera, XLIV, 133. "Que vós lexàs ley per suna" *El Cancionero Catalán de la Universidad de Zaragoza*, ed. M. Baselga y Ramírez, Zaragoza, 1896, 70. *Tota llur çuna | llei, art*

ses ley y no perfidia, pues voy a ti, el oído a mí inclina! Pero tú huyes del hombre que te llama, acudiendo a aquel que del encuentro se aleja. Por encontrarte mi esfuerzo hago noche y día para ser llagado por tu dulce herida.

II. Mi gran dolor no puede ser finito sino por mal que en cantidad lo supere; por otro afán no creo que mi corazón se canse y sea tanto que me dé pena infinita turbando mi sentido hasta que el dolor no sienta: entonces pienso que el remedio consiga; otro dolor me place que sea reciente o ruego a la muerte que morir me consienta.

III. El imaginar nunca me trae a la memoria otro dolor y que presto no sea para dar llanto perdiendo toda alegría; huyo de la gente, no me gusta que alguien me oiga. Os pido que no queráis doleros de mí, eso pido que fácilmente puedo alcanzar, y no es poco; con que no os queráis burlar, gran parte del mal vos me lo podréis disipar.

IV. Señora, tal sois que por vos me quiero privar de todos los deleites que el mundo da a los jóvenes; mi corazón se abandona a vuestro amor, vuestro cuerpo quiero venerar como diosa, y si de esto viese Dios

e manya, | pràctica stranya, | hipocresia | e ronceria | te vull mostrar | e declarar | com en semblances, Jaume Roig, Llibre de les dones o spill. Ed. F. Almela i Vives, p. 121.

- 23 Las ediciones de Pagès y la de Bohigas siguen la variante de los mss. y ediciones A, D, E, G¹, N, II, III, IV, V "ab què no-n vullau fènyer" 'no me queráis engañar', frente a la de los mss. F, K, L, que es la que damos nosotros teniendo en cuenta la observación de Ramirez i Molas (*La poesia d'Ausiàs March*, p. 38).
- 28 Esto de adorar a la mujer como un dios o diosa lo manifiesta también en XXXVII, 37-40.

- e si d'açò ves Déu comet ofensa,
 yo me'n confés, a penedir no baste: 30
 la gran sabor del penident no taste;
 la vostra, pens, ser de verins defensa.
- v Tot lo revers muda ma vana penssa,
 pregant-vos molt que mi no vullau plànyer,
 e si, resclús, me veu la gent complànyer, 35
 de sos delits me peix Amor e-m penssa.
 Amor a mi tan cominal se mostra,
 que fa que foll qui de mon mal se planga;
 e, donchs, enug de mi no-us ne atanga:
 ma fort dolor serà menys sens la vostra. 40
- vi Llir entre carts, Amor los mals me mostra
 tots quants venir en un amador poden;
 reb-los mon cor tots quants e-n penssa m roden,
 e quant los call, aquella és llur mostra.

XXXVII

- I La mia por d'alguna causa mou.
 Per bé que'l juy se meta n bon esper,
 mon sentiment, profeta verdader,
 de bon pensar mon penssament remou.
 ¿Què és açò que-m veda tot repòs, 5
 e lo dormir la congoxa no-m tol,
 e ma raó cuyda morir per dol,
 com en remey jamés donar ha clos?
- II Dolor me puny que-m dón al cor gran mos,
 ne causa veig del avenir dan; 10
 mon esperit és mal prenostican
 generalment, qu' especial no-l pos.
 Quant me despert, me sembla que-m desperta
 una dolor, ab agut punyiment;
 familiar he tant est penssament 15
 que'l dan vinent ja tinch per cosa certa.

que cometo ofensa, yo me confieso, que a arrepentirme no alcanzo: el gran sabor del penitente no pruebo; el vuestro [sabor], pienso, prohíbe ser venenoso.

v. Todo al revés lo cambia mi vano pensamiento, rogándoos mucho que no queráis doleros de mí, y si, recluso, me ve la gente lamentar, Amor me alimenta de sus deleites y me recuerda. Amor conmigo tan común se muestra que loco hace a quien de mi mal se duela. Y, entonces, mi enojo no os alcanza: mi intenso dolor será menos sin el vuestro.

vi. Lirio entre cardos, Amor los males me muestra todos cuantos pueden venir a un amador; mi corazón los recibe todos cuantos en el pensamiento ruedan y cuando los silencio, aquello es su muestra.

XXXVII

i. Mi miedo por alguna causa se desata. Por mucho que el juicio se ponga bien esperanzado, mi sentimiento, profeta verdadero, del buen pensar remueve mi pensamiento. ¿Qué es eso que me priva de todo reposo, y el dormir no me quita la congoja, y mi razón piensa morir por el dolor, cuando jamás ha terminado en dar remedio?

ii. El dolor me punza y me da gran mordedura en el corazón, no veo la causa del venidero daño; mi espíritu está pronosticando el mal —generalmente, pues especial no puede—. Cuando me despierto, me parece que me despierta un dolor, con agudo pinchazo; es tan familiar este pensamiento que el daño que viene ya tengo por cosa cierta.

- III Yo són ben cert que vós no sou ben certa
de mon voler, del qual me só callat;
ma colpa és, com no-m só clar mostrat,
e tal amor no mereix ser cuberta. 20
Ja só pus lluny de mon voler mostrar;
a poch a poch mon esforç sent descréixer;
lo que de mi sabeu no pot merèixer
qu'en mi penseu amar ne desamar.
- IV Sobresamor de vós m'ha fet llunyar 25
e dintre si vol ésser departit;
per molt amar mon voler no he dit,
e sentiment d'ell a vós no vol dar.
Vós no sabeu lo meu voler secret;
vós no sentiü, e sobresdolor sent; 30
Amor ho fa sens ús d'enteniment,
fartant a vós, dant a mi fam e set.
- v Los mals tan grans que Amor me promet,
esforç no sé qui-ls gosàs emparar;
yo am lo dan vengut per vós amar, 35
penssar deveu quant més lo benifet.
A vós ador, si no me'n repreneu;
dexau a mi càrrech de consciença:
en tan estrem és ma gran benvolença,
que vos confés per un terrenal déu. 40
- VI Jamés diré que siau lo mal meu,
car tot lo mal yo prenh en molt gran bé;
si mon amich del meu mal semblant té,
yo per son bé volgr· abans fos en creu.
Amor me fa lo càrrech sostenir, 45
yo-l malaesch si per null temps me fall,
e si mon cors pert virtut per treball,
no li dón mort per son mal no finir.

III. Yo estoy muy seguro de que vos no estáis muy segura de mi querer, del que me estoy callado; es culpa mía, pues no me he mostrado claramente, y tal amor no merece estar encubierto. Ya estoy más lejos de mostrar mi querer; poco a poco siento disminuir mi esfuerzo: lo que de mí sabéis no puede merecer que a mí penséis amar ni desamar.

IV. Inmenso amor por vos me ha hecho alejar y dentro de sí quiere estar partido; por mucho amar no he dicho mi querer y a vos no quiere dar sentimiento de él. Vos no sabéis mi secreto querer; vos no sentís y siento extremado dolor; Amor lo hace sin uso del entendimiento, hartando a vos, a mí dando hambre y sed.

V. Los males tan grandes que Amor me promete, no sé el esfuerzo de quien los osase amparar; yo amo el daño venido por amaros, pensar debéis cuanto más el beneficio. A vos adoro, si no me reprendéis; dejad para mí el cargo de conciencia: en tal extremo está mi gran benevolencia que os declaro como un dios terrenal.

VI. Jamás diré que seáis el mal mío, porque todo mal yo lo acepto como muy gran bien; si mi amigo tiene mal semejante al mío, yo, por su bien, quisiera que antes estuviese en la cruz. Amor me hace el peso sostener, yo lo maldigo si alguna vez me falta y si mi cuerpo pierde virtud por la fatiga no le doy muerte para que no acabe su mal.

- VII L'ir entre carts, tot quant de vós yo mir
 e quant me pens me fa créxer d'amor; 50
 delit me sent a las veus sens dolor,
 e puy me dolch tant com pusch soferir.

XXXVIII

- I Si bé mostrau que mi no avorriu,
 ans vos altau de ma simpla paraula,
 e mos escrits no creu ésser faula,
 e-us plau de mi si algun hom bé ·n diu, 5
 quant ymagín que per vós yo amar
 avorresch mi, que res no·hy fall d'entregue,
 en aquell punt tot mon bon voler negue
 puy que vostr ·alt no passa ·n bé amar.
- II Conort bastant en mi no pusch pensar,
 e si per temps alguna part n'atench, 10
 serà per ço com part d'Amor tal prenh
 que·l sabrà mal si·l he desemparrar;
 hauré Amor de mi desposseit,
 que per null temps tal servent cobrarà;
 aquest pensar conort me portarà: 15
 durarà tant com ser enfellonit.
- III Ço que deman mereix preu infinit;
 no·l vull haver ab res no merexent:
 l'ànima us dó qu· és a Déu bell present,
 ella no·l plau haver lo cors jaquit. 20
 No-us prech d'amor, mas que la'm demostreu;
 del qu· és en vós hauré singular grat;
 si bon voler me teniu amagat,
 tant am lo mal ab que·l me amagueu.
- IV Yo són ben cert que vós mi conexeu 25
 e los tres temps de mi no ignorau,
 mos pensaments yo creu que sapiau;



vii. Lirio entre cardos, todo cuanto yo miro de vos y cuanto pienso me hace crecer en amor: deleite siento, a veces sin dolor, y después padezco tanto como puedo sufrir.

XXXVIII

I. Si bien mostráis que no me aborrecéis, antes os contentáis de mi simple palabra, y no creéis que mis escritos son fábula, y os place si algún hombre habla bien de mí, cuando imagino que por amaros me aborresco, pues nada falta en la entrega, en aquel instante niego todo mi bien querer, pues vuestro contento no pasa al bien amar.

II. Bastante consuelo no puedo pensar en mí, y si por algún tiempo alguna parte consigo, será por eso como tal parte tomo del Amor que le sabrá mal si le he de desamparar; tendré a Amor desposeído de mí, y nunca tal servidor cobrará; este pensar consuelo me traerá: durará tanto como el estar enojado.

III. Eso que pido merece precio infinito; no lo quiero tener por nada no mereciendo: el alma os doy que es un bello presente para Dios, a ella no le place haber dejado el cuerpo. No os pido amor, sino que me lo demostréis, del que está en vos tendré singular contentamiento; si buen querer me tenéis escondido, tanto amo el mal conque me lo escondéis.

IV. Yo estoy bien seguro que vos me conocéis y los tres tiempos míos no ignoráis, mis pensamientos yo creo que sabéis; no os vanagloriéis, entonces, si no

- no·us preeu, donchs, si no·m regonexeu.
 Lo meu voler ab infinit s'acosta; 30
 serà content del vostre poch o molt:
 donchs, envers mi no·us cal amar d'escolt;
 lo camí ·s pla sens barranch ne gran costa.
- v Vostra valor tot quant pusch dar me costa,
 no·m resta pus quel viure dolorós;
 dos grans contrasts de volers veig en vós: 35
 mon viure·us plau, de mort és la resposta.
 Los ulls tinch cluchs, no conech nit ne jorn,
 ne tinch hom prop qui del temps me avise,
 ne sent res ferm ab què lo temps divise;
 ab tot açò ma pensa no pren born. 40
- vi Llir entre carts, dins mi porte un forn
 coent un pa d'una dolça sabor,
 y aquell mateix sent de gran amargor;
 tot açò ·m pren deu hores en lo jorn.

XXXIX

- I Qui no és trist, de mos dictats no cur,
 o ·n algun temps que sia trist estat,
 e lo qui és de mals passionat,
 per fer-se trist no cerque lloch escur:
 llija mos dits mostrans pensa torbada, 5

1-8 El quizá más antiguo poema lírico castellano del siglo XIII, "Razón de Amor", tiene coincidencias con esta estrofa de Ausias March. Ambos comienzan de la misma manera y luego se oponen al manifestarse como están escritos. El del poeta valenciano "sin ningún arte":

Qui triste tiene su corazón
 benga oir esta razón.
 Odrá razón acabada
 feita d'amor e bien rimada. (vs. 1-4)

Esta octava de Ausias March fue de las más imitadas por los poetas del Siglo de Oro. Como lema lo emplea Menéndez y Pelayo en una poesía escrita en su adolescencia (*Poesías*, Santander, 1955, I, p. 345) y Enrique Azcoaga (*El canto cotidiano*, Madrid, 1943, p. 15) como

me reconocéis. Mi querer al infinito se acerca; estará contento del vuestro, poco o mucho: entonces, hacia mí no os hace falta ir con escolta, el camino es llano sin barranco ni gran cuesta.

v. Vuestra valía me cuesta todo cuanto puedo dar, no me queda más que el vivir doloroso; dos grandes contrastes de querer es veo en vos: mi vivir os place pero muerte es la respuesta. Los ojos tengo cerrados, no conozco noche ni día, ni tengo junto a mí hombre que me advierta del tiempo, ni siento nada firme con que el tiempo distinga: con todo esto no toma camino mi pensamiento.

vi. Lirio entre cardos, dentro de mí llevo un horno cociendo un pan de un dulce sabor, y en él mismo se siente gran amargor; todo esto me toma diez horas del día.

XXXIX

i. Quien no esté triste no cuide de mis versos, o que haya estado triste en algún tiempo, y quien está apasionado por males para entristecerse no busque lugar oscuro: Lea mis versos que muestran pensamien-

comienzo de un soneto dedicado al Conde de Villamediana que, con la imitación de este comienzo de la octava de Ausias March, escribió el soneto "Nadie escuche mi voz y triste acento..." Véase Juan Manuel Rozas, "Petrarca y Ausias March en los sonetos-prólogo amorosos del siglo de Oro", en *Homenajes. Estudios de Filología española*, Madrid, 1964, pp. 57-75. Y, del mismo autor, su edición de *Obras de Villamediana*, Madrid, Castalia, 1969.

Hasta la edición de A. Pagès todas las anteriores iniciaron los poemas de Ausias March con este canto. Es posible que cronológicamente le corresponda el lugar en que lo sitúa Pagès aunque bien pudiera ser, por la intención que contiene, que Ausias March lo quisiera como prólogo o canto introductor de sus poesías.

sens algun art, exits d'hom fora seny,
 e la raó qu'en tal dolor m'enpeny
 Amor ho sab, qui n'és causa estada.

- II Alguna part, e molta, és trobada
 de gran delit en la pensa del trist, 10
 e si les gents ab gran dolor m'han vist,
 de gran delit m'arma fón conpanyada.
 Quant simplament Amor en mi habita,
 tal delit sent que no-m cuyt ser al món,
 e com sos fets vull veure de pregon 15
 mescladament ab dolor me delita.
- III Prest és lo temps que faré vida rmita
 per mils poder d'Amor les festes colre;
 d'est viur estrany algú no-s vulla dolre,
 car per sa cort Amor me vol e-m cita. 20
 E yo qui-l am per si tant solament,
 no denegant lo do que pot donar,
 a sa tristor me plau abandonar
 e per tostemps viur entristadament.
- IV Traure no pusch de mon enteniment 25
 que sia cert e molt pus bell partit
 sa tristor gran que tot altre delit,
 puy hi recau delitós llanguiment.
 Alguna part de mon gran delit és
 aquella que tot home trist aporta, 30
 que, planyent si, lo plànyer lo conforta
 mes que si d'ell tot lo món se dolgués.
- v Ésser me cuyt per moltes gens reprès
 puy que tant llou viur en la vida trista,
 mas yo qui he sa glòri a l'ull vista 35
 desig sos mals puy delit hy és promès.
 No-s pot saber, menys de la speriença,
 lo gran delit qu'és en lo sols voler
 d'aquell qui és amador verdader
 e ama si veent-s en tal volença. 40

to turbado, sin arte alguno, brotados de hombre sin juicio, y la razón que a tal dolor me empuja, Amor sabe de quién ha sido la causa.

II. Se encuentra alguna parte, y mucha, de gran deleite en el pensamiento del triste, y si las gentes con gran dolor me han visto, de gran deleite mi alma estuvo acompañada. Cuando simplemente Amor habita en mí, tal deleite siento que no creo estar en el mundo, y cuando quiero ver sus hechos en lo hondo, mezcladamente con el dolor me deleita.

III. Pronto será el tiempo en que haré vida ermitaña para poder mejor venerar las fiestas del Amor; nadie se quiera apenar de este extraño vivir porque Amor para su corte me quiere y me emplaza. Y yo, que le amo por sí tan solamente, no desechando el don que puede dar, me place abandonarme a su tristeza y para siempre vivir tristemente.

IV. No puedo apartar de mi entendimiento que sea cierto y mucho más bello partido su gran tristeza que todo otro deleite, pues allí recae deleitosa languidez. Alguna parte de mi gran deleite está en aquella que lleva todo hombre triste, que, lamentándose, el lamento le conforta más que si todo el mundo se doliera de él.

V. Me creo ser censurado por mucha gente, pues tanto ensalzo vivir en vida triste, pero yo que, tan cerca, he visto su gloria, deseo sus males pues deleite prometen. No se puede saber, sin la experiencia, el gran deleite que existe en tan sólo querer de aquel que es verdadero amador y ama así viéndose en tal voluntad.

- VI Llir entre carts, Déu vos dón conexença
 com só per vós a tot estrem posat;
 ab mon poder Amor m'ha ·nderrocat
 sens aquell seu d'infinida potença.

XL

- I Cell qui d'altruy reb enug e plaer
 e perdre vol totalment s· amistat,
 és-li mester haja per oblidat
 tot lo plaer, havent-ne desesper,
 e tot primer que·s lluny de sa presença 5
 e del plaer no sia recordant,
 car si aquell l'és present al davant,
 enyorament dobla sa benvolença.
- II Tres coses són que llunyen bon voler:
 dan, e desalt e gran iniquitat. 10
 Al propi bé hom és tan inclinat
 que no vol bé d'on gran dan pot haver.
 En gran desalt no·ns basta la potença
 que cell amem qui·ns és desagradant;
 lo nostre sforç no sab fer en nós tant 15
 que·l prim voler no vinga ·n malvolença.
- III Iniquitat met l'hom en desesper,
 avorrint Déu, senyor qui·l ha creat;
 ço fa lo seny del hom quant és irat,
 se avorrint, amant-se tant primer. 20
 Aprés de si, l'hom ama sa semença,
 tant que lo nan cuyda ésser gigant,
 e tant pot ser envers nós mal usant,
 qu'en mal voler giram nostra sciença.

A. Pagès (*Auzias March*, pp. 296, 297) señala la influencia de Aristóteles en los vs. 5, 8, 16, 18, 20, 21, 43.
 22 *lo nan cuyda ser gigant*, parece ser una expresión popular o refrán.

VI. Lirio entre cardos, Dios os dé a conocer de cómo por vos estoy puesto a todo extremo; Amor, con mi propio poder, me ha derribado sin la infinita potencia del suyo.

XL

I. Aquel que de otro recibe enojo y placer y quiere perder completamente su amistad, necesario le es que tenga por olvidado todo el placer, manteniendo la desesperación; y muy primeramente que esté lejos de su presencia y que del placer no se esté recordando, porque si delante le está presente, la añoranza dobla su benevolencia.

II. Tres cosas son las que alejan el buen querer: daño y desagrado y gran iniquidad. El hombre está tan inclinado al propio bien pues no quiere el bien de donde gran daño puede haber. La potencia no nos basta en gran desagrado para que amemos a aquel que nos está desagradando; nuestro esfuerzo no sabe hacer tanto en nosotros que el primer querer no se convierta en malquerencia.

III. Iniquidad pone el hombre en desesperación, aborreciendo a Dios, señor que le ha creado —esto hace el seso del hombre cuando está airado, aborreciéndose, primero amándose tanto—. Después de sí, el hombre ama su semejanza, tanto como el enano cuida ser gigante, y tanto puede ser empleando el mal contra nosotros que en mal querer cambiamos nuestra ciencia.

- IV Sí com l'hom fort qui s'egal de poder 25
 ab l'enemich qui l'és davant posat
 fins que-l un d'ells és per l'altre sobrat,
 algú no pot negun dret juý fer;
 tot enaxí no puch donar sentença
 entre Amor ab Oy desacordant: 30
 cascú d'aquests en mi és tant poxant,
 que mon saber no-hy coneix diferença.
- V Amor al camp no fón lo pus derrer,
 mas Oy vench lla d'armes tan esforçat
 c-al pus estrem del camp l'he derrocat, 35
 que yo-m pensí no-s pogués may refer;
 mas no-l fallí Amor sopta valença:
 mon foll Voler li fon prest ajudant;
 Oy donà crit dient: "¡O llas, e quant
 tarda Raó qui-m tolga de temença!" 40
- VI Suplich a Déu que-m tolga conexença,
 o, volent Ell, us yo de passió,
 d'aquella que sia prop de raó,
 llexant Amor qui-m traeix en creença.

XLI

- I Volgra ser nat cent anys o pus atràs,
 perquè són cert qu'és pijorat lo món;
 aytan poch val qu'ell mateix no sab on
 s' aulesa gran en pus baix lloch baxàs;

30 Pagès (*Auzias March*, p. 272) rechaza la interpretació que da Bernardo Sanvisenti de este verso (*I primi influssi di Dante del Petrarca e del Boccaccio sulla Letteratura Spagnuola*, Milano, 1902, p. 387). Según Sanvisenti "il March mi sembra scherzi sul nome dell'amata nei versi (prendo questo esempio che non ho visto messo innanzi da altri)

*entre amor aB Oy desacoradant (Canto XXXII)
 diu que menjant carn de Bou, ó Llebra (c. LXXXV)*

iv. Así como el hombre fuerte que tiene igual poder que el enemigo que le han puesto delante hasta que uno de ellos es por el otro superado, nadie puede hacer ningún juicio justo, exactamente así no puedo dar sentencia entre Amor y Odio contrapuestos: cada uno de estos es tan pujante en mí que mi saber no les conoce diferencia.

v. Amor no fue el último en el campo [de batalla] pero el Odio vino allá tan esforzado de armas que en lo más extremo del campo lo ha derrotado, tanto que yo me creí que no pudiese rehacerse nunca; mas no le fallé a Amor en súbita valentía: mi loco querer pronto le estuvo ayudando. El Odio dice gritando: ¡Ay de mí, y cuánto tarda Razón que me saque de temor!

vi. Suplico a Dios que me quite el conocimiento, o, queriendo Él, yo use de pasión, de aquella que esté cerca la razón, dejando a Amor que me engaña en creencia.

XLI

i. Quisiera haber nacido cien años o más antes, porque estoy cierto que el mundo ha empeorado, y tan poco vale que él mismo no sabe dónde su gran maldad a más bajo lugar bajará. Y veo un motivo de

como fece più volte il Petrarca, p. e. nel son. V."

La numeración de Pagès corresponde a los cantos XI y CXIX.

- 1-2 Repite una vez más (VII, 25-28, VIII, 5-8) el tópico de que "cualquiera tiempo pasado / fue mejor". "Nunca digas: ¿Qué es la causa que los tiempos pasados fueron mejores que éstos?" *Eclesiastés*, VII, 10.

- e veig un cas de raó apartat: 5
 que lo mal hom fa casa prop la forca
 e l'ome just fuig e-s met en cavorca
 per aquell mal que jamás ha pensat.
- II Foll és aquell qui vol haver usat 10
 de mal saber on serà ben entès;
 ymaginar deu que serà reprès
 e sens murmur no deu ser comportat.
 E lo mal hom deu ser cridat ab trompa,
 per ço que un e l'altre no engan:
 ¡tants són aquells qui per bons hòmens van 15
 que, difamats, cessaria llur pompa!
- III Lo just voler pensa com entorrompa
 ficte voler, acolorat de bé,
 e lladonchs és guardada bona fe
 com lo lleig fet acusador lo trompa. 20
 Aquell és dit misericordiós
 que guarda ·ls bons que no·ls sia tort fet;
 perdonador al qui lleig fet comet
 d'infinit mals dóna ocasiós.
- IV Fama tement l'hom és dit virtuós, 25
 e ço no cau en hom desvergonyit;
 donchs, lo mal dir no deu ser en oblit
 puys que virtut mostra l'hom viciós.
 A vici som moguts naturalment
 e costreny nós por de la mala fama. 30
 ¡Beneyt aquell qui·l bé sa boca brama
 e diu lo mal com bé n'és conexent!
- v És mal senyal del qui és desplaent
 e mor d'enuig com mal dir s'acostuma
 e li desplau si·ns ne ou dir la suma 35
 d'algun lleig fet veent si malmirent:

24 *ocasiós*, sobre esta forma provenzal véase XXXIV, nota 35.

razón singular: que el hombre malo hace su casa cerca de la horca y el hombre justo huye y se esconde en caverna por aquel mal que jamás ha pensado.

II. Loco es aquel que quiere haber usado de mal saber donde será bien entendido; debe imaginar que será reprendido, y no debe ser tolerado sin murmuración; y el hombre malo debe ser pregonado con trompa para que no engañe a nadie: ¡tantos son los que pasan por hombres buenos que, descubiertos, cesaría su pompa!

III. El justo amor piensa cómo interrumpa el querer fingido, coloreado de bueno, y entonces es guardada buena fe cuando el feo hecho el acusador lo pregona. Es llamado misericordioso aquel que cuida que a los buenos no les sea hecho agravio; que perdona al que comete fea acción que da ocasión de infinitos males.

IV. El hombre que teme a la Fama es llamado virtuoso, y esto no ocurre en el hombre desvergonzado; entonces decir lo malo no debe estar en olvido pues que el hombre vicioso muestra virtud. Al vicio estamos inclinados naturalmente, pero nos constriñe el miedo de la mala fama. ¡Bendito aquel que el bien brama su boca y dice el mal cuando está conociendo el bien!

V. Es mala señal del que se muestra disgustado y muere de enojo cuando se acostumbra a decir el mal, y le desagrada si oye decir la suma de alguna acción fea, viéndolo tan condenable: así como aquel

sí com aquell qui'n forca veu morir
 son companyó, qui no'l passà de mal,
 e diu qu' és molt cosa descominal
 que per tal fet de ja mort sostenir.

40

- VI Ja, de present, delit no pusch sentir
 sinó semblant a quell del temps passat;
 e com lo cerch e tal no l'he trobat,
 a mi mateix e tot lo món air.

XLII

[MALDIT]

- I Vós qui sabeu de la tortra i costum,
 e si no-hu feu, plàcia'l-vos oyr:
 quant mort li tol son par, se vol jaquir
 d'obres d'amor, ne beu aygua de flum,

En el ms. E, al margen, "Es opinio no esser de Ausias March esta obra".

El ms. M, al título, *Maldit*. La denominación de *maldit* en la poesía catalano-valenciana o *maldecir*, en la castellana, es una consecuencia del *serventés* provenzal ya que en una de sus clases era simplemente una sátira personal, así para Raimon Vidal: *Cantio facta vituperio alicujus* (Alfred Jeanroy, *La Poésie Lyrique des Troubadours*, II, p. 177).

Sobre la autenticidad de que sea de Ausias March, presenta sus dudas, sin resolverse, Ramírez i Molas basándose, especialmente, en el vocabulario y rimas que de manera aislada presenta este poema frente a los otros del poeta valenciano (*La poesia d'Ausiàs March*, pp. 39-40 y, especialmente, 245-248). En cuanto a lo propio de este *Maldit* comparado con sus precedentes provenzales véase Marie-Claire Zimmermann ("Les métamorphoses du Maldit che Ausias March", en *Iberica I*, Cahiers ibériques et ibero-americanes de l'Université de Paris Sorbonne, 1977, pp. 333-347).

- 1-6 *tortra*, provenzalismo 'tórtola'. DCVB da esta forma como dialectal ya que en catalán es *tórtora*. *Tortra* se encuentra también en otros escritores valencianos: Jaume Roig, *Llibre de les dones o Spill (com tortra casta, / en verd no's posa*, Ed. Almela i Vives, p. 122,

que en la horca ve morir a su compañero, que no le superó en el mal, y dice que es cosa muy descomunal que por tal hecho deba la muerte soportar.

vi. Ya de ahora el deleite no puedo sentir sino semejante a aquel del tiempo pasado, y como lo busco y tal no lo he encontrado, me odio a mí mismo y a todo el mundo.

XLII

i. Vos que sabéis la costumbre de la tórtola, si no que os plazca oírla: cuando la muerte le quita su pareja se quiere dejar de asuntos amorosos, no bebe agua de río, antes, en los hoyos, enturbia pri-

10), J. Martorell, *Tirant lo Blanch (Com a trista tortra deseparada del spos)*. *Tortra* aparece en el *Diccionario Valenciano-Castellano*, de Sanelo y no *tórtola*, que es la forma más usual ahora en el valenciano. Sobre la castidad de la tórtola y su repercusión en la literatura española véase Néstor A. Lugones, "Algo más sobre la viuda tortolica", en *Rev. de Archivos, Bibliotecas y Museos*, LXXX, 1977, n.º 1, enero-marzo, pp. 99-111. En este excelente trabajo se encuentra abundante bibliografía sobre el tema.

El conocido romance de "Fonte-frida" repite, como Ausias March, la conducta de la tórtola viuda:

que ni poso en ramo verde,
ni en prado que tenga flor;
que si el agua hallo clara,
turbia la beba yo;
que no quiero haber marido,
porque hijos no haya, no;
no quiero placer con ellos
ni menos consolación.

2 *feu*, está empleado como forma enfática para afirmar o negar.

mero el agua, no se posa nunca en frondoso árbol verde. Mas contra eso es vuestra condición por el gran deseo no casto que en vos arraiga.

II. Y no penséis, señora, que os sienta bien que, pues hubieseis gustado la carne gentil, a mercader entreguéis vuestro cuerpo, y su exacto nombre creo es el de don Juan. Y si queréis os doy información: su cara es grande, con la vista muy oscura, sus fundamentos son de langosta o de mosca: cierto que no merece vender paños de Florencia.

III. Y conociendo vuestra gran falta, se quiso, en amar, elevar a caballero, pero sabiendo él en verdad vuestro hecho en amaros se dedicará a conciencia, sabiendo muy bien la vida puerca, públicamente tomando las pagas del pecado. Vuestro feo cuerpo por paño es trocado. Vuestro servir es solamente bueno para nodriza.

IV. Y no penséis que os hubiera dejado la hija, amamantándola vos con vuestra leche porque vuestro cuerpo está repleto de veneno y lo muestran vuestros pelos desmesurados; porque si os dejáis vuestra criada

poráneo de Ausias. En este *Conhort* se reproduce la estrofa V que, obviamente, no es un ataque a la mujer sino a determinada mujer, la desconocida aun para nosotros, a pesar de los esfuerzos de la crítica, Na Monbohí. El texto de *Lo conhort* se encuentra en *Memorias para ayudar a formar un Diccionario Crítico de los escritores catalanes* por Félix Torres Amat, Barcelona, 1836. Hay edición facsímil, Barcelona-Sueca, 1973. Véase Martín de Riquer, "Miscelánea de poesía medieval catalana", en *Boletín Real Academia Bellas Letras*, Barcelona, 1954-1956, pp. 151-68. En este trabajo se analiza la estrofa V del poeta valenciano al comentar el citado *Conhort* de Francesch Ferrer.

- e la-us toleu, puys, ab los pèls dels braços, 30
 poran-se'n fer avantajosos llaços,
 prenints perdius e tortra o bequada.
- v Quant oÿreu: "Alcavota provada!",
 responeu tost, que per vós ho diran;
 e puys per nom propi vos cridarán, 35
 ja no-us mostreu en l'oyr empatxada,
 enterrogant: "Amichs, ¿e què voleu?
 En dret d'amor ¿ha-hy res que yo fer pusca?
 Tracte semblant jamés me trobe cusca,
 presta seré a quant demanareu." 40
- vi Tots los qui trob acunçament volreu
 en fets d'amor, enprau Na Monbohí;
 ella us farà tot lo que féu a mi:
 no-s pot saber l'endreç que-hy trobareu.

XLIII

- i Coratge meu, a pendr· esfórç molt tart,
 no piadós de tots los qui-t sostenen;
 l'arma y lo cos a departir-se vénen
 per tu ser flach, lo cos de viur· és fart;
 mos ulls no són lliberts fer son ofici, 5
 mon pas és tolt, ma llengua no-m profita
 e de açò la Vergonya s delita,
 com só plagat de tan vergonyós vici.

41 Sigo la variante de la ed. de Pagès. En la ed. de Bohigas es "Tots los qui trob acunçament volreu". Ramirez i Molas (*La poesia de Ausiàs March*, pp. 39-40), se inclina con buenas razones a la variante de la ed. de Pagès con la elección de las variantes *trop* (ms. A, E, M) o *trob* (ms. D, G¹, II, III), "que podría ésser un substantiu de *trobar*", en vez de *torb* (ms. B, H), en el sentido de 'pertorbació'.

42 *Na Monbohí*. La identificación hecha de Teresa Bou por algunos críticos es rechazada, creo que con razón,

barba y os la cortáis, pues, con los pelos de los brazos podrán hacerse aventajados lazos, cogiendo perdices y tórtola o becada.

v. Cuando oiréis: “alcahueta probada”, responded presto, que por vos lo dirán; y pues por nombre propio os llamarán, no os mostréis al oírlo turbada, preguntando: “¿Amigos, y qué queréis? ¿En cuestión de amor hay algo que yo pueda hacer? En trato semejante jamás me encuentro perezosa, dispuesta estaré a cuanto pidáis”.

vi. Todos los que me encuentro que arreglo queráis en los hechos amorosos, solicitud a la señora Monbohí; ella os hará todo lo que me hacéis a mí: no se puede saber el arreglo que allí encontraréis.

XLIII

i. Coraje mío, muy tarde para tomar esfuerzo, no [eres] piadoso para todos los que te sostienen: el alma y el cuerpo a separarse vienen por ser tú débil, el cuerpo de vivir está harto. Mis ojos no están libres para hacer su oficio, mi paso está impedido, mi lengua no me aprovecha y Vergüenza se deleita de esto, pues estoy llagado de tan vergonzoso vicio.

por Pagès: “Il nous faut décidément renoncer à reconnaître la belle Thérèse sous l’image repoussante de l’ignoble Na Monbohi” (*Auzias March*, p. 211). Por otra parte Marie-Claire Zimmermann, en el trabajo citado en el comienzo de estas notas (p. 334): “Gardons-nous d’affirmer comme Amadeu Pagès. [...] N’oublions pas un seul instant que nous sommes en littérature”.

La razón que da esta ilustre crítica no nos resulta muy convincente.

- II Paor me sent, gran suor me comença;
surtint, mon cor lo pits me cuyda rompre; 10
no-m trob esforç per Vergonya corrompre,
ésser no pot ma Sperança Por vença.
No puch mostrar lo secret de ma pensa,
e vanament he por de la resposta;
lo meu duptar major dupte m'acosta, 15
femenil gest ardiment me defensa.
- III Alguns han dit que Vergonya no-s troba,
mas yo-n pusch fer d'aquella testimoni:
de vista no semblant és al dimoni:
part de mos senys e parlar me derroba; 20
dón· a sentir de si alguns forts actes,
segons de molts havem oÿdes gestes,
creent los tals qui descolen les festes;
senyor és meu, Amor ferma ·ls contractes.
- IV E si posqués l'obediença tolre 25
—que per son colp la mi· amor jau morta;
car no parent, l'és altr· mor estorta,
no sé quin déu dampnat sant me fa colrre—,
yo hagra sforç de metre tost en obra
lo que no gos mostrar, una parença; 30
ab gran esforç Vergonya ·m fa temença,
sí c· ardiment un poch en mi no sobra.
- v En tots aquells on gran amor no penja,
son giny no pot de Vergonya ne força;
a mi e poch a son voler nos força, 35
nostre voler nostres enemichs venja.
Aquest voler Desig i Amor sostenen,
causa d'aquests sou vós, a qui s'esguarden;
creure no pusch vostres sentiments tarden
en descobrir los mals que per vós vénen. 40

19 La puntuación de este verso presenta distinta interpretación, tal es la que ofrece la edición de Pagès: "*De vista no semblant es al dimoni;*" y la que adoptamos, siguiendo a Bohigas.

II. Pavor siento en mí, gran sudor me comienza; mi corazón, saliendo, el pecho me procura romper; no me encuentro con esfuerzo para Vergüenza destruir, no puede ser que mi Esperanza venza al Miedo. No puedo mostrar el secreto de mi pensamiento y, vanamente, tengo miedo de la respuesta. Mi dudar me trae mayor duda, un gesto femenino me priva de ardimiento.

III. Algunos han dicho que Vergüenza no se encuentra, pero yo puedo dar testimonio de ella: personalmente, no. Es parecida al demonio. Me priva parte de mis sentidos y el hablar. Da a conocer de sí algunos extremados actos, según las muchas gestas que de muchos hemos oído, creyendo a los tales que no guardan las fiestas; es mi señora [la Vergüenza], Amor fortalece los contrastes.

IV. Y si pudiese quitarme la obediencia —que por su golpe mi amor yace muerto, porque no le es visible el otro amor libre, no sé qué condenado dios como santa me la hace venerar—, yo tuviera fuerza para poner pronto en acción lo que no oso descubrir, una apariencia. Con gran fuerza Vergüenza me da temor, así que un poco de ardimiento no me sobra.

V. En todos aquellos donde gran amor no pende, con su artimaña no puede Vergüenza, ni la fuerza; a mí y a unos pocos a su voluntad nos fuerza, nuestro querer venga a nuestros enemigos. Este querer Deseo y Amor lo sostienen, causa de estos sois vos, a quien se someten. No puedo creer que vuestros sentimientos tarden en descubrir los males que por vos vienen.

- VI O foll· Amor, aquells dolors sostenen
 que cerquen fi llà on fi no pot ésser;
 de llur treball no-s mostra res en ésser,
 e són aquests los qui de vós s'encenen.

XLIV

- I Tot metge pren càrrech de consciència
 si lo perill al malalt té secret;
 lo cors hi pert, mas l'arma ·n bon lloch met;
 comptes mortals porte ·n reconexença. 5
 Vós qui sabeu clarament lo meu ésser,
 feu-m· ésser cert de l'esdevenidor;
 yo vull saber què-m té cubert Amor;
 mon mal e bé de fet me feu conèxer.
- II Mon ignorar bé no-m farà merèxer, 10
 e per null temps jamés bé aportà,
 e tart o breu mon mal a fi venrà,
 e d'esperar mon mal poria créxer.
 Si plau a vós que bé-m deja venir,
 no-m detardeu haver-ne sentiment, 15
 e per tardar aquest coneximent
 no-m percebesch de mon voler cobrir.
- III Tarda de temps no-m fa d'Amor jaquir;
 los temps en mi vençr. Amor no poran,
 tots los meus jorns un moment semblaran: 20
 corre lo sol, no-s mou a mon albir.
 Si pert Amor per forçat desesper,
 vós me dolreu y ell no vist perdut temps;
 donchs, vós y Amor acordau-vos ensemps,
 tot prestament, què-us plaurà de mi fer.
- IV Llir entre carts, qui mal o bé vol fer, 25
 no deu pensar algun dan si-l segueix,
 car lo voler en dos parts se parteix,
 e cor partit degun fet no requer.

vi. ¡Oh loco Amor!, los dolores sostienen a aquellos que buscan el fin allá donde el fin no puede estar; su trabajo muestra no ser nada, y son estos los que de vos se encienden.

XLIV

i. Todo médico toma cargo de conciencia si tiene secreto el peligro al enfermo: el cuerpo pierde pero el alma la pone en buen lugar; cuentas mortales llevo en reconocimiento. Vos que conocéis claramente mi ser, hacedme estar cierto del porvenir: yo quiero saber que me tiene oculto Amor; mi mal y bien de hecho me hacéis conocer.

ii. Mi ignorar no me hará merecer el bien pues nunca jamás el bien trajo, y tarde o pronto a término llegará mi mal pues de esperar mi mal podría crecer. Si os place que el bien me deba venir, no me detardéis haber sentimiento que por tardar este conocimiento no me percibo de querer cubrir mi querer.

iii. La tardanza del tiempo no me hace dejar al Amor; el tiempo no podrá en mí vencer al Amor, todos mis días un momento parecerán: corre el sol, no se mueve a mi albedrío. Si pierdo Amor por forzada desesperación vos os doleréis y el no visto tiempo perdido; así, vos y Amor poneos de acuerdo a la vez, muy rápidamente, que os placera hacer de mí.

iv. Lirio entre cardos, quien mal o bien quiere hacer, no debe pensar si le sigue algún daño porque el querer en dos partes se parte, y corazón partido no requiere ningún hecho.

XLV

- I Los ignorants Amor e sos exemples,
 creent que-ls fets d'aquell són estats faula,
 reprenen mi perquè-m tresport en altre,
 prenint delit en franch arbitre perdre.
 A llur semblant un gran miracle sembla, 5
 e majorment alguns pus forts articles;
 descreen mort ésser de grat suferta
 e qu-en dolor d'amor delit se mescle.
- II Foch amagat, nudrit dins en les venes,
 faent gran fum per vya dreta y torta; 10
 ira dins pau, e turment molt alegre,
 llum clar e bell ab si portant tenebres:
 aquests contrasts los fins amadors senten.
 Dins en un temps Amor dins ells alloga,
 e tots aquells no creents ser possible, 15
 sols d'ésser nats natura pren vergonya.
- III Veent lo cel, ma natura disposta,
 volch influir dos poders separables
 a mi vinents ab manera diversa,
 cascú prenent la part a ell condigna. 20
 Faent amar simplement la mi arma
 lo seu semblant sentit de vici munda,

9-13 Sobre estos opósitos o contrastes véase pp. 62-65.

21-22 Tres interpretaciones se encuentran sobre esta estrofa dada su oscuridad, especialmente en los vs. 21-22. Pagès (*Commentaire*, p. 61): "Passage obscur. En voici le sens probable: (Le Ciel) faisant aimer simplement mon âme, purifie de tout vice ce qu'il reconnaît semblable à lui c'est-à-dire l'esprit) et, l'autre partie (le corps) ne reste point isolée en moi et dans le désir (*voler*) du corpus lâme impose son décret".

Bohigas (*Poesies*) en nota a estos versos (en cuya ed. aparece el verso así puntuado: "lo seu semblant, sentit de vici munda,"): "La natura predisposa el poeta a l'amor espiritual. L'ànima estima el seu semblant, és a dir, una altra ànima. Aquest amor espiritual purifica el sentit ("sentit de vici munda")."

XLV

i. Los que ignoran Amor y sus ejemplos creyendo que sus hechos han sido fábula, me reprenden porque me transformo en otro alcanzando deleite en perder el libre albedrío. A su parecer un gran milagro parece, y mayormente algunos más intensos casos: no creen ser muerte de gran sufrimiento y que en dolor se mezcle deleite amoroso.

ii. Fuego escondido, alimentado dentro de las venas, haciendo gran humo por camino derecho y torcido; ira dentro de la paz y tormento muy alegre, luz clara y bella en sí conteniendo tinieblas: estos contrastes sienten los finos amadores. Dentro a la vez, Amor se aloja dentro de ellos y todos los que creen no ser esto posible tan sólo por ser nacidos la naturaleza se avergüenza.

iii. Viendo el cielo mi natura dispuesta quiso influir dos poderes separables llegando a mí de manera diversa, tomando cada uno la parte a él condigna: haciendo amar simplemente mi alma a su semejante, sentida limpia de vicio, pero la otra parte en mí no

Por su parte Ramírez i Molas (*La poesia de Ausiàs March*, pp. 41-42) discrepa de las dos citadas interpretaciones:

“Contra *Comment*. cal remarcar que el subjecte del *fahent amar* no és pas *lo cel*, sinó el primer dels dos poders *separables* (v. 18), que ja són el subjecte de *vinents* (v. 19) i l'antecedent del *cascú* (v. 20).

La interpretació de *Poesies* sembla més planera, però hi ha dos motius per a no acceptar-la: 1) el mot *sentit* no es substantiu ni significa ‘sensus’, concepte que Ausiàs March expressa sempre amb el mot *seny*; 2) el v. 23 comença dient *e l'altra part* (és a dir, ‘els senys’), cosa que el poeta no diria si ja n'havia parlat al vers anterior. Per aixó creiem que *sentit* ha d'ésser un participi, com ens suggereixen els passatges semblants 100, 196 i 105, 207 [...]”

e l'altra part en mi no roman solta,
y en son voler son decret l'arma posa.

- IV Aquell· amor que·s diu voluntat bona 25
e solament sguarda part honesta,
aquest amor ha fet a mi amable
per mon semblant e·l mijançant ministrè.
E l'altr· amor qu·en delit s'entitola
e d'honestat és enimich rebel·le, 30
m·arma e cors per ell prenen ses armes,
aportants pau e guerra tot ensemble.
- V Aquest· amor per nostres senys nos entra
e fa present al comú seny, e passa 35
lo presentat, per sos migs, al entendre,
d'on voler creix tant com l'hom s'hi delita;
mas perquè ·n grau delitós l'amant puge
dins en l'hostal que Venus lo alleuja,
totes virtuts e seny de la persona
són desijats en servitut de l'acte. 40
- VI Cells qui amor bestialment pratiquen
sens acollir en part delit d'entendre,
sol per la carn llur apetit se lliga
que, sinó brut, plaer no·ls acompanya.
Qui vol trobar amor, qui null temps folga, 45
no la cerch lla on lo poder se vença,
car tota res, perden la·sua causa,
no és trobat de aquell algun ésser.
- VII Alguns elets, en molt espocat nombre,
qui solament d'amor d'esperit amen, 50

25-26 Sobre el amor, como voluntad buena o *benevolentia* empleado por los trovadores y Ausias March, véase Pagès, *Auzias March*, pp. 291-293 y 337.

38 *Hostal o temple de Venus*, 'casa de plaer':

*Desig natural tenim que ens inclina
del temple de Venus ésser tots devots,
i, entrant en aquell, votam los tres vots:
primer, que tendrem amor per reïna;*

queda suelta y en su querer el alma se somete a su decreto.

iv. Aquel amor que se dice voluntad buena y solamente considera la parte honesta, este amor me ha hecho amador para mi semejante y el medianero ministro. Y el otro amor que en deleite se intitula y de la honestidad es enemigo rebelde, mi alma y cuerpo por él toman sus armas, aportando muy juntamente paz y guerra.

v. Este amor nos entra por nuestros sentidos y se manifiesta al sentido común, y pasa lo manifestado, por sus medios, al entendimiento donde el querer crece tanto como allí el hombre se deleita; mas para que en grado deleitoso crezca el amante lo aloja dentro del hostel de Venus: todas las virtudes y seso de la persona están solicitadas en la servidumbre del acto.

vi. Aquellos que el amor bestialmente practican sin acoger en parte el deleite del entendimiento, solamente en la carne su apetito se liga que, si no es sucio, el placer no les acompaña. Quien quiera encontrar amor que nunca reposa, no lo busque allá donde se venza el poder porque toda cosa, perdiendo su causa, de ella no se encuentra algún ser.

vii. Algunos escogidos, en muy reducido número, que solamente aman el amor espiritual, de este amor

*aprés, lo segon, servant lo seu orde,
juram de deixar raó natural;
lo terç, que pendrem alegres lo mal
així com lo bé destent i desorde.*

Lo procés de les Olives, "Escriu Baltasar Portell a en Joan Moreno, defenent la part dels jóvens", estr. XV. Valencia, 1497. Edición facsímil, Valencia, 1973. Ausias March, canto CXVII, 73, vuelve a citar el hostel de Venus.

- d'aquest amor participen ab àngel,
 e tal voler en per null temps se canssa.
 Los qui amor ab cors e arma senten,
 amant lo cors e més la part de l'arma,
 grau de amor homenívol atenyen: 55
 sobre dos colls lo jou d'Amor aporten.
- VIII Puys arma y cors donen ésser al home,
 prop de forçat és entr' ells lo complaure:
 ame lo cors a son semblant conforme,
 ne fa reptar si'ls infinits no cerca. 60
 Nostre sperit a son semblant cobeje,
 e de aquell tots los actes que'n ixen;
 mas los volers, que d'aquests composts naxen,
 són més punyents que d'algun amor simple.
- IX De la virtut és nostra vida xempta, 65
 sí que lo cors venç a l'arma batalles,
 y els poch's volers lo seny del hom no tempra,
 e, donchs, ¡quant menys los qui gran força porten!
 E tal amor lo juí no escolta,
 tant de la carn benivolença capta. 70
 Ab cor segur de vençr aquella tempta,
 ses blanes mans los forts diamants pasten.
- X Si bé Amor les passions avança,
 en ser primer lo desig li da força,
 e puys delit lo sosté dins son regne, 75
 fallint aquest defall d'Amor lo ceptre.
 No sia ntès present deshonest acte,
 car fin Amor d'altr amor se contenta;
 si no l'ateny viu d'esperança sola,
 e la gran por segueix lo seu contrari. 80
- XI Cell qui d'Amor del tot no-s llexa vençre,
 sí que raó de son consell no llunya,
 no mereix pas la corona de martre
 d'aquells passius no havents altre compte
 sinó pensar haver llur vida terme, 85



Fachada de la Colegiata de Gandía

Fundación Juan March (Madrid)



**Puerta de la iglesia del monasterio de San Jerónimo
de Cotalbax de Gandía, donde fueron enterradas las
dos esposas del poeta**

Fundación Juan March (Madrid)

participan con el ángel, pues de tal querer nunca se cansa. Los que el amor sienten en el cuerpo y el alma, calidad de amor humano alcanzan: sobre dos cuellos llevan el yugo del Amor.

viii. Pues alma y cuerpo dan ser al hombre, casi forzado es entre ellos complacerle: ame el cuerpo a su conforme semejante, no precisa reprobár si no busca los infinitos. Nuestro espíritu a su semejante desea, y de él todos los actos que salen; pero los quererres que de estos compuestos nacen son más penetrantes que los de algún amor simple.

ix. Nuestra vida está exenta de la virtud así que el cuerpo vence al alma en batallas, y los pequeños quererres el seso del hombre no templa. ¡Pues, entonces, cuanto menos los que gran fuerza contienen! pues tal amor no escucha la razón, tanta benevolencia pide de la carne. Con el corazón seguro de vencer aquella tentación, sus blandas manos los duros diamantes amasan.

x. Si bien Amor las pasiones avanza, en ser primero el deseo le da fuerza, y después el deleite lo sostiene dentro de su reino; faltando éste desaparece el cetro de Amor. No se considere presente el acto deshonesto, porque el fino amor en otro amor se contenta, si no lo alcanza vive sólo de esperanza, y el gran miedo sigue a su contrario.

xi. Aquel que de amor no se deja vencer del todo, así que la razón no se aleja de su consejo, no merece la corona de mártir de los apasionados no teniendo otra cuenta sino pensar tener término su vida, acabado

finit aquell qui n tal estrem los mena,
 creent de ferm los fets del món ser ombra
 d'aquell sol clar qui tot llur cor escalfa.

- XII ¡O bon Amor, a qui mort no triumpha,
 segons lo Dant hystòria recompta, 90
 e negun seny presumir no s'ocupe
 contra tu fort victòria consegre,
 e cossos dos ab un arma governes
 per la virtut que d'amistat s'engendra!
 Cell qui de tu lo terme penss atènyer 95
 no sab de tu, d'ignorança s dexeble.
- XIII Llir entre carts, tres són les grans carreres
 on veritat per negun temps passeja:
 Ira i Amor ab si no la consenten,
 e l'altra és general Ignorança. 100

XLVI

- I Veles e vents han mos desigs complir,
 faent camins duptosos per la mar.
 Mestre y Ponent contra d'ells veig armar;
 Xaloch, Llevant los deuen subvenir
 ab llurs amichs lo Grech e lo Migjorn, 5
 fent humils prechs al vent Tremuntanal
 qu'en son bufar los sia parcial
 e que tots cinch complexquen mon retorn.

89-90 No está claro a qué pasaje determinado de Dante se refiere Ausias March. Pagès (*Auzias March*, p. 258) rechaza el episodio de Francesca de Rimini propuesto por Sanvisenti (*I primi influssi di Dante...*, p. 387) y por Arturo Farinelli (*Appunti su Dante in Ispagna...*, p. 37).

Ramírez i Molas (*La poesia d'Ausiàs March*, pp. 42-43) opina que en este poema hay claras alusiones autobiográficas. El considerar esta composición como, más bien, obra de madurez le inclinan a suponer o creer que el poeta estuvo en Nápoles, en la corte del Mag-

aquello que en tal extremo los trae, creyendo firmemente que los hechos del mundo son sombra de aquel sol claro que todo su corazón calienta.

XII. ¡Oh buen Amor, de quien la muerte no triunfa, según la historia que el Dante recuenta, y ninguna mente no se ocupe en presumir contra ti conseguir gran victoria, pues dos cuerpos con un alma gobiernas por la virtud que de la amistad se engendra! Aquel que de ti el término piensa alcanzar no sabe de ti: discípulo es de la ignorancia.

XIII. Lirio entre cardos, tres son los grandes caminos por donde la verdad jamás pasea: Ira y Amor que consigo no lo consienten, y la otra es general Ignorancia.

XLVI

I. Velas y vientos han de cumplir mis deseos haciendo caminos inseguros en el mar. Maestral y Poniente los veo armarse contra ellos; el Jaloque y Levante, los deben ayudar con sus amigos el Gregal y el Abrego, haciendo humildes ruegos al viento norteño que en su soplar les sea parcial para que todos los cinco realicen mi regreso.

nánimo después del triunfo de Alfonso (1443). "El cant hauria estat escrit poc abans del retorn, i adreçat possiblement a la mateixa dama dels poemes 89 i 100". No parece segura esta suposición ya que una serie de documentos de 1439 (año en que murió su primera mujer dejándole una serie de pleitos y problemas como heredero) a 1444 (en 1443 había casado por segunda vez) acreditan la permanencia del poeta en Gandía, excepto los días que permaneció en Valencia en las Cortes. Véase Luis Fullana, *El poeta Ausias March*, pp. 160-174.

- II Bullirà ·l mar com la caçola ·n forn,
 mudant color e l'estat natural, 10
 e mostrarà voler tota res mal
 que sobre si atur un punt al jorn;
 grans e poch's peix's a recors correran
 e cercaran amaguatalls secrets:
 fugint al mar, on són nudrits e fets, 15
 per gran remey en terra exiran.
- III Los pelegrins tots ensemps votaran
 e prometran molts dons de cera fets;
 la gran paor traurà ·l llum los secrets
 que al confés descuberts no seran. 20
 En lo perill no·m caureu del esment,
 ans votaré al Déu qui·ns ha lligats,
 de no minvar mes fermes voluntats
 e que tots temps me sereu de present.
- IV Yo tem la mort per no ser·vos absent, 25
 per què Amor per mort és anul·lats;
 mas yo no creu que mon voler sobrats
 pusca esser per tal departiment.
 Yo só gelós de vostr· escàs voler,
 que, yo morint, no meta mi ·n oblit; 30
 sol est pensar me tol del món delit
 —car nós vivint, no creu se pusca fer—:
- v après ma mort, d'amar perdau poder,
 e sia tost en ira convertit,
 e, yo forçat d'aquest món ser exit, 35
 tot lo meu mal serà vós no veer.
 ¡O Déu!, ¿per què terme no hy ha ·n amor,
 car prop d'aquell yo·m trobara tot sol?
 Vostre voler sabera quant me vol,
 tement, fiant de tot l'avenidor. 40

ii. Hervirá el mar como la cazuela en el horno, cambiando el color y el estado natural, y mostrará querer mal toda cosa que sobre sí se detenga por un instante. Peces grandes y pequeños a salvarse correrán y buscarán secretos escondrijos: huyendo del mar, donde son alimentados y criados, como gran remedio a la tierra saldrán.

iii. Los peregrinos, todos juntos, harán votos y prometerán muchas ofrendas hechas de cera; el gran pavor sacará a la luz los secretos que al confesor no serán descubiertos. En el peligro no me olvidaré de vos, antes haré votos al Dios que nos ha atado, de no disminuir mis firmes voluntades y de que siempre os tendré presente.

iv. Yo temo la muerte por no estar ausente de vos, porque el amor es destruido por la muerte aunque no creo que mi amor pueda ser superado por tal separación. Yo estoy celoso de vuestro escaso querer, que, yo muriendo, no me ponga en olvido. Sólo este pensamiento me quita el deleite del mundo, porque viviendo nosotros, no creo que pueda ocurrir.

v. Después de mi muerte, perded capacidad de amar y sea pronto en tristeza convertida y, yo forzado a salir de este mundo, todo mi mal será el no veros. ¡Oh Dios!, ¿por qué no existe un término en el amor porque cerca de él yo me encontrara completamente solo? Vuestro querer supiera cuánto me quiere, temiendo, fiando todo del futuro.

- VI Yo són aquell pus estrem amador,
 après d'quell a qui Déu vida tol:
 puy yo són viu, mon cor no mostra dol
 tant com la mort per sa strema dolor.
 A bé o mal d'amor yo só dispost, 45
 mas per mon fat Fortuna cas no-m porta;
 tot esvetllat, ab desbarrada porta,
 me trobarà faent humil respost.
- VII Yo desig ço que-m porà ser gran cost,
 y aquest esper de molts mals m'aconhorta; 50
 a mi no plau ma vida ser estorta
 d'un cas molt fér, qual prech Déu sia tost.
 Lladonchs les gents no-ls calrà donar fe
 al que Amor fora mi obrarà;
 lo seu poder en acte s mostrarà 55
 e los meus dits ab los fets provaré.
- VIII Amor, de vós yo-n sent més que no-n sé,
 de què la part pijor me'n romandrà;
 e de vós sab lo qui sens vós està.
 A joch de daus vos acompararé. 60

XLVII

- I Bé m marvell com l'ayre no s'altera
 e com lo foch per fexuch pes no cau,
 e com no-s mou la que fexuga jau
 fermant son lloch en la pus alta spherà.
 Major senyal no pot mostrar lo món 5
 e digne molt que l'hom se'n marvell;

41 Sobre la condición de ser el más extremo amador, véase pp. 59-60.

Bohigas (*Poesies*) ve en este poema "un violent atac contra l'amada del poeta" que le lleva a pensar su posible relación con el "maldit" de Na Montbohi, XLII. Por su parte rechaza la suposición de Pagès (*Commentaire*, p. 63) del que el hombre necio que ama esta señora sea su marido, lo que sitúa a nuestro poeta en

vi. Yo soy el más extremado amador, después de aquel a quien Dios la vida quita; pues yo estoy vivo, mi corazón no muestra duelo tanto como la muerte por su extremo dolor. Al bien o al mal del amor yo estoy dispuesto, mas por mi hado la Fortuna no me da la ocasión. Todo desvelado, con desatracada puerta, me encontrará contestando humildemente.

vii. Yo deseo aquello que me podrá ser muy costoso, pero esta esperanza me consuela de muchos males; a mí no me place que mi vida esté libre de un caso muy cruel, por el cual ruego a Dios sea pronto. Entonces no les será necesario a las gentes dar fe a lo que Amor fuera de mí obrará. Su poder con actos se mostrará y mis palabras con los hechos probaré.

viii. Amor, de vos siento más de lo que sé, y que la parte peor me quedará; y de vos sabe quien sin vos está. Al juego de dados os compararé.

XLVII

i. Bien me maravillo cómo el aire no se altera, y cómo el fuego por pesado peso no cae, y cómo no se mueve la que pesada yace afirmando su lugar en la más alta esfera. Mayor muestra no puede mostrar el mundo y muy digno que el hombre se maraville;

la línea de los trovadores, lo que, en opinión de Bohigas, resta originalidad a Ausias March.

Este poema, en nuestro parecer, está manifestando intensamente los celos del poeta valenciano y estos ciegos celos le dan motivo para las sospechas y las fuertes recriminaciones.

ab un poch més hauré creure per ell
que periran tots quants en lo món són.

- II A mon júf, ses lleys Amor confon;
speriment ja del tot és errant. 10
Tot amador ama per son semblant;
lo contrafer en per null temps no fon.
¿Vós, qui bastant sou per un món regir,
porà's bé fer que ameu l'home pech?
¿Per acte lleig sentiment haureu cech? 15
No haveu pus excusa n lo meu dir.
- III Mon creure ferm no pot bé soferir
un cas tan fort e per moltes raons,
mas tan bé sé que la carn ha sperons, 20
e no-us veig fre bastant a retenir;
e, d'altra part, Amor, per sa furor,
secretament, sens compte, lo cors lliga
en actes tals quals honestat castiga.
¿E pot esser ameu de tal amor?
- IV Si ver serà, prech Déu que la calor 25
de tots los fochs creme la vostra carn,
si no teniu en un terrible escarn
que no vençau una tan gran error.
Mas vostre cors per ventura s delita 30
usar dels fruyts que Na Venus conrea,
mas vostre seny deuri haver ferea
de fer tals fets, e gens n'han ja sospita.
- v Per tal dolor no faré vida rmita,
palesament serà ma vid activa, 35
e de parlar no tendré llengua squiva,
e ver parlar, de si gran dolçor gita.
Cells qui sabran mon ver complanyiment,
tots planyeran mi per ma causa justa,
e planyiment de si amor ajusta
e rependran natura si-u consent. 40

con un poco más habré de creer por ello que perecerán todos cuantos en el mundo están.

II. A mi juicio, Amor confunde sus leyes; la experiencia ya está completamente equivocándose. Todo amador ama por su semejante; hacer lo contrario nunca ocurrió. Vos, que sois suficiente para un mundo gobernar, ¿podrá ocurrir que améis al hombre necio? ¿Para el acto feo tendréis ciego el sentido? No tenéis ninguna excusa en mi opinión.

III. Mi firme creencia no puede sufrir bien un caso tan intenso, y por muchas razones, pero también sé que la carne tiene espuelas, y que no veo freno suficiente para frenar; y de otra parte Amor, con su furor, secretamente, sin percibir, el cuerpo liga en actos tales que la castidad castiga. ¿Y puede ser que améis de tal amor?

IV. Si fuera verdad, ruego a Dios que el calor de todos los fuegos queme vuestra carne si no tenéis en un terrible escarnio que no venzáis un tan grave error. Mas vuestro cuerpo, por ventura, os deleita emplear los frutos que la señora Venus acarrea, pero en vuestro seso debería haber temor de cometer tales hechos pues la gente tiene ya sospecha.

V. Por tal dolor no haré vida eremítica: manifestadamente será mi vida activa, y para hablar no tendré la lengua esquiva pues el verdadero hablar pone de sí gran dulzor. Los que sabrán mi verdadera lamentación todos se lamentarán de mí, debido a mi justa causa, pues la compasión se ajusta de sí con el amor y reprendrán a la natura si lo consiente.

- VI ¡O foll· Amor!, de vós no són content,
 e, ja molt menys, dels fets de la que am;
 no sé de qui haver pus honest clam:
 per no errar, maldich-vos egualment.

XLVIII

- I Ab vós me pot Amor ben esmenar
 del temps passat lo seu gran falliment;
 sa fort dolor per mon mal pensament,
 vós mi amant se pot acabalar.
 Yo li perdon si m'ha dat mal dormir, 5
 yo li perdon voler mal guardonat,
 yo li perdon si m'ha d'amar forçat
 dona tan vil que-m fos vergonya ·l dir.
- II Si cossa fos llauger· a comportar 10
 que yo de vós hagués tal vantament
 que-m pogués dir esser vostre servent,
 lo nom sens pus me bast· a contentar.
 Tal me pareu que si de ferm vos mir,
 lo meu desig roman tan alterat
 que no vol res del que ha desijat, 15
 ne del present ne del que pot venir.
- III Creeu de ferm que no-m vull apartar
 del que sabré que serà vós plasant,
 e si-m manau cosa de gran turment,
 serà molt lleus càrrech de suportar. 20
 Donchs, en manar no-us cal molt enardir:
 tot se farà lo que serà manat
 ab que d'amar no sia defenssat,
 car mon voler en àls no pot servir.
- IV Acort no-us cal en voler mi amar, 25
 si-us ne altau, ne de mon sentiment;
 de mon voler creeu segurament

VI. ¡Oh loco Amor!, de vos no estoy contento y ya mucho menos de los hechos de la que amo. No sé de quién tener más honesta queja: para no errar igualmente os maldigo.

XLVIII

I. En vos me puede Amor bien compensar del tiempo pasado, de su gran decepción; su intenso dolor, por mi mal pensamiento, amándome vos se puede igualar. Yo le perdono si me ha dado mal dormir, yo le perdono querer mal galardonado, yo le perdono si me ha forzado a amar mujer tan vil que me causase vergüenza decirlo.

II. Si fuera cosa fácil sostener que yo de vos tuviera tal vanagloria que me pudiese considerar vuestro servidor, el nombre sin más basta para contentarme. Tal me parecéis que si firmemente os miro mi deseo queda tan alterado que no quiere nada de lo que ha deseado, ni del presente ni del [tiempo] que puede venir.

III. Creed firmemente que no me quiero apartar de lo que sabré que os será placentero, y si me mandáis cosa de gran tormento, será carga muy liviana de soportar. Entonces en mandar no os precisa mucho enardecer: se hará todo lo que sea mandado con tal que amar no sea prohibido, porque mi querer para otras cosas no puede servir.

IV. Resolución no os precisa para quererme amar si no os contentáis, ni de mi sentimiento; mi querer, creed con seguridad, que jamás os podrá desagradar.

que per null temps vos porà desaltar.
 Ell amarà e no farà mentir
 los meus escrits qui d'ell han tant parlat, 30
 ne scarnirà mon verdader dictat,
 ans en millor lo veureu afegir.

v A Déu no-l plach bellea vos donar
 sinó que fos de Amor serviment,
 car en tot l'als llege-ha bastament 35
 en fer tot quant lo món li pot manar.
 No sabeu prou si llexau temps fugir,
 e temps perdut no pot ésser cobrat;
 e, donchs, restau ab voler termenat
 de ben amar lo qui us sabrà grair. 40

vi Llir entre carts, los meus jorns vull finir
 amant a vós, sol que me'n hajau grat;
 e si Amor d'amar ha mi lloat,
 creeu-lo ferm, car no hu fa desmentir.

XLIX

i A mal estrany és la pena estranya
 e lo remey hauria ser estrany,
 e qui de fret mor per entrar en bany
 haurà calor, si aygua freda l banya;
 e si-l començ ve per mig, impossible 5
 lo mig segueix e la fi lo començ;
 ab forces tals Amor mi amant venç,
 que planament lo dir no-m és possible.

37-38 Esta consideración sobre el tiempo perdido y no recuperable está dentro de la tradición, es lugar común y convertido en fundamental tema literario con el famoso *Carpe diem* horaciano. Sin embargo en Ausias March todavía no se encuentra el sentido que tiene a partir del Renacimiento: aprovechamiento de la vida en los años que plenamente se puede gozar. La vida tiene la fugacidad de una rosa.

8 La variante del ms. H, "plenament", quizá da mayor

Él amará y no hará mentir mis escritos, que de él tanto han hablado, ni escarnirá mi verdadero verso, al contrario en mejor lo veréis aumentar.

v. A Dios no le plugo daros belleza sino para que estuviese al servicio de Amor ya que en todo lo otro hay fealdad suficiente para hacer todo cuanto el mundo le puede mandar. No sabéis bastante que si dejáis al tiempo huir, y el tiempo perdido no puede ser recobrado, pues, entonces, permaneced con voluntad firme de bien amar a quien os lo sabrá agradecer.

vi. Lirio entre cardos, mis días quiero acabar amándoos, sólo que me encontréis grato; si Amor por amar me ha loado, creedlo firmemente, porque no lo hace desmentir.

XLIX

i. A mal extraño es la pena extraña y el remedio habría de ser extraño, pues quien de frío muere, en meterse en el baño tendrá calor aunque agua fría le bañe; y si el comienzo viene por el medio, imposible que el medio le siga y el final al comienzo. Con fuerzas tales Amor a mí, amante, me vence, llanamente decirlo no me es posible.

sentido. También, puede ser, que el poeta manifiesta con cierta superioridad que los efectos o causas de amor precisan un lenguaje más intelectual. Lo que sí resulta claro que este verso define la mayor parte la condición de su poesía, y no sólo en esta ocasión: no saber o serle imposible decir las cosas llanamente.

- II Encontra mi Amor és molt horrible
 e tan plaent que m'ha fet ser content, 10
 car davant mi tinch bé complit present
 e d'altra part me puny dolor terrible.
 Aquesta és una dolor novella
 que dins mon cap ha fet novella obra,
 desassentant la mia pensa pobra 15
 que a sos mals tenia sa jaella.
- III Amor en mi no fa gran maravella,
 fermant ses lleys en temps passat posades;
 mas per lloch temps eren ja oblidades:
 per mi Amor son poder torna n sella; 20
 e sí com Déu miracles volch mostrar
 perquèls jueus fermament lo creguessen,
 faent parlar los muts e que'ls cechs vessen,
 Amor li plau que perda lo parlar.
- IV Envers alguns açò miracle par, 25
 mas si'ns membram de Arnau Daniel
 e de aquells que la terra ls és vel,
 sabrem Amor vers nós què pot mostrar.
 Cella que am en egual de la vida,
 mostre vorrir en fets y en continent: 30
 quant li só prop, és d'ella sbaÿment,
 ab continent de haver-l avorrida.
- v Dins en mi sent una força nfinida,
 tant qu'és pus fort que lo desig d'Amor;
 cascun d'aquests d'Amor pren sa favor, 35
 mas egualment entr ells no és partida;
 car mon desig no basta fer menaces
 a la gran por qui'l bat fort e'l castiga;

25 Este es el poeta provenzal más citado y con mayores elogios de todos los trovadores: Dante (*Purgatorio*, XXVI, 115-148); Petrarca (*"Di portamenti et di volgari strani. | Fra tutti il primo Arnaldo Daniello | Gran maestro d'amor, ch'a a la sua terra | Ancor fa honor col suo dir novo et bello"*, *Trionfo d'Amore*, IV, 40-44). Sobre la influencia de Arnaut Daniel en el poeta valen-

II. Contra mí Amor es muy horrible y tan placentero que me ha hecho estar contento, ya que ante mí tengo ahora el bien cumplido y de otra parte me punza un dolor terrible. Éste es dolor nuevo que en mi cabeza ha hecho una nueva obra, removiendo mi pobre pensamiento que para sus males tenía su yacija.

III. Amor en mí no hace gran maravilla, afirmando sus leyes en tiempos pasados puestas, pero por largo tiempo estaban ya olvidadas: por mí Amor su poder vuelve a ensillar. Y así como Dios quiso mostrar milagros para que los judíos firmemente creyesen, haciendo hablar a los mudos y que los ciegos viesan, a Amor le place que pierda el hablar.

IV. Para algunos esto parece milagro, pero si nos acordamos de Arnau Daniel y de aquellos que la tierra les es confusión, sabremos que nos puede mostrar. Aquella que amo lo mismo que la vida muestra aborrecimiento en hechos y en actitudes: cuando le estoy cerca, es de ella la repulsa con la manifestación de haberla cansado.

V. Dentro de mí siento una fuerza infinita, tanta que es más fuerte que el deseo de Amor. Cada uno de estos toma de Amor su favor, pero igualmente entre ellos no está separada, porque a mi deseo no le basta hacer amenazas al gran miedo que fuerte le

ciano, véase A. Pagès (*Auzias March*, pp. 232-233). Respecto a la pérdida del habla que Amor le impone: "C'est un thème fréquent dans la poésie provençale, mais sur lequel Arnaut Daniel insiste particulièrement dans deux de ses pièces, répétant á plusieurs reprises qu'Amour lui comande de se taire". Pagès (loc. cit., p. 233).

d'aquesta és Amor tan gran amiga
que toll poder al desig de sos braces. 40

VI Llir entre carts, Amor no té pus llaces
que-m tinguen pres, si de aquests escape;
ungles no té ab què ma carn arrape,
mas dorm segur de present en sos braces.

L

I Sí com aquell qui per sa ·nfninitat
no pot ésser de res finit content,
sí que res fet, ab algun element,
en son delit no-l haurà contentat
—per inperfet lo delit mundà posa 5
e sinó ·n Déu sa penssa no s'atura—,
axí Amor, vós amant, m'assegura;
tot lo restant del món li fa gran nosa.

II En vós penssant ma penssa és enclosa,
dompda's per vós, ma voluntat no-s farta, 10
car ma raó la té cativ· ab carta,
que res no vol e demanar no gosa.
No-m meravell si yo ame vós tant,
conexent vós, veent-vos e sentint;
al meu voler lo saber lo desmint, 15
lo meu saber al voler va davant.

III Yo-m meravell com no muyr desijant,
creent en vós ésser un paradís,
e no sé hom que-n vós aytant sentís
que no-s mostràs de vós ésser amant. 20
No-m llou de tant qu-en saber tots los pas,
mas per Amor he sentit més en vós;

bate y le castiga, de esto es Amor gran amigo que quita poder al deseo de sus brazos.

VI. Lirio entre cardos, Amor no tiene lazos que me tenga preso, si me escapo de éstos. No tiene uñas con que arañe mi carne, mas duerme seguro ahora en sus brazos.

L

I. Así como aquel que por su infinitud no puede estar contento de nada finito, así que nada hecho, con algún elemento, no le habrá contentado —por imperfecto considera el deleite mundanal y si no en Dios su pensamiento no se detiene— lo mismo Amor, amándose, me asegura. Todo lo demás del mundo le da gran enojo.

II. Pensando en vos está encerrado mi pensamiento, domado está por vos, mi voluntad no se harta porque mi razón la tiene cautiva con documento, pues nada quiere y pedir no osa. No me maravillo si yo os amo tanto, conociéndoos, viéndoos y sintiendo; a mi querer el saber lo desmiente: mi saber precede al querer.

III. Yo no me maravillo cómo no muero deseando, creyendo en vos ser un paraíso, y no conozco a nadie que en vos sintiera tanto que no se mostrase ser vuestro amador. No me alabo tanto que en saber a todos supere, pero a causa de Amor os he sentido

Amor ha fet, dels seus bons servidós,
del pech, sabent, e franch, del pus escàs.

- IV A desijar mon desig no és llas, 25
mas la valor vostra més ne mereix;
en estimar hom bé no la compleix,
no-us am· assats qui amant no sclatàs.
Ja per Amor amadors morts ne són,
e yo só viu; en fet no rest equal: 30
la causa d'on los vench aytant de mal
no és tan gran com la que mi confon.
- V E puy semblant de vós jamés no fon,
yo degra ser sus tots avantajat;
nou penssament Déu me pogr· haver dat 35
que no servís a pus a fer al món
sinó en vós per tots temps contemplar,
car yo-m conech que meriu vaga pensa,
e pas dolor com no-m trob tal defensa
que no-m jaquís altra pens· acostar. 40
- VI Llir entre carts, ço que-m fa vós amar
no m'entra pas solament per la vista;
vostr· esperit és aquell qui-m conquista,
e com de mi no-us mostrau desaltar.

LI

- I Tal só com cell qui pensa que morrà
e ja l'han llest moltes veus la sentença,
mas per mercè l'és donad· audiença:
creu e no creu que mercè li valrrà;

23-24 A. Pagès (*Auzias March*, p. 247) cita estos versos de N'At de Mons:

*Sapchon li finayman
Que per amor si fan*

... ..

más. Amor ha hecho, con sus buenos servidores, del necio, sabio, y generoso al más mezquino.

iv. En desear mi deseo no está lacio pues vuestro valor merece más; a estimarlo nadie lo alcanza bien, no os ama bastante quien amando no estalla. Ya por Amor hay amadores muertos, pero yo estoy vivo; de hecho no quedo igual: la causa de donde les viene tanto mal no es tan grande como la que a mí confunde.

v. Y pues semejante a vos jamás existió, yo debería ser aventajado sobre todos; nueva inteligencia Dios me podría haber dado que no sirviese para otra cosa en el mundo sino para contemplaros siempre, porque yo reconozco que merecéis libre pensamiento, y paso dolor cuando no me encuentro tal defensa que no me quite que se acerque otro pensamiento.

vi. Lirio entre cardos, lo que me hace amaros no me entra solamente por los ojos; vuestro espíritu es el que me conquista, y cómo no mostráis desagrado de mí.

LI

i. Tal estoy como aquel que cree que va a morir pues ya le han leído muchas veces la sentencia, mas por gracia le es dada audiencia: cree y no cree que la gracia le valdrá; el mal y el bien están delante del

Elh pec saben e cert.

... ..
Elh cobe franc de cor...

Otros versos, con semejantes pensamientos, de Aimeric de Peguilhan los cita Pagès en su *Commentaire*, p. 66.

- lo mal e-l bé van al mesquí davant, 5
 que fermament no·ls gosa esperar.
 Axí no pusch sens por vós desijar,
 ne ser no-n puch del tot desesperant.
- II Aytant com puch iré vid· allargant
 perquè l'estrem de tots los mals és mort; 10
 no-m trob esforç per haver-ne conhort,
 mes am dolor, mort e vida dubtant.
 E tant com pus de ma dolor creeu
 e lo remey en vós lo deteniu,
 lo meu esper jau mort molt més que viu, 15
 ans de sa mort prega-us li perdoneu.
- III Lladonchs morré, com parlar no-m volrreu,
 e tinch per foll qui de mort no-s defèn:
 aquella és derrer dan e turment;
 no meresch yo que los meus jorns fineu. 20
 No gardeu mi, sinó ma benvolença;
 mi ofenent, ofendreu lo voler
 qui, vós amant, de mi és homeyer,
 e, conexent, vos fall reconexença.
- IV ¿On és Jason e sa desconexença? 25
 ¿On és Theseu, que traí Adriana?

25-26 Este "movimiento interrogativo", parco en Ausias March y tan característico en otros poetas (Gómez y Jorge Manrique, Marqués de Santillana, Fernán Sánchez Talavera o Calavera, etc.) tiene precedentes muy antiguos anteriores a los provenzales. Unas veces es preguntarse dónde fueron la riqueza, gloria, poderío, juventud, etc. Otras es una enumeración de ciudades o de grandes personajes, como ocurre en estos versos de Ausias March, señalando lo que sobresalió en ellas o en ellos. Menéndez y Pelayo al estudiar este aspecto en Jorge Manrique (*Antología de poetas castellanos*, Santander, 1944, II, pp. 397-407) cita varios textos antiguos: así por ejemplo, esta poesía de la Edad Media:

*Ubi Plato, ubi Porphyrius?
 Ubi Tullius aut Virgilius?
 Ubi Thales? Ubi Empedocles?
 Aut egregius Aristoteles?*

desdichado, pero firmemente no se atreve a esperar. Así sin miedo no puedo desearos, ni puedo estar des-
esperando del todo.

II. Tanto cuanto pueda iré alargando la vida porque el límite de todos los males es la muerte; no me encuentro fuerza para tener consuelo, más amo el dolor, la muerte y la vida vacilando. Pues tanto cuanto más en mi dolor creáis y el remedio en vos lo deteneís, mi esperanza yace muerta mucho más que viva, antes de su muerte os suplico la perdonéis.

III. Entonces moriré, ya que no me querréis hablar, pues tengo por loco quien de la muerte no se defiende: ella es el último daño y tormento; no merezco yo que mis días acabéis. No cuidéis de mí sino de mi bien amar; ofendiéndome, ofendéis el querer que, por amaros, es mi homicida, y, sabiéndolo, os falta reconocimiento.

IV. ¿Dónde es Jasón y su ingratitud? ¿Dónde es Teseo, que traicionó a Ariadna? Y Dido fue de espe-

*Alexander ubi rex maxumus?
Ubi Hector Trojae fortissimus?
Ubi David, rex doctissimus?
Ubi Salomon prudentissimus?*

... ..

También la poesía árabe-andaluza ofrecía estos pensamientos y movimiento estilístico: la conocida elegía de Abul-Beka, poeta de Ronda, en traducción de don Juan Valera:

*¿Qué es de Valencia y sus puertos?
¿Y Murcia y Játiva hermosas,
y Jaén?*

Jasón en la mitología griega, hijo del rey de Yolcos, Esón. Fue admirablemente educado por el centauro Quirón. Fue despojado del trono paterno por Pelias y

E Dido fonch d'esperança tan vana
que la traí Eneas en creença.

Los fets passats de present me consolen.

Irat me trob vers femení linatge; 30

los fins amans no han en ell estatge:

sembren los bons, cullen los mals e molen.

v Savis són cells qui les festes no colen

d'aquell amor qui en les dones cau;

ab desleals sovent elles han pau, 35

llexant aquells qui per ben amar moren.

En recort és aquell Pau de Bellviure

qui per amar sa dona tornà foll;

tal camí tench, soptat rompent lo coll.

De tot mon dan dupte'm no-us veja riure. 40

vi Plena de seny, no m'abreugeu lo viure,

car, mentre visch, vostra llaor s'allarga,

e vós lloant no-m trob la boc amarga,

ne tart la mà com de vós vull escriure.

fue jefe de los argonautas en la conquista del vellocino de oro, en Cólquide. Fue seducido por Medea a la que más tarde repudió para casar con Creusa, hija de Sísifo, rey de Corinto. La venganza de Medea fue terrible pues mató a los dos hijos que había tenido con Jasón. Jasón conquistó el reino de Yolcos. Según otra tradición terminó su vida de manera miserable y errante. Ovidio, *Metamorfosis*, VII, fábula 2,3, etc. Séneca, *Medea*.

Teseo, uno de los más celebrados héroes de la antigüedad, hijo de Egeo y rey de Atenas. Ha sido comparado a Hércules por los penosos trabajos que soportó con éxito. Salvó a Creta del sangriento dominio del Minotauro, al que mató, valiéndose de la eficaz ayuda de Ariadna, hija de Minos, que con un hilo que le había entregado pudo ser guiado en el laberinto de Creta donde se encontraba el monstruo. Más tarde abandonó a Ariadna en la isla de Naxos. Murió tras una vida extremadamente agitada. Por haber ofendido a Plutón fue condenado al infierno donde debía permanecer penosamente sentado. Ovidio, *Metamorfosis*, VII, 433; Virgilio, *Eneida*, VI, 617.

Dido, también llamada Elisa, hija de Belo, rey de Tiro y hermana de Pigmalion. Habiendo sido muerto su esposo, Siqueo, por Pigmalion, huyó y fue la funda-

ranza tan vana que la traicionó Eneas en su creencia. Los hechos pasados ahora me consuelan. Me siento airado contra el linaje femenino. Los finos amantes no encuentra en él firmeza: siembran los buenos, recolectan los malos y muelen.

v. Sabios son aquellos que no celebran las fiestas de aquel amor que en las mujeres hay; con los desleales con frecuencia ellas tienen paz, abandonando a los que por bien amar mueren. En la memoria está aquel Pau de Bellviure que por amar a su dama se volvió loco. Tal camino tengo, presto rompiendo el cuello. De todo mi daño dudo que no os vea reír.

vi. Muy sensata, no me abreviéis el vivir, porque, mientras vivo, vuestra alabanza se alarga, y alabándoos no me encuentro la boca amarga ni la mano tarda cuando de vos quiero escribir.

dora de Cartago. Su belleza y valentía alcanzó gran número de admiradores. Obligada a tomar nuevo esposo pidió tres meses de tiempo para contestar, dándose muerte en presencia de su pueblo por lo que ganó el nombre de Dido, *mujer valiente*. Según Virgilio (*Eneida*) y Ovidio (*Metamorfosis*, XIV, fábula 2) la muerte de Dido fue causada por la rápida marcha de Eneas, de quien estaba profundamente enamorada y del que no podía ser esposa a causa de la prohibición de los dioses.

32 Es un refrán.

37 *Pau de Bellviure*. De este poeta catalán se desconoce su biografía y su obra pues tan sólo queda de él una estrofa en *Lo Conort* de Francesch Ferrer (*Memorias para ayudar a formar un Diccionario Crítico de los Escritores Catalanes* por Félix Torres Amat. Barcelona, 1836, p. 236, donde aparece como Pau de Bellviura), que le muestra como un maldiciente de mujeres. Se conserva un poema suyo en el *Cançoner d'obres enamorades* de Paris (ms. esp. 225), que comienza *Dompna gentil, vós m'inculpats a tort. | Si m'ajut Déus, sóts-ne mal informada...* Pero éste, hasta hoy, tan poco conocido poeta debió haber producido considerable obra y excelente como se desprende de la consideración con que le trata el Marqués de Santillana en su *Proemio*.

LII

- I ¡Clamar no-s deu qui mal cerca e troba;
dons, vós, mon cor, no us senta pus clamar!
Vostres gemechs no-s poden conportar,
e vostres colps se mostren sus ma roba.
Hajau esforç, car lo pijor és mort; 5
puys a Déu plau, preniu-hi paciènça;
Ell és aquell qui fa de vós sentença:
creure deveu que no fa negun tort.
- II Ans que lo món, fon vostra mala sort,
puix fon en Déu lo vostre cas present, 10
e lo saber de Aquell no consent
que sia menys vostre cas ne pus fort,
sinó aytal com per Ell és sabut.
La tarda és la vostra enemiga;
la que amau vejau si-us és amiga: 15
llança li veig portar e no escut.
- III En aquell jorn seré ·n pijor caygut,
car, yo morint, tot mon delit morrà;
algun plaer l'ull no-m aportarà,
que de aquest moltes veus me'n ajud. 20
¿Com se farà qu-en un tan gran risch meta
tot lo meu bé, ab tal dupte de perdre?
Lo meu esforç cascun jorn sent esperdre.
Null penssament no veig que bé-m prometa.
- IV Quant me ferí Amor ab la sageta, 25
no viu lo llanç ans de sentir dolor;
untada fon de una gran dolçor,
material dolç portava la treta.

1 *mal.* Pagès accepta la variante de F, *molt*, també en B y N. Bohigas discrepa de esta elecció y prefere la de los otros mss. y ediciones. "El context justifica plenament aquesta esmena". Efectivamente parece más claro el sentido que coincide con el refrán: quien busca

LII

I. ¡No debe quejarse quien el mal busca y encuentra, entonces, vos, corazón mío, que no os sienta clamar! Vuestros gemidos no se pueden soportar y vuestros latidos se manifiestan debajo de mi ropa. Tened fortaleza, porque lo peor es la muerte; pues a Dios place, tomadlo con paciencia. Él es aquel que os da la sentencia: debéis creer que no comete ninguna equivocación.

II. Antes que en el mundo, fue vuestra mala suerte, pues fue en Dios vuestro caso de ahora, y la sabiduría de Él no consiente que sea inferior vuestro caso ni más fuerte, sino tal como por Él es sabido. La tardanza es vuestra enemiga; la que amáis ved si os es amiga: lanza le veo llevar y no escudo.

III. El aquel día estaré caído en peor [estado], porque, yo muriendo, todo mi deleite morirá; algún placer la vista no me traerá, pues de éste muchas veces me ayudo. ¿Cómo hacer que en tan gran riesgo ponga todo mi bien con tal duda de perder? Mi esfuerzo cada día siento perder. No veo ningún pensamiento que el bien me prometa.

IV. Cuando me hirió Amor con la saeta, no vi el venablo antes de sentir el dolor; untado fue de un gran dulzor, materia dulce llevaba la saeta. No me

(o sigue) el mal, que no se queje. También tiene sentido, más complicado, la otra variante. En este verso seguimos a Bohigas.

25-28 Sobre la saeta alegórica amorosa, véase pp. 60-62.

- No-m conselleu si no-m consellau viure;
 saber no-m plau lo jorn de m· aspra fi. 30
 Aquella que veurà tal cas en mi,
 sí que lo plor haurà pus prop de riure.
- v En un mal lloch, amich, vos veig assiure,
 sí que tot hom vos ne té per grosser,
 com vós creeu que darà mal saber, 35
 quant de la mort no-us veurà bé delliure.
 En ell· està la vostra mort e vida;
 sapiau, donchs, si-us vol haver mercè;
 no-us consell pus sinó saber lo bé
 que-us vol la que vós tant haveu servida. 40
- vi Si bé del tot porà ésser perida,
 per mon saber, ma vida y ma sperança,
 e veig la mort ab la vida ·n balança,
 llou lo consell car és bo en partida.
 Negú no-s deu llunyar de sa natura; 45
 al hom és dat per son dret natural
 desijar bé, volent saber lo mal;
 d'aquest saber vull donchs haver gran cura.
- vii Als amadors Amor los assegura
 que no hauran en ell seguretad; 50
 en llurs volers no cabrà fermetad;
 donchs, ¿com serà entr· ells cosa segura?

LIII

- i Ab tal dolor com l'esperit s'arranca
 e dins lo cors comença fer camí,
 e roman fret lo lloch d'on parteix sí,
 la viva carn s'altera·n groga y blanca,
 molt e pus fort dolor mon desig sent 5
 com ha partir de la mia sperança;
 no és del tot, mas en lo camí ·s llança;
 ja mon esper demostr· alterament.

aconsejéis si no me aconsejáis vivir; no me agrada saber el día de mi amargo final. La que verá tal caso en mí, aunque lo llore estará más cerca de reír.

v. En mal lugar, amigo, os veo sentado, así que todos os tienen por grosero, como vos creéis que dará mal conocimiento, cuando de la muerte no os veréis bien librado. En ella está vuestra muerte y vida; sabed, pues, si os quiere conceder gracia. No os aconsejo sino saber lo bien que os quiere la que vos tanto habéis servido.

vi. Si bien del todo podrá ser acabada, por mi conocimiento, mi vida y mi esperanza, pues veo la muerte y la vida en la balanza, alabo el consejo porque es bueno en parte. Nadie debe alejarse de su naturaleza; al hombre le es dado por su derecho natural desear el bien, queriendo saber el mal; de este saber quiero, pues, tener gran cuidado.

vii. A los amadores Amor les asegura que no tendrán en él seguridad. En sus querer no cabrá firmeza; entonces, ¿cómo habrá entre ellos cosa segura?

LIII

i. Con tal dolor como el espíritu se arranca y dentro el cuerpo comienza a hacer camino, y permanece frío el lugar de donde parte de sí, la viva carne se altera en amarilla y blanca, mucho y más fuerte dolor siente mi deseo cuando ha de partir de mi esperanza. No del todo, pero al camino se lanza: ya mi esperanza muestra alteración.

- II No-m pens que Déu me done tal turment
 que-m veja-l món si pert lo meu desig; 10
 no-m restarà sinó que mude llig,
 car de tot l'als mon esforç és potent.
 Tots los assaigs que amadors han fets,
 tots me són pochés sinó mort acordada;
 si-m fall amor, no-m fall pensa irada 15
 per castigar mos passats malifets.
- III Tan gran amor hauria ·n desherets
 que tal afer menys de senyal passàs.
 De bé o mal se'n deu mostrar gran cas;
 Amor li plau que-s mostren sos secrets. 20
 Tant mon voler Amor ha obeÿt,
 que no-m dolrà sa perillosa plaga,
 si per null temps la fama no s'apaga,
 com sent Francesch, de la su· ha jaquit.
- IV Vós, dona, sou mon déu e mon delit; 25
 donchs, no-us dolgau si pert lo món per vós.
 No-m tenu tort en les mies dolors,
 e, vós dolent, me féu pus dolorit.
 Res no-m dol tant com si de mi us doleu;
 llexau a mi acomanat a ·mor, 30
 car de aquell no-m trobe gran paor;
 de ira preh que-m vulla guardar Déu.
- v Sí com al hom frenèlich l'és molt greu,
 quant a fer mal se vol ésser llevat,
 lo fort lligam que li hauran possat 35
 y ell mal no sent fins la follia veu,

24 "Ma volonté, dit Ausias March, a tant obéi à l'amour que je ne souffrirai point de sa dangereuse plaie, pourvu que la renommée ne s'en éteigne jamais, comme pour saint François qui s'est depouillé de la sienne". Pagès, *Ausias March*, p. 283.

La interpretació de Bohigas (*Poesies*) difiere de la de Pagès: "L'amant es compara a sant Francesc. Igual que aquest, es resigna a la seva ferida amorosa, mentre sigui divulgada per la Fama".

II. No creo que Dios me dé tal tormento que me vea el mundo si pierdo mi deseo; no me quedará sino que cambie de atadura, porque de todo lo otro mi esfuerzo es potente. Todos los intentos que los amadores han hecho, todos me son pocos sino la muerte acordada; si me falta Amor, no me falta el airado pensamiento para castigar mis pasadas maldades.

III. Tan gran amor tendría sin secretos que tal asunto sin señal pasase. Del bien o del mal se debe mostrar gran hecho: a Amor le place que se muestren su secretos. Tanto mi querer a Amor a obedecido, que no me dolerá su peligrosa llaga si nunca la fama se apaga, como san Francisco que ha perdurado la suya.

IV. Vos, señora, sois mi dios y mi deleite; entonces no os lamentéis si por vos pierdo el mundo. No me tengáis ofendido en mis dolores, pues, vos doliente, me hacéis más dolorido. Nada me duele tanto como si de mí os doléis; dejadme encomendado a morir, porque de ella no encuentro gran pavor; de la ira ruego que me quiera guardar Dios.

V. Así como al hombre frenético le es muy penoso —cuando a hacer mal se siente llevado— la fuerte ligadura que le habrán puesto pues él no siente el mal hasta que ve la locura, me ocurre a mí cuando

No deja de sorprender que Ausias March establezca esta relación entre su llaga amorosa y los estigmas divinos de San Francisco de Asís. Por otra parte hay que tener en cuenta su perfecta obediencia al dios Amor y la absoluta proclamación del v. 25: "Vos, señora, sois mi dios y mi deleite".

ne pren a mi quant só torbat per ira :
 yo-m trob esforç, tant que no sent treball ;
 quant me jaqueix, si bé tot jorn ho call,
 romanch tant llas, que sol mon cor sospira. 40

VI Llir entre carts, ma voluntat se gira
 tant que yo-us vull honesta y deshonest ;
 lo sant aïr, aquell del qual tinch festa,
 e plau-me ço de què vinch tost en ira.

LIV

I ¿Qui, sinó foll, demana si-m enyor,
 essent absent, d'aquella qui-m fa viure?
 E si no plor, ¿qui és lo qui-m veu riure,
 si bé no pas contínua dolor? 5
 Tots mos delits en u he transportat ;
 Amor li plau en mi fer aquest cambi ;
 lo món no té res valent lo recambi
 del esperant lo bé tan desijat.

II Tant és lo bé qui m'és davant possat,
 que sens dolor visch aquell esperant ; 10
 si no-l atench, seré tan malanant
 qu-en aquest món infern hauré trobat.
 Contentament la una part me dóna,
 per l'altra és ma vida tribulada :
 ab mort està en balança posada, 15
 tement que por ma sperança confona.

III De punt en punt ma sperança m bandona,
 e venç-me por d'aquell mal que yo-m tem.
 ¿Qui és aquell en poch amar estrem
 que segurtat prenga per companyona? 20
 Per molt amar en altre mi tresport,

44 *ira*. Doy la equivalencia de melancolía que también tiene en los trovadores provenzales.

estoy turbado por la ira: yo me encuentro esforzado, tanto que no siento fatiga; cuando me deja, si bien siempre lo callo, permanezco tan lacio que solo mi corazón suspira.

VI. Lirio entre cardos, mi voluntad gira tanto que yo os quiero honesta y deshonestas; lo santo odio, aquello por lo que tengo fiesta, y me place que eso se convierta pronto en ira.

LIV

I. ¿Quién, sino un loco, pregunta si añoro, estando ausente, a la que me hace vivir? Y si no lloro, ¿quién es el que me ve reír, si bien no paso continuo dolor? Todos mis deleites en uno los he puesto; a Amor le place hacer en mí este cambio; el mundo no tiene nada que valga el recambio del esperado bien tan deseado.

II. Tanto es el bien que es puesto delante, que sin dolor vivo esperándolo; si no lo alcanzo seré tan malandante que en este mundo el infierno habré encontrado. Una parte me da contentamiento, por la otra está mi vida atribulada: con la muerte está puesta en la balanza, temiendo que el miedo mi esperanza confunda.

III. De instante en instante mi esperanza me abandona, y me vence el miedo de aquel mal que temo. ¿Quién es aquel en el límite del poco amar que tome la seguridad por compañera? Por mucho amar en otra

sí qu' ésser pens tot la person· aquella;
 seria ·l món una gran maravella
 que no hagués por de la mala sort.

- IV Viur· en delit port· ab si por de mort 25
 car d'aquell és enemich sobirà,
 e si Amor delit jamés portà,
 yo só aquell qui·n puch fer lo report.
 ¡O Mort, qui est de tots béns envejosa,
 y en tal voler te segueix la Fortuna! : 30
 Cascuna prech que mudeu lley alguna,
 no ressemblant a la qui m'és dapnosa.
- V Saber-se pot ma vida perillossa,
 caent en mans d'enemichs tan mortals,
 pobres e richs senten sos aspres mals, 35
 e cascu d'ells ab maner· argullosa.
 Seguesquen mi tots los que amaran,
 mon ris o plor qualque d'ells me seguexca,
 car yo són prest de tastar fel o bresca
 per los qui mal o bé d'Amor pendran. 40
- VI Llir entre carts, passions d'Amor fan
 Tembre y Fiar estar dins un hostel;
 de gran remor duptar un punt no cal,
 ¡e guay d'aquells qu· entre llurs mans estan!

LV

- I Per molt amar ma vida és en dupte,
 mas no cregau que de la mort me tema;
 a poch a poch ma sperança ·s fa sema
 e·m vol fugir, mas no·hu fa en orrupte.
 Haja mal grat de sa compassió, 5
 puys no·m·serveix a mon afany guarir;
 lo detardar no veda lo venir,
 e creix desig e dobla'm passió.

me enajeno, así que pienso ser completamente aquella persona. Sería el mundo una gran maravilla que no hubiese miedo de la mala suerte.

iv. Vivir en el deleite lleva en sí miedo de la muerte porque es de él soberano enemigo, y si Amor jamás trajo deleite, yo soy aquel que puede dar cuenta. ¡Oh Muerte, que es envidiosa de todos los bienes, y en tal voluntad te sigue la Fortuna. Ruego a cada uno que mudéis alguna ley, no semejante a la que me es dañosa.

v. Saberse puede mi vida peligrosa, cayendo en manos de tan mortales enemigos, pobres y ricos sienten sus amargos males y cada uno de ellos de manera orgullosa. Síganme todos los que amarán, cualquiera de ellos siga mi risa o lloro porque yo estoy presto para gustar hiel o panal de miel por los que mal o bien obtendrán de Amor.

vi. Lirio entre cardos, las pasiones del Amor hacen a Temer y Fiar estar dentro de un hostal; de gran alboroto no es preciso dudar lo mínimo, ¡y guay de aquellos que están entre sus manos!

. LV

I. Por mucho amar mi vida está insegura, mas no creáis que me asuste de la muerte. Poco a poco mi esperanza se marchita y me quiere dejar, mas no lo hace de súbito. Haya mal agradecimiento por su compasión, pues no me sirve para curar mi afán; el detardar no veda lo por venir, y crece el deseo y me dobla en pasión.

- II Déu m'ha donat tal disposició,
 que mon voler s'esguarda sol amar, 10
 e, faent àls, serveix a companyar
 l'estat d'Amor en tot l'àls abandó.
 Amor yo am, ell a mi punt no ama,
 e per ell am linatge femení;
 generalment sia entès axí: 15
 aquella vull qu'en sa culpa m desama.
- III Ab tort e dret mon cor d'Amor se clama,
 tort en passat y ab dret gran de present:
 no perquè fos en algun temps content,
 per null temps hach tempre la mia flama. 20
 Del temps passat yo no-m clam de Amor;
 ell me valgué, mas noch-me la temença;
 envergonyit, no mostrí benvolença,
 ne fiu saber mon voler e dolor.
- IV E per finir mos jorns ab gran tristor 25
 e per haver d'Amor algun just clam,
 yo, desamat, vol qu'estretament am,
 sí que, amant, del món perda sabor,
 mi avorrint ab abastat conhort,
 e, fora vós, tot quant Déu haja fet. 30
 Mon avorrir en compte vós no met:
 més que mi-us am; si no-m creeu, feu tort.
- V ¡O amadors, no-us cayga de recort
 un fet tan car per sola stranyedat!
 Yo, gran parlar, dos anys só mut estat; 35
 no cregau, donchs, que dolor done mort.
 Yo són aquell qui-m fora desexit
 del espirít, al cors carga fexuga;
 mas no-m és lluny un hora desastruga,
 que perdre'l món serà mellor partit. 40

35 Parece que este verso tiene valor autobiográfico.

II. Dios me ha dado tal disposición que mi voluntad se determina en sólo amar, pues haciendo otra cosa sirve para acompañar el estado amoroso; en todo lo otro, desamparo. Yo amo a Amor, él no me ama ni una pizca, y por él amo el linaje femenino; generalmente sea entendido así: quiero aquella que por su culpa me desama.

III. A tuerto o a derecho mi corazón se queja de Amor, sin razón en el pasado y con gran razón ahora: no porque fuera alguna vez contento, nunca tiene temple ni llama. Del tiempo pasado yo no me quejo de Amor, él me valió, mas me mueve el temor pues, avergonzado, no mostré buen amor ni hice saber mi querer y dolor.

IV. Y para acabar mis días con gran tristeza y para tener alguna justa queja de Amor, yo, desamado, quiere que rigurosamente ame, así que, amando, del mundo pierda el sabor, cansándome con suficiente consuelo, y aparte vos, de todo cuanto Dios haya hecho. Mi aborrecimiento no os tiene en cuenta: más que a mí os amo; si no me creáis, cometéis error.

V. ¡Oh amadores! No os desaparezca de la memoria un hecho tan valioso por sólo su extrañeza: yo, gran hablador, dos años estoy mudo; no creáis, pues, que el dolor da la muerte. Yo soy aquel que me fuera liberada el alma del cuerpo, carga pesada; pero no está lejos una hora desdichada pues perder el mundo será el mejor beneficio.

- VI L lir entre carts, molts trobadors han dit
 que l bé d'Amor és al començament;
 yo dich qu' està prop del contentament:
 d'aquell ho dich qui mor, desig finit.

LVI

- I Ma voluntat, amant-vos, se contenta,
 havent desig de posseir la vostra;
 e só content de tal com se demostra.
 Lo freturós desig prech Déu no senta,
 si bé d'amor terme no pusch atènyer 5
 en aquell lloch on amadors conexen:
 llur gros desig complit, d'amor se llexen,
 e yo lladonchs me sent d'amor estrènyer.
- II Amor no l cal gemechs ne sospirs fènyer,
 veent penjar son estat prim en l'ayre; 10
 cantar no deu ab alegre becayre,
 mas ab bemols alegria constrènyer.
 Sol en nós dos Amor se manifesta,
 e nós vivents, no li fallirà casa,
 e si del món és nostra vida rasa, 15
 tolrà favor a recort d'altra gesta.
- III Lo meu delit no cab en nulla testa,
 ne pot muntar ma glòria n pus alt signe,
 pus no m defall sinó que Déu consigne
 que fermetat me sia n favor presta. 20

41-42 De esos muchos trovadores que han dicho que el bien del Amor está en el comienzo Pagès (*Auzias March*, p. 249) cita a Guiraut Riquier. Este poeta provenzal comentando una canción de Guiraut de Calanso en la que habla del amor carnal, dice: *Lo faitz* [el acto sexual] *per que mor l'amors*. Para G. Riquier el amor celestial es el supremo.

17 Amador de los Ríos (*Historia Crítica de la Literatura Española*, VI, p. 518) dice que este verso "Recuerda

VI. Lirio entre cardos, muchos trovadores han dicho que el bien de Amor está en el comienzo; yo digo que está cerca del contentamiento. De aquél lo digo que muere, terminado el deseo.

LVI

I. Mi voluntad, amándoos, se contenta, teniendo deseo de poseer la vuestra; y estoy contento de tal como se muestra. El necesitado deseo ruego a Dios no sienta, si no puedo alcanzar el término del amor en aquel lugar que los amadores conocen: cumplido su grosero deseo, se apartan del amor, y yo entonces me siento apretado por amor.

II. Al amor no le precisa fingir gemidos ni suspiros, viendo colgar su sutil estado en el aire; cantar no debe con alegre becuadrado mas con bemoles la alegría restringir. Sólo en nosotros dos Amor se manifiesta, y viviendo nosotros no le faltará casa; pero si del mundo es nuestra vida borrada, quitará el favor para memoria de otra gesta.

III. Mi deleite no cabe en ninguna cabeza, ni puede elevar mi gloria a más alto signo, mas no me falta sino que Dios consigne que la firmeza me sea en favor presta. Y si es verdad que diosa sea Fortuna,

de cerca el pensamiento de Petrarca: *Mio ben non cape in intelletto humano*", soneto 261. Pagès (*Auzias March*, p. 266): "La ressemblance est réelle. Mais il faut remarquer que Pétrarque dit de son bonheur qu'il ne saurait être compris de l'intelligence humaine, tandis qu'Auzias, parlant de son plaisir, prétend qu'il est seul à l'éprouver et que nul autre homme, *nulle autre tête* n'es est capable".

E si és ver que déu sia Fortuna,
 suplich-lo molt repose son ofici:
 l'alt derrocar me par terrible vici,
 faent morir dos cors en vida una.

- IV Tot simplement e sens dolor alguna 25
 visch en delit ab ma voluntat solta,
 que lo cor fosch qui la tenia nbolta,
 clar posseech, fent-me llum sol e lluna;
 e no-hy veig àls que pur amor entrega
 sí transportant en la person amada; 30
 res no-m defall a vida contentada,
 la mà de Déu a mi res no denega.
- V Volgra ser orb, faent Fortuna cega,
 perdent lo pas on tan alt m'ha fet metre,
 e si del lloch aquell me fa remetre, 35
 en aquest temps la mort me regonega.
 Ans que ls costats senten la dura terra,
 en est espay ma vida pendrà terme;
 lo meu estat ab la mort lo conferme:
 perdent aquell, de la mort me plau guerra. 40
- VI Llir entre carts, en l'espay de la terra
 no-hy ha delit que dure ne contente;
 sols és lo meu que no vull que s aumente;
 mas del durar, quant hy pens, dol m'aferra.

LVII

- I Por de pijor a molts fa pendre mort
 per esquivar mal esdevenidor;
 si bé la mort ressembla cas pijor,
 cell qui la pren la té per bona sort,
 e de açò Cató mostrà camí 5

5 El austero Catón Marcus, conocido como de Utica, por su muerte en esa ciudad, en el año 46 a. de J. C., fue biznieto de Catón el Censor. Cuando César cercó Utica, que él había fortificado, no quiso huir ni caer en manos de su enemigo. Después de leer un tratado de

suplícola mucho que repose su oficio: derrocar lo alto me parece terrible vicio, haciendo morir dos cuerpos en vida.

iv. Todo simplemente y sin dolor alguno vivo en mi deleite con mi libre voluntad, pues el corazón fosco que la tenía envuelta, claro poseo, dándome luz el sol y la luna; y no veo a nadie que el puro amor entregue así transportando a la persona amada; nada me falta para la vida contenta: la mano de Dios no me niega nada.

v. Quisiera estar ciego, haciendo ciega a la Fortuna, perdiendo el paso de donde tan alto me ha hecho poner, pues si de ese lugar me hace volver, en este instante la muerte me acoja. Antes que los costados [del cuerpo] sientan la dura tierra, en este espacio mi vida acabará. Mi estado con la muerte lo confirme: perdiendo aquél me place la guerra de la muerte.

vi. Lirio entre cardos, en el espacio de la tierra no hay deleite que dure ni contente, sólo está el mío que no quiero que se aumente, pero de durar, cuando lo pienso, el dolor me aferra.

LVII

i. El miedo a lo peor a muchos hace suicidarse para esquivar el mal venidero; si bien la muerte parece caso peor el que se mata lo tiene por buena suerte y de eso Catón muestra el camino y más, le

Platón sobre la inmortalidad del alma se suicidó. Contaba 49 años. Era seguidor de las doctrinas estoicas. Su personalidad ha tenido consecuencia en la literatura: Horacio, oda 21; Virgilio, *Eneida*, 6; Dante, *Infierno*, XIV, 15; *Purgatorio*, I, 31, II, 119.

e li mès nom ús de la llibertat,
 car de tot àls pot hom ésser forçat
 sinó ·n morir, qu·és en lo franch juí.

- II Algú la pren e reb nom de mesquí,
 fugint perill qui l'és davant posat; 10
 altre serà de cor nobl· animat
 que vol morir per la valor de si:
 venint en mans d'enemich seu potent,
 sobrat lo cors, guerrej· ab lo voler;
 de vencedor encara ·s veu poder, 15
 vol perdre·l cors, per l'esperit vencent.
- III Jhesús en creu fon pus fort e potent
 que no aquells qui·ll feren mort pasar,
 car son voler no·l feren cambiar
 ne fon complit llur dampnat pensament. 20
 No roman fart lo forçador del cors
 si voluntat per cas semblant no força,
 ans és vencent aquell qui tant s'esforça
 que de la mort no vol tembre son mos.
- IV Del viure llonch ja sent lo gran repòs 25
 qui d'aquest curt lo viure avorreix;
 e la dolor de la mort se parteix
 com lo qui mor compte de mort ha clos.
 Lladonchs virtut la força multiplica
 del virtuós, qui ·s opinió ferma 30
 en qualque part on virtut lo conferma,
 que sol a Déu de l'esperit suplica.
- v Alguns passats que voluntat inica
 los féu morir, o l'opinió vana, 35
 aquests no llou, mas los de penssa sana
 volents morir per fer llur arma rica,
 perdent un poch per l'infinit atendre,
 guanyant lo goig que al Fill de Déu costa.
 Gran és lo bé, segons aquesta costa,
 que per la mort de tal Hom s'hagués vendre. 40

llama uso de libertad, porque de todo lo otro puede el hombre ser forzado sino de morir, que está en el libre albedrío.

II. Alguien se suicida y recibe el nombre de mezuquino, huyendo del peligro que le está puesto delante; otro estará animado de noble corazón, pues quiere morir por su valentía: cayendo en manos de su potente enemigo, vencido el cuerpo guerrea con la voluntad; de vencedor aun se ve poder: quiere perder el cuerpo para que venza el espíritu.

III. Jesús en la cruz fue más fuerte y potente que no aquellos que le hicieron morir porque su voluntad no la hicieron cambiar ni fue cumplido su condenado pensamiento. No queda harto el forzador del cuerpo si la voluntad en caso semejante no fuerza, antes está venciendo el que tanto se esfuerza pues no quiere temer el mordisco de la muerte.

IV. Del eterno vivir ya siente el gran reposo quien de este corto el vivir aborrece; y el dolor de la muerte desaparece cuando el que muere ha cerrado la cuenta de la muerte. Entonces la virtud multiplica la fuerza del virtuoso, que es opinión firme en cualquier parte donde la virtud lo confirma, pues sólo a Dios suplica el espíritu.

V. A algunos antiguos que la voluntad inicua los hizo morir, o la vana opinión, a estos no alabo, sino a los de pensamiento sano, queriendo morir por hacer rica su alma, perdiendo un poco por alcanzar lo infinito, ganando el goce que acerca al Hijo de Dios. Grande es el bien según éste cuesta, pues por la muerte de tal Hombre se hubiese de vender.

- VI Dolor e por són bastans per ofendre
 totes virtuts que l'ànima nbellexen;
 los qui-n són nets, en glòria tant crexen,
 qu-en aquest món no poden mal atendre.

LVIII

- I Sí com l'hom rich que per son fill treballa
 e sol per ell vol que-l haver servesca
 e quant la Mort vol que-l fill jorns fenesca,
 dóna sos béns e tot goig de si talla,
 ne pren a me qui llanç tot mon delit, 5
 perdent a vós, lo goig de mon entendre,
 car mon voler en àls no pot entendre,
 ans tota res m'és enug e despit.
- II Amor a mi vostre cors ha bellit
 tant que lo blanch d'altre cors negre par, 10
 e la negror qu-en l'ull belles apar
 sembla'm vermell, mostrant cor enfortit.
 A la valor la fama és enganosa;
 aytant valeu, que no sé deïdor
 que-us lloàs prou, sino vostr· amador: 15
 Aquest parlar no us faça ergullosa.

9-10 "Une seule fois il parle de son teint blanc et de ses yeux noirs, et encore en termes tels que de tels que des doutes subsistent sur le bien fondé de l'interprétation". A. Pagès, *Auzias March*, p. 212.

Por su parte Bohigas: "No indiquen aquests versos que la dama cantada pel poeta sigui blanca i d'ulls negres, com preten Pagès, sinó que en comparació d'ella la blancor d'una altra li sembla negra, i la negror d'uns altres ulls li sembla rojor, signe de duresa de cor". Cf. Mariner, II, XXVII, p. 617: "Illa etiam nitidi nigreo, splendor ocelli, / vt rubram video, quae acria corda notat" (*Posies*).

Aun teniendo en cuenta la observación de Bohigas, creo que Pagès está en lo cierto al considerar a la

VI. Dolor y miedo son suficientes para ofender todas las virtudes que embellecen el alma. Los que están limpios, en gloria tanto crecen, que en este mundo no pueden esperar mal.

LVIII

I. Así como el hombre rico que por su hijo trabaja y sólo por él quiere que el capital sirva, pero cuando la Muerte quiere que el hijo en días muera, da sus bienes y todo goce de sí separa, me ocurre a mí que arrojé todo mi deleite, perdiéndoo, el gozo de mi entendimiento, porque mi querer otra cosa no puede entender, antes todo me es enojo y despecho.

II. Para mí Amor vuestro cuerpo ha embellecido, tanto que la blancura de otro cuerpo negro me parece, y la negror que en los ojos belleza parece me semeja rojo, mostrando el corazón fortalecido. Al valor la fama es engañosa; tanto valéis que no sé poeta que os loase bastante, sino vuestro amador. Este hablar no os haga orgullosa.

dama blanca de piel y de ojos negros pues además de que así parece desprenderse del texto hay que tener presente que tales condiciones de color eran las que constituían el modelo de la mujer renacentista, añadiendo el cabello rubio. Así nos la ofrece Petrarca:

*Ma l'ora e 'l giorno ch'io le luci apersi
Nel bel nero e nel bianco
Che mi scacciâr di là dove Amor corse*
(XXIX, 22-24)

*...quel raggio altero
Del bel dolce soave bianco e nero*
(CLI, 6-7)

- III Ma vida és amarga e plorosa
 si pert a vós e per vós pert lo món;
 tots los camins d'aquest tancats me són,
 si fall a mi la sperança duptosa. 20
 Lo malfactor, qui a sa sgleya cuyta,
 torbat, no-s mou si d'ella pert camí;
 ne pus ne menys de cert ne pren a mi:
 torbat me sent, perdent compte de fuyta.
- IV Ma voluntat ab la raó no lluyta, 25
 cascuna fa lo més de son poder:
 ma voluntat pus d'amar no pot fer,
 son poder fa, e ma raó l'ha 'n cuyta.
 D'un ventre trist exir m'ha fet natura.
 Per vós amar fon lo meu naximent; 30
 no sé àls fats com no-ls fon de present
 en fer que vós d'amar haguésseu cura.
- v Sobresamor dos estrems me procura,
 e lo mig d'ells no pusch haver trobat:
 d'un poch esper no pusch ésser llançat 35
 per gran desig que li dóna mesura;
 e, d'altra part, lo desig és tan gran
 que no consent ab si ferma creença
 que per null temps me hajau benvolença;
 de u en àls vaig axí redolan. 40
- VI Lir entre carts, delits d'amor estan
 partits segons d'on surt la voluntat;
 algú d'ells mor ab lo desig finat,
 altre delit perdurable roman.

LIX

- I Sí co-l malalt que-l metge lo fa cert
 que no-s pot fer que de la mort escap,

29 Sobre este verso, al parecer autobiográfico, véase p. 23.

III. Mi vida es amarga y llorosa si os pierdo, pero por vos pierdo el mundo; todos los caminos de éste cerrados me son si me falta la dudosa esperanza. El malhechor que a su iglesia se apresura, turbado, no se mueve, si pierde el camino de ella; ni más ni menos ciertamente me ocurre a mí: turbado me siento, perdiendo cuenta de la huida.

IV. Mi voluntad con la razón no lucha, cada una hace lo más de su poder: mi voluntad más que amar no puede hacer, su poder hace y mi razón la apresura. De un vientre triste salir me ha hecho natura, para amaros fue mi nacimiento; no sé cómo otros hados no tuvieron presente hacer que vos de amar tuvieseis cuidado.

V. Excesivo amor dos extremos me procura, y el medio de ellos no pude haber encontrado: de un poco de esperanza no puedo ser arrojado por el gran deseo que le da la medida; y de otra parte el deseo es tan grande que no consiente en sí la firme creencia de que jamás me hayáis benevolencia: de uno en otro voy así rodando.

VI. Lirio entre cardos, los deleites del amor parten según de dónde surge la voluntad; alguno de ellos muere con el deseo terminado, otro deleite permanece perdurable.

LIX

I. Así como al enfermo que el médico le confirma que no se puede evitar que escape de la muerte si,

si donchs no beu de verí un anap
 e lo perill no li està cubert,
 ne pren a mi, qui vull esperiment 5
 molt perillós e sens ell no pusch viure:
 lo dilatar per mort se pot escriure,
 e tem l'assaig ab la mort egualment.

II ¿Qui és aquell estimant lo turment
 e lo perill en què m· arma està, 10
 veent-se prop d'on veu que tost perdrà
 ço perquè fon venguda ·l món present?
 En dupt· estich; la mia mà tremola,
 que no consent que mate mi mateix,
 e, d'altra part, mort certa no·m jaqueix: 15
 yo·m desesper de ma sperança sola.

III En lo meu coll veig penjar una mola
 e lo gran fons on seré trabucat,
 si donchs mercè no vol haver tallat
 la corda fort, mas coltell no esmola. 20
 Mercè deman ab veu espaordida,
 mostrant negar al qui per mi ·s request;
 vós no gardeu que mostra pauruch gest,
 mas pietat sia en vós complida.

IV Puy que per vós pot ésser ben sentida 25
 la part d'amor que yo no pusch mostrar,
 vullau un poch la pensa empaxar
 en quin fil prim penja la mia vida.
 Yo són aquell qui del carçre l'han tret
 y ab torbat pas va pendre cruel mort, 30
 que no he pus remey n· altre conhort
 sinó mercè del qui·l juý ha fet.

23 "*mostra*, per *mostre*, primera persona singular del present indicatiu. No és probable, malgrat l'acord dels manuscrits enfront les antigues edicions, que ací el poeta hagi parlat en tercera persona". Bohigas, *Poesies*.

entonces, no bebe un vaso de veneno y el peligro no le está cubierto, me ocurre a mí, que quiero experiencia muy peligrosa y sin ella no puedo vivir: dilatarla como muerte se puede escribir [considerar], y temo el intento igualmente con la muerte.

II. ¿Quién es el que estimando el tormento y el peligro en que mi alma está, viéndose cerca de donde ve que pronto perderá eso para lo que fue venida al mundo de ahora? En duda estoy, mi mano tiembla, pues no consiente que me suicide, y, por otra parte, muerte cierta no me deja: yo me desespero con mi sola esperanza.

III. De mi cuello veo colgar una muela de molino, y el gran fondo donde estaré tirado, si, entonces, la gracia no quiere cortar la fuerte cuerda; pero el cuchillo no afila. Merced pido con voz despavorida, mostrando repulsa al que por mí es requerido; vos no esperéis que muestre temeroso gesto, pero la piedad sea en vos cumplida.

IV. Pues que por vos puede ser bien sentida la parte amorosa que yo no puedo mostrar, quered un poco con el pensamiento entender de que delgado hilo cuelga mi vida. Yo soy el que de la cárcel han sacado y, con turbado paso, va a tener cruel muerte, pues no tengo remedio ni otro consuelo sino la gracia de quien ha hecho el juicio.

“Les dues edicions modernes llegeixen *que mostra* al v. 23, variant incorrecta. Si no volem recórrer a la llicó *que mostre* [de las ediciones], ens cal acceptar la del ms. E: *qui mostra*. Ramirez i Molas, *La poesia d'Ausiàs March*, p. 45.

- V Jamés d'amor fon un cas tan estret
 com és aquell del qual no puch fugir :
 per u són cert de la vida finir ; 35
 l'altr. és verí per apagar ma set.
 ¡O vós, qui sou causa de mon perill
 e fins ací no merexeu gran culpa :
 poca mercè per avant vos enculpa,
 si per defalt d'aquella prenh exill! 40
- VI Llir entre carts, no veu degun perill
 fin amador, e si-l veu, punt no-l tem.
 Tot cas és poch essent lo pus estrem ;
 la torre gran li sembla gra de mill.

LX

- I Mes voluntats, en gran part discordants,
 dona, per vós les he fetes concordes ;
 per vós han pau solent ésser discordes,
 per vós conech l'error on er. abans,
 per vós conech tot lo delit de viure. 5
 Mos pensaments concòrdia ·n conexen,
 ja de contrast, sí com dabans, no-s vexen,
 ans, als amichs, de pau poden escriure.
- II A ymaginar no-m cal d'huymés assiure
 per aplegar ma pensa molt confusa : 10
 de la virtut de fermetat molt usa ;
 de dos afanys, del primer só deliure.
 Per encercar, no-m cal treball de pensa :
 trobat és ja tot obs de la mi. arma ;
 e per guanyar ses flaques mans fort arma, 15
 e per haver al cors de mals defenssa.
- III E si del cors ma fortuna dispensa
 que per son mal m. arma perda batalla,
 ja sab què fer e ma llengua no hu calla :

v. Jamás de amor fue un caso tan rígido como es aquel del cual no puedo huir: por uno estoy seguro acabar la vida; el otro es veneno para apagar mi sed. ¡Oh, vos, que sois la causa de mi peligro y hasta aquí no merecéis gran culpa: poca piedad por adelantado os inculpa, si por falta de ella me destierro.

vi. Lirio entre cardos, no ve ningún peligro el fino amador, y si lo ve, en nada lo teme. Todo caso es poco siendo el más extremo: la gran torre le parece un grano de mijo.

LX

i. Mis voluntades, en gran parte discordantes, señora, por vos las he hecho concordes. Por vos tienen paz soliendo estar discordes, por vos conozco el error dónde estaba antes, por vos conozco todo el deleite de vivir. Mis pensamientos concordia conocen, no se inquietan, ya en contraste, así como antes, al contrario, a los amigos de paz pueden escribir.

ii. Detenerme a imaginar no me es necesario de hoy en adelante para unir mi pensamiento muy confuso: mucho usa de la virtud de firmeza; de los dos afanes, estoy libre del primero. Para inquerir, no me hace falta esfuerzo de la mente: ya está hallado todo lo preciso de mi alma; y para ganar sus flacas manos fuerte arma, y para tener al cuerpo defensa de los males.

iii. Y si del cuerpo mi fortuna dispensa que por su mal mi alma pierda batalla, ya sabe qué hacer y mi lengua no lo calla: vivir en el mundo tenerlo en

gran ofensa. Mal aconsejado, mi cuerpo quiere tomar lanza y, lleno de miedo, con sus armas quiere dañar, pero toma consejo de que las vuelva a la vaina, tomando el escudo, las armas ofensivas arroja.

iv. No me ha dejado del todo mi esperanza: con ella juntamente expirará mi vida; mas yo conozco mi alma fortalecida pues todo peligro se tiene por muy gran bonanza. Duélanse todos de que yo el bien no lo alcanzo, no se duela nadie de mi terrible mal; ningún justador no tuvo encuentro tal que estuviese contento como yo viendo la liza.

v. Si mis malos hados con otra fuerza no rompo, nadie me quiera considerar desdichado; si vagabundo me ve el mundo caminar a tan seguro puerto jamás hombre llegó. Mi deseo está cumplido en mucha parte, encontrando mucho más de lo que estuve deseoso; si no lo alcanzo, no piense nadie que fuese con tal dolor sin un mucho mayor deleite.

vi. Lirio entre cardos, lo que de vos he dicho, plega a Dios, no me haga mentiroso, pues el que está sufriendo siéndoos amador, por mala consideración no sea mal agradecido.

LXI

i. ¡Oh, fuerte Dolor!, yo te pido que me perdones si no sigo tu voluntad: la que amo lo ha mandado contra ti; entonces, si no muero, no me despojes de tus dones, pues me quiero en dos partes separar, dándote por parte el entendimiento, y mi cuerpo lo

e lo meu cors de la mort lo apart;
a fort Amor yo no puch contradir.

- II La que yo am mi no consent morir;
dóna'm a tu, llançat a ton voler, 10
e sab que tu no-m seràs mercener;
no-m desempars fins a vida finir!
En aquell punt hagues compassió
d'aquella que jamés de mi l'haurà;
com l'esperit del cors exir volrà, 15
oblida mi, membre't de la qui só.
- III En aquest món la mi ànima t dó
y els pensaments que t sabràs ocupar;
de res del cors no t vuyles empaxar,
car viure vol e que digues que no. 20
Del cors mesquí no sies descontenta,
car tot és teu, sinó lo moviment,
e sos gemechs no vaguen, yo durment;
ta voluntat mon sopni la contenta.
- IV Puy per mos crits mercè de mi s'absenta 25
e Déu, per vós, vol punir mos demèrits,
e los meus fats contrasten a mos mèrits,
llicenciats dolor qui-m desasenta.
Car una és ma vida y ma sperança
e dóna'ls mort qui-ls tol la companyia, 30
e vós dieu que-us plau la vida mia;
ells departits, la mort del món me llança.
- v Creeu de ferm que só n ferm acordança
que perda'ls ulls si pert a vós de veure,
e per null cas llauger no vullau creure 35
que-m lluny de vós; vida us dón per fermança.
Quant pens que mort me pot fer ser absent
de vós qui-m sou pus cara que la vida,
d'aquella fuig a la qual ma veu crida;
guanyat me té lo primer moviment. 40

aparto de la muerte; al gran Amor yo no lo puedo contradecir.

II. La que yo amo no me consiente morir; entrégate a mí lanzado a tu voluntad y sabe que no me serás acogedor; no me desampares hasta acabar la vida! En aquel momento tengas compasión de aquella que jamás la tendrá de mí; cuando el espíritu querrá salir del cuerpo, olvídate de mí, acuérdate de la que pertenezco.

III. Mi alma te doy en este mundo y los pensamientos que sabrás ocupar; nada del cuerpo no quieras empachar, porque quiere vivir y que digas que no. Del cuerpo mezquino no estés descontenta, porque todo es tuyo, sino el movimiento, y sus gemidos no cesen, yo durmiendo; tu voluntad mi sueño la contenta.

IV. Pues con mis gritos la gracia de mí se ausenta y Dios, por vos, quiere castigar mis indignidades pues mis hados contrastan a mis méritos, permitiendo el dolor que me desazona. Porque una es mi vida y mi esperanza y les da muerte quien les quita la compañía, y vos decís que os place la vida mía: partidos ellos, la muerte del mundo me lanza.

V. Creed firmemente que estoy de firme acuerdo en perder los ojos si pierdo el veros, y por ningún motivo ligero no queráis creer que de vos me aleje, la vida os doy como garantía. Cuando pienso que la muerte me puede ausentar de vos, que me sois más preciada que la vida, de ella huyo a la cual mi voz llama; ganado me tiene el primer movimiento.

- VI Llir entre carts, tant vos am purament,
 que m'és dolor com no-m poreu amar
 sinó d'amor que solen praticar
 los amadors amant comunament.

LXII

- I ¿Qui-m mostrarà la Fortuna lloar
 del sobiran do per ella rebut?
 E tinch per foll tot hom e decebut
 que poch ne molt conteng· ab mi de par.
 Yo só molt prop de viure bé content; 5
 embarch no-m fa més d'una passió
 que sembla mi que ve menys de rahó,
 puys ha rael en vostre falliment.
- II Ab mi no-s pot comparar hom vivent,
 puys la que am creem qu· és la mellor, 10
 ab molt gran seny e honestat de cor,
 e yo-l am tant qu· ella ·m és benvolent.
 En lo començ fon bona ma ventura,
 seguir-lo deu la fi a mon començ,
 e si no hu fa, mort, qui tota res venç, 15
 donarà mi la terra ·n vestidura.
- III Mas Déu no sab en lo món creatura
 sens defallir alguna part de bé;
 d'on l'om és foll qui ha laugera fe,
 abandonant Aquell ultra mesura. 20
 Per què yo-m trob no fart de son voler,
 e no crech bé lo que m'és dit per ella,
 e cuyt haver d'açò justa querella,
 mas creure ferm no tinch en mon poder.
- IV Term· en amor algú no pot saber, 25
 e cell qui-l creu en amor no sab res;
 qui-n tal camí a passejar és mès

vi. Lirio entre cardos, os amo tan puramente que me causa dolor cómo no me podéis amar sino con el amor que suelen practicar los amadores amando comúnmente.

LXII

i. ¿Quién me enseñará cómo alabar a la Fortuna por el soberano don que de ella recibí? Pues tengo por loco y engañado a todo hombre que poco ni mucho se tenga a la par conmigo. Yo estoy muy cerca de vivir muy contento; no encuentro impedimento más que en un sufrir que me parece que viene sin razón, pues tiene raíz en vuestra culpa.

ii. Conmigo no se puede comparar hombre viviente, pues la que amo creo que es la mejor, con muy gran sensatez y honestidad en el corazón, y yo la amo tanto que ella me es bienqueriente. Al comienzo fue buena mi ventura, seguir debe el fin a mi comienzo, y si no lo hace, muerte, que toda cosa vence, me dará la tierra por vestidura.

iii. Pero Dios no conoce criatura en el mundo sin que carezca de alguna parte de bien; de donde es loco el hombre que tiene ligera fe, abandonando a Aquél desmesuradamente. Porque no me encuentro hartado de su querer y no creo bien lo que me es dicho de ella, y procuro tener de eso justa querella, pero el creer firme no tengo en mi poder.

iv. El final del amor nadie lo puede saber, y aquel que lo cree de amor no sabe nada; quien en tal camino se pone a pasear no encuentra fin, pero cree

- no troba fi, e penss· aquell· haver.
 Dos cors units en una voluntat
 deu fer Amor, e lo qui se'n parteix, 30
 en ell Amor de continent pereix;
 no ama fort l'amador limitat.
- v Amor se té per pus injuriat
 per hom· en qui trobe lo seu cor fret,
 que per traydor on fos tot malifet, 35
 puy's lo forçàs d'esser enamorat.
 Qui tèbeu és, d'Amor és enemich,
 e port· ab si contr· Amor lo fallir.
 Si no ·s cregut, tolga's d'enfellowir,
 car de cor franch hom no creu l'hom enich. 40
- vi Si lo meu hull no tinch per ver amich
 e del que sé no vull ésser membrant,
 no creuré vós ésser vers mi errant
 e trobar-m'he de peguesa molt rich. 45
 La mi· amor a mi creix la sospita,
 e lo que sé, que de mi no·s pot tolrré,
 e de mon cas no·us voleu assats dolre
 per poc· amor que dintre vós habita.
- vii M· opinió és en mon cor escrita,
 que, si no vós, àls no la me'n pot raure; 50
 vós me podeu en tot· arror fer caure,
 puy's que Amor forçar mi se delita;
 e tant desig que si· amat per vós,
 que m'és forçat duptar que axí sia;
 Amor me fa de veritat falsia, 55
 no bast· en pus qu'en ésser sospitós.
- viii ¡O foll· Amor! En l'hom molt desijós
 cabre no pot en ell sats conexença;
 sa passió li torba sa sciència,
 e majorment lo qui és amorós. 60

tenerlo. Dos cuerpos unidos en una voluntad debe hacer el Amor, y el que se separa, en el Amor perece en seguida: no ama intensamente el limitado amador.

v. Amor se tiene por más injuriado por el hombre en el que encuentra su corazón frío que por el traidor donde todo fuese maldad, pues lo forzará a ser enamorado. Quien tibio es, de Amor es enemigo pues lleva consigo el faltar a Amor. Si no es creído, evite enojarse, porque el hombre de corazón franco no cree al hombre inicuo.

vi. Si mis ojos no tengo por verdaderos amigos y de lo que sé no quiero estar recordando, no os creeré estar sobre mí equivocada y me encontraré de necesidad muy rico. Mi amor me hace crecer la sospecha, y lo que sé, que de mí no se puede quitar, y de mi caso no os queréis doler bastante por el poco amor que en vos habita.

vii. Mi opinión está en mi corazón escrita, tal que si no vos, otros no me la pueden raer; vos me podéis hacer caer en todo error, pues que Amor en forzarme se deleita; y tanto deseo ser amado por vos, que me es forzado dudar que así sea; Amor me hace de verdad falsía, no queda más que estar sospechoso.

viii. ¡Oh loco Amor! En el hombre muy deseoso no puede haber asaz conocimiento. Su pasión le turba su sabiduría y, mayormente, lo que le es amoroso.

LXIII

- I ¿Qui-m tornarà lo temps de ma dolor
 e-m furtarà la mia llibertat?
 Catiu me trob, llicenciat d'Amor,
 e, d'éll partit, tot delit m'és llunyat.
 Sí co-l senyor avorreix lo servent, 5
 que null castich ne càrrech li vol dar,
 axí Amor me da bandonament,
 que son poder en mi no-l plau mostrar.
- II En ira sta de Déu lo pecador
 com en est món treball no li és dat; 10
 dels béns de Déu no sia sperador:
 no ha lloguer qui no ha treballat.
 Axí, d'Amor qui no sent lo turment,
 en sos delits no-s cure delitar;
 tot amador prenga n açò esment: 15
 que sens tristor no-s pot molt alegrar.
- III Dolor és gran de tot fin amador,
 com desesper li és davant posat;
 mas, per mercè, Amor l'és donador
 que d'esperar delit no és llançat; 20
 goig e tristor li estan de present,
 esper e por lluny li volen mostrar
 son mal o bé, dels quals u tostemps sent,
 e lo que pert après torna cobrar.
- IV Après lo mal, qui sent de bé sabor 25
 no pot ser dit del tot malauyrat;
 lo past d'amor no ha tant amargor
 que sus tot dolç no sia stimat.
 De tal sabor no-m conech sentiment,
 e pus amarch que fel he de gustar, 30
 car yo sofrir dolor d'enyorament
 ne veig camí per algun bé sperar.

LXIII

I. ¿Quién me devolverá el tiempo de mi dolor y me hurtará mi libertad? Me encuentro cautivo, licenciado de Amor, y, de él separado, todo deleite me está alejado. Así como el señor que aborrece al sirviente que ningún castigo ni carga le quiere dar, así Amor me da desamparo, pues no le place mostrar en mí su poder.

II. En ira de Dios está el pecador cuando en este mundo no le es dada fatiga; no tenga esperanza de los bienes de Dios: no tiene jornal quien no ha trabajado. Así, del Amor, quien no siente el tormento no piense deleitarse en sus deleites; todo amador debe recordar eso: que sin tristeza no se puede mucho alegrar.

III. El dolor es grande en todo fino amador cuando la desesperanza le es puesta delante; mas, por merced, Amor le otorga que no sea despojado de esperar el deleite; gozo y tristeza le están presentes, esperanza y miedo le quieren mostrar lejos su mal o bien, de los cuales siempre siente uno y el que pierde después lo vuelve a recuperar.

IV. Después del mal, quien siente el sabor del bien no puede ser llamado desventurado del todo. La comida del amor no tiene tanta amargor que pronto no sea estimada completamente dulce. No conozco la sensación de tal sabor, y más amarga que la hiel he de gustar porque yo sufro el dolor de la añoranza y no veo el camino para algún bien esperar.

- v Qui d'Amor fuig, d'ell és encontrador,
 e yo qui'l cerch dins mi, no l'he trobat;
 en llochs lo veig difamat per traydor, 35
 e fuig de mi qui l'he més qu'altr· honrat.
 Yo no'l deman dona ·n lo món vivent,
 mas que dins mi ell vulla reposar;
 sembla la mort, qu· encalça lo fugent
 e fuig d'aquell qui la vol encontrar. 40
- vi Cremat vull ser d'Amor per sa calor,
 car dins son foch yo·m trobe refrescat,
 sí com lo sant, havent en Déu ardor,
 en son turment se troba consolat.
 Tant quant Amor és fort y en mi potent, 45
 lo seu delit prop mi sent acostar;
 si'l trob escàs, altre m'ha fer content,
 fora de mi mon delit he trobar.
- vii Aytant pot fer d'Amor sa gran favor,
 que bastarà fer que l'enamorat 50
 no'l tocarà esperança ne por:
 tant estarà en goig present torbat.
 Yo·m só ·blidat havent tal sentiment;
 propri ·s a mi tal estat desijar;
 a l'ignorant desig no'l ve ·n esment, 55
 enemich és de Amor ignorar.
- viii L'home no pot ser al món vividor,
 si de humor mal serà netejat;
 lo bo y el mal conserven la calor
 d'hom radical, que sens ells és gastat. 60
 Axí d'Amor, qui lo seu mal no sent,

33 Pensamiento tópicó que se encuentra en refranes y coplas populares.

58 *humor mal*, "De Galien, il a retenu, comme tout le Moyen âge, la théorie de l'humeur ou de l'humidité radical et celle des quatre tempéraments". A. Pagès, *Auzias March*, p. 279. Pagès cita a Santo Tomás (S. Th., I, 119, 1): "Ad tertium quod ad humidum radicale intelligitur pertinere totum id in quo fundatur

v. Quien huye del Amor, lo encuentra, y yo, que lo busco dentro de mí, no lo he encontrado; lo veo en sitios difamado por traidor, y huye de mí que le he honrado más que nadie. Yo no le pido mujer que viva en el mundo, sino que dentro de mí quiera reposar; se asemeja a la muerte que alcanza al que huye y huye de quien la quiere encontrar.

vi. Quiero ser abrasado por el calor del Amor, pues dentro de su fuego me encuentro refrescado, lo mismo que el santo teniendo ardor de Dios se encuentra consolado en su tormento. Tanto cuanto Amor es fuerte y potente en mí, su deleite cerca de mí lo siento acercar; si lo encuentro escaso, otro me ha de hacer contento, fuera de mí mi deleite he de encontrar.

vii. Amor su gran favor tanto puede hacer que bastará hacer que al enamorado no le alcanzará la esperanza ni el miedo: ¡tan turbado en el gozo presente se encontrará! Yo no me acuerdo he haber tenido tal sentimiento; es natural que desee tal estado; al ignorante este deseo no le viene a la memoria: enemigo de Amor es ignorar.

viii. El hombre no podría vivir en el mundo si fuese limpiado de humor malo, lo bueno y lo malo conservan el calor del hombre radical, pues sin ellos está acabado. Así, de Amor, quien no siente su mal,

virtus speciei; quod si substrahatur, restui non potest..."

Los cuatro temperamentos que proceden del humor los especifica Ausias March en el poema XCIV, 17-20:

*Dins lo cors d'hom les humors se discorden;
de temps en temps llur poder se transmuda:
en un sols jorn regna malencolia,
n'aquell mateix còlera, sanch e fleuma.*

no pot en ell sa passió durar:
 desig lo té, qui s de bé falliment,
 y el bé atès, tal desig ha cessar.

- IX Amor, Amor, yo só ver penident 65
 com de ingrat vos he volgut reptar
 per no trobar lloch a mi convenient:
 és lo defalt com yo no pusch amar.

LXIV

- I Lo temps és tal que tot animal brut
 requer amor, cascú trobant son par;
 lo cervo brau sent en lo bosch bramar,
 e son fér bram per dolç cant és tengut;
 agrons e corps han melodia tanta 5
 que llur semblant, delitant, enamora;
 lo rossinyol de tal cas s'entrenyora,
 si lo seu cant s anamorada spanta.
- II E, donchs, si-m dolch, lo dolre'm és degut
 com veig amats menys de poder amar, 10
 e lo grosser per apte veig passar:
 Amor lo fa ésser no conegut.
 E d'açò m ve piadosa complanta
 com desamor exorba ma senyora,
 no conexent lo servent qui l'adora 15
 ne vol pensar qual és s amor ne quanta.
- III No com aquell qui son bé ha perdut,
 metent a risch, si poria guanyar,
 é, vós amant, que-m volguésseu amar
 delliberat: no só n amor vengut. 20
 Tot nuu me trob, vestit de grossa manta;

4 *fér* figura en F, y así aparece en la ed. de Bohigas, frente a *ferm*, que es la variante que acepta Pagès en su edición.

no puede en él su pasión durar: el deseo lo tiene, que es carencia del bien, y, conseguido el bien, ha de cesar tal deseo.

IX. Amor, Amor, yo estoy verdaderamente arrepentido de cuando os he querido reprender de ingrato por no encontrar para mí un lugar conveniente: es la falta por lo que yo no puedo amar.

LXIV

I. El tiempo es tal que todo animal irracional requiere amor, encontrando cada uno su pareja: se oye el ciervo bravo bramar en el bosque y su fiero bramido tenido es por dulce canto; garzas y cuervos tienen tanta melodía que a su semejante, deleitando, enamora; el ruiseñor de tal caso se duele si su canto espanta a su enamorada.

II. Y, entonces, si me duelo, el dolor me es debido cuando veo amados de menos capacidad de amar, y lo grosero por apto veo pasar: Amor lo hace no ser conocido. Y de eso me viene piadoso llanto cuando el desamor ciega a mi señora, no conociendo al servidor que la adora ni quiere pensar cuál es su amor ni cuánto.

III. No como aquel que su bien ha perdido, arriesgando, por si podía ganar, es, amándoos, que me quisieseis amar deliberadamente: no soy venido a amor. Completamente desnudo me encuentro, vestido con

21 Para esta antítesis, véase A. Pagès, *Auzias March*, p. 240, y *Commentaire*, 78.

ma voluntat Amor la té ·n penyora,
 e ço de què mon cor se adolora
 és com no veu ma fretura qu· és tanta.

- IV Lir entre carts, ab milans caç la ganta 25
 y ab lo branxet la lebre corredora:
 assats al món cascuna s vividora,
 e mon pits flach lo passi de Rams canta.

LXV

- I No só gosat en demanar mercè
 a ma dolor que del tot m'abandon;
 un poch espay la prech de temps que·m dón
 a poder dir lo mal que d'ella ·m ve.
 E si mon cor en sa força retorn 5
 y el torbament del enteniment pert,
 porà saber qui d'amor no és cert
 Ira i Amor com dins mi han contorn.
- II Sí com l'om cech no coneix nit ne jorn
 si dels vehents ell no és avisat, 10
 d'Ira y Amor no ssé qual m'à ssobrat;
 haja'n avís dels qui m'estan en torn!
 Yo desig molt qu· Amor m'abandonàs,
 car sola és la causa de mon mal,
 mas de poder Ira no té cabal 15
 qu· encontr· Amor yo tant me rebel·làs.
- III E si remey a ma dolor trobàs,
 fóra content, car yo·n desig exir:
 los vostres fets me fan vós avorrir

25-27 A. Pagès (*Auzias March*, p. 233) cita estos versos de Arnaut Daniel como tenidos en cuenta en la tornada:

*Ieu sui Arnautz qu'amas l'aura
 E chatz la lebre ab lo bou
 E nadi contra suberna.*

gruesa manta; mi voluntad Amor la tiene en prenda y eso de que mi corazón se adolece es cómo no ve que mi necesidad es tanta.

iv. Lirio entre cardos, con milanos cazo la cigüeña y con el braquete la liebre corredora: asaz en el mundo cada una está viva y mi pecho flaco la pasión de Ramos canta.

LXV

i. No oso demandar merced para que mi dolor me abandone completamente; un poco despacio de tiempo le ruego que me dé para poder decir el mal que de él me viene. Y si mi corazón a su fuerza vuelve y la confusión desaparece del entendimiento, podrá saber quien del amor no está seguro cómo Ira y Amor, dentro de mí, tienen trasiego.

ii. Así como el hombre ciego no conoce noche ni día si de los videntes no es avisado, de Ira y Amor no sé cuál me ha aventajado; ¡tenga aviso de los que me están cerca! Yo deseo mucho que Amor me abandone, porque es sólo la causa de mi mal, pero Ira de poder no tiene caudal para que yo, en contra de Amor, tanto me rebelase.

iii. Y si remedio a mi dolor encontrase, estuviera contento porque yo deseo liberarme: vuestras acciones me hacen aborreceros pues no se puede conseguir

- e no-s pot fer que ab vós practicàs. 20
 Mon partiment no pusch ben acabar:
 en vós pensant, estrany turment n'atench,
 e quant l'estat de mi saber m'estrench,
 lladonchs yo caych en mi pus ignorar.
- IV No sé remey potent mi consolar, 25
 si altr· amor nova no conseguesch.
 ¡O tu, Amor, colp vell guareix ab fresch,
 o de aquest me vulles bandonar!
 Veges mon cor en quina dolor jau;
 en ton hostal no mereix tan dur llit. 30
 Qui és l'hom viu d'on sies mils servit?
 Tant és humil, qu· esforç no-l pot fer brau.
- V Plagués a Déu qu·ab mi mateix fes pau,
 mi acordant ab cor ferm a la mort. 35
 Yo mir e pens si-l món ha cas tan fort
 com de Amor e d'Ira ser esclau.
 Afany té sats l'hom dos senyors sirvent;
 ¿e quant més, donchs, essent ells enemichs?
 Quant u complach, l'altr· és vers mi inichs;
 no sé com bast complaure'lls egualment. 40
- VI O foll· Amor! Si és ver que-l jovent
 és ocasió de tu a mi forçar,
 si bé lo món res tant no pot prear,
 vellea m plau qui de mals és sement.

LXVI

- I Algú no pot haver en si poder
 altre amar contra sa voluntat,
 ne-n ser tan fort, ab tanta potestat,
 a deslligar los nuus c· Amor sab fer.

27 *colp vell guareix ab fresch*, parece referirse a un refrán.

que con vos platicase. Mi partida no puedo bien acabar: pensando en vos extraño tormento alcanzo, y cuando me esfuerzo en conocer mi estado, entonces me hundo en más desconocerme.

iv. No sé remedio potente para consolarme, si otra nuevo amor no consigo. ¡Oh, Amor, tu golpe viejo se cura con el reciente, o de éste me quieras desamparar! Mira mi corazón en qué dolor yace; en tu hostel no merece tan duro lecho. ¿Quién es el hombre vivo del que seas servido mejor? Tan humilde es que el esfuerzo no puede hacerle bravo.

v. Pluguiera a Dios que hiciese paz conmigo mismo, resolviéndome con firme corazón a la muerte. Yo miro y pienso si el mundo tiene algo tan duro como ser esclavo de Amor y de Ira. Asaz trabajo tiene el hombre sirviendo a dos señores; ¿y cuánto más, pues, siendo ellos enemigos? Cuando complazco a uno, el otro se me muestra malvado. No sé cómo bastarme para complacerles igualmente.

vi. ¡Oh, loco Amor! Si es verdad que la juventud es la ocasión tuya para forzarme, si bien el mundo nada puede apreciar tanto, me place la vejez que es semilla de males.

LXVI

i. Nadie puede tener poder en sí para amar a otro contra su voluntad, ni ser tan fuerte, con tanta potestad, para desatar los nudos que Amor sabe hacer.

- ¿Qui es lo foll qui-m repte si no am? 5
 ¿Qui és lo foll reptant-me de amar?
 Tal passió negú la pot forçar;
 per què d'algú, si bé no-m vol, no-m clam.
- II ¡O ver· Amor!, tu invoch e reclam: 10
 puy m'has plagat, vulles-m' abandonar
 aquell engüent que sol medecinar
 los pacients que per tu mal passam.
 No sia sols yo en ta desfavor!
 Ta piatat, mans juntes la requir;
 no-m dons mercè, mas guardó del servir. 15
 Tant am quant pot hom fer amar Amor.
- III ¡O tu, qui est sobirana dolor,
 quant deseguals los volers fas unir!
 No-t veja tal, o m'atorga morir:
 dolça ·m serà de la mort l'amargor. 20
 Mostra'm la llum de vera esperança,
 no pas aytal com de tu vana ·m ve,
 mas que raó la consenta prop sé.
 No-m vulles dar enganosa fiança.
- IV Sí co-l malalt de viure té fermança 25
 per alguns mals que familiars té,
 si algun mal d'altr· accident li ve,
 en por de mort l'imaginar lo llança,
 ne pren a mé, que-m era ja no res
 lo mal d'Amor, vivint sobre aquell, 30
 e per mal nou, a morir vinch per ell,
 per no sser tal e com molt major és.
- v ¡O tu, Amor, a qui Déus ha permès
 que de infant usar fas l'home vell,
 e lo sabent d'ignoscent no s'apell 35
 puy que de tu ell no sia defès!
 Tu est aquell ayre molt pestilent
 portant al món una plaga mortal;

¿Quién es el loco que me reprenda si no amo? ¿Quién es el loco reprendiéndome por amar? Tal pasión nadie la puede forzar; por eso no me lamento si alguien no me quiere bien.

II. ¡Oh verdadero Amor!, te invoco y requiero: pues me has llagado, quieras darme aquel unguento que suele curar a aquellos pacientes que pasan mal por ti. ¡No sea yo solo en tu desfavor! Tu piedad, con las manos juntas, la solicito; no me des piedad sino galardón por el servicio. Amo tanto cuanto puede Amor hacer amar al hombre.

III. ¡Oh tú, que eres soberano dolor, qué desiguales amores haces unir! No te vea tal o concédeme morir: dulce me será la amargura de la muerte. Muéstrame la luz de verdadera esperanza, no tal como vana me viene de ti sino que razón la consienta cerca de sí. No me quieras dar engañosa confianza.

IV. Así como el enfermo tiene seguridad de vivir a pesar de algunos males que tiene por habituales, si, por accidente, algún otro mal le viene la imaginación lo lanza por miedo a la muerte, me ocurre a mí, que ya no significaba nada el mal de Amor, pues vivía con él y, por un nuevo mal, a morir vengo a causa de él, por no ser tal y mucho mayor.

V. ¡Oh tú, Amor, a quien Dios ha permitido que hagas actuar como niño al hombre viejo, y que el sabio no se llame inocente pues que de ti él no está protegido. Tú eres aquel aire muy pestilente que trae al mundo una llaga mortal; estar sin vista, antes del

ésser menys d'ulls, ans del colp, molt hi val,
mas al ferit mort sola s guariment. 40

VI Amor, Amor, lo jorn que'l Ignoscent
per bé de tots fon posat en lo pal,
vós me ferís, car yo-m guardava mal,
pensant que'l jorn me fóra defenent.

LXVII

I Ja de amor tèbeu jamés no sia!
Fret o tan calt, cremat tot fins en cendra,
al qui Amor los seus estrems engendra,
no sent dolor ne viu en malaltia.
Qui ama poch, amor poca l contenta, 5
no és gelós, compleix lo que desija
a bastament, fins en tant que-s fastija;
tocar-se pot ço d'on ell se contenta.

II L'alt amador dolor punt no-l turmenta,
car la major, de mort, no l'és estrema; 10
tant ardentment lo foch d'amor lo crema,
que tot l'és fret quant pot tocar ne senta;
ix fora si, res de si no-l delita,
si donchs delit en l'altre no li porta;
sa voluntat envers si està morta, 15
en la gran cort fa la vida ermita.

III Lo pensament dels amadors cogita,
sí que un cors fa dels dos qui molt s'amen,
los spirits dins en aquells se clamen
com u n lo cors del altre no habita. 20
Tota res va en lo lloch on cobeja,
fugint mals trists, volents béns on reposa;

41-44 Sobre la herida amorosa que sofre Ausias March, similar a la de Petrarca, en un Viernes Santo, véase pp. 49-51.

golpe, vale mucho, pero para el herido sólo la muerte es curación.

VI. Amor, Amor, el día que el Inocente por el bien de todos fue puesto en el madero, vos me heristeis, porque yo mal me guardaba pensando que el día me estuviera protegiendo.

LXVII

I. ¡Ya jamás en amor tibio me encuentre! Frío o tan caliente, todo quemado hasta en ceniza, a quien Amor engendra sus extremos no siente dolor ni vive enfermo. Quien ama poco, amor poco le contenta, no está celoso, cumple lo que desea suficientemente, hasta en tanto que se hastía; tocarse puede eso en lo que él se contenta.

II. Al apasionado amador el dolor nada le atormenta, porque el mayor, el de la muerte, no le es extremo: tan ardientemente el fuego del amor le quema que todo le resulta frío cuanto pueda tocar y sienta; sale fuera de sí, nada de sí le deleita, si entonces el deleite en otro no le viene; su voluntad para sí está muerta: en la gran corte hace vida eremítica.

III. El pensamiento de los amadores piensa que así como un cuerpo se hace de los dos que mucho se aman, los espíritus, dentro de ellos, se claman puesto que uno en el cuerpo del otro no habita. Toda cosa va al lugar donde desea, huyendo tristes males, queriendo bienes donde reposa; mi alma que es en mí la

m· arma qui és en mi pus noble cosa,
lo vostre cors qui és son centre ·nveja.

- IV Tal grau d'amor, qui no·l sent, no·l cobeja, 25
e per alguns se sab mils que no senten,
car per lo menys saben lo molt e tenten,
puy diferent l'espècia no·s veja.
No·s pot saber ab tantes circumstancies
com lo sabent per dues conexences: 30
per passions e per veres sentences.
Lo no espert jutja ple d'ignorances.
- V Pedra de toch tinch, e d'amor balances,
per saber ell quant és e sa natura,
mas vostr· amor és a mi cosa scura; 35
mon cor ubert vos està per ses llances
qui·m vol fer dir: "Lo vostre cors turmente;
llexe lo meu, car l'esperit no·l ama".
La mia carn, cremant·sse per gran flama,
yo sentiré ·l mal de vostr· ull qu· ell· aumente. 40
- VI No·m rept· algú si·l tèbeu no esmente;
sa voluntat no·s pot dir que bé ame,
n· és veritat que del tot ell desame;
no li escau que riga ne guaymente.
De filats vist, no cregau que nuu vaja; 45
creu ser vestit, no cerca pus què vista,
e lo tot nuu vol drap de bona llista,
e son poder tot quant pot fer assaja.
- VII Amor, Amor, no pensseu que yo vaga,
buydes les mans, per mercè de vós pendre; 50
tot quant pusch dar, amplament vos vull rendre:
sembla'm gran dret que la que am yo haja.

33 *Pedra de toch*, la que emplean los plateros para reconocer la calidad del oro y de la plata.

más noble cosa, vuestro cuerpo, que es su centro, envidia.

iv. Tal condición de amor, quien no la siente no la desea, y para algunos se sabe que es mejor que no sientan, porque por lo menos saben lo mucho e intentan, mientras diferente la especie no se vea. No se puede saber con tantas circunstancias como el sabio por dos conocimientos: por pasiones y por verdaderas sentencias. El no experto juzga lleno de ignorancia.

v. Piedra de toque tengo y balanzas de amor para saber él cuánto es y su naturaleza, mas vuestro amor es para mí cosa oscura; mi corazón os está abierto por sus flechas y me quiere hacer decir: "Vuestro cuerpo atormente; deje el mío, porque el espíritu no le ama". Mi carne, quemándose en gran llama, yo sentiré el mal de vuestra mirada que la aumenta.

vi. No me reprenda alguien si al tibio no nombro, su voluntad no se puede decir que bien ame, ni es verdad que completamente desame: no le afecta que ría o se lamente. De redes viste, no creáis que vaya desnudo; cree estar vestido, no busca más que vista, y completamente desnudo quiere paño de buena trama, pues su poder todo cuanto puede hacer intenta.

vii. Amor, Amor, no penséis que yo vaya, vacías las manos, para tomar merced de vos; todo cuanto puedo dar, ampliamente os quiero rendir, me parece gran razón que la que amo yo tenga.

LXVIII

- I No-m pren axí com al petit vaylet
 qui va cercant senyor qui festa ·l faça,
 tenint-lo calt en lo temps de la glaça
 e fresch, d'estiu, com la calor se met;
 preant molt poch la valor del senyor 5
 e concebent desalt de sa manera,
 veent molt clar que té mala carrera
 de cambiar son estat en major.
- II ¿Com se farà que visca sens dolor
 tenint perdut lo bé que posseja? 10
 Clar e molt bé ho veu, si no ha follia,
 que may porà tenir estat millor.
 Donchs ¿què farà, puix altre bé no·l resta,
 sinó plorar lo bé del temps perdut?
 Veent molt clar per si ser decebut, 15
 may trobarà qui·l faça millor festa.
- III Yo són aquell qui·n lo temps de tempesta,
 quant les més gents festegen prop los fochs
 e pusch haver ab ells los propnis jochs,
 vaig sobre neu, descalç, ab nua testa, 20
 servint senyor qui jamés fon vassall
 ne·l vench esment de fer may homenatge,
 en tot lleig fet hagué lo cor salvatge,
 solament diu que bon guardó no-m fall.

1-8 A. Pagès señala la influencia del trovador Peire Ramon de Tolosa en la octava que comienza:

*Si com l'enfas qu'es alevatz petitiz
 En cort valen et honratz del seingnor...*

Auzias March, pp. 235-37, donde se reproduce la canción de Peire Ramon. También se encuentra en la antología de Martín de Riquer, *Los trovadores*, II, pp. 938-40.



LXVIII

I. No me ocurre así como al pajecillo que va buscando señor que le haga fiestas, teniéndole caliente en el tiempo de frío y fresco, en verano, cuando entra el calor; apreciando muy poco la calidad del señor y pensando con desagrado de sus maneras, viendo muy claro que tiene mal futuro cambiar su estado por otro mejor.

II. ¿Cómo se hará que viva sin dolor habiendo perdido el bien que poseía? Claro y muy bien lo ve, si no está loco, que no podrá nunca alcanzar una situación mejor. Entonces, ¿qué hará, pues otro bien no le queda, sino llorar el bien del tiempo perdido? Viendo muy claro estar engañado a causa suya, nunca encontrará quien le dé mejor trato.

III. Yo soy aquel que en tiempo de tempestad, cuando la mayoría de las gentes se divierten junto a las hogueras y puedo tener con ellas los mismos juegos, voy descalzo sobre la nieve, con la cabeza descubierta, sirviendo a un señor que jamás fue vasallo ni le vino preocupación de rendir nunca homenaje, pues en toda acción fea mostró corazón salvaje, solamente dice que buen galardón no me falte.

9-16 "Cette deuxième strophe manque dans les manuscrits et figure pour la première fois dans l'édition de 1555 de Juan de Resa (...). La comparaison avec les passages correspondants de Peire Ramon prouve qu'elle n'est pas apocryphe" (*Auzias March*, p. 237, nota). En apoyo de esta opinión de Pagès está también la métrica ya que sin esta octava no se corresponderían las rimas *capcaudades*.

- IV Plena de seny, lleigs desigs de mi tall; 25
 herbes no-s fan males en mon ribatge;
 sia entès com dins en mon coratge
 los pensaments no-m devallen avall.

LXIX

- I Clar és e molt a tots los amadors,
 y a tots aquells que de mi han sabut,
 que mon semblant no és huy conegut.
 D'haver sentit Amor e ses dolors
 no-m fa mester testimonis haver, 5
 ne blan parlar ab persuasions,
 ne falagar orelles ab raons:
 favor ha gran paraula dient ver.
- II Perquè-ls estrems ha cercats mon voler,
 en aquest món no ha trobat semblant; 10
 los que-ls migs llochs en Amor van cercant
 no-ls defallí trobar tot llur mester.
 Amor en mi tant ha lloch convenient,
 qu-en altra part se veu esser estrany;
 son llauger pes ja dóna -l món afany: 15
 als muscles meus és càrrech molt plaent.
- III No farà molt lo qui serà creent,
 veent d'Amor en mi lo seu procés:
 la grossa part d'Amor en mi gran és,
 de l'altra -m call qu-és fort dar a -ntenent. 20
 Los actes grans d'aquest amor mostrats,
 jutjau-los tots, vós qui més n'enteneu;
 los no tocats perdon, si-m repreneu,
 car segur só dels ben enamorats.
- IV Mos sentiments són axí alterats 25
 quant la que am mon ull pot divisar,
 que no-m acort si só -n terra ne mar

iv. Muy sensata, corto de mí sucios deseos, no crecen malas hierbas en mi ribera, que se entienda como dentro de mi corazón los pensamientos no me caen abajo.

LXIX

i. Claro está y mucho para todos los amadores y para todos los que de mí han sabido que mi igual no es hoy conocido. De haber sentido a Amor y sus dolores no me hace falta tener testigos, ni blando hablar con persuaciones, ni halagar los oídos con razones: gran favor tiene la palabra diciendo lo verdadero.

ii. Porque los extremos ha buscado mi querer, en este mundo no ha encontrado igual; los que los términos medios van buscando en Amor, no les falló encontrar toda su necesidad. Amor en mí tiene tan conveniente lugar que en otra parte se encuentra extraño; su ligero peso ya da afán al mundo: para mis espaldas es carga muy placentera.

iii. No se esforzará mucho el que sea creyente, viendo en mí el proceso de Amor; la parte grosera de Amor es grande en mí, de la otra me callo pues es difícil darla a entender. Los grandes actos de este amor mostrados, juzgadlos todos, vosotros los que más entendéis; a los no afectados perdono, si me reprendéis, porque seguro estoy de los bien enamorados.

iv. Mis sentimientos están así de alterados cuando mis ojos pueden divisar a la que amo, que no sé si estoy en tierra o mar y los miembros lejos del corazón

y els membres lluny del cor tinch refredats.
 Si'l trob en part on li pusca res dir,
 yo crit algú perquè ab ell· escús 30
 aquesta por, perqu· ella no·m refús,
 creent mon mal de mala part venir.

v Tal pena, donchs, ¿qui la pot sostenir
 com yo, veent que·m degra ser grait,
 per molt amar, d'ardiment ser fallit, 35
 e mon voler estrem veig desgrair?
 Ans só jutjat hom pech e sens amor,
 o sens calor alguna natural;
 e, si no·m fos la fama cominal,
 ja fóra mort per sobresgran dolor. 40

vi No trob en mi poder dir ma tristor,
 e de açò n'ensurt un gran debat:
 Lo meu cor diu que no·n és enculpat,
 car del parlar la llengua n'és senyor. 45
 La lengua diu qu· ella bé ho dirà,
 mas que la por del cor força li tol,
 que sens profit està, com parlar vol,
 e, si ho fa, que balbucitarà.

vii Per esta por vana la penssa sta,
 sens dar consell per execució; 50
 no és senyor en tal cas la raó,
 l'orgue del cors desbaratat està.
 La mà no pot suplir en lo seu cas,
 mou-se lo peu no sabent lo per què,
 tremolament per tots los membres ve, 55
 perquè la sanch acorre al pus llas.

viii ¡O tu, Amor, qui ab ulls cluchs estàs
 quant vols partir tos amargosos dons!

30 Bohigas da esta nota: "*ab ell·escús*: amb la dama".
 En la ed. de Pagès aparece *ab ell escús*. Creo que este
ell está en lugar de *algú*.

tengo enfriados. Si la encuentro en lugar donde algo le pueda decir, yo grito a alguien porque con él excuso este miedo, para que ella no me rechace, creyendo mi mal de mala parte procede.

v. Tal pena, entonces, ¿quién la puede aguantar como yo, viendo que se me debiera agradecer, por el mucho amar, estar falto de atrevimiento, y mi querer veo en extremo desagradecer? Antes soy juzgado por hombre necio y sin amor o sin algún calor natural; y si no me fuera la fama comunal, ya estaría muerto por grandísimo dolor.

vi. No encuentro en mí poder para decir mi tristeza, y esto me provoca un gran debate: mi corazón dice que no es culpable porque del hablar no es dueño de la lengua. La lengua dice que ella bien lo dirá pero que el miedo del corazón le quita fuerza, que sin provecho está, cuando hablar quiere, y que, si lo hace, balbuceará.

vii. Por este miedo el pensamiento vacío está, sin dar consejo para la ejecución; en tal caso no es dueña la razón, el órgano del cuerpo descompuesto está. La mano no puede suplir en su caso, muévase el pie no sabiendo el por qué, el temblor llega a todos los miembros porque la sangre acorre al más fatigado.

viii. ¡Oh tú, Amor, que con los ojos cerrados estás cuando quieres repartir tus amargos dones! No

No compensant los mèrits e raons,
 ta voluntat regeix fortunat cas; 60
 vulles pensar l'inconportable dan
 que lo món reb de tos fets deseguals.
 Qui pren de tu delits, degr. haver mals,
 e plor. aquell qui degr. anar trufan.

IX Llir entre carts, les coses periran 65
 que dintre si estan en desacort.
 Y Amor a si no guarda de fer tort;
 ¿com guardarà lo qui-l serveix d'engan?

LXX

I ¿Per què m'és tolt poder delliberar?
 La mort no-ns fa tant mal, a mon parer,
 com gran contrast ab si mateix haver,
 d'on lo voler usa d'arredolar. 5
 ¿Qual tan cruel a mi no planyeria,
 havent passat tal cas pròpiament?
 Tot lo saber del món no-m convençria
 qu-en altre lloch dolor fos més potent.

II Del tot no pusch m. aymia enculpar, 10
 ne de mercè no puch haver poder;
 lo seu malfet ab gran enginy lo quer,
 e quant lo trob, no-m llou ne-m vull reptar.
 Dos enemichs, ¿qui dins si ls portaria?
 Ira i Amor dins mi van debatent; 15
 Ira d'Amor li ve la senyoria:
 ¿com serà, donchs, que pusca ser vencent?

III Yo desig molt ma gran dolor celar
 e cuyt morir fins ella l'ha saber;
 quant no la veig, muyr per ella veer,

9 *aymia*, provenzalismo, 'amiga'.

recompensando los méritos y razones, tu voluntad rige el caprichoso caso; quieras pensar el insufrible daño que el mundo recibe de tus desiguales hechos. Quien toma deleites de ti, debería tener males, y llora el que debería ir burlando.

IX. Lirio entre cardos, perecerán las cosas que en sí están en desacuerdo. Y Amor a sí no cuida de hacer agravio; ¿cómo guardará de engaño a quien le sirve?

LXX

I. ¿Por qué me es quitado poder deliberar? La muerte no nos causa tanto mal, en mi opinión, como tener consigo mismo gran contraste, por lo que el querer acostumbra a dar vueltas. ¿Quién tan cruel no me plañiría, habiendo pasado justamente tal situación? Todo el saber del mundo no me convencería que en otro lugar el dolor fuera más potente.

II. Del todo no puedo culpar a mi amada, ni gracia puedo poder alcanzar, su mala acción con gran habilidad la busco y cuando la encuentro, no me alabo ni me quiero reprender. Dos enemigos, ¿quién dentro de sí los llevaría? Ira y Amor, en mí van debatiendo; a la Ira le viene del Amor su dominio: ¿cómo será, pues, que pueda estar venciendo?

III. Yo mucho deseo mi gran amor celar y pienso morir hasta que ella lo ha de saber; cuando no la veo, muero por verla, y si a ella me acerco, me es

- e si-l m'acost, forçat m'és d'espantar. 20
 Yo li vull bé, lo seu mal me plauria;
 no sé que-m plau determenadament;
 voler morir de gran recors seria.
 ¡Mate'm dolor, o lleix-me tal turment!
- IV Quant Amor plau que d'ell m'he acordar, 25
 Ira s ab ell en orde pus derrer;
 a mon sentir no sé qual és primer:
 tant prestament llurs actes sent passar.
 Campar no pusch, si-l pensar no perdia;
 axí d'Amor no hauré sentiment, 30
 car no-m pot dar Amor punt d'alegria
 qu Ira no-m dó tant de mal soptament.
- V Aquells remeys que solen ajudar
 al amador del mal qu Amor sab fer,
 són convertits en mortal desplaer, 35
 e dos volers en mi sent treballar.
 Ignor si am: sens Amor no-m dolria;
 air e am molt e mescladament;
 puy yo-m ignor, qui-hu sab, mon cas me dia,
 e sia'm dit si só n lo món present. 40
- VI Bon passament ha qui-s pot delitar
 veent l'amat, y en son propri voler
 tot amador no-l fall un poch esper,
 e pren delit en s aymia mirar.
 De tals delits no-m plau llur companyia; 45
 muyr per dolor quant bon voler me sent,
 e-m esbaesch com he veure m aymia,
 e son voler me porta marriment.
- VII Si mon dictat veu algú variar,
 en ira stich rebolt e-n bon voler; 50
 en dos moments cascú m té n son poder;
 d'ell tot a si no-m pot algú portar.
 Llexen-me tots, o vença qual que sia,

forzado espantarme. Yo la quiero bien, su mal me placería; no sé determinadamente qué me place; querer morir gran recurso sería. ¡Máteme el dolor o déjeme tal tormento!

iv. Cuando a Amor place que con él he de acordar, Ira está con él en orden más atrás; en mi sentir no sé cuál está primero: ¡tan prestamente sus actos siento pasar! Escapar no puedo si no pierdo el pensar, así de Amor no tendré sentimiento porque Amor no me puede dar algo de alegría que Ira no me dé súbitamente tanto de mal.

v. Aquellos remedios que suelen ayudar al amador del mal que Amor sabe hacer, se convierten en mortal disgusto pues dos voluntades siento en mí actuar. Ignoro si amo; sin Amor no me dolería; odio y amo mucho y mezcladamente; pues yo no sé, quién lo sabe, mi caso me diga, y me sea dicho si estoy presente en el mundo.

vi. Buen estado tiene quien se puede deleitar viendo a la amada pues en su propio querer a todo amador no le falta un poco de esperanza y recibe deleite en mirar a su amada. De tales deleites no me gusta su compañía; muero de dolor cuando siento un buen amor, y me desvanezco cuando he de ver a mi amada pues su querer me produce alteración.

vii. Si en mis versos alguien ve contradicción, revuelto estoy en ira y buen querer; en dos momentos cada uno me tiene en su poder; ninguno de ellos todo para sí me puede llevar. Déjenme todos o venza el que sea o pase el tiempo mucho más apresuradamente; he

o pas lo temps molt pus cuytadament;
oït he dir que tot mal fa sa via, 55
si llonch espay de temps és atenyent.

- VIII Veent Amor, ab dret yo li diria
que no-m ha dat mon ver mereiximent;
e de tot cert ell a mi respondria:
“No puch entrar qui no ha nteniment”. 60

LXXI

- I ¿Què-m ha calgut contemplar en Amor,
e bé sentir sos amagats secrets?
¿De mos treballs quins comptes me són fets?
¿Vanament he despesa ma dolor!
Tot lo meu seny, franch arbitre, l'he dat; 5
lo mèu jovent, servint ell, he despès;
fins a present no me'n só may reprès,
preant un mal per bé gran estimat.
- II Un gran voler ha tengut mi cegat,
e, fins haver en vós esperiment, 10
molt he tardat en sentir lo que sent.
Enyor lo temps que no pot ser cobrat.
En tot aquest no-m puch d'Amor clamar,
sinó de vós a qui he bé volgut;
haveu-m entès e mal guardó retut. 15
¿Qui és lo dolç que dona vol amar?
- III Si nteniment ha volgut Déu mostrar
en don al món, d'aquell no freturau;
sí Déus és ver, del meu no-us desaltau:
en calitat ab mi-us veig acordar. 20

55 *tot mal fa sa via*, refrán. En castellano: “Todo mal acaba o se acaba”.

1-3 En la ed. de Pagès aparecen signos de admiración donde en la de Bohigas son de interrogación. Ambas

oído decir que todo mal desaparece si largo espacio de tiempo se alcanza.

VIII. Viendo a Amor, con razón yo le diría que no me ha dado mi verdadero merecimiento; y completamente seguro él me respondería: "No puedo entrar en quien no tiene entendimiento".

LXXI

I. ¿Qué me ha valido contemplar a Amor y sentir bien sus escondidos secretos? ¿De mis fatigas qué cuentas me han sido hechas? Vanamente he empleado mi dolor; todo mi seso, libre albedrío, le he dado. Mi juventud, sirviéndole, he derrochado. Hasta ahora no me siento nunca arrepentido, apreciando un mal por un bien muy estimado.

II. Un gran querer me ha tenido cegado y hasta tener experiencia con vos mucho he tardado en sentir lo que siento. Añoro el tiempo que no puede ser recuperado. De todo esto no puedo clamar a Amor, sino a vos, a quien bien he amado; me habéis comprendido pero he recibido mal galardón. ¿Quién es el dulce que mujer quiere amar?

III. Si entendimiento ha querido Dios mostrar al mundo en la mujer, de él no habéis menester; como hay Dios, no os desagradéis del mío: en cualidad conmigo os veo concordar. No puedo pensar que vues-

interpretaciones tienen sentido. Sigo el criterio de Bohigas.

4 Bohigas cambia la admiración de este verso, que figura en la de Pagès, por dos puntos.

Penssar no pusch que lo vostre voler
volgués may res per mi no fos complit,
e sia ntès ací aquell delit
que-ls amadors de carn han llur esper.

- IV Aquell delit que l'arma pot haver 25
en contentar en Amor sa gran part,
per mon sentir regles n'he dat e art
als amadors freturans de saber;
e vós he vist exir de vostre seny,
en mi prenint delit y en tot mon dir, 30
e vèyeu clar aquell jamés fallir,
ans mon voler en més que-ls dits ateny.
- V Si'l fort castell gent d'armes lo costreny,
¿com és segur lo burch sens mur ne vall?
E si en vós la fermetat defall, 35
no és al món algú d'açò no reny.
¿Com porà mar qui no és entenent?
¿Com serà ferm lo qui és tremolant?
Vós entenent, ferma, vós variant,
de tot dich ver, mas de ferma yo ment. 40
- VI D'altres amors só més que penident,
lo rememrar tinch en abusió;
en cap orat he cerquada raó,
y enteniment on Déu may no hu cossent.
Lo bon voler cerquí, no sabent on; 45
los apetits he trobat en molt lloch,
durant aytant com lo veur e lo toch,
mas, yo absent, no, sí Déus me perdon.
- VII ¡O amadors, recort-vos lo que fon
de tots aquells qui primer són passats, 50
los degradats casos d'amor estats

27-28 Sobre este considerarse superior o maestro, véase pá-
ginas 59-60.

43 Parece un refrán.

tra voluntad quisiera nunca cosa que por mí no fuera cumplida pero sea aquí entendido aquel deleite en el que los amadores carnales tienen su esperanza.

iv. De aquel deleite que el alma puede tener en contentar en amor su mayor parte, a mi parecer, las reglas he dado y arte a los amadores necesitados de saber; y he visto saliros de sí tomando en mí deleite y en todo lo que digo, y veis claro aquel jamás fallar, al contrario, mi querer alcanza aun más que los deires.

v. Si el fuerte castillo gente de armas lo fuerza ¿cómo está seguro el arrabal sin muro ni foso? Pues si en vos la firmeza falta no hay nadie en el mundo que no regañe de esto. ¿Cómo podrá amar quien no está experimentado? ¿Cómo estará firme quien está temblando? Vos con conocimiento, firme, vos variando, en todo digo la verdad, pero de firme yo miento.

vi. De otros amores estoy más que arrepentido, recordarlo tengo por abusión; en cabeza loca he buscado razón y entendimiento donde Dios nunca lo consiente. El buen amor busqué, no sabiendo dónde; los apetitos he encontrado en muchas partes, durando tanto como verlo y tocarlo, pero, yo ausente, no, así Dios me perdone.

vii. ¡Oh amadores, os recuerdo lo que fue de todos aquellos que primero han sido, los desastrados casos de amor ocurridos y los males tan grandes que

y els mals tan grans qu'en gestes escrits són!
 Ressemblant és a fort pluja d'estiu,
 portant remor de trons, mostrant rellamps,
 y en poch espay los grans barranchs e camps 55
 aygua no han que trameten al riu.

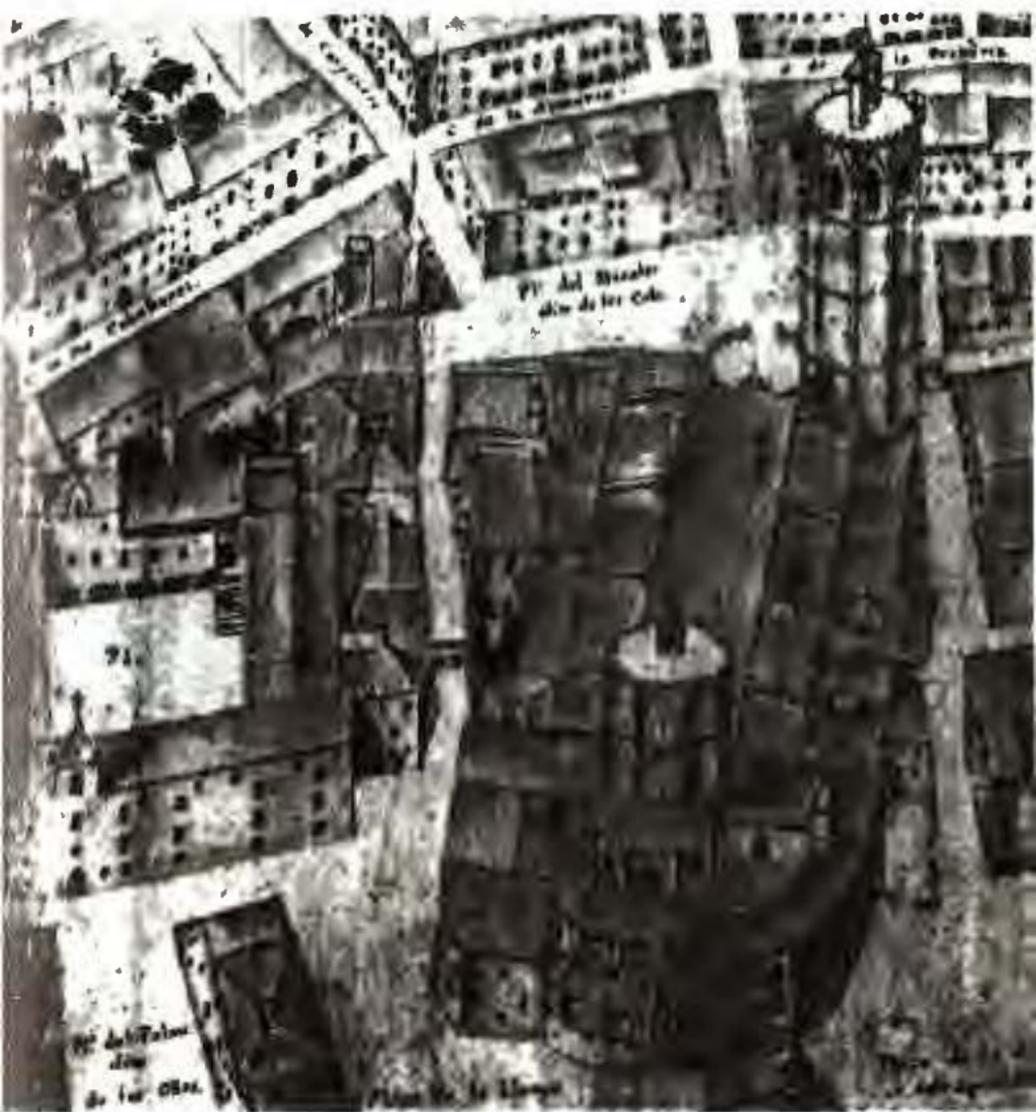
VIII ¿Quals són aquells amadors que yo viu
 que de amor durable porten jou?
 Fort voler, cech, molt poch durant, los mou,
 ço que volran llur apetit desdiu; 60
 puy res, en part, no toquen de virtut
 e l'esperit part no té ·n sos delits:
 veent, tocant, llurs desigs són complits
 e tal voler és tost fart e vençut.

IX Qui en amor és ben apercebut, 65
 sab que jamés dona tench voler ferm:
 cor deshonest y enteniment enferm
 los toll Amor e no l'han percebut.
 Com res del món sens honestat no dur,
 e delitar sens entendr· hom no pot, 70
 e dones han poca part de tal dot,
 Amor no pot en elles fer atur.

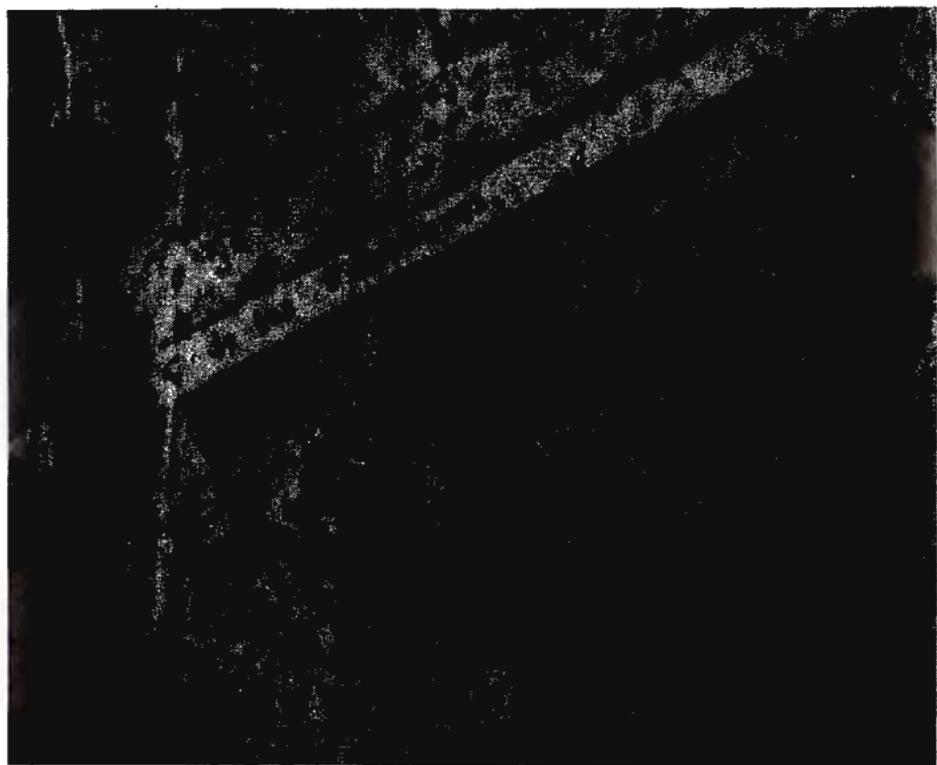
X L'animal brut serà molt pus segur
 d'est apetit que dona no serà,
 car solament en l'acte se mourà, 75
 sentint aquell qui·n lo plaer l'adur.
 Ella, pensant en algun passat cas,
 mourà petit en fet luxuriós,
 e son voler és aytant desijós
 tant quant en ell més se adelitàs. 80

XI Puy en tal fet dona de tant sobràs
 l'animal brut, membrant aquell abús,
 raó d'amor pot muntar l'hom tant sus
 que son voler d'amar no freturàs,

65 *apercebut*, provenzalismo, 'inteligente, avisado, hábil'.



Aspecto parcial del barrio de la Catedral donde vivió el poeta
(Plano de Valencia del P. Tosca)



Calle de Cabillers según el plano de la ciudad de
Valencia del Padre Tosca. Las casas de Ausias March
se supone son las que se encuentran a la derecha
del campanario

están escritos en las gestas! Semejante es a fuerte lluvia de verano, que trae zumbido de truenos, produciendo relámpagos, pero en poco tiempo los grandes barrancos y campos no tienen agua que llevar al río.

VIII. ¿Cuáles son aquellos amadores que yo vi que yugo llevan de amor durable? Gran querer, ciego, muy poco duradero, les mueve, lo que querrán desdice su apetito; pues no les acerca, en nada, a la virtud y el espíritu no participa en sus deleites: viendo, tocando están colmados sus deleites y tal querer pronto está saciado y vencido.

IX. Quien en amor es muy avisado sabe que jamás la mujer tiene un querer firme: corazón deshonesto y entendimiento sin firmeza las aparta del Amor pues no lo han percibido. Como nada en el mundo sin honestidad dura, pues nadie sin entender puede deleitarse, y las mujeres tienen poca parte en tal dote, Amor no puede tener en ellas duración.

X. El animal irracional estará mucho más seguro de este apetito que lo estará la mujer, porque solamente por el acto se moverá, sintiendo el que al placer le lleva; ella, pensando en algún caso pasado, moverá el apetito hacia hecho lujurioso, pues su voluntad está tan deseosa tanto cuanto en él más se deleitó.

XI. Pues en tal hecho la mujer tanto sobrepasa al animal irracional, recordando aquel abuso, la razón amorosa puede elevar al hombre tan alto que su querer amoroso no precisará, imaginando tales dichos, con-

- forjant tals dits, continences e fets 85
 que l'esperit perfet amor concep,
 e tals que'l cors jau en cadena y cep,
 sí qu' és ben dit ells en amar perfets.
- XII Per honestat dona no tench estrets
 los seus volers, que aquells no complís, 90
 mas per haver por que, si-n ells fallís,
 no rebés dan o menyspreu ser-li fets.
 Gloriejar en llur ben fet en sé
 los és defès: tals les ha fetes Déu;
 lo prim motiu és lo maestre seu, 95
 e cor pauruch, d'on bé, si han, los ve.
- XIII Graesch a Déu faent-me tant de bé
 que mon voler no-s delita ·n llur cor,
 hoc en lo cors, e no-m dupte que-n plor,
 car per son preu yo só cert que-n hauré. 100
 Llur cap no val, perquè no hy ha cervell,
 tot l'àls és bo segons a què serveix:
 linatge d'hom, mijançant elles, creix;
 llur ésser fon per aumentar aquell.
- XIV Maldich lo temps que fuy menys de consell, 105
 dones amant més que a mi mateix;
 ama-les tal qui bé no les coneix,
 e yo-m confés que fuy lo foll aquell.

LXXII

- I Paor no-m sent que sobreslaus me vença,
 lloant Aquell qui totes llengües lloen,
 guardant honor a quell eternal ésser

95 *lo prim motiu*, el instinto sexual.

1 *sobreslaus* o *sobrelaus*, provenzalismo, 'alabanza exagerada', canto ditirámico En *Leys d'Amor* se censura estos cantos si no van dirigidos a Dios o a la Virgen, en cuyo caso toda alabanza es corta.

tingencias y hechos, que el espíritu concibe el amor perfecto, y tales que el cuerpo se encuentra con cadena y cepo, así que está bien dicho que ellos en amar son perfectos.

xii. Por honestidad la mujer no tiene austeras sus voluntades, pues aquéllas no cumple, sino para tener por qué, si en ellas falta, no recibe daño o menosprecio se le haga. Glorificar en sí su acción buena les está privado: tales las ha hecho Dios; el instituto primario es su maestro, y el corazón temeroso, de donde el bien, si tienen, les viene.

xiii. Agradezco a Dios, haciéndome tanto bien, que mi querer no se deleita en su corazón, sí en el cuerpo, y no dudo que con lloro, porque su precio estoy cierto que lo tendré. Su cabeza no vale, porque no hay cerebro, lo demás es bueno según para lo que sirve: el linaje del hombre, mediando ellas, crece; su existencia fue para aumentarlo.

xiv. Maldigo el tiempo que estuve falto de consejo, amando a las mujeres más que a mí mismo; ámelas quien bien no las conoce y yo me acuso que fui aquel loco.

LXXII

i. Pavor no siento de que el ditirambo me venza alabando a Aquel que todas las lenguas loan, guardando honor a aquel eternal ser donde en Él toda

on tota res en Ell és pus perfeta
 que-n si no és, obrant, quan pot, natura; 5
 ans he paor que mon parlar no cumpla
 en publicar part de sa justa fama,
 tal com requer y els mèrits seus l'atracen.

II L'hom envejós son ofici reposa,
 car d'egualtat ab Ell negú pareja; 10
 en Ell pensant, cascú si justifica,
 tallant de si l'amor a sa persona.
 Tant són en ell les virtuts manifestes,
 qu'és d'ira cech l'hom qui bé no les veja:
 per los migs va, qu-en los estremes no toca. 15
 En temps dels déus, en vida, l'adoraren.

III E Déus, veen la perllongada honta
 que-ls grans senyors encontra d'Ell cometen,
 tenints ab fraus e tiranes maneres
 les parts del món, los poch e gran realmes, 20
 ha dat voler al justificat Home
 qu-en breu espay haja la monarchia.
 Clar lo nomèn ab aquest altra nsenya:
 com de tot cert és dels hòmens pus savi.

IV Per ço que mills a totes gents se mostre, 25
 mostrant-l' a quells qui vaques e bochs guarden,
 Ell és Aquell qui-n sa joventut tendra
 sobrà n aquells qui saviesa colen,
 e, despocat de nombre de gent d'armes,
 les multituts d'aquelles ha fet retre. 30
 Tot quant pot fer virtut de fortaleza
 dins un cos d'hom, en lo seu ho demostra.

13-15 La influencia aristotélica de que el medio se encuentra la virtud, es opinión muy tenida en cuenta por Ausias March, XXXII, 26-28; CVII, 77; CXIII, 23.

cosa es más perfecta que no es en sí, obrando, cuanto puede, la naturaleza; al contrario tengo pavor que mi hablar no cumpla en proclamar parte de su justa fama, tal como requiere y sus méritos lo causan.

II. El hombre envidioso su oficio reposa porque nadie con Él en igualdad se parece; pensando en Él cada uno se justifica, separando de sí el amor a su persona. Las virtudes tanto se manifiestan en Él, que es ciego de ira el hombre que bien no las vea: por los medios va pues los extremos no toca. En tiempos de los dioses, en vida, lo adoraron.

III. Y Dios, viendo la prolongada afrenta que los grandes señores contra Él cometen, teniendo con fraudes y tiranas maneras las partes del mundo, los pequeños y grandes reinos, ha dado potencia al justificado Hombre para que en breve espacio haya monarquía. Claro lo dice en esta otra demostración: como del todo cierto es el más sabio de los hombres.

IV. Por eso para que mejor a todas las gentes se muestre, mostrándola a aquellos que guardan vacas y machos cabríos, Él es Aquel que en su tierna juventud excedió en sabiduría a aquellos que la cultivan, y sin número de gente de armas ha hecho rendir multitudes de aquéllas. Todo cuanto la virtud de fortaleza puede hacer dentro de un cuerpo de hombre, el suyo lo demuestra.

21 *justificat Home, Cristo.*

27-28 El asombro que causó el niño Jesús a los doctores en el templo. *San Lucas, II, 46-47.*

- v En gran defalt és lo món de poetes
 per embellir los fets dels qui bé obren;
 nós freturants de bella eloqüença, 35
 l'orella d'hom afalach no pot rebre.
 D'aquest valent una gran trompa sona
 que ls indians ab un poch no exorda;
 oen-l' aquells qui són a Tremuntana
 y els de Ponent e de Llevant los pobles. 40
- vi Foll és aquell qui fa juí en los hòmens,
 segons que d'ells la Fortuna ordena;
 aquells afers que no són en l'arbitre,
 colpa no hy cau si vénen per contrari.

LXXIII

- I No pens algú que-m' allarch en paraules
 e que mos fets ab los dits enferesca,
 ans prech a Déu que de present peresca,
 si mon parlar atany en res a faules.
 Mos fets d'amor ab los romans acorden, 5
 que foren més que los escrits no posen.
 Cells qui d'amor en lo mal se reposen,
 en creure mi, consciences no ls morden.
- II Sens amor són aquells c. ab mi discorden
 e la dolor de amor temoregen, 10
 e quant hi són, exir d'ella cobejen
 e per tots temps de si mateys recorden.
 Poch és amant qui dolor lo turmenta,

33-36 Los poetas son los que pueden dar inmortalidad de los hechos. Juan de Mena también se queja de falta de poetas:

*las grandes fazañas de nuestros mayores,
 la mucha costancia de quien los más ama,
 yaze en tinieblas, dormida su fama,
 dañada de olvido por falta de auctores.*

v. En gran falta está el mundo de poetas para embellecer los hechos de los que obran bien; nosotros careciendo de la bella elocuencia, el oído del hombre el halago no puede recibir. De este valiente suena una gran trompa que a los indios con un poco no ensordece; óyenla los que están en Tramontana y los pueblos de Poniente y de Levante.

vi. Loco es aquel que hace juicio de los hombres, según lo que la Fortuna ordena en ellos; en aquellas acciones que no son libres, la culpa no les corresponde, si vienen impuestas.

LXXIII

i. Nadie piense que me extiendo en palabras y que encarezca mis hechos con los versos, antes ruego a Dios que muera en seguida si mi hablar atañe en lo más mínimo a fábulas. Mis hechos amorosos concuerdan con los romanos, que fueron más de los que ponen los escritos. Aquellos que reposan en el mal amoroso, no les remuerdan las conciencias al creerme.

ii. Sin amor están aquellos que discrepan de mí y temen el dolor amoroso, y cuando allí se encuentran desean salir de él y siempre de sí mismos se acuerdan. Poco amante es quien el dolor le atormenta, así qui-

María Rosa Lida, *Juan de Mena, poeta del prerrenacimiento español*. Méjico, 1950, p. 537. También de la misma autora, *La idea de la fama en la Edad Media castellana y sus antecedentes*. Méjico, 1952.

5 Pagés (*Auzias March*, pp. 60 y 230) opina que en este verso se alude a las novelas caballerescas. Por su parte, Bohigas (*Poesies*), cree que se refiere "al poble de Roma, els fets del qual, d'igual manera que els amors del poeta, són superior al que sobre ells hom havia escrit".

- sí que volgués menyscabar de aquella ;
 dins la dolor és una maravella 15
 que no sé com lo delit s'hi presenta.
- III Dolor d'amor a mi tant no turmenta
 qu' exir volgués de son amargós terme,
 e si devant me veig d'absença verme
 e lo conhort contr' amor dant empenta, 20
 yo-m dolch en tant de guarir de la plaga
 que cerch verins per què lo conhort muyra,
 y en gran delit mon cor jamés abuyra
 fins que-n amor ma pensa està vaga.
- IV Un gran delit als amadors s'amaga, 25
 a tots aquells que-n molt amor no vénen :
 en llur voler delit d'amor no prenen,
 no senten bé, si esper no-ls falaga.
 No és al món tan gran delit de pensa
 com lo pensar en la persson amada, 30
 e qui l'ateny, tota caus oblidada,
 sí que a si no troba mentre hy pensa.
- v Tèbeu voler delit d'amor defensa ;
 los estremes han de bé complit semblança :
 lo poch voler no ha por ne speranza, 35
 rebre no pot gran bé ne molt ofensa ;
 e l'alt estrem ell si mateix delita :
 no recordant, del bé venint espera.
 Cascú d'aquests ha la sua carrera,
 e lo del mig no sab on se habita. 40
- VI Yo só aquell servent qui no despita,
 si no ateny del servey conexença :
 tot és aquell on ha sa benvolença
 y en son voler tot lo seu habilita. 45
 Tant en amor ma pensa n alt grau munta
 que m'arma és dins en lo cors que ama,
 e só content de qualsevulla fama :
 en res de mi voluntat he defunta.

siera disminuirlo: es una maravilla el dolor interior y no sé cómo el deleite se presenta.

III. El dolor amoroso tanto no me atormenta que quisiera salir de su término amargo y si delante de mí veo el gusano de la ausencia y el confortamiento dando empujón contra el amor, me duelo tanto de sanar de la llaga que busco ponzoñas para que muera el confortamiento y mi corazón nunca rebosa en el gran deleite hasta que mi pensamiento vaga en el amor.

IV. Un gran deleite se oculta a los amadores, a todos aquellos que no alcanzan mucho amor; no lo gran, en su querer, deleite amoroso, no sienten bien si la esperanza no les halaga. No hay en el mundo tan gran deleite de pensamiento como pensar en la persona amada, y quien lo alcanza, toda otra cosa tiene olvidada, así que, mientras en ello piensa, no se encuentra a sí.

V. El tibio querer prohíbe el deleite amoroso; los extremos tienen apariencia completa de bien. El poco querer no tiene miedo ni esperanza, no puede recibir gran bien ni mucha ofensa, mientras el gozoso extremo él, en sí mismo, se deleita; no recordando, espera el bien futuro. Cada uno de estos [quereres] tiene su camino y el del medio no se sabe dónde se encuentra.

VI. Yo soy aquel sirviente que no está despechado si no alcanza reconocimiento de su servicio: todo está en aquel que tiene su bienquerencia y en su querer todo el suyo habilita. A tan alto grado amoroso se eleva mi pensamiento que mi alma está dentro del cuerpo que ama, y estoy contento de cualquier fama: en nada tengo muerta mi voluntad.

- VII Dins si mateix veu gran glòria junta
 qui de amor bé ne mal no espera, 50
 altre amant ab voluntat sancera,
 per ses virtuts, sens passió conjunta.
 Nostr· esperit sols béns e virtuts guarda
 quant solament usa de sa natura,
 amant per si aquella creatura 55
 que les virtuts als vicis li són guarda.
- VIII Llir entre carts, qui d'amor se pren guarda,
 tres parts se'n fan, dues seguint natura:
 la una mor, e l'altra tostemps dura,
 la terça és que fals apetit guarda. 60

LXXIV

- I Als fats coman tot quant serà de mi,
 puy só estolt de ma elecció;
 mon seny és mort, a qui Déu no perdó,
 puy al començ del tot me derrenclí.
 Ja no és temps tenir frens al voler, 5
 malalta és ma bona voluntat,
 e vaig en lloch on no vull ser portat:
 só discontent de tot quant pusca fer.
- II Sí com al hom no li basta poder,
 paralitich, quant és en peus llevat, 10
 anar al lloch on vol ésser anat,
 ans cau o tort va contra son mester,
 ne pren a mi que faç lo que no-m plau
 y aquell voler de la raó s vençut,
 e si-l complach mon delit és perdut, 15
 per què sens cor faç quant de mi vejau.
- III Sí com als vents és donada la nau,
 mentr· és debat als mariners vengut,
 lladonchs la nau son camí ha tengut

VII. Dentro de sí mismo ve junta gran gloria quien no espera ni bien ni mal amoroso, amando a otro con voluntad entera, por sus virtudes, sin unida pasión. Nuestro espíritu sólo mira bienes y virtudes cuando solamente usa de su natura, amando por sí a aquella criatura a la cual las virtudes la guardan de los vicios.

VIII. Lirio entre cardos, quien toma consideración del amor, en tres partes se hacen, dos que siguen natura: una muere, la otra dura siempre, la tercera es la que mira el falso apetito.

LXXIV

I. A los hados encomiendo todo cuanto será de mí, pues estoy privado de mi elección; mi seso está muerto, al que Dios no perdonó, pues al comienzo me abandoné del todo. Ya no es tiempo de tener frenos para el querer, enferma está mi buena voluntad, y voy al lugar donde no quiero ser llevado; estoy descontento de todo cuanto pueda hacer.

II. Así como al hombre paralítico no le basta el poder, cuando está levantado de pie, para ir al lugar donde quiere llegar, antes cae o va torcido contra su menester, me ocurre a mí que hago lo que no me gusta pues la voluntad está vencida por la razón, y si la complazco mi deleite está perdido, porque sin corazón cuanto hago de mí veis.

III. Así como la nave a los vientos es entregada, mientras la lucha comienza entre los marineros entonces la nave su camino ha hecho tal como iba antes de

- per senya tal qual ans del contrast jau, 20
 ne pren a mi, car mon enteniment
 ha gran debat ab lo voler del cos;
 determenar llur debat clar no gos,
 proejant lo temps, l'apetit vaig siguent.
- IV Passà lo temps que fuy d'Amor content, 25
 si bé tostemps sentí ses grans dolors,
 mescladament dolçós ab amargors:
 creya rey ser, veent-me d'ell sirvent.
 Yo fuy content de sos mals sens los béns,
 per bé que-l mal sens bé no pot venir, 30
 mas yo amprench per ell més que morir:
 malament viu qui-n mal fer no té frens.
- V ¡O tu, Amor, qui ton poder m'estens
 axí fortment que no-t puch resistir,
 ix fora mi, puys en plaer no gir 35
 ma voluntat a fer tos manaments!
 ¡Vulles haver encontra mi ergull!
 ¡Llexa vasall qui no-t vol per senyor!
 ¿Quin moviment venç aquesta dolor,
 fent-me jaquir ben fer, de qui-m despull? 40
- VI Aquest meu fet bona fi no l'acull,
 e lo present és ple de gran tristor;
 aquesta ve del dan avenir
 que de present lo tinch davant mon ull. 45
 Yo-l soferré si, ab cor molt ardit
 la que yo am per mi passa lo mal,
 sens penedir qui-s penit grat no val;
 lladonchs la mort no-m serà sens delit.
- VII Llir entre carts, gran és lo meu delit
 mentre no pens lo que poríeu fer; 50
 tot act. és prop de lla on és poder,
 si al voler governa l'apetit.

35 *ix fora*, pleonasmo.

la disputa, me ocurre a mí porque mi entendimiento tiene gran lucha contra el amor corporal: determinar no oso su claro debate, yendo con viento, el apetito voy siguiendo.

iv. Pasó el tiempo en que estuve contento de Amor, si bien siempre sentí sus grandes dolores, mezcladamente dulzuras y amarguras: creía ser rey, viéndome su servidor; yo estuve contento con sus males sin los bienes, aunque el mal sin el bien no puede venir, pero yo solicito de él más que morir: malamente vive quien en el mal hacer no tiene frenos.

v. ¡Oh tú, Amor, que tu poder me extiendes fuertemente así que no te puedo resistir: sal fuera de mí, pues en el placer no cambio mi voluntad para hacer tus mandamientos! ¡Quieras tener orgullo contra mí! ¡Deja al vasallo que no te quiere por señor! ¡Qué impulso vence este dolor, haciéndome dejar el bien hacer, de quien me despoja?

vi. A este hecho mío buen fin no le alcanza pues el presente está lleno de gran tristeza; ésta viene del daño venidero que ahora lo tengo ante mis ojos. Yo lo sufriré, con el corazón muy animoso, si la que yo amo pasa el mal por mí, sin arrepentirse (quien está arrepentido de grado no vale) entonces la muerte no me será sin deleite.

vii. Lirio entre cardos, grande es mi deleite mientras no pienso lo que me podríais hacer; toda acción está cerca de allá donde está el poder, si a la voluntad gobierna el apetito.

LXXV

- I ¿Qui és aquell qui en Amor contemple
 com yo qui sent sos delits on abasten?
 ¿Qui són aquells qui dolç· amargor tasten,
 e, juntes mans, l'adoren fora temple?
 Yo só tot sol a qui natura streny 5
 a no poder àls fer ne pus entendre
 sinó amar, e, volent-me'n defendre,
 no-m vol seguir a res àls fer null seny.
- II Si-m don solaç, creeu ferm que yo-l feny,
 si no hy acull Amor al delit pendre; 10
 les potestats del Cel han volgut vendre
 e fer catiu de mon voler lo seny.
 No-m rept· algú, car tots veig solaçar,
 segons cascú sa qualitat requer;
 qui-n aquest món honor vol e diner, 15
 tinga's esment, ja té causa d'errar.
- III Lo temps dels déus se vol ara mostrar,
 car dintre si un déu cascú vol fer,
 e dels desigs on corre lo voler,
 solemnes déus a tots veig adorar; 20
 e sobre tots Venus és mils servida,
 car nostra carn no coneix altre déu.
 Bacus, en part, sa favor no l'és greu;
 Ceres, muller, no n'és enfellonida.
- IV Juno del món té una gran partida; 25
 diu que deu ser pus colt·' al juí seu.

20 *Venus*, diosa de la belleza, madre del amor, reina de la risa, dueña de las gracias y de los placeres y patrona de las cortesanas.

23 *Bacus*, dios del vino y de los bebedores. Casó con Ariadna después de que fue abandonada por Teseo en la isla de Naxos.

24 *Ceres*, diosa de la mies y de las cosechas. De su unión con su hermano Júpiter nació Proserpina, reina de los

LXXV

I. ¿Quién es aquel que contemple a Amor como yo, que sienta que sean suficientes sus deleites? ¿Quiénes son aquellos que la dulce amargura prueban, y, manos unidas, le adoran fuera del templo? Yo soy completamente solo a quien natura restringe a no poder hacer otra cosa ni entender sino a amar, y, queriéndome defender, no me quiere seguir ningún sentido a hacer otra cosa.

II. Si me da solaz, cree firmemente que yo le burlo, que acojo Amor para tomar deleite. Las potestades del Cielo han querido vender y hacer cautivo el sentido de mi querer. No me censure nadie porque a todos veo solazarse, cada uno según su cualidad requiere; quien en este mundo quiere honor y dinero, que lo tenga presente: ya tiene causa equivocada.

III. El tiempo de los dioses se quiere ahora mostrar, ya que dentro de sí un dios cada uno quiere hacer, pues por donde corre la voluntad de los deseos, solemnes dioses a todos veo adorar; y sobre todos Venus es la mejor servida porque nuestra carne no conoce otro dios. Baco, en parte, su favor no le es desabrido; Ceres, su mujer, no es enojada.

IV. Juno tiene una gran parte del mundo, dice que debe ser más venerada, en su opinión. Saturno y

infiernos por ser mujer de Plutón, que la había rapado. Tuvo por hijas a las Furias.

25 *Juno*, hermana de Júpiter, con quien casó por lo que se convirtió en la reina de los dioses y señora del cielo y de la tierra.

Saturn e Mars no torben sa gran veu;
 a llur poder Juno y Venus dan mida.
 Mas Venus diu: —Yo són rey natural,
 ab alguns déus, senyors jus mi sients; 30
 per mi són bons e per si no valents;
 los altres han poder accidental.—

v Mercuriús e Pallas veu no-ls cal,
 desfalagant l'orella del oent;
 Diana és de favor menys potent; 35
 mas en lo món Déu los ha dat cabal:
 que llur gran nom pel món és preÿcat,
 e totes gens d'aquestes manen festa:
 colta no és, car de cascú no-ls resta
 sinó un troç de carn dins dens tancat. 40

vi En gran discort està lo món possat.
 Venus del món se trau la fina llesta;
 tot home bo en son hostel se resta,
 e val-se poch qui no hy és albergat.
 Juno té gent en dues parts gitada: 45
 prop de la mort, cobejosa de viure;
 altres, que veig, de baix estat delliure,
 fam-atenyents ab lleig vici guanyada.

vii Ceres, quant és a Venus ordenada,
 e son marit, qui Bacus se fa scriure, 50
 als peus del déu Venus se deuen siure;
 stants per si, llur secta s difamada,
 car, no guardant a Venus reverença,
 són menyspreats en lo món e maldits;

27 *Saturn*, padre de Júpiter, famoso como devorador de sus hijos por la promesa que había hecho a Titán. Destronado por su hijo Júpiter, se refugió en el Lacio donde hizo florecer la paz y la abundancia y enseñó la agricultura. Este período de su vida se ha considerado como edad de oro.

Mars, hijo de Júpiter y Juno, dios de la guerra.

29 *rey natural*, soberano, dueño por derecho.

Marte no turban su gran voz [la de Juno]; a su poder dan medida Juno y Venus. Pero Venus dice: —Yo soy reina natural de algunos dioses, señores que debajo de mí se sientan; por mí son buenos y no valientes de por sí; los otros tienen poder accidental.

v. A Mercurio y a Palas la voz no les precisa, desagradando la oreja del oyente; Diana es menos potente de favor; mas en el mundo Dios les ha dado caudal: que su gran nombre es predicado por el mundo y de éstos todas las gentes hacen fiesta: solemnizada no es, porque no les queda de cada uno sino un trozo de carne dentro de los cerrados dientes.

vi. En gran discordia está puesto el mundo, Venus saca la fina tela del mundo; todo hombre bueno en su hostel permanece pues poco se vale quien no está allí albergado. Juno tiene gente en dos partes echada: cerca de la muerte, deseosa de vivir: otras, que veo, de bajo estado libre, alcanzando fama ganada con feo vicio.

vii. Ceres, cuando está a Venus ordenada, y su marido, que Baco se hace escribir, a los pies de la diosa Venus deben sentarse; estando por sí su secta difamada porque, no guardando a Venus reverencia, en el mundo son despreciados y malditos; el animal irra-

33 *Mercuriús*, con acentuación aguda como en provenzal, dios del comercio, de la elocuencia y de los ladrones. *Pal-las*, uno de los nombres dados a Minerva, diosa de la sabiduría, de la guerra y de todas las artes liberales.

35 *Diana*, diosa de la caza. Obtuvo permiso de su padre Júpiter para permanecer soltera. Los dolores que vio sufrir a su madre en un parto le llevó a aborrecer el matrimonio.

43 *hostal de Venus*, lugar de placer.

- l'animal brut no-n vol estrems delits, 55
 e lo cors d'hom ne passa penitença.
- VIII Saturn e Mars per si no han potença,
 mas per dos déus són estrem favorits:
 guardant honor a Venus són servits,
 e per haver a Juno n reverença. 60
 Mars a Saturn humilment obeeix,
 e l'obeir entr' ells molt se cambia.
 De Pallas yo parlar gens no volria
 de son estat, car pietat me'n creix.
- IX L'imperfet hom a Diana serveix 65
 e tots aquells on la vida s devia,
 car Venus ha tan dolça parleria,
 que tot voler a si lo redueix.
 Los públichs prechs s'endrecen a Diana,
 la voluntat és de Venus entrega; 70
 al temple seu, si-l jorn clar fos nit cega,
 los grans barranchs foren carrera plana.
- X Aquelles gents ab la pensa molt vana
 que ab raó jamés en pau ne brega,
 per llur cor fiach, de vergonya fan plega, 75
 qui-lls met un fre donant-los vida sana;
 e si lo giny de Venus romp tal fre,
 saben-li grat com axí s veen soltes,
 qu-en son servir no-s mostren ser enboltes,
 fent-li present del millor de llur bé. 80
- XI En lo començ, por e Diana-ls té,
 mas si lo vel d'ignorants les ha toltes,
 Venus colents, Març e Saturn a voltes,
 entre llurs peus Diana va e ve.
 Lladonchs en fet colen Venus deessa, 85

74 Bohigas, en su ed., ha preferido la variante de los mss. A, B, D, E y las ediciones. Así q. a. r. j. han p. n. b.

cional no quiere deleites extremos, y el cuerpo del hombre pasa penitencia.

VIII. Saturno y Marte de por sí no tienen potencia pero por dos dioses son extremadamente favorecidos: observando honor a Venus son servidos y por tener a Juno reverencia. Marte a Saturno humildemente obedece, pero el obedecer mucho se cambia entre ellos. De Palas, yo no querría nada hablar de su estado porque la piedad me crece.

IX. El hombre imperfecto sirve a Diana y todos aquellos donde la vida se desvía, porque Venus tiene tan dulce palabrería que toda voluntad hacia sí la reduce. Los ruegos públicos se dirigen a Diana, la voluntad se entrega a Venus: al templo suyo, si el claro día fuese noche ciega, los grandes barrancos fueran camino llano.

X. Aquellas gentes con el pensamiento muy vano que con la razón jamás tienen paz ni brega por su flaco corazón, hacen cosecha de vergüenza que les pone un freno dándoles vida sana; pero si el ingenio de Venus rompe tal freno, contentamiento les da cuando así se ven libres, pues en su servicio no se muestran estar envueltos, haciéndole presente del mejor de su bien.

XI. En el comienzo, el miedo y Diana los tiene, pero si el velo de ignorantes les ha quitado, honrando a Venus, Marte y Saturno a veces, entre sus pies Diana va y viene. Entonces de hecho honran a la diosa Venus, cuidando tener la batalla muy justa contra

cuydant haver la batalla molt justa
 contra tot hom, qui del cas l'ajusta,
 e per tots temps por e vergonya cessa.

- XII Senyal de bé en tota dona cessa,
 com dins son cor vergonya no s'ajusta; 90
 y al savi hom és vici qui-l asusta:
 la raó pert, qui és en ell princessa.

LXXVI

- I ¿On és lo lloch on ma pensa repose?
 ¿On serà, on, que mon voler contente?
 Ab escandall yo cerch tot fons e tente,
 e port no trob on aturar-me gose.
 Lo que dabans de tot vent me guardava 5
 és envers mi cruel plaja deserta;
 vagabunt vaig la casa qui m'és certa;
 treball és gran en part on yo vagava.
- II ¿On és aquell delit, quan yo pensava
 ésser amat de la qui-m entenia? 10
 Tot mon voler y el seu no-m defenia
 d'amar, en tant com son poder bastava.
 Tots los senyals c. amor donen entendre,
 en ella viu, no tolent-ne la obra.
 ¿Qui és aquell qu'en amor tant descobra, 15
 que no-n pogués d'ella sentiment pendre?
- III Ja res del món dolor no-m pot defendre,
 perdut és ja tot lo goig de mon viure,

87 Tanto Pagès como Bohigas han preferido en sus ediciones la variante del ms. K, que tiene el posible castellanismo *asusta*, frente a la variante de los otros mss. y ediciones que ofrecen *afusta* (D, E, F, G², II, III, IV, V) y *affusta* (A), 'fustiga, tacha'. Pere Ramírez (*La poesia d'Ausiàs March*, pp. 57-58) rechaza el texto propuesto por Pagès y Bohigas y firmemente se inclina,

todos que del caso les recrimina, y para siempre el miedo y la vergüenza cesa.

XII. La señal de bien en toda mujer cesa cuando dentro de su corazón no se ajusta la vergüenza; y al hombre sabio es vicio que le asusta: la razón pierde, que es en él princesa.

LXXVI

I. ¿Dónde está el lugar donde mi pensamiento repose? ¿Dónde será, dónde, que mi querer contente? Con escandallo yo busco todos los fondos y los tientos, pero no encuentro puerto donde ose detenerme. Lo que, antes, me guardaba de todo viento es para mí cruel playa desierta; vagabundo voy a la casa que me es segura; trabajo es grande en la parte donde yo vagaba.

II. ¿Dónde está aquel deleite, cuando yo pensaba ser amado de la que me entendía? Todo mi querer y el suyo no me defendía de amar tanto como su poder bastaba. Todas las señales dan a entender que amor en ella vive, no evitando su obra. ¿Quién es aquel que en amor tanto descubra que no pueda de él tomar sentimiento?

III. Ya nada del mundo me podrá defender del dolor, ya está perdido todo el gozo de mi vivir, a mis

creo que con razón, por el de la casi totalidad de los mss. y ediciones. Sigo el parecer de Ramírez y modifico el de los citados editores.

90 También propone Ramírez que *asusta* sea reemplazado por *afusta*, sin embargo, como ofrece cierta dificultad en esta modificación, sigo a Pagès y a Bohigas.

- a mos amichs de tristor puch escriure,
 no-m basta temps a poder-me'n rependre. 20
 Tant la tristor ha falagat ma penssa,
 que tot m'és trist quant puch oir ne veure,
 tant que m'és greu que yo vinga en creure
 que a tristor yo pusc haver defenssa.
- IV Puys que Amor ab lo cor ferm dispensa 25
 que sos delits follament los espere,
 e per açò del món me desespere,
 car sens amor tot delit m'és ofenssa,
 l'arma coman a Déu, lo qui l'ha feta,
 llexant lo cors desastruch per mal astre, 30
 ja no li plau de sos volers lo rastre,
 puys ab dolor viu per ell, no discreta.
- V Sí com l'hom vell, qui-n son temps vid· ha feta
 sats plaentment en algun· art apresada, 35
 e per fort cas aquella l'és defesa
 no sab en què son giny de viure meta,
 ne pren a mi que no sé com me visca,
 perquè d'Amor me veig tancada porta,
 ne sé pus fer, ne-l voler me comporta
 que d'aquest ús per altre yo-m desisca. 40
- VI O foll· Amor, malament se arrisca
 qui per virtuts vol amar nulla dona;
 sa calitat y el lloch la fan ser bona,
 car en raó, ¿qual serà la que-hy visca?

LXXVII

- I No pot mostrar lo món menys pietat
 com en present desobre mi pareix:
 tot· amor fall, sinó a si mateix;

3 Bohigas sigue la variante de A, D, E, H, I, II, III, IV, V, *mateix*, que también seguimos nosotros. En los mss. B, G¹, *matex*.

amigos de tristeza puedo escribir, no me basta tiempo para poderme reprender. Tanto la tristeza ha halagado mi pensamiento, que todo me es triste cuanto puedo oír o ver, tanto que me es desabrido que yo llegue a creer que de la tristeza yo pueda tener defensa.

iv. Pues que Amor con el corazón firme dispensa que sus deleites locamente los espere y por eso del mundo me desespere, porque sin amor todo deleite me es ofensa, el alma encomiendo a Dios, quien la ha hecho, dejando el cuerpo desdichado, por mala estrella; ya no le place el rastro de sus quererres, pues con dolor vive por él, no discreto.

v. Así como el anciano que en su tiempo ha hecho vida asaz apaciblemente en algún arte aprendido pero por gran motivo aquel le es prohibido (no sabe en qué poner su destreza para vivir) me ocurre a mí que no sé cómo viva porque me veo cerrada la puerta de Amor, no sé hacer más, ni el querer me comporta que de este uso, por otro, yo desista.

vi. ¡Oh loco Amor!, malamente se arriesga quien por virtudes quiere amar a alguna mujer. Su calidad y el lugar la hacen ser buena, porque, con razón, ¿cuál es la que allí viva?

LXXVII

i. El mundo no puede mostrar menor piedad como la que ahora sobre mí se muestra. Todo amor falla, excepto el de sí mismo; todo el mundo está

d'enveja és tot lo món conquistat.
 Hom sens afany no vol fer algun bé: 5
 ¿com lo farà contra si, ab gran cost?
 Cascun cor d'hom yo veig pus dur que post;
 algú no-s dol si altre null mal té.

II Lo qui no sab, no pot haver mercè
 d'aquell qui jau en turment e dolor; 10
 donchs yo perdon a cascú de bon cor,
 si no són plant del que mon cor sosté.
 Secretament, ab no costumad mal,
 ventura ·m fa sa desfavor sentir;
 d'Amor no-m clam, si bé ·m port· a morir; 15
 bé y mal pensats, yo-n reste cominal.

III Altre socors de vostr· amor no-m val
 sinó que·ls ulls me demostren voler,
 ne res pus cert de vós no puch saber,
 ans si més cerch, per ser content no-m cal. 20
 Yo veig molt hom sens amar ser amat,
 y el mentidor tant com vol és cregut;
 e yo d'Amor me trob axí vençut,
 que dir no pusch quant só enamorat.

IV Amor, Amor, un hàbit m'he tallat 25
 de vostre drap, vestint-me l'esperit;
 en lo vestir, ample molt l'he sentit,
 e fort estret, quant sobre mi ·s posat.

LXXVIII

I No quart avant ne membre lo passat:
 un punt estret guarda mon pensament;
 no quart la fi, tenint mon seny torbat

9-12 Para la relación de estos versos con Fray Luis de León, véase Rafael Ferreres, "La influencia de Ausias March en algunos poetas del Siglo de Oro" en *Estudios sobre literatura y arte dedicados al profesor Emilio*

conquistado por la envidia; si el hombre, sin afán, no quiere hacer ningún bien, ¿cómo lo hará a gran costa de sí? El corazón del hombre lo veo más duro que un madero: nadie se duele si otro tiene algún mal.

II. Quien no lo sabe, no puede tener piedad de aquel que cae en tormento y dolor; entonces yo perdono a todos sinceramente si no soy compadecido por lo que sufre mi corazón. Secretamente, con mal no acostumbrado, Ventura me hace sentir su disfavor; no clamo contra Amor, si bien me lleva a morir; bienes y males pasados, yo me mantengo indiferente.

III. Ningún auxilio me vale de vuestro amor, sino que vuestros ojos me demuestren querer, ni nada más cierto puedo saber de vos, antes, para estar contento no me es necesario buscar más. Yo veo a muchos hombres ser amados sin amar, y el mentiroso es creído tanto como quiere; y yo de Amor me encuentro tan vencido, que no puedo decir cuán enamorado estoy.

IV. Amor, Amor, un hábito me he hecho de vuestra tela, vistiéndome el espíritu; al ponérmelo muy ancho lo he sentido, y muy estrecho, cuando está puesto en mí.

LXXVIII

I. No miro el porvenir ni recuerdo el pasado: un instante angustioso contempla mi pensamiento; no mira el fin, teniendo mi mente turbada ahora por el

Orozco Díaz, Universidad de Granada, 1979, I, p. 475.
16 Siguiendo a Bohigas, *penssats* y no *passats*, aceptada por Pagès según el ms. H.

- per lo voler afectat al present.
No solament culpa del mal oblit, 5
ne la tristor ne-l dan que me'n vendrà.
Passionat per un present delit,
no-m jaqueix temps per veure -l que serà.
- II Ja no coneix mon dan o mon profit,
perquè-l voler en res no dubtarà; 10
qui-m da consell de seny és defallit,
oynt de mi lo que oyr porà.
Quant ma raó féu contrast al voler,
per aquell fon sobrada en la fi;
d'ella senyal en mi no-s pot saber: 15
voler vencé, raó de mi fugí.
- III Mon pensament és en vós més qu'en mi,
e mon delit per vós passa primer;
jamés aquell ans que vós yo sentí,
ma voluntat a mi troba derrer. 20
Yo són content si veig contenta vós,
e tant en mi aquest desig és gran,
que-l sentiment és perdut de mon cos
fins que-l voler vostre s va sadollan.
- IV Delit no sent la vostra carn tocan, 25
tant mon voler del vostr. és desijós;
tal passió d'açò m veig al davan,
que lo meu cor ne resta tremolós;
e tant desig que assats me ameu,
que no-s pot fer me basteu contentar; 30
e, si-m acost a vós, veure poreu
que mon esforç és menys, per mass. amar.
- v No ymagín de mi us pusquau altar,
car dintre mi yo creu que no veeu;
pens que no bast plaure-us al praticar 35
e muyr de por que de mi us contenteu.
E quant d'algú, de sa virtut m'acort,
o d'alguns béns, o que sia molt bell,

afectado querer. No solamente olvida la culpa del mal, ni la tristeza ni el daño que me vendrá: apasionado por un presente deleite no me deja tiempo para ver lo que será.

II. Ya no conozco mi daño o mi provecho porque la voluntad en nada dudará; quien me da consejo está falto de seso, oyendo de mí lo que oír podrá. Cuando mi razón hizo contraste a la voluntad por ésta fue superada en el fin; la señal de ella en mí no se puede saber: la voluntad venció, la razón huyó de mí.

III. Mi pensamiento está en vos más que en mí y mi deleite por vos pasa primero; jamás aquél antes que vos yo sentí, mi voluntad detrás me encuentra. Yo estoy contento si os veo contenta, y tanto en mí es grande este deseo que el sentimiento está perdido de mi cuerpo hasta que vuestro querer se va contentando.

IV. No siento deleite tocando vuestra carne, tanto mi querer está deseoso del vuestro; tal pasión de esto me veo en el futuro que mi corazón queda tembloroso; y tanto deseo que me améis suficiente que no se puede hacer me podáis contentar; y si me acerco a vos, ver podréis que mi esfuerzo es poco, por demasiado amar.

V. No imagino que de mí os podáis contentar porque dentro de mí yo creo que no veis; pienso que no basta complaceros con el platicar y morir de miedo que de mí os contentéis. Y cuando me acuerdo de la virtud de alguien o de algunos bienes o que sea

- lo qu-en mi fall pens que us ve al recort
e desijau tot quant és en aquell. 40
- VI A tot quant por ateny ab son mantell
tem lo meu cor, fent-se franch a la mort;
cas no ymagín que no-m faça volpell
y el cert no crech e que-n fes Déu report.
Quant me cuyt ser ab vós en millor punt, 45
sens algun cas, mude d'opinió;
distinctament mon ésser no apunt;
a mal e bé, cercant, trobe raó.
- VII Lo turmentat tem present passió
que met oblit al mal de ser defunt. 50
En semblant cas a mi conech que só:
fugint dolor, en major dolor munt.
Tant de present me passion Amor,
que yo pratich molt qu-en amor me nou,
e, conexent, me'n resta gran dolor, 55
¿com lo meu puny en matar mi se mou?
- VIII ¡O foll Amor! conciència m remou
que diga ls mals de vós e lo fals bé;
lo desperat no serà menys de fe,
y a molt mesquí no-l fareu portar jou. 60

LXXIX

- I ¡O vós, mesquins, qui sots terra jaeu
del colp d'Amor ab lo cors sangonent,
e tots aquells qui ab cor molt ardent
han bé amat, prech-vos no us oblideu!
Veniu plorant ab cabells escampats, 5
ubers los pits per mostrar vostre cor

48 *a mal e bé*, 'mal que bien, sea como fuere'. No figura este modo adverbial en el DCVB.

muy bello, lo que falla en mí, pienso que os viene a la memoria y deseáis todo cuanto hay en él.

VI. A todo cuanto el miedo cubre con su manto, teme mi corazón haciéndome franco para la muerte; no imagino caso que no me haga raposo, y lo cierto no creo y que Dios me haga dar cuenta. Cuando me preocupo estar con vos en el mejor instante, sin ningún motivo cambio de opinión; distintamente mi ser no señalo; mal que bien, buscando, encuentro la razón.

VII. El atormentado teme el sufrimiento presente que pone en olvido el mal de ser difunto. En semejante caso me reconozco que estoy: huyendo del dolor a mayor dolor aumento. Ahora tanto me atormenta Amor que me doy mucha cuenta que el amor me daña. Y, sabiendo que me queda gran dolor, ¿cómo mi puño a matarme no se mueve?

VIII. ¡Oh loco Amor! La conciencia me mueve a que diga vuestros males y el falso bien; el desesperado no estará sin fe, y al muy mezquino no le haréis llevar yugo.

LXXIX

I. ¡Oh vosotros, desgraciados, que bajo tierra yacéis con el cuerpo sangrante de la herida de Amor, y todos aquellos que con el corazón muy ardiente han bien amado, os ruego que no me olvidéis! Venid llorando, con los cabellos esparcidos, los pechos abiertos para mostrar vuestro corazón como fue llagado

com fón plagat ab la sageta d'or
 ab què Amor plaga ls enamorats.

- II Los colps d'Amor són per tres calitats,
 e veure's pot en les flexes que fir, 10
 per quèls ferits són forçats de sentir
 dolor del colp segons seran plagats.
 D'or e de plom aquestes flexes són,
 e d'un metall que-s anomen· argent;
 cascú d'aquests dóna son sentiment, 15
 segons que d'ells diferenç ha ·n lo món.
- III En aquell temps que primer d'aquest fón,
 les flexes d'or Amor totes llançà,
 e, desmembrat, una se'n aturà
 ab què·m ferí, de què viur· abandon. 20
 De flexes tals molts passats foren morts;
 ja no té pus que fer guerra mortal.
 Ab les d'argent sol basta fer senyal,
 mas los plagats, de morir són estorts.
- IV Ab les de plom són huy tots sos deports 25
 e son poder no bast· a traure sanch.
 Amor, veent lo seu poder tan manch,
 ha trenquat l'arch; yo·n fas al món reports.
 Ab cor sancer crida la sua pau,
 per què cascú pot anar en cabells; 30
 per fugir d'ell no cal muntar castells,
 lo seu poder pus baix que terra jau.
- V Mas yo romanch a mort; d'açò fiau.
 La sua pau és guerra per a mi;
 si·n guerra fos cella per qui·m ferí, 35
 yo fora ·n pau, vençut e son esclau.
 Pau ha lo món, e guerra yo tot sol,
 perquè Amor guerrejar ha finit;

9-16 Sobre las alegorías de las saetas amorosas, véase pp. 60-61.

por la saeta de oro con que Amor llaga a los enamorados.

II. Las heridas de Amor son de tres calidades, y verse puede en las flechas que hiere, por lo que los heridos están forzados a sentir el dolor de la herida según serán llagados. De oro y de plomo son estas flechas y de un metal que se llama plata: cada uno de estos da su sentir según la diferencia que hay entre ellos en el mundo.

III. En el tiempo que fue primero de éste, Amor arrojó todas las flechas de oro, y, olvidada, una se quedó con la que me hirió, por lo que abandono el vivir. De tales flechas fueron muertos muchos antepasados; ya [Amor] no tiene más para hacer guerra mortal. Con las de plata llega sólo a hacer señal, pero los llagados están sin peligro de morir.

IV. Con las de plomo son hoy todas sus diversiones y su poder no basta para hacer sangre. Amor, viendo su poder tan escaso, ha roto el arco, yo doy la noticia al mundo. Con todo el corazón vocea su paz, para que todos puedan ir descubiertos; para huir de él no es necesario subir a los castillos, su poder yace más bajo que la tierra.

V. Pero yo quedo para la muerte: de eso estad seguros. Su paz es guerra para mí; si en guerra fuese aquella por quien me hirió, yo estuviera en paz, vencido y su esclavo. El mundo tiene paz y guerra tan sólo yo, pues Amor ha cesado de guerrear; yo estoy

yo són plagat e no puch ser guarit,
puy's la que am, de sa plaga no-s dol.

40

- VI ¡O foll Amor! qui vostre delit vol,
sobre lloch fals ha son contentament;
per ço repòs no té ·n l'enteniment
car si no ·l ver l'enteniment no col.

LXXX

- I Tot llaurador és pagat del jornal,
e l'advocat qui pert lo guanyat plet.
Yo, per servir Amor, romanch desfet
de tot quant he, que servir no me'n cal.
He fet senyor del seny a mon voler,
veent Amor de mon seny mal servit;
rapaç l'he fet, e Déu a part jaquit,
e són setz anys que lo guardó esper.

5

- II Amor, Amor, poch és vostre poder
per altre hom com yo fer tant amar;
anau, anau vostres armes provar
encontr aquell qui vostre no vol ser!

10

LXXXI

- I Axí com cell qui-s veu prop de la mort,
corrent mal temps, perillant en la mar,
e veu lo lloch on se pot restaurar
e no hy ateny per sa malvada sort,
ne pren a me, qui vaig afanys passant,
e veig a vós bastant mos mals delir.
Desesperat de mos desigs complir,
iré pel món vostr· ergull recitant.

5

llagado y no puedo ser curado, pues la que amo de su llaga no se duele.

vi. ¡Oh loco Amor! Quien quiere vuestro deleite tiene su contentamiento en falso lugar; por eso en el entendimiento no tiene reposo, pues el entendimiento no honra sino a lo verdadero.

LXXX

I. A todo labrador se le paga el jornal, y al abogado que pierde el ganado pleito. Yo, por servir Amor, quedo deshecho de todo cuanto tengo, que servir no me es necesario. He hecho a mi querer dueño del entendimiento viendo Amor mal servido por mi entendimiento. Rapaz le he hecho, y Dios dejado aparte, pues son dieciséis años que el galardón espero.

II. Amor, Amor, poco es vuestro poder para hacer a otro hombre amar tanto como yo. ¡Marchad, marchad a probar vuestras armas contra el que vuestro no quiere ser!

LXXXI

I. Así como aquel que se ve cerca de la muerte, corriendo mal tiempo, peligrando en la mar, y ve el sitio donde se puede salvar y no lo alcanza por su desdichada suerte, me ocurre a mí que voy pasando afanes, y os veo que bastáis para quitar mis males. Desesperado de cumplir mis deseos, iré por el mundo contando vuestro orgullo.

LXXXII

- I Quant plau a Déu que la fusta peresca,
 en segur port romp àncores y ormeig,
 e de poch mal a molt hom morir veig:
 null hom és cert d'algun fet com fenesca.
 L'home sabent no té pus avantatge 5
 sinó que'l pech sol menys fets avenir.
 L'esperiment y els juís veig fallir;
 Fortuna y Cas los torben llur usatge.

LXXXIII

- I Si co'l malalt, qui llonch temps ha que jau
 e vol un jorn esforçar-se llevar,
 e sa virtut no li pot molt aydar,
 ans, llevat dret, soptament plegat cau,
 ne pren a mi, que'm esforç contr· Amor 5
 e vull seguir tot ço que mon seny vol;
 complir no·u pusch, perquè la força ·m tol
 un mal estrem atraçat per Amor.

LXXXIV

- I Tant he amat que vinch en desamar,
 sí com aquell qui amichs ha tengut

1 *justa*, además de madera, madero, término marinero "especie de pequeña embarcación". Del provenzal o del francés pasó a Italia, pasando más tarde a llamarse *legno* (Angelico Prati, *Vocabolario Etimologico italiano*). Para el análisis de *leño*, en Fray Luis de León, véase Rafael Lapesa, *Poetas y prosistas de ayer y de hoy*. Madrid, Gredos, 1977, pp. 115-117. También para el catalán-valenciano cabe el mismo origen provenzal. El término marinero *justa* se encuentra en el *Llibre Consolat de Mar*.

LXXXII

I. Cuando place a Dios que la nave perezca, áncoras y jarcia rompe en seguro puerto, y de escaso mal veo morir mucha gente: nadie está seguro de cómo acabará ningún hecho. El hombre sabio no tiene más ventaja sobre el necio sino que éste suele menos hechos acertar. Veo fallar la experiencia y la mente. Fortuna y Azar mudan su costumbre.

LXXXIII

I. Así como el enfermo, que mucho tiempo ha que yace y quiere un día esforzarse en levantarse, pero su fuerza no le puede ayudar mucho, antes, puesto de pie, súbitamente, doblado, cae, me ocurre a mí que me esfuerzo contra Amor y quiero seguir todo lo que mi pensamiento quiere; no lo puedo cumplir porque me quita la fuerza un extremo mal causado por Amor.

LXXXIV

I. He amado tanto que vengo en desamar, así como aquel que ha tenido amigos, habiéndole engaña-

6 *avenir*, cree Bohigas (*Poesías*) basándose en que *avenir* tiene el significado de 'encertar', acertar, en los ejemplos que aparecen en el DCVB. Tal como se desprende de esta interpretación, la traducción sería: "El hombre sabio no tiene más ventaja sino que el necio suele acertar menos los hechos". Creo que esta palabra está más cerca del significado, uno de los significados, que tiene en castellano: 'amoldarse, resignarse', con lo que el matiz varía notablemente pues el hombre sabio o prudente se amolda o resigna ante los hechos más de lo que suele el necio.

- per llur defalt havent-lo decebut,
 a tot lo món se gira ·n aÿrar.
 La gran amor port· ab si càrrech gran, 5
 viure no pot sens gran sosteniment;
 lo seu semblant voler l'és sostinent,
 y aquell no ferm amor va tremolan.
- II Qui ama poch no deu ser desijan 10
 que son amat li sia strem volent,
 car poch voler no és delit sintent
 del gran voler que li porta l'aman.
 Sol per amor se desij· altr· amor:
 per si mateix no port· altre delit;
 e dóna cels, dant congoxós despit, 15
 si lo delit de ser amat no ·ncor.
- III Ja en amor no seré durador,
 car son afany sobrepuja ·l delit.
 Al temps antich yo degra ser exit, 20
 que ignoscent era tot amador,
 e l'home vell solia ser fadrí;
 y en temps pressent és vell qui barba met.
 Cascun· amor vol temps sens calt ne fret:
 yo crem d'ivern e d'estiu tremolí.
- IV Lo meu voler en amor no fartí 25
 de ser entès e molt menys satisfet;
 Déu mi e·l món a tot oblit tramet;
 és molt escàs lo grat que yo·m sentí.
 Per aquell preu qu· Amor deu ser venut,

24 P. Bohigas en sus notas a este poema considera, y creo con razón, muy vaga la semejanza de este verso con los que cita A. Pagès pertenecientes a Bernat de Ventadorn: "Que l'iverns me sembla flor / e la neus ver-dura". *Auzias March et...*, p. 240. En otro poema (núm. 6) Bernat de Ventadorn nos dice que la nieve es para él una flor blanca y bermeja y el invierno como comienzos de mayo: "neus m'es flors blanch' e vermelha / et iverns calenda maya". En Ausias March se trata de un tópico de opósitos.

do por su culpa, a todo el mundo se vuelve con ira. El gran amor lleva en sí gran carga, vivir no puede sin gran sostenimiento; amor semejante al suyo le está sosteniendo, pero de aquel no firme amor va temblando.

II. Quien ama poco no debe estar deseando que su amado le ame extremadamente, porque el poco querer no está sintiendo el deleite del gran querer que le entrega el amante. Sólo por amor se desea otro amor: por sí mismo no trae a otro deleite; y da celos, dando congojoso despecho si el deleite de ser amado no afecta al corazón.

III. Ya en amor no seré duradero porque su afán sobrepuja el deleite. En el tiempo antiguo yo debiera haber nacido pues el inocente era totalmente amador y el anciano solía ser mozo; pero en el tiempo actual es viejo quien barba se pone. Cada amor quiere tiempo sin calor ni frío: yo abraso en invierno y en verano temblé.

IV. Mi voluntad en amor no harté de ser entendida y mucho menos satisfecha; Dios envió a mí y al mundo al completo olvido; es muy poco lo feliz que yo me sentí. Por el precio que Amor debe ser vendido, yo, pagándolo, no vi que lo obtuviese; el

27 En las ediciones de Pagès y de Bohigas este verso aparece puntuado así: "Déu, mi e-l món a tot oblit tramet". Por su parte, Bohigas, respecto a *tramet*, dice: "té per subjecte jo, o sigui el poeta". De ser de esta manera, la traducción sería: a Dios, a mí y al mundo mando al completo olvido. Mi interpretación es que *Déu* es el sujeto de *tramet*, por lo tanto es Dios quien manda o envía al olvido al poeta y al mundo.

- yo, dant aquell, no viu que l'atengués; 30
 aquell voler que sens dir és entès,
 per mal sentir no fon bé conegut.
- v Ab gran voler de parlar, yo fuy mut
 per no trobar raó qui-m satisfés
 a ma dolor, que bastament digués, 35
 e per ço fuy hom sens amor tengut.
 Mon cor sostrach la paraula de sé,
 ma boca tench aquella no passàs,
 vergonya y por guardaren aquest pas,
 e no fon vist com d'amor tal cas ve. 40
- vi Menys mal d'aquest ¿qual fort cor lo sosté?
 ¿Qui és aquell qui soptós no sclatàs,
 que sa dolor a mostrar no bastàs
 e fos cregut hom sens amor e fe,
 e son voler vengués esser jutjat 45
 per saber gros e voler desleal,
 l'entendre seu veent lo cominal,
 que fos entès d'enteniment tapat?
- vii Si ans de temps só vist blanc e ruat
 e lo meu cors mostr· haver passat mal, 50
 serà per ço com Amor ja no val
 a· quell a qui Natur· ha ·namorat.
 Per Déu a mi solament yo no planch,
 mas a cascú qui-n tal cas se verà;
 be són yo cert qu-en tot no-m semblarà, 55
 car per honor yo-m sech en pus alt banch.
- viii Amor, Amor, vostre poder és manch,
 o de sens grat ésser podeu reptat;
 qual d'aquests noms voleu en vós posat,
 de qualsevol costat jaeu en fanch. 60

55-56 Sobre este alarde vanidoso véase el apartado Narcisismo, pp. 59-60.

querer que sin decir es entendido por mal sentir no fue bien conocido.

v. Con gran voluntad de hablar, yo fui mudo por no encontrar razón que me satisficiera a mi dolor, que expresara suficientemente; y por eso fui hombre sin amor constante. Mi corazón sonsacó de sí la palabra, mi boca cerré para que no pasase, vergüenza y miedo cuidaron este paso, y no fue visto como tal caso viene de amor.

vi. Mal menor que éste ¿qué fuerte corazón lo aguanta? ¿Quién es el que presto no reventase, que su dolor no bastase a mostrar y fuese creído hombre sin amor ni fe, y su querer llegase a ser juzgado como saber grosero y querer desleal, el entendimiento suyo viendo lo comunal, que fuese entendido como entendimiento obtuso?

vii. Si antes de tiempo se me ve canoso y arrugado y mi cuerpo muestra haberlo pasado mal, será por eso pues Amor ya no vale al que Natura ha enamorado. A Dios no clamo solamente para mí sino para cada uno que en tal caso se verá; estoy muy cierto que en todo no me semejará porque por honor yo me siento en más alto banco.

viii. Amor, Amor, vuestro poder es manco o de desagradecido podéis ser reprendido; ¿cuál de estos nombres queréis que se os ponga? De cualquier manera yacéis en el barro.

LXXXV

- I Llexe la Sort lo seu variat torn ;
 cesse Amor son dolorós costum.
 D'ell só content, si bé no hu acostum :
 no-m pot donar més en lo present jorn.
 Mas yo vull ço que natura no té, 5
 e desig més que yo no puch trobar,
 volent que res no pogués empaxar
 lo meu delit que per Amor me ve.
- II Ara conech que preu més aquest bé
 que tots aquells que yo porí haver ; 10
 e dels passats compte no me'n cal fer :
 foren no res, segons se veurà bé.
 Delit d'amor no preí jamás tant
 que fos celós de tot l'avenidor ;
 ara tem mi que no-m fàlleg Amor, 15
 e quant me pot noure yo só dubtant.
- III E si de mi yo-m trob segur, pensant,
 a vós yo tem aytant com enemich,
 mas sobre tot Amor tem que desllich
 lo lligament del qual ell fon lligant. 20
 Aquell voler, que yo pusch bé regir,
 no-m fa paor ne res qu'en mi serà ;
 aquell voler qu'en passió starà,
 done'm la mort quant me volrà jaquir.
- IV ¿Per què-s pot fer que pot disminuir 25
 en mi amor sens mon consentiment?
 Ja sent dolor e com mon sentiment
 no és forçat de mon voler seguir ;
 e yo, segur d'amor en mi e vós,
 tendré'm per cert de ser benauyrat : 30
 àls no m'hi fall sinó seguretad,
 car en present bast en ser gloriós.

LXXXV

I. Deje la Suerte su variada rueda, cese Amor su dolorosa costumbre. De él estoy contento, si bien no lo acostumbro: no me puede dar más en el día presente. Mas yo quiero lo que natura no tiene, y deseo más, que no puedo encontrar, queriendo que nada pudiese empachar mi deleite que por Amor me viene.

II. Ahora conozco que aprecio más este bien que todos aquellos que yo pude tener, y de los pasados no me hace falta tener en cuenta: nada fueron, según bien se verá. Deleite amoroso no aprecié jamás tanto que estuviese celoso de todo lo que pueda llegar; ahora temo que no me falte Amor, pues temiendo estoy cuanto me puede dañar.

III. Pero si de mí yo me encuentro seguro, pensando, a vos temo tanto como a un enemigo, mas sobre todo temo que Amor desate la ligadura en que él fue ligando. La voluntad, que yo bien puedo regir, no me da pavor ni nada que en mí será; aquel querer que en la pasión estará que me dé la muerte cuando me quiera dejar.

IV. ¿Cómo se puede hacer que pueda disminuir en mí el amor sin mi consentimiento? Ya siento dolor como mi sentimiento no es forzado a seguir mi voluntad; y yo, seguro del amor en mí y en vos, ciertamente me tendré de ser un bienaventurado: no me falta nada sino seguridad ya que ahora me basta estar en la gloria.

- v Jamés amí que no fos desijós
 d'aquell desig que per fretur havem. 35
 D'alguna part lo meu voler fon sem,
 perquè-m fallí, en part, ser delitós.
 Amor a mi strany's térmens ha mès:
 mon desig és complit per vós de tot;
 a fermetat vull sol haver un mot:
 que d'enemichs d'Amor sia defès. 40
- vi Vostra valor m'ha en amor empès,
 e lo voler, que-m sembla qu'és tot meu,
 e l'alt secret, que fer compte no-s deu,
 car forçat fuy d'aquest foch ser encès. 45
 Si la valor vostra y el voler fall,
 ab ells mesclat, lo meu alt finarà;
 mentres vullau e valgau no morrà;
 d'aquestes tres pedres faç mon fermall.
- vii Tot escrivent jutja lo seu treball 50
 pus afanyós que no l del cavador;
 tot axí n pren a cascun amador,
 baxant tot cas, y el seu munt a cavall;
 y el pobre hom fa juí del tirant
 que son pensar tostemp's corr a delit:
 de Déu és ja qui viu ab null despit, 55
 car lo pus rich del món és pobrejant.
- viii Yo só amat e visch dolerejant
 d'altres dolors que-l no amat no sab;
 yo tem de mort lo cor e més lo cap
 d'aquella que de pressent és amant.
 Yo am molt més per ser-ne benvolgut; 60
 tot mon delit de s amor se nodreix;
 si contr Amor lo seu voler falleix,
 ¿qui pensarà lo dan a mi vengut?

49-50 Este pensamiento, aunque realista en Ausias March, está dentro del *Beatus ille...* horaciano, de tan larga consecuencia en la literatura española. Entre otros ejemplos el de su contemporáneo el Marqués de Santillana:

v. Jamás amé que no estuviese deseoso de aquel deseo que tenemos por necesidad. De alguna parte mi querer estuvo mustio porque me faltó, en parte, ser dichoso. Amor me ha puesto en extraños términos: mi deseo está cumplido por vos en todo; a la Firmeza quiero sólo decir una palabra: que sea prohibido a los enemigos de Amor.

vi. Vuestro valor al amor me ha impulsado, y la voluntad, que me parece que es toda mía, y el gozoso secreto, que no se debe revelar, ya que fui forzado a encenderme en este fuego. Si vuestro valor y la voluntad fallan, con ellos mezclados, mi contentamiento finará; mientras queráis y valgáis no morirá: de estas tres piedras hago mi joyel.

vii. Todo escritor juzga su trabajo más penoso que el del cavador; lo mismo le sucede a todo amador, disminuyendo todos los casos pero el suyo monta a caballo; y el pobre hombre cree que el caballero, en su pensar, siempre corra hacia el deleite: de Dios es ya quien vive sin ningún despecho ya que el más rico del mundo está pobreteando.

viii. Yo soy amado pero vivo doliéndome de otros dolores que no conoce el que no es amado; yo temo mortalmente el corazón y más la cabeza de la que ahora está amando. Yo amo mucho más para ser bien querido; todo mi deleite se nutre de su amor; si contra Amor su querer falta, ¿quién imaginará el daño a mí venido?

“¡Benditos aquellos que con el açada / sustentan su vida e viven contentos...”, *Comedieta de Ponça*.
52 Parece una frase hecha o un refrán.

- IX ¡O foll· Amor! en dolor só caygut 65
 com no veig hom que parle bé de vós,
 e veig-ne tals que·n han justes clamors.
 ¡Déu guard a mi de ser en tal vengut!

LXXXVI

- I Si·m demanau lo greu turment que pas,
 és pas tan fort que·m lleva ·l dir què passe,
 y és d'admirar, passant, com no·m trespasse
 ingràtitut, portant-me ·l contrapàs.
 May retrauré de vostr· amor un pas, 5
 puix en seguir a vós, honesta, medre;
 y si raó me fa contrast, desmedre,
 y és-me lo món, sens vós, present escàs.
- II Passe, penant, un riu de mort lo dia,
 y en ser per vós, me dol fer curta via. 10

LXXXVII

- I Tot entenent amador mi entenga,
 puy mon parlar de amor no s'aparta,
 e l'amador qu'en appetit se farta,
 lo meu parlar no·m pens que bé comprega.
 Tres amors són per on amadors amen: 5
 l'u és honest, e l'altre delitable;
 del terç me call qu· és lo profit amable,
 perquè·ls amats llurs amants no reamen.

9 *riu de mort*: A. Pagès, *Auzias March et...*, p. 259, cree en una posible influencia de Dante. P. Bohigas (notas a este poema, en su ed.) piensa que esta "bella metàfora" puede ser un recuerdo de Aqueronte, el río de los muertos de los antiguos. En Dante aparece como "trista rivièra d'Acheronte" (*Infierno*, III, 78), como doloroso río. En los griegos como un río del infierno.

IX. ¡Oh loco Amor! En dolor he caído pues no veo a nadie que hable bien de vos, y veo tales que tienen justos clamores. ¡Dios me guarde de a tal haber llegado!

LXXXVI

I. Si me preguntáis el grave tormento que paso, es tan fuerte que me impide decir lo que paso, y es de admirar, pasándolo, como no me mate la ingratitud, llevándome el contrapaso. Nunca retraeré de vuestro amor un paso, pues en seguiros, honesta, medro, y si la razón me hace contraste, desmedro, pues me es el mundo, sin vos, un don escaso.

II. Paso, penando, un río de muerte el día, pero, por ser por vos, me duele hacer corto camino.

LXXXVII

I. Todo avisado amador me entienda, pues mi hablar de amor no se aparta, y el amador que en apeto se harta mi hablar no creo que bien entienda. Tres amores son por los que los amadores aman: el uno es honesto y el otro deleitable, el tercero me callo, que es el provecho amable, por lo que los amados sus amantes no vuelvan a amar. Los dos unidos en

Sobre la situación de este poema en el clima amoroso medieval y la influencia de Aristóteles, véase A. Pagès, *Auzias March*, pp. 334-340, y *Commentaire*, pp. 92, 95. También a tener en cuenta la actitud de los trovadores a los que se refiere Ausias March en la estrofa V.

Los dos units en nós se poden pendre,
si llurs dos focs han lloch en nós d'encendre. 10

- II Aquests volers a desigs han acórrer,
seguint cascú sa pròpria natura.
Lo cors, qui és corrupta creatura,
als apetits corruptes ha d'acórer.
L'arma, qui és per tostemps duradora, 15
béns e virtuts ab llauger peu encaïça;
l'amor del cors en son delit la nbalça,
mas, no trobant son propi, s'entrenyora;
lladonchs ells junts mesclat voler componen
que dura tant com d'aquell se conssonen. 20
- III Tal voler naix en part per ignorança,
e compost és de nostres dos natures,
e fa que'l hom ab tots enginys e cures
vol e no ha la fi de sa sperança,
perqu' ell no és bastant l'arm a complaure, 25
e menys lo cors, car més dels obs li dóna:
puja'l en alt, e natura l'afona;
fa que acort jamés pot en l'hom caure.
Tot quant és d'hom vol fi de sa natura,
y aquest voler res del món no l'atura. 30
- IV Lo seu ver nom delitable s nomena,
e, desreglat, pren quant l'és agradable;
aquest fa hom falssament ser amable,
volent açò qu'en ser content no'l mena,
car no vol res que tot l'home contente. 35
Per ço en ell l'amador no reposa,
e tant en hom aquest voler fa nosa
com als volers cossa gual se presente:
si u vol molt ço que poch l'altr aïre,
no hy ha molt fer que del tot a si'l tire. 40
- v D'aquest voler los trobadors escriuen,
e, per aquest, dolor mortal los toca;
la racional part de l'arma no ls broca;

nosotros pueden haberse si sus dos fuegos tienen lugar de encenderse en nosotros.

II. Estos quererres tienen que acorrer a los deseos siguiendo cada uno su propia natura. El cuerpo, que es criatura corrupta, a los apetitos corruptos ha de acorrer. El alma, que es siempre duradera, bienes y virtudes con ligero pie persigue; el amor corporal en su deleite la precipita pero, no encontrando su propio, se duele; entonces, juntos componen un mezclado querer que dura tanto como con él se consonen.

III. Tal querer nace en parte por ignorancia, pues compuesto está de nuestras dos naturas y hace que el hombre, con todos los ingenios y cuidados, quiera pero no tiene el fin de su esperanza, porque él no es bastante para complacer al alma y menos al cuerpo porque le da más de lo necesario: sube a lo alto y natura lo hunde; hace que acuerdo jamás pueda estar en el hombre. Todo cuanto es del hombre quiere el fin de su natura pero este querer nada del mundo lo detiene.

IV. Su verdadero nombre se llama deleitable y, desordenado, toma cuanto le es agradable; esto hace falsamente al hombre sentirse amador, queriendo lo que a estar contento no le lleva, porque nada quiere que al hombre todo contente. Por eso en él el amador no reposa, pues tanto en el hombre este querer da enojo cuanto a las voluntades cosa igual se presente: si uno quiere mucho lo que poco el otro odia, no hay mucho hacer que del todo hacia sí le incline.

V. Sobre este querer escriben los trovadores pues, por éste, dolor mortal les hiere; la parte racional del alma no les afecta, estos apetitos viven de lo sensual.

- del sensual aquests apetits viuen.
 Ésser bé pot que l'hom simplement ame, 45
 d'arma sens cors e ab lo cors sens arma ;
 amant virtut, hom de tal amor s'arma,
 y el cors és cert que d'un brut voler brame.
 Aquests mesclats un drap de mescla tixen
 que no-s veu bé les colors que d'èls ixen. 50
- VI Cascú d'aquests sa natura oblida
 e, tant com pot, fa que l'altr. obeesca,
 no pas en tant que del tot s'avorresca ;
 son estament és entre mort e vida.
 E quant cascú son apetit treballa, 55
 se mostren clar maravellossos actes,
 faent acort ab amigables pactes ;
 y en semblant cas deurí. haver baralla,
 car l'arma vol ço que raó no dicta
 y en aquell fet lo cors de mort s'afficta. 60
- VII Tot amador delit no pot atènyer
 fins que lo cors e l'arma se acorden,
 car si-ls volers entre aquests se morden,
 aquest amor no-ns pot a molt empènyer.
 Encontra ·l cors en sos actes se mostra, 65
 tollent-li quant natura li atorga,
 y a l'arma fa beure amargant porga ;
 de dret en dret no plau natura nostra :
 l'arma per si contentament no-n tasta ;
 sí fa lo cors, mas poch e tost se gasta. 70
- VIII L'arma per si en tal voler no-s mescla,
 car no ·s en res ne pot ser son objecte,
 ne-l cors és pus que d'un brut son efecte.
 D'abdós units se compon esta mescla ;
 car l'home vol la voluntat guanyada, 75
 seny e saber de la dona que ama ;
 ama l'amat, e toll l'honor e fama,
 y en fets del cors l'arma és delitada ;

Bien puede ser que el hombre ame simplemente: de alma sin cuerpo y con el cuerpo sin alma; amando la virtud, el hombre de tal amor se arma y el cuerpo es seguro que de un grosero querer brame. Estos mezclados un paño tejen de mezcla en que no se ve bien los colores que salen de ellos.

VI. Cada uno de estos su natura olvida y, tanto como puede, hace que el otro obedezca, no tanto que del todo se aborrezca; su estado es entre muerte y vida. Y cuando cada uno su apetito trabaja se muestran claros actos maravillosos, haciendo acuerdos con amigables pactos; pero en semejante caso debería haber pelea porque el alma quiere lo que razón no dicta y en ese hecho el cuerpo se aflige mortalmente.

VII. Todo amador el deleite no puede alcanzar hasta que el cuerpo y el alma se armonicen, pues si las voluntades entre ellos se ofenden este amor no se puede impulsar mucho. En contra del cuerpo en sus actos se muestra quitándole cuanto naturaleza le otorga, y al alma hace beber amarga purga; cara a cara no le gusta a nuestra natura: el alma en sí contentamiento no prueba; sí lo hace el cuerpo pero poco pues pronto se pierde.

VIII. El alma por sí en tal querer no se mezcla, porque no es nada ni puede ser su objetivo, ni el cuerpo es más su efecto que el de un animal. Con ambos unidos se compone esta mezcla porque el hombre quiere la voluntad ganada, la inteligencia y el saber de la mujer que ama; ama el amado, pero quita el honor y la fama, y en los hechos del cuerpo el alma está deleitada; el cuerpo jamás, si se cansa, bien

- lo cors jamés, si cansa, bé no-s farta,
e tant com pot tot lo finit aparta. 80
- IX Les voluntats se mostren per les obres,
d'on se veu clar com la nostr· arma ·s baxa
e·l nostre cors en alt munta sa raxa,
perquè ·n delit ell e l'arma són pobres.
L'arma pel cors a son delit s'enclina, 85
llexant lo seu, e sa natura·s llunya;
lo cors en alt a delitar met punya,
no coneix bé sa natura mesquina.
La carn volar vol e l'arma s'aterra,
perquè algú, si toca, no s'aferra. 90
- X Les voluntats que de virtut no toquen,
han moviment en semblant de marea,
y en lo començ metrien gran ferea
al qui sabés com pugen e·s derroquen.
De tres cordells Amor deu fer sa corda, 95
car u romp tost e l'altre molt no dura;
trench o flux d'u en l'altre mort procura:
si·l terç no·hy és, la corda se descorda.
Aquest és ferm y ells altres fa que tinguen,
ésser no·ls fa, mas té qu·en baix no vinguen. 100
- XI No·s pot bé dir com arma y cors pratiquen
aquest voler, no·s plaen o desplaen;
u sent content, los poders d'altre caen,
e, agreujat, les forces muntipliquen;
car moltes veus del cors l'apetit cessa, 105
sí c· ab lo seu és obs que l'arma ·s force;
e l'altre veu és ops que·l cors s'esforce
per amanssar, l'arma qui·s veu opressa.
Tots de per si han ops que fam los toque,
o que·l desig del u a l'altre broque. 110
- XII Si l'apetit raonable s'agreuja
del cobejós seguir no ·s maravella;
car tant com pot per delit aparella

no se harta, y tanto como puede todo lo acabado aparta.

ix. Las voluntades se muestran por las obras de donde se ve claro cómo nuestra alma se baja y nuestro cuerpo en alto sube su lascivia porque en el deleite él y el alma son pobres. El alma por el cuerpo se inclina a su deleite, dejando el suyo y su natura aleja; el cuerpo a deleitarse mucho pone empeño, no conoce bien su natura mezquina. La carne volar quiere pero el alma se mantiene en la tierra, ya que alguno, si llega, [al deleite], no se aferra.

x. Las voluntades que no llegan a la virtud tienen movimiento semejante a la marea, pues en el comienzo meterían gran miedo al que no supiese cómo suben y descenden. Con tres cordeles Amor debe hacer su cuerda porque uno se rompe en seguida y el otro mucho no dura: el rompimiento o flojedad de uno en el otro la muerte procura; si el tercero no existe, la cuerda se descuerda. Éste es firme y hace que los otros se mantengan, ser no los hace, mas logra que no vayan abajo.

xi. No se puede bien decir cómo el alma y el cuerpo platican este querer, si se complacen o se repudian; estando uno contento, los poderes del otro desaparecen, pero, agraviado, multiplican las fuerzas; ya que muchas veces cesa el apetito corporal, así hacia el suyo es necesario que el alma se fuerce; y otra vez es necesario que el cuerpo se esfuerce en amansar el alma que se ve oprimida. Todos de por sí tienen necesidad de que el hambre les llegue, o que el deseo de uno al otro alcance.

xii. Si el apetito razonable se enoja de seguir el codicioso, no nos sorprende porque, tanto como puede, por el deleite, apareja pues el alma al cuerpo en mal

- que l'arma ·l cors en mal hostel alleuja.
 Al infinit, no per si, lo cors guarda; 115
 l'arma, per si, de tot excés s'enuja;
 junts, acordants, en delit cascú puja,
 tant com saber l'errada l'arma tarda.
 Açò sdevé com del cors volers fluxen;
 lladonchs los tels de sos ulls desengruxen. 120
- XIII L'arma y el cors cascú ·n l'altre ·s delita;
 delits, dolors, entre· ells, los se partexen;
 les passions d'u en altre ·s parexen:
 speriment als pechs trau de sospita.
 Mas algú d'ells no és tan suportable 125
 que totalment per l'altre s'avorresca:
 fastig, oblit fan qu·Amor d'ells partesca,
 o·l menys no és per equal temps durable.
 En los molt més per part del cors spira,
 e moltes veus per oblit o per ira. 130
- XIV Per nostres ulls l'hom d'est· amor s'enflama,
 toch desijant, d'on voler creix o fina;
 temprat esper ·la voluntat afina,
 e, perdut ell, Amor de Mort se clama;
 son fill e nét són Desig y Esperança, 135
 mas prop los ve Paor, qui·lls fa gran brega;
 tals passions amador no les nega;
 aquest· amor cau en esta balança.
 Cascú d'aquests a l'altre vençre tenta,
 e si u compleix, Amor e si destenta. 140
- XV Per nostres senys amor d'arma comença,
 mas vol per si virtuts e saviesa;
 aquest· amor per sol entendr· és presa,
 amant lo bé del qual ha conexença;
 és feta gran segons les parts s'acorden, 145
 multiplicant los béns d'on ella ·s forma.
 Del bé honest aquest· amor pren forma,
 e los volers que·n surten no discorden;

hostal aloja. A lo interminable, no por sí, mira el cuerpo; el alma, por sí, de todo exceso se enoja; juntos, de acuerdo, en deleite aumenta cada uno, tanto como saber tarda la errada alma. Esto sucede cuando del cuerpo las voluntades se aflojan; entonces las telas de sus ojos enflaquecen.

XIII. El alma y el cuerpo cada uno en el otro se deleita; deleites, dolores, entre ellos, se los parten; las pasiones de uno en otro se parecen: la experiencia saca a los necios de sospecha. Mas alguno de ellos no es tan soportable que totalmente por el otro se aborrezca: fastidio, olvido hacen que Amor de ellos huya, o por lo menos no es por igual tiempo durable. En la mayoría más por la parte del cuerpo espira, y muchas veces por olvido o por ira.

XIV. Por nuestros ojos el hombre de este amor se inflama, deseando contacto, de donde el querer crece o termina; templada esperanza la voluntad afina, pero, perdida ella, Amor de Muerte se clama; su hijo y nieto son Deseo y Esperanza, mas cerca les viene Pavor, que les hace gran brega; tales pasiones el amador no las niega; este amor se encuentra en esta balanza. Cada uno de estos vencer al otro intenta, y si lo cumple, a Amor y a sí trastorna.

XV. Por nuestros sentidos comienza el amor espiritual, mas quiere por sí virtudes y sabiduría; este amor por sólo entenderlo se siente, amando el bien del cual tiene conocimiento; es hecho grande según las partes concuerdan, multiplican los bienes de donde él se forma. Del bien honesto este amor toma forma, y las voluntades que surgen no desacuerdan; el que

- lo qui-l ateny en ser content s'acosta,
por no acull ne sperança de costa. 150
- xvi ¿Quals són aquells qu' amor honest los force
amar per si virtuts en una dona?
Bé són yo cert que tots la volen bona
perquè'l delit del hom durar s'esforce.
No-n sé algú que separat lo senta; 155
menys de saber, senten dins ells sa obra,
d'on l'altr-amor nom de ferma li'n sobra:
de fastig reb o de oblit enpenta.
Aquest amor és filosofal pedra
que lla on cau, ço que res no val medra. 160
- xvii Aquell amor on Venus ha sa regna,
a nostre cors ensemps ab l'arma guarda;
a molts plaers e dolors no és tarda,
en cor honest moltes vegades regna;
torba lo seny, suptilitats enfosca, 165
e sa dolor, durment hom, ella vetlla;
solaços vol e prestament la cetla;
qui n'és plagat la raó té molt fosca,
perquè no pot honest amor percebre:
de ardiment no pot sentir la llebre. 170
- xviii Los apetits sensuais l'arma lliguen;
donchs, tots aquells qui del tot Venus tira,
molt foscament llur enteniment mira
per los cechs fochs qui l'esperit abriguen.
Los escolans de qui Venus és mestre, 175
lo contemplar jaquexen, prenints l'acte.
Voler no cast, executor sens pacte,
domda cors braus, domèstich fa-l campestre:
faén sentir passió molt extrema,
jau en dur llit en hom de vida sema. 180
- xix L'amor que-ns ve tota de part de l'arma,
en les virtuts y en l'entendre s'endreça;
aquest voler simple, Déu lo adreça

lo alcanza a estar contento se acerca, miedo no acoge ni al lado esperanza.

xvi. ¿Quiénes son aquellos que amor honesto les fuerce amar por sí las virtudes en una mujer? Bien seguro estoy que todos las quieren buena para que el deleite del hombre se esfuerce en durar. No sé de nadie que distinto lo sienta; ignorantes, sienten dentro de ellos su obra, donde al otro amor el nombre de firmeza le sobra; de fastidio o de olvido recibe impulso. Este amor es piedra filosofal que allá donde cae lo que nada vale, medra.

xvii. Aquel amor que Venus tiene por su reina, nuestro cuerpo juntamente con el alma guarda; a muchos placeres y dolores no es tardo, en corazón honesto muchas veces reina; turba el sentido, sutilidades oscurece, y su dolor, durmiendo el hombre, vela; solaces quiere pero prestamente los cela; quien está llagado tiene la razón muy confusa, porque no puede percibir el honesto amor. Valor no puede sentir la liebre.

xviii. Los apetitos sensuales el alma ligan, pues, de todos ellos completamente Venus tira. Muy oscuramente su entendimiento mira por los ciegos fuegos que el espíritu abriga. Los escolares de quienes Venus es maestra, dejan la contemplación tomando la acción. Querer no casto, ejecutor sin pacto, doma los cuerpos bravos, doméstico hace al campestre: haciendo sentir dolor muy extremo, pone en dura cama al hombre de vida consumida.

xix. Todo el amor que nos viene de la parte del alma a las virtudes y al entendimiento se encamina; este querer, simple, Dios lo dirige y puede ser tanto

- e pot ser tant que tot altre ·s desarma.
 Però en mi, trobant lloch tots caygueren, 185
 mogut cascú per la sua semblança;
 dos colps sentí, donà'ls cascú sa llança,
 actes cascú dins en mi cometeren:
 u donà llum per si, l'altre tenebra,
 e tots justats salut, delit e febra. 190
- xx Déu l'esperit de gran favor abasta:
 en mers delits passions no·l congoxen;
 al cors mesquí sens fastig no·l afloxen:
 no pot sentir bé, si lo mal no tasta.
 Tant com lo cors sa passió gran llexa, 195
 del esperit en sa presó pus ampla,
 e ses virtuts e potences exampla,
 sí que no veu tras paret mas per rexa;
 sa pur· amor en interès no·s causa,
 e la del cors és curt plaer sa causa. 200
- xxi Yo no·m defens que Amor mi no tente
 d'aquell voler que arma y cors abracen:
 aquest voler mes natures l'atracen;
 per dues parts me vendrà qui·m contente.
 Axí com l'hom pot més glòri· atènyer 205
 quant nostra carn ab l'arma serà junta,
 amor a mi en delitós grau munta
 quant dos lligams arma y cors han a ·strènyer,
 car moltes veus u per l'altre ·s presona
 e no ·s tant fort l'amor de la persona. 210
- xxii Quant al meu cors Amor lo desempara
 perquè·l poder d'aquell ve a son terme,
 en pur· amor l'esperit meu conferme
 e·n aquell punt resta ma raó clara.
 Tan gran delit sent en aquella hora, 215
 que los delits del cors en fastig tornen,
 e quant del cos forces a mi retornen,
 en lo començ lo meu esperit plora;

que todo otro se desarma. Pero a mí encontrando lugar, todos sucumbieron, movido cada uno por su semejanza; dos golpes sentí, los da cada uno su lanza, acciones dentro de mí cometieron; uno da luz por sí, el otro tiniebla, y todos juntos salud, deleite y fiebre.

xx. Dios abastece el espíritu de gran favor: en meros deleites las pasiones no le acongojan; al cuerpo mezquino sin enojos no le aflojan; no puede sentir el bien, si el mal no prueba; tanto como el cuerpo su gran dolor deja, del espíritu en su prisión más ancha, y sus virtudes y potencias ensancha, así que no mira tras pared sino por reja; el interés no es la causa de su puro amor y la del cuerpo es el corto placer su causa.

xxi. Yo no me defiendo de que Amor me tiene con aquel que alma y cuerpo abrazan: este querer mis naturas lo causan; por dos partes vendrá quien me contente. Así como el hombre puede más gloria alcanzar cuando nuestra carne con el alma estará unida, Amor en deleitoso grado me sube cuando las dos ligaduras, alma y cuerpo, se anudan apretadamente, porque muchas veces uno del otro es prisionero y no tan fuerte el amor de la persona.

xxii. Cuando a mi cuerpo Amor lo desampara porque el poder de él llega a su término, en puro amor mi espíritu confirmo y en aquel momento mi razón queda clara. Tan gran deleite siento en aquella hora que los deleites del cuerpo enojosos se vuelven, pero cuando las fuerzas del cuerpo me retornan, al

comienzo, mi espíritu llora; y si del todo mi cuerpo en fuerza torna, en su deleite mi espíritu reposa.

xxiii. Aquel amor por el que mi carne se inclina siente plenitud de los bienes que Venus ofrece; el otro, mayor, y de éste no se libra, lo que merece no tiene y amar no termina. El honesto amor, sin embargo, es el que me hace vivir; el entendimiento con otros bienes no se alegra. ¿Dónde estará, pues, un amor tan entero que en poseerlo esté libre de males? Amando, yo, de semejante manera mi deleite se encuentra en esta espera.

xxiv. Mi espíritu se contenta contemplando y dentro de sí una persona forja; de ella no piensa brazos, pies, manos ni garganta, ya que todo semejante a otro semejante presenta. Solamente quiero de ella tan claro pensamiento que cosa mía no le sea secreta, apta y sabia, y que de amor fuese constreñida que hacer lo contrario tomase en gran ofensa; de su querer quisiera estar celosa y que por mí hacia la muerte fuese animosa.

xxv. Mas ¿por qué Dios el alma de carne abriga, los Hados no quieren liberarla del Amor y nunca la razón la ha quitado, antes todo contraste tiene por cosa enemiga? Tanto está mi carne al deleite inclinada que no veo mujer que me contente que no suspire, y en poseer sin fin la miro, de tal deseo mi alma está apasionada y mi razón gustosamente perdería si me hace mención que amor perder podría.

- xxvi Sí com aquell de la pensa tan vana
 qu'en aquest món lo bé sobiran cerca,
 y ab gran enginy en grans delits fa cerca
 e veu molts mals en glòria mundana,
 ne pren a mi, que Amor deifique, 255
 sí que d'aquell contentament vull traure,
 sí que no pot lo que'l deman bestraure;
 no troba lloch on sa influença fique.
 Lloch és no ferm on mon desig reposa;
 desemparrar ma sperança no-m gosa. 260
- xxvii No conech hom qui sens amar persona
 coneg. Amor e per déu lo confesse;
 yo són aquell que per negun temps cesse
 d'imaginar en ell e res no-m dóna.
 Desig me fa en la sperança jaure, 265
 dormint tant fort que raó no-m desperta;
 assats a mi és caussa descuberta
 que pur amor no pot en dona caure.
 Mon delit és vida contemplativa,
 e romanch trist devallant en l'activa. 270
- xxviii Lladonchs lo foch d'amor bé no s'amaga,
 e los meus ulls publich lo manifesten,
 e les dolors mes sanchs al cor arresten,
 acorrent lla on és donada plaga.
 Los meus desigs de punt en punt cambie, 275
 e la dolor no-m trob en un lloch certa;
 ma cara és de sa color incerta;
 cerch llochets secrets e los publichs desvie;
 llanç-m en lo llit, dolor me'n gita fora;
 cuyt esclatar mentre mon ull no plora. 280
- xxix Mos membres flachs soptós moviment muden,
 lo cap al coll és càrrega fexuga,
 la gran calor dintre mes venes juga,
 perills vinents a mon sentir secuden,
 pert lo recort de les cosses passades 285
 e lo meu cors me vist sola vergonya;

xxvi. Así como aquel de pensamiento tan vano que en este mundo el soberano bien busca y con gran maña en grandes deleites investiga y ve muchos males de gloria mundana, me ocurre a mí, que al Amor deífico, así que de él quiero sacar contentamiento aunque no puede lo que le pido anticipar, ni encuentra lugar donde ponga su influencia. No es lugar firme donde mi deseo reposa; no oso desamparar mi esperanza.

xxvii. No conozco a nadie que sin amar a una persona conozca a Amor y por dios lo confiese; yo soy aquel que nunca cesa de imaginar en él y nada me da. El deseo me hace yacer en la esperanza, durmiendo tan intensamente que la razón no me despierata; evidente es en mí causa descubierta que el puro amor no puede encontrarse en mujer. Mi deleite es la vida contemplativa y permanezco triste descendiendo a la activa.

xxviii. Entonces el fuego del Amor no se esconde bien, y mis ojos públicamente lo manifiestan, y mis dolores detienen mis sangres al corazón acudiendo allá donde está hecha la llaga. Mis deseos cambio de situación en situación pues no me encuentro el dolor en un lugar cierto; mi cara es de su color incierto; busco lugares secretos y los públicos desvíó; me lanzó a la cama, el dolor me echa fuera, pienso estallar mientras mis ojos no lloran.

xxix. Mis flacos miembros cambian presto de movimiento, la cabeza sobre el cuello es pesada carga, el gran calor dentro de mis venas actúa, peligros venideros sacuden mi sentir, pierdo el recuerdo de las cosas pasadas y mi cuerpo cubre sólo la vergüenza; el gran

la cura gran d'amor tots fets me llonya
 e no s'estén sinó n cosses pensades;
 l'executar lo meu desig l'esforça,
 e no sé què venç aquesta gran força. 290

xxx Axí com l'or sobre paper se posa,
 segons serà la bona o mala sisa,
 tal semblant cas mon sentiment divisa
 d'aquest amor segons en qui reposa. 295
 Sí com lo foch tots humits li contrasten
 e los sechs llochs sa força obeexen,
 axí d'Amor ses influences vexen
 a tots aquells on sos poders abasten.
 Tant fa com pot fer la person amable,
 havent tant lloch en nós com lo diable. 300

xxxix En lo delit que arma y cors desigen
 feneix delit, si compliment li basta,
 mas los delits que l'arma sola tasta
 són duradors, car jamés la fastigen;
 e sí com l'hom que la mort lo encorre, 305
 l'arma d'ell viu, qu'és d'infinít exida,
 e l'altra part en lo món és delida,
 car lo finit en tal cas no-l acorre,
 axí lo cors fa mortal amor ésser,
 e l'arm ab ell no mostra son dret ésser. 310

xxxii Sí com l'arnès d'acer a colp s'engruna
 e lo de ferr un petit colp lo passa,
 quant són units no-ls destruu res llur massa;
 d'aquests mesclats surt molt gran virtut una, 315
 axí Amor subtil y en finit temprá
 la finitat de la del cors y aviva:
 en cert cas mor nostr amor sensitiva
 e l'espírit junt ab ell se destempra.
 Amen ensemps e l'espírit sols ame,
 perquè tot l'hom no-s trob qu-en res desame. 320

cuidado de Amor me aleja de todos los hechos y no se extiende sino a cosas pensadas; actuar le esfuerza mi deseo, y no sé que venza esta gran fuerza.

xxx. Así como el oro sobre el papel se une, según será la buena o mala sisa, tal semejante caso mi sentimiento distingue de este amor según en quien se posa. Así como al fuego todos los lugares húmedos le contrastan y los secos a su fuerza obedecen, así de Amor sus influencias vejan a todos aquellos a los que sus poderes abastan. Hace tanto como puede hacer la persona que ama, teniendo tanto lugar en nosotros como el diablo.

xxxI. En el deleite que alma y cuerpo desean fenecce el deleite si la satisfacción le basta, mas los deleites que el alma sólo prueba son duraderos, porque jamás la hastían; así como al hombre que le viene la muerte, su alma vive, que sale al infinito, y la otra parte en el mundo es aniquilada, porque lo finito en tal caso no lo salva, así el cuerpo hace ser mortal el amor, y el alma en él no muestra su ser propio.

xxxII. Así como el arnés de acero al golpe se aplasta y el de hierro un golpecito lo traspasa, cuando están fundidos nada les destruye su materia; de estos mezclados surge una muy gran virtud, así el Amor sutil e infinito templa la finitud de la del cuerpo y la aviva: en cierto caso muere nuestro amor sensitivo y el espíritu, junto con él, se destempla. Amen juntamente pero el espíritu ame solo, para que todo hombre no se encuentre que desame en nada.

- xxxiii Los hòmens llechs qui per Amor s'encenen
 en fets divins, ab infusa sciència,
 divinal és llur gran intelligenza
 e sos costums a creure tots amenen.
 Donchs, si d'Amor algun parlar m'escapa 325
 que la raó no'l lloe ne'l aprobe,
 no si· algú que los dits meus reprove;
 dels grans secrets c· Amor cobre ·b sa capa,
 de tots aquells puch fer Apochalipsi;
 yo defallint, Amor farà eclipsi. 330
- xxxiv Lo món finit, lo sol e lluna y signes
 no correran per lo cel, ne planetes;
 per ops d'aquell los ha Déu fets e fetes,
 y, él defallint, cessen llurs fets insignes.
 Tot enaxí si d'aquest món trespasse, 335
 aquell poder qu'en amar nos enclina
 caurà del cel, car pus hom no·s afina
 en ben amar, ans quascú veig que·s llasse.
 Si Amor veu qu· errant sens profit vaia,
 envergonyit yo creu de son lloch caia. 340

LXXXVIII

- I Malament viu qui delit pert de viure:
 ell és aquell qui nostra vid· acaba,
 e la tristor la destruu e menyscaba.
 Donchs, si bé·m visch, per mort me puch escriure,
 puy he perdut a vós qui·m éreu vida. 5
 Per vós amar, del món me contentava;
 de Déu e gents tot grat abandonava,
 e vós haveu ma sperança scarnida.
- II La gran dolor ha ma forç· aflaquida,
 que pietat só forçat de mi pendre, 10
 e quant en cor fembril me veig atendre,
 vull·m· esforçar e ma força ·s perida.

xxxiii. Los hombres legos quienes por el Amor se encienden en hechos divinos, con infusa ciencia, divinal es su gran inteligencia y sus costumbres a creer atraen a todos. Entonces, si de Amor algún comentario se me escapa, que la razón no lo alabe ni lo apruebe, no sea alguno que mis dichos repruebe de los grandes secretos que Amor cubre con su capa, de todos ellos puedo hacer Apocalipsis: muriéndome, Amor se eclipsará.

xxxiv. Finalizado el mundo, el sol y la luna y las constelaciones no correrán por el cielo, ni los planetas. Por necesidad de aquél [mundo] Dios los y las ha hecho, pero, acabando él, cesan sus insignes hechos. Todo igual si este mundo traspaso, aquel poder que a amar nos inclina caerá del cielo, porque ningún hombre se perfecciona en bien amar, antes veo que cada uno se cansa. Si Amor se ve ir errando sin provecho, avergonzado, yo creo, que caiga de su lugar.

LXXXVIII

i. Malamente vive quien pierde el deleite de vivir: él es aquel que nuestra vida acaba pues la tristeza la destruye y menoscaba. Entonces, aunque vivo, por muerto me puedo considerar, pues he perdido a vos que me erais la vida. Por amaros, el mundo me contentaba; Dios y gentes muy de grado abandonaba, pero vos habéis escarnecido mi esperanza.

ii. El gran dolor ha enflaquecido mi fuerza por lo que estoy forzado a tener piedad de mí mismo, y cuando en corazón femenino me veo llegar, me quiero esforzar pero mi fuerza está muerta. Así como aquel

Sí com aquell qui s'arm a vicis dóna,
 per un gran temps en hàbit aquells gira,
 no té poder encontr Amor ne Ira, 15
 qui al començ son poder abandona.

III No és en mi de tolre ma persona
 e d'apartar del tot d'amor ma pensa.
 Dolor he ja com no-m trobe defensa;
 de ço que-m plau és la raó fellona. 20
 En tal contrast sol vida d'hom descréxer,
 mas no la vull, si Déu no la mellora;
 ma voluntat res tant no la ntrenyora,
 com si la veu, sens aquella merèxer.

IV Yo sens amor bastara vós conèxer: 25
 per ell passau sens ésser coneguda;
 tal voluntat com la mia s perduda
 la vostr amant, qui no-l plau d'amor péxer.
 La vostr amor d'altr amor no-s contenta;
 qui ama poch, altr amor no li alta; 30
 sana raó e passió malalta
 han tot poder per amor dar empenta.

v Dolor d'amor novament me turmenta:
 perch és llonch temps que dolors no-m feriten
 e mos volers amar ja no sofiren, 35
 novell amor no-m pens que jamés senta.
 Amant a vós, he plagut ma natura,
 e contra vós és que a mi amàsseu;
 primors de por no sé que us oblidàsseu
 ne remetés los fets a la ventura. 40

VI Encontr Amor vostre cor ha madura
 e per tots temps ab la raó s consella;
 si no amau no és gran maravella,
 car poc amor no viu on seny atura.
 Si passions d'amor dins vós jutgassen 45
 fósseu del seny quantsevol consellada;

que su alma a los vicios entrega, durante un largo tiempo gira en aquellas costumbres, no tiene poder contra Amor ni Ira quien al comienzo su poder abandona.

III. No está en mí anular mi persona ni apartar del todo el amor de mi pensamiento. Dolor tengo ya pues no me encuentro defensa, de lo que me place está la razón enojada. En tal contraste suele la vida del hombre amenguarse, mas no la quiero, si Dios no la mejora; mi voluntad tanto no la añora como si la ve sin merecerla.

IV. Yo sin amor bastara conoceros: por él pasáis sin ser conocida; tal voluntad, como la mía, está perdida amando la vuestra, que no le place alimentar de amor. Vuestro amor con otro amor no se contenta; quien ama poco, otro amor no le complace; sana razón y pasión enferma tienen todo el poder para dar empujón al amor.

V. Dolor amoroso nuevamente me atormenta: porque hace mucho tiempo que los dolores no me hirieron y mis voluntades en amar ya no sufrieron, nuevo amor no creo que jamás sienta. Amándoos he complacido mi natura, pero contra vos es el que me amaseis; primores de miedo no sé que los olvidaseis ni que remitieseis los hechos a la ventura.

VI. Contra Amor vuestro corazón tiene armadura y siempre con la razón se aconseja; si no amáis no es gran maravilla porque el poco amor no vive donde el juicio permanece. Si las pasiones amorosas dentro de vos juzgasen serfais del seso cuanto se quiera acon-

la voluntat de dona namorada
no troba freus aquella refrenassen.

- vii Si amadors poder sentir bastasen
les grans dolors qu'en fi d'amor se prenen, 50
si bé n començ molts grans delits ne vénen,
yo só ben cert que d'amor se duptasen.
Delit present nostra penss afalaga,
que toll saber de dolor venidora;
saber-se pot, mas no és sentidora: 55
la carn no sent lo mal que per temps paga.
- viii Qui és malalt d'aquella dolça plaga,
no sab la mort qu'él se veu manifesta;
e de present Amor lo delit presta,
y al sentiment dolor vinent s'amaga. 60
Hom sab e sent lo delit qui ns aporta,
e la dolor de lluny a nós menaça;
ab ulls rients lo delit nos abraça,
e la dolor calla detràs la porta.
- ix Quant delit naix, la dolor jau mig morta, 65
y en poch instant aquesta met sa força;
desig, qui és passió d'hom, la sforça,
e por de mal venidor la conforta.
Lo bé atès no munta n suma tanta
com ans d'aquell la pensa haver ordena, 70
y el pes d'amor no-l sosté fort cadena:
de per si cau o prop terra s decanta.
- x ¡O foll Amor! Sol vostre nom m'espanta:
no hy trob lo bé qu'en temps passat trobava,
e sent los mals que dabans ignorava; 75
plora mon hull e ma boca no canta.

sejada; la voluntad de mujer enamorada no encuentra frenos que la refrenen.

VII. Si los amadores fueran capaces de sentir los grandes dolores que al fin del amor se tienen (si bien en el comienzo muy grandes deleites vienen) yo estoy muy seguro que del amor dudarían. El deleite presente nuestra mente halaga, pues quita saber de dolor venidero; saberse puede, pero no se puede sentir: la carne no siente el mal que con el tiempo paga.

VIII. Quien está enfermo de aquella dulce llaga, no sabe la muerte que en él se ve manifiesta, pues de momento Amor le presta deleite y al sentimiento le oculta el dolor venidero. El hombre sabe y siente el deleite que nos aporta pero el dolor de lejos nos amenaza. Con ojos rientes el deleite nos abraza pero el dolor calla detrás de la puerta.

IX. Cuando el deleite nace, el dolor yace medio muerto pero al poco tiempo éste saca su fuerza; el deseo, que es pasión del hombre, lo esfuerza y el miedo del venidero mal lo conforta. El bien alcanzado no sube a suma tanta como, antes de él, el pensamiento ordena tener, y el peso amoroso no lo sostiene fuerte cadena: de por sí cae o cerca de la tierra se decanta.

X. ¡Oh loco Amor! Sólo vuestro nombre me espanta: no encuentro el bien que en tiempos pasados encontraba, y siento los males que antes ignoraba. Lloran mis ojos y mi boca no canta.

ÍNDICE DE CANTOS

TOMO I

| | <i>Págs.</i> |
|--|--------------|
| I. Axí com cell qui-n lo somni -s delita. | 136 |
| II. Pren-m. enaxí com al patró qu-en platga | 138 |
| III. Alt e amor, d'on gran desig s'en- gendra | 142 |
| IV. Axí com cell qui desija vianda ... | 144 |
| V. Tant he amat, que mon grosser en- giny | 148 |
| VI. Molt he tardat en descobrir ma falta. | 152 |
| VII. Sí com rictat no porta béns ab si ... | 156 |
| VIII. Ja tots mos cants me plau metr. en oblit | 160 |
| IX. Amor se dol com breument yo no muyr | 164 |
| X. Sí com un rey, senyor de tres ciutats. | 166 |
| XI. ¿Quins tan segurs consells vas encer- cant | 170 |
| XII. Ja no esper que si amat | 172 |
| XIII. Colguen les gents ab alegria festes ... | 176 |
| XIV. Malventurós no deu cercar Ventura. | 178 |
| XV. Si prés grans mals un bé m serà guardat | 182 |
| XVI. Junt és lo temps que mon goig és complit | 186 |
| XVII. Si Déu del cors la mi. arma sostrau. | 190 |
| XVIII. Fantasiant, Amor a mi descobre ... | 194 |
| XIX. Oiu, oiu, tots los qui bé amats ... | 198 |
| XX. Alguns passats donaren si a mort ... | 200 |
| XXI. Tant en Amor ma pens. ha consentit. | 204 |
| XXII. Callen aquells que d'Amor han par- lat | 208 |
| XXIII. Llexant a part l'estil dels trobadors. | 210 |
| XXIV. No sech lo temps mon pensament in- moble | 214 |
| XXV. No-m fall recort del temps tan de- litós | 216 |

| | | | |
|----------|-------------------|----------------------------------|-----|
| XXVI. | Yo crit lo bé | si'n algun lloch lo sé. | 220 |
| XXVII. | Sobresdolor | m'ha tolt l'imaginar ... | 224 |
| XXVIII. | Lo jorn ha por | de perdre sa claror. | 228 |
| XXIX. | Sí com lo taur | se'n va fuyt pel desert | 228 |
| XXX. | Vengut és temps | que serà conegut ... | 230 |
| XXXI. | Molts hòmens oig | clamar-se de Fortuna | 234 |
| XXXII. | L'home pel món | no munta'n gran valer | 236 |
| XXXIII. | Sens lo desig | de cosa deshonesta ... | 240 |
| XXXIV. | Tots los desigs | escampats en lo món. | 242 |
| XXXV. | Sia cascú | per ben oir atent | 246 |
| XXXVI. | ¡O mort, qui est | de molts mals medecina | 248 |
| XXXVII. | La mia por | d'alguna causa mou ... | 252 |
| XXXVIII. | Si bé mostrau | que mi no avorriu ... | 256 |
| XXXIX. | Qui no és trist, | de mos dictats no cur | 258 |
| XL. | Cell qui d'altruy | reb enug e plaer ... | 262 |
| XLI. | Volgra ser nat | cent anys o pus atrás. | 264 |
| XLII. | Vós qui sabeu | de la tortra'l costum. | 268 |
| XLIII. | Coratge meu, | a pendr. esforç molt tart | 272 |
| XLIV. | Tot metge pren | càrrech de consciença. | 276 |
| XLV. | Los ignorants | Amor e sos exemples. | 278 |
| XLVI. | Veles e vents | han mos desigs complir | 284 |
| XLVII. | Bé-m maravell | com l'ayre no s'altera. | 288 |
| XLVIII. | Ab vós me pot | Amor ben esmenar. | 292 |
| XLIX. | A mal estrany | és la pena estranya. | 294 |
| L. | Sí com aquell | qui per sa'nfnitat ... | 298 |
| LI. | Tal só com cell | qui pensa que morrà. | 300 |
| LII. | ¡Clamar no-s deu | qui mal cerca e troba | 306 |
| LIII. | Ab tal dolor | com l'esperit s'arranca. | 308 |
| LIV. | ¿Qui, sinó foll, | demana si'm enyor. | 312 |
| LV. | Per molt amar | ma vida és en dupte. | 314 |
| LVI. | Ma voluntat, | amant-vos, se contenta. | 318 |
| LVII. | Por de pijor | a molts fa pendre mort. | 320 |
| LVIII. | Sí com l'hom rich | que per son fill treballa | 324 |

| | | |
|-----------|--|-----|
| LIX. | Sí co-l malalt que-l metge lo fa cert. | 326 |
| LX. | Mes voluntats, en gran part discordants | 330 |
| LXI. | ¡O fort Dolor!, yo-t prenc'h que mi perdons | 332 |
| LXII. | ¿Qui-m mostrarà la Fortuna lloar ... | 336 |
| LXIII. | ¿Qui-m tornarà lo temps de ma dolor. | 340 |
| LXIV. | Lo temps és tal que tot animal brut. | 344 |
| LXV. | No só gosat en demanar mercè ... | 346 |
| LXVI. | Algú no pot haver en sí poder | 348 |
| LXVII. | Ja de amor tèbeu jamés no sia! ... | 352 |
| LXVIII. | No-m pren axí com al petit vaylet ... | 356 |
| LXIX. | Clar és e molt a tots los amadors ... | 358 |
| LXX. | ¿Per què m'és tolt poder delliberar? | 362 |
| LXXI. | ¿Què-m ha calgut contemplar en Amor | 366 |
| LXXII. | Paor no-m sent que sobreslaus me vença | 372 |
| LXXIII. | No pens algú que-m' allarch en paraules | 376 |
| LXXIV. | Als fats coman tot quant serà de mi. | 380 |
| LXXV. | ¿Qui és aquell qui en Amor contemple | 384 |
| LXXVI. | ¿On és lo lloch on ma pensa repose? | 390 |
| LXXVII. | No pot mostrar lo món menys pietat. | 392 |
| LXXVIII. | No guart avant ne membre lo passat. | 394 |
| LXXIX. | ¡O vós, mesquins, qui sots terra jaeu. | 398 |
| LXXX. | Tot llaurador és pagat del jornal ... | 402 |
| LXXXI. | Axí com cell qui-s veu prop de la mort | 402 |
| LXXXII. | Quant plau a Déu que la fusta perresca | 404 |
| LXXXIII. | Si co-l malalt, qui llonch temps ha que jau | 404 |
| LXXXIV. | Tant he amat que vinch en desamar. | 404 |
| LXXXV. | Llexe la Sort lo seu variat torn ... | 410 |
| LXXXVI. | Si-m demanau lo greu turment que pas | 414 |
| LXXXVII. | Tot entenent amador mi entenga ... | 414 |
| LXXXVIII. | Malament viu qui delit pert de viure. | 434 |

ÍNDICE DE LÁMINAS

TOMO I

| | <i>Entre págs.</i> |
|--|--------------------|
| Facsímile de la primera edición (Valencia, 1539). | 135 |
| Escudo de los March | 206-207 |
| “Socarrat” realizado por Jaime de Scals, 1963. | 206-207 |
| Fachada de la Colegiata de Gandía | 282-283 |
| Puerta de la iglesia del monasterio de San Jerónimo de Cotalbax de Gandía | 282-283 |
| Aspecto parcial del barrio de la Catedral | 370-371 |
| Calle de Cabillers según el plano del Padre Tosca | 370-371 |

SE TERMINÓ DE IMPRIMIR EN LOS
TALLERES VALENCIANOS DE
ARTES GRÁFICAS SOLER, S. A.,
EL DÍA 9 DE OCTUBRE DE 1979

TÍTULOS PUBLICADOS

- 1 / Luis de Góngora**
SONETOS COMPLETOS
Edición, introducción y notas de
Biruté Ciplijauskaitė
- 2 / Pedro Salinas**
LA VOZ A TI DEBIDA.
RAZÓN DE AMOR
Edición, introducción y notas de
Joaquín González Muela.
- 3 / José Martínez Ruiz, Azorín**
LA VOLUNTAD
Edición, introducción y notas de
E. Inman Fox.
- 4 / Nicasio Álvarez de Cienfuegos**
POESÍAS
Edición, introducción y notas de
José Luis Cano.
- 5 / Leandro Fernández de Moratín**
LA COMEDIA NUEVA.
EL SÍ DE LAS NIÑAS
Ediciones, introducciones y notas
de John Dowling y René Andioc.
- 6 / Garcilaso de la Vega**
POESÍAS CASTELLANAS
COMPLETAS
Edición, introducción y notas de
Eliás L. Rivers.
- 7 / Félix María Samaniego**
FÁBULAS
Edición, introducción y notas de
Ernesto Jareño.
- 8 / Villamediana**
OBRAS
Edición, introducción y notas de
Juan Manuel Rozas.
- 9 / Don Juan Manuel**
EL CONDE LUCANOR
Edición, introducción y notas de
José Manuel Blecua.
- 10 / Lope de Vega. C. de Monroy**
FUENTE OVEJUNA
(Dos comedias)
Edición, introducción y notas de
Francisco López Estrada.
- 11 / Juan de Valdés**
DIALOGO DE LA LENGUA
Edición, introducción y notas de
Juan M. Lope Blanch.
- 12 / Miguel de Cervantes**
LOS TRABAJOS DE PERSILES
Y SIGISMUNDA
Edición, introducción y notas de
Juan Bautista Avalle-Arce.
- 13 / Francisco Delicado**
LA LOZANA ANDALUZA
Edición, introducción y notas de
Bruno Damiani.
- 14 / Baltasar Gracián**
AGUDEZA Y ARTE DE
INGENIO. Tomo I
Edición, introducción y notas de
Evaristo Correa Calderón.
- 15 / Baltasar Gracián**
AGUDEZA Y ARTE DE
INGENIO. Tomo II
Edición, introducción y notas de
Evaristo Correa Calderón.
- 16 / Manuel José Quintana**
POESÍAS COMPLETAS
Edición, introducción y notas de
Albert Dérozier.

- 17 / Tirso de Molina**
POESÍAS LÍRICAS
Edición, introducción y notas de Ernesto Jareño.
- 18 / Gaspar Melchor de Jovellanos**
OBRAS EN PROSA
Edición, introducción y notas de José Caso González.
- 19 / Lope de Vega**
EL CABALLERO DE OLMEDO
Edición, introducción y notas de Joseph Pérez.
- 20 / José de Espronceda**
POESÍAS LÍRICAS
Y FRAGMENTOS ÉPICOS
Edición, introducción y notas de Robert Marrast.
- 21 / RAMILLETE DE ENTREMESES Y BAILES (Siglo XVII)**
Edición, introducción y notas de Hannah E. Bergman.
- 22 / Diego Hurtado de Mendoza**
GUERRA DE GRANADA
Edición, introducción y notas de Bernardo Blanco-González.
- 23 / Gonzalo de Céspedes y Meneses**
HISTORIAS PEREGRINAS
Y EJEMPLARES
Edición, introducción y notas de Ives-René Fonquerne.
- 24 / Alfonso Martínez de Toledo**
ARCIPRESTE DE TALAVERA
o CORBACHO
Edición, introducción y notas de Joaquín González Muela.
- 25 / Lope de Vega**
EL PERRO
DEL HORTELANO.
EL CASTIGO SIN VENGANZA
Edición, introducción y notas de A. David Kossoff.
- 26 / Juan Valera**
LAS ILUSIONES
DEL DOCTOR FAUSTINO
Edición, introducción y notas de Cyrus C. DeCoster.
- 27 / Juan de Jáuregui**
AMINTA. Traducido de
Torquato Tasso
Edición, introducción y notas de Joaquín Arce.
- 28 / Vicente García de la Huerta**
RAQUEL
Edición, introducción y notas de René Andioc.
- 29 / Miguel de Cervantes**
ENTREMESES
Edición, introducción y notas de Eugenio Asensio.
- 30 / Juan de Timoneda**
EL PATRAÑUELO
Edición, introducción y notas de Rafael Ferreres.
- 31 / Tirso de Molina**
EL VERGONZOSO
EN PALACIO
Edición, introducción y notas de Francisco Ayala.
- 32 / Antonio Machado**
NUEVAS CANCIONES
y DE UN CANCIONERO
APÓCRIFO
Edición, introducción y notas de José María Valverde.
- 33 / Agustín Moreto**
EL DÉSDEÑ, CON EL DESDÉN
Edición, introducción y notas de Francisco Rico.
- 34 / Benito Pérez Galdós**
LO PROHIBIDO
Edición, introducción y notas de José F. Montesinos.
- 35 / Antonio Buero Vallejo**
EL CONCIERTO DE SAN
OVIDIO.
EL TRAGALUZ
Edición, introducción y notas de Ricardo Doménech.
- 36 / Ramón Pérez de Ayala**
TINIEBLAS EN LAS
CUMBRES
Edición, introducción y notas de Andrés Amorós.

- 37 / **Juan Eugenio Hartzenbusch**
LOS AMANTES DE TERUEL
Edición, introducción y notas de Salvador García.
- 38 / **Francisco de Rojas Zorilla**
DEL REY ABAJO, NINGUNO
Edición, introducción y notas de Jean Testas.
- 39 / **Diego de San Pedro**
OBRAS COMPLETAS, II.
CÁRCEL DEL AMOR
Edición, introducción y notas de Keith Whinnom.
- 40 / **Juan de Arguijo**
OBRA POÉTICA
Edición, introducción y notas de Stanko B. Vranich.
- 41 / **Alonso Fernández de Avellaneda**
EL INGENIOSO HIDALGO DON QUIJOTE DE LA MANCHA, que contiene su tercera salida y es la quinta parte de sus aventuras
Edición, introducción y notas de Fernando G. Salinero.
- 42 / **Antonio Machado**
JUAN DE MAIRENA (1936)
Edición, introducción y notas de José María Valverde.
- 43 / **Vicente Aleixandre**
ESPADAS COMO LABIOS.
LA DESTRUCCIÓN
O EL AMOR
Edición, introducción y notas de José Luis Cano.
- 44 / **Agustín de Rojas Villandrando**
EL VIAJE ENTRETENIDO
Edición, introducción y notas de Jean Pierre Ressayre.
- 45 / **Vicente Espinel**
VIDA DEL ESCUDERO
MARCOS DE OBREGÓN.
Tomo I
Edición, introducción y notas de M.^a Soledad Carrasco Urgoiti.
- 46 / **Vicente Espinel**
VIDA DEL ESCUDERO
MARCOS DE OBREGÓN.
Tomo II
Edición, introducción y notas de M.^a Soledad Carrasco Urgoiti.
- 47 / **Diego de Torres Villarroel**
VIDA, ascendencia, nacimiento, crianza y aventuras
Edición, introducción y notas de Guy Mercadier.
- 48 / **Rafael Alberti**
MARINERO EN TIERRA.
LA AMANTE.
EL ALBA DEL ALHELÍ
Edición, introducción y notas de Robert Marrast.
- 49 / **Gonzalo de Berceo**
VIDA DE SANTO DOMINGO DE SILOS
Edición, introducción y notas de Teresa Labarta de Chaves.
- 50 / **Francisco de Quevedo**
SUEÑOS Y DISCURSOS
Edición, introducción y notas de Felipe C. R. Maldonado.
- 51 / **Bartolomé de Torres Naharro**
COMEDIAS
Edición, introducción y notas de D. W. McPheeters.
- 52 / **Ramón Pérez de Ayala**
TROTTERAS Y DANZADERAS
Edición, introducción y notas de Andrés Amorós.
- 53 / **Azorín**
DOÑA INÉS
Edición, introducción y notas de Elena Catena.
- 54 / **Diego de San Pedro**
OBRAS COMPLETAS, I.
TRACTADO DE AMORES
DE ARNALTE Y LUCENDA.
SERMON
Edición, introducción y notas de Keith Whinnom.

- 55 / Lope de Vega**
EL PEREGRINO EN SU PATRIA
 Edición, introducción y notas de Juan Bautista Avalu-Arce.
- 56 / Manuel Altolaguirre**
LAS ISLAS INVITADAS
 Edición, introducción y notas de Margarita Smerdou Altolaguirre.
- 57 / Miguel de Cervantes**
VIAJE DEL PARNASO. POESÍAS COMPLETAS, I
 Edición, introducción y notas de Vicente Gaos.
- 58 / LA VIDA DE LAZARILLO DE TORMES Y DE SUS FORTUNAS Y ADVERSIDADES**
 Edición, introducción y notas de Alberto Blecuá.
- 59 / Azorín**
LOS PUEBLOS. LA ANDALUCÍA TRÁGICA Y OTROS ARTÍCULOS (1904-1905)
 Edición, introducción y notas de José María Valverde.
- 60 / Francisco de Quevedo**
POEMAS ESCOGIDOS
 Selección, introducción y notas de José Manuel Blecuá.
- 61 / Alfonso Sastre**
ESCUADRA HACIA LA MUERTE LA MORDAZA
 Edición, introducción y notas de Farris Anderson.
- 62 / Juan del Encina**
POESÍA LÍRICA Y CANCIONERO MUSICAL
 Edición, introducción y notas de R. O. Jones y Carolyn R. Lee.
- 63 / Lope de Vega**
LA ARCADIA
 Edición, introducción y notas de Edwin S. Morby.
- 64 / Marqués de Santillana**
POESÍAS COMPLETAS, I. Serranillas, cantares y decires. Sonetos fechos al itálico modo
 Edición, introducción y notas de Manuel Durán.
- 65 / POESÍA DEL SIGLO XVIII**
 Selección, introducción y notas de John H. R. Polt.
- 66 / Juan Rodríguez del Padrón**
SIERVO LIBRE DE AMOR
 Edición, introducción y notas de Antonio Prieto.
- 67 / Francisco de Quevedo**
LA HORA DE TODOS
 Edición, introducción y notas de Luisa López-Grigera.
- 68 / Lope de Vega**
SERVIR A SEÑOR DISCRETO
 Edición, introducción y notas de Frida Weber de Kurlat.
- 69 / Leopoldo Alas, Clarín**
TERESA. AVECILLA. EL HOMBRE DE LOS ESTRENOS
 Edición, introducción y notas de Leonardo Romero.
- 70 / Mariano José de Larra**
ARTÍCULOS VARIOS
 Edición, introducción y notas de Evaristo Correa Calderón.
- 71 / Vicente Aleixandre**
SOMBRA DEL PARAÍSO
 Edición, introducción y notas de Leopoldo de Luis.
- 72 / Lucas Fernández**
FARSAS Y ÉGLOGAS
 Edición, introducción y notas de M.^a Josefa Canellada.
- 73 / Dionisio Ridruejo**
PRIMER LIBRO DE AMOR. POESÍA EN ARMAS. SONETOS
 Edición, introducción y notas de Dionisio Ridruejo.



RAFAEL FERRERES

Catedrático de Literatura Española en Valencia, su ciudad natal. Es académico correspondiente de la Real Academia Española y miembro de la Academia de Cultura Valenciana. Ha sido profesor del Instituto de España en Londres, lector de Español en el King's

College de la Universidad de Londres y profesor visitante de la Universidad de San Francisco (California). Es autor de varias ediciones: *El cancionero antequerano* (1950) en colaboración con Dámaso Alonso, de quien fue discípulo, en Valencia; *Diana enamorada* de Gil Polo (1955); *Obras de Juan Fernández de Heredia* (1955); *Soledades* (1968), *Campos de Castilla* (1970) de A. Machado; *El Patrañuelo* de Juan Timoneda (1971), etc.

Ha publicado *Moratín en Valencia* (1962); *Los límites del Modernismo y del 98* (1962); *Escalante, el hombre y la obra* (1967), que obtuvo el Premio Valencia; *Verlaine y los modernistas españoles* (1975); *Aproximación a la poesía de Dámaso Alonso* (1976).

1032451



AUSIAS
MARCH

OBRA POÉTICA COMPLETA II

100

FJM

CC

Mar



AUSIAS MARCH

OBRA POÉTICA
COMPLETA

II

EDICIÓN DE
RAFAEL FERRERES



clásicos Castalia



OBRA POÉTICA COMPLETA

TOMO II



COLECCIÓN FUNDADA POR
DON ANTONIO RODRÍGUEZ-MOÑINO

DIRECTOR
DON ALONSO ZAMORA VICENTE

Colaboradores de los volúmenes publicados:

Andrés Amorós. Farris Anderson. René Andioc. Joaquín Arce. Eugenio Asensio. Juan B. Avalle-Arce. Francisco Ayala. Hannah E. Bergman. Bernardo Blanco González. Alberto Blecua. José Manuel Blecua. Laureano Bonet. Carmen Bravo Villasante. María Josefa Canellada. José Luis Cano. Soledad Carrasco. José Caso González. Elena Catena. Biruté Cipliauskaitė. Evaristo Correa Calderón. Bruno Damiani. Cyrus C. de Coster, Albert Dérozier. José M. Díez Borque. Ricardo Doménech. John C. Dowling. Manuel Durán. José Durand. Rafael Ferreres. Yves-René Fonquerne. E. Inman Fox. Vicente Gaos. Salvador García. Luciano García Lorenzo. Joaquín González-Muela. F. González Ollé. Ernesto Jareño. R. O. Jones. A. David Kossoff. Teresa Labarta de Chaves. Carolyn R. Lee. Isaías Lerner. Juan M. Lope Blanch. Francisco López Estrada. Luisa López-Grigera. Leopoldo de Luis. Felipe C. R. Maldonado. Robert Marrast. Marina Mayoral Díaz. D. W. McPheeters. Guy Mercadier. Ian Michael. Miguel Mihura. José F. Montesinos. Edwin S. Morby. Marcos A. Morínigo. Luis Andrés Murillo. André Nougué. Joseph Pérez. Jean Louis Picoche. John H. R. Polt. Antonio Prieto. Arturo Ramoneda. Jean-Pierre Ressay. Francisco Rico. Dionisio Ridruejo. Elias L. Rivers. Julio Rodríguez Luis. Leonardo Romero. Juan Manuel Rozas. Fernando G. Salinero. José Sanchis-Banús. Russell P. Sebold. Dorothy S. Severin. Margarita Smerdou Altolaguirre. N. Spadaccini. Jean Testas. José Carlos de Torres. José María Valverde. Stanko B. Vranich. Frida Weber de Kurlat. Keith Whinnom. Anthony N. Zahareas.

FJM-CC-Mar

AUSIAS MARCH

OBRA POÉTICA COMPLETA

*Edición,
introducción, traducción y notas
de*

RAFAEL FERRERES

TOMO II



FUNDACIÓN JUAN MARCH

clásicos **CC** *castalia*

M a d r i d

Copyright ©

Rafael Ferreres, 1979
Editorial Castalia
Fundación Juan March

—

Impreso en España. Printed in Spain
por Artes Gráficas Soler, S. A. Valencia

Cubierta de Víctor Sanz

I.S.B.N. 84-7039-320-0 (Obra completa)

I.S.B.N. 84-7039-322-7 (tomo II)

Depósito Legal: V. 2.365 - 1979 (II)

*Estudio patrocinado por la Fundación Juan March.
La Fundación Juan March no se solidariza necesariamente
con las opiniones de los autores cuyas obras publica.*

SUMARIO

TOMO II

| | |
|--|-----|
| OBRA POÉTICA (POEMAS LXXXIX AL CXXVIII) | 7 |
| VARIANTES Y MÉTRICA DE LOS CANTOS | 379 |
| ÍNDICE DE CANTOS | 453 |
| ÍNDICE DE PRIMEROS VERSOS | 455 |
| ÍNDICE DE LÁMINAS | 459 |

OBRA POÉTICA COMPLETA

TOMO II

LXXXIX

- I Cervo ferit no desija la font
 aytant com yo esser a vós pressent;
 al gran repòs de mon contentament
 passar no pusch sinó per aquest pont.
 Molt me ve tart lo jorn tan desijat, 5
 comprat molt car per dolorós sospir;
 e tart o breu só cert que deu venir,
 si per la mort camí no m'és tancat.
- II Esser no pusch d'esperança llançat,
 car yo us desig segons mon major bé. 10
 A vós deman; contra mi res no us té,
 mentre ·l voler vostre ·m sia donat.
 Si·l pensament llunyava un sol punt
 d'imaginar haver vostre voler,
 sens aquell tot, no pusch delit haver; 15
 si no ·s tot sa, tost porà ser defunt.
- III Davant me veig de grans dolors un munt,
 puy ops he tant per a mon contentar,
 e mon voler porà molt menyscabar
 si·l vostre ·s mou e no mostra que munt; 20

1-2 Tanto Pagès (*Ausias March*, p. 282) como Bohigas (*Poesies*), recuerdan el Salmo XLII, 2 (equivocadamente aparece el XLI en ambos críticos) como modelo tomado por el poeta: "Como el ciervo brama por las corrientes de las aguas, / Así clama por ti, oh Dios, el alma mía" (trad. C. de Valera). Ausias March, como es habitual en él, llega al límite. En este caso sobrepasa al salmista en el deseo. Sin embargo, tal vez, Ausias March no recurrió a la *Biblia*, en cuya cita no está el *ciervo herido*. El tema del ciervo herido aparece repetidamente en la poesía gallegoportuguesa medieval y también en la provenzal. María Rosa Lida ha estudiado con mucha erudición el tema de la cierva herida en *La tradición clásica en España*, Barcelona, 1975,

LXXXIX

I. El ciervo herido no desea tanto la fuente como yo estar junto a vos. No puedo pasar al gran reposo de mi contentamiento sino por este puente. Muy tarde me viene el día tan deseado, comprado muy caro con doloroso suspiro; y estoy seguro que debe venir tarde o temprano, si el camino no me es cerrado por la muerte.

II. No puedo ser lanzado de esta esperanza porque yo os deseo como mi mayor bien. A vos ruego; nada contra mí tenéis, mientras me sea dado vuestro querer. Si el pensamiento alejaba un solo instante de imaginar tener vuestro querer, todo entero, no puedo tener deleite; si no está todo sano, pronto podrá estar difunto.

III. Delante me veo un montón de grandes dolores, pues tanta necesidad tengo para mi contentamiento, y mi querer podrá disminuir mucho si el vuestro

pp. 52, 53, 55-60, 63, 65, 67, 69, 70, 72-74, 76-79, 95-98, 244.

Hay que hacer una observación a M. R. Lida respecto a la cita de unos versos de Boscán de su *Historia de Leandro y Hero*:

*y así los que necesidad tenían
de aprovecharse dél hanle buscado
como el herido ciervo busca el agua.*

La ilustre investigadora cree que el poeta catalán se inspira en el salmista (p. 53). Creo que aquí, Boscán, como en tantas otras ocasiones, tuvo presente los versos del poema del poeta valenciano.

e devallant, devallarà lo meu,
 e, d'alt caent, no darà poch crebant,
 car tot estrem altr· estrem és donant:
 al poch estat no par l'ofenssa greu.

- IV Mil veus lo jorn és per mi pregat Déu 25
 de ço qu-en vós està la major part:
 qu-en mon voler hajau lo vostre sguart;
 e prech Amor vos llanç tot poder seu.
 E si hu compleix, lladonchs pendreu estrem,
 si troba lloch on se prenga en vós; 30
 en lloch dispost sa passió ·s en nós,
 e lo contrast tenim e no volem.
- V Noves de vós saber mortalment tem,
 dubtant-me fort que no hy mostreu amor;
 per no saber visch en altra dolor: 35
 no sé de qual costat quart que no·m crem.
 No és en vós complir lo meu delit,
 per bé que vós vullau complir aquell;
 d'amor haveu haver forçat consell,
 en vós y en ell recau mon bé complit. 40
- VI Res no temau ne prengau en despit
 dels pensaments meus ab varietat
 car en servey seran de fermetat;
 de tals servents vol ser Amor servit.
 Si punt d'enug d'est praticar sentiü, 45
 sens amor sou o no sabeu què vol;
 ferm lloch no·l té qui d'aquest mal se dol,
 lo moviment per segurtat teniu.
- VII Si tant de vós com voleu no confiu,
 mon gran voler me porta ·n aquest zel; 50
 de vostre cors no tem lo pus prim pèl
 qu· encontra mi res fes ne·m fos altiu.
 La voluntat vull que pas tota ·n mi;
 yo só celós si molt amau a Déu;
 dant-vos delit sens mi, lo mal creix meu; 55
 quant vos dolgués, de mal vostre ·m dolgué.

brotar y no muestra que crece; y aminorando, aminorará el mío, y, cayendo de lo alto no tendrá poco quebranto pues a todo extremo se da otro extremo: a la baja condición no parece grave la ofensa.

iv. Dios es rogado por mí mil veces al día de eso que depende de vos la mayor parte: que en mi querer pongáis vuestra atención; y ruego a Amor que os envíe todo su poder. Y si lo cumple entonces tomaréis extremo si encuentra sitio donde se prenda en vos; su pasión está en nosotros en lugar dispuesto, y tenemos contraste pero no queremos.

v. Temo mortalmente saber noticias de vos, dudando mucho que mostréis amor; por no saberlo vivo en otro dolor: no sé de qué punto mirar que no me queme. No está en vos realizar mi deleite por más que queráis realizarlo; habéis de tener forzado consejo de amor, en vos y en él recae mi bien cumplido.

vi. Nada temáis ni toméis en despecho de variación de mis pensamientos, pues en el servicio estarán firmes; Amor quiere estar servido de tales servidores. Si sentís algo de enojo de este actuar no sentís amor y no sabéis qué quiere; no tiene firme lugar quien de este mal se duele, tened lo cambiante por seguro.

vii. Si tanto no confío en vos como queréis, es porque mi gran querer me lleva a este celo, no temo que el más delgado cabello de vuestro cuerpo hacia mí hiciera algo que me fuese complaciente. Quiero que vuestra voluntad pase toda a mí; yo estoy celoso de Dios, si mucho lo amáis; deleitándoos, sin mí, crece mi mal; cuando os dolisteis, de vuestro mal me dole.

- VIII Mon derrer bé, de vós yo quart la fi,
 quant del present me trob ésser content,
 e si-m veig trist per algun cas present,
 res venidor trobar no-s pot en mi. 60

XC

- I No-s meravell algú perquè-m enyor,
 car tot delit és ja fora de mi;
 tant com major part d'aquell yo sentí,
 com és passat, se dobla ma dolor.
 Car yo crech cert que lo temps és passat, 5
 ab cor tot ferm, que tal en mi no torn;
 plagués a Déu que-m desmembràs lo jorn
 ab qui, ne on, Amor m'ha delitat.
- II Sí com lo temps a plour· aparellat,
 la terra ·l vent l'és a plour· avinent, 10
 tota dolor d'altre m'és conivent
 qu-en ma dolor sia passionat.
 Tot cas estrem me port· a recordar
 lo propri dan y el lunyament de bé;
 mas yo-m dolch més s· algú mal d'amor té, 15
 car en l'afany és companyó e par.
- III Si cas semblant d'algú veig passar,
 yo-m dolch pus fort, e, planyent, he delit;
 planch ell e mi, e am l'oy e despit
 del que jamés sentí lo mal d'amar; 20
 e crech de cert ésser malventurós

Pagès (*Auzias March*, p. 298), al tratar de los vs. 25-32 del canto I y del XC, señala a Santo Tomás (*S. Th.*, I-II, 33, 2) como fuente de influencia. Analiza cómo uno de los más notables dolores procede de la memoria: "Si vero consideretur delectatio, prout est in memoria, et non in actu, sic per se nata est causare sui ipsius sitim desiderium, quando scilicet homo redit ad illam dispositionem in qua erat sibi delectabile quod

VIII. Mi último bien, de vos yo espero el fin, cuando del presente me siento estar contento; y si me encuentro triste por alguna circunstancia presente, nada por llegar se puede encontrar en mí.

XC

I. Nadie se maraville porque me añoro, pues que todo deleite está ya fuera de mí; tanto como gran parte de él sentí, como está pasado, se dobla mi dolor. Puesto que yo estoy cierto que el tiempo está pasado, con corazón completamente seguro, que tal no vuelve para mí. Pluguiera a Dios que se me olvidase el día, con quien ni donde Amor me ha deleitado.

II. Así como el tiempo a lluvia aparejado el viento terral le es propicio para llover, todo dolor de otro me es conveniente para que en mi dolor sea doloroso. Todo caso extremo me lleva a recordar el propio daño y el alejamiento del bien; mas yo me duelo más si alguien mal de amor tiene, ya que en afán es compañero y par.

III. Si caso semejante a alguien veo pasar, yo me duelo más intensamente, y, llorando, tengo deleite: lloro por él y por mí; y amo el odio y el despecho del que jamás sintió el mal amoroso; y creo ciertamente ser desventurado quien el mayor bien de Amor

praeterrit; si vero immutatus sit ab illa dispositione, memoria delectationis non causat in eo delectationem, sed fastidium, sicut pleno existenti memoria cibi”.

17 Los mss. D, E y las ediciones II, III, IV, V dan la variante *dalgu*, que he aceptado por creer que da sentido a lo que dice el poeta. Las ediciones de Pagès y de Bohigas siguen la de los otros mss. y ed. I: *degú*.

qui major bé de Amor sentirà:
 axí com yo, sé que son bé perdrà,
 y ab lo dolç tast sentirà més l'amargós.

- IV Lo major bé de perdr· és perillós, 25
 més que-l mijà, y el poch és pus segur;
 e si-n lo molt havia llonch atur,
 tot bé complit seria entre nós.
 Mas dintre nós nostr· enemich portam
 qui, sense nós, lo delit nostre tol; 30
 e, fora nós, d'embarchs un gran estol;
 e com lo ferm voler de don· amam.
- V Tants són los dits deslligans lo lligam,
 que no-hy ha nuu que puga ser dit cech; 35
 en fer contrast vers Amor hom no ·s llech,
 dins nós mateys medecines trobam.
 E nostr· amat, per son mal cor o cap,
 la su· amor no pot molt envellir,
 o ·n son voler per temps ha ·nmalatir,
 e cassos molts d'on no veig hom escap. 40
- VI Bé ·m maravell on tanta dolor cap
 com en aquell qui-n temps dolent e trist
 lo prosperant ab lo recort ha vist:
 l'esperiment solament açò sab,
 no esperant ja delectació 45
 per mudament primerament de si,
 e per defalt de no trobar en qui
 plaure pogués sa carn e la raó.

34 *nuu...cech*, 'nudo ciego' difícil de desatar.

37 *amar*. Bohigas (*Poesies*) sigue la versión de A, B, D, E, H, I, que tiene *amat*. La aceptación de una u otra palabra cambia sustancialmente el decir del poeta. Bohigas justifica así su postura: "El que es diu en els versos 37-40 no té aplicació a l'amant —en el nostre cas el poeta—, sinó a la persona que ell ama, incapaç de correspondre al seu amor. L'ús del masculí (*amat*) dóna caràcter més genèric a aquests versos i

sentirá: lo mismo que yo, sé que su bien perderá y con el dulce sabor sentirá más lo amargo.

iv. Es peligroso perder el mayor bien, más que el mediano, y el poco es más seguro; pero si en el mucho hubiera larga permanencia todo cumplido bien estaría entre nosotros. Mas dentro de nosotros nuestro enemigo llevamos, que sin nosotros nuestro deleite quita; y, fuera de nosotros, de embarques una gran bandada; ¿y cómo el firme querer de mujer amamos?

v. Tantos son los dedos que desatan la atadura que no hay nudo que pueda ser llamado ciego; en hacer contraste con Amor el hombre no es lego, dentro de nosotros mismos medicinas encontramos. Y nuestra amada, por su mal corazón o cabeza, su amor no puede envejecer mucho o en su querer con el tiempo tiene que enfermar, y muchos casos no veo de donde el hombre escape.

vi. Bien me maravillo donde tanto dolor cabe, como en aquel que en tiempo doliente y triste con el recuerdo ha visto el próspero (eso lo sabe solamente la experiencia), no esperando ya delectación por cambio primeramente de sí y por falta de no encontrar a quien agradar pudiese su carne y la razón.

disminueix llur to personal". Sigo a Pagès y, por otra parte, no está en el ánimo de Ausias March "disminuir nada de su tono personal" sino más bien manifestarlo y, en ocasiones, superlativamente.

41-44 Estos versos nos hacen recordar a Dante en el pasaje de Francesca de Rimini (*Infierno*, V, 121-123): "Nessun maggior dolore / che ricordarsi del tempo felice / nella miseria". Véase la nota a los vs. 3-12 del Canto I.

- VII Mon recordar és ma confusió
 e com no sent que bé ·m dega venir; 50
 car he perdut delit, quant al sentir,
 l'enteniment és ops que altre ·m dó.
 Hàbits novells seran no coneguts,
 e serà molt si·n aquest temps durant
 vida no·m fall, lo delit esperant, 55
 ans que aquells a mi sien venguts.
- VIII Amor, Amor, aquells són decebuts
 qui·n joch de daus e dones han llur bé,
 car menys ferm res la Fortuna no té:
 de mal en bé dins un punt són cayguts. 60

XCI

- I En aquell temps sentí d'Amor delit
 quant mon pensar mirà lo temps present;
 lo venidor no·m portí en esment,
 e lo passat fon llançat en oblit. 5
 Ja no farà mon sentiment dormir
 qu'en lo començ ignor sa mala fi;
 tals fets Amor sol aportar ab si
 que tots sos béns en dol han convertit.
- II Lo bé d'Amor clar demostr· ab lo dit,
 a l'amador lo mal qui·l és vinent; 10
 és un senyal que no pot ser mintent;
 donchs en lo goig se troba entristit.
 Qui és content és molt prop d'avorrir
 en pus breu temps que de vespr· a matí;
 grat, sobregrat e cambi ·s favorí, 15
 e ranc és dret, no·l plau bregues partir.
- III Lo desijat pler se volta ·n despit,
 no té lloch ferm d'Amor lo sentiment,

17 *pl'her*, en las ediciones de Pagès y de Bohigas, *pler* siguiendo mss. B, H; y *pl'her* ediciones I, II, III. Este

VII. Mi recordar es mi confusión y como no siento que el bien me deba llegar; ya que he perdido el deleite, cuanto al sentir, es necesario que el entendimiento otro me dé. Hábitos nuevos no serán conocidos y mucho será si durante este tiempo, la vida no me falta, esperando el deleite, antes que ellos me sean venidos.

VIII. Amor, Amor, están engañados aquellos que en juego de dados y en mujeres tienen su bien, puesto que nada menos firme no tiene la Fortuna; de mal en bien en un instante están caídos.

XCI

I. En aquel tiempo sentí el deleite de Amor cuando mi pensar miraba el tiempo presente; el porvenir no lo traje al recuerdo y el pasado fue lanzado al olvido. Ya no hará dormir mi sentimiento que en el comienzo ignora su mal fin; tales hechos suele Amor traer consigo que todos sus bienes en duelo los ha convertido.

II. El bien de Amor claro se muestra con lo dicho, al amador el mal que le está llegando; es una señal que no puede estar mintiendo, por eso en el goce se encuentra entristecido. Quien está contento está muy cerca de aborrecer en más breve tiempo que del anochecer a la mañana; de grado, muy de grado el cambio es favorecido, y torcido está derecho, no le place pelear.

III. El deseado placer se vuelve en despecho, no tiene lugar firme el sentimiento de Amor, sus vueltas

verso, tal como aparece en F, resulta largo: *Lo desijat plaer se volta en despít.*

- sos torns he vist assats complidament,
 e veig aquell de mil colors vestit. 20
 Detràs ell va contínuu penedir:
 tal seguidor no-l viu mentre l seguí;
 ab los ulls cluchs detràs sos peus aní,
 guiant-me ·n part on tart poguí exir.
- IV Sí com lo jorn va primer que la nit 25
 e d'ella és un cert demostrament,
 va lo delit d'Amor primerament;
 dolor après no-l vol haver jaquit,
 havent poder de tota res delir
 que ab sa llet dolça delit nodrí; 30
 tot ço que naix, delit ho consentí
 e corromp si per estrem dolorir.
- v Dels mals d'Amor que trobadors han dit
 no·n sé pus fort que son gran mudament;
 lo ferm estat no dura llongament, 35
 seguint aquell un novell apetit.
 Faent jaquir ço que vol hom seguir,
 mon apetit vol ço que no volguí:
 volent amar, lladonchs yo avorrí,
 e, no volent, amí sens consentir. 40
- VI Certs mals d'Amor per sa colpa he dit;
 altres ne són Fortuna malmirent,
 cassos portant d'on ve departiment,
 donant enyor y entr· alguns met oblit.
 La mort breument Amor port· a morir, 45
 jaquent dolor a ·quell que no morí,
 e lo qui mor no tem final juí,
 per gran dolor forçat d'Amor partir.
- VII Los fets d'Amor no puch metr· en oblit:
 ab qui·ls haguí ne·l lloch, no·m cau d'esment; 50
 no puch sentir com los era sintent;
 on seny no ·teny, no és per seny sentit.
 Lo meu recort a mi no pot suplir

he visto asaz cumplidamente y le veo de mil colores vestido. Detrás de él va continuo arrepentir; tal seguidor no le vi mientras le seguí, con los ojos cerrados detrás de sus pies fui, que me guiaron a la parte de donde tarde pude salir.

iv. Así como el día va primero que la noche y de ella es una demostración cierta, el deleite de Amor va primeramente; el dolor después que no quiere dejarlo, teniendo poder para destruir todo pues con su dulce leche el deleite nutrió; todo lo que nace el deleite lo consintió y lo corrompe también con extremo dolor.

v. De los males de Amor que los trovadores han dicho no sé más fuerte que el de su gran mudanza; el firme estado no dura largamente, siguiéndole un nuevo apetito. Dejando hacer lo que el hombre quiere seguir, mi apetito quiere lo que no quise: queriendo amar, entonces aborrecí, y, no queriendo, amé sin consentir.

vi. Ciertos males de Amor, por su culpa, he dicho; otros son castigados por Fortuna, trayendo casos de donde viene separación, dando añoranza pero, entre algunos, pone olvido. La muerte brevemente Amor lleva a morir, dejando dolor a aquel que no murió, y el que muere no teme el juicio final por el gran dolor de partir forzado de Amor.

vii. Los hechos de Amor no puedo poner en olvido: con quien los tuve ni el lugar no me desaparecen de la memoria; no puedo sentir como los estaba sintiendo; donde la mente no alcanza no es por la mente sentido. Mi recuerdo no me puede suplir para

dar lo delit que per Amor sentí;
perdent lo tast que per Amor tastí, 55
a poch instant lo delit viu fugir.

VIII Ab la raó algú no ha sentit
lo mal d'Amor o lo delit que-n sent;
en altre lloch ha son sitiament
y és ja en mi alterat y marsit. 60

Quant altres béns yo veig de mi fugir,
enyor aquell que temps fon que-m fugí;
puys que lo lloch d'Amor en mi fallí,
Amor en mi no troba on tenir.

IX Tot mudament és verament fallit 65
e d'Amor és lo seu sosteniment,
car de res l'hom no pot ésser content
si-n un estat Amor lo té stablit.

Si fermetat Amor fa defallir,
¿com portarà res ferm Amor en si? 70
Donchs, si Amor en fermetat fallí,
raó és gran puys no ferm la tenir.

x Amor, Amor, temps és de penedir,
sí que, veent, no-s gire mon camí;
lo vostre bé fastig porta prop si, 75
o tal dolor que sab prou qui hu sab dir.

XCII

[PRIMER CANT DE MORT]

I Aquelles mans, que jamás perdonaren,
han ja romput lo fil tenint la vida
de vós, qui sóu de aquest món exida,
segons los fats en secret ordenaren.
Tot quant yo veig e sent, dolor me torna, 5
dant-me recort de vós, qui tant amava.

dar el deleite que por Amor sentí, perdiendo el sabor que por Amor saboreé, casi al instante el deleite vi huir.

VIII. Con la razón nadie ha sentido el mal de Amor o el deleite que siento; en otro lugar tiene su sitio y ya está en mí alterado y marchito. Cuando otros bienes yo veo huir de mí, añoro aquel que hace tiempo que me huyó; pues que el sitio de Amor falló en mí, Amor no encuentra en mí dónde estar.

IX. Todo cambio es verdaderamente fallido y de Amor es su sostenimiento, puesto que en nada el hombre puede estar contento si en un estado Amor lo tiene establecido. Si la firmeza Amor hace fallar, ¿cómo traerá Amor cosa firme en sí? Pues, si a Amor en firmeza falté, la razón es mucha para firme no tenerla.

X. Amor, Amor, tiempo es de arrepentirse, así que, viendo, no se cambie mi camino; vuestro bien trae hastío cerca de sí, o tal dolor que bastante sabe quien lo sabe decir.

XCII

I. Aquellas manos, que jamás perdonaron, ya han roto el hilo de que pendía vuestra vida, pues sois de este mundo salida, según los hados en secreto ordenaron. Todo cuanto veo y siento, dolor se me vuelve, dándome memoria de vos, que tanto amaba. En mi dolor

- En ma dolor si prim e bé ·s cercava,
 se trobarà que delit s'hi contorna;
 donchs, durarà, puys té qui la sostinga,
 car sens delit dolor crey no·s retinga. 10
- II En cor gentil Amor per mort no passa,
 mas en aquell qui per los vicis tira;
 la quantitat d'amor durar no mira,
 la qualitat d'amor bona no·s llassa.
 Quant l'ull no veu e lo toch no·s practica, 15
 mor lo voler, que tot per ells se guanya;
 qui·n tal punt és dolor sent molt estranya,
 mas dura poch: l'espert ho testifica.
 Amor honest los sants amants fa colre:
 d'aquest vos am, e Mort no·l me pot tolre. 20
- III Tots los volers qu ·en mi confusos eren
 se mostren clar per llur obra forana:
 ma carn se dol, car sa natura hu mana,
 perquè ·n la Mort sos delits se perderen;
 en sa dolor m· arma és enbolcada, 25
 de què llur plor e plant per null temps callen.
 En tal dolor tots los conhorts me fallen,
 com sens tornar la que am és anada.
 Mas l'altr· amor, de amistança pura,
 après sa mort, sa força gran li dura. 30
- IV Aquest· amor, si los pechs no la creen,
 és ver senyal del bé qu·en ell· habita:
 aquesta és qui sens dolor delita,
 y els cechs volers de prop aquesta ·s veen.
 Lo voler cech del tot ell· illumena, 35
 mas no en tant que lleve ·l cataracte,
 e si posqués fer sens empaig son acte,
 no fór· al món ull ab gota serena;
 mas és axí com la poca triaga,
 que molt verí sa virtut li apaga. 40

si sutil y bien se indagaba, se encontrará que el deleite lo rodea; entonces, durará ya que tiene quien le sostenga, ya que sin deleite el dolor no creo se retenga.

II. En corazón gentil el amor por muerto no desaparece, sino en aquel que hacia los vicios se inclina; la cantidad amorosa la duración no mira, la buena calidad amorosa no se debilita. Cuando el ojo no ve y el contacto no se practica, muere el querer, pues todo por ellos se gana; quien en tal situación está, dolor siente muy extraño, pero dura poco: el experto lo testimonia. Amor honesto hace venerar santos amantes; con éste os amo, y la Muerte no me lo podrá quitar.

III. Todos los quereres que en mí confusos estaban se muestran claros por su obra exterior: mi carne se duele, ya que su natura lo manda porque con la muerte sus deleites se perdieron, en su dolor está envuelta mi alma por lo que su llanto y lamento nunca callan. En tal dolor todos los consuelos me fallan, pues, sin volver, la que amo es marchada. Mas el otro amor, de amistad pura, después de su muerte, su gran fuerza le dura.

IV. Este amor, aunque los necios no lo creen, es verdadera señal del bien que en él habita: éste es el que sin dolor deleita y los ciegos quereres cerca de éste se ven. El querer ciego del todo él ilumina, mas no en tanto que le quite el carácter, y si se pudiese hacer sin empacho su efecto, no habría en el mundo ojo con gota serena; mas es así como la poca triaca, que mucho veneno su virtud le apaga.

- v Aquell voler qu'en ma carn sola es causa,
 si no és mort, no tardarà que muera;
 l'altre per qui dol continuu m'abuyra,
 si'm defalleix, no serà sens gran causa.
 Ell pot ser dit voler concupiscible, 45
 e sol durar, puys molt de l'arma toca,
 mas fall per temps, car virtut no invoca,
 e d'un costat és apetit sensible.
 Aquests volers l'amor honesta m torben,
 perqu' entre mal e bé mes pensen orben. 50
- vi D'arma e cors és compost l'hom, contraris,
 per què el voler e l'apetit contrasten;
 tot quant aquests de llur natura tasten
 és saborós e vitals letovaris.
 Altre voler qu'en mig d'aquests camina, 55
 és atrobat que no té via certa;
 cuyd' haver port en la plaja deserta,
 e lo verí li sembla medecina.
 Aquest voler ab arma y cors converssa,
 naix d'ells e fa la obra d'ells diverssa. 60
- vii Tres són les parts vers on mos volers pugen,
 e per semblant vénen per tres maneres;
 entre si han contràries carreres,
 delits portants e d'altres que m'enugen.
 Quant los delits del cors la pensa m mostra, 65
 yo sent dolor car són perduts sens cobre.
 Altra dolor sent que'm vist tot e'm cobre,
 com pens que Mort ha tolt l'amor nostra.
 L'altre voler raó y natura funden,
 que sens dolor molts delits ne abunden. 70
- viii Lo lloch on jau la dolor gran que passe
 no és del tot fora de mes natures,
 ne del tot és fora de llurs clausures;
 lo moviment creu que per elles passe.
 Aquell voler qu'en mi no troba terme 75
 és lo mijà per on dolor m'agreuja;

v. Aquel querer que en mi carne sólo es causa, si no está muerto no tardará en que muera; el otro, por el que me abunda el duelo continuo, si me falta, no será sin gran causa. Él puede ser llamado querer concupiscible, y suele durar, pues mucho del alma toca, mas falla con el tiempo puesto que la virtud no invoca, y de una parte es apetito sensible. Estos querer es el amor honesto me turban porque entre el mal y el bien mis pensamientos ciegan.

vi. De alma y de cuerpo está compuesto el hombre, contrarios, porque el querer y el apetito contrastan; todo cuanto estos de su natura prueban es sabroso y vitales electuarios. Otro querer que en medio de estos camina, se encuentra que no tiene vía cierta; piensa tener puerto en la playa desierta y el veneno le parece medicina. Este querer con el alma y el cuerpo conversa, nace de ellos pero hace la obra de ellos diversa.

vii. Tres son las partes hacia donde mis voluntades suben, e igualmente vienen de tres maneras; entre sí tienen contrarios caminos, trayendo deleites y otros que me enojan. Cuando los deleites del cuerpo me muestra el pensamiento, yo siento dolor puesto que están perdidos sin recobro. Otro dolor siento que todo me viste y me cubre cuando pienso que la Muerte ha arrebatado nuestro amor. La otra voluntad razón y natura fundan, pues sin dolor muchos deleites abundan.

viii. El lugar donde reside el gran dolor que paso, no está del todo fuera de mis naturas, ni del todo está fuera de sus clausuras; el movimiento cree que por ellas paso. Aquel querer que en mí no encuentra término es el medio por donde el dolor me enoja; el

l'estrem d'aquest fora natur· alleuja,
 fort e punyent, mas encansable verme.
 Opinió falssa per tots és dita,
 que fora nós e dintre nós habita.

80

IX D'aquest· amor les de més gents tremolen ;
 aquesta és sentida y no sabuda ;
 poques gents han sa causa coneguda ;
 delits, dolors per ella venir solen.

85

Lo cors per si lo seu delit desija,
 l'arma ·naprés lo sent e vol atènyer
 lo propri seu, al qual no·s pot empènyer
 car tot és fals, d'on ella se fastija.
 D'aquests contrasts aquest· amor escapa,
 que veritat no ateny ab sa capa.

90

X Tant és unit lo cors ab la nostr· arma,
 que act· en l'hom no pot ser dit bé simple ;
 algú no és vers l'altr· humil e simple :
 contrast se fan, u contra l'altre s'arma.
 Mas és tan poch lo contrast a sa hora,
 qu'en fets del cors l'arma no fa gran nosa ;
 y en contemplant, axí l'arma reposa,
 que, bé reprès, lo cors d'açò no plora.
 Aquesta pau en mi no és molt llonga,
 per què dolor més que·l delit s'allonga.

95

100

XI Dolor yo sent e sembl· a mi estrema ;
 no só en punt de voler consell rebre,
 e de negun remey me vull percebre,
 ans de tristor he presa ja ma tema.
 Si·m trob en punt que dolor no·m acorde,
 ja tinch senyal ab què a dolor torne :
 recort sos fets d'amor, e allens borne ;
 d'ascí scapant ab oci no·m concorde.
 Son espirit ab lo cors yo contemple ;
 tan delit sent com l'hom devot al temple.

105

110

extremo de éste fuera de la natura se aloja, fuerte y violentamente, mas incansable gusano. Opinión falsa por todos es dicha, que fuera de nosotros y dentro nos habita.

ix. De este amor las demás gentes tiemblan, éste es sentido y no sabido; pocas gentes su causa han conocido; deleites, dolores por él venir suelen. El cuerpo de por sí su deleite desea, el alma después lo siente, y quiere alcanzar el suyo propio, al cual no se puede lanzar puesto que es todo falso, de donde ella se enoja. De estos contrastes este amor escapa que verdad no alcanza con su capa.

x. Tan unido está el cuerpo con nuestra alma, que la acción del hombre no puede ser dicha bien simple; ninguno es para el otro humilde y simple: contraste se hacen, el uno contra el otro se arma. Mas es tan poco el contraste a su hora, que en los hechos del cuerpo el alma no hace gran estorbo; y, contemplando, así el alma reposa, que, bien reprendido, el cuerpo por eso no llora. Esta paz en mí no es muy larga porque el dolor más que el deleite se alarga.

xi. Yo siento dolor que me parece extremo: no estoy en condición de querer recibir consejo y de nadie quiero recibir remedio, antes ya he tomado mi tema de tristeza. Si me encuentro un instante que del dolor no me acuerde, ya tengo señal de que al dolor vuelva; recuerdo sus hechos amorosos, y allende borneo; de aquí escapando con el ocio no concuerdo. Su espíritu con el cuerpo yo contemplo; tanto deleite siento como el hombre devoto al templo.

- xii De pietat de sa mort ve que-m dolga,
 e só forçat que mon mal haja plànyer;
 tant he perdut que bé no-m pot atànyer:
 Fortuna ja no té què pus me tolga.
 Quant ymagín les voluntats unides 115
 y el converssar, separats per a sempre,
 pensar no pusch ma dolor haja tempre,
 mes passions no trob gens aflaquides,
 e, si per temps elles passar havien,
 vengut és temps que començar devien. 120
- xiii Mes volentats mos pensaments aporten
 avall y amunt, sí com los núvols l'ayre;
 adés me dolch, puy dolor no sent gayre,
 e sent dolors qu-ab si delits comporten.
 Quant pens que-ls morts de res dels vius no 125
 [pensen
 e les dolors que pas sens grat se perden,
 mos sentiments han mal, e no s'esperden
 tant que d'amor e dolor se defenssen,
 e pas dolor qu-en la d'infern s'acosta,
 com en est món no la'm veuré de costa. 130
- xiv En altre món a mi par que yo sia
 y els propis fets estranys a mi aparen;
 semblant d'aquells que mos juís lloaren,
 lo fals par ver, la veritat falsia.
 Los meus juís la dolor los ofega, 135
 lo lloch no hy és on primer habitaven.
 Si és no tal com ans del cas estaven,
 alterat és: la Mort y asò m fa brega
 tal e tan fort qu'altre matant mi mata.
 No sé com és que lo cor no-m esclata. 140
- xv Alguns han dit que la Mort és amarga;
 poden-ho dir los qui la sabor senten
 o de per si o com per altre tenten
 sa fort dolor, qu-entre totes és llarga.
 Per mi no tem per altre l'he temuda; 145

xii. De piedad de su muerte viene que me duela y estoy forzado a que mi mal haya de plañir; tanto he perdido que el bien no me puede afectar, Fortuna ya no tiene más que me quite. Cuando imagino las voluntades unidas y el conversar, separados para siempre, pensar no puedo que mi dolor tenga templanza, mis pasiones no encuentro nada debilitadas; y si con el tiempo ellas debían desaparecer, llegado es el tiempo que comenzar debían.

xiii. Mis voluntades mis pensamientos conducen abajo y arriba, así como el aire a las nubes; ahora me duelo, después dolor no siento mucho, y siento dolores que consigo deleites comportan. Cuando pienso que los muertos no piensan nada de los vivos y que los dolores que paso sin agradecimiento se pierden, mis sentimientos tienen mal pero no se dañan tanto pues de amor y dolor se defienden; y paso un dolor que al del infierno se acerca, pues al lado no la veré en este mundo.

xiv. En otro mundo me parece que yo esté y los propios hechos extraños me parecen; semejantes a aquellos que mis juicios loaron, lo falso parece verdadero, la verdad falsía. Mis juicios el dolor los ahoga, el lugar no es donde primero habitaron, si es, no tal como antes del caso estaban; alterado es: la Muerte y eso me da brega tal y tan fuerte, que matando a otra, me mata. No sé cómo es que el corazón no me revienta.

xv. Algunos han dicho que la Muerte es amarga: pueden decirlo los que el sabor sienten, o de por sí o cuando por otro palpan su gran dolor, que, entre todos, es largo. Por mí no temo, por otra la he temido;

puy fon cruel, ja pietat no-m haja ;
 qui-n terra jau, no tem pus avall caja :
 en l'esperat ma sperança ·s perduda.
 ¡O partiment dolorós, perdurable,
 fent en dolor mi comparat diable! 150

xvi No preu los béns que yo sol posseesca,
 car plaent res home sol no practica ;
 la Mort no tem, que lo món dampnifica,
 sinó que tem que-l cel me defallesca.
 Tot cas yo mir ab una equal cara : 155
 res no-m fa trist, e ja, molt més, alegre ;
 no és color desobre, blanch o negre :
 vers mi no hy ha cosa scura ne clara.
 Tot quant Amor e Por me pogren noure,
 finí lo jorn que li viu los ulls cloure. 160

xvii Segons lo cas ma dolor no és tanta
 com se requer per un mortal damnatge ;
 sobre tots mals la Mort port· avantatge :
 yo-l he sentit e de present m'espanta.
 Segons l'Amor, del dan no port gran signe, 165
 e volgra yo qu-en lo món fos notable,
 dient cascú: "Veus l'home pus amable",
 e que plangués cascú mon fat maligne.
 Aquell voler caussat per cos· honesta,
 mentre seré, serà mostrand gran gesta. 170

xviii Tan comun cas, ¿per què tan estrem sembla
 al qui per sort la Mort en tant lo plaga?
 ¿Per què ·n tal cas la raó d'hom s'amaga,
 e passió tota sa forç· assembla?
 Déu piadós e just cruel se mostra : 175
 ¡tant és en nós torbada conexença!
 Fluxant dolor, primer plega creença,
 mas ferm saber no ·s en potença nostra.
 Als que la Mort toll la muller aymia
 sabran jutjar part de la dolor mia. 180

pues fue cruel, piedad ya no haya; quien en tierra yace, no teme que más abajo caiga: en lo esperado mi esperanza está perdida. Oh partida dolorosa, perdurable, haciéndome en dolor comparable al diablo.

xvi. No precio los bienes que yo solo posea ya que nada agradable el hombre en soledad platica; la Muerte no temo, que al mundo damnifica, sino que temo que el cielo me falte. Todo caso yo miro con una cara igual: nada me pone triste, ni ya, mucho más, alegre; no es sobre el color, blanco o negro: para mí no hay cosa oscura ni clara. Todo cuanto Amor y Temor me puedan dañar, terminó el día que le vi cerrar los ojos.

xvii. Según el caso mi dolor no es tanto como se requiere por un mortal daño; sobre todos los males la Muerte lleva ventaja; yo la he sentido y ahora me espanta. Según el Amor, del daño no llevo gran señal, y quisiera yo que en el mundo fuera perceptible, diciendo cada uno: "Ved el hombre más amante", y que llorase cada uno mi maligno hado. Aquel querer causado por cosa honesta, mientras seré, será mostrando gran gesta.

xviii. Tan común caso, ¿por qué tan extremo parece al que por suerte la Muerte en tanto lo hiere? ¿Por qué en tal caso la razón del hombre se esconde, y la pasión toda su fuerza une? Dios piadoso y justo cruel se muestra: ¡tan turbado está en nosotros el conocimiento! Aflojando el dolor, primero llega la creencia, mas el firme saber no está en nuestra potencia. A los que la Muerte quita la mujer querida sabrán juzgar parte del dolor mío.

- XIX Tot ver amich a son ver amich ama
 del tal amor que Mort no la menyscaba,
 ans és fornal qu'apura l'or y acaba
 llexant-lo fi, e l'als en fum derrama.
 D'aquest amor am aquella qu'és morta, 185
 e tement am tot quant és de aquella.
 L'esperit viu, donchs, ¿quina maravella
 que am aquell? e res tant no-m conforta.
 Membra'm la Mort e torn en ma congoxa,
 e, quant hi só, dolor pas com me floxa. 190
- XX Accident és Amor e no substança
 e per sos fets se dón a nós conèxer;
 quant és ne qual ell se dón a parèxer;
 segons d'on part axí sa força llança.
 Sí com lo vent, segons les encontrades 195
 on és passat, de si calt o fret gita,
 axí Amor dolor da o delita,
 segons lo for del lloch on ha llançades
 fondes rails, o sus cara de terra
 o sobre fanch, o sus molt aspra serra. 200
- XXI Amor en l'hom dos llochs disposts atroba,
 car hom és dit per ses dues natures:
 lo cors per si vol semblant de sutzures,
 l'arma per si d'un blanch net vol sa roba.
 D'ells aunits surt amor d'algun acte 205
 que no-s diu bé qual d'ells més part hi faça;
 cascú per si algun delit acaça,
 y, aquell atès, l'altre 'n porta caracte.
 E veus la Mort que llur voler termena:
 lo bo no pot, no basta que'l ofena. 210
- XXII Morint lo cors, a son amant no-l resta
 sinó dolor, per lo recort del plaure;
 fallint aquell, no tard amor en caure:
 fallint lo sant, defall la sua festa.
 Alguns delits qu'en l'arma pel cors vénen, 215
 són los composts que'ls amadors turmenten,

xix. Todo verdadero amigo a su verdadero amigo ama con tal amor que la Muerte no lo menoscaba, antes es fragua que apura el oro y acaba dejándolo fino y lo otro en humo derrama. Con este amor amo a aquella que está muerta, y, temiendo, amo todo cuanto es de ella. El espíritu vive. Entonces, ¿qué maravilla que la ame? Y nada me conforta tanto. Me acuerdo de la Muerte y vuelvo a mi congoja, y cuando así estoy, el dolor pasa cuando me afloja.

xx. Accidente es Amor y no sustancia, y por sus hechos se nos da a conocer; cuanto es o cual él se da a aparecer; según de donde parte así su fuerza lanza. Así como el viento, según las regiones por donde ha pasado, de sí calor o frío arroja, así Amor dolor da o deleita, según el fuero del lugar donde ha lanzado hondas raíces: o sobre la superficie de la tierra o sobre el barro o sobre muy áspera sierra.

xxi. Amor encuentra dos lugares dispuestos en el hombre, ya que hombre es llamado por sus dos naturas: el cuerpo por sí quiere semejante a suciedades, el alma por sí de un limpio blanco quiere su ropa. De ellos unidos surge el amor, de alguna acción que no se dice bien cuál de ellos más participación tenga; cada una por sí algún deleite persigue, y, alcanzado, al otro lleva carácter. Y veis la Muerte que su querer termina: el bueno no puede, no basta que le ofenda.

xxii. Muriendo el cuerpo a su amante no le queda sino dolor, por el recuerdo del placer; faltando aquél, no tarda el amor en desaparecer: faltando el santo se acaba la fiesta. Algunos deleites que al alma por el cuerpo llegan, son los compuestos que a los amadores atormentan, y cada uno de ellos tanto y tal

- e cascú d'ells tanta y qual dolor senten
segons del cors o de l'arma part prenen;
e, mort l'amat, amor és duradora
tant quant lo mort del viu té gran penyora. 220
- XXIII Ço qu-en passat enbolt e confús era,
és d'apartit: lo gra no ·s ab la palla;
esperiment altre no-m pens hi valla;
per la Mort és uberta la carrera.
Ma carn no sent; donchs no-s pot fer que 225
[ame,
car ja no és ço que sentir-hi feya;
si voler tinch, pech és lo qui no creia
que l'esperit de pur· amor s'enflame,
cobejant molt que Déu s· arma s'enporte;
açò dubtant, que yo pena reporte. 230
- XXIV Si-n nostr· amor pens ésser fi venguda
e d'ella pert esperança de veure,
sinó que tost vinch en açò descreure,
l'arma ·n lo cors no fora retenguda.
Si bé los morts en lo món no retornen, 235
ans de ser mort noves sabré d'aquella.
Stat és ja: donchs, no ·s gran maravella,
açò sperant, mos sentiments sojornen;
e si cert fos qu· entre los sants fos mesa,
no volgra yo que de Mort fos defesa. 240
- XXV ¡O Déu, mercè! Mas no sé de què-t pregue,
sinó que mi en lo seu lloch aculles;
no-m tardes molt que dellà mi no vulles,
puy l'esperit, on és lo seu, aplegue;
e lo meu cors, ans que la vida fine, 245
sobre lo seu abraçat vull que jaga.
Fer'ls Amor de no curable plaga;
separà'ls Mort: dret és qu· ella ·ls veine.
Lo jorn del Juy, quant pendrem carn e ossos,
mescladament partirem nostres cossos. 250

dolor sienten según la parte del cuerpo o del alma toman; y, muerto el amado, el amor es duradero tanto cuanto el vivo en gran prenda tiene al muerto.

xxiii. Lo que en el pasado envuelto y confuso era, está separado: el grano no está en la paja; otra experiencia no pienso que allí valga; con la Muerte se abre el camino. Mi carne no siente; entonces no se puede hacer que ame, puesto que ya no está lo que la hacía sentir; si querer tengo, necio es el que no crea que el espíritu de puro amor se inflame, deseando mucho que Dios su alma se lleve; dudando esto, que yo pena sobreleve.

xxiv. Así pienso haber llegado el fin de nuestro amor y pierdo la esperanza de verla, pero pronto vengo a no creerlo, que el alma en el cuerpo no fuera retenida. Si bien los muertos al mundo no retornan, antes de estar muerto nuevas sabré de ella. Ya ha sido: entonces, no es gran maravilla, eso esperando, que mis pensamientos reposen; y si fuese cierto que entre los santos fuese puesta, no quisiera que fuese defendida contra la Muerte.

xxv. ¡Oh Dios, piedad! Mas no sé de qué te ruego, sino que a mí en su lugar acojas; no me tardes mucho que allá me quieras, para que el espíritu, donde está el suyo, llegue; y mi cuerpo, antes que la vida fine, sobre el suyo abrazado quiero que yaga. Los hirió Amor de no curable llaga; los separó la Muerte: razón es que ella los avecine. El día del Juicio, cuando tomaremos carne y huesos, mezcladamente separaremos nuestros cuerpos.

XCIII

[SEGON CANT DE MORT]

- I ¿Qui serà aquell del món superior
 que veritat de vós a mi recont?
 ¿E qui sab dir on serà quell afront
 que nós haurem, portant goig o dolor?
 Los llochs seran mostrants lo bé o mal, 5
 segons en ells mal o bé s contendrà,
 e si nós dos un lloch n ocuparà,
 lo partiment serà perpetual.
- II L'esguart que yo de vós he no s equal: 10
 axí divers és o contrariant.
 Les penes grans d'infern yo só dubtant:
 tot quant n'he llest a dolorir me val.
 E puys ve temps que us ymagín al món
 haver ab mi verdader amiatat;
 aquell delit que'l món pot haver dat, 15
 fort cor és obs a membrar lo que fon.
- III Lo dolorós e miserable don,
 strany e molt, mas prestament perdut,
 és tot ço quant en lo món he haut;
 la Mort l'ha tolt e portat no sé on. 20
 Ma fort dolor no bast a fer valer
 que l'amiatat fos estada no res,
 ans só content d'aquella, que fo més,
 si bé tristor per aquella sofer.
- IV ¿On és aquell qui no spera plaer 25
 e no ha sguart a bona u mala fi?
 Mire lo món: veu-se jove y mesquí,
 com ja no hy és on ferme son voler
 dreça sos ulls envers la part del cel,
 e diu a Déu, ab gest no sats humil, 30

XCIII

I. ¿Quién será aquel del mundo superior que verdad de vos me cuente? ¿Y quién sabe decir dónde será aquel encuentro que tendremos, trayendo gozo o dolor? Los lugares estarán mostrando el bien o mal según en ellos mal o bien se contendrá y si nosotros dos un lugar no ocupará, la separación será perpetua.

II. El aspecto que yo os tengo no es igual: así diverso es o contrariando. Las grandes penas del infierno yo estoy dudando, todo cuanto es leído para sufrir me vale. Y después viene el tiempo que os imagino en el mundo tener conmigo verdadera amistad; aquel deleite que el mundo pudo haber dado, fuerte corazón es menester para recordar lo que fue.

III. El doloroso y desdichado don, extraño y mucho, mas prestamente perdido, eso es todo cuanto en el mundo he tenido; la Muerte lo ha quitado y llevado no sé dónde. Mi gran dolor no basta para hacer valer que la amistad haya quedado en nada, antes estoy contento de ella, pues fue más, si bien sufro tristeza por ella.

IV. ¿Dónde está aquel que no espera placer y no tiene consideración a un bueno o mal fin? Miro el mundo: se ve joven y desdichado como ya no hay donde afirme su querer. Dirige sus ojos hacia la parte del cielo, y dice a Dios, con gesto no asaz humilde,

paraules tals que puy's se'n té per vil,
mas l'hom irat davant raó té vel.

- v ¡O Déu! ¿Per què no romp l'amarga fel
aquell qui veu a son amich perir?
Quant més pus vol tan dolça mort sofrir 35
gran sabor ha, puy's se pren per tal zel.
Tu, Pietat, ¿com dorms en aquell cas
que'l cor de carn fer esclatar no sabs?
¿No tens poder que tal fet no acabs?
¿Qual tan cruel qu'en tal cas no-t lloàs? 40
- vi Arquer no sé que tres ocells plagàs
ab un sol colp, que no fos ben content,
matant los dos i el terç en estament
que per mig mort o prop de mort portàs.
Mort en un colp, los tres béns m'ha ferits: 45
los dos són morts, l'útil y el delitós,
e si l'honest perdés del cel recors,
sos derrés jorns serien ja finits.
- vii Yo no puch dir que no senta delits
del pensament, puy's que perdre no-l vull; 50
en lo meu mal algun bé s'hi recull,
tal que'l plaer present met en oblits.
Pense cascú quant fon ans de sa mort,
que, perdut ell, yo-n avorresch tot bé;
no sé on jau, si recort no-l sosté, 55
car tots mos senys han perdut llur deport.
- viii Per bé que'ls dits dels savis yo recort,
reptant aquells qui allarguen son dol,
e yo sabí que bona raó vol
que null remey és dolre's del qui s mort; 60
e tot quant l'hom per sa voluntat fa,
se deu dreçar a alguna bona part,
e que lo dol, si és tolt, ix d'hom tart,
car certament en ell delit està;

tales palabras que después se tiene por vil; pero el hombre airado delante de la razón tiene un velo.

v. ¡Oh Dios! ¿Por qué no rompe la amarga hiel el que ve a su amigo perecer, cuanto mucho más quiere tan dulce muerte sufrir? Gran sabor ha, pues se toma por tal celo. Tú, Piedad, ¿cómo duermes en aquel caso que el corazón de carne no sabes hacer reventar? ¿No tienes poder pues tal hecho no acabas? ¿Quién tan cruel que en tal caso no te loase?

vi. No sé arquero que tres pájaros hiera de un solo golpe, que no estuviese muy contento, matando los dos y el tercero en condición de medio muerto o moribundo llevase. Muerte, de un golpe, los tres bienes me has herido: los dos están muertos —el útil y el deleitoso— pero si el honesto perdiera recurso del cielo, sus últimos días ya estarían terminados.

vii. Yo no puedo decir que no sienta deleite del pensamiento, puesto que no quiero perderlo; en mi mal algún bien se acoge, tal que el placer pone el presente en olvido. Piensen todos cuanto fue antes de su muerte que, perdida ella, yo aborrezco todo bien; no sé dónde yace, si el recuerdo no lo mantiene, puesto que todos mis sentidos han perdido su recreo.

viii. Aunque bien los dichos de los sabios yo recuerdo, reprendiendo a los que alargan el duelo, y supe que el sentido común quiere que ningún remedio hay en dolerse de quien se ha muerto, y que todo cuanto el hombre hace voluntariamente se debe dirigir a alguna parte buena, y que el duelo, si es suprimido, sale tarde del hombre puesto que ciertamente el deleite está en él,

- IX però si dol may raò ·l comportà, 65
aquest serà que yo ·n present sostench ;
un tal delit ab sabor agra hy prenc
qu-en desijar altre bé cor no-m va.
Riure jamés no-m plach tant com est plor ;
l'aygua dels ulls res tan dolç no-m apar ; 70
no prenc enyor si no-m puch delitar ;
contra la Mort me trop esforçat cor.
- X E si tots temps en contínuu no plor,
de mon recort aquella no-m partesch,
ans vull que·l dol me lleixque, si·l jaquesch ; 75
mon sentiment vull que muyra, si mor.
Puys que delit a ma dolor segueix,
ingrat seré, si ella no-m acost ;
tal sentiment, de mal e bé compost,
temps minva ·l mal, e lo bé tots jorns creix. 80
- XI Un gran delit en ma pensa ·s nodreix
quant algun fet sens la mort d'ella pens ;
quant me perceb, de dolor no-m defens,
pensant que Mort per tostemps nos parteix.
Aquest delit la pensa ·l fa e·l pert : 85
foch és mon mal e mon bé sembla fum ;
en aquest cas de sompni té costum :
bé sent durment e mal quant só despert.
- XII Yo no puch dir que no sia desert
de tot delit, quant morta l'imagin ; 90
de mi mateix m'espant, quant yo m'afin
pensant sa mort, e-m par que no·n só cert.
Tal mudament he vist en temps tan breu,
que·l qui·m volgué voler a mi no pot,
ne sent, ne veu, n·entén, si·l dich, mon vot, 95
e tot és bé, puys és obra de Déu.
- XIII A tu qui est mare y filla de Déu,
suplique molt, puis Ell no-m vol oyr,
qu-en aquest món s·arma pusca venir
perquè m'avís on és l'estatge seu. 100

IX. pero si el dolor la razón nunca lo tolera, éste será el que yo ahora sostengo; un tal deleite con sabor amargo tomo pero a desear otro bien el corazón no me inclina. Reír jamás pues no me complace tanto como este lloro; como el agua de los ojos nada me parece tan dulce; no me pongo añorante si no me puedo deleitar; contra la Muerte encuentro esforzado mi corazón.

X. Y aunque siempre continuamente no lloro, ella no desaparece de mi memoria, antes quiero que el duelo me abandone si lo dejo; mi sentimiento quiero que muera, si muere. Puesto que el deleite sigue a mi dolor seré ingrato si a él no me acerco; tal sentimiento, compuesto de mal y de bien, con el tiempo disminuye el mal y el bien todos los días aumenta.

XI. Un gran deleite se sustenta en mi pensamiento cuando pienso algún hecho sin la muerte de ella; cuando me percibo, del dolor no me defiendo pensando que la Muerte para siempre nos separa. Este deleite el pensamiento lo crea y lo pierde: fuego es mi mal y mi bien semeja humo; en este caso tiene costumbre de sueño: el bien siento durmiendo y el mal cuando estoy despierto.

XII. Yo no puedo decir que no esté abandonado de todo deleite cuando muerta la imagino; de mí mismo me espanto cuando yo me muero pensando su muerte y me parece que no estoy seguro. Tal cambio he visto en tiempo tan breve que quien me quiso quererme no puede, ni siente, ni ve, ni entiende si le digo mi voto, pero todo está bien, puesto que es obra de Dios.

XIII. A ti que sois madre e hija de Dios, mucho os suplico, pues Él no me quiere oír, que a este mundo su alma pueda venir para que me diga dónde está su morada.

XCIV

[TERCER CANT DE MORT]

- I Puys me trob sol en amor, a mi sembla
 qu-en mi tot ço sia costum stranya;
 amor se pert entre gents per absença,
 e per la mort la mi· amor no fina, 5
 ans molt més am a vós en mort qu-en vida.
 E yo perdon si algú no-m vol creure:
 poch s'ón aquells qui altres cosses creguen
 sinó semblants d'aquelles que-ls avenen.
- II Ma dolor fort lo comun córs no serva;
 tota dolor lo temps la venç e gasta; 10
 no dich qu-en tot a tot· altra dessemble:
 en quantitat molt prop d'altres se jutja;
 en qualitat ab les altres discorda.
 Seguint l'Amor d'on ella pren sa forma,
 gran part del temps seca dolor me dóna 15
 y algun delit ab altra dolor dolça.
- III Dins lo cors d'hom les humors se discorden;
 de temps en temps llur poder se transmuda:
 en un sols jorn regna malenconia,
 n· aquell mateix còlera, sanch e fleuma. 20
 Tot enaxí les passions de l'arma
 mudament han molt divers o contrari,
 car en un punt per ella s fan los actes
 e prestament és en lo cors la causa.
- IV Axí com l'or que de la mena ·l traen 25
 està mesclat de altres metalls sítzeus,
 e, mès al foch, en fum se'n va la lliga,

3 Tópico. Jorge Manrique: "*que son olvido y mudanza / las condiciones de ausencia*".

6 En todas las traducciones "no perdono".

XCIV

I. Pues me encuentro solo en amor, me parece que en mí todo eso sea costumbre extraña: el amor se pierde entre las gentes por ausencia, pero por la muerte mi amor no termina, al contrario mucho más os amo en muerte que en vida, y yo perdono al que no me quiera creer: pocos son los que en otras cosas creen sino las parecidas a aquellas que les avienen.

II. Mi gran dolor el común curso no guarda; todo dolor el tiempo lo vence y lo gasta; no digo que en todo a todo otro desemeje, en cantidad muy cerca de otros se juzga, en cualidad con los otros discorda. Siguiendo el amor, de donde él toma su forma, gran parte de tiempo me da seco dolor y algún deleite con otro dolor dulce.

III. Dentro del cuerpo del hombre los humores se discordan, de tiempo en tiempo su poder se trasmuda: en un solo día reina melancolía, y aquél mismo cólera, sangre y flema. También así las pasiones del alma tienen mudanza muy diversa o contraria, puesto que en un instante por ella se hacen los actos y prestamente está en el cuerpo la causa.

IV. Así como el oro que lo sacan de la mina está mezclado con otros metales impuros y, puesto al fuego, en humo se va la liga, dejando el oro puro no pudién-

llexant l'or pur no podent-se corrompre,
 axí la Mort mon voler gros termena :
 aquell fermat en la part contrassemble 30
 d'aquella que la Mort al món l'ha tolta,
 l'honest voler en mi roman sens mescla.

v Dos volers són que natura seguexen
 e cascú d'ells l'hom per natura guien ;
 sí act. ensemps fan mal o bé atracen 35
 segons qual d'ells en l'altre ha domini.
 Quant la raó l'apetit senyoreja,
 és natural del hom tota sa obra
 e lo revers sa natura li torba
 e no ateny la fi qu'en tots fets cerca. 40

vi Quant l'apetit segueix la part de l'arma
 l'home va dret, seguint natura mestra,
 car la major part la menor se tira
 e ves la fi que va lo camí troba ;
 e l'apetit volent son necessari, 45
 l'home no fall, si no trespassa l'orde,
 e si s'estén més que natura dicta
 surt-ne voler fals, oppinionàtich.

vii Les voluntats que per natura vénen,
 en certitut e terme són compreses. 50
 L'altre voler passa d'hom les natures ;
 son senyal cert és que no-l enclou terme.
 De tots aquests passions mantengueren
 mescladament, sí com mesclats jaien,
 mas bé distints són après de son opte 55
 e separats los sent, casi visibles.

viii Molts són al món que mos dits no ntengueren
 e ja molts més que d'aquells no sentiren.
 ¿Qui creure pot qu'entr' amors vicioses
 voler honest treball per estar simple, 60
 gitant de si marvellós efecte
 estant secret per força dels contraris?

dose corromper, así la Muerte mi querer grosero termina: aquel ligado a la parte igual de aquella que la Muerte al mundo la ha quitado. El querer honesto en mí permanece sin mezcla.

v. Dos querer es son los que siguen natura y cada uno de ellos guían al hombre por natura; si actúan juntos hacen mal o causan bien según cuál de ellos tiene dominio sobre el otro. Cuando la razón el apetito domina toda su obra es natural del hombre, y lo contrario su natura le turba, pues no alcanza el fin que en todos los hechos busca.

vi. Cuando el apetito sigue la parte del alma, el hombre va rectamente siguiendo a la maestra natura ya que la mayor parte de la menor tira y hacia el fin que va encuentra el camino; y el apetito queriendo su necesidad, el hombre no falta, si no traspasa el orden, pero si se extiende más de lo que la natura ordena, surge el querer falso, mudable.

vii. Los deseos que por natura vienen por certitud y término se entienden. El otro querer para las naturas del hombre, su señal cierta es que no le incluye término. Todas estas pasiones se mantuvieron mezcladamente, así como mezcladas estaban; mas muy distintas están después de su óbito, y separadas las siento, casi visibles.

viii. Muchos hay en el mundo que mis escritos no entendieron y ya muchos más que no los sintieron. ¿Quién puede creer que entre amores viciosos el querer honesto trabaja por estar simple, lanzando de sí el maravilloso efecto que estaba secreto a causa de los

Dolç y agr· ensemps llur sabor no ·s distinta ;
 ella vivint, mos volers aytals foren.

- ix Dolre's del mort ve de amor comuna 65
 e de açò yo·m sent tot lo dampnatge :
 fugir les gents quisque sien alegres
 y haver despit que jamés lo dol fine.
 Tot delit fug com a cosa ·nemiga
 car un bé poch entre grans mals dol porta 70
 e met poder que·m torn dolor en hàbit
 perquè de goig la sabor jamés taste.
- x Senyals d'amor qu·en tal cas hòmens senten,
 yo trob en mi que sens dolor se prenen : 75
 si res començ, yo·n corromp lo principi,
 per què la fi de res mi no contenta.
 Molt e pus fort tot· amor me da fàstig
 e sembl· a mi ser cos· abominable ;
 s· algun delit entre mes dolors mescle,
 de fet lo pert e torn a ma congoxa. 80
- xi Si·l pensament per forç a ·ltra part llance,
 d'ell acordant, ab gran sospir lo cobre ;
 en lo començ ab dolor en mi entra,
 no passa molt que·m és dolor plaible. 85
 Decrepitut ma natura demostra,
 car tota carn a vòmit me provoca ;
 grans amadors per llur aymia morta
 són mi semblants en part, al tot no basten.
- xii Si res yo veig d'ella, dolor me dóna,
 e si·n defuig, par que d'ella m'aparte ; 90
 los temps e llochs ab lo dit la·m senyalen,
 segons en ells delits o dolors foren ;
 e són·ne tals que la·m demostren trista,
 altres, e molts, mostrants aquell· alegra.

67 *quisque*, latinismo.

87-88 Una vez más su vanidad se manifiesta. Véase pp. 59-60 de la Introducción.

contrarios? Dulce y agraz juntamente, su sabor no es distinto. Viviendo ella, mis quererres tales fueron.

ix. Dolerse del muerto viene de amor común, y de esto yo siento en mí todo el daño: huir de las gentes cualesquiera que estén alegres y sentir despecho de que jamás el dolor fine. De todo deleite huyo como cosa enemiga ya que un poco de bien entre grandes males el dolor lleva, y pongo fuerza para que el dolor se me convierta en hábito, para que jamás prueba el sabor del gozo.

x. Las señales amorosas que en tal caso los hombres sienten, yo encuentro en mí que sin dolor se toman: si algo comienza, yo corrompo el principio porque el fin de algo no me contenta. Mucho y muy fuerte todo amor me da hastío y me parece ser cosa abominable; si algún deleite entre mis dolores mezclo, de hecho lo pierdo y vuelvo a mi congoja.

xi. Si el pensamiento por necesidad a otra parte lanzo, recordándola, con gran suspiro la recobro; al comienzo con dolor entra en mí, no pasa mucho en que me es dolor soportable. Decrepitud demuestra mi natura puesto que toda carne vómito me provoca. Los grandes amadores por su amada muerta me son, en parte, semejantes, al todo no alcanzan.

xii. Si cosa de ella yo veo, me da dolor, pero si huyo parece que de ella me aparte; las horas y los lugares con el dedo me la señalan, según en ellos fueron los deleites o los dolores; y hay tales que me la muestran triste, otros, y muchos, la muestran alegre.

- E pas dolor com jamés li fiu greuge, 95
 e volgr· açò ab la mia sanch rembre.
- XIII Amor és dat conèxer pels efectes.
 Sa cantitat no té mesura certa:
 gran és o poch l'amador segons altre,
 e poder pren Amor, segons on entra. 100
 La qualitat és tal com segons guarda
 car de semblants és forçat que s'engendre;
 la carn vol carn, l'arma son semblant cerca,
 d'ells naix fill bort als engrants contrari.
- XIV Qui ama carn, perduda carn, no ama, 105
 mas en membrant lo delit, dol li resta.
 En tot amor cau amat e amable;
 donchs, mort lo cors, aquell qui ell amava
 no pot amar, no trobant res que ame.
 Amor no viu desig mort y esperança 110
 y en lo no res no pot haver espera;
 quant és del cors la Mort a no res torna.
- XV Si la que am és fora d'aquest segle
 la major part d'aquella és en ésser;
 e quant al món en carn ella vivia 115
 son esperit yo volguí amar simple:
 e, donchs, ¿quant més qu'en present res no-m
 [torba?
 Ella vivint, la carn m'era rebel·le;
 los grans contrasts de nostres parts discordes
 canten, forçats, acort, e de grat, contra. 120
- XVI De mon voler jutge cascú la causa
 e farà poch veent en mi les obres;
 la mi· amor per la Mort no és morta,
 ne sent dolor, veent-me lo món perdre.
 Yo am e tem, ab honesta vergonya, 125
 l'esperit sol de la qui Déus perdone,
 e res de mi ne del món no cobege
 sinó que Déu en lo cel la col·loque.

Y paso dolor cuando alguna vez le hice agravio, y quisiera esto redimir con mi sangre.

xiii. Amor se da a conocer por los efectos. Su cantidad no tiene medida cierta: el amador es grande o escaso según el otro, pero Amor toma poder según donde entra. La cualidad es tal según como se guarda ya que de semejantes es forzoso que se engendre; la carne quiere carne, el alma su semejante busca, nace de ellos hijo borde a los contrarios engendrantes.

xiv. Quien ama la carne, perdida la carne, no ama, mas recordando el deleite, dolor le queda. En todo amor hay amado y amante; entonces, muerto el cuerpo, aquel que lo amaba no puede amar, no encontrando cosa que ame. Amor no vive muerto el deseo y la esperanza, y en la nada no puede haber espera; cuanto es del cuerpo, la Muerte vuelve a nada.

xv. Si la que amo está fuera de este mundo, la mayor parte de ella está en ser; y cuando en el mundo en carne ella vivía, su espíritu yo quise amar simple. Y, pues, ¿cuánto más ahora que nada me turba? Viviendo ella, la carne me era rebelde; los grandes contrastes de nuestras partes canten discordes, forzados, acorde y de grado, contra.

xvi. Juzgue cada uno la causa de mi querer y conseguirá poco viendo en mí los resultados. Mi amor no está muerto por la Muerte, ni siento dolor viéndome perder el mundo. Yo amo y temo con honesta vergüenza, el espíritu solamente de la que Dios perdone, y nada de mí ni del mundo codicio sino que Dios en el cielo la tenga.

- XVII Mare de Déu, si és en purgatori
 son esperit per no purgats delictes, 130
 sí ton Fill prech no guart los prechs d'on vénen,
 mas lla on van. ¡Mos pecats no li noguen!

XCV

[QUART CANT DE MORT]

- I ¿Què val delit puys no és conegut?,
 ans és fastig quant és molt costumad.
 Ço per què mort vós haureu atraçat,
 dins molt breu temps volreu haver perdut;
 e ço de què no ymaginarem 5
 que'l perdre ns fos una poca dolor,
 si'l cas hi ve, sentim tal amargor
 que de bon grat vid. abandonarem.
- II En aquest punt me trob yo tan estrem:
 ço que volguí ab molt estrem ardor 10
 torna en mi una lenta calor,
 e, puys, perdut, mortal dolor me prem.
 Tal mudament en si hom no veurà,
 com en mi veig per nostre partiment;
 la Mort ho fa qui-m tol mon bé present 15
 del venidor sab Déu lo que serà.
- III Molts han perdut tot lo que ve e va,
 fills e muller e part de llur argent,
 e resta'ls cor ab null esperdiment,
 e may virtut en llur cor habità; 20
 e yo tinc clos e sagellat procés
 que per null temps delit yo sentiré,
 ne planch lo dan per on ma dolor ve,
 mas l'aspra mort d'on son mal vengut és.

1-2 En las ediciones Pagès, Bohigas entre interrogantes. En la traducción de Romaní sólo el v. 1.

xvii. Madre de Dios, si está en el purgatorio su espíritu por no purgados pecados, así a tu Hijo ruega no mire los ruegos de donde vienen más allá a donde van. Mis pecados no la dañen.

XCV

I. ¿Qué vale el deleite mientras no es conocido? Antes es hastío cuando está muy acostumbrado. Lo que mortalmente os habréis procurado, en muy breve tiempo querréis haber perdido; y lo que no imagináramos que perderlo nos causase un poco de dolor, que si ocurre, sentimos tal amargura que de buen grado abandonaríamos la vida.

II. En este punto tan extremo me encuentro: lo que quise con muy extremado ardor se torna en mí lenta calor, pero después, perdida, mortal dolor me toma. Tal cambio en sí nadie verá como veo en mí por nuestra separación. La Muerte lo hace, que me quita mi bien presente; del venidero sabe Dios lo que será.

III. Muchos han perdido todo lo que viene y se va; hijos y mujer y parte de su dinero pero les permanece el corazón sin ningún desvarío pues nunca la virtud en su corazón habitó; pero yo tengo cerrado y sellado el proceso, pues jamás el deleite yo sentiré; no lloro el daño por donde mi dolor viene, mas la áspera muerte por donde su mal ha venido.

13-14 Sobre la egolatría de Ausias March, ver pp. 59-60 de la Introducción.

- IV Un poch delit en ma dolor és pres; 25
 ja sent dolor com mon cor mal sosté,
 pensant per qui ne d'on ma dolor ve,
 a mi no plau de dolor ser defès.
 ¡O tu, qui est fora del present món,
 e veus a mi per ta mort mal passar: 30
 acapt· ab Déu que·m pusques avissar
 quins espirits a tu de prop te són!
- V La Mort qui tol lo agradable don
 que vida y sort als hòmens volen dar,
 quant és de mi m'ha tolt, sens mi matar: 35
 de mos tres temps me resta lo que fon.
 D'aquest present a tot hom dó ma part,
 car no hy ha res que·m vinga en plaer:
 del venidor no vull haver esper,
 puy la tristor és a mi dolç esguart. 40
- VI No·m dolré tant qu'en dolor sia fart,
 ans ma dolor yo prenc per mon mester;
 mon cor de carn és pus fort que·l acer,
 puy ell és viu y entre nós és depart. 45
 Quant l'espírit del cors li viu partir
 e li doní lo derrer besar fret,
 conech de mi qu· Amor no·m té son dret,
 c· ab cor sancer ho posquí sostenir.
- VII En molt breu temps l'hom no·s pot dolorir
 tant com depuy ab l'entendr· és costret, 50
 car per gran torb tots comptes no ha fet:
 dolor vol temps, si l'hom tot l'ha sentir,
 e majorment com raó hy apareix,
 car, si no hu fa, tost s'hi mescla conhort.
 Massa és foll lo qui·s fa tan gran tort. 55
 si cascun jorn son dol foll no pereix.

25-27 Pagès (*Auzias March*, p. 353) señala en este deleite doloroso el pasaje de Aristóteles coincidente con A. March. *Retórica*, I, 11-12.

36 *tres temps*: el pasado, el presente y el porvenir.

iv. Un poco deleite en mi dolor se encuentra, ya siento dolor como mi corazón el mal mantiene, pensando por quién y de dónde mi dolor viene, no me place estar defendido del dolor. ¡Oh tú, que estás fuera de este mundo y me ves, por tu muerte, pasar mal: obtén de Dios que me puedas decir qué espíritus cerca de ti están!

v. La Muerte que quita el agradable don que vida y suerte quieren dar a los hombres, cuanto es mío me ha quitado, sin matarme; de mis tres tiempos me queda lo que fui. De este presente a todos doy mi parte puesto que nada hay que me dé placer, del venidero no quiero tener esperanza porque la tristeza es para mí dulce sostén.

vi. No me doleré tanto que en dolor esté hartado, antes mi dolor yo tomo por mi necesidad; mi corazón de carne es más fuerte que el acero porque está vivo y entre nosotros hay separación. Cuando el espíritu le vi partir del cuerpo y le di el último besar frío, me di cuenta que Amor no ejerce en mí su derecho ya que con entero corazón lo pude aguantar.

vii. En muy breve tiempo el hombre no puede dolerse tanto como después cuando el entendimiento está constreñido ya que por gran turbación todas las cuentas no ha hecho: el dolor quiere tiempo, si el hombre todo lo ha de sentir; y mayormente cuando la razón allí se manifiesta, ya que, si no lo hace, pronto se mezcla el consuelo. Demasiado loco está el que se hace tan gran agravio si cada día su dolor loco no desaparece.

46 Este verso, hace sospechar si la dama muerta puede ser su esposa, Juana Escorna, como lo cree Martín de Riquer, véase pp. 77-78 de la Introducción.

- VIII No-m jutj· algú si primer no coneix
 si tinch raó per dolre'm d'esta mort;
 en ella fon complit lo meu deport:
 ella finint, lo món per mi feneix. 60
 ¿Qui ·s tan cruel que no·s dolga de si
 e de aquell qui·n part més que si vol?
 Donchs, si algú pusque fer honest dol,
 llicenciat no·l fon més que a mi.
- IX ¡O Mort, qui fas l'hom venturós mesquí, 65
 y el ple de goig, tu mijançant, se dol,
 de tu ha por tot quant és jus lo sol,
 dolor sens tu no hauria camí.
 Tu est d'Amor son enemich mortal,
 faent partir los coratges units; 70
 ab ton colp cert has morts los meus delits,
 gustar no·s pot bé ton amargós mal.
- X Tu, esperit, si mon ben fet te val,
 la sanch daré per tos goigs infinits;
 vine a mi de dia o de nits, 75
 fes-me saber si pregar per tu cal.

XCVI

[CINQUÉ CANT DE MORT]

- I La gran dolor que llengua no pot dir
 del qui·s veu mort e no sap on irà;
 no sab son Déu si per a si·l volrà
 o si·n l'infern lo volrà sebollir;
 semblant dolor lo meu esperit sent, 5
 no sabent què de vós Déus ha ordenat,
 car vostre bé o mal a mi és dat,
 del que haureu jo·n seré sofrent.
- II Tu, esperit, qui has fet partiment
 ab aquell cos qual he yo tant amat, 10

viii. Nadie me juzgue si primero no conoce si tengo razón para dolerme de esta muerte; en ella se colmaba mi recreo: muriendo ella, el mundo fenece para mí. ¿Quién es tan cruel que no se duela de sí y de aquel que en parte más que a sí quiere? Entonces, si alguien pudo hacer honesto duelo, permitido no lo fue más que a mí.

ix. ¡Oh Muerte, que haces al hombre venturoso desgraciado y él lleno de gozo, tú mediando, se duele: de ti tiene miedo todo cuanto está debajo del sol, el dolor sin ti no tendría camino. Tú eres del Amor su enemiga mortal, haciendo separar los corazones unidos; con tu golpe certero has matado mis deleites, no se puede saborear bien tu amargo mal.

x. Tú, espíritu, si mi beneficio te vale, la sangre daré por tus goces infinitos. Ven a mí de día o de noche, hazme saber si rezar por ti es necesario.

XCVI

i. La lengua no puede decir el gran dolor del que se ve muerto y no sabe dónde irá: no sabe si su Dios para sí lo querrá o si en el infierno lo querrá sepultar. Semejante dolor mi espíritu siente, no sabiendo qué ha ordenado Dios sobre vos, ya que vuestro bien o mal a mí es dado, del que tendréis yo estaré sufriendo.

ii. Tú, espíritu, que te has separado de aquel cuerpo que yo tanto he amado, mírame que estoy ator-

- veges a mi qui só passionat,
duptant estich fer-te raonament.
Lo lloch on est me farà canviar
d'enteniment de ço que't volré dir;
goig o tristor per tu he yo complir, 15
en tu està quant Déu me volrà dar.
- III Pregant a Déu, les mans no-m cal plegar,
car fet és tot quant li pot avenir:
si és al cel, no-s pot lo bé spremir,
si en infern, en foll és mon pregar. 20
Si és axí, anul·la'm l'esperit,
sia tornat mon ésser en no res,
e majorment si-n lloch tal per mi és;
no sia yo de tant adolorit.
- IV No sé què dir que-m fartàs d'haver dit; 25
si crit o call, no trop qui-m satisfés;
si vaig o pens, he temps en va despès;
de tot quant faç, ans de fer me penit.
No planch lo dan de mon delit perdut,
tanta -s la por que-m ve de son gran mal. 30
Tot mal és poch si no -s perpetual,
e tem aquest no-l haja merescut.
- v Lo dan mortal és molt més que temut,
e tol-ne part ésser a tots equal. 35
¡O tu, Dolor, sies-me cominal,
encontra ublit vulles-me ser escut!
Fir-me lo cor e tots los senys me pren,
farta't en mi car no-m defens de tu,
dóna'm tant mal que me'n planga cascú;
tant com tu pots, lo teu poder m'estén. 40
- VI Tu, esperit, si res no te'n defèn,
romp lo costum que dels morts és comú;
torna -n lo món e mostra qu'és de tu:
lo teu esguart no-m donarà spavén.



mentado, dudando estoy de hacerte razonamiento. El lugar donde estás me hará cambiar intención de lo que te querré decir; gozo o tristeza por ti he de cumplir, en ti está cuanto Dios me querrá dar.

III. Rogando a Dios, las manos no me es necesario juntar, puesto que está hecho todo cuanto le puede avenir: si está en el cielo, no se puede expresar el bien; si en infierno, inútil es mi rezar. Si es así, anúlame el espíritu, sea vuelto mi ser en nada, y, mayormente, si por mí está en tal lugar; no sea yo de tanto apesadumbrado.

IV. No sé qué decir que me hartase de haber dicho; si grito o callo, no encuentro que me satisfaga; si vago o pienso, es tiempo sin provecho; todo cuanto hago, antes de hacer me arrepiento. No lloro el daño por mi deleite perdido, ¡tanto es el miedo que me viene de su gran mal! Todo mal es poco si no es perpetuo, y temo que éste no lo haya merecido.

V. El daño mortal es mucho más que temido pero quita algo por igual a todos. ¡Oh tú, dolor, séasme común!; en contra el olvido quiérasme ser escudo! Hiéreme el corazón y tómame todos los sentidos, hártate conmigo puesto que no me defiendo de ti, dame tanto mal que me lloren todos; tanto como tú puedes, extiende en mí tu poder.

VI. Tú, espíritu, si nada te lo prohíbe, rompe la costumbre que en los muertos es común; vuelve al mundo y manifiesta que es de ti: tu aspecto no me dará espanto.

XCVII

[SISÉ CANT DE MORT]

- I Si per null temps creguí ser amador,
 en mi conech d'amor poch sentiment.
 Si mi compar al comú de la gent,
 és veritat qu'en mi trob gran amor;
 però si quart algú del temps passat 5
 y el que Amor pot fer en lloch disposat,
 nom d'amador solamen no m'acost
 car tant com dech no só passionat.
- II Morta és ja la que tant he amat,
 mas yo són viu, veent ella morir; 10
 ab gran amor no-s pot bé soferir
 que de la Mort me pusc haver llunyat.
 Llà dech anar on és lo seu camí,
 no sé què-m té qu'en açò no-m acort:
 sembla que-hu vull, mas no és ver, puy Mort 15
 res no la tol al qui la vol per si.
- III Enquer està que vida no finí,
 com prop la Mort yo la viu acostar,
 dient plorant: "No vullau mi llexar,
 ¡hajau dolor de la dolor de mi!" 20
 ¡O cor malvat d'aquell qui-s veu tal cas,
 com pecejat o sens sanch no roman!
 Molt poc amor e pietat molt gran
 degra bastar que senyal gran mostràs.
- IV ¿Qui serà quell qu'en dolre abastàs 25
 lo piadós mal de la Mort vengut?
 ¡O cruel mal, qui tols la joventut
 e fas podrir les carns dins en lo vas!
 L'esperit, ple de paor, volant va

17 *Enquer*, provenzalismo (*enquers*), 'todavía, aun'.

XCVII

I. Si por algún tiempo creí ser amador, me reconozco poco sentimiento amoroso. Si me comparo al común de la gente es verdad que en mí encuentro gran amor; pero si contemplo alguien del tiempo pasado y lo que Amor puede hacer en lugar dispuesto, al nombre solamente de amador no me acerco ya que tanto como debo no estoy apasionado.

II. Muerta está ya la que tanto he amado, mas yo estoy vivo, viéndola morir; con gran amor no se puede bien sufrir que de ella la Muerte me pueda haber alejado. Allá debo ir donde está su camino, no sé quién me retiene que en esto no me decido: parece que lo quiero, mas no es verdad, pues la muerte nada la impide al que la quiere para sí.

III. Todavía está que la vida no acabé, cuando cerca de la muerte yo la vi llegar, diciendo llorando: —No me queráis dejar, tened dolor de mi dolor!— ¡Oh malvado corazón de aquel que ve tal caso, como destrozado o sin sangre no queda! Muy poco amor y piedad muy grande debería bastar para que mostrase gran señal.

IV. ¿Quién será aquel que alcance piadoso a dolerse del mal venido por la Muerte? ¡Oh cruel mal, que quitas la juventud y haces pudrir las carnes en el sepulcro! El espíritu, lleno de pavor, volando va al

- a l'incert lloch, tement l'eternal dan: 30
 tot lo delit present deçà roman.
 ¿qui és lo sant qui de Mort no dubtà?
- v ¿Qui serà quell qui la mort planyerà
 d'altre u de si, tant com és lo gran mal?
 Sentir no-s pot lo dampnatge mortal, 35
 molt menys lo sab qui mort jamés temptà.
 ¡O cruel mal, donant departiment
 per tots los temps als coratges units!
 Mos sentiments me trob esbalayts,
 mon esperit no té son sentiment. 40
- vi Tots mos amichs hajen complanyiment
 de mi, segons veuran ma passió;
 haja delit lo meu fals companyó,
 e l'envejós, qui de mal delit sent,
 car tant com puch, yo-m dolch e dolre'm vull, 45
 e com no-m dolch, assats pas desplaer,
 car yo desig que perdés tot plaer
 e que jamés cessàs plorar mon ull.
- vii Tan poch no am que ma cara no mull
 d'aygua de plor, sa vida y mort pensant. 50
 En tristor visch, de sa vida membrant,
 e de sa mort aytant com puch me dull.
 No bast en més, en mi no puch fer pus,
 sinó beir lo que ma dolor vol;
 ans perdre vull la raó, si la'm tol, 55
 mas puis no muyr, de poc amor m'acús.
- viii Tot amador d'amar poch no s'escús
 que sia viu e mort lo seu amat,
 o que almenys del món visc apartat,
 que solament haja nom de resclús. 60

incierto lugar, temiendo el eternal daño; todo el deleite presente acá queda. ¿Quién es el santo que no temió a la Muerte?

v. ¿Quién será aquel que la muerte plañirá de otro o de sí mismo, tanto como es el gran mal? No se puede sentir el daño mortal, mucho menos lo sabe quien muerte jamás tentó. ¡Oh cruel mal, dando separación para siempre a los corazones unidos! Mis sentimientos los encuentro pasmados, mi espíritu no tiene su sentimiento.

vi. Todos mis amigos tengan condolencia de mí, según verán mi sufrimiento; tenga deleite mi falso compañero, y el envidioso que del mal siente deleite puesto que tanto como puedo, yo me duelo y dolerme quiero, y cuando no me duelo paso asaz desplacer puesto que yo deseo que perdiese todo placer y que jamás mis ojos cesasen de llorar!

vii. Tan poco no amo que mi cara no moje de agua del lloro, su vida y muerte pensando; con tristeza vivo recordando su vida y de su muerte tanto como puedo me duelo: No alcanzo a más, en mí no puedo hacer más sino obedecer lo que mi dolor quiere; antes quiero perder la razón, si me la quita, mas, después, no morir, de poco amor me acuso.

viii. Todo amador de poco amar no se excuse que sea vivo y muerta su amada, o que por lo menos viva apartado del mundo, que solamente tenga nombre de recluso.

XCVIII

- I Per lo camí de mort he cercat vida,
 on he trobat moltes falsses monjoyes;
 casi guiat per les falsses ensenyas,
 só avengut a perillosa riba,
 sí co-l malvat qu-en paradís vol cabre 5
 e ves infern ab cuytat pas camina,
 y axí com cell qui de Migjorn les terres
 va encercant per vent de Tremuntana.
- II Gran és mon dan, segons ma complacença;
 segons lo ver, és poch lo meu dampnatge. 10
 Yo pert delit, havent ab dolor lliga,
 e tal com fon, plach molt a ma natura.
 En mi no pusch trobar àls sinó perdre,
 e de mon bé, si bé hu vull, no-m alegre.
 Lo perdre sent, perquè, perdut dolç hàbit, 15
 del bé vinent no-m trob certa fiança.
- III Axí com l'hom, per molta fe que haja,
 llex· ab dolor esta vida mesquina,
 perquè no sent los delits del Altisme
 e sent aquests qu-en esta vida llexa, 20
 ne pren a mi que-l delit d'amor llexe
 ab tal dolor que no sé on pot cabre;
 ab molta por esper lo raonable,
 perquè no sé com lo sentré plaïble.
- IV Sí com aquell qu· entrar vol en batalla 25
 e troba's cor ans que la sperimente,
 e quant se veu ésser prop del encontre,
 per gran paor fug, mostrant les espatles,
 ne pren a mi qu· encontr· Amor m'esforce
 fins a venir a fer-ne l'estret compte, 30
 e quant só prop de aquell apartar-me:
 com a vençut yo abandon mes armes.

XCVIII

I. Por el camino de muerte he buscado vida, donde he encontrado muchos falsos mojones, casi guiado por las falsas señales he llegado a peligrosa ribera, así como el malvado que en el paraíso quiere estar pero hacia el infierno con cuitado paso camina, lo mismo como el que las tierras de mediodía va buscando con el viento de tramontana.

II. Grande es mi daño según mi complacencia; según la verdad, poco es mi perjuicio. Yo pierdo deleite, teniendo con el dolor liga, y tal como fue, mucho place a mi natura. En mí no puedo encontrar otra cosa sino perder, y de mi bien, si bien lo quiero, no me alegro. Perderlo siento porque, perdido el dulce hábito, del bien venidero no encuentro confianza cierta.

III. Así como el hombre, por mucha fe que tenga, deja con dolor esta mezquina vida porque no siente los deleites del Altísimo y siente estos que en esta vida deja, me ocurre a mí que el deleite amoroso dejo con tal dolor que no sé dónde puede caber. Con mucho miedo espero lo razonable porque no sé cómo lo sentiré tolerable.

IV. Así como aquel que entrar quiere en batalla y se encuentra con coraje antes de que la realice, pero cuando se ve estar cerca del encuentro por su gran pavor huye, mostrando las espaldas, me ocurre a mí que contra Amor me esfuerzo hasta llegar a hacer estrecha cuenta pero cuando estoy cerca de él apártome; como un vencido yo abandono mis armas.

- v Dubtar no-m cal si-m són fetes metzines;
 ab algun art són preses mes potences;
 per son voler tot home del món ama, 35
 y amar no-m plau e d'amor són mes obres.
 Per los cabells a mi sembla que-m porten
 a fer los fets que Amor me comana;
 si-n vull fugir, portar no-m poden cames:
 en tal contrast la mia vida penja. 40
- vi Aquell dolç tast c. ab si l'acordant tasta,
 no és en mi, mas dolor del discorde.
 Qui no s amat y amor d'altre cobeja,
 no sent gran mal, puys un terme desija. 45
 Yo só aquell qui-n res del món no-m ferme;
 yo am a qui no mereix que yo-l ame,
 e d'altra part veig obres en contrari:
 de vida y mort he certana paraula.
- vii A tot mesquí un gran bé no li minva,
 ço és, haver de mort un molt poch dubte; 50
 d'aquest gran bé yo no sé on té casa:
 no trob raó per què viure desige.
 Encontr Amor aytant yo no-m esforce
 que don oblit en algun bé seu fecte,
 n' él m'és bastant, sí com d'abans, complaure; 55
 yo só n l'estat lo qual deu tothom tembre.
- viii Font són mos ulls d'aygua dolça y amarga,
 perquè n dolor y ab delit aquells ploren,
 car una és la dolor delitable,
 l'altr ab aquell poch ne molt no-s companya. 60
 Com ne per què, saber açò com passa,
 no sia yo lo deidor o mestre,
 tan solament a ben sentir ho baste.
 ¡Vinga l juý als qui d'amor més saben!
- ix Cascuna part de si-m dóna creença, 65
 tant que no sé raó que la desfaça;
 Amor de si gran raó m'ha donada,

v. Dudar no me es necesario si me han emponzoñado; con algún arte han tomado mis potencias; por su voluntad todos los hombres del mundo aman, pero amar no me place y son mis acciones amorosas. Por los cabellos me parece que me llevan a hacer los actos que Amor me manda; si quiero huir, no pueden llevarme las piernas: de tal contraste pende mi vida.

vi. Aquel dulce gusto que gusta el que consigo concuerda no está en mí, sino el dolor del discordante. Quien no es amado y el amor de otra desea, no siente gran mal pues un fin desea. Yo soy aquel que en nada del mundo me afirmo; yo amo a quien no merece que la ame, y de otra parte veo acciones opuestas: de vida y muerte tengo la palabra cierta.

vii. A todo infeliz un gran bien no le amengua, eso es: tener muy poca duda de la muerte; este gran bien yo no sé dónde tiene casa: no encuentro razón para que desee vivir. Contra el Amor no me esfuerzo tanto que dé olvido algún ficticio bien suyo, ni él me es suficiente, así como antes, para complacerme; yo estoy en el estado al que todo hombre debe temer.

viii. Fuente son mis ojos de agua dulce y amarga porque con dolor y con deleite lloran, puesto que uno es el dolor deleitable, el otro con él poco ni mucho se acompaña. Como ni por qué saber eso como pasa, no sea yo el decidor o maestro, tan solamente que bien sentir lo baste. ¡Venga el juicio de los que de amor más saben!

ix. Cada parte de sí me da creencia, tanta que no sé razón que la deshaga. Amor de sí gran razón me

e si desam, no-m sia dada colpa.
 Ja los meus fets raó d'home no·ls porta;
 als fets és dat tot quant a mi seguesca; 70
 a res a fer a mi és tolt l'arbitre,
 no-m trob res franch, sinó la sola pensa.

x ¡O foll· Amor!, les dolors costumades
 vénen per temps que no donen congosa;
 s· axí no fos, ja no serien hòmens. 75
 ¿E per què, donchs, aquest ús en mi ·s trenca?

XCIX

I Aquesta és perdurable dolor.
 Les que sentí foren totes a temps,
 mas la present deu viur· ab mi ensemps.
 Bé-m fa saber quant pot en mi Amor.
 Ab coxo peu m'ha seguit y aturat; 5
 atesa és la pena de mon mal;
 ferit me sent d'una plaga mortal:
 es lo remey fer no res lo passat.

II Gran mudament no pot ser comportat
 en poch de temps sens alteració. 10
 ¿Qui pot saber la dolor en què só,
 vinent a mi per haver molt amat?
 Aquella d'on esperí tot mon bé,
 tant quant delit en mi pot abastar,
 per son defalt me'n cové de llunyar, 15
 e pel camí d'Amor gran ira ·m ve.

III Tal mudament, ¿com natura ·l sosté,
 sens fer senyal major del qu· és en mi?

16 *ira*, creo que hay que darle el sentido que tiene en los trovadores de 'dolor, tristeza' como ocurre en ocasiones en Petrarca. *Il Canzoniere* con le note di G. Righini Rifuse e di molto accuresciute da Michele Scherillo. IV ed. Milan, 1925, pp. 76-77.

ha dado, pero si desamo no me sea dada culpa. Ya mis hechos razón humana no los conduce; a los hados sea dado todo cuanto me suceda; para hacer algo el arbitrio me es quitado, no me encuentro nada libre sino el solo pensamiento.

x. ¡Oh loco Amor! los dolores acostumbrados vienen, a veces, que no dan congoja; si así no fuera, ya no seríamos hombres. ¿Y por qué, entonces, este uso en mí se quiebra?

XCIX

I. Este es perdurable dolor. Los que sentí fueron todos limitados, mas el actual debe vivir juntamente conmigo. ¡Bien me hace saber cuánto puede Amor en mí! Con cojo pie me ha seguido y parado; conseguida está la pena de mi mal; herido me siento de una llaga mortal: el remedio está en hacer desaparecer el pasado.

II. Gran cambio no puede tolerarse en poco tiempo sin alteración. ¿Quién puede saber el dolor en que me encuentro, que me viene por mucho haber amado? Aquella de la que esperé todo mi bien, tanto cuanto el deleite me puede abastar, por su ausencia me conviene alejar, pues por el camino de Amor gran ira me viene.

III. Tal cambio ¿cómo la natura lo mantiene sin dar señal mayor de la que está en mí? Aquella a la

Aquella que per ma vida tenguí,
entre morir e viure me deté. 20

Lo meu repòs treball és convertit,
e lo meu goig en tristor sens remey;
yo só catiu com ésser pensí rey,
tot alterat me trob y esbalait.

IV Aquella carn on lo meu espirít 25
entrar volgué abans qu-en paradís,
mi sembla foch del infernal abís,
e moltes veus no-n vull ésser fugit.
Ans d'acostar no sent lo mudament,
mas, fet l'acost, sent lo cambi tan gran 30
que res no-l pusch dir quant li só denan,
e pas dolor d'aquest mal calament.

V ¿O cab en mi tan gran alterament?
Si por me pren, ¿per què sperança m vol?
¿Què és açò que voluntat me tol, 35
qu-en bé ne mal no us d'enteniment?
¡O fals Amor, qui-l lloch vedat te plau!
¡Llexa'm usar a qui-m mereix desdeny!
¿Per què-l desig teu amar me costreny
ço que amar a mi tant me desplau? 40

VI ¿Per què-l desig meu contra raó cau?
Amor ho vol. ¿Per què tant li contrast,
e mon desig cobeja lo fer past
d'aquella carn on gran amargor jau?
¡O fals Amor, no poràs pus en mi 45
sinó forçar mon apetit escàs;
mon espirít per força -l jaquirás:
no amarà ço que vols, de per sí!

31 *denan*, forma provenzal. En Llull y en la *Crónica* de Jaime I, *denant*. Cabe pensar si se trata en Ausias March de una licencia poética o que tomó la forma provenzal para que rimara con *gran*.

que tuve por mi vida, entre el morir y vivir me detiene. Mi reposo en fatiga está convertido y mi gozo en tristeza sin remedio; yo soy cautivo cuando ser rey pensé; todo alterado y espantado me encuentro.

iv. Aquella carne donde mi espíritu entrar deseó antes que en el paraíso, me parece fuego del infernal abismo, y muchas veces no quiero estar huido. Antes de acercarme no siento el cambio, mas hecha la aproximación, siento el cambio tan grande que nada le puedo decir cuando le estoy delante, y paso dolor de esta mala mudez.

v. ¿Dónde cabe en mí tan gran alteración? ¿Así miedo me toma por qué la esperanza me quiere? ¿Qué es lo que la voluntad me quita, pues ni en bien ni en mal uso del entendimiento? ¡Oh falso Amor, que el lugar vedado te place! ¡Déjame obrar con quien me merece desdén! ¿Por qué tu deseo me reduce a amar lo que tanto me disgusta?

vi. ¿Por qué mi deseo va contra la razón? Amor lo quiere. ¿Por qué tanto le contrasta y mi deseo anhela hacer pasto de aquella carne donde gran amargura yace? ¡Oh falso Amor, no podrás más en mí sino forzar mi escaso apetito; mi espíritu forzosamente lo dejarás; no amaré lo que quieres, de por sí!

- VII ¡O fort dolor!, no perdones a qui
per colpa gran me dóna dol e plant. 50
Tu, Pietat, no vulles parlar tant
en la favor de qui tan mal merí.
Yo am mon dan, e mon bé avorresch;
lo perquè am, no és vist; lo perquè
del desamar molt clarament ho sé, 55
e lo carrer no vist yo enseguesch.
- VIII ¡O Déu! ¿Per què am a qui avorresch?
En tal contrast, ¿com vida no·m jaqueix?
Amor no mor e d'airar no·m lleix,
cas· igualment entr· ells a mi partesch. 60
Saber no·s pot qual d'ells abans morrà.
Muyra, donchs, yo, per llur debat finir.
Quant am me dolch e mal pas mentr· air,
lo pus cortès dolor mortal me fa.
- IX Yo só malalt havent lo cors tot sa, 65
cascun· humor ab l'altra s'acordant.
Mon espirit és lo dolorejant,
ab l'orgue seu desacordat està.
Ell de per si vol lo que deu voler:
perdut l'honest voler, no vol que am; 70
e mon cor fals pot haver molt just clam
d'aquell a qui pietat vol haver.
- X En la dolor d'amor delit pot ser,
si ab aquell ira ·nbolta no·s met;
essent lo cas, lladonchs dolor tramet 75
contra qui cau tot lo seu gran poder,
e, tant com pus, Amor és gran e bell,
tant sa dolor és major e pus fort;
en lo cors sa tota ·nfecció ·s fort,
y en lo malalt no ·ntén que·s prenga ·n ell. 80
- XI No dech morir solament ab coltell:
mon cors mig mort deu ser viand· als cans,
mon cor partit entre corps e milans;

VII. ¡Oh gran dolor!, no perdone a quien por gran culpa me da duelo y llanto. Tú, Piedad, no quieras hablar tanto en favor de quien tan mal mereció. Yo amo mi daño y mi bien aborrezco; el por qué amo, no es visible; el por qué del desamar muy claramente lo sé y el camino no visto yo sigo.

VIII. ¡Oh Dios! ¿Por qué amo a quien aborrezco? En tal contraste, ¿cómo la vida no me deja? Amor no muere y de airarme no deajo, casi igualmente entre ellos me divido. No se puede saber cuál de ellos morirá antes. Muera, entonces, yo para su lucha terminar! Cuando amo me duelo y mal lo paso mientras me irrito, el más cortés dolor me hace mortal.

IX. Yo estoy enfermo teniendo el cuerpo todo sano, cada humor con el otro concordando. Mi espíritu es el que padece, con su organismo en desacuerdo está. Él de por sí quiere lo que debe querer; perdido el honesto querer, no quiere que ame; pero mi falso corazón puede tener muy justa queja de aquel a quien piedad quiere tener.

X. En el dolor amoroso deleite puede existir, si con él envuelta ira no se mete; siendo así, entonces el dolor envía contra el que cae todo su gran poder. Y tanto como el amor es más grande y bello tanto su dolor es mayor y más fuerte; en el cuerpo sano toda infección es fuerte y en el enfermo no entiende que se prenda en él.

XI. No debo morir solamente por cuchillo: mi cuerpo medio muerto debe ser comida para los canes; mi corazón, divido entre cuervos y milanos; mi es-

- mon esperit tinga lo lloch d'aquell
 qui volch traïr besant lo Fill de Déu: 85
 aquest és lloch a ell just e degut:
 puy's ha trayt a si, Déu no'l ajut,
 e-n gran pecat deu rebre pena greu.
- XII Amador fuy, tant com l'esperit meu
 pensà gran seny en dones o bondat, 90
 mas sinó carn no hy trob e só ngranat:
 a quatre peus deu anar qui no hu creu.

C

- I Entre Amor só portat e Fortuna,
 caent, llevant, sí com infant en roques;
 congoxes grans ab alegries poques,
 si'n posseesch, no s marvell alguna.
 Semblant me trop al home qui navega, 5
 qui per los vents sa persson és regida
 dolre no-s deu, si la-s veu escarnida;
 caure deu l'hom, guiat per via cega.
- II No com aquell qui nteniment replega
 e dintre si delits de virtuts usa, 10
 sa fi guardant, aquella qui acusa
 als ignorans y als sabens mal no plega,
 jaquint los mals qui béns als pechs aparen,
 ja perdut tast de res no essent noble;
 ans he sseguit delits comuns de poble, 15
 e davant mi altres no si acaren.
- III Donchs, si dolors a mes pensses emparen.
 raó és gran, puix, tal vida seguida,
 la fi del hom tardament he sentida,
 mos apetits sens trava caminaren; 20

84-85 Se refiere a Judas.

píritu tenga el lugar de aquel que quiso traicionar, besando, al Hijo de Dios: este es el lugar para él justo y debido; pues se ha traicionado, Dios no le ayude, y a gran pecado debe recibir grave pena.

XII. Amador fui, tanto como mi espíritu pensó en gran inteligencia en mujeres o bondad, mas yo no encuentro sino carne y estoy engañado: a cuatro patas debe caminar quien no lo cree.

C

I. Entre Amor y Fortuna soy llevado, cayendo, levantando, así como niño sobre rocas; congojas grandes con alegrías pocas, si me mantengo, no es maravilla alguna. Parecido me encuentro al hombre que navega, quien por los vientos su persona es gobernada no debe dolerse si la ve escarnida; caer debe el hombre guiado por vía ciega.

II. No como aquel que el entendimiento repliega y, dentro de sí, deleites virtuosos usa, su fin aguardando (aquello que acusa a los ignorantes y a los sabios mal no llega), quitando los males que bienes parecen a los necios, ya perdido el gusto de cosa no siendo noble; antes he seguido los deleites comunes del pueblo, y delante de mí otros no se encaran.

III. Entonces, si mis dolores a mis pensamientos embargan, razón es grande, pues, tal vida seguida, el fin del hombre tardamente he sentido, mis apetitos sin traba caminaron; a su semejanza apresurados corrie-

a llur semblant cuytats acorregueren,
 als qui pus prop los fon de llur natura
 regonegut; m· arma ·n tench vestidura,
 tal com aquells vicis saber li feren.

- IV Los meus desigs tals delits emprengueren 25
 qu· altre poder dins si mateys havia,
 y aquells haguts, degú mi no complia,
 e no molt tard a mi desaparegueren.
 Qui·n poch vexell molt gran quantitat pensa,
 no·s pot haver car la natura passa; 30
 qui vol rich ser per una mà escassa,
 lo seu desig de haver se defensa.
- V Ja no viuran en molt alegre pensa
 qui béns del cors e de fortuna volen,
 e totes gens per aquells haver volen, 35
 i encontra sy prenen armes d'ofensa,
 sí co·l malalt qui no ·ntén medessina,
 pendrà verí cuydant aquell guaresca,
 e de sabor amarga sent la bresca,
 e dolssa ·l par un· amargant sardina. 40
- VI Qui·n fer viltats la pensa té veyna
 e no ateny al delit del entendre,
 la veritat de res no pot apendre
 y esclava fa de sa raó reyna.
 Delit d'hom pert qui tals delits no tasta, 45
 car l'hom és dit més per la part de l'arma;
 tot a si pert qui de raó no s'arma
 y en aquell fruyt d'enteniment no basta.
- VII A si matex lo malvat hom contrasta,
 y el que li plau fa e lo restant llexa; 50
 lo bé jaqueix, ab tot lo mal se fexa;
 si delit pren, en molt poch temps se gasta.
 Tot lo que fa li torna en contrari,
 e no conex l'enemich seu qui·l mata;

ron, a los que más cerca les fueron de reconocida natura: Mi alma toma la vestidura, tal como aquellos vicios le hicieron saber.

iv. Mis deseos tales deleites emprendieron que otro poder dentro de sí mismo había y, aquellos tenidos, ninguno me llenaba, y no muy tarde me desaparecieron. Quien en pequeña vasija mucha cantidad imagina, se equivoca, puesto que la natura se desborda; quien quiere ser rico con una mano escasa, su deseo de tener se anula.

v. Ya no vivirán con muy alegre pensamiento quienes quieren bienes del cuerpo y de fortuna, y todas las gentes por ellos quieren tener, y contra sí mismos toman armas ofensivas, así como el enfermo que no entiende medicina tomará veneno pensando que le cure y sabor amargo siente en la miel, y dulce le parece una amargante sardina.

vi. Quien en hacer vilezas tiene cercano el pensamiento y no alcanza el deleite de entender, la verdad de nada puede aprender y esclava hace de su razón, reina; el delite humano pierde quien tales deleites no prueba, puesto que hombre es llamado más por la parte del alma; todo se pierde quien de razón no se arma y en el fruto del entendimiento no basta.

vii. Consigo mismo el hombre malvado contrasta y lo que le place hace y lo restante deja; el bien aparta, con todo el mal se mezcla; si deleite siente, en muy poco tiempo se desgasta. Todo lo que hace se le vuelve contrario y no conoce a su enemigo que le

- aquell qui deu portar jus la çabata, 55
té sobre ·l cap per molt bell vestiari.
- VIII Pren-m· enaxí com grosser herbolari
qui prop la mar les herbes del bosch cerca,
e com lo clerch faent de festes cerca
en lo *Troyà*, llexant lo *Breviari*. 60
Qui-n aquest món d'èsser hom se contenta,
cerque delits que sa natura vulla.
llexant als bruts los camps e llur despulla,
e sos delits no·ls acurt ne·ls dó ·npenta.
- IX Lo delit d'hom en l'entendre s'assenta 65
quant veritat per aquell és sabuda;
en tal delit sa sciència hy ajuda,
mas no· s complit sens volentat consenta
en bé obrar cosa de bé y eleta,
e que delit prenga ·n la sua obra. 70
Tot quant és d'hom fa sa pròpia obra;
si hu fa per Déu, sa vida és perfeta.
- X La vida d'hom és en dolor constreta,
com los pus alts delits mundans pratica;
llur estament en fermetat no·s fica 75
o cambi pren qui·ls pren ab mà estreta
o fallex ço per on los delits vénen
e de si ells l'ànima no contenten.
Com sobirans béns, ans d'haver, se tenten;
com són auts, ab si dolor sostenen. 80
- XI Ignorantment les gents fals delit prenen,
corrent al mal, puix ha de bé semblança;
en lloch de por han alegre sperança,

60 *lo Troyà*. Se refiere al *Roman de Troie* de Benoît de Sainte-Maure. Nació probablemente en Sainte-Maure, en la Turena, en el siglo XII. Esta historia o *Roman*, la más conocida de cuantas obras escribió, fue traducida al latín por Guido de Colonna en el siglo XIII, de donde la tradujo Jaime Conesa al catalán en 1367.

mata; lo que debe llevar debajo del zapato pone sobre la cabeza por muy bella vestimenta.

VIII. Me ocurre así como al torpe herbolario que cerca del mar busca las hierbas del bosque y como al clérigo haciendo búsqueda de fiestas en la *Troyana*, dejando el *Breviario*. Quien en este mundo de ser hombre se contenta, busque los deleites que su natura quiera, dejando a los brutos los campos y su desnudo pues sus deleites no los reduce ni les da empuje.

IX. El deleite humano en el entendimiento se asienta cuando la verdad por él es sabida; en tal deleite su ciencia le ayuda, mas no se cumple sin que la voluntad consienta en bien obrar cosa de bien y selecta, y que el deleite participe en su obra. Todo cuanto es del hombre hace su propia obra; si lo hace por Dios, su vida es perfecta.

X. La vida humana está forzada al dolor, cuando los más altos deleites mundanos emplea; su estado no tiene firmeza: o se cambia quien los toma con mano estrecha, o falla eso por donde los deleites vienen y de por sí ellos al alma no contentan. Como bienes soberanos, antes de haber, se tientan; cuando son tenidos consigo dolor mantienen.

XI. Ignorantemente las gentes falso deleite toman, corriendo al mal, pues tiene semejanza del bien; en lugar de miedo tienen alegre esperanza, teniendo más

61-72 Pagès (*Auzias March*, pp. 368-369) señala la procedencia de Aristóteles (*Eth. Nic.* I, 10, X, 7) aunque a través de Santo Tomás posiblemente. Más influencias aristotélicas encuentra Pagès en los versos 73-75, 131-132, 153-176, 185-190, 197-198.

- havents més bé, dementre no la tenen.
 Atès lo lloch, qual ab gran desig volen, 85
 han compliment de dolor infinida.
 Volent tot bé no-l troben ne partida ;
 per delitar, amarga dolor colen.
- XII Alguns delits d'aquell ver delit solen
 llunyar-se'n més que-ls altres no se'n llunyen 90
 e tots aquells que delitar hy punyen,
 si plaer han, ab ells no s'aconsolen ;
 e tant com pus en ells hom se delita,
 axí fortment a gran dolor s'acosta :
 de lluny mirat, lo camí s plasent costa, 95
 y el caminant, ronpent lo coll, despita.
- XIII Carnal amor a gran pena concita
 a tots aquells metens-hy llur espera ;
 desig mortal és passió primera,
 de penedir no-n cal haver sospita. 100
 A les honors grans pensaments seguexen ;
 a riques gents servex la roberia :
 dolor de mort han que llur bé tolt sia ;
 senyors en nom e com esclaus servexen.
- XIV Si-ls béns del cors per no res apareixen, 105
 no-ns hy cal dar en açò gran creença.
 De fortitut lo bou ha més potença,
 de temperament los ocells en floreixen ;
 per un no res estime la bellessa :
 en poch temps cau e poch temps la se'n porta, 110
 e son poch fruyt als folls amans conforta ;
 la sanitat mal poch la'ns té defessa.
- xv Bé mostra l cos haver poca bonessa,
 que de virtud l'animal brut lo passa.
 L'hom és senyor, donchs, no per esta massa 115
 car d'esta part los bruts han més despessa.
 L'hom és mortal animal raonable :
 quant a la carn, bèstia és formada,

bien, mientras no lo tienen. Alcanzado el lugar, que con gran deseo quieren, tienen cumplimiento infinito de dolor: queriendo todo el bien no lo encuentran ni en parte; por deleitarse amargo dolor tragan.

XII. Algunos deleites del verdadero deleite suelen alejarse más que los otros que no se alejan pues todos ellos deleitar procuran, si tienen placer, con ellos no se consuelan; y tanto cuanto más con ellos el hombre se deleita, así fuertemente a gran dolor se acerca: mirado de lejos, el camino es agradable cuesta, pero el caminante, rompiéndose el cuello, se desespera.

XIII. El amor carnal a gran pena concita a todos aquellos que ponen en él su esperanza; deseo mortal es la pasión primera, de arrepentirse no hace falta tener sospecha. A los honores grandes pensamientos siguen, a gentes ricas sirve el robo: dolor mortal tienen que su bien quitado sea; señores de nombre pero como esclavos sirven.

XIV. Si los bienes corporales como nada aparecen, no nos hace falta dar a eso gran creencia. De fortaleza el toro tiene más potencia, en equilibrio los pájaros se distinguen; en casi nada estimo la belleza, en poco tiempo sucumbe y en poco tiempo desaparece, pero su poco fruto a los locos amantes conforta; la salud poco y mal la tiene protegida.

XV. Bien muestra el cuerpo tener poca bondad ya que de virtud el animal bruto lo excede. El hombre es señor: entonces, no por esta masa, puesto que de esta parte los brutos tienen más desgaste. El hombre es mortal animal racional: cuanto a la carne, de bestia

- e la raó en l'arma ·s emprentada ;
per esta part a Déu és comparable. 120
- xvi Tant quant finit, ¿pot ésser estimable
ab l'infinit, e comte s'hi pot metre?
¿A comparar se poria remetre
res de la carn ab l'esperit durable?
Sinó ·l present, la carn sentir no basta 125
tastant, tocant, alguns delits sensibles ;
los altres senys per sy no·ls playbles :
delit dels tres pels dos sobredits tasta.
- xvii Delit és bo puix a dolor contrasta,
mas no val molt sens obra virtuosa ; 130
ell la complex, sens ell no ·s saborosa,
on en dolor la virtut no s'engasta.
Donchs, quant la carn és a l'arma tirada
per bon delit, sa obra és perfeta :
no és raó, mas és sa filla feta ; 135
la part brutal, raonal és tornada.
- xviii Aquells delits de què la carn s'agrada
cascú bé sap, y els de l'arma ignora ;
aquella res que no fall algun· hora
entenen poch y és per molt menys tocada. 140
Alguns se pert per falta d'ignorança ;
altres, sabens, per no tastar no preen :
axí, villans, que·n lloch honrat [no] seen,
no senten bé lo delit qu· honor llança.
- xix En ser content cascú ha sperança 145
e follament aquell delit espera
car los llidons vol trobar en figura
e talls morischs cerca ·n la dolça França.

148 *dolça França*, Pagès (*Auzias March*, p. 230) manifesta que este epíteto épico en Ausias March es "un écho pépétrant de l'admiration qu'excitèrent en lui les chansons de geste".

está formada, y la razón en el alma está impresa; por esta parte a Dios es comparable.

xvi. Todo cuanto es finito ¿puede ser estimado como lo infinito, y en cuenta se puede tener? ¿Se podría poner a comparar cosa carnal con el espíritu durable? Sino en el presente, la carne no logra sentir—gustando, tocando— algunos deleites sensibles; los otros sentidos por sí no les son placenteros: el deleite de los tres por los dos sobredichos prueba.

xvii. El deleite es bueno pues al dolor contrasta, mas no vale mucho sin obra virtuosa; él la cumple, sin él no es sabrosa, donde en dolor la virtud no se engasta. Pues, cuando la carne está inclinada al alma para el buen deleite, su obra es perfecta: no es la razón, mas su hija es hecha; la parte brutal, racional se ha vuelto.

xviii. Los deleites de los que la carne se complace, cada uno bien sabe, pero los del alma ignora; aquella cosa que no falla nunca pocos entienden y por muchos es desconocida. Algunos se pierden por culpa de ignorancia; otros, sabios, por no probar no toman: así los villanos que nunca han sido honrados, no sienten bien el deleite que el honor otorga.

xix. De estar contento cada uno tiene esperanza y locamente el deleite espera, puesto que los lirones quiere encontrar en la higuera y espadas moriscas busca en la dulce Francia. Uno es el bien buscado en muchas

- U és lo bé cercat en grans partides ;
 no hy ha delit sens dolor en alguna ; 150
 qui més ne pren ha voluntat dejuna,
 los menys volens ne han alegres vides.
- XX Ans que virtuts sien per hom sentides,
 los vicis han mesa dins nós llur força,
 e si per temps la raó tant s'esforça, 155
 és conexent, e no clar, ses fallides.
 Durant lo temps mals hàbits se nodrexen ;
 en hom, sens hom, aquest hàbit se talla :
 l'arma y lo cors se'n fan cota y gramalla,
 e los brocats lleigs vestits li aparexen. 160
- XXI ¿Qui són aquells qui-n tanta virtut crexen
 que, solament, los vicis se coneguen?
 La major part yo són cert que ferm creguen
 que ço és bo que volen e conexen.
 Puix l'hom és mal, lo bé no li pot plaure 165
 car no té part en bé que aquell tira ;
 en voler d'hom és al començ que gira,
 mas l'hàbit fet, Déu, ajudant, pot raure.
- XXII En savorit sentiment deu recaure
 aquell delit qu-en bé obrar se troba ; 170
 d'aquest delit l'arma sol no-n fa troba,
 mas en lo cos tal sentiment ha jaure.
 Tant quant cascú és pus disposat a rebre,
 aytant val menys, si no ix en bell acte ;
 dels dos lloants en surt aquest contracte, 175
 sens llur acort no-s pot virtud consebre.
- XXIII A si mateix par que vulla decebre
 qui sa valor aytant com pot no munta ;
 tota res d'ell vol a bondat conjunta :
 lo fill y el nét, lo bou y el ca de llebre. 180
 Segons l'amor, axí llur bé demana ;
 amant a si, molt més del bé s'aparta ;

partes, no hay deleite sin algún dolor; quien más toma tiene voluntad ayuna, los que menos quieren tienen alegres vidas.

xx. Antes que las virtudes sean sentidas por el hombre los vicios han puesto en nosotros su fuerza, y si a veces la razón tanto se esfuerza es conociendo, y no claro, sus faltas. Durante tiempo malos hábitos se alimentan; en hombre, sin hombre, este hábito se corta: el alma y el cuerpo se hacen cota y gramalla y los brocados feos vestidos le parecen.

xxi. ¿Quiénes son los que en tanta virtud crecen que solamente los vicios se conozcan? La mayoría, yo estoy seguro, firmemente cree que es bueno lo que quieren y conocen. Pues el hombre es malo, el bien no puede placerle puesto que no tiene parte en el bien que le tira; en el querer humano está en el comienzo que cambie, pero el hábito hecho, Dios, ayudando, puede raerse.

xxii. En sabroso sentimiento debe recaer el deleite que en el bien obrar se encuentra; en este deleite el alma sola no se encuentra mas en el cuerpo tal sentimiento tiene cabida. Tanto cuanto cada uno está más dispuesto a recibir tanto vale menos si no lo convierte en bella acción; de los dos otorgantes sale este contrato, sin su acuerdo no se puede conseguir la virtud.

xxiii. A sí mismo parece que quiera engañarse quien su valor tanto como puede no eleva; toda cosa unida de él quiere la bondad: el hijo y el nieto, el toro y el perro lebrero. Según el amor, así pide su bien; amándose mucho más del bien se aparta; de-

desigant bé, s'umple de mal e-s farta;
mal vol per si, y a l'altre vida sana.

- XXIV Puix que virtut delit e bé ·ns comana, 185
¿per què no·ns plau virtut e vici ·ns alta?
La voluntad a bé y a delit salta,
l'enteniment sol entendre ·l ver mana,
mas no volem tastar d'esta vianda
car en començ desaborida ·s mostra: 190
l'àvol delit sent la passió nostra;
aquest l'ateny, treball e cura granda.
- XXV A tal delit los pechs no troben anda,
puix que no és en ells esperiença:
fe no havens, no·ls basta conexença; 195
lo no sentit per ells, llexen en banda.
No volen mal quant són en malaltia,
e, pobrejant cobejen les riqueses;
los flachs e lleigs, forces e grans bellees:
lluny, fora si, han tota s·alegria. 200
- XXVI Tot hom vol bé perquè delitat sia,
e, no sentint aquell propi de l'arma,
cerca ·l del cos, e de aquest se arma,
e d'altres molts que follament se fia;
los quals, com són units en una cosa, 205
aquella és de l'hom benauyrança;
cascú per si, l'hom havent-n·esperança,
en algú d'ells sa pensa no reposa.
- XXVII Per millor part Déu l'enteniment posa
com a senyor en cascuna persona, 210
e si·n açò que·l deu donar no·l dóna,
com pus n'ateny en tant més li fa nosa.
Car de per si lo lleig fet tristor mena,
e sent-ho més qui d'entendre més toca,
sí com l'hom foll qui·s fir l'ull d'una broca: 215
com pus dret fir, sa vista destermena.

seando el bien se llena de mal y se harta; mal quiere para sí y para el otro vida sana.

xxiv. Puesto que la virtud deleite y bien nos ordena, ¿por qué no nos place la virtud y el vicio nos contenta? La voluntad al bien y al deleite lanza, el entendimiento sólo entender lo verdadero manda. Mas no queremos probar de esta vianda puesto que al comienzo desaborida se muestra: el vil deleite siente la pasión nuestra; éste lo alcanza con trabajo y gran cuidado.

xxv. Para tal deleite los necios no encuentran sostén puesto que no hay en ellos experiencia: no teniendo fe no les basta conocimiento; lo no sentido por ellos, dejan aparte. No quieren mal cuando están enfermos y, pobreteando, codician las riquezas; los débiles y feos, fuerzas y grandes bellezas: lejos, fuera de sí, tienen toda su alegría.

xxvi. Todo hombre quiere el bien para sentirse deleitado, y, no sintiendo el propio del alma, busca el del cuerpo y de éste se provee y de otros muchos en que locamente se fía; los que, como están unidos en una cosa, aquélla es bienaventuranza del hombre; cada uno por sí, el hombre teniendo esperanza, en ninguno de ellos su pensamiento no reposa.

xxvii. Por mejor parte Dios pone el entendimiento como señor en cada persona, pero si en lo que debe dar no lo da, cuanto más no alcanza en tanto más se enoja. Puesto que de sí el acto feo trae tristeza lo siente más quien más inteligencia tiene, así como el hombre loco que se hiere el ojo con un punzón: cuanto más acertado hiere, su ojo extirpa.

- XXVIII Tota passió és cert que més c'encena
 en l'hom suptil qu-en persona grossera
 car entenen contra la carrera
 d'oy o d'amor d'on s'aparella pena; 220
 car solament practicant del entendre,
 no espletat en virtut ne-n ciença,
 de ço que-l plau ha major conexença
 e no és res qu-en dol no-l faç encendre.
- XXIX Si Déu al hom groser lo plau defendre 225
 de fam e set e de dolor senssible,
 altra dolor no li pot ser terrible,
 si ja molt prop d'aquestes no-s deu pendre.
 E, donchs, de tant l'hom entenen pren colpa
 com en dolor al home grosser passa; 230
 saber ha poch e nginy contra si massa;
 lo poch y el molt cascú per si l'encolpa.

CI

- I Lo vizcaí que-s troba en Alemanyà,
 paralitich, que no pot senyalar
 si és malalt, remey no li pot dar
 metge del món, si donchs no és d'Espanya,
 qui del seu mal haurà més conexença 5
 y n'entendrà millor sa qualitat.
 Atal són yo e-n estrany lloch posat,
 c- altre sens vós ja no-m pot dar valença.
- II Yo viu uns ulls haver tan gran potença
 de dar dolor e prometre plaer; 10
 yo, smaginant, viu sus mi tal poder
 qu-en mon castell era sclau de remença.
 Yo viu un gest e sentí una veu

13-16 Tassoni y Amador de los Ríos han señalado la influencia de Petrarca en estos versos. "L'idée est banale et se rencontre bien, en effet, dans Pétrarque :

XXVIII. Toda pasión es cierto que más se enciende en el hombre sutil que en persona grosera, ya que el inteligente encuentra el camino de Odio o de Amor, donde se apareja la pena; puesto que solamente practicando el entendimiento, no aprovechado en virtud ni en sabiduría, de lo que le place tiene mayor conocimiento y no hay cosa que en dolor no le haga encenderse.

XXIX. Si Dios al hombre grosero le place defender de hambre y sed y de dolor sensible, otro dolor no le puede ser terrible, si ya muy cerca de estos no se debe considerar. Y, entonces, de tanto el hombre inteligente siente culpa pues en dolor supera al hombre grosero; tiene poco saber y demasiado ingenio contra sí; lo poco y lo mucho a cada uno de por sí le inculpa.

CI

I. El vizcaíno que se encuentra en Alemania, parálítico, que no puede hacer señas, pues está enfermo, no le puede dar remedio ningún médico del mundo si no es de España, que tendrá de su mal mayor conocimiento y entenderá mucho mejor su condición. Tal soy yo puesto en extraño lugar y ya nadie, sino vos, me puede dar valimiento.

II. Yo vi unos ojos tener tan gran potencia para dar dolor y prometer placer; yo, imaginando, vi tal poder sobre mí que en mi castillo era esclavo para manumitir. Yo vi un rostro y oí una voz de un cuerpo

*Ella mi prese; ed io, ch'arei giurato
Difendermi da uom coperto d'arme,
Con parole e con cenni fui legato.*

(*Trionfi d'Amore*, II, 91-93)

Véase Pagès, *Auzias March*, p. 269.

d'un feble cos, e cuydara jurar
 qu· un hom armat yo·l fera congoxar: 15
 sens rompre'm pèl, yo·m só retut per seu.

III Sí com l'infant que sab pel carrer seu
 prou bé anar, segons sa poc' edat,
 si en esculls, per cas, se veu posat,
 està pauruch, no sab on se té ·l peu, 20
 d'anar avant, perquè no·hy veu petjada ;
 no vol ne pot usar de camí pla,
 tornar no sab, perquè altri ·l portà,
 que ell per si no ferà tal jornada.

IV Mos ulls d'açò han feta la bugada 25
 e tots mos senys s'hi són volguts mesclar ;
 yo pena ·n pas, mas no hy puch contrastar,
 perqu· algun tant ab delit és mesclada.
 Amor me vol e Fortuna ·m desvia,
 a tals contrastos no basta mon poder ; 30
 sens ell· al món remey no puch haver.
 Donchs dir m'heu vós ja de mi què·us paria!

v Dormint, vetlant, yo tinch la fantasia
 en contemplar qui am, qui és, què val,
 e quant més trob, llavors me va pus mal 35
 pel pensament qui·m met en gran follia,
 hoc e ·n tan gran que yo am son desdeny,
 son poch parlar, son estat tal qual és,
 més qu· ésser rey del poble tot francès
 ¡e muyra prest si mon parlar yo·m feny! 40

VI Vós no voler lo meu voler empeny
 e vostres ulls han mon arnès romput ;
 mon pensament, minvant, m'ha ja vençut ;
 só presoner paoruch per vostre seny.
 Lo vostre gest tots mos actes afrena, 45
 e mon voler res no·l pot enfrenar,
 l'ivern cremant, l'estiu sens escalfar :
 aquests perills me daran mala strena.

feble y yo que hubiera jurado que a un hombre armado le hiciera acongojar, sin mínima pelea por suyo me he rendido.

III. Así como el niño que por su calle sabe andar bastante bien, a pesar de su poca edad, si, por caso, se ve puesto en escollos, está temeroso, no sabe donde pone el pie, para ir adelante porque no ve pisada; no quiere ni puede el camino llano, no sabe regresar porque otro le llevó, pues él, de por sí, no hiciera tal jornada.

IV. Mis ojos han hecho la colada de esto, y todos mis sentidos se han querido mezclar. Yo paso pena pero no la puedo evitar porque está mezclada algún tanto con deleite. Amor me quiere pero Fortuna me aparta, para tales contrastes no basta mi poder. Sin ella no puedo tener remedio en el mundo. Entonces, ya me diréis lo que os parece de mi [situación].

V. Durmiendo, velando, la fantasía tengo contemplando a quien amo, qué es, que vale y cuanto más hallo entonces más mal me va al pensamiento, pues me pone en gran locura, sí, y tan grande que quiero su desdén, su poco hablar, su condición tal cual es, más que ser rey de todo el pueblo francés. Y presto muera si yo finjo en mi hablar.

VI. Vuestro desamor esfuerza mi querer y vuestros ojos han roto mi arnés. Mi pensamiento, menoscabado, ya me ha vencido. Soy prisionero, atemorizado, de vuestro juicio. Vuestro rostro frena todos mis actos pero mi querer nada lo puede refrenar: el invierno quemando, el verano sin calentar. Estos peligros me darán mal castigo.

- VII Bell· ab bon seny, tot és poca faena
al meu afany veure vós lluny estar, 50
car prop de vós res no-m pot mal temps dar
e lluny de vós no trob res bo sens pena.

CII

- I ¿Qual serà ·quell que fora si mateix
farà juí, puys si no sab jutjar?
Sa passió no sabrà estimar
quanta ·s ne qual, ne si minva o creix.
¿Qual és lo foll qu· estime res de si, 5
puys lo voler no sab on li darà?
Son mal vinent no sab com lo sentrà,
lo que sofrir no sab de fi en fi.
- II Traure no·s pot d'haver nom de mesquí
qui son voler l'ha en tal part llançat 10
que no sab com ama o és amat:
d'hoch o de no no pot fer bon juí,
e passa molt dolrossa passió,
qu·en pert dormir e se·n veu alterat;
en un instant se troba reposat, 15
que·l par jamás vendrà en tal saó.
- III Sí com aquell qu·en la mar té maysó
e d'aquell' art se té per molt sabent,
e veu tal temps fora d'esperiment
qu· a son juý és contra la raó, 20
e va en part on per null temps no fon,
e veritat sa búxola no·l diu:
de tot quant féu e dix allí ·s desdiu,
com creu ses lleys que natura confon.

49-52 Pagès (loc. cit.) opina que la influencia de Petrarca en estos versos señalada por Amador de los Ríos es "beau-coup certaine" que la indicada anteriormente. Es, dice, "un simple rapport d'idées avec ces deux vers de la *canzone* 8:

VII. Bella con buen juicio, todo es poco trabajo a mi afán al veros estar lejos, porque cerca de vos nada me puede dar mal tiempo y lejos de vos no encuentro nada bueno sin pena.

CII

I. ¿Quién será el que fuera de sí mismo hará juicio pues a sí no se sabe juzgar? Su pasión no sabrá estimar cuánta es ni cuál, ni si mengua o crece. ¿Quién es el loco que estime nada de sí pues el querer no sabe dónde le irá? Su mal venidero no sabe cómo lo sentirá, lo que sufrir no sabe de punta a cabo.

II. No se puede evitar tener nombre de desdichado quien su querer a tal parte lo ha lanzado que no sabe cómo ama o es amado: en sí o en no no puede hacer buen juicio y pasa muy dolorosa pasión, pues pierde el dormir y se ve alterado. Ni un instante se encuentra reposado, pues le parece que jamás llegará a tal sazón.

III. Así como el que en el mar tiene morada y de aquel arte se tiene por muy conocedor y ve tal tiempo fuera de su experiencia que, a su juicio, está contra la razón, y va a parte por donde nunca fue, y verdad su brújula no le dice: de todo cuanto hizo y dijo allí se desdice, pues cree que la naturaleza confunde sus leyes.

*Fugge al vostro apparire angoscia e noja
E nel vostro partir tornano insieme...*

(Perchè la vita...)"

12 *hoch*, provenzalismo, 'sí'.

17 *maysó*, provenzalismo, 'casa'.

- IV Sí quart lo temps present e lo que fon, 25
 de nou creat me par que m'haja Déu.
 Mos apetits e lo pensament meu
 cambi han pres, no sé com ve ne d'on;
 car en amar fuy tot de l'esperit
 e no-l me sent e sent en mi amor. 30
 Si no amàs no sentria dolor:
 lo mal d'amor menciona delit.
- V Per contemplar fuy en lo món exit,
 pensant los béns e lo gentil voler
 d'aquella ·n qui mon voler e saber 35
 eren llançats sens haver-ne despit.
 No-m cal dir pus, car en passats escrits
 he sats parlat d'Amor e de sos fets
 e descuberts molts amagats secrets,
 los quals en mi són de present fallits. 40
- VI Mos bells volers són de present finits,
 solament am de un' amor brutal
 que passa ·n mi en l'espirtual
 forçadament, com arma y cors units.
 Axí m'és nou aquest mal sentiment, 45
 com si amat yo per null temps hagués;
 tots los costums d'amor veig al revés,
 en poca part han semblant aparent.
- VII Parlat he ja, sens clar coneximent,
 d'aquest'amor, per què·n mi tant habita; 50
 mas l'altr· amor honesta la té strita
 que no·n sentí sinó un moviment.
 Mas he sentit qu'en est' amor del cors,
 temps discorrent, l'ànima ·n pren sa part,
 e mescla-s'hi hom sens haver esguart, 55
 d'on se penit e mostren-ho sos plors.

37-40 Además de notificar la abundancia de poemas en que ha hablado del amor y sus efectos proclama su pericia psicológica, lo que no le falta razón, en descubrir los secretos del estado amoroso.

55 Cesura forzada por la pausa entre -s'hi y hom.

iv. Así miro el tiempo presente y el que fue: me parece que Dios me haya creado de nuevo. Mis apetitos y mi pensamiento han tomado cambio, no sé cómo viene ni de dónde; puesto que en amar fui todo espiritual pero no lo siento y siento en mí el amor. Si no amase no sentiría dolor: el mal amoroso menciona deleite.

v. Para contemplar fui venido al mundo, pensando los bienes y el gentil querer de aquella a quien mi voluntad y saber eran lanzados sin haber despecho. No me es necesario decir más, ya que en anteriores escritos asaz he hablado de Amor y sus hechos y descubierto muy escondidos secretos, los que en mí están ahora fallidos.

vi. Mis bellos querereres están ahora acabados: solamente amo con un amor brutal que excede en mí forzosamente en lo espiritual, con alma y cuerpo unidos. Así me es nuevo este mal sentimiento, como si yo jamás hubiese amado. Todas las costumbres de amor veo al revés, en poca parte tienen aparente semejanza.

vii. Ya he hablado sin claro conocimiento de este amor, porque en mí habita tanto; mas el otro amor honesto lo tiene apartado que no sentí sino un movimiento. Mas he sentido que en este amor corporal, discurriendo el tiempo, el alma toma su parte y mézclase en el hombre sin tener consideración, por lo que se arrepiente y muéstranlo sus lloros.

- VIII Moltes veus és que yo sent mon repòs,
 tant quant al cors, puy fartament ateny;
 mas l'apetit a més delit m'empeny
 e troba carts per voler cullir flos. 60
 Molt hom és bo per ésser un catiu
 que per senyor no valria un clau;
 axí Amor és bo, si'n lloch baix jau,
 e mal si vol fer del cors mort hom viu.
- IX Sí com aquell qu' ab flaca barca ·n riu 65
 pesca son peix e viu sats cabalós,
 mas per esser de béns pus abundós
 entra ·n la mar e no hy espera stiu,
 ne pren aquell qui ama dona vil
 e l'és plaent tan com toca la carn; 70
 si més ne vol, prengas de si escarn;
 si n'és forçat, vaga·s negar al Nil.
- X Aquell' amor deu ser tenguda vil
 que null delit aporta ·n lo report;
 en molt breu temps passa lo seu deport. 75
 Mal criminós ha e delit civil,
 qui ama carn e l'ànim· avorreix,
 obra e tanch sos ulls, cloent l'oir,
 car per aquells dolor ha de sentir,
 e són aquells d'on amor se nodreix. 80
- XI Aquest' amor ses forces aflaqueix
 si primament enquesta se·n fa ·l món;
 si·ls amadors han esguart al que fon
 y als altres temps, dolor sens amor creix.
 Amants voler ferm y als altres honest, 85
 pensant açò, ¿qui és que no s'espant?
 ¿Qual dona és que no sia dubtant
 ella y amar, si d'ells serà enquest?

60 *flos*, licencia poética para rimar con *repòs*. En D, G¹, H, I *flos*.

61 *Molt hom*, con valor de colectivo.

VIII. Con frecuencia es que yo siento mi reposo, tanto en cuanto al cuerpo, pues hartamente alcanza; mas el apetito a más deleite me empeña y encuentra cardos por querer coger flores. Muchos hombres son buenos para ser cautivos pues para señor no valdrían un clavo; así Amor es bueno, si cae en lugar bajo, pero malo si quiere hacer del cuerpo muerto hombre vivo.

IX. Así como el que en frágil barca en el río pesca su pez y vive asaz acaudalado, mas para estar más abundante de bienes entra en la mar y no espera el estío, le ocurre a aquel que ama mujer vil y le es agradable en cuanto toca a la carne: si más quiere, hace de sí escarnio; si está forzado, vaya a ahogarse al Nilo.

X. Debe ser tenido por vil aquel amor que ningún deleite aporta al recuerdo; en muy corto tiempo pasa su recreo, mal criminoso tiene y delito civil. Quien ama la carne y el ánima aborrece, abra y cierre sus ojos, cerrando el escuchar, puesto que por ellos dolor ha de sentir, pues son ellos por donde el amor se nutre.

XI. Este amor sus fuerzas debilita si sutilmente en-cuesta se hace al mundo; si los amadores tienen atención al que fue y a los otros tiempos, el dolor, sin amor, crece. Que los amantes amen con firmeza y honestidad a los demás, pensando eso, ¿quién hay que no se espante? ¿Qué mujer hay que no esté dudando entre sí y amar, si de ambos es requerida?

75-76 Sigo la puntuación de Pagès. Bohigas pone coma tras *deport* y punto tras *civil*.

- XII ¡O trist d'aquell que un cors deshonest
ama forçat e fer honest lo vol! 90
Di· abciach per solemnial col,
mas no del tot d'ignorança ·s conquest,
ans sab que may fartà la sua fam,
desvergonyit a dar e pendre llarch;
no hy ha bocí que li pareg· amarch: 95
¿què·s deu penssar de les pomes del ram?
- XIII D'altre que mi no puch haver just clam;
lo meu delit és qui m'ha decebut;
trobat só pres ans que regonegut,
no pas tot mi car no·m plau que yo am; 100
ans, sinó tant com fora seny romanch
e sentiment contínuu dolor pas;
partit me trob com si hom me serràs:
si·m vull aunir, lo cor me trob sens sanch.
- XIV Hoit he dir que per ésser pus franch 105
a perdonar sent Per· al pecador,
Déu permeté que vengés en error,
mostrant·li com lo sancer pot ser manch;
tot enaxí de mi Déus ha permès
que ame tal que no·s gose bé dir, 110
per què jamés me pusca ·nfellonir
encontr· algú que d'amor sia pres.
- XV Tan clarament partir me viu jamés,
no fon en mi tan manifest contrast,
car ma carn sent son apropiat past, 115
e res tan fer a m' ànima no és.
Grat e desgrat en mi han trobat lloch,
e cascú d'ells ha trobat tot son alt:
m' arm· ha ·ncontrat lo seu propi desalt,
ma carn en res de tan bon grat se moch. 120

105 *Oit he dir*, posiblement se refere que la noticia le viene de un sermón. En cuanto a San Pedro, véase *San Mateo*, XXVI, 34, 69-75.



San Sebastián (supuesto retrato de Ausias March), por Jacomart
Colegiata de Játiva

(Foto: *Lisard Arlandis*)

Fundación Juan March (Madrid)

xii. ¡Oh triste de aquel que un cuerpo deshonesto ama, forzado, y hacerlo honesto quiere! Día aciago por solemne venera, mas no del todo está conquistado por la ignorancia, antes sabe que nunca sació su hambre, desvergonzado para dar y para tomar liberal; no hay bocado que le parezca amargo: ¿qué se debe pensar de las manzanas de la rama?

xiii. De otro sino de mí no puedo tener justa queja; mi deleite es el que me ha engañado; antes soy encontrado preso que reconocido, no todo yo, puesto que no me place que yo ame; antes, sino tanto como estoy fuera de juicio y sentimiento, paso continuo dolor; me encuentro partido como si un hombre me serrase: si me quiero unir, el corazón me encuentro sin sangre.

xiv. He oído que para ser más franco para perdonar al pecador San Pedro, Dios permitió que cayese en error, mostrándole como lo entero puede ser manco. También así Dios me ha permitido que ame tal que no se ose bien decir, para que jamás me pueda enfurecer contra alguien que sea tomado por el amor.

xv. Jamás me vi tan claramente dividido, no fue en mí tan manifiesto contraste, ya que mi carne siente su apropiado pasto, y nada tan fiero no hay en mi alma. Agrado y desagrado han encontrado lugar en mí, pero cada uno de ellos ha encontrado su poder: mi alma ha encontrado su propio disgusto, mi carne en cosa de tan buen contento se mueve.

- xvi Aygua no tinch per apagar est foch,
 e majorment si prop estar-li vull;
 sos defensós són lo toch e mon ull,
 l'aurella és què li fa mortal joch,
 car tot quant oig en ira ho retorn 125
 en fastig gran de mi e molt menyspreu,
 com veig mon cor qu'en tal amar s'aseu,
 que mal se'n diu cascun hora del jorn.
- xvii Axí com cell que'l cap té dins calt forn
 y el cors llançat sobre llit fresch o moll, 130
 aquest delit la dolor no li toll,
 ans passa'n ell menys de sentir sojorn,
 ne pren a me, car si en ella pens
 algun delit, gran dolor consequesch;
 son antich mal a mi és un mal fresch, 135
 preant-me poch com d'amar no-m defens.
- xviii ¡Foch crem ma carn e lo fum per ensens
 vaj'als dampnats per condigne parfum!
 Mon espirit trespàs de Lete 'l flum
 perquè de res de aquest món no pens, 140
 car per haver delit, dolor atench,
 puys ne vull més que lo toch no-m promet!
 Passant avant, mon delit és desfet,
 e pas dolor fins que aquell restench.
- xix Quant en desig d'èsser amat m'estench, 145
 yo sent dolor mesclat d'un fret e calt,
 car no-s pot fer e conech mon defalt.
 D'ací scapant, en peyor punt me prenych;
 mire son cors e totes ses fayçons,
 e veig algú qui l'ha conquest sens cost; 150
 com pus yo am a dolor me acost;
 lladonchs desig sa carn per als lleons.

139 *Lete* o *Leteo*, río del Infierno cuyo nombre significa olvido. Los condenados bebían su agua para olvidar.

xvi. No tengo agua para apagar este fuego, y mayormente si cerca de él quiero estar; sus defensores son el tacto y mis ojos, la oreja es la que le hace mortal juego ya que todo cuanto oigo se me vuelve en ira o en gran fastidio y mucho menosprecio cuando veo mi corazón que en tal amar se asienta, que se maldice cada hora del día.

xvii. Así como el que tiene la cabeza dentro de un caliente horno y el cuerpo acostado en lecho fresco y blando, este deleite el dolor no le quita, antes pasa por él sin sentir permanencia, me ocurre a mí, ya que si en ella pienso algún deleite, gran dolor consigo; su antiguo mal para mí es un mal nuevo, preciándome poco cuando de amar no me defiendo.

xviii. ¡Fuego queme mi carne, y el humo vaya como incienso a los condenados como condigno perfume! ¡Mi espíritu traspase el río de Leteo para que no piense en nada de este mundo! Ya que por tener deleite dolor consigo pues quiero más que lo que el contacto me promete; pasando adelante, mi deleite es deshecho y paso dolor hasta que lo limito.

xix. Cuando en deseo de ser amado me crezco siento dolor mezclado de un frío y calor, ya que no se puede lograr y conozco mi falta. De aquí escapando en peor trance me encuentro: miro su cuerpo y todas formas, y veo a alguien que la ha conquistado sin coste; cuanto yo más amo al dolor me acerco, entonces deseo su carne para los leones.

140-143 Sigo la puntuación de Pagès. Bohigas pone punto después de *pens* y punto y coma después de *promet*.

149 *faiçons*, en provenzal 'formas, figuras'.

- xx Tot quant yo pens me porta passions,
e sens pensar poch delit s'aconsech;
menys que d'un bou lo meu delit conech, 155
car mentre ·ll prenc lo·m torben passions;
car tant com és plaent e de mon punt,
d'aquell delit una dolor me'n ve,
pensant qu'en tal ab l'altr· ella vengué
e que hy vendrà, si no li só ajunt. 160
- xxi ¡O Déu!, ¿per què justat és en un munt
tan gran voler ab avorriment tant?
Yo avorresch del que·m trobe amant;
dins en mi viu qui volgra fos defunt. 165
Ara veig clar lo natural contrast
qu'en l'hom està per s' ànima e cors:
u fastig pren de l'assaborit mos
que l'altre sent per dolç e agre past.
- xxii Axí com cell de gran follia ·s bast
qui vol fer or de coure o de plom, 170
los amadors en aquest punt tots som
que volem seny on tot seny és degast,
e lealtat en cor malvat e fals,
qu· Amor no ha menys de villana por;
car por gentil ve de notable cor 175
que té fort mur a tots fets desleals.
- xxiii Sí co·l malalt que no ·ntén los senyals
del accident e pensa qu'està bé,
e veu pulgó que prestament li ve,
o àls peyor que·l descobre sos mals, 180
ne pren a me com amar ja no cuyt
per ignorar lo que dins Amor port,
e veig senyal cert d'amor com la mort,
que lo meu cor de amar no 'sta buyt.
- xxiv Raó és gran qu'en dolor sia cuyt 185
car dins en mi grans maravelles veig;
senyal d'amor en mi tinch per cas lleig,

xx. Todo cuanto pienso me trae dolores y sin pensar poco deleite se consigue; menos que un toro conozco mi deleite ya que mientras lo siento me lo turban los dolores; ya que tanto como es placentero y de mi gusto, de aquel deleite me viene un dolor pensando que a tal con otro ella llegó y que llegaré si no estoy a su lado.

xxi. ¡Oh Dios! ¿por qué está juntado en abundancia tan gran querer con tanto aborrecimiento? Yo aborrezco de quien me encuentro amante; dentro de mí vive quien quisiera fuese difunta. Ahora veo claro el natural contraste que en el hombre hay entre su ánima y cuerpo: uno fastidio toma del desabrido bocado que el otro siente como dulce y agrio manjar.

xxii. Así como el que está completamente loco pues quiere hacer oro del cobre o del plomo, los amadores en esta situación todos somos pues queremos sensatez donde toda sensatez está devastada, y lealtad en corazón malvado y falso, que Amor no tiene sin villano miedo; ya que el gentil miedo viene de notable corazón pues tiene fuerte muro contra todos los hechos desleales.

xxiii. Así como el enfermo que no entiende las señales del accidente y piensa que está bien y ve que el tabardillo prestamente le viene, u otra cosa peor que le descubre sus males, me ocurre a mí cuando de amar ya no cuido por ignorar lo que dentro de amor llevo, pero veo señal cierta de amor como la muerte, pues mi corazón de amar no está vacío.

xxiv. Es gran razón que de dolor esté abrasado ya que dentro de mí grandes maravillas veo; la señal amorosa en mí tengo por caso feo pero, cuando no la

- e quant no·l trob en ella ·n dol só ·nduyt.
 La part en mi qu-en raó pusch mesclar
 vol que no·m plau d'amor son sentiment; 190
 l'altra de qui no tinch lo regiment,
 d'esta part am e·m plau lo seu amar.
- xxv Yo pas delit com la veig mal passar,
 e sent dolor com per açò l'am més;
 donant-se poch, en mi no·m plau en res, 195
 e sent delit com la dech airar.
 Bast' a cascú, volent saber de mi,
 que ço que·l món ha per pus inperfet,
 yo, com a foll, he volgut fer perfet,
 pensant trobar contentament e fi. 200
- xxvi ¡O amadors!, rebeu açò al si,
 los que jovent vol que sia cubert:
 delit d'amor en l'home tot se pert,
 si vol saber l'amor d'altre y de si.
 Si tem saber açò en dolor jau, 205
 car ja no creu que sia bé amat,
 e l'amador ja no ·s ben reposat,
 si en l'amat la provà bé no hy cau.
- xxvii ¡O amadors!, los qui·n dan vostr· amau,
 vullau de vós mateys haver mercè, 210
 penssau Amor on va e d'on vos ve,
 e on està, ne si·us fa guerra u pau.
 Sabent açò, de vós no fiareu
 e menys d'amor e de aquell voler
 qu-en dona cau poch valent e llauger, 215
 qu-en mig l'ivern estiu hi trobareu.

202 *Jovent*. Creo que hay que entender esta palabra en el sentido que da Moshé Lazar: "*Jovens* ne signifie guère sauf dans quelques rares passages que nous signalerons plus loin) jeunesse d'âge, jeune homme, esprit particulier à la jeunesse. Il semble plutôt représenter un ensemble de vertus et de devoirs exigés par le code de la

encuentro a ella, a duelo soy inducido. La parte de mí que con la razón puedo mezclar quiere que no me plazca su sentimiento amoroso; la otra de la que no tengo el gobierno, de esta parte amo y me place su amar.

xxv. Yo tengo deleite cuando la veo pasarlo mal pero siento dolor cuando por eso más la amo; dándose poco a mí, no me place en nada, pero siento deleite cuando la debo irritar. Baste a todos los que quieren saber de mí, que lo que el mundo tiene por más imperfecto, yo, como un loco, he querido hacer perfecto, pensando encontrar contentamiento y fin.

xxvi. ¡Oh amadores!, recibid eso en el seno, los que juventud quieren que esté cubierta: el deleite amoroso todo en el hombre se pierde si quiere saber el amor de otro y de sí. Si teme saberlo, en dolor yace puesto que ya no cree que sea bien amado y el amador ya no está muy tranquilo si en el amado la prueba no resulta bien.

xxvii. ¡Oh amadores!, los que en vuestro daño amáis, quered de vosotros mismos tener piedad, pensad Amor dónde va y de dónde os viene y dónde está, y si os da paz o guerra. Sabiéndolo, de vosotros no os fiaréis y menos del amor y de aquel querer que se encuentra en mujer, poco valiente y ligero, pues en medio del invierno verano encontraréis.

cortezia, une somme de qualités morales qui font qu'un homme est courtois". *Amour Courtois et Fin'Amor dans la littérature du XII^e siècle*. Paris, 1964, p. 33. Véase especialmente pp. 33-44.

- XXVIII ; O amadors!, en amor sentireu
 que lo que més delitat vos haurà,
 en molt breu temps al revés tornarà
 e tan greujós res contra vós haureu. 220
 Lo gran desig en fastig serà mès,
 los vostres peus contra ·l voler iran,
 los mals delits contra los bons seran;
 com pensareu airar, amau més.
- XXIX No si' ací tot amador entès, 225
 sinó aquell bé sentit e sabent,
 car aquest veu lo clar departiment
 de son compost e sab com partit és;
 car la raó contrasta l'apetit,
 e l'apetit no ·beeix la raó. 230
 Solament reb de concòrdia do
 l'hom bestial o l'entenent complit.

CIII

- I Aquell ateny tot quant atènyer vol
 si lo voler egual ab lo poder.
 No-s consegueix açò per lo diner,
 y el no sabent pensa que tot mal tol.
 Donchs, per haver hom lo major delit, 5
 no cerch ab ço que lo diner ateny,
 car en més mal que a bé l'hom empeny;
 dins hom està lo seu bé tot complit.

232 *entenent*, 'enamorado o amante', como en provenzal *entenden*. También en el Arcipreste de Hita, *entendedor* y *entendedera* (coplas 116 y 527):

*Como era la moça nuevamente casada,
 avie con su marido fecha poca morada;
 tomó un entendedor e pobló la posada,
 desfizos' el cordero, que dél non fynca nada.*

Copla 478. Ed. Julio Cejador, Clás. cast.

XXVIII. ¡Oh amadores!, en amor sentiréis que lo que más os habrá deleitado en muy breve tiempo al revés se volverá y nada tan molesto contra vosotros tendréis. El gran deseo en fastidio se convertirá, vuestros pies contra la voluntad irán, los malos deleites contra los buenos estarán; cuando pensaréis airaros, más amáis.

XXIX. No sea aquí incluido todo amador, sino el muy sensible y sabio ya que éste ve la clara separación de su compuesto y sabe cómo está dividido; puesto que la razón contrasta el apetito, al apetito no obedece la razón, solamente recibe el don de concordia el hombre bestial o el perfecto entendedor.

CIII

I. Aquel alcanza todo cuanto quiere alcanzar si la voluntad iguala con el poder; no se consigue eso con el dinero pero el ignorante piensa que todo el mal quita. Entonces para tener el hombre el mayor deleite no busca con eso lo que el dinero alcanza, puesto que en más mal que en bien al hombre lanza; dentro del hombre está su bien todo cumplido.

Sobre los cuatro peldaños en que se encuentra el enamorado trovador provenzal frente a la dama (*fenhedor, pregador, entendedor y drutz*) véase Martín de Riquer, *Los Trovadores*, I, pp. 90-91.

Pagès (*Auzias March*, p. 366) señala la condición estoica de este poema y la posible influencia de Séneca en los vs. 16-20: "Nihilo me feliciorem credam quod mihi molle erat amiculum, quod purpura convivis meis substerneretur... Nihilo miserius ero, si lassa cervix mea in manipulo foeni acquiescet...", *De vit. beat.*, XXV.

- II Natura ·n l'hom ha térmens establít
 a sos desigs, per aquells contentar, 10
 e bastantment per aquells sadollar,
 y el no sabent ho vol en infinit.
 Guardat de fam, de fret e de calor,
 lo cors per si res no demanarà;
 si l'apetit de més lo requerà, 15
 en lloch de bé s'hi metrà la dolor.
- III Erminis, marts no guarden de fredor
 més que la pell de la volp o d'anyell,
 ne cal vestir, per calor, terçanell,
 ne son requer llit ab molta blanor. 20
 Prest, sens gran cost, és quant mester havem;
 mas l'apetit nostre ·ns ho encareix
 tant que la fam, com més n'havem, nos creix;
 d'alguns desigs, complits, fastig n'avem.
- IV Aquell voler per null temps fartarem 25
 que passa d'hom lo delít natural,
 e sols aquest és lo mer sensual
 y aquell major que d'entendre prenem.
 Quant aquests han lo seu propi esguart,
 l'home pot dir qu'és en lo món content: 30
 lladonchs lo ver coneix l'enteniment
 y el cors, sens fam e fastig, roman fart,
- v Aquell voler és molt menys que bastart,
 no semblant als qui l'han engenrat:
 sembla'ls, mas poch; de què·l hom és torbat, 35
 veent d'ell fets llançants natur· a part.
 Aquest ociu aquells d'on l'ésser trau;
 éll és fill cert de fals· opinió,
 matant lo cors, destruint la raó,
 e qui·l segueix a ell y a si desplau. 40

19 *terçanell*, cast. tercianela. Tela de seda sin brillo de cordoncillo muy grueso. El DRAE dice que procede del italiano *terzanella*. El DCVB da una forma del latín

ii. Natura en el hombre ha establecido límites a sus deseos, para contentarlos, y bastantemente para saciarlos pero el ignorante lo quiere sin límites. Protegido de hambre, de frío y de calor el cuerpo de sí nada pedirá; si el apetito más requerirá en lugar de bien se le meterá el dolor.

iii. Armiños, martas no protegen del frío más que la piel de la raposa o del cordero: ni hace falta vestir; por el calor, tercianela, ni se requiere lecho con mucha blandura. A punto, sin gran coste, está cuanto menester habemos, mas nuestro apetito nos lo encarece tanto como el hambre, cuanta más tenemos, nos crece; de algunos deseos, cumplidos, hastío tenemos.

iv. El querer del que jamás nos hartaremos excede el deleite natural del hombre pues sólo éste es lo puro sensual y aquel mayor que del entendimiento tomamos. Cuando estos tienen su propia consideración el hombre puede decir que está contento en el mundo: entonces la verdad conoce el entendimiento y el cuerpo, sin hambre ni fastidio, queda harto.

v. Aquel querer es mucho menos que bastardo, no pareciéndose a los que le han engendrado: se les parece, pero poco; por lo que el hombre está turbado viendo sus hechos que la natura lanza a parte. Ésta mata aquellos de donde el ser saca; él es hijo seguro de falsa opinión, matando el cuerpo, destruyendo la razón, y quien le sigue, a él y a sí desagrada.

medieval *tertianellu*, dim. de *tertianus*. En provenzal existe la forma *tersanel* 'sorte d'étoffe'.

- VI Rey és tot hom: aquest lo fa esclau
 e menys de grat aquest se fa servir
 car per aquest l'home no pot venir
 al desijat e fa lo que li plau.
 Ell és aquell qui l'hom porta ·n lo món 45
 cercant la fi que jamés trobarà,
 e fora si jamés hi pervendrà:
 les fins d'aquest en natura no són.
- VII Per consegüent lo meu consell yo dón:
 que vostr amich ús del dinés axí: 50
 que solament ne prenga per a si,
 tant com mester al nessesari són,
 e lo restant partesc als qui no·n han
 car no·n traurà d'aquells son propi bé,
 hoc un bé fals que tost se'n va e ve, 55
 tal que·l pus rich és lo més pobrejant.
- VIII Avís a tots los qui trobar volran
 lo gran delit sens mescla de dolor:
 fugen del tot cobejança e por,
 e, pels diners, a llur hostal venran. 60

CIV

- I Qui ne per si ne per Déu virtuts usa,
 bé serà foll que pena pas sens mèrit.
 On mal faents, de llur mal fet no penen,
 los ben faents, de ben fer no meriten.
 Ja són estats versemblants bons, per fama, 5
 no pas en ver, car, per fama, bé feyen
 e per llurs fets lo món los meritava.
 No hy rest al món que res de bé guardone.
- II Donchs lo mal hom als hòmens ja té scusa:
 cascú pot ser tal com son voler dicta. 10
 Tot estament son ofici no serva

VI. Rey es todo hombre, esto lo hace esclavo y sin agradecimiento le hace servir ya que por esto el hombre no puede llegar a lo deseado y hace lo que le gusta. Él es aquél que el hombre trajo al mundo buscando el supremo fin que jamás encontrará, y fuera de sí jamás llegará allí: los fines de éste no están en la natura.

VII. Por consiguiente mi consejo yo doy: que vuestro amigo use del dinero así: que solamente tome para sí tanto como menester es para lo necesario; y lo restante reparta a los que no tienen, puesto que no sacaré de él su propio bien, sí un bien falso que presto se va y viene, tal que el más rico es el más mendicante.

VIII. Aviso a todos los que querrán encontrar el gran deleite sin mezcla de dolor: huyan completamente de codicia y miedo, que por el dinero a su casa vendrán.

CIV

I. Quien ni por sí ni por Dios emplea virtudes muy loco será pues pasa pena sin mérito. Donde los malhechores, de su mal acto, no penan, los bienhechores, del bien hacer, no meritan. Ya son considerados verosímilmente buenos, por la fama, no en verdad, ya que por la fama hacían el bien y por sus hechos el mundo les recompensaba: no queda en el mundo quien cosa de bien galardone.

II. Entonces el mal hombre ya tiene excusa con los hombres: cada uno puede ser tal como su voluntad le dicta; todo estamento no cumple su oficio, no sé los

no-m sé ·ls prelats, (perdon-me Déu com dubte),
 papes e reys fins al estat pus minve,
 fan lo que·ls plau, mas no pas lo que volen.
 Déu, amador d'intenció primera, 15
 és colt y honrat d'intenció segona.

III Dret natural és que la prima causa
 en nostr· amor les altres preceesca,
 e quant se fa se faça per aquella,
 e no vullam aquella per les altres. 20
 Ella ·s la fi de nós e lo principi,
 en ella, és, més qu'en nós, lo nostr· ésser ;
 nós, ignorants, regiram aquest orde
 car Déu volem no per si, mas per altre.

IV Déu no pregam ardentment, sinó ·n pressa 25
 e quant volem gràcia d'Ell atènyer ;
 e som tan pechs que·ns pensam Ell nos oja,
 e nostres prechs ab gran dret nos condampnen,
 puy no havem l'intenció primera
 en Ell, y, après, a nós e nostres coses. 30
 A nostres prechs Ell ou d'orella sorda,
 e no·ns partim davant Ell menys de colpa.

v No·m meravell si·ls fets de Déu s'ignoren,
 com los morals, qui són clars, escurs paren ;
 llur fonament és en nostres ventresques, 35
 per què no·ns cal escartejar molts llibres.
 Si a través la fusta v· a la roca,
 raó serà puy naucher no la guia.
 Si per virtuts los hòmens no·s adrecen,
 ¿què pendran, donchs, per forma de llur viure? 40

15-16 Pagès (*Auzias March*, 382): "Ces expressions sont de saint Thomas (S. Th., I-II, 1,6)". Bohigas (*Poesies*): "Primera i segona intenció són termes de la nomenclatura filosòfica lul·liana; primera intenció es la intenció

prelados, perdóneme Dios cuando dudo. Papas y reyes hasta la condición más mínima, hacen lo que les place, mas no lo que deben. Dios, amador de intención primera, es venerado y honrado en segunda intención.

III. Es de derecho natural que la Primera Causa en nuestro amor a las otras preceda, y cuanto se hace se haga por ella y no queramos a ella por las otras. Ella es para nosotros el fin y el principio, en ella está, más que en nosotros, nuestro ser; nosotros, ignorantes, cambiamos este orden, ya que a Dios queremos no por sí mas por otra [causa].

IV. No rogamos a Dios ardientemente sino con prisa y cuando queremos alcanzar la gracia de Él; y somos tan necios que pensamos que Él nos escuche pero nuestras preces con gran razón nos condenan. Pues no tenemos la intención primera en Él sino en nosotros y nuestras cosas. Nuestras preces Él oye con oreja sorda, y no vamos delante de Él sin culpa.

V. No me maravillo si los hechos de Dios se ignoran, cuando los morales, que están claros, oscuros parecen; su fundamento está en nuestros vientres, para lo que no es necesario hojear muchos libros. Si a deriva la nave va a la roca, razón hay pues el patrón no la guía. Si por las virtudes los hombres no se enderezan, ¿qué tomarán, entonces, por norma de su vida?

recta que guia els actes humans a llur veritable fi; segona intenció és l'objecte interessat que mou aquells. L'home, obrant per segona intenció, s'aparta del bon camí que Déu ha assenyalat".

37 *fusta*, véase LXXXII, 1.

- VI Si Déu no fos ne lo món donàs premis,
 per si mateix hom deu fer bones obres
 car en ben fer lo bon hom se delita
 e l'home reb de sa bon obra paga.
 Mas qui en Déu ne'n si no-s glorieja, 45
 mas vol haver honor, glòria, fama,
 foll és pensant que fent bé les atenga
 e si no sab que treball no merexen.
- VII Segurs de Déu són de llurs crims los hòmens
 en aquest món, puyès càstich no se'n mostra, 50
 e ja los reys los potents no castiguen
 perquè ·ls han ops y en part alguna ·ls dupten.
 Sí com lo llop la ovella devora,
 e lo gran tor, segur d'ell, peix les herbes,
 axí los reys los pobres executen 55
 e no aquells havents en les mans ungles.
- VIII No roman sol la colpa en los prínceps,
 mas en aquells qui en mal fer los insten;
 ells ja són mals, y en mal fer los enclinen
 per llur profit o per causa d'enveja. 60
 De nós mateixs pren lo mal causa prima,
 qui·ns fem senyors, ab lo poder del príncep,
 encontr aquells qui·ns són pars e ·guals frares,
 per fer·nos grans d'honor e de riqueses.
- IX Dobl animal és l'hom y els altres simples, 65
 per ço com són en ell dues natures;
 si del que fa no·n complau al menys una,
 del tot és foll que de natura isqua:
 si no complau a la part raonable
 o l'apetit, sol c altre no·n dampnege. 70
 Foll és del tot, si·n bé fer se turmenta
 per haver ço que·l món als bons denega.
- X Tals com aquells qui per la mar navegen
 són desviats si·ls fall la tremuntana,
 e van en lloch on la ventura ·ls porta, 75

VI. Aunque Dios no existiese ni el mundo diese premios, por sí mismo el hombre debe hacer obras buenas, ya que en bien hacer el hombre bueno se deleita y el hombre recibe paga de su buena obra. Mas quien en Dios ni en sí no se glorifica sino que quiere tener honor, gloria y fama, está loco pensando que haciendo bien los alcance y si no sabe que no merecen esfuerzo.

VII. Impunes ante Dios están los hombres por sus crímenes en este mundo, pues el castigo no se manifiesta, y ya los reyes a los poderosos no castigan porque los han menester y en ninguna parte lo dudan. Así como el lobo devorará la oveja, pero el gran toro, seguro de él, paca las hierbas, así los reyes a los pobres ejecutan y no a los que tienen uñas en los dedos.

VIII. No queda solo la culpa en los príncipes sino en los que a hacer mal los instan; ellos ya son malos y a hacer mal los inclinan por su provecho o por causa de envidia. De nosotros mismos toma el mal la causa primera, pues nos hacemos señores, con el poder del príncipe, en contra los que nos son pares e iguales hermanos, para hacernos grandes en honor y riquezas.

IX. Doble animal es el hombre y los otros simples, por lo que hay en él dos naturas; si de lo que hace no complace al menos una, está completamente loco que de natura salga: si no complace a la parte racional o el apetito, sólo que a la otra no dañe. Está completamente loco, si en hacer bien se atormenta por tener lo que el mundo a los buenos niega.

X. Tales como los que por la mar navegan son desviados si les falla la tramontana, pues van al lugar donde la ventura les lleva, son en el mundo los hombres

- són en lo món los hòmens qu-en ell viuen,
 puy's la virtut no tenen per ensenya:
 cascú va lla on l'apetit lo porta.
 Qui contrafà és foll que s'atribule,
 puix que no sab causa per qui treballe. 80
- XI ¡O Déu! ¿Per què los qui'n lo món tribulen
 y el que volran per null temps aconseguen,
 y, aconseguít, llur voler més desija,
 sí que jamás fam se part de llur ventre?
 ¿Com ne per què no demanen ab cuyta 85
 si res pot ser de què l'hom se contente?
 Sabran que och e veuran qui-ls engana,
 e contra si com per tots temps treballen.
- XII Per acabat foll se tenrà ·l pus savi;
 de son defalt haurà més conexença, 90
 penedint-sé, donant-se a carnatge,
 servint aquell que no sab d'on devalla.
 D'opinió falsa pren lo seu ésser;
 pres-la ·n descuyt, no és lo qui-s pensava.
 Fama y diners cuydà que virtuts fossen; 95
 los folls les han e savis les pledejen.
- XIII Res no és bo que·l mal hom posseesca,
 e com honors los mals hòmens atenguen,
 los hòmens bons ab fam no les demanen,
 e, majorment, pensant los qui les donen. 100
 Foll és aquell qui·l do del foll molt prea
 car ja no ha d'aquell do la estima;
 a la final, diferença no ·s molta
 entre aquells qui vanes cosses volen.
- XIV La bona honor al bon hom no contenta 105
 car lo bon hom en son acte ·s delita,
 no en l'honor del qui li's agenolla.
 Si honor és bé, en aquell és qui honra,
 e no·n l'honrat, mas lo seu bé senyala,
 e si no hy és, honor folla ·s aquella 110

que en él viven, pues la virtud no tienen por enseña: cada uno va allá donde el apetito le lleva. Quien hace lo contrario es loco que se atribule pues que no sabe la causa por la que trabaja.

XI. ¡Oh Dios! ¿Por qué los que en el mundo tribulan y lo que querrán nunca consiguen y, conseguido, su voluntad más desea, así que jamás el hambre se aparta de su vientre, como ni por qué no piden con premura si cosa puede ser de que el hombre se contente? Sabrán que sí y verán quien los engaña y cómo contra sí siempre trabajan.

XII. Por rematadamente loco se tendrá el más sabio: de su falta tendrá más conocimiento, arrepintiéndose, dándose a lo carnal, sirviendo aquel que no sabe de donde cae. Opinión falsa toma su ser, tómala con descuido, no es lo que se pensaba. Fama y dineros creyó que fuesen virtudes; los locos los tienen, pero los sabios los discuten.

XIII. No hay cosa buena que el hombre malo posea, y cuando los honores hombres malos los alcanzan, los hombres buenos con hambre no los piden y, mayormente, pensando en los que los dan. Loco es aquel que el don del loco mucho aprecia ya que no tiene la estimación de ese don: al final, no es mucha la diferencia entre los que cosas vanas quieren.

XIV. El buen honor al hombre bueno no contenta ya que el hombre bueno en su acción se deleita, no en el honor del que se le arrodilla. Si el honor está bien es en aquel que honra y no en el que es honrado, mas su bien muestra; y si no es, loco honor es aquel que

que lo bon hom de tot en tot menysprea :
 No pens ser bo qui-n tal bé ·s glorieja.

- xv Gran raó ·m par que Déu nos avorresca,
 puy lo perdem per Déu qui no ·s en ésser.
 Quant los gentils los llurs déus adoraven 115
 en llur error havien gran escusa,
 veent aquells ab l'ull, no sol de pensa,
 e versemblants que·ls parien miracles.
 Ar· adoram déus d'opinió falssa,
 durant aytant com los trigam conèxer. 120
- xvi A la virtut cuydam fer sacrifici
 quant la honor havem en reverença,
 e no sabem d'on fals honor pren força,
 e ignoram d'on ver· honor pren forma. 125
 Tota honor nos sembla que·s deu colre,
 ne los sabents més del entendre passen
 car fan honor als qui no la merexen ;
 tots som eguals al que defora ·s mostra.
- xvii Afecció y enveg· als bons guerregen,
 enemichs són d'honor e fama bones, 130
 e l'ignorant en qui ver juí ·s gasta.
 ¿Qui serà ·quell qui de llurs mans escape?
 Més són, però, los qui d'honor mal tracten
 que tots aquells qui la fama varien :
 al viciós pus tost l'és honor dada 135
 que lo dolent de fama no triumfa.
- xviii No solament als pechs, qui res no ·ntenen
 mas a quants som l'ull nostre ·s enfalaga,
 sí que veent los favorits hom honra
 e tol recort, com no són molt culpables 140
 qui per llegs fets són muntats a domini.
 Honra'ls l'estat més que lleig fet no·ls lleva.
 Donchs, ¿qui ·s lo foll qui per honor bé faça
 puy la honor per bé fer no s'atenga?

el hombre bueno completamente menosprecia. No creo que es bueno quien de tal bien se gloria.

xv. Gran razón me parece para que Dios nos aborrezca pues le perdemos por un dios inexistente. Cuando los gentiles sus dioses adoraban en su error tenían gran excusa, viéndolos con la mirada, no solamente con el pensamiento, y verosímiles que les parecían milagros. Ahora adoran dioses de opinión falsa que duran tanto como tardamos en conocerlos.

xvi. A la virtud procuramos hacer sacrificios cuando al honor hacemos reverencia pero no sabemos de donde el falso honor toma fuerza e ignoramos de donde el verdadero honor toma forma. Todo honor nos parece que se debe venerar, ni los más sabios del entendimiento se excluyen puesto que hacen honor a los que no lo merecen: todos somos iguales al que por fuera se muestra.

xvii. Afección y envidia a los buenos guerrean, enemigos son del buen honor y de la fama, y el ignorante en el verdadero juicio se consume. ¿Quién será el que de sus manos se escape? Más son, sin embargo, los que el honor mal tratan que todos aquellos que la fama cambian; al vicioso más presto le es dado el honor pues el malo de fama no triunfa.

xviii. No solamente a los necios, que no entienden nada, mas a cuantos somos nuestros ojos nos halagan, así que viendo a los favorecidos el hombre honra, y olvida cuando no son muy culpables los que por hechos feos son conocidos de todos. El estado los honra por más que el hecho feo no les quita. Entonces, ¿quién es el loco que por honor bien haga pues el honor por hacer bien no se obtenga?

- XIX Ignorantment al món alguns bé obren 145
 per no saber lo qui-ls ne dóna causa;
 altres no tant, mas pegament bé usen,
 faents per tal que llur ben fer se perden.
 Los primers són tenguts molt a natura,
 qui-ls fa ben fer, per moviment qui-ls dóna. 150
 Los altres són vers Déu e si colposables:
 infern, vivint e pres mort, posseexen.
- XX Fàstig ha Déu de qui-l món no té ·n fàstig,
 e del qui-l ha, si d'aquell no s'aparta.
 No solament és lluny qui ·s en l'armita, 155
 mas tots aquells qui del barbull se llunyen.
 Lladre és vist qui ab lladres practica;
 superbiós, qui per honor treballa;
 avar, aquell qui ab diners se bolca:
 lo lloch on és lo mostra ser culpable. 160
- XXI Diners, honor, no-s han per bones vies,
 tants són los mals qui per aquells treballen.
 Qui bonament en aquest món practica,
 no pot muntar per los mals qui-l empachen.
 Qui regiment vol, de ben fer no-s alta, 165
 o és grosser, no sabent què s'hi usa.
 A mal a fer lo camí pla no-ns porta;
 per nous camins hi van y estranyes sendes.
- XXII Si-l hom hagués per lleig fet vituperi,
 ¿què farà ·quell cavaller sodomita, 170
 havent pres grau d'excel·lent viril home,
 y aquell jaqueix volent costum de fembra?
 D'alguns sabem aquest pecat horrible;
 no-n veig senyal c· honor los sia tolta.
 Qui no la tol de on tolta deu ésser, 175
 no la darà en part on se meresca.

169-184 Sobre este ataque a los sodomitas, véase las pp. 27-28 de la Introducción. Es curiosa la púdica traducción de Romání de estos versos.

xix. Ignorantemente en el mundo algunos obran bien por no saber lo que les da causa; otros no tanto, mas zafiamente emplean el bien, haciéndolo tal que su bien hacer pierden. Los primeros están muy sujetados a natura, que le hace hacer bien, por el impulso que les da. Los otros son ante Dios y ante sí culpables; el infierno, en vida y después de la muerte, ganan.

xx. Aborrecimiento tiene Dios de quien no tiene aborrecimiento del mundo, y de quien lo tiene, si de él no se aparta. No solamente está lejos quien está en la ermita, sino todos los que del barullo se alejan. Ladrón es considerado quien con ladrones trata; soberbio, quien por el honor se afana; avaro, el que con dineros se envuelve: el lugar donde está lo muestra ser culpable.

xxi. Dineros, honores no se obtienen por buenos caminos, tantos son los malos que por ellos se afanan. Quien buenamente en este mundo actúa no puede elevarse a causa de los malos que se lo impiden. Quien gobernar quiere de actuar bien no se complace, o es grosero no sabiendo lo que allí se usa. A mal actuar el camino llano no nos lleva; por nuevos caminos van allí y por extrañas sendas.

xxii. Si el hombre tuviera para el hecho feo vituperio ¿qué hará aquel caballero sodomita, habiendo conseguido condición de excelente hombre viril, que él renuncia, queriendo costumbre femenina? De algunos sabemos este pecado horrible; no veo señal de que el honor les sea quitado. Quien no lo quita de donde debe ser quitado no lo dará en parte donde se merezca.

- XXIII Ja no és crim que la honor rebuge,
 e ja molt menys en hòmens qu'en les fembres,
 ans fa senyal un poch pecat en elles
 que lo major que-s pot fer en los hòmens. 180
 Açò sdevé perquè-ls hòmens són jutges,
 passants dolor del crim qu' elles més toca ;
 amant a sy, lo mal d'altr encarexen,
 e simples fan llurs fets abominables.
- XXIV Reptar no cal de llurs vicis les dones 185
 car de aquells natura n pren lo càrrech.
 Qui no entèn e passió lo força,
 de son bé y mal natura és maestra.
 Los tres pilars on lo bé d'hom s'asenta,
 ésser no pot qu-en elles se recolzen: 190
 llur fonament deu ésser la prudença
 e lo nom sol a elles par salvatge.
- XXV Als qui poder e saber han d'apendre
 e de ben fer per favor de natura,
 encontra d'ells Déu pogra fer miracle 195
 com, en pecar, de la natura ixen.
 Simplement l'hom contra natura peca
 en tot pecat, puy a raó repugna ;
 de tot en tot a sa natura s contra,
 com en pecar trespassa d'hom los térmens. 200
- XXVI Yo quart lo cel e no veig venir flames
 per abraçar la sodomita secta.
 ¿On és lo temps que Tu prenies venge
 de tots aquells qui natura ofenien? 205
 Mire lo cel quant plourà la justícia
 qu-en temps passat entre nós habitava,
 e no veig res que d'aquest lloch devalle :
 en fe roman tot quant de Tu s'espera.

189 *Los tres pilars* son justicia, fortaleza y templanza y la prudencia, la primera, que cita en el v. 191. Las cuatro virtudes cardinales.

xxiii. Ya no es crimen que el honor se menosprecie, y ya mucho menos en hombres que en las hembras: antes se manifiesta un pecadillo de ellas que el mayor que se puede hacer en los hombres. Eso ocurre porque los hombres son jueces, sintiendo el dolor del crimen que a ellas más atañe; amándose a sí, el mal del otro encarecen, y hacen simples sus abominables hechos.

xxiv. No es preciso reprender a las mujeres por sus vicios puesto que de ellos natura toma el cargo; que quien no entiende y la pasión le fuerza de su bien y mal la natura es dueña. Los tres pilares donde el bien del hombre se asienta no puede ser que en ellas se apoyen: su fundamento debe ser la prudencia y el solo nombre les parece salvaje.

xxv. A los que tienen poder y saber para aprender y hacer bien por favor de natura, en contra de ellos Dios pudiera hacer un milagro cuando, al pecar, de la natura se aparten. Simplemente el hombre contra natura peca plenamente, pues a la razón repugna; absolutamente está contra su natura cuando al pecar el hombre traspasa los límites.

xxvi. Yo miro el cielo y no veo caer llamas para abrasar la secta sodomita. ¿Dónde está el tiempo que Tú tomabas venganza de todos aquellos que natura ofendían? Miro el cielo cuando lloverá la justicia que en tiempos pasados entre nosotros habitaba, y no veo nada que de ese lugar descienda; en fe queda todo cuanto de Ti se espera.

201-202 Alude a la destrucción de Sodoma y Gomorra por la lluvia de azufre y fuego que mandó Jehová para acabar con los sodomitas. *Génesis*, XIX.

- xxvii ¡O senyor Déu! ¿E quant serà que-t mostres?
 Ja tarda molt com del mal hom no-t venges. 210
 Yo són ben cert que dellà ço esperes,
 mas en lo món bé ·m sembla que-t mostrases.
 Vulles haver pietat del bon poble;
 poneix aquells sients alt en cadira,
 qui del anyell volen la carn e llana 215
 e són consents que feres los devoren.
- xxviii Si dels estrems los hòmens no s'espanten,
 vicis comuns casi ·n virtuts s'enpenyen:
 ja los avars passen per hòmens savis,
 los cavallers per mercaders s'espachen, 220
 e los covarts llur grau d'honor no perden.
 Per bé que·l nom en los pits d'hom romanga
 als propis fets enteniment no-s troba,
 sí per aquells per on diners s'ajusten.
- xxix No ·s deshonrat per ser avar lo jove. 225
 e que passàs Tantalús en cobeia;
 si és disposat en ser franch, essent pròdich,
 ja li nourà, si tracta matrimoni.
 Vell, ignocent de bé, mas de mals apte,
 luxuriós, cubert e ple de pompa, 230
 no pert honor, n· entre los pechs sa fama.
 ¿Qui són aquells sabents quin deu l'hom ésser?
- xxx ¿Què pot valer hom qu· endignat no sia
 encontr· aquells qui en lo món triunfen,
 veent-los folls, grossers e plens de vicis, 235
 e tot llur bé los ve per artivença?
 No·n sé algú qui·l món tant lo rebuge
 que· l'enderroch, puys no sentint no·s canssa.
 maldit jutjat pot ser, mas no l'empachen:
 al atrevit lo món camí ly obre. 240

226 *Tantalús*, véase XXXI, 42.

xxvii. ¡Oh señor Dios! ¿Y cuándo será que te muestres? Ya tarda mucho cuando del mal hombre no te vengas. Yo estoy muy seguro que allá Tú lo esperas mas en el mundo bien me parecería que te mostrases. Quieras tener piedad del pueblo bueno; castiga a los que se sientan en elevada silla, que del cordero quieren la carne y la lana y son consentidores que fieras los devoren.

xxviii. Si de los extremos los hombres no se espantan, los vicios comunes casi en virtudes se convierten: ya los avaros pasan por hombres sabios, los caballeros se asocian con mercaderes y los cobardes su condición honorable no pierden, por bien que el nombre en los pechos del hombre permanezca. A los propios hechos entendimiento no se encuentra, sí en aquellos por donde los dineros se juntan.

xxix. No es deshonrado el joven por ser avaro aunque sobrepasase a Tántalo en codicia; si está dispuesto a ser franco, siendo pródigo, ya le dañará, si trata matrimonio. Viejo, ignorante del bien pero apto de males, lujurioso, cubierto y lleno de pompa, no pierde el honor, su fama entre los necios. ¿Quiénes son aquellos que saben qué debe ser el hombre?

xxx. ¿Qué puede valer el hombre que no esté indignado en contra de aquellos que en el mundo triunfan viéndolos locos, groseros y llenos de vicios, pues todo su bien por atrevimiento les llega? No sé de nadie que el mundo tanto lo menosprecie que lo derribe, pues no sintiendo, no se cansa. Maldecido, juzgado puede ser, mas no le turban: al atrevido el mundo camino le abre.

- XXXI Pels mals mijans lo món sa favor dóna,
y, en son despit, los atrevits s'avancen;
són avorrits, e casi el món los dubta:
lloch té cascú en lo món on s'alloga. 245
No hy és raó l'ordenador al seure,
ne hy seurà algú si espera bon orde;
no contrafà la taula de Peruça:
orde no hy és, mas error sempiterna.
- XXXII Rey no regeix ne ls pobles obeexen;
no sé qui és pus culpable al altre; 250
degun estat a l'altre no impugne
car no s'algú que sa fi no s desvie.
Si algun hom és qui la regla rompa,
tan poca part al tot punt no altera;
ab tot açò resta la regla ferma: 255
un oronell l'estiu no denuncia.
- XXXIII ¡O gent del món! Obriu los ulls per veure
com no és ver lo que veritat sembla,
e que honors, la glòria o fama,
per les virtuts per null temps s'atengeren. 260
Lo cobejós, cruel, fenyt, ple de pompa,
astució, inportú, sens Déu tembre,
aquest aytal les gents per déu adoren,
elles semblant que font de virtuts mane.
- XXXIV L'hom que virtut ab sol entendre toca 265
y en algun tant, per glòria conegre,
és conexent e la favor menysprea,
veent los folls com en aquell atenyen;
no és tan bo, que si los bons l'havien
no la volgués ab raonable stima; 270
no és tan foll qu'en estrem la cobege.
L'entendre ha, mas a virtut no basta.

247 *taula de Peruça*, la Tabla de Prusia, donde se sentaban los caballeros teutónicos que habían luchado por el cristianismo en la Europa oriental y contra los turcos. A. Pagès, *La "Table de Prusse" et l'Ordre Teutonique*

XXXI. Por malos medios da el mundo su favor y, a su despecho, los atrevidos avanzan; son aborrecidos y casi los duda el mundo; lugar tiene cada uno en el mundo donde se aloja. No es la razón el ordenador que los sitúa, ni allí situará nadie si espera el buen orden; no imita la mesa de Perusa: orden no hay sino error sempiterno.

XXXII. El rey no gobierna ni los pueblos obedecen; no sé quien es más culpable al otro; ningún estado no impugne al otro puesto que no hay nadie que de su fin no se desvíe. Si alguien hay que la regla rompa, tan poca parte al todo nada altera; con todo eso queda la regla firme: una golondrina el verano no anuncia.

XXXIII. ¡Oh gente del mundo! Abrid los ojos para ver cómo no es verdad lo que verdad parece y que honores, la gloria o fama con las virtudes jamás se alcanzaron. El codicioso, cruel, hinchado, lleno de pompa, astuto, importuno, sin temer a Dios, a éste tal las gentes por dios adoran, pareciéndoles fuente que mane virtudes.

XXXIV. El hombre que a la virtud llega con sólo el entendimiento y en algún tanto gloria alcanza, es sabio y el favor menosprecia, viendo los locos con que la alcanzan; no es tan buena, pues si los buenos la tenían no lo quisieran con razonable estima; no es tan loco que la codicie en extremo. El entendimiento tiene, mas a virtud no alcanza.

dans l'ancienne littérature catalane, en Romania, LXII, 1936, pp. 242-245. Véase también Bohigas, Poesies, notas a este verso.

256 Refrán.

- xxxv ¡O quant són poch qui de general regla
 sàpien fer als fets singulars regles
 e aplicar aquelles a la vida 275
 e fer juís incerts e necessaris!
 Tots los juís que ·s fan entre los hòmens,
 afecció la sentència ordena,
 d'on tinch per foll qui en glòria ·s munta
 per lo juí qui tal jutge la done. 280
- xxxvi Caus· han les gents d'esta error comuna,
 puy en lo món tal enteniment troben;
 ans de haver del ver la conexença,
 han engenrats hàbits dels mals conceptes.
 No ha molt fet qui ·n conexença basta, 285
 mas lo qui·l ha, que la part bona prenga;
 als hòmens flachs par obra impossible,
 per c· ab ull flach miren cosa difícil.

CV

[CANT ESPIRITUAL]

- 1 Puy que sens Tu algú a Tu no basta,
 dóna'm la mà o pels cabells me lleva;
 si no estench la mia ·nvers la tua,
 casi forçat a Tu mateix me tira.
 Yo vull anar envers Tu al encontre; 5
 no sé per què no faç lo que volria,
 puy yo són cert haver voluntat franca
 e no sé què aquest voler m'·enpacha.

276 *juís incerts e necessaris*. La interpretació presenta dificultat. Para Bohigas (*Poesies*): "judicis dubtosos i judicis segurs". Las ediciones IV y V dan la variante "*molt certs*". Creo, quizá, que puede traducirse como "juicios ignorados, no sabidos y necesarios".

El ms. K titula este poema *Oratio a Deu*. La edición bilingüe de Romaní *Cantica spiritual*, la edición IV *Canto spiritual* y la V *Cant spiritual*, como es cono-

XXXV. ¡Oh cuán pocos son los que de regla general sepan hacer singulares reglas a los hechos, y aplicarlas a la vida y hacer juicios ignorados y necesarios! Todos los juicios que se hacen entre los hombres la afcción ordena la sentencia, de donde tengo por loco a quien se cree en la gloria por el juicio que tal juez le da.

XXXVI. Causa tienen las gentes de este error común, pues en el mundo tal conocimiento encuentran; antes de tener el conocimiento de la verdad, han engendrado hábitos de los malos conceptos. No ha hecho mucho quien en conocimiento se basta, mas quien lo tiene que tome la buena parte; a los hombres débiles parece obra imposible porque con mirada débil miran cosa difícil.

CV

I. Pues que sin Ti nadie Te alcanza, dame la mano o levántame por los cabellos; si no extendo la mía hacia la tuya casi forzado tira de mí hacia Ti mismo. Quiero ir hacia Ti al encuentro; no sé por qué no hago lo que querría, pues seguro estoy de tener la voluntad franca y no sé qué me impide este deseo.

cida. Pagès, en su edición, lo tituló *Plegaria a Déu*. Indudablemente tiene más de plegaria desgarrada a Dios que de canto espiritual. Pensemos en el de San Juan de la Cruz. Lo mismo que decimos de este poema de Ausias March cabe para el extraordinario *Cant espiritual* de Joan Maragall que tanto tuvo en cuenta el del poeta valenciano, aunque su plegaria era su temor a la muerte y su amor apasionado a la tierra.

- II Llevar mi vull e prou no mi esforce:
 ço fa lo pes de mes terribles colpes; 10
 ans que la mort lo procès a mi cloga,
 plàcia't, Déu, puys teu vull ser, que-hu vulles;
 fes que ta sanch mon cor dur amollesca:
 de semblant mal guarí ella molts altres.
 Ja lo tardar ta ira m denuncia; 15
 ta pietat no troba n mi què obre.
- III Tan clarament en l'entendre no peque
 com lo voler he carregat de colpa.
 ¡Ajuda'm, Déu! Mas follament te prege
 car Tu no vals sinó al qui's ajuda, 20
 e tots aquells qui a Tu se apleguen
 no·ls pots fallir, e mostren-ho tos braços.
 ¿Què faré yo, que no meresch m'ajudes
 car tant com puch conech que no·m esforce?
- IV Perdona mi si follament te parle. 25
 De passió partexen mes paraules.
 Yo sent paor d'infern, al qual faç via;
 girar-la vull e no hy disponch mos passos.
 Mas yo·m recort que meritist lo Lladre:
 tant quant hom veu no hy bastaven ses obres. 30
 Ton spirit lla on li plau spira:
 com ne per què no sab qui en carn visca.
- v Ab tot que só mal crestià per obra,
 ira no·t tinc ne de res no t'encolpe;
 yo són tot cert que per tostemps bé obres. 35
 e fas tant bé donant mort com la vida.
 Tot és equal quant surt de ta potença,
 d'on tinch per foll qui vers Tu ·s vol irèxer.
 Amor de mal e de bé ignorança
 és la raó que·ls hòmens no·t conexen. 40

11 Pagès (*Auzias March*, p. 387), basándose en este verso, considera escrita esta composición en los años finales del poeta.

29 *lo Lladre*, el Buen Ladrón.

II. Alzarme quiero y no me esfuerzo bastante en ello; esto lo causa el peso de mis terribles culpas; antes que la muerte el proceso me cierre, plázcate, Dios, pues quiero ser tuyo, que lo quieras; haz que tu sangre ablandezca mi duro corazón: ella sanó de semejante mal a otros muchos. Ya la demora me denuncia tu ira; tu piedad no encuentro que obre en mí.

III. Tan claramente no peco con el entendimiento como he cargado de culpa la voluntad. ¡Ayúdame, Dios! Pero locamente te ruego pues Tú no auxilias sino a quien se ayuda y a todos aquellos que se allegan a Ti no les puedes desamparar y muéstranlo tus brazos. ¿Qué haré yo, que no merezco que me ayudes, porque sé que no me esfuerzo tanto como puedo?

IV. Perdóname si te hablo locamente. Apasionadamente surgen mis palabras. Siento pavor del infierno, hacia el cual hago camino; dar vuelta quiero y no dispongo mis pasos para ello. Pero me acuerdo que favoreciste al Ladrón; hasta donde sabemos no le bastaban sus obras; tu espíritu alienta allá donde le place, cómo ni por qué no lo sabe quien en carne vive.

V. Aunque por conducta soy mal cristiano, no te tengo ira ni te culpo de nada; completamente seguro estoy que siempre obras bien y haces tanto bien dando la muerte como la vida: todo es igual cuanto sale de de tu potencia, por lo que tengo por loco quien hacia Ti quiere airarse. Amor al mal e ignorancia del bien es la razón por la que no te conocen los hombres.

31-32 "El viento de donde quiere sopla, y oyes su sonido mas ni sabes de donde viene, ni a donde vaya: así es todo aquel que es nacido del Espíritu." *San Juan*, III, 8.

- VI A Tu deman que lo cor m'enfortesques
 sí que'l voler ab ta voluntat lligue;
 e, puy's que sé que lo món no-m profita,
 dóna'm esforç que del tot l'abandone,
 e lo delit que'l bon hom de Tu gusta 45
 fes-me'n sentir una poca sentilla
 perquè ma carn, qui-m està molt rebel·le,
 haj· afalach, que del tot no-m contraste.
- VII Ajuda'm, Déu, que sens Tu no-m puch moure,
 perquè'l meu cors és més que paralítich. 50
 Tant són en mi envellits los mals hàbits
 que la virtut al gustar m'és amarga.
 ¡O Déu, mercè! Revolta'm ma natura,
 que mala és per la mia gran colpa;
 e, si per mort yo puch rembre ma falta, 55
 esta serà ma dolça penitença.
- VIII Yo tem a Tu més que no-t só amable
 e davant Tu confés la colp· aquesta;
 torbada és la mia esperança
 e dintre mi sent terrible baralla. 60
 Yo veig a Tu just e misericorde;
 veig ton voler qui sens mèrits gracia;
 dónes e tols de grat lo do sens mèrits.
 ¿Qual és tant just, quant més yo, que no tema?
- IX Si Job lo just por de Déu l'opremia, 65
 ¿què faré yo que dins les colpes nade?
 Com pens d'infern que temps no s'hi esmenta,
 lla és mostrat tot quant sentiments temen.
 L'arma, qui és contemplar Déu eleta,
 encontr· Aquell, blasfemant, se rebel·la; 70
 no és en hom de tan gran mal estima.
 Donchs, ¿com està qui vers tal part camina?
- x Prech-te, Senyor, que la vida m abreuges
 ans que pejors cassos a mi nseguesquen;
 en dolor visch faent vida perverssa, 75

VI. A Ti te pido que me fortalezcas el corazón, para que mi voluntad con tu voluntad se ate, y pues que sé que el mundo no me aprovecha, dame el esfuerzo para que del todo lo abandone, y del deleite que el hombre bueno gusta de Ti, hazme sentir una poca chispa para que mi carne, que me es muy rebelde, sienta halago y del todo no se me enfrente.

VII. ¡Ayúdame, Dios, pues sin Ti no puedo moverme, porque mi cuerpo está más que paralítico! Tan envejecidos están en mí los malos hábitos que la virtud me es amarga al probarla. ¡Oh Dios, piedad! Cambia mi condición, que es mala por mi gran culpa, y si por la muerte puedo remediar mi falta, ésta será mi dulce penitencia.

VIII. Yo te temo más de lo que te amo, y delante de Ti confieso esta culpa; turbada está mi esperanza y dentro de mí siento terrible lucha. Te veo justo y misericordioso, vea tu voluntad que, sin méritos, agracia; das y quitas con gusto el don sin méritos. ¿Quién es el tan justo, cuanto más yo, que no tema?

IX. Si al justo Job el temor de Dios le oprimía ¿qué haré yo que nado en las culpas? Cuando pienso en el infierno donde el tiempo no se nombra, se muestra todo cuanto temen los sentimientos. El alma, que está escogida para contemplar a Dios, contra Él, blasfemando, se rebela; no está en el hombre la estimación de tan gran mal. Entonces, ¿cómo está quien hacia tal parte camina?

X. Te ruego, Señor, que me abrevies la vida antes que casos peores me sucedan; vivo en dolor haciendo vida perversa, y temo del más allá la muerte para siem-

e tem dellà la mort per tostemps llonga.
 Donchs, mal deçà e dellà mal sens terme.
 Pren-me al punt que millor en mi trobes;
 lo detardar no sé a què-m servesca;
 no té repós lo qui té fer viatge. 80

XI Yo-m dolch perquè tant com vull no-m puch
 [dolre
 del infinit dampnatge, lo qual dubte,
 e tal dolor no la recull natura,
 ne-s pot asmar e menys sentir pot l'home.
 E, donchs, açò sembl· a mi flaca scusa 85
 com de mon dan, tant com és, no-m espante;
 si-l cel demant no li dó basta stima;
 fretura pas de por e d'esperança.

XII Per bé que Tu iracible t'amostres,
 ço és defalt de nostra ignorança; 90
 lo teu voler tostemps guarda clemença,
 ton semblant mal és bé inestimable.
 Perdona'm, Déu, si-t he donada colpa
 car yo confés ésser aquell culpable;
 ab ull de carn he fets los teus judicis: 95
 vulles dar llum a la vista de l'arma!

XIII Lo meu voler al teu és molt contrari,
 e-m só nemich pensant-me amich ésser.
 ¡Ajuda'm, Déu, puy me veus en tal pressa!
 Yo-m desesper si los mèrits meus guardes; 100
 yo-m enug molt la vida com allongue,
 e dubte molt que aquella fenesca;
 en dolor visch car mon desig no s ferma
 e ja en mi alterat és l'arbitre.

XIV Tu est la fi on totes fins termenen 105
 e no és fi si en Tu no termena;

105-109 "Saint Thomas explique en quel sens le nom de Dieu peut être attribué aux créatures: 'Est nihilominus communicabile hoc nomen, *Deus*, non secundum suam totam significationem, sed secundum aliquid ejus per quamdam similitudinem, ut dii dicantur qui participant

pre eterna. Entonces, mal acá y mal más allá sin término. Tómate en el instante que mejor me encuentres; la dilación no sé para que me sirva: no tiene reposo el que tiene que emprender viaje.

XI. Me duelo porque no me puedo doler tanto como quiero del infinito daño, del cual dudo; y tal dolor natura no lo acoge, ni se puede calcular y menos puede sentirlo el hombre. Y, pues esto me parece débil excusa, cuando de mi daño, tanto como es, no me espanto; si el cielo pido, no le doy suficiente estimación. ¡Tengo necesidad de miedo y de esperanza!

XII. A pesar que Tú irascible te muestras eso es defecto de nuestra ignorancia. Tu voluntad siempre contiene clemencia, tu mala apariencia es bien inestimable. Perdóname, Dios, si te he culpado, ya que confieso ser el culpable; con ojos humanos he enjuiciado tus juicios: quieras dar luz a la vista del alma.

XIII. Mi voluntad es muy contraria a la tuya y soy enemigo creyéndome ser amigo. ¡Ayúdame, Dios, pues me veis en tal angustia! Yo me desespero si los méritos míos consideras; me enoja mucho que se alargue la vida y mucho dudo que ella termine; vivo en dolor porque mi deseo no es firme y ya está en mí alterado el albedrío.

XIV. Tú eres el fin donde todos los fines terminan y no es fin si en Ti no termina. Tú eres el bien donde

aliquid divinum per similitudinem, secundum illud *Psalm.* 81, 6: *Ego dixi, dil estis*'. Il semble bien que ce soit à cette parole du Psalmiste qu'Auzias fait allusion." Pagès, *Auzias March*, p. 388.

Tu est lo bé on tot altre ·s mesura
 e no és bo qui a Tu, Déu, no sembla.
 Al qui·t complau, Tu aquell déu nomenes;
 per Tu semblar major grau d'home ·l munes; 110
 d'on és gran dret del qui plau al diable
 prenga lo nom d'aquell ab qui·s conforma.

- xv Alguna fi en aquest món se troba,
 n· és vera fi, puy's que no fa l'hom felix:
 és lo començ per on altra s'acaba, 115
 segons lo cors qu· entendre pot un home.
 Los filòsofs qui aquella posaren
 en si mateix són ésser vists discordes:
 senyal és cert qu·en veritat no·s funda,
 per consegüent, al home no contenta. 120
- xvi Bona per si no fon la lley judayca,
 en paradís per ella no s'entrava,
 mas tant com fón començ d'aquesta nostra,
 de què·s pot dir d'aquestes dues una.
 Així la fi de tot en tot humana 125
 no da repòs al apetit o terme,
 mas tan poch l'hom sens ella no ha l'altra:
 Sent Johan fon senyalant lo Messies.
- xvii No té repòs qui null· altra fi guarda
 car en res àls lo voler no reposa; 130
 ço sent cascú, e no hy cal suptilesa,
 que fora Tu lo voler no·s atura.
 Sí com los rius a la mar tots acorren
 axí les fins totes en Tu se'n entren.
 Puy's te conech, esforça'm que yo·t ame: 135
 ¡Vença l'amor a la por que yo·t porte!
- xviii E si amor tanta com vull no·m entra,
 creix-me la por, sí que, tement, no peque

133 *Ecclesiastés*, I, 7. Lugar común. A partir de Jorge Manrique se establece —y se enriquece— la comparación ríto igual a vida, de tanta consecuencia en nuestra literatura: Fernández de Andrade (*Epístola moral a Fa-*

todo otro bien se mide y no es bueno quien a Ti, Dios, no se parece. Al que te complace, Tú dios le nombras. Para asemejarse a Ti a mayor grado de hombre lo levantas, de donde es muy justo que el que place al diablo tome el nombre de aquel con quien se conforma.

xv. Algún fin se encuentra en este mundo, pero no es el verdadero fin, pues no hace feliz al hombre: es el comienzo donde el otro se acaba, según el curso que puede entender un hombre. Los filósofos que el fin pusieron en sí mismos se ven estar desacordes, señal cierta es de que no se funda en verdad, por consiguiente, no contenta al hombre.

xvi. No fue buena por sí la ley judaica (en el paraíso no se entraba por ella) sino en tanto como fue comienzo de esta nuestra, por lo que se puede decir que estas dos son una. Así, el fin totalmente humano no da reposo o término al deseo, pero sin él el hombre tampoco tiene el otro: san Juan anunció al Mesías.

xvii. No tiene reposo quien algún otro fin procura, porque la voluntad no reposa en ninguna otra cosa; esto lo perciben todos y no precisa sutileza de que fuera de Ti el querer no se detiene. Así como los ríos todos corren a la mar, también todos los fines se adentran en Ti. Pues te conozco, esfuérmame que te ame: venza el amor al miedo que te tengo.

xviii. Y si el amor no me colma tanto como quiero, créceme el miedo, así que, temiendo, no peque, por-

bio), Dámaso Alonso (*A un río que llamaban Carlos*) por citar la última consecuencia, espléndida, que conozco de este tema.

- car no pecant, yo perdré aquells hàbits
 que són estats, perquè no-t am, la causa. 140
 Muyren aquells qui de Tu m'apartaren
 puys m'han mig mort e-m tolen que no visca.
 ¡O senyor Déu! Fes que la vida m llargue
 puys me apar qu· envers Tu yo-m acoste.
- XIX ¿Qui-m mostrarà davant Tu fer excusa 145
 quant hauré dar mon mal ordenat compte?
 Tu m'has donat disposició recta
 e yo he fet del regle falç molt corba.
 Dreçar-la vull, mas he mester t· ajuda.
 Ajuda'm, Déu, car ma força és flaca; 150
 desig saber què de mi predestines:
 a Tu ·s present y a mi causa venible.
- XX No-t prech que-m dóns sanitat de persona
 ne béns alguns de natura y fortuna,
 mas solament que a Tu, Déu, sols ame 155
 car yo só cert que·l major bé s'hi causa.
 Per consegüent, delectació alta
 yo no la sent, per no dispost sentir-la;
 mas, per saber, un home grosser jutja
 que·l major bé sus tots és delitable. 160
- XXI ¿Qual serà ·l jorn que la mort yo ne tema?
 E serà quant de t· amor yo-m inflame
 e no-s pot fer sens menyspreu de la vida
 e que per Tu aquella yo menyspree. 165
 Lladonchs seran jus mi totes les coses
 que de present me veig sobre los muscles;
 lo qui no tem del fort lleó les ungles
 molt menys tembrà lo fibló de la vespa.
- XXII Prech-te, Senyor, que-m fasses insensible
 e qu-en null temps alguns delits yo senta, 170
 no solament los lleigs qui-t vénen contra
 mas tots aquells qu· indiferents se troben.
 Açò desig perquè sol en Tu pense

que no pecando perderé los hábitos que han sido la causa para que no te ame. ¡Mueran los que de Ti me apartaron pues me tienen medio muerto y no me dejan que viva! ¡Oh señor Dios! Haz que la vida se me alargue pues me parece que hacia Ti yo me acerco.

xix. ¿Quién me enseñará a excusarme delante de Ti cuando tendré que dar mi mal ordenada cuenta? Tú me has dado recta disposición, y yo he hecho una hoz muy curva de la regla. Quiero aderezarla, pero he menester de tu ayuda. Ayúdame, Dios, porque mi fuerza es débil; deseo saber qué predestinas para mí: pues para Ti es presente y para mí causa venidera.

xx. No te imploro que me des salud para el cuerpo ni algunos bienes de natura y de fortuna, sino únicamente que a Ti, Dios, solo ame porque estoy seguro que el mayor bien en esto se motiva. Por consiguiente, alta deleitación no la siento por no estar dispuesto a sentirla; pero, por conocimiento, un hombre rudo juzga que el mayor bien es deleitoso sobre todos los otros.

xxi. ¿Qué día será que yo no tema a la muerte? Será cuando de tu amor yo me inflame, y no se puede lograr sin menosprecio de la vida, y por Ti yo la menosprecio. Entonces estarán debajo de mí todas las cosas que ahora me veo sobre los hombros; quien no teme las garras del fuerte león mucho menos temerá el aguijón de la avispa.

xxii. Te ruego, Señor, que me hagas insensible y que nunca sienta deleites, no solamente los sucios que te ofenden sino todos aquellos que se consideran indiferentes. Esto deseo para que sólo en Ti piense y pue-

- e pusc haver la via qu'en Tu s dreça ;
 fes-ho, Senyor, e, si per temps me'n torne, 175
 haja per cert trobar t aurella sorda.
- XXIII Tol-me dolor com me veig perdre ·l segle
 car mentre ·m dolch, tant com vull yo no·t ame
 e vull-ho fer, mas l'hàbit me contrasta :
 en temps passat me carreguí la colpa. 180
 Tant te cost yo com molts qui no·t serviren
 e Tu ·ls has fet no menys que yo·t demane ;
 per què·t suplich que dins lo cor Tu m'entres
 puix⁹ est entrant en pus abominable.
- XXIV Cathòlich só mas la Fe no·m escalfa 185
 que la fredor l·lenta dels senys apague
 car yo lleix so que mos sentiments senten
 e paradís crech per fe y raó jutge.
 Aquella part del esperit és prompta,
 mas la dels senys rocegant-la'm acoste; 190
 donchs, Tu, Senyor, al foch de fe m'acorre,
 tant que la part que·m porta fret, abrase.
- XXV Tu creist mé perquè l'ànima salve
 e pot-se fer de mi sabs lo contrari.
 Si és axí, ¿per què, donchs, me creaves 195
 puix fon en Tu lo saber infal·lible?
 Torn a no-res, yo·t suplich, lo meu ésser
 car més me val que tostemps l'escur càrcer ;
 yo crech a Tu com volguist dir de Judes
 que·l fóra bo no fos nat al món home. 200
- XXVI Per mi segur, havent rebut batisme,
 no fos tornat als braços de la vida,
 mas a la mort hagués retut lo deute,
 e de present yo no viuria ·n dubte.

199-200 *San Mateo*, XXVI, 24: "¡ay de aquel hombre por quien el Hijo del hombre es entregado! bueno le fuera al tal hombre no haber nacido".

da alcanzar el camino que hacia Ti se dirige; hazlo, Señor, y si alguna vez retrocedo, tenga por seguro encontrar sordo tu oído.

xxiii. Quítame el dolor pues me veo perder el mundo ya que, mientras me duelo, no te amo tanto como quiero y lo quiero hacer, pero la costumbre me contrasta. En tiempos pasados me cargué de culpa. Tanto valgo yo como muchos que no te sirvieron, y Tú les has concedido no menos de lo que yo te pido, por lo que te suplico que en tu corazón me acojas ya que a más abominables has acogido.

xxiv. Católico soy, pero la fe no me enciende lo que apaga la muelle frialdad de los sentidos, porque yo me abandono a lo que mis sentimientos sienten y creo en el paraíso por fe y juzgo con la razón. La parte del espíritu está pronta pero a la de los sentidos arrastrándola, me acerco; entonces Tú, Señor, socórreme con el fuego de la fe, tanto que la parte que me trae frío, abrase.

xxv. Tú me creaste para que salve el alma y sabes que puede ocurrirme lo contrario. Si así es, ¿por qué, entonces, me creaste pues en Ti está el saber infalible? Vuelve mi ser a la nada, yo te lo suplico porque más me vale que la oscura cárcel para siempre. Yo creo en Ti cuando quisiste decir de Judas que le fuera mejor no haber nacido hombre en el mundo.

xxvi. ¡Seguro para mí, habiendo recibido el bautismo, no hubiese vuelto a los brazos de la vida, sino que hubiese restituido a la muerte la deuda y, ahora, ya no viviría en la duda! Los hombres sienten mayor

- Major dolor d'infern los hòmens senten 205
 que los delits de paradís no jutjen:
 lo mal sentit és d'aquell altr· exemple,
 e paradís sens lo sentir se jutja.
- xxvii Dóna'm esforç que prenga de mi venge.
 Yo·m trob ofès contra Tu ab gran colpa, 210
 e, si no hy bast, Tu de ma carn te farta,
 ab que no·m tochs l'esperit, qu· a Tu sembla ;
 e sobretot ma fe que no vacille
 e no tremol la mia esperança ;
 no·m fallirà caritat, elles fermes, 215
 e, de la carn si·t suplich, no me'n oges.
- xxviii ¿O, quant serà que regaré les galtes
 d'aygua de plor ab les llàgremes dolces?
 Constrictió és la font d'on emanen:
 aquesta ·s clau que·l cel tancat nos obre. 220
 D'atrickió parteixen les amargues
 perquè ·n temor, més qu·en amor, se funden ;
 mas, tals quals són, d'aquestes me abunda,
 puix són camí e via per les altres.

CVI

- I Lo tot és poch ço per què treballam,
 puix, conseguint, lo voler fart no és ;
 en lo volgut lo defalt no és pres,
 mas l'apetit, ¿com en tal part gitam?
 Alguns desigs acorren a delits, 5
 que·l moviment no pot hom escusar,
 e d'altres molts, que se'n pot ben guardar,
 encontra nós per nós són elegits.

217-224 "La contrition est le regret d'avoir offensé Dieu, l'attrition celui que causent les péchés et surtout la crainte d'être puni. C'est une contrition imparfaite. Saint Thomas (*S. Th.* III, suppl. 1, 2 et 3), dit que la première est une crainte filiale, la seconde une crainte servile, et

dolor del infierno puesto que no consideran los deleites del paraíso; el mal que se siente es de aquel otro ejemplo y sin sentirlo se juzga paraíso.

xxvii. Dame fuerzas para que de mí tome venganza. Yo me encuentro culpable ante Ti con gran culpa, y si no lo consigo, hártate Tú de mi carne, con tal que no toques el espíritu que a Ti se asemeja; y, sobre todo, que mi fe no vacile y no tiemble mi esperanza. No me faltará caridad, ellas firmes [la fe y la esperanza], y si te suplico por la carne, no me escuches.

xxviii. ¡Oh cuándo será que regaré las mejillas con lágrimas dulces de agua de lloro! La contrición es la fuente de donde manan: ésta es la llave que nos abre el cerrado cielo. De atrición nacen las amargas, porque en temor más que en amor se fundan; tal cual son, prodígame de éstas pues son camino y vía para las otras.

CVI

I. Todo es poco por lo que trabajamos pues conseguido el deseo no está harto; en lo deseado lo que falta no está tomado; mas el apetito ¿cómo a tal parte lanzamos? Algunos deseos acorren a los deleites, que el movimiento nadie puede excusar, y de otros muchos no se puede bien guardar, contra nosotros por nosotros están elegidos.

il déclare que l'attrition conduit à la contrition parfaite: *Attritio dicit (ducit ?) accessum ad perfectam contritionem*". Pagès, *Auzias March*, p. 390.

- II Per poch lloguer treballam jorns e nits;
 no sé què fa perdre hom si e Déu; 10
 molt per poch preu se dóna ço del seu,
 perdent delits per delits ab despits.
 Contra lo cors és enemich lo món,
 de l'arma és enemich principal;
 entre aquests és nostre bé o mal; 15
 donchs, ¿d'on los ve amar qui ells confon?
- III Diverssitats de delits en l'hom són.
 ha-n'hi alguns nessessàriament:
 naturals són, la spècia sostinent;
 altres que-m pens que natura no-ls dón, 20
 mas són per hom d'openió stimats,
 los quals per si no han nulla valor
 car en senyal de virtud és honor
 y els diners són per estima trobats.
- IV Los hòmens són axí foraviats 25
 c. honor, diners, creen ser bé de l'hom;
 ço és perquè l'ull nostre no veu com
 a la virtud sien premis donats,
 e veu aquells honrats, havens diners.
 Lo lloch no hy és e lo senyal roman, 30
 e tant al món ha durat est engan,
 que no sap hom altres déus verdaders.
- V Uns delits són dels altres homeyés:
 la carn no vol treball, fam ne coltell,
 e pels dinés, axí jove com vell 35
 se dóna mort e pert tots sos plaers;
 e la honor ab lo diner debat,
 no pas tots temps, ans al diner segueix;
 en camps sembrats de diners, honor creix.
 Tals són los déus que-l món ha celebrat. 40
- VI Si bé ha n l'hom, per lo món l'ha trobat,
 —dich-ho d'aquell qui no sap altre bé—,
 e si té mal, axí pel món hy ve,

II. Por muy poco jornal trabajamos días y noches; no sé que hace perder el hombre a sí mismo y a Dios; por muy bajo precio se da lo suyo, perdiendo deleites por deleites despechados. Contra el cuerpo es enemigo el mundo, del alma es enemigo principal; entre estos está nuestro bien o mal, entonces, ¿de dónde les viene amar lo que les confunde?

III. Diversidad de deleites hay en el hombre. Hay algunos necesariamente: naturales son los que mantienen la especie; otros, que creo, que natura no los da mas son tenidos en aprecio por el hombre los cuales por sí no tienen ningún valor, ya que en señal de virtud está el honrarse y los dineros se consideran queridos.

IV. Los hombres son así de extraños ya que el honor, dineros, creen ser un bien humano, lo es porque nuestros ojos no ven como a la virtud se le den premios, y ve a aquellos honrados, los que tienen dinero. El lugar no está allí pero queda la señal, y tanto ha durado en el mundo este engaño que no sabe nadie de otros dioses verdaderos.

V. Unos deleites son de otros homicidas, la carne no quiere trabajo, hambre ni cuchilla y, por el dinero, así el joven como el viejo, se dan muerte y pierden todos sus placeres; pero el honor con el dinero lucha, no siempre, antes al dinero sigue; en campos sembrados de dineros, el honor crece. Tal son los dioses que el mundo ha celebrado.

VI. Si bien hay en el hombre, en el mundo lo ha encontrado —lo digo del que no sabe de otro bien—, y si tiene mal, también del mundo le viene, no todo

- no en tot mal, mas en gran cantitat.
 Lo món fa mal dant entendre ben fer, 45
 e quant fa bé, no és bé verament;
 açò no ·ntén lo qui viu grossament
 e lo sabent qui passió sufer.
- VII Ardit e franch, prudent, justicier,
 és l'hom, pel món, sens hàbit de virtud; 50
 aquest nom ha per lo món merescut
 perquè no-s veu ço que virtud requer.
 Bon fet requer de bé fer gran amor;
 si açò hy és, delit no hy fallirà:
 la ·ntenció d'interès no hy serà, 55
 y el món vol àls, ço és: béns y honor.
- VIII Infinites són que obren ab dolor
 y ab interès algun acte honest,
 e·ls ignorans cuyden haver conquest
 ja la virtud ab gran dolor e por. 60
 Altres, e poch, entenen lo que fan
 e faran bé ab mala ·ntenció,
 dant entenen que llur voler és bo:
 tots davant gents virtuosos seran.
- IX Sens nombre són los qui tant no faran, 65
 volents portar si molt bé arreats,
 no pensant àls sinó com són mirats,
 y en lo poblich ab dolor despendran.
 De la virtud qu'en conservar serveix,
 tanta n'hauran com solament los plau, 70
 res no metent en obra, si·ls desplau:
 sepulcre són on res lleig no pareix.
- X Lo bé del món no és bé qui·l coneix,
 lo savi ·l sap, e creu aquell lo foll;

72 Pagès (*Ausias March*, p. 367) cita a *San Mateo*, XXIII, 27: "...porque sois semejantes a sepulcros blanqueados, que de fuera, a la verdad, se muestran hermosos, mas de dentro están llenos de huesos de muertos y de toda suciedad".

mal, mas en gran cantidad. El mundo hace mal dando a entender hacer bien, pero cuando hace el bien, no es un bien verdaderamente; eso no lo entiende el que vive groseramente ni el sabio que sufre dolor.

VII. Ardido y franco, prudente, justiciero es el hombre, en el mundo, sin hábito de virtud. Este nombre tiene merecido en el mundo porque no se ve lo que la virtud requiere. El bien obrar requiere gran amor del bien hacer; si así es, el deleite no faltará: la intención interesada no estará allí, pero el mundo quiere otras cosas, es decir: bienes y honor.

VIII. Infinitos son los que obran con dolor y con interés en alguna acción honesta, pero los ignorantes piensan haber conquistado ya la virtud con gran dolor y miedo. Otros, pero pocos, entienden lo que hacen y harán bien con mala intención, dando a entender que su voluntad es buena: todos delante de las gentes virtuosos serán.

IX. Innumerables son lo que tanto no harán, pues quieren aparecer adornados de mucho bien, no pensando en otra cosa sino como serán mirados, y entre el público con dolor se manifestarán. De la virtud que conviene conservar tanta tendrán cuando solamente les place, no poniendo nada en obra, si les disgusta; sepulcros son donde nada parece feo.

X. El bien del mundo no es bien a quien lo conoce, el sabio lo sabe, y lo cree el loco; sabio no es

- savi no és qui'l sap e no se'n tol: 75
 sens act. honest prudença no-s nodreix.
 De savis folls yo faré menció
 e de aquells qui savis hom pot dir;
 dels folls cuberts e dels menys de cobrir,
 dels perdonats e dels menys de perdó. 80
- XI Segons de molts fon llur intenció
 que'l bé del hom fon en tres parts partit;
 mas, enaprés d'açò, deu ésser dit
 què és lo bé per vera openió:
 tant com hom sent ab ànima e cos, 85
 e tant com sent ab lo cos solament,
 e tant quant sent ab mer inteniment;
 del bé celest, d'aquell yo res no pos.
- XII Molts filosofos en llurs escrits han clos
 ser profitós, delitable y honest, 90
 e tot quant és que sia deshonest
 no ésser bé, fora de tot repòs.
 Lo bé honest se'n porta ls dos ab si,
 car per aquest delit perfet s'ateny;
 axí matex a tot profit s'empeny, 95
 no desviant de raó lo camí.
- XIII Lo profitós, perquè s'esguarda fi,
 lo delitós dins si matex enclou;
 tot act. en l'hom que d'elecció mou,
 porta delit, e no hu cal dir a mi. 100
 Mas tot delit profit a si no trau,
 e pus comú és delit que profit:
 tot animal participa delit,
 y en lo profit hom per la raó cau.

89-96 Esta distinción e ideas proceden de Aristóteles, indica Pagès (*Auzias March*, p. 370).

114 Pagès (*Commentaire*, 123) cita la frase de Aristóteles "Nada es en balde o en vano" que, por otra parte, es un lugar común.

quien lo sabe y no se aparta: sin acto honesto la prudencia no se nutre. De sabios locos yo haré mención y de los que sabios se puede decir: de los locos encubiertos y de los sin cubrir, de los perdonados y de los sin perdón.

XI. Según muchos fue su intención que el bien del hombre fuese partido en tres partes; mas, después de eso, debe ser dicho qué es el bien en la verdadera acepción. Tanto cuanto el hombre siente en el alma y cuerpo y tanto cuanto siente en el cuerpo solamente, y tanto cuanto siente en el mero entendimiento. Del bien celestial, de ese yo nada digo.

XII. Muchos filósofos en sus escritos han puesto ser provechoso, deleitable y honesto, y todo cuanto es que sea deshonesto no ser el bien, fuera de todo reposo. El bien honesto se lleva a los dos en sí, ya que por éste el deleite perfecto se alcanza; así mismo a todo provecho se inclina, no desviando el camino de la razón.

XIII. El provechoso, porque se mira el fin, el deleitoso en sí mismo se incluye; toda acción del hombre que se mueve por elección proporciona deleite y no hace falta decírmelo. Mas todo deleite provecho para sí no obtiene y más común es deleite que provecho. Todo animal participa de deleite pero en el provecho en el hombre por la razón se encuentra.

- XIV D'on se pot dir que'l bé del home jau 105
 en aquests béns, cloent-los tots l'honest;
 mas és a dir què és lo bé aquest,
 e si'l ateny lo rey e lo esclau,
 e on està en l'home assegut,
 e què deu fer per consseguir tal do, 110
 e què'n ateny per sa possessió,
 e com per poch lo vol haver perdut.
- XV Segons per molts e per mi és sabut,
 tot quant que és, en va no és fet res:
 los elements e tot quant que d'ells és 115
 a certa fi per sos migs han vengut.
 Repòs ateny, segons qui és, cascú,
 no pus ne menys que natura ls promet;
 en conssevar si cascú és discret,
 e, fet açò, no roman trist algú. 120
- XVI L'animal hom és animal comú,
 tocant de brut e de celestial:
 brut per la carn, per l'arma, divinal.
 E d'aquest bé molt menys serà dejú,
 e serà quant la raonable part 125
 atès haurà sa fi per son obrar:
 est és lo bé final on vol bastar
 ab que'l falç bé romang a un depart.
- XVII Cascú, obrant, a bé ha son esguart,
 e sap que mal de tot en tot farà, 130
 mas per fals juy algun bé stimarà
 plaent a si per fer l'apetit fart.
 E no serà si'l bé ver hy defall;
 car no roman contenta la raó
 si no és bé, mas per openió; 135
 si'n ha delit, no-s llunya lo treball.
- XVIII Tal és lo bé, que no és mur ne vall
 tinga lo pas que'l voler d'hom nos port;

xiv. De donde se puede decir que el bien del hombre se halla en estos bienes, incluyéndolos todos el honesto; pero hay que decir qué es este bien y si lo alcanza el rey y el esclavo dónde está asentado en el hombre y qué debe de hacer para conseguir tal don y qué se alcanza con su posesión y cómo por poco lo quiere tener perdido.

xv. Según muchos, y de mí es sabido, todo cuanto es, en vano no se ha hecho nada: los elementos y todo cuanto en ellos está a cierto fin por sus medios ha venido. Reposo alcanza, según quien es cada uno, no más ni menos de lo que natura les permite conservar si cada uno es discreto, y, hecho eso, nadie permanece triste.

xvi. El animal racional es animal común, participando de bruto y de celestial: bruto por la carne, por el alma, divinal. Y de este bien mucho menos estará ayuno, pero será cuando la parte de la razón habrá alcanzado su fin por su obrar: éste es el bien final de donde quiere lograr que el falso bien quede separado.

xvii. Cada uno obrando hacia el bien tiene su propósito y sabe que el mal absolutamente hará, mas por falso juicio algún bien estimará complaciéndole para tener el apetito hartado. Pero no será, si el verdadero bien allí falta, puesto que no queda contenta la razón si no es el bien, mas por opinión. Si hay deleite, no se aleja el trabajo.

xviii. Tal es el bien que no hay muro ni foso que detenga el paso que la voluntad del hombre nos

lleva; por su virtud, sin acuerdo del hombre, lo atrae hacia sí y sin ningún obstáculo. De él han dicho los sabios estoicos que quien lo alcanza no puede caer en tristeza; el filósofo eso lo considera equivocadamente, diciendo que éste no extiende tanto sus manos.

xix. Algunos han dicho que en las cosas muy grandes el contemplar la verdad de ellas está bien, mas así han errado. Otros han dicho que practicando las virtudes. Todos han dicho verdad pero cada uno de por sí. El bien del hombre de dos partes se toma: cuando la verdad el entendimiento entiende y el apetito consiente a la razón.

xx. De este bien nadie disintió pues de por sí bienaventurado hace al hombre; mas, para colmarse de él, ha menester el hombre de los bienes foráneos; y sin ellos no es desgraciado, aunque del todo bienaventurado no es. De otra parte dice ser por sí suficiente. Entre el bien y el mal hace al hombre estar colgando; entre agua y fuego, sin frío o calor lo han puesto.

xxi. Con su autoridad Séneca lo ha defendido, diciendo que en los bienes foráneos hay algún bien, mas quien los tiene no posee del soberano, por tenerlos, ni media miaja. Él quiere tanto al hombre apretar dentro de su piel, no tener más que lo que su natura quiere; si alguno de estos la Fortuna le quita, el soberano firme está en su castillo.

163-164 "Sénèque (*Epist.* XCII) rapporte ainsi l'opinion d'Antipater: "Antipater quoque, inter magnos sectae hujus auctores, aliquid se tribuere dixit, externis, sed exiguum admodum". Pagès, *Auzias March*, 372.

164 *pugès*, moneda de escaso valor, originaria del sur de Francia. Vuelve a emplear la misma idea del mínimo valor del *pujès* en CXXVIII, 365.

- XXII Si ls béns forans són mester ab aquell
 complir son bé al hom en aquest món, 170
 menys de aquests lo bé no és ne fon:
 deserta és sa pròpria obra n ell;
 Fortuna haurà en ell son poder llarch
 y el natural, comú a tots los bruts;
 son propi bé en ell serà perduts, 175
 si aquells béns en ell han tant allarch.
- XXIII De aquests béns veritat no fa nbarch
 d'ésser en hom forans y enteriós:
 fama y dinés són forans, e honós,
 fills e mullers, e no m sé si m allarch. 180
 Los a part dins, bellea y sanitat,
 e tots aquells que natura dar pot,
 tots són no res, a mon parer e vot,
 per ser comuns e fora potestat.
- XXIV E aquest bé no és en hom trobat, 185
 e, si trobat, s'ateny sens los estranys:
 qui perdre pot, no ten segurs los guanys,
 y en perfet bé s'entén seguretad.
 ¿Qui jutgarà si aquest bé pot ser,
 sinó aquell qui és tot virtuós, 190
 car l'home flach un pes molt ponderós
 per tant alçar no creu d'ell fort poder?
- XXV Menys de delit tal bé no s pot haver,
 e lo major que s pot aconseguir,
 e res no l pot per natura venir 195
 tant acordat aquest lo fa saber.
 Picurus dix ell ésser lo delit.
 Açò és fals, mas és per conssiguent:
 sens lo major delit no s hom content;
 son senyal cert és fer l'hom aunit. 200

187 Refrán.

189-190 Aristóteles, *Etica Nicomaquea*, I. Pagès, *Auzias March*,
 p. 376. Véase también CVI, 269-270, 280.

XXII. Si los bienes foráneos son menester para alcanzar su bien el hombre en este mundo, sin estos el bien no es ni fue: vacía está su propia obra en él. Fortuna tendrá en él su extenso poder y el natural, común a todos los animales; su propio bien en él estará perdido, si aquellos bienes en él tienen tanta amplitud.

XXIII. En estos bienes verdaderamente no estorba ser en el hombre foráneos e interiores: fama y dineros son foráneos, y honores, hijos y esposas, y no sé si me alargó; los de la parte de dentro, belleza y salud, y todos aquellos que natura puede dar. Todos son nada, a mi parecer y voto, por ser comunes y fuera de potestad.

XXIV. Pero este bien no se encuentra en el hombre, y si se encuentra, se logra sin los extraños: quien perder puede no tiene seguras las ganancias, y en el perfecto bien se entiende seguridad. ¿Quién juzgará si este bien puede ser sino aquel que es todo virtuoso, puesto que el hombre débil no creará tener poder para alzar tan gran peso?

XXV. Sin deleite tal bien no se puede tener, y el mayor que se puede conseguir, pues nada por natura le puede venir: ésta tan acordado lo hace saber. Epicuro dijo ser el bien el deleite. Eso es falso, mas es como consecuencia: sin el mayor deleite el hombre no está contento; su señal cierta es hacer al hombre unido.

- XXVI Saber no·s pot tal bé, si no ·s sentit,
 e no·l sent hom, si donchs sabut no és;
 l'enteniment sab lo bé on és mès,
 mas pel voler deu ésser elegit. 205
 L'hom és mester que faça unió
 de ses dos parts, la principal seguint,
 faents tals fets que sia obeint
 son apetit senssual a raó.
- XXVII En est obrar cau delectació,
 donant senyal de ser l'acte perfet; 210
 sens lo delit l'hàbit no·s mostra fet
 car mostra ·l cors ser en rebel·lió.
 Clarament és desobedient fill
 qui, murmurant, per lo pare treball;
 si l'apetit l'obediència fall 215
 a la raó, la pau és en perill.
- XXVIII Damunt és dit que virtud pren exill
 si l'hom obrant obra per interès
 e per delit que l'hàbit complit és, 220
 e sens aquest no vall un gra de mill.
 Mas si delit és sola caus· al fet,
 per interès nomenar se farà;
 no·l cal penssar al qui bé obrarà,
 que v· a delit e tristor a malfet.
- XXIX Al bé obrant, virtud delit promet, 225
 y el mal faent, s· algun delit ateny,
 no passa molt que tristor lo costreny
 e no·l defèn lloch públich ni secret.
 Ab ell se va conexença de mal,
 qui per tots temps la conciença ·l rou 230
 si és malvat, tant qu'en mal sa fi clou,
 lo seu delit a dolorir li val.
- XXX Plató volch dir que bo ni cominal
 no és delit, mas hach molts enemichs.

xxvi. No se puede conocer tal bien si no se siente, pero no lo siente el hombre a menos que no sea conocido; el entendimiento sabe donde el bien se encuentra, mas por la voluntad debe ser elegido. El hombre es menester que haga unión de sus dos partes, siguiendo la principal, haciendo tales hechos que sea obedeciendo su apetito sensual a la razón.

xxvii. En este obrar entra delectación, dando señal de ser acto perfecto; sin el deleite el hábito no se muestra hecho, ya que muestra el cuerpo estar en rebeldía. Claramente es desobediente el hijo que, renegando, por el padre trabaja: si el apetito la obediencia falta a la razón, la paz está en peligro.

xxviii. Se ha dicho antes que la virtud se exila si el hombre, actuando, actúa por interés y por deleite; pues el hábito es perfecto, y sin éste no vale un grano de mijo. Mas si el deleite es la sola causa del hecho por interés se hará señalar; no hace falta pensar al que bien obrará, que va al deleite, y tristeza a lo malhecho.

xxix. Al que obra bien la virtud promete deleite, pero el que obra mal, si algún deleite logra, no pasa mucho pues la tristeza lo restringe y no lo defiende lugar público ni secreto. Con él se va el conocimiento del mal, al que siempre la conciencia le roe si es malvado, tanto que en mal termina su fin; su deleite para padecer le sirve.

xxx. Platón quiso decir que lo bueno ni lo comunal no es deleite, por lo que tuvo muchos enemigos.

- Picurians posaren, com inichs, 235
 que·l bé del hom era ·n delit carnal;
 mas derrer vench son dexeble matex
 que anul·là vanes openions,
 e del que dix dóna ·videns raons, 240
 y el bon delit de l'àvol dividex.
- XXXI Delit e bé sol orde ·ls departex;
 delit és bo en tots fets naturals,
 sinó en l'hom quant passa ·n los brutals
 car en tal cas natura desseguex.
 Quant ha Déu fet, seguex natural cós: 245
 lo cel e·l món, los vegetals e bruts;
 axí raó met al hom instituts;
 si les romp, és animal ociós.
- XXXII De quant fa l'hom delit és ocasió
 car tot agent entén semblar a si 250
 per convenient de la cosa per qui
 fa lo que fa, essent-ne cobejós;
 si bé és ver que molts actes l'hom fa
 qu· entre voler e no voler se fan,
 de què·ls faens porten voler penjan, 255
 mas, elegint, a voler se refà.
- XXXIII Sí com dolor contra delit està,
 axí fa ·n l'hom contrari· acció;
 de tot quant fuig dolor és la raó:
 tals passions nostra natura ·ns da. 260
 Amor e oy, primeres pressions,
 són termenats en delit o dolor;
 a sguart de bé lo camí és amor,
 e per fogir dolor ne da raons.
- XXXIV Savis no són tots qui les qüestions 265
 determenar saben e dar consells,
 si contra por són simples com anyells

237 son dexeble matex, Aristóteles.



Los epicúreos manifestaron, como inicuos, que el bien del hombre estaba en el deleite carnal; mas después vino su mismo discípulo que anuló las vanas opiniones y del que se dice dio evidentes razones, y el buen deleite separó del malo.

XXXI. Deleite y bien sólo el orden los separa. El deleite es bueno en todos los hechos naturales excepto en el hombre cuando pasa a los brutales, ya que en tal caso no sigue a natura. Cuanto Dios ha hecho sigue el curso natural: el cielo y la tierra, los vegetales y los animales; así la razón puso reglas al hombre, si las rompe es un animal ocioso.

XXXII. El deleite es la causa de cuanto hace el hombre ya que todo el que obra entiende parecerse por conveniencia de la cosa por la que hace lo que hace, siendo codicioso. Si bien es verdad que el hombre hace muchas acciones que entre querer y no querer se hacen, pues los que las ejecutan tienen voluntad indecisa, mas, eligiendo, la voluntad se rehace.

XXXIII. Así como el dolor contra el deleite está, así hace en el hombre contraria acción; de todo cuanto huye el dolor es la razón: tales dolores nuestra natura nos da. Amor y odio, primeros impulsos, son terminados en deleite o dolor; respecto al bien el camino es el amor, y para huir el dolor da razones.

XXXIV. Sabios no son todos los que las cuestiones saben determinar y dar consejos, si frente al miedo son simples como corderos, pero para los deleites valientes

- e vers delits ardits com a lleons.
 Savi ·s aquell qui sap si consellar
 envers lo bé qui propi és e seu, 270
 prenint aquell, jaquint l'als en relleu,
 mirant los folls en lo món tribular.
- xxxv Savis són dits los qui poden justar
 honor, dinés e favor de grans gens,
 e són villans de cor e mal sabens 275
 que res del ver no sabrien pensar.
 Cuydant esser savis, ells són astuts;
 poder havent d'èsser bons, són malvats;
 aquests ayals no seran perdonats
 pel savi hom qu'en sa fi és venguts. 280
- xxxvi Molt són errants, d'ignorança vençuts,
 altres que són errants ignorantment,
 gran causs· havents de llur defalliment,
 penedint sé del cas on són cayguts.
 Tots aquests són sens culpa llur pecants, 285
 no l'ignorant que per colpa no sab;
 raó serà que perdó no acap
 e sí aquells sens llur culpa errants.
- xxxvii Aquells són folls qui són llurs béns gastants,
 menys de servir manera ·n res del llur. 290
 Parlar de tals llarguament yo no cur,
 mas d'altres folls saviessa mostrants,
 comprant molt car treball, dolor e mort
 per guanyar poch, e ·ncar açò no cert.
 Plegats al lloch, lo troben tot desert, 295
 clamants del món, e açò ab gran tort.
- xxxviii Axí com l'orp no trob ab l'ull deport,
 perquè no hy veu, per falta d'un gros tel,
 e tolt aquell, pot veure terra y cel,
 ne pren a ·quell qui d'entendr· ha confort 300
 en veure ·l ver, e per mal apetit
 és ignorant, que lo mal jutga bé.

como leones. Sabio es el que sabe aconsejarse hacia el bien que es propio y suyo, tomándolo, dejando los otros en reserva, mirando a los locos atribularse en el mundo.

xxxv. Sabios son llamados los que pueden juntar honor, dineros y favor de personajes pero son villanos de corazón y mal concedores pues nada de la verdad sabrían pensar. Creyendo ser sabios, ellos son astutos, teniendo poder para ser buenos son malvados; estos tales no serán perdonados por el hombre sabio que a su fin ha llegado.

xxxvi. Muchos erraron vencidos por la ignorancia, otros que erraron ignorantemente, teniendo gran causa de su falta, arrepintiéndose del caso en el que cayeron. Todos estos están sin su culpa pecando, no el ignorante que por culpa no sabe; razón será que perdón no alcance pero sí aquellos errando sin su culpa.

xxxvii. Son locos los que gastan sus bienes sin manera de guardar nada de lo suyo. Hablar largamente de tales yo no pienso, mas de otros locos que muestran ser sabios, comprando muy caro fatigas, dolor y muerte por ganar poco y aun eso no seguro. Llegados al lugar lo encuentran todo desierto, clamando contra el mundo, pero eso muy injustamente.

xxxviii. Así como el ciego no encuentra recreo con los ojos porque no ve a causa de una espesa tela, pero quitada puede ver tierra y cielo, le sucede al que tiene el alivio de entender al ver la verdad, pero por el mal deseo está ignorante pues el mal juzga por bien.

L'incontinent per passió ·n tal ve,
l'imperat en fer mal pren delit.

- xxxix De semblants gents està lo món fornit; 305
en tals recau la major part del món.
¿Quals són aquells qui de aquests no són?
Lo dat a Déu y el de natur· axit.
En general l'incontinent entén,
mas ja no sap com passió lo prem; 310
ell sap lo bé e va per lo estrem.
L'imperat no·l sap, e, donchs, no·l pren.
- xl Encadenat deu ser qui no comprèn
que tota res deu ser jaquit per Déu; 315
mas escapant d'ací tot home creu
que altre bé lo cor del hom encén.
Del bé aquest és de meravellar
com se pot fer que·l cerch fals l'entenent,
en part on fi e lo començament
ab la raó pot bé de si llunyar. 320
- xli La major part del món no pot amar
lo bé honest, perquè bé no·l percep.
¿Qui és aquell qui·n paciència rep
que tot son bé dins si pusca estar, 325
e per virtud tal bé se'n aconseh,
e que la mort no deu hom avorrir,
e que honor e béns són de jaquir,
e de aquells qui·ls amen que reneh?
- xlh Savi e foll, scient e home llech,
en algun bé sa esperança met, 330
e, si·l honest llançat a part tramet,
de falssos béns l'és forçat fer aplech.
Segons qui és, tal fi li aparà;
lo temps e·l lloch, la disposició
li mudaran sa mala openió; 335
jamés en ferm sa volentat haurà.

El desenfrenado por su pasión en tal acaba; el immoderado en hacer mal siente deleite.

xxxix. De gentes semejantes está el mundo abastecido, en tales se encuentra la mayor parte del mundo. ¿Quiénes son los que de éstos no son?: El entregado a Dios y apartado de natura. En general el desenfrenado entiende pero ya no sabe como la pasión le apremia; él conoce el bien pero va por el extremo. El immoderado no lo sabe y, entonces, no lo toma.

xl. Encadenado debe de estar quien no comprende que toda cosa debe ser abandonada por Dios; mas, huyendo de esto, todo hombre cree que otro bien enciende el corazón del hombre. De este bien es para maravillarse como se puede hacer que el que entiende busque el falso en la parte donde el fin y el comienzo puede el bien de sí alejar con la razón.

xli. La mayor parte del mundo no puede amar el bien honesto porque el bien no lo percibe. ¿Quién es el que con paciencia repara que todo su bien dentro de sí pueda estar, y por la virtud tal bien se consigue, y que la muerte el hombre no debe aborrecer, y que honor y bienes son para dejar, y que aquellos que los aman reniegan?

xlii. Sabio y loco, docto y hombre lego en algún bien ponen su esperanza, pero si el honesto, lanzado, a un lado arroja, le es forzado hacer reunión de falsos bienes. Según quien es tal fin obtendrá. El tiempo y el lugar, la disposición le mudarán su mala opinión: jamás tendrá firmeza su voluntad.

- XLIII L'home avar son bé ·n dinés està,
 y en lo delit del coy, lo fembrer;
 l'hom ergullós desiga honrat ser,
 mas entre si açò diverç serà. 340
 Molt hom avar lo llogre té per mal
 e vol robar en places e camins;
 si bé ·ls avars volen guany a part dins,
 en lo guanyar u d'altr· és desegal.
- XLIV L'hom ergullós vol ser, en general, 345
 honrat, lloat, mas en diverç cascú:
 u vol ser dit franch, ardit, pel comú;
 altr· en saber creu ésser son cabal;
 altr· en virtud del cos o bell cantar. 350
 Tot açò fa qualitat dessemblant
 e per saber del hom, qui és tirant
 entr· aquests béns qual per milor li par.
- XLV Nessessitat fa la fi cambiar
 car lo malalt en sanitat la met,
 lo sedejant diu qu-en fartar la set, 355
 lo pobre hom en haver creu estar;
 lo flach e lleig fort voll ésser e bell.
 Tots aquests béns ans d'haver han gran preu;
 lo bé honest no-s pot fer algun preu
 sinó ·l prudent qui posseïx aquell. 360
- XLVI Del hom sabent és dret que·m marvell.
 ¿Què és açò que de tot seny lo trau?
 ¿Com no coneix que foll és més qu· esclau?
 Volent delit, lo pert per mal consell
 car natural passió ell no·l mou. 365
 Tals desigs són trobats d'openió;
 per no usar lo delit de raó,
 sa voluntat, cerçant son bé ·lls enclou.

362-363 Sigo la puntuación de Pagès (*Obres*). Bohigas (*Poesies*) no hace interrogantes a estos dos versos.

XLIII. En el hombre avaro su bien en el dinero está, y en el deleite del coito, el del mujeriego; el hombre orgulloso desea que se le honre, mas entre ellos eso será distinto. Muchos avaros el lucro tienen por [poco] mal y quieren robar en plazas y caminos; si bien los avaros quieren ganancia, a parte interiormente, en el ganar uno del otro es desigual.

XLIV. El hombre orgulloso quiere ser, en general, venerado, alabado, mas de forma diversa cada uno: uno quiere ser llamado franco, valiente, por lo común; otro en el saber cree estar su caudal; otro en la virtud del cuerpo o en hermoso cantar. Todo eso hace la cualidad desemejante y para el conocimiento del hombre, que se encuentra inclinado entre estos bienes, cual le parece mejor.

XLV. La necesidad hace el fin cambiar, puesto que el enfermo en la salud lo pone, el sediento dice que en saciar la sed, el hombre pobre en tener cree estar, el débil y feo fuerte quiere ser y hermoso. Todos estos bienes antes de poseerlos tienen gran precio; el bien honesto no se puede conseguir a ningún precio sino el prudente que lo posee.

XLVI. Del hombre sabio es justo que me maraville ¿qué es eso lo que completamente lo saca de juicio? ¿Cómo no sabe que el loco es más que esclavo? queriendo deleite, lo pierde por mal consejo, ya que natural pasión no le mueve. Tales deseos son encontrados opinables; por no usar el deleite de la razón, su voluntad, buscando su bien los incluye.

- XLVII Nostra raó aquests delits exclou;
 no-ls vol la carn, ans aquells avorrex. 370
 ¿Qui més de prou ha com voler li crex
 a desigar ço qu· a la vida nou,
 quant l'hom de poch, en pau, munta senyor?
 ¿Què li plau més, per tots temps treballant,
 obrant mals fets, nulla virtut usant, 375
 no esperant sinó falssa honor?
- XLVIII Delits del cos no són de tant· arror
 car no ·s algú que·s llunye lo començ;
 restant en carn, llur delit res no venç,
 l'espècia d'hom d'aquells trau sa valor. 380
 Sobresvolguts, nostr· arma ·n hàbit ve
 e vol·n· eccés per sa ·nfinida part;
 en terme són, e de llur terme ·lls part:
 fer-los vol grans, natura no·hu sosté.
- XLIX Doncs, al sabent, ¿quina sperança ·l té 385
 en los dinés e honor de mal lloch?
 No dich, si-ls ha, que com a serp no-ls toch;
 no·s dón a ells, sabent com no han bé.
 Tant com dinés lo cor d'hom res no streny;
 en cor avar algun bé no s'assiu, 390
 ne pot haver amich home altiu.
 Qui peca ·n tot o quant de bé ateny.
- L Donchs, ¿qui dirà d'aquell hom haver seny
 que·l propi bé pert per mal accident 395
 car, per haver favor de folla gent,
 a grans despits e vergony s'enpeny?
 No venç primer de trobar-se vençut,
 e serveix ans que no sia servit,
 e pert plaer ans d'haver-ho sentit,
 a si·l ateny, ab dol és retengut. 400

371-372 Sigo la puntuación de Pagès. Bohigas hace interrogantes estos dos versos.

XLVII. Nuestra razón estos deleites excluye; no los quiere la carne, antes los aborrece. ¿Quién tiene más que suficiente como la voluntad le crece para desear lo que a la vida daña? Cuando el hombre de la nada, en paz, se eleva a, señor ¿qué le place más, siempre trabajando, realizando malas acciones, no empleando ninguna virtud, no esperando sino el falso honor?

XLVIII. Los deleites del cuerpo no son de tanto error ya que no hay ninguno que se aleje del comienzo; quedando en carne su deleite nada vence, la especie humana de ellos saca su valor. Queridos en demasía, nuestra alma en hábito viene y quiere en exceso por su infinita parte; en término son pero de su término los aparta: quiere hacerlos grandes, natura no lo sostiene.

XLIX. Entonces, al sabio ¿qué esperanza le mantiene en los dineros y en el falso honor? No digo, si los tiene, que como serpiente no los toque; no se entregue a ellos, sabiendo que no tienen bien. Tanto como los dineros nada restringe el corazón humano; en corazón avaricioso ningún bien se asienta, ni puede haber amigo en hombre altivo. Quien en todo peca, ¡oh cuanto bien alcanza!

L. Entonces, ¿quién dirá que tenga juicio el hombre que el propio bien pierde por un mal accidente, ya que por tener favor de gente loca a grandes despechos y vergüenza se lanza? Primero no vence por encontrarse vencido, y sirve antes de que sea servido, y pierde placer antes de haberlo sentido, y si lo alcanza, con dolor es retenido.

- LI Cell qui no sap qu-en obra de virtut
és un tal bé, donant delit perfet,
e que-l desig per àls no 's satisfet,
no-m meravell qu-en Déu sia rascut,
com veu que res no-l bast a contentar 405
e no-s pot fer que son desig castich,
e de tal bé veu tot animal rich,
y ell qu'és senyor que-n haja pobrejar.
- LII S'entre los béns forans lo vol trobar
y els naturals, e no-l pot conseguir, 410
en est'error açò lo hy fa venir,
com cantitat pensa que-l deu fartar,
e jamés fon un hom tan bell e fort,
honrat e rich, que per ço fos content;
segons què vol, ha l'hom contentament, 415
no segons quant, si bé hy ha algun deport.
- LIII En la honor ha bé, com fa report
de la virtud, mas bé no ha per si;
son bé està en qui la fa y a qui
és dat, si hu vall; si no, tots reben tort. 420
L'honrant ha bé com al bo fa honor;
l'honrat n'ha més com la honor merex,
e la honor algun tant voler crex,
e, si l'és tolt, per ço no-n sent dolor.
- LIV Honor és bé quant no-l seguex amor, 425
mas plau al bo pel moviment primer;
no s'estén pus car virtud no sofer
que-s delit hom en estranya valor.
Mas ¿què's dirà d'aquell entès malvat
més, si és vell, cercant favós e béns? 430
En tot barat esperons ha sens frems,
no conexent tenir camí errat.

LI. Aquel que no sabe que en obra virtuosa hay un tal bien, que da perfecto deleite, y que el deseo por otros no es satisfecho, no me asombro que esté airado contra Dios, cuando ve que nada le basta a contentar pero no se puede hacer que castigue su deseo, pues de tal bien ve rico a todo animal, y él, que es señor, que tenga que pobretear.

LII. Si entre los bienes foráneos y los naturales lo quiere encontrar, y no lo puede conseguir, a este error eso lo hace llegar, cuando la cantidad piensa que lo debe hartar. Pero jamás hubo un hombre tan bello y fuerte, encumbrado y rico, que por eso estuviese contento; según lo que quiere tiene el hombre contentamiento, no según cuanto, si bien hay algún esparcimiento.

LIII. En el honor hay bien cuando se relaciona con la virtud, mas el bien no lo tiene por sí; su bien está en quien lo hace y a que es dado, si lo vale, si no todos reciben falsedad. El que honra tiene bien cuando al bueno honra; el honrado tiene más cuando el ser honrado merece, pero el honor algún tanto crece la voluntad, y, si le es quitado, por eso no siente dolor.

LIV. El honor es un bien cuando no le sigue amor, mas place al bueno por el primer movimiento; no se extiende más ya que la virtud no sufre que se deleite el hombre en extraño valor. Mas ¿qué se dirá de aquel malvado sabedor —más, si es viejo— buscando favores y bienes? En todo barato espuelas hay sin frenos, no conociendo tener camino errado.

- LV Del home pech no só maravellat,
 puix no sent res defora de sa carn;
 del hom sabent se cové traur· escarn, 435
 qu-en son saber sia ·n tant enganat,
 perdent a si, e Déu y el món no guany.
 ¿Què conexem tan savi e tan bo
 que mal e bé no se'n dig· ab gran so?
 E, donchs, al bo, de fama poch li tany. 440
- LVI Foll és aquell qui lo bon home plany,
 com no ·s preat del poble malastruch;
 ja no és bo e més pech és que ruch
 qu-en tal favor e de fortuna ·s bany.
 Plànyer-se deu lo bo, com no té lloch 445
 d'executar sa famosa virtut,
 e que·l poblàs se trobàs sort e mut,
 anant badant a ·lgun bestial joch.
- LVII Poble yo dich a rey, peons e roch,
 duch, cavaller, juriste, menestral, 450
 havens per bé l'openió general
 qu-en la honor e dinés tot bé toch.
 E sobr· aquests són unes poques gens
 dients que·l bé és en vergony· haver;
 altres, tan poch, dients qu· està ·n plaer, 455
 menys de haver d'altre bé sentiments.
- LVIII Per donar fi a mos breus parlaments,
 pens lo bon hom com, qui·l lloa e de què,
 e si bon hom lo lloa e de bé,
 haja'n delit, restrenyent bonbaments. 460
 Glòria sta en conèixer a si
 ple de virtuts e no lloat de folls;
 d'aquells no hu dich qui stan caden· a colls,
 mas dels sabens que ignoren sa fi.

449 *rey, peons e roch*, piezas del ajedrez.

LV. Del hombre necio no estoy sorprendido pues nada siente fuera de su carne; del hombre sabio conviene mostrar escarnio que en su saber esté tan engañado, perdiéndose a sí y a Dios, y el mundo no gana. ¿A quién conocemos tan sabio y tan bueno que mal y bien no se diga de él con gran alboroto? Y, entonces, al bueno la fama poco le atañe.

LVI. Loco es aquel que del buen hombre se duele cuando no espreciado por el desdichado pueblo; ya no es bueno y más necio que borrico quien en tal favor y fortuna se baña. Dolerse debe el bueno cuando no tiene ocasión para ejercitar su famosa virtud, y que el populacho se encuentre sordo y mudo, yendo bobeanando a algún juego bestial.

LVII. Pueblo yo digo a rey, peones y roque, duque, caballero, jurista, menestral, teniendo por bien la opinión general que con el honor y dineros todo bien se alcanza. Y sobre estos hay unas pocas personas que dicen que el bien está en tener vergüenza. Otras, muy pocas, que dicen que está en el placer, sin tener sentimientos de otro bien.

LVIII. Para dar fin a mis breves parlamentos: piense el hombre bueno cuando alguien lo alaba y de qué; y si un hombre bueno y de bien lo alaba tenga deleite, restringiendo vanaglorias. La gloria está en saberse a sí mismo lleno de virtudes y no alabado por locos; no me refiero a aquellos que están con cadena al cuello, sino de los sabios que ignoran su fin.

- LIX Vaja cercant lo foll grosser, mesquí, 465
 lo seu delit entre los populars
 car tot semblant se delit ab sos pars
 e no deman a degú lo camí.
 Si l'és mostrat, camí no girarà,
 mas no irà ab tan acuytat pas. 470
 Si, donchs, no s foll, qu'en saber no bastàs,
 ¿quin és lo jorn que meng alegre pa?
- LX ¿Per què'l valent home fastig no ha,
 com veu lo món pels dolents posseyt,
 e per què vol d'aquells ser favorit? 475
 No és d'alt cor qui tras tal favor va.
 Magnànim és qui lo món té n menyspreu
 e molt mesquí lo qui'l pensa servir.
 E com aquest lo's veu contra venir,
 ¿què fa, lo llas? Sospirant, lloa Déu. 480
- LXI On virtud és, la veritat s'asseu,
 e la raó ab aquestes se juny;
 on una és, les altres no són lluny,
 d'elles no sap qui no-ls dón agual preu.
 La ver amor és dad als llochs on són 485
 e lo revés al qui se'n troba buyt.
 L'hom qui n'és menys, és arbre menys de fruyt:
 homs en bell hort són los hòmens del món.

CVII *

- I ¡O quant és foll qui tem lo forçat cas
 e contr aquell remey és demanant,
 e qui poder se troba molt bastant
 e no-l coneix, pensant l'haver escàs!

487 Se refiere a los sodomitas. Véase las pp. 27-28. De ellos se ha dicho que son "árboles que florecen y no dan fruto".

* Epístola poética dirigida a su amigo Toni (v. 85). Antonio Tallander († 1446), conocido con el apodo de mossèn Borra, fue un célebre bufón de la corte de Alfonso el Magnánimo. Francisco de Bofarull, "Tres car-

LIX. Vaya buscando el loco grosero, mezquino, su deleite entre el populacho puesto que todo semejante se deleita con sus pares y no pregunta a nadie el camino. Si le es indicado, no cambiará el camino mas no irá con tan apresurado paso. Sí, pues, no es loco, que en saber no se satisface ¿cuál será el día en que coma alegre pan?

LX. ¿Por qué el hombre valiente no tiene fastidio cuando ve el mundo poseído por los malos y por qué quiere ser favorecido por ellos? No es de noble corazón quien va tras tal favor. Magnánimo es quien el mundo tiene en menosprecio y muy mezquino quien piensa servirlo. Y cuando éste lo ve venir en su contra, ¿qué hace el cuitado? Suspirando, alaba a Dios.

LXI. Donde hay virtud se asienta la verdad y la razón se une con éstas. Donde una existe, las otras no están lejos, de ellas no sabe quien no les da igual precio. El verdadero amor se da en los lugares donde están y, lo contrario, en el que se encuentra vacío. El hombre que no lo es es árbol sin fruto: hombres en un bello huerto son los hombres del mundo.

CVII

I. ¡Oh cuan loco es quien teme el caso forzoso o contra él remedio está pidiendo, y quien poder se encuentra muy suficiente pero no lo sabe, creyendo tenerlo escaso! Vos sois aquel pidiendo amparo contra la muerte. Pues es forzoso que en muy breve tiempo mo-

tas autógrafas inéditas de Antonio Tallander, Mossèn Borra", en *Memorias de la Real Academia de Buenas Letras de Barcelona*, V, 1896, pp. 3-100.

Muchos consuelos doctrinales le da al amigo moribundo para encaminarle al otro mundo y ninguna esperanza de que la muerte le deje vivir un poco más: "tu carne es ya basura" (v. 85).

- Vós sòu aquell amprant contra la mort. 5
 Puys és forçat qu-en molt breu temps morreu,
 hoc menysprear son poder bé podeu,
 e, no tement, morint sou d'ella stort.
- II En vós està fer son cas flach o fort, 10
 car lo seu mal per dues cosses naix:
 per tembre ·l dan del lloch eternal baix,
 e per haver perdut al món deport.
 Ja de aquest alçar podeu la mà,
 puys vostres senys los quatr· haveu perduts.
 Donchs, contra ·l dan armau-vos de virtuts, 15
 e no us dolreu ne tembreu çà ne lla.
- III Al home bo la mort negun mal fa,
 ans és mijà per on trespas· a Déu,
 e si·l mal hom morint en mal se veu,
 no hu fa la mort, mas ha mal com pecà. 20
 La mort tem molt qui viu en mal delit,
 car pert dos móns: jusà y superior;
 si·l bé perdent lo cors passa dolor,
 no és molt gran pensant del esperit.
- IV Al home Déu ha dos móns establít, 25
 axí com són dos natures en ell;
 cascuna part espera en aquell
 d'on l'èsser trau, finit o infinit.
 Al nostre cors la mort del tot confon,
 perdent son bé, lo qual és tot present, 30
 e l'esperit no tem anul·lament:
 per mort reuiu, mas va no sabeu on.
- v Los sentiments d'aquests diversses són,
 per bé que tots aquesta mort desplau:
 u tem e dol e l'altr· en dolor jau; 35
 lloch vol cascú en lo seu propi món.
 Aquest compost en molts veig discordar,
 e·n altres molts qu-en acort par qu· estan,

riréis, así menospreciar su poder bien podéis, y no temiendo, muriendo, sois de ella librado.

II. En vos está hacer su caso débil o fuerte ya que su mal por dos motivos nace: por temer el daño del eternal bajo lugar y por haber perdido el placer del mundo. Ya de éste alzar podéis la mano pues vuestros cuatro sentidos habéis perdido. Entonces, contra el daño armaos de virtudes y no os doleréis ni temáis acá ni allá.

III. Al hombre bueno la muerte ningún mal hace, antes es medio por donde se traspase a Dios, pero si el hombre malo, muriendo, en mal se ve, no lo causa la muerte mas tiene el mal de cuando pecó. La muerte teme mucho quien vive en mal deleite ya que pierde dos mundos: el de abajo y el superior; si perdiendo el bueno el cuerpo pasa dolor no es muy grande pensando en el alma.

IV. Dios, para el hombre, ha establecido dos mundos, así como hay dos naturas en él: cada parte espera en aquella de donde sale su ser, finito o infinito. A nuestro cuerpo la muerte abate del todo, perdiendo su bien, el cual es todo presente pero el espíritu no teme anulación: por muerte revive mas va no sabemos dónde.

V. Los sentimientos de éstos son diversos por bien que a todos esta muerte desagrada: uno teme y se duele y el otro en dolor yace; lugar quiere cada uno en su propio mundo. Este compuesto veo en muchos desacordar y en otros muchos que de acuerdo parece

mas no és ver, puy's males obres fan;
lo bon hom sol pot ab si acordar. 40

VI Ab vera pau lo bon hom pot obrar,
no-l malfaent, car mal fi no promet;
per esta fi lo bé y lo mal és fet:
pel bé s'ateny, pel mal no-s pot guanyar.
En general hom vol y entén est bé; 45
en particular, quant ha dreta raó
entén, no-l sent, l'obrant per passió,
e lo malvat no-l sent ne-l creu per fe.

VII Cascuna part de nós tira d'on ve:
lo cors terreny deçà vol romanir;
l'arma d'aquell no-s volria partir, 50
e lo seu bé per la mort li pervé.
Mas tant ab dós han estret amistat,
que-l u dolor pel companyó sofer,
hoc fins en tant que-l mal torna n plaer, 55
y el mal aquell ha per grau estimat.

VIII Tant com més l'hom tem l'inmortalitat,
d'aquesta mort sofrir major turment,
e si prés mort creu son anul·lament, 60
en major mal és per la nul·litat.
E que lo món superior no fos,
al hom és obs que hu pens ésser axí,
car lo present no-l trau d'ésser mesquí;
nostr·apetit no fuig a freturós.

IX Per ésser l'hom contra mort animós, 65
l'és obs virtut teuloga e moral,
sí que lo cors sia racional
per l'apetit portat a virtuós.

46 *en particular*, considerando que sobra una sílaba al verso y que en los mss. D, E y en las ediciones no aparece la preposición *en* la suprime Bohigas en su edición. Pagès, en su *Commentaire*, p. 129, cree que *particular* se pronunciaba *particular*, por lo tanto trisílaba. Pere

que están, mas no es verdad pues malas obras hacen: el hombre bueno sólo puede consigo concordar.

VI. Con verdadera paz el hombre bueno puede actuar, no el malvado ya que el mal no promete fin; por este fin el bien y el mal es hecho: con el bien se alcanza, con el mal no se puede ganar. En general el hombre quiere y entiende este bien, en particular cuando la justa razón entiende; no lo siente el que obra con dolor y el malvado no lo siente ni lo cree por la fe.

VII. Cada parte de nosotros tira de donde viene: el cuerpo terrenal acá quiere permanecer; el alma de él no se querría separar pero su bien por la muerte le viene. Mas ambos tienen tan estrecha amistad que uno sufre dolor por el compañero así hasta en tanto que el mal se vuelve en placer y él aquel mal tiene en estimado valor.

VIII. Tanto cuanto más el hombre teme la inmortalidad, de esta muerte sufre mayor tormento; y si después de muerto cree su anulamiento, en mayor mal es por la nulidad. Y que el mundo superior no fuese, es necesario al hombre que lo cree ser así, puesto que el presente no le saca de ser desdichado; nuestro apetito no huye del menesteroso.

IX. Para ser el hombre animoso frente a la muerte le es necesaria la virtud teologal y moral, también que el cuerpo sea racional para el apetito convertido en

Ramírez i Molas apoya, comenta y analiza de manera convincente el criterio de Pagès. *La poesia d'Ausiàs March*, pp. 86-87.

- Lladonchs tot l'hom bons delits usarà,
 passats pel cors, mas a l'arma semblants, 70
 més d'inmortal que de mortal tocants,
 sí qu-en est món del altre ja sentrà.
- x Qui en tant ve, la mort no dubtarà,
 car lo seu cors en arm· haurà conduyt;
 sí com lo mal hom d'ànima és buyt, 75
 axí lo bo lo cors nosa no-l fa,
 puys ab raó jaquit ha tot estrem
 e temprats ha tots los mals moviments:
 espera ·n Déu, e dón· als no havents, 80
 e viu en fe, d'on tots nos salvarem.
- xi Mare de Déu, tots los qui bé creem
 que tu portist aquell Crist, fill de Déu,
 per consegüent per nós morí en creu,
 fes-nos haver tanta fe com volem.
- xii Toni amich, vostra carn és ja fem, 85
 e sens la got· haveu bon esperit;
 si no hy penssau, restareu escarnit,
 que per ser fresch lo cors, l'esperit crem.

CVIII

- I No-m clam d'algú qu-en mon mal haja colpa;
 si-m clam de mi, yo-n passe ja ma pena;
 defora mi és la causa qui-l mena,
 mas dintre mi és aquell qui-m encolpa.
 No sé si-m ve per falta del entendre, 5
 fals estimant les coses presentades,
 o l'apetit, per sobresdesijades
 és ocasió que no les puch entendre.
- II Menys de caler enteniment despendre,
 tot quant Déu féu és bo per sa natura: 10
 Ell establí a tota creatura

virtuoso. Entonces todo hombre tendrá deleites buenos, sentidos por el cuerpo, pero al alma semejantes, más tocados de inmortal que de mortal, así que en este mundo ya sentirá del otro.

x. Quien a tanto llega, la muerte no dudará puesto que su cuerpo habrá convertido en alma; así como el hombre malo está vacío de alma, así al bueno el cuerpo no le produce enojo pues con la razón ha suprimido todo extremo y ha templado todos los malos movimientos: confía en Dios, y da a los que no tienen, y vive con fe, por la que todos nos salvaremos.

xi. Madre de Dios, todos los que bien creemos que tú trajiste a Cristo, hijo de Dios, por consiguiente por nosotros murió en la cruz, haznos tener tanta fe como queremos.

xii. Amigo Toni, vuestra carne ya es basura pero a pesar de la gota tenéis buen ánimo; si no lo pensáis, quedaréis escarnecido, que por estar el cuerpo fresco, el espíritu se queme.

CVIII

i. No me quejo de nadie de que en mi mal tenga culpa; si me quejo de mí yo ya me paso mi pena: fuera de mí está la causa que la ocasiona, mas dentro de mí está el que me culpa. No sé si me viene por falta de entendimiento, estimando falsamente las cosas presentadas, o el apetito, por demasiado estimadas, es el motivo por lo que no las puedo entender.

ii. No hace falta esforzar el entendimiento, todo cuanto Dios hizo es bueno por su natura: Él estableció para toda criatura el límite del bien y que no pu-

terme de bé e no·n pogués més pendre:
 e l'hom foll sa natura regira
 e met valor on degun preu se troba:
 despulla si e don· a l'estrany roba; 15
 gràcia fa, de si mateix la tira.

III L'ull del hom pech totes les coses mira
 desobre si, essent elles jusanes,
 y a son voler vol portar les foranes,
 e, quant no pot, encontra Déu sospira, 20
 no com pensant com en ell és la falta
 per no dompdar l'apetit no fartable:
 pensant que és bastant e ·sats durable
 la cosa que és poca e tost salta.

IV Assats en hom és la raó malalta 25
 c· a son voler portar vol tota cosa,
 ne sab que·l hom en lo món no reposa
 si del forçat que sofrir se desalta.
 Donchs, ¡quant és foll lo qui vol l'inposible
 e té's per cert qu· és molt lleus de atènyer, 30
 ne sab que may l'apetit pot estrènyer,
 si donchs no·l met en lo cert e possible!

v Tant lo sentir e l'entendr· és fal·lible
 com en menys temps aïra l'hom o ama:
 viure li plau e vol honor e fama, 35
 e dins breu temps li és cosa terrible.
 Donchs, ¿què serà dels qui·n les dones volen
 amor gentil, amor e gran bonesa?
 Dien que·ls fa la Fortuna malesa,
 per no saber d'on los ve per què·s dolen. 40

VI No és molt poch als qui ben amar solen
 saber d'on ve per què dolor sofiren.
 Ab cor d'haver tot bé complit requiren
 per don· amar, y, ans d'haver, per déu colen,
 per ignorar Amor e sa natura; 45
 e ignorant les dones e llur ésser,

diera tomar más, pero el hombre loco cambiará su natura y pone valor donde ningún precio se encuentra: se desnuda y da al extraño su ropa; hace favor, de sí mismo lo arroja.

III. El ojo del hombre necio todas las cosas mira encima de sí, siendo ellas inferiores, y a su voluntad quiere llevar las foráneas y cuando no puede, contra Dios suspira, no como pensando que en él está la falta por no domar el apetito insaciable: pensando que es suficiente y asaz durable la cosa que es poca y pronto desaparece.

IV. Asaz en el hombre está la razón enferma ya que a su voluntad quiere guiar toda cosa, ni sabe que el hombre en el mundo no reposa si del forzado sufrir se desagrada. Entonces, ¡cuán loco está el que quiere lo imposible y tiene por cierto que es muy fácil de alcanzar, ni sabe que nunca el apetito puede reducir si no lo pone en lo cierto y posible!

V. Tanto el sentir y el entender es falible como en breve tiempo el hombre odia o ama: vivir le place y quiere honor y fama, pero en breve tiempo le es cosa terrible. Entonces, ¿qué será de los que de las mujeres quieren amor gentil, amor y gran bondad? Diciendo que Fortuna les ocasiona maldad por no saber de donde les viene el por que se duelen.

VI. No es muy poco a los que suelen bien amar saber de dónde viene y por qué dolor sufrieron. Con tener el corazón colmado de todo bien buscan mujer para amar, pero antes de tenerla, como dios la veneran, por ignorar a Amor y su natura. E ignorando a las mujeres y su ser, piensan que el pan que les da

cuyden que'l pa qui'ls da fam los deu péxer,
e dura tant la fam com l'oradura.

- VII Graci· ateny aquell qui no atura 50
en la error, sinó tant com ignora,
mas, com coneix, moltes veus no se'n plora,
e no se'n part ne'n penedir met cura,
e a las veus, la falta coneguda,
partir-se'n vol e lo partir l'agreuja,
perquè li plau y és temps que s'hi alleuja, 55
sperant qual part d'ell serà vençuda.
- VIII Enemich és de la cosa sabuda
l'enteniment, si veritat no guarda;
donchs, de Amor follia és sa guarda,
puys dins breu temps de blanch en negre ·s 60
No pens algú la colpa d'Amor sia, [muda.
ne del amat, mas del amant, qui ferma
sa voluntat en lloch on no ha ferma.
Foll és aquell qui'l vent fermar volia.
- IX Lo qu· és derrer met l'hom en primeria 65
e no hu coneix fins que no ·s temps que·s faça ;
quant l'apetit totes coses abraça
e llexa y vol ço que fer no·s poria,
lladonchs l'hom veu, si és sabent, l'errada,
com ne per què no ateny lo que cerca ; 70
lo savi pren lo proffit de sa cerca,
lo foll roman en sa trista ·ncontrada.
- X Ans de haver la cosa desijada
és de saber, haüda, quant contenta
e ço no·s sab, si l'hom primer no tenta 75
l'ésser de si e del que li agrada,
e que primer son apetit strenga

64 Refrán o frase proverbial.

74 *haüda*, participio pasado, provenzalismo. "Avut, avuda (lat. vulg. *habutum*); más frecuentemente *agut, aguda*,

hambre los debe alimentar y dura tanto el hambre como la locura.

VII. Gracia alcanza el que no se detiene en el error, sino tanto como ignora, mas cuando conoce, muchas veces no llora y no se aparta ni en arrepentirse pone cuidado; pero a veces, conocida la falta, apartarse quiere y la separación le enoja porque le place pues hace tiempo que allí se aloja esperando que parte de él será vencida.

VIII. Enemigo es el entendimiento de la cosa sabida, si la verdad no guarda; pues de Amor la locura es su guarda, pues en breve tiempo de blanco cambia en negro. No piense nadie que de Amor la culpa sea, ni del amado, mas del amante, que afirma su voluntad en lugar donde no hay firmeza. Loco es el que el viento encerrar quería.

IX. Lo que es postrero en prioridad pone el hombre y no lo sabe hasta que no es el tiempo que se haga. Cuando el apetito, que todas las cosas abarca, y deja y quiere lo que hacer no se podría, entonces el hombre ve, si es inteligente, la equivocación, como ni por qué no alcanza lo que busca; el sabio saca provecho de su búsqueda, el loco queda con su triste contrariedad.

X. Antes de tener la cosa deseada hay que saber, tenida, cuánto contenta, pero eso no se sabe si el hombre no examina su ser y de lo que le gusta, y que primero restrinja su apetito a no querer lo que la razón

con la radical del perfecto; estas formas pueden reducirse a: *a-üt, a-üda*. J. Anglade, *Grammaire de l'ancien Provençal*, Paris, 1921, p. 321.

a no voler lo que raó no vulla.
 Del hom vestit mal pendre fa despulla;
 menys és de fer, tolre'l ans que la prenga. 80

XI Pus fàcilment yo crech que'l hom atenga
 tolre's desig qu-en aquel metre terme.
 ¿Qual és aquell qu-en lloch llenegant ferme
 son peu, que tost en terra no s'estenga?
 Donchs, qui d'amor segurament vol viure,
 los moviments ab fermes raons tolga;
 e qui d'açò no és bastant s'estolga,
 més prop li és lo plorar que lo riure. 85

XII A cobejar és hom primer delliure
 que no haver de les coses sciència,
 perquè no té franca la conexença
 dones y amor en lloch degut assiure.
 No sé com és conexença primera
 que'ls apetits mortificats no sien;
 ella val poch, si els camí desvien,
 y ells van com orbs, si no-n prenen carrera. 95

XIII A tots aquells qu-en lo món han manera
 de abraçar totes coses mundanes,
 com pus n'hauran veuran ells y elles vanes
 Fugir del món és la dreta carrera. 100
 Vós, mon senyor, haveu sciència vera,
 y els apetits mals a vós no contrasten;
 mostrau a molts, qui hu saben e no hu tasten,
 si'l passionat ha la raó sancera.

79-80 Bohigas (*Poesies*) indica que puede tratarse de una frase proverbial.

101-104 Pagès indica que estos versos adulatorios van dirigidos al rey Alfonso el Magnánimo: *Vós, mon senyor*, apa-

no quiera. Al hombre vestido el mal tomar desnuda; cuesta menos de hacer, quitárselo antes que lo tome.

XI. Más fácilmente, yo creo, que el hombre atienda a impedir deseo que en aquel término pone. ¿Quién es el que en lugar resbaladizo afirme su pie, que pronto en tierra no se caiga? Pues, quien del amor con seguridad quiere vivir, los movimientos con firmes razones anule; y quien en esto no se encuentra capaz lo evite: más cerca le está el llorar que el refr.

XII. A desear primero es libre el hombre que no a tener conocimiento de las cosas, porque no tiene franco el conocimiento de mujeres y colocar amor en el debido sitio. No sé como es el conocimiento primero en que los apetitos no sean mortificados; vale poco si ellos desvían el camino y van como ciegos, si no siguen curso.

XIII. A todos los que en el mundo tienen condición de abarcar todas las cosas mundanas cuantas más tendrán las verán ellos y ellas vanas. Huir del mundo es el justo camino. Vos, mi señor, tenéis verdadera sabiduría y en vos los malos apetitos no contrastan; mostrad a muchos, que lo saben pero que no lo prueban, si el que sufre tiene la razón entera.

cionado por su amante Lucrecia d'Alagno. *Auzias March et...*, p. 219.

CIX

- I Dona, si-us am, no-m graescan amor;
 aquella part de què yo só forçat,
 graiu a Déu, qui us ha tal cors forjat
 que altra cors no bast· a sa valor:
 bell, ab gran gest, portant un spirit 5
 tan amplament que no-l té presoner,
 mas com senyor usant de son poder,
 tenint estret davall si l'apetit.
- II E si treball per tostemps, jorn e nit,
 e faç quant pusch perquè-m vullau amar, 10
 no meresch tant, car no-s pot bé comprar
 la vostr· amor: lo preu és infinit.
 Ací ·s causat lo meu mereximent,
 com la dolor y el treball a mi plau;
 mas no meresch ser amat, si us desplau: 15
 no basta ·n pus que un covidament.
- III Hajau-me grat com lo meu pensament,
 qu· er· apartat d'amor, de tot en tot,
 e ja d'amor yo no scivia mot, 20
 ans del passat era ver penident,
 ara per vós y en vós tot lo despench,
 menys de pensar que me'n remunereu.
 Si Amor fa que per ço mi ameu,
 farà ·l que sol, e mal que·l costum tench.
- IV Puy Amor vol qu·en amar tant m'estench 25
 per molta part de vós que troba ·n mi,
 tanta que may en altra no trobí,
 e de amar aquelles ell estench,
 raó serà qu· estrenga més a vós,
 puy que per vós m'ha stret més que jamés. 30
 Aquell semblant vostre per qui só pres,
 mal rest· amor, no fent amar abdós.

CIX

I. Señora, si os amo no me agradezcáis el amor; aquella parte por la que estoy forzado, agradecedla a Dios, que tal cuerpo os ha forjado que ningún otro cuerpo llega a su valor: bello, con noble expresión, conteniendo un espíritu tan amplio que no lo tiene prisionero, mas como dueño ejerciendo su poder, teniendo refrenado debajo de sí el apetito.

II. Aunque me afano siempre, día y noche, y hago cuanto puedo para que me queráis amar, no merezco tanto, puesto que no puedo comprar bien vuestro amor: el precio es infinito. Aquí está causado mi merecimiento pues el dolor y la fatiga me place; mas no merezco ser amado, si os desagrada: sólo basta una insinuación.

III. Tenedme en favor como mi pensamiento, que estaba apartado completamente del amor, y ya del amor yo no escribía una palabra, más bien era un verdadero penitente del pasado, ahora por vos y en vos todo lo gasto sin pensar que me remuneréis. Si Amor hace que por eso me améis, hará lo que suele, y el mal que tiene por costumbre.

IV. Pues Amor quiere que en amar tanto me extienda por la mucha parte de vos que se encuentra en mí, tanta que nunca en otra encontré, y de amarlas él restringe, razón será que restrinja más a vos pues que por vos me ha limitado más que nunca. Aquel semblante vuestro por el que estoy prendido: mal queda amor, no haciendo amar a ambos.

- v Llonch temps és ja que, per fugir dolors,
 fugí Amor en tant com en mi fon,
 mas, veent vós, recorts en mi no són 35
 dels mals passats, ans me paren dolçors.
 Yo li perdon los mals que-n he passats,
 e lo pressent y els que són per venir;
 acordat só per vós tant soferir,
 puys que aquells sàpia que sentats. 40
- vi Mon derrer bé, ja eren castigats
 los meus volers per jamés don- amar.
 Per vós amar, yo-ls vull llicenciar;
 si no us n'han grat, hajau-los per ingrats.

CX

- I Llà só atès d'on só volgut fugir,
 tinch-me per pres e no só presonat;
 mas yo veig clar lo còrs de mon mal fat,
 e no-l he vist ans d'en ses mans venir.
 Pren-m- enaxí com al devinador 5
 de sa greu mort per alguns clars mijans
 prenusticant, no fugir de ses mans
 e ja per fet tot quant és venidor.
- II ¡O tu, mal fat, mal pronosticador!
 E veig-l- axí com si era present, 10
 per tal senyal que no pot ser mintent,
 puys m'ha plagut lo que fuy vorredor.
 Quant só vengut al pronosticat punt,
 veent, fuy orb, e sabent, ignorant.
 No sé què fon que-m tench lo cor tirant 15
 per anar llà on no volgra ser junt.
- III Sí co-l senglar que devalla del munt
 pels cans petits qui no-l basten matar,
 e baix- al pla on veu alans estar,
 vol e no pot tornar del pla -n amunt, 20

v. Ya hace mucho tiempo que, por huir de dolores, huí de Amor tanto como en mí fue posible, mas, viéndoos, no hay en mí recuerdos de los males pasados, antes me parecen dulzuras. Yo le perdono los males que he pasado, y los presentes y los que han de venir; decidido estoy por vos a tanto sufrir pues que sepa que los sintáis.

vi. Mi último bien, ya estaban castigados mis amores a mujer jamás amar. Por amaros, yo los quiero licenciar; si no los tenéis por gratos, tenedlos por ingratos.

CX

i. De donde estoy cogido estoy queriendo huir; téngome por preso y no soy prisionero mas yo veo claro el curso de mi mal hado, y no lo he visto antes de llegar a sus manos. Ocúrreme así como al que advina su triste muerte por algunos claros medios que pronostican, no huyendo de sus manos, ya tiene por hecho todo cuanto es venidero.

ii. ¡Oh tú, mal hado, mal pronosticador! Y le veo así como si estuviera presente, con tal señal que no puede estar mintiendo pues me ha contentado de lo que aborrecí. Cuando he llegado al pronosticado momento, viendo, estuve ciego y sabiendo, ignorante. No sé qué fue que me tiene el corazón impulsando para ir allá donde no quisiera estar cerca.

iii. Así como el jabalí que baja de lo alto pues los perrillos no le pueden matar, y baja al llano, donde ve estar alanos, quiere y no puede volver del llano a lo alto, me ocurre a mí, que por huir de poco mal

ne pren a mi, qui per fogir mal poch,
caych en les mans · de dolor sens remey,
perpetual, sens mudar esta lley,
ans creixerà com en lloch disposat foch.

- iv No creu lo fat molt hom qui és badoch, 25
e molt grosser li allonga · l poder
sobre què va e què pot en nós fer.
Lo cors és seu e tot quant d'aquell toch,
mogut e ferm, ha lo poder per Déu;
tant quant al temps se mostra variat; 30
mas tot per Déu és axí ordenat,
lo qual no-s mou ne-s muda l'orde seu.
- v Lo fat se pren, segons l'entendre meu,
tot quant és d'hom, defora la raó;
lo foll és seu e sa elecció; 35
del savi pren quant a natura deu.
No sé lo fat si guarda sol la fi,
o si la fi pels mijans mirarà;
lladonchs la fi son ésser mudarà,
si los mijans pendran revers camí. 40
- vi Mare de Déu, hages mercè de mi
e fes-m· esser de tu enamorat;
de les amors que só passionat,
yo conech cert que só més que mesquí.

CXI

- i Axí com cell qui-s parteix de sa terra
ab cor tot ferm que jamés hi retorn,
deixant amichs e fills plorant entorn,
e cascú d'ells a ses faldes s'aferra,
dient plorant: —Anar volem ab vós. 5
;O, no-ns lleixeu trists e adolorits!—,
e l'és forçat aquells haver jaquits,
¿qui pot saber d'aquest les grans dolós?

caigo en las manos del dolor sin remedio, perpetuo, sin mudar esta ley, antes crecerá, como en lugar dispuesto, el fuego.

iv. No cree en el hado mucha gente que es boba, y la muy tosca le aumenta el poder sobre lo que sucede y lo que puede en nosotros hacer. El cuerpo es suyo y todo cuanto con él se relaciona, movido o firme, tiene el poder por Dios; tanto cuanto al tiempo se muestra variado; mas todo está así ordenado por Dios, por lo que no se mueve ni se muda su orden.

v. El hado toma, según mi entender, todo cuanto es del hombre, excepto la razón; el loco es suyo y su elección; del sabio toma cuanto a natura debe. No sé si el hado mira sólo el fin o si el fin por los medios mirará; entonces el fin su ser mudará si los medios tomarán contrario camino.

vi. Madre de Dios, ten piedad de mí y hazme ser tu enamorado; de los amores en que estoy apasionado, yo reconozco seguro que soy más que infeliz.

CXI

i. Así como aquel que parte de su tierra con el corazón completamente seguro de que jamás allí volverá, dejando amigos e hijos alrededor llorando, y cada uno de ellos se aferra a sus faldas, diciendo llorando: "Queremos ir con vos. ¡Oh, no nos dejéis tristes y doloridos!", y le es forzoso tener que dejarlos, ¿quién puede saber los grandes dolores de éste?

- II Yo me'n confés a Déu, e puys a vós,
 que yo só tal com lo de qui parlat, 10
 car tot delit de mi és apartat,
 sí que jamés me veja delitós.
 No solament he lo delit perdut,
 ans en son lloch entrada és dolor,
 car yo m'aïr havent perdut amor' 15
 e jach del colp que tostemps he temut.
- III No menys que mort a mi és avengut:
 no-m pot fer pus que fer perdre lo món,
 e yo d'aquest a tothom ma part dón,
 puys que no am ne puch ser benvolgut. 20
 Tot ço que veig me porta en recort
 lo mal present e lo qu' és per venir;
 lo negre prop lo blanch fa més lluyr:
 un poch delit ma dolor fa pus fort.
- IV Yo no puch dir senta dolor de mort; 25
 sa tinch lo cors e malalt l'esperit
 d'un accident qu'en vida m'ha jaquit
 en tal estat que no-m trob viu ne mort.
 L'enteniment no-m delita ·n saber
 e res plaent no vol ma voluntat; 30
 yo vixch al món e d'ell desesperat,
 si ·n altre pens, no-m calfa molt l'esper.
- V ¡O, mos amics! Vullau dolor haver
 e pietat del qui, viu, pert lo món,
 e, majorment, si algun tant hi fon, 35
 car molts hi són qu'en res no hy són mester;
 altres havents d'aquell menys sentiment
 que la guineu, molt astut animal;
 e d'altres molts que l'entendre no·ls val
 sinó ·n justar aquell metal argent. 40
- VI No sé a qui adreç mon parlament,
 perqu' és llonch temps no-m parle ab Amor,

41-43 Considerando estos versos Pagès (*Auzias March*, p. 222) opina que este poema es uno de los últimos que escribió.

II. Yo me confieso a Dios, y después a vos, que estoy tal como del que he hablado, puesto que todo deleite de mí está apartado, así que jamás me veré deleitoso. No solamente he perdido el deleite, antes, en su lugar, entrado es el dolor, puesto que yo me irrito habiendo perdido el amor y yago por el golpe que siempre he temido.

III. No menos que la muerte a mí ha llegado; no me puede hacer más que hacer perder el mundo; pero yo de éste mi parte a todos doy, puesto que no amo ni puedo ser bien amado. Todo lo que veo me trae a la memoria el mal presente y el que está por llegar; lo negro cerca hace lo blanco más relucir: un pequeño deleite hace más intenso mi dolor.

IV. Yo no puedo decir que sienta dolor mortal; tengo sano el cuerpo y enfermo el espíritu de un accidente que en vida me ha dejado en tal estado que no me encuentro ni vivo ni muerto. El entendimiento no me deleita en el saber, y nada agradable quiere mi voluntad; yo vivo en el mundo pero de él desesperado; si en otro pienso, no me enciende mucho la esperanza.

V. ¡Oh, amigos míos, quered tener dolor y piedad del que, vivo, pierde el mundo, y mayormente si alguno tanto allí fuese, ya que muchos allí están que de nada tienen necesidad; otros, que tienen de él menos sentimiento que el raposo, muy astuto animal; y de otros muchos que el entendimiento no les vale sino para juntar aquel metal de plata!

VI. No sé a quién dirijo mi parlamento porque hace mucho tiempo que no me hablo con el Amor, y

e dona ·l món no sent de ma tristor:
axí mateix yo no-n he sentiment.

CXII

- I Cobrir no pusch la dolor qui-m turmenta,
veent que Mort son aguayt me descobre;
lo camí pla, de perdre vida, m'obre,
e traure'm vol del món sens dar-m· empenta,
car, tot primer, virtut del cos m'ha toltà. 5
Ja mos cinch senys ne senten lo que solen;
los a part dins de gran por ja tremolen;
l'enteniment de follia tem volta.
La velledat en valencians mal prova,
e no sé com yo faça obra nova. 10
- II O mort, qui tols a tot vivent la vida,
tu est dolor a tot humana pensa;
a tu no tem qui en tu jamés pensa,
o qui en Déu ha voluntat unida!
Entr· aquests dos estats és tot lo poble, 15
e yo confés ésser de aquest nombre.
E ve pèr temps que de por yo-m assombre,
e puix la pert, mas no-m ve de part noble:
de passió parteix, o de follia,
e tembre torn tant que-m és dolentia. 20
- III ¿Qui pot saber quant al món est noïble
destroint quant nos atorga natura,
hoc e tot ço qu-ell mateix se procura,
fent racional per virtut lo sensible,
delitant-sé tant com delit delita, 25
car de un poch tothom delita ·l viure?
Los béns forans qui porten plor e riure,
en llur poch bé, de mal porten sospita;

9-10 Sobre la vejez como mal, véase CXXIV y CXXII.

mujer viva no siente mi tristeza, así mismo yo no tengo sentimiento.

CXII

I. Ocultar no puedo el dolor que me atormenta viendo cómo la muerte su acecho me descubre; me abre el camino llano para hacerme perder la vida y quiere sacarme del mundo sin empujarme ya que, primeramente, la virtud corporal me ha quitado. Ya mis cinco sentidos no sienten lo que suelen, los interiores de gran miedo ya tiemblan; el entendimiento teme envolverse de locura. La vejez en los valencianos sienta mal y no sé cómo yo haga obra nueva.

II. ¡Oh Muerte, que quitas a todo viviente la vida, tú eres dolor a todo humano pensamiento; no te teme quien jamás en ti piensa o quien con Dios tiene la voluntad unida! Entre estos dos estados está todo el mundo y yo confieso estar en este número. Pero ocurre a veces que yo me asombro de miedo, y después lo pierdo, mas no me viene de parte noble; de sufrimiento sale o de locura, y vuelvo a temer, tanto que me enfermo.

III. ¿Quién puede saber cuánto al mundo es nocivo destruyendo cuanto nos otorga natura, esto y todo lo que él mismo se procura, haciendo racional por virtud lo sensible, deleitándose tanto como el deleite deleita, ya que de un poco el vivir a todos deleita? Los bienes foráneos que traen lloro y risa, en su escaso bien traen sospecha de mal; mas aquellos grandes y

- mas aquells grans e propis tu fas perdre;
tu has ja fet a molt bon hom esperdre. 30
- iv ¿Donch, qui serà que'l cor no li tremole,
veent que tu li tols de home l'èsser?
¿Qui pot pensar la dolor del dessésser?
E de tant mal, ¿qui és lo qui s'consola?
Tots quants béns són, morint hom, tu anul·les, 35
e fas morir aquells que ab si porten
la vida d'hom e d'aquella s'conforten;
grans benifets tu destrús ab tes butlles.
Qui't vol mirar ab vista sensitiva,
quant més béns ha, de tu més se squiva. 40
- v De tots los béns que dóna la Fortuna,
si tols aquells, no se'n deu l'home dolre,
car menys de tu, yo·ls veig a molt hom tolre;
qui·ls dóna ls tol e no hy té colp alguna.
Tu, sens res dar, destruus quant ella dóna; 45
tement a tu, en res hom no reposa;
ab tu ensemps no hy ha'l món bona cosa;
plaent pensar prop de tu no·s condona.
Tu est dolor que totes dolors passes;
tu est al hom com al cavall mordaces. 50
- vi Tots los béns tols de fama gloriosa
e de honor degudament guanyades,
e veure'n si morals virtuts justades,
faent en l'hom la pensa delitosa.
Aprés d'açò, ¿qui pot donar estima 55
al sobiran delit que surt del obra?
Felicitat per propi nom li'n sobra,
e fa que nós prop lo cel nos arrima:
no·ns hi fa ntrar, mas no hy entram sens ella,
e destroit l'hom, tu destrús aquella. 60
- vii Com pus subtil és nostra conexença
pus dolorós és ton cruel damnatge;
l'hom qui·l sentir e·l entendr ha salvatge,



Lauda sepulcral de Ausias March en la Catedral de Valencia, proyectada por don Manuel González Martí



Lápida situada en la calle de Cabillers (Valencia) en la que vivió y murió Ausias March

Fundación Juan March (Madrid)

propios tú haces perder; tú ya has hecho perder a muchos buenos hombres.

iv. Entonces, ¿quién habrá que el corazón no le tiemble viendo que tú quitas la existencia del hombre? ¿Quién puede imaginar el dolor del no ser? ¿Y de tanto mal quién es el que se consuele? Todos cuantos bienes hay, muriendo el hombre, tú anulas, y haces morir los que llevan consigo la vida humana y de ella se confortan; grandes beneficios tú destruyes con tus bulas. Quien te quiere mirar con vista sensitiva, cuantos más bienes tiene, de ti más se equivoca.

v. De todos los bienes que da la Fortuna, si los quitas, no debe el hombre dolerse ya que, sin ti, yo los veo quitar a mucha gente; quien los da los quita y no tiene ninguna culpa. Tú, sin dar nada, destruyes cuanto da ella; no temiéndote en nada el hombre reposa; junto a ti no hay en el mundo buena cosa; agradable pensar cerca de ti no se encuentra. Tú eres dolor que a todos los dolores superas; tú eres al hombre como al caballo las mordazas.

vi. Todos los bienes quitas de gloriosa fama y de honor, debidamente ganados, y ver en sí virtudes morales reunidas que hacen el pensamiento deleitoso en hombre. Después de eso, ¿quién puede estimar el soberano deleite que surge de la obra? Felicidad, por nombre propio, le sobra y hace que nosotros cerca del cielo nos arrime: no nos hará entrar, mas no entramos sin ella, y destruyendo al hombre tú la destruyes.

vii. Cuanto más sutil es nuestro conocimiento más doloroso es tu cruel daño; el hombre que el sentimiento y el entendimiento tiene salvaje no siente deleite

- no sent delit ne del mal sofirença.
 D'amor nos ve la dolor que tu·ns dónes, 65
 perquè ·ns tols ço que nostre voler ama:
 no sols honors, fills, riqueta e fama,
 mas tot lo bé que senten les persones.
 La fort dolor, ab lo sentir jutjada,
 trau de tot seny quan és ymaginada. 70
- VIII L'obra serà, en l'esguart de molts, gasta,
 per què no splich molts casos en què·ns toques;
 en compte són les pedres de les roques,
 mas dir tos mals llengua d'hom no abasta:
 dónes dolor ab delits acostada; 75
 lo qui la sent no coneix que tal sia:
 aquesta és quan parteix companyia
 entre·ls amants qui han vida mesclada,
 quant los delits se membren de la vida,
 e ta dolor ab delit és sentida. 80
- IX Diversitats de dolor en l'hom portes;
 açò sdevé segons que a nós trobes;
 ton mal és tant com lo delit que·ns robes;
 per ço tostemps nom de cruel reportes.
 Tan solament al qui en Déu espera, 85
 no follament, mas per sa bona obra,
 tu bona est car per tu gran bé cobra,
 anant en lloch on és sa vera sphaera.
 Ab tot açò, no li desplau lo viure,
 e quan li véns, no s'aparell· a riure. 90
- X Passats són ja los qui mort desijaven
 per conseguir glòria ·n l'altre segle,
 e molts antichs qui·ls fon la raó regle
 en obrar ço que per virtut obraven.
 Carnals delits fan al hom la mort tembre, 95
 puix són aquells qu'en molt natura plaen;
 los del compost plaen, hoc e desplaen,
 e llur excés la raó vol que·ns membre,

ni sufrimiento del mal. De amor nos viene el dolor que tú nos das, porque nos quitas lo que nuestra voluntad ama: no sólo honores, hijos, riqueza y fama, sino todo el bien que sienten las personas. Tu gran dolor, con el sentir juzgado, saca completamente de juicio cuando es imaginado.

viii. La obra será, en la consideración de muchos, débil, porque no explico muchos casos que nos atañen; en cuentan están las piedras de las rocas, mas para decir tus males la lengua del hombre no abasta: das dolor vinculado con deleites, el que lo siente no sabe qué tal sea: éste es cuando separa la compañía entre los amantes que tienen vida mezclada, cuando los deleites de la vida se recuerdan, y tu dolor con deleite es sentido.

ix. Diversos dolores traes al hombre, eso ocurre según nos encuentras; tu mal es tanto como el deleite que nos robas, por lo que siempre nombre de cruel llevas. Tan solamente al que en Dios espera, no locamente, mas por su buena obra, tú eres buena ya que por ti gran bien logra, yendo al lugar donde está su verdadera esfera. Con todo eso, no le desagrada el vivir y cuando le vienes a reír no se dispone.

x. Difuntos están ya los que la muerte deseaban para conseguir gloria en el otro mundo y muchos antiguos que les fue la razón norma para obrar lo que por la virtud obraban. Deleites carnales hacen al hombre que de la muerte tiemble, pues son los que placen mucho a natura; los del [amor] compuesto placen también y desagradan, y su exceso la razón quiere que los

- e, si·ls reprèn e tolr· aquells no basta,
ja sens la mort per aquells dolor tasta. 100
- XI Los purs delits que pels senys hòmens senten,
bé atemprats, la dolor no s'hi mescla,
e los que són d'enteniment, sens mescla,
que lo excés no toquen ne consenten;
quan al mellor estat d'aquests hom munta, 105
lo teu recort llur delit dolor torna.
E, donchs, ¿quant més si l'ànima s contorna
dins en lo cors, e per exir apunta,
jaquint son bé e tant quant hom pot rebre?
En semblant cas lo lleó torna llebre. 110
- XII A tu no tem qui no·n parteix la pensa
car passió fa lloch a la costuma;
axí mateix basta llevar la suma
que hom no deu tembre ·l que no·s defensa. 115
En tu pensant, los delits no deliten;
no delitant, pert-se l'amor de vida;
lladonchs virtut se troba enfortida.
Los sensuais en lo començ despiten,
de què·s nodreix una terrible brega,
e no fa poch lo qui a vençre plega. 120
- XIII Axí com és pintada la Fortuna
ab dos esguarts, u trist e l'altr· alegre
mirant lo trist, resta ·l cor d'home negre
per l'altr· esguart no hy ha dolor alguna, 125
axí de tu: qui ab seny t'imagina,
no és dolor qui en tu no fenesca,
e qui trobar- te vol dolça com bresca,
no li falràs, e de mals medicina
e de sabor entre dolça y amarga,
y al desperat, si·t requer, tu est llarga. 130
- XIV Ja són stats qui tal nunca ·t sentiren,
e molts, vivint, ta força han provada,
a llur semblant veent-te acostada,

recuerde, y, si los reprende y quitarlos no basta, ya siente la muerte y por ellos el dolor prueba.

XI. En los puros deleites que los hombres sienten por los sentidos, muy moderados, el dolor no se mezcla, y los que son del entendimiento, sin mezcla, que el exceso no toquen ni consientan; cuando al mejor estado de estos el hombre sube, tu recuerdo su deleite en dolor vuelve. Y, entonces, ¿cuánto más si el alma se contorna dentro del cuerpo y para salir apunta, dejando su bien y tanto cuanto el hombre puede recibir? En caso semejante el león se vuelve liebre.

XII. A ti no teme quien no divide el pensamiento ya que el dolor hace sitio a la costumbre; así mismo basta elevar la conclusión que el hombre no debe temblar ante el que no se defiende. En ti pensando, los deleites no deleitan; no deleitando, se pierde el amor por la vida; entonces la virtud se encuentra fortalecida. Los sensuales en el comienzo desesperan, de lo que se alimenta una terrible brega, y no hace poco el que a vencer llega.

XIII. Así como está pintada la Fortuna con dos aspectos, uno triste y el otro alegre —mirando el triste queda negro el corazón humano; por el otro aspecto no hay dolor ninguno—, así en ti: quien con juicio te imagina, no hay dolor que en ti no fenezca y quien encontrarte quiere dulce como miel, no le fallarás, y de males medicina y de sabor entre dulce y amargo, pero al desesperado, si te requiere, tú eres lenta.

XIV. Ya son idos quienes nunca tal te sintieron, pero muchos, viviendo, tu fuerza han probado viéndote junto a su semejante, y tu poder voluntariamente

- e ton poder de bon grat obeïren.
 E la raó per sa virtut los força 135
 de fer-se forts, puix llargament hi basta.
 Algú d'aquests mescladament te tasta;
 lo de cor flach no creu aquesta força,
 mas açò ·s ver que-l savi no espantes:
 caure no-l fas, mas a terra ·l decantes. 140
- xv Nostra virtut, sens en Déu esperança,
 basta que Mort ab ardiment s'amprença:
 ab molt delit, mas no-n tant que s'estenga
 tolre dolor, mas a donar temprança
 tal que delit la dolor sobrepuja; 145
 de què s'ateny gran delit a sa hora,
 d'on l'arma tem e la carn agre plora.
 Tot elector, d'elecció s'enuja,
 car l'esperit és prompte la mort pendre,
 mas lo compost no·s pot a tant estendre. 150
- xvi Açò apar als hòmens gran miracle,
 que la virtut tant lo cor enfortesca,
 que la sabor de fel se torne bresca.
 L'home faent a si mateix obstacle,
 per una part ell requer de Mort fuyta, 155
 per altra va corrent envers aquella;
 aquest contrast tot ardiment exella
 e dura tant fins veure que-l venç lluyta;
 e si l'hom venç, la Mort és avilada,
 matant la carn que li és subjugada. 160
- xvii Dret natural és que l'hom la mort tema;
 axí mateix ha raons contr·aquella:
 tot quant que mor a dolor s'aparella,
 car se corromp, e donchs la pus extrema,
 la part del hom que la mort senyoreja, 165
 porta dolor per la raó susdita.
 Per l'esperit, qui no mor, se delita
 en fer contrast, e por l'és cosa lleja;
 sens esperar profit d'alguna cosa,
 se met a mort per la virtut dins closa. 170

obedecieron. Y la razón por su virtud los fuerza a hacerse fuertes, pues grandemente allí precisa. Alguno de éstos mezcladamente te prueba; el de corazón débil no cree en esta fuerza, mas es verdad que al sabio no espantas: caer no le haces, mas a la tierra lo decantas.

xv. Nuestra virtud, sin la esperanza en Dios, basta que la Muerte con ardimiento empiece: con mucho deleite, mas no tanto que alcance a quitar el dolor, mas a dar templanza tal que el deleite el dolor sobrepuja, de lo que se alcanza gran deleite a su hora, de donde el alma teme y la carne amargamente llora. Todo elector de la elección se enoja ya que el espíritu está dispuesto a tomar la muerte, mas el [amor] compuesto no se puede extender a tanto.

xvi. Eso parece a los hombres gran milagro, que la virtud al corazón tanto fortalezca, que el sabor de hiel miel se vuelva, haciéndose el hombre a sí mismo obstáculo. Por una parte él requiere la huida de la Muerte, por otra va corriendo hacia ella; este contraste todo valor destierra y dura tanto hasta ver quién gana la lucha; pero si el hombre vence, la Muerte es despreciada, matando la carne que le está subyugada.

xvii. Derecho natural es que el hombre tema la muerte; así mismo tiene razones contra ella: todo cuanto muere con el dolor se apareja, puesto que se corrompe; y entonces la más extrema parte del hombre, que la muerte señorea, trae dolor, por la razón arriba dicha. Por el espíritu, que no muere, [el hombre] se deleita en hacer contraste, y el miedo le es cosa fea; sin esperar provecho de ninguna cosa, [el hombre] se da a la muerte por la virtud dentro encerrada.

- XVIII Sens interès de honor o riquea
 o d'alguns béns fora de aquell propi,
 l'hom contra Mort ésser no vol repropí,
 ans cometrà gran perill sens ferea. 175
 En lloch secret, on Déu és secretari,
 lo lleó fort comet o bèstia fera,
 o perill gran de qualsevol manera
 al menys no fuig, si no'n és voluntari,
 e si'n defuig, dolor après l'agreuja ;
 e, si té fort, en gran delit alleuja. 180
- XIX Los qui perills han per glòria vana,
 o per grans béns, o per delits atènyer,
 o ira fort los féu a mort enpènyer,
 tots aquests han gran causa qui'ls engana ;
 altres són ja qui per vergonya sola 185
 cometen fets los quals ab dolor pasen,
 e si del fet bona suma llevassen,
 gran és lo mal e poch bé'ls aconsola ;
 qui per moral virtut la mort assagen :
 aquests y aquells han camí per on vagen. 190
- XX Delit, Dolor dins aquests se combaten
 e venç aquell qui'n l'hom més part hi troba ;
 los qui no han de virtuts vestit roba,
 ço per què fan errat, per dol esclaten,
 puix que llur fi en mans de altri han mesa, 195
 volent de gent honor e vana fama ;
 llur bon voler penja de flaca rama,
 com de llur fet jamés han pag. atesa.
 Molt fan per poch, e aquell poch los tolen
 los ignorants y los qu' enveja colen. 200
- XXI Aquell gran bé que per ta causa s guanya,
 e lo delit, de virtut fortalea,
 causa li est e'l destrús sens perea,
 car, morint, l'hom pert quant al món afanya.

XVIII. Sin interés de honor o riqueza o de algunos bienes, fuera de sí mismo, el hombre contra la Muerte no quiere ser reacio, antes acometerá gran peligro sin miedo. En lugar secreto, donde Dios es secretario, el león fiero acomete o bestia fiera o gran peligro de cualquier manera, por lo menos no huye si no está dispuesto; pero si huye el dolor después le enoja, y si tiene decisión, en gran deleite vive.

XIX. Los que los peligros tienen por gloria vana o por grandes bienes o por alcanzar deleites o fuerte ira los hizo empujar a la muerte, todos estos tienen gran causa que los engaña; ya hay otros que por sola vergüenza cometen hechos los cuales con dolor pasan, y si del hecho llevasen buena cuenta, grande es el mal y poco el bien que los consuela; quienes por virtud moral la muerte prueban, estos y aquéllos tienen camino por donde anden.

XX. Deleite y Dolor dentro de estos se combaten, y vence el que en el hombre más parte encuentra; los que no han vestido ropa virtuosa, por lo que hacen equivocado, por el dolor revientan, pues que su fin en manos de otro han puesto, queriendo de gente el honor y vana fama; su buena voluntad cuelga de floja rama, pues de su acción jamás tienen lograda paga. Mucho hacen por poco, y el poco lo quitan los ignorantes y los que la envidia cultivan.

XXI. Aquel gran bien que por tu causa se gana y el deleite, de virtud fortaleza, causa le es, pero lo destruyes sin pereza ya que, muriendo, el hombre pierde cuanto en el mundo afana. Eso es un gran hecho:

- Ço és gran fet que Mort, qui tot bé mata, 205
 fora l'honest, l'hom espere de cara,
 hoc e la fi que'n ha guanyat encara,
 puix après mort no cobrarà la data.
 Ço per què hu fa, és fi, mas no derrera,
 puix, après mort, la major fi espera. 210
- XXII Los qui la mort per qualque sguart arrisquen,
 o certament aquella elegeixen,
 alguna fi bon o mala coneixen:
 creen fer bé com la vida hy confisquen.
 És veritat que l'hom qui mort arrisca, 215
 menys de sguart, ço féu natura bona,
 qui en lo cor de l'hom valerós sona,
 que'l preu de si per la mort no's desisca;
 e d'aquest és hom mateix lo ver jutje,
 e no hy ha qui pus dretament ho jutje. 220
- XXIII D'aquella por que'ls senys, de la mort, senten,
 e les raons qu'encontra d'ella s funden,
 tots los escrits dels passats ho abunden;
 per ço no dich los mals que s'hi assenten
 e los confortos que'l virtuós hy aplica. 225
 Yo no recit ne coses per mi llestes
 de Senecà, e moltes altres gestes
 que'l cor del hom contra Mort fortifica.
 Ço que'l cors sent per la Mort nos escusa;
 lo sentir com de l'ànima ns acusa. 230
- XXIV Qui'n son delit o del món té sperança,
 si's dol, quant mor, preste hy la paciència;
 al qui serví ab treball e sciència,
 dón-li remey, puix hac en ell fiança.

227 *Senecà*, acentuación como en provenzal. Es posible que el acento fuera dislocado a causa de la cesura aunque no es probable. Séneca es citado también en CVI, 161. "Presque dans tous les ouvrages de Sénèque et dans beaucoup de lettres est exprimée l'idée du mépris de la mort. Mais il semble que ce soit à ses *Consolationes*

que la Muerte, que todo bien mata, fuera del honesto, el hombre espere de cara, esto y el fin que no ha ganado aún, pues hasta después de la muerte no cobrará el escote. Eso porque lo hace, es un fin, mas no el último, pues, tras la muerte, el mayor fin espera.

xxii. Los que a la muerte por cualquier consideración se arriesgan o ciertamente la escogen, algún fin bueno o malo conocen: creen hacer bien cuando la vida confiscan. Es verdad que el hombre que en muerte se arriesga, sin consideración, lo hizo natura buena, que en el corazón del hombre valeroso suena, que su prez por la muerte no se pierda; y de ésta es el hombre mismo el verdadero juez, y no hay quien más rectamente lo juzgue.

xxiii. Del miedo de la muerte que los sentidos sienten y las razones que contra él se fundan, todos los escritos de los [hombres] pasados lo abundan, por eso no digo los males que se encuentran y los consue-los que el virtuoso aplica. Yo no cuento ni cosas por mí leídas de Séneca ni muchas otras gestas que el corazón del hombre contra la Muerte fortifica. Lo que el cuerpo siente por la Muerte, nos excusa; sentirlo como del alma nos acusa.

xxiv. Quien en su deleite o del mundo tiene esperanza, si se duele, cuando muera, sirva la paciencia; al que sirvió con trabajo y sabiduría, déle remedio, pues tuvo en él fianza. El que es tal, debe de ser maravi-

(*Consolatio ad Helviam, ad Marciam, ad Polybium*) qu'Auzias March fasse allusion, à em juger par le mot *conforts* du v. 225." Pagès, *Auzias March*, p. 377, nota 2. Sobre la influencia de Séneca en Ausias véase la citada obra de Pagès.

- Lo qui és tal, deu ésser maravella 235
 com ans del temps lo cor no li esclata,
 veent que Mort l'animal cors li mata,
 ne ha raons de sforç en contra d'ella;
 car de virtut moral no pres l'ofici,
 al cors e'l món ha servit com a nici. 240
- xxv Ymaginat és l'hom en tres maneres,
 e, segons viu, per la vida s bateja:
 nom de brut pren si viu en vida lleja;
 si moralment, costumes ha d'hom veres;
 si sobre hom passa la sua vida, 245
 és més que hom, en àngel se transforma.
 Segons que viu, de por de Mort pren forma,
 sabent què pert, e dubta la exida.
 Molts són perduts qu'en haver por no vénen,
 perquè d' infern no creen qu'allí penen. 250
- xxvi ¿Qui porà dir la dolor que turmenta
 lo peccador, quant a la Mort s' acosta,
 perdent lo bé que-s veu ésser de costa,
 e tem anar on delit no s'esmenta?
 Sí com al món los senys se delitaren, 255
 tots se dolran, havent excés contrari
 enpertostemps, car és tancat l'armari,
 on són tancats aquells que dins entraren,
 dolent-se tant com fer se pot que-s dolguen,
 no esperant que la dolor los tolguen. 260
- xxvii D'aquells ho dich qui'n lley donada viuen,
 tement infern e paradís esperen;
 dels havents lley e bé no la cregueren,
 perdent lo món, del altre no s'esquien;
 e de aquests, s'esdevé morals visquen. 265
 Mas los de més en vida viciosa,
 la mort los és a aquests tan dolorosa,
 segons lo bé que-ls apar que-s desisquen;
 savis antichs en açò discordaren
 e diferent dolor entr' ells jutjaren. 270

lloso como antes del tiempo el corazón no le revienta viendo cómo la Muerte el cuerpo animal le mata, ni tiene razones esforzadas contra ella; ya que de virtud moral no toma oficio, al cuerpo y al mundo ha servido como un necio.

xxv. El hombre es imaginado de tres maneras y, según vive, por la vida se bautiza; nombre de bruto recibe si vive en vida fea; moralmente, si tiene costumbres verdaderas de hombre; si el hombre supera su vida es más que hombre, en ángel se transforma. Según como vive toma forma de miedo de la Muerte, sabiendo que pierde pero duda la partida. Muchos están perdidos pues a tener miedo no llegan, porque en el infierno no creen que allí penen.

xxvi. ¿Quién podrá decir el dolor que atormenta al pecador cuando a la Muerte se acerca, perdiendo el bien que se ve estar al lado y teme ir donde el deleite no se nombra? Así como en el mundo los sentidos se deleitaron, todos se dolerán, teniendo exceso contrario eternamente; puesto que está cerrado el armario, donde están encerrados los que dentro entraron, doliéndose tanto como se puede hacer que se duelan, no esperando que el dolor les quiten.

xxvii. De aquellos lo digo que en la ley dada viven, temiendo infierno y paraíso esperan; de los que teniendo ley y bien no la creyeron, perdiendo el mundo, del otro no se esquivan y de éstos proviene que moralmente vivan. Mas a los demás en vida viciosa, la muerte les es tan dolorosa, según el bien que les parece se abandonen; los antiguos sabios en eso discordaron y diferente dolor entre ellos juzgaron.

- XXVIII ¿Qui porà dir que la mort més l'agreuge
 o qui'n virtuts morals vol son bé metre,
 donant-li més que'l món no pot prometre
 viure sens por, assegurat de greuge, 275
 o qui'n delits sensuais molt abunda,
 ab altres molts, honors grans e riqueses,
 mescladament ab dolors entorn meses,
 d'on torn atràs lo qui molt s'hi profunda?
 Yo prech a tots qe-m vullan d'afany traure:
 ¿a qual d'aquests la mort deu més desplaure? 280
- XXIX Per delitar los hòmens vida volen,
 e sens delit en lo món no treballen,
 e quant d'aquest lo viure los atallen,
 tant han dolor com delit haver solen.
 Doncs, puix delit major lo savi prenga 285
 en son obrar, per consegüent, en viure,
 en major grau de dolor deu assiure:
 que'l menys perdent e menys delit atenga.
 Lo qui delit hac ab dolor embolta,
 ja ve a temps pregar per vida toltà. 290
- XXX Tals són e tants los mals que Mort atraça
 naturalment al cos e arma ·nsemble,
 que yo-m penit dels que ací asemble:
 poch's són, segons los que la Mort abraça;
 per què diré dels que la Mort aporta 295
 al hom quant mor e tem més que no espera.
 Aquest és mal de diversa manera:
 qui tem aquest e'n l'altre se deporta;
 mas ha remey encontra son damnatge:
 la caritat que no-l sia salvatge. 300
- XXXI Qui en virtuts morals ha vida feta
 e conseguí lo bé d'hom per natura,
 fe, caritat ne d'esperanç· hach cura,
 com animal hom féu vida perfeta.
 Tot fon dins si e vixqué ·n alegria, 305
 menys de sentir los mals que altres senten;

xxviii. ¿Quién podrá decir que la muerte le agravie más o quién en virtudes morales quiere poner su bien, dándole más de lo que el mundo no puede prometer, vivir sin miedo, asegurado contra el agravio, o quien en deleites sensuales abunda mucho, con otros muchos, grandes honores y riquezas, mezcladamente con dolores puestos alrededor, de donde vuelve atrás el que mucho se ahonda? Yo ruego a todos que me queráis sacar de dudas: ¿a cuál de estos la muerte debe desagradar más?

xxix. Para deleitarse los hombres vida quieren y sin deleite en el mundo no trabajan, pero cuando de éste el vivir les cortan tienen tanto dolor como suelen tener deleite. Entonces, pues el mayor deleite que tome el sabio en su obrar, por consiguiente, en vivir, en mayor grado de dolor debe asentarse; el que pierde menos, menos deleite alcanza. El que deleite tuvo con dolor envuelto, ya llega a tiempo para rogar por la vida arrebatada.

xxx. Tales son y tantos los males que la Muerte causa, naturalmente al cuerpo y al alma juntamente, que yo me arrepiento de los que aquí señalo; pocos son, según los que la Muerte abarca, porque diré de los que la Muerte aporta al hombre cuando muere y teme más que no espera. Este es mal de diversa manera: quien teme éste en el otro se solaza; mas tiene remedio contra su daño: que no le sea cruel la caridad.

xxxI. Quien en virtudes morales la vida ha hecho y consiguió el bien del hombre por natura, fe, caridad y de esperanza tuvo cuidado, como animal racional hizo vida perfecta. Todo estuvo dentro de sí y vivió con alegría, sin sentir los males que otros sienten; cuando llega a la muerte sus pensamientos no consien-

com vench a mort ses penses no consenten
 que la dolor terribl· ab ell no sia ;
 car per amor de si féu sa faena,
 no·l pagarà Déu en la part centena. 310

xxxii Menys de ser bo, per son saber hom basta
 en fer juí qu·en Déu és la fi nostra ;
 puix en est món, ne prés la Mort, se mostra,
 en Déu roman, si raó no· s desgasta.
 Donchs, puix no és fi que·l home contente 315
 en los dos móns, raó és qu·en Déu sia,
 car, sinó Ell, altre no·s trobaria
 que, fora Déu, al entendre ·s presente.
 Tant quant l'hom viu, moral virtut lo cuple ;
 mas après mort, Déu és lo que l'hom umple. 320

xxxiii Primer que lleys fossen per Déu donades
 e per scrits se regissen los hòmens
 dispondre'n volch natura molts prohòmens :
 rael·s de bé Déu en l'hom ha creades.
 Ells de açò una sciència feren 325
 ab què lo món una part se governa ;
 los actes tots dels hòmens subalterna.
 Los vells antichs altre no·n conegueren ;
 hagren de Déu conexença confusa ;
 per ço la Mort a dolor los acusa. 330

xxxiv Tres principals fins són d'on hòmens obren :
 una dins si, e l'altra tota fora,
 altra que dins e fora de si mora.
 Per llurs esguarts aquestes se descobren.
 Voler honor, glòria, béns o fama, 335
 e tot quant ve d'accident o natura,
 y quella fi qu·en la virtut atura :
 d'aquestes fins lo voler d'hom s'enflama.
 L'altra ·s en Déu, qui a si nos convida ;
 fora nós és, mas no ·s del tot partida. 340

ten que el dolor terrible con él no sea; ya que por de sí hizo su trabajo, no le pagará Dios en la parte centena.

xxxii. Sin ser bueno, por su saber se basta el hombre para razonar que en Dios está nuestro fin; pues en este mundo, ni después de la muerte, se manifiesta, en Dios permanece, si la razón no se destruye. Entonces, no es el fin que el hombre se contente en los dos mundos, la razón está que en Dios sea, puesto que, si no en Él, otro no se encontraría que, excepto Dios, se presente al entendimiento. Tanto como el hombre vive la virtud moral lo colma; mas después de la muerte, Dios es lo que al hombre colma.

xxxiii. Antes que las leyes fuesen dadas por Dios y por escritos se rigiesen los hombres, natura quiso disponer de muchos prohombres: raíces del bien Dios ha creado en el hombre. Ellos de eso hicieron una ciencia con la que el mundo una parte se gobierna; todos los actos de los hombres subalterna. Los antiguos ancianos otra no conocieron; tuvieron de Dios un conocimiento confuso, por eso la Muerte a dolor los acusa.

xxxiv. Tres principales fines son de donde los hombres actúan: uno dentro de sí y el otro completamente fuera, otro que dentro y fuera de sí habita. Por sus aspectos se descubren. Querer honor, gloria, bienes o fama y todo cuanto viene por accidente o natura, y el fin que en la natura se detiene: de estos fines la voluntad del hombre se inflama. El otro está en Dios, que a sí nos convida; fuera está de nosotros, mas no está del todo separado.

- xxxv Tot quant se té per qualche sostinença,
falleix quant fall aquell en qui-s fermava;
fallint lo món, qui-n ell se delitava,
pert si mateix e no-n ha conexença;
e qui dins si e per si actes obra, 345
venent la Mort, tot lo seu bé veu perdre,
e farà prou defenent-se d'esperdre,
pux s'arma és defora del cors pobra.
Aquell escalf del qui en Déu espera,
no troba ·n si per alguna manera. 350
- xxxvi Puix que del món e dins si l'hom no-s farta,
sa porció major està deserta,
puix après mort l'ànima és incerta
del infinit, e més si-l creur·aparta.
Donchs, entengam guanyar lò perdurable: 355
aquest és Déu, qui après mort nos prenga;
qui l'infinit a creure ferm s'estenga,
de paradís no-s llunya ser amable,
com son semblant l'esperit lo cobeja,
e lo finit per si té ·n cosa lleja. 360
- xxxvii Qui l'esperit infinit lo vol creure,
molt li és prop que part de Déu lo crega;
e, qui tornar a son principi nega,
no li és lluny que toqu·en Déu descreure.
E, donchs, puix Déu és lo principi nostre, 365
complit és foll qui tornar no hy desija;
e qui del món, per Déu no se'n fastija,
per chrestia molt devot no·s amostre.
Déu e lo món ensemps no-s poden colre;
qui hu vol fer tot aparell-se a dolre. 370
- xxxviii Déu és tot bé e lo món son contrari,
e per ço és que lo qui Déu no ama
lo món segueix e no ab coxa cama.
Qui-l món serveix, no sper de Déu salari.
Per menor món l'hom per tots se nomena, 375
e lo major resembra ·n moltes coses;

xxxv. Todo cuanto se mantiene por cualquier sustentación cae cuando falta aquello en que se afirmaba; faltando el mundo, quien en él se deleitaba, asimismo se pierde y no tiene conocimiento; y quien de sí y por sí actos realiza, llegando la Muerte, todo su bien ve perder, y bastante hará defendiéndose de perderse pues su alma está, fuera del cuerpo, pobre. El ardor del que en Dios espera, no encuentra en sí de ninguna manera.

xxxvi. Pues que del mundo y de dentro de sí el hombre no se harta, su mayor porción está vacía, pues tras la muerte el alma está incierta del infinito, y más si el creer aparta. Entonces entendamos ganar lo perdurable: éste es Dios, que después de la Muerte nos acoja; que a creer firmemente el infinito se extienda, del paraíso no se aleje de ser amante como su semejante el espíritu lo codicia, y lo finito por sí tiene como cosa fea.

xxxvii. Quien el espíritu infinito lo quiere creer, está muy cerca que la parte de Dios la crea; y, quien volver a su principio niega, no está lejos que llegue a no creer en Dios. Y entonces puesto que Dios es nuestro principio, está completamente loco quien volver allí no lo desea, y quien del mundo por Dios no se hasta por muy devoto cristiano no se muestre. Dios y el mundo a la vez no se pueden venerar; quien lo quiere hacer todo, prepárese a sufrir.

xxxviii. Dios es todo bien y el mundo su contrario, y es por eso que el que a Dios no ama sigue el mundo y no con pata coja. Quien sirve al mundo no espere salario de Dios. Por mundo menor el hombre por todos se llama y al mayor se parece en muchas

açò és test auctèntich, menys de gloses,
 que no-s da buyt en la màchina plena.
 Tot axí ·l hom menys de obra no resta,
 e mala és, si no fa la honesta. 380

XXXIX Qui no vol bé, forçat és que mal vulla.
 L'indiferent, sens assignar-li terme,
 poch és de si, no té res a què-s ferme;
 ne-n mal ne bé no té lloch qui l'aculla;
 e no pot ser que·l entendre romanga 385
 tan ociós que de res no entenga,
 e ve a tart que·l voler no s'estenga
 a res voler plaent o que se'n planga.
 Donchs, vullam Déu, aquella causa prima;
 si no farem de cosa vana stima. 390

XL Algun tirant no féu tan alta ·mpresa,
 quant ell ha ·mpres a si lo món sotsmetre,
 con féu aquell qui son voler volch metre
 guanyar lo cel, on és tota riquesa.
 Per fer açò, lo seu cos mes per terra, 395
 tolent de si tots delits qui·l torbassen;
 elegir volch pensés qui·l ajudassen,
 al esperit, per fer a la carn guerra,
 e no amprà llances ne colobrines,
 mas les virtuts morals ab les divines. 400

XLI Mort lo món tol y al conquistant conquesta,
 e si conquer lo cel prés mort, n'és digne;
 e tant és l'hom pus grosser e maligne
 com no conquer lo món qu'·après mort resta,
 lo qual és fi, e lo present és via. 405
 Car lo món és perquè ·ls hòmens hi visquen,
 vida ·s per què de virtuts no-s desisquen,
 e virtuts són per fer a Déu paria;

378 *da*, forma propuesta por Bohigas en su ed. en vez de *dar* de B, D, E, G², II, III. Pagès mantiene *dar*. Pagès, *Commentaire*, p. 136, cita este aforismo medieval: "Non dari vacuum in natura".

cosas; eso es texto auténtico, sin glosas, que no se da vacío en la máquina llena. Así completamente el hombre sin falta de obra no queda, y es mala si no la hace honesta.

xxxix. Quien no quiere el bien es forzado que el mal quiera. El indiferente, sin asignarle término, poco es de por sí, nada tiene en que se afirme; ni en bien ni en mal tiene lugar que le acoja; y no puede ser que el entendimiento permanezca tan ocioso que no entienda de nada, y ocurre raramente que la voluntad no alcance a querer algo que plazca o en que se complazca. Entonces, queramos a Dios, la causa primera, si no haremos aprecio de cosa vana.

xl. Ningún tirano ha hecho tan alta empresa, cuando él para sí ha emprendido someter el mundo, como hizo el que su voluntad quiso poner en ganar el cielo, donde está toda riqueza. Por lograrlo, su cuerpo puso por tierra, quitándose todos los deleites que le turbasen; elegir quiso pensamientos que le ayudasen al espíritu para hacer guerra a la carne y no pidió lanzas ni culebrinas, mas las virtudes morales con las divinas.

xli. La Muerte el mundo quita y al conquistador conquista, y si conquista el cielo tras la muerte, es digno; y tanto es el hombre más grosero y maligno cuando no conquista el mundo que hay tras la muerte, el cual es el fin y el presente es camino. Puesto que el mundo está para que los hombres lo vivan, la vida es para que no se desista de las virtudes, y las virtudes son para estar junto a Dios; pero si este medio el

399 *colobrines* y posteriormente *culebrina*, como en castellano y en francés, *coulevrine*. En provenzal *colobrina*. "Pieza de artillería, larga y de poco calibre, la de mayor alcance de su tiempo." DRAE.

e si aquest recors hom no encontra,
tot quant ha fet en lo món li és contra. 410

XLII Fe, caritat y esperança ·ns hi porten ;
mas fe roman y esperanç a la porta,
car la raó allí no les comporta.
Creure no cal ço que·ls ulls se deporten,
menys esperar lo que present se mostra. 415
Mas fruïrem Déu qui tant esperàvem ;
per caritat amarem qui amàvem ;
açò serà tota la glòria nostra.
Ella ·s la fi e les altres són via,
sens ella ·s foll qui·n Déu spera y fia. 420

XLIII Mare de Déu e advocada mia,
fes ab ton Fill que piadós me sia.

CXIII

I La vida ·s breu e l'art se mostra llonga ;
l'esperiment defall en tota cosa ;
l'enteniment, en lo món no reposa ;
al juí d'hom la veritat s'allonga. 5
No solament és falta de natura,
mas nós matexs fem part en l'ignorança ;
aquesta és en tan gran abundança,
que·l món nos és tenebra molt escura.
Qui tant no sap, en dos errors encorre :
ignora si, ne veu lo temps qui·l corre. 10

II Naturalment Ignorança ·ns guerreja.
En esta part no podem d'ella storçre ;
per altres parts li podem camí torçre,
mas no volem, de què·ns és cosa lleja.

1-4 Hipócretes, *Aforismos*, I: "Vita brevis, ars vero longa, occasio autem praeceps, experimentum periculosum, iudicium difficile..."

hombre no encuentra, todo cuanto ha hecho en el mundo le está en contra.

XLII. Fe, caridad y esperanza allí nos llevan; mas quedan la fe y esperanza a la puerta, puesto que la razón allí no las sostiene. No hace falta creer lo que a los ojos solaza, menos, esperar lo que el presente muestra. Pero gozaremos de Dios, que tanto esperábamos; por caridad amaremos a quien amábamos; eso será toda nuestra gloria. Ella es el fin y las otras son camino, sin ella está loco quien en Dios espera y fía.

XLIII. Madre de Dios y abogada mía, haz que tu Hijo piadoso me sea.

CXIII

I. La vida es breve y el arte se muestra duradero; la experiencia falla en toda cosa; el entendimiento en el mundo no reposa; del juicio humano la verdad se aleja. No solamente es culpa de natura, mas nosotros mismos participamos en la ignorancia; ésta se encuentra con tan gran abundancia que el mundo nos es tiniebla muy oscura. Quien tanto no sabe, incurre en dos errores, se ignora a sí, ni ve el tiempo que le pasa.

II. Naturalmente la Ignorancia nos guerrea. En esta parte no podemos apartarla; por otras partes le podemos torcer el camino, mas no queremos, de lo que nos es cosa fea. Lo que es libre para nosotros

13-14 Según Santo Tomás (*S. Th.*, I-II 76,2) es pecado la ignorancia voluntaria. Pagès, *Commentaire*, p. 137.

- Ço que llibert és a nós qu'aprenguéssim, 15
 no hy treballam per nostra negligença,
 e, mal faent, de bé perdem sciença.
 Donchs, ¿com serà que res de bé ·ntenguéssem?
 Per dues parts l'ignorança és tanta,
 que·l més sabent de si mateix s'espanta. 20
- III Déu no ·ntenem sinó sots qualque forma
 presa pel seny, e Déu no és sensible,
 ne·ns és a nós substància conexible:
 l'enteniment ab la raó la forma.
 Los accidents sol bastam a conèixer, 25
 e havem obs los migs que disposts sien;
 embarchs havem tants, que·l juí desvien,
 mudant juí, minvant e faent crèixer.
 Nostre saber a molt poch nos abasta,
 e passió totalment lo degasta. 30
- IV ¿Qui és aquell matèria conega,
 sinó perquè la forma ·s pot entendre?
 Lo diferent de les coses compendre
 no és en hom: son saber no aplega;
 e la virtut que del compost resulta, 35
 com e per què, no·s pot saber com passa:
 una ·ntitat ne surt de la llur massa,
 divers· a ells: no·n cal d'açò consulta.
 D'aram y estany veu hom exir lo coure,
 que·l fort acer en força no·l pot noure. 40
- v Lleixant a part les coses amagades
 que no ·ntenem, e menys de nostra colpa,
 e ymaginant l'ignorar que·ns encolpa,
 si·ns pream poch, no·n cometem errades
 fins a venir que no·ns plau conexença 45
 de nós mateixs, axí de cors com d'arma.
 D'aquest saber cascú ses mans desarma;

38 *ells*, siguiendo las ediciones IV, V. Así en la ed. de Bohigas. En la de Pagès *ell*.

que aprendiéramos, no trabajamos por nuestra negligencia y, actuando mal, del bien perdemos ciencia. Entonces, ¿cómo puede ser que cosa de bien entendiéramos? Por dos partes es tanta la ignorancia, que el más sabio de sí mismo se espanta.

III. A Dios no entendemos sino bajo alguna forma tomada por la mente, y Dios no es sensible, ni nos es a nosotros sustancia conocible: el entendimiento con la razón lo forma. Los accidentes sólo bastan para conocer pero hemos menester que los medios dispuestos sean; tenemos tantos obstáculos que desvían el juicio, mudando el juicio, menguando y haciéndolo crecer. Nuestro saber a muy poco nos abasta y la pasión totalmente lo desgasta.

IV. ¿Quién es el que la materia conozca sino porque la forma se puede entender? La diferencia de comprender las cosas no está en el hombre: su saber ahí no llega; y la virtud que del compuesto resulta, cómo y por qué, no se puede saber cómo pasa: una entidad no surge de su masa, diversa a ellos: no hace falta consulta de eso. De cobre y de estaño vemos salir el bronce, que el fuerte acero en fuerza no lo puede dañar.

V. Dejando aparte las cosas ocultas que no entendemos, pero sin culpa nuestra, e imaginando la ignorancia que nos culpa, si nos preciamos poco, no cometamos errores hasta llegar a que no nos gusta el conocimiento de nosotros mismos, tanto del cuerpo como del alma. De este saber cada uno sus manos des-

de mal de si algú no ·l plau sciença.
Aprés saber Déu, veritat primera,
segona és de nós sciença vera.

50

VI Creixent saber, l'ignorança ·s desperta;
al qui més sab li corre major dubte:
en aquell temps que res no sé, no dubte,
e ·l grosser foll tota cosa l'és certa.

55

En son saber algú no·s glorieje;
algú no sap del saber lo subjecte:
l'ànima és, e sol sabem l'afecte;
l'essencial molt saber lo cobege,
car los passats foscament lo sentiren,
e los presents a llurs dits se refiren.

60

VII En general parlar mi no contenta,
mas en donar del que yo dich exemple;
los fets del món ab ànsia contemple
dant afalach y axí mateix la ·mpenta
per nos llançar al apetit sensible.

65

Sens retenir e metr· en aquell tempre,
se fa l'hom foll ignorant per a sempre;
lo refrenar és casi no possible.

La voluntat no solament alteren,
l'enteniment d'entendre despoderen.

70

VIII No sé algú que preu lo bé que usa,
fretura fa donar-li sa estima;
axí mateix per fretura s'estima
molt més de dret e contra no hy ha ·scusa.

75

Tan solament lo bé que virtut causa,
qui·l posseeix lo basta per conèxer;
los altres tots llur preu no·s pot parèxer:
és la raó car no han ferma causa;
llur fonament està sobre falsia;
opinió tot son ésser cambia.

80

IX Molt hom conech cuytat corrent al metge,
dient sos mals per fer sa vida llarga.

arma; de su mal a nadie le gusta conocimiento. Después de conocer a Dios, primera verdad, la segunda es la verdadera sabiduría de nosotros.

VI. Aumentando el saber la ignorancia se despierta; al que más sabe le asalta mayor duda: en el tiempo que nada sé, no dudo, pero al loco grosero toda cosa le es segura. De su saber nadie se alabe; nadie sabe el sujeto del saber: el alma es, pero solo sabemos su efecto; lo esencial mucho saber lo precisa ya que los hombres pasados oscuramente lo sintieron y los presentes a sus opiniones se refieren.

VII. Hablar en general no me contenta, sino en dar de lo que digo ejemplo; los hechos del mundo con ansia contemplo que dan halago y así mismo el impulso para lanzarnos al apetito sensible. Sin resistirse y meterse en la templanza, se hace el hombre loco ignorante para siempre; el refrenar es casi imposible. La voluntad no solamente alteran: el entendimiento privan de entender.

VIII. No sé de nadie que aprecie el bien que emplea, hace falta darle su estimación; así mismo por necesidad se estima mucho más de derecho y en contra no hay excusa. Tan solamente el bien que causa la virtud, a quien lo posee, le basta para conocer; todos los otros su precio no se puede manifestar: es la razón ya que no tienen firme causa; su fundamento está sobre falsía; la opinión todo su ser cambia.

IX. Mucha gente conozco, cuitada, corriendo al médico, diciendo sus males para hacer su vida larga.

- Del esperit, algun hom no-s allarga
 en demanar quin mal li té lo setge.
 ¿Qui serà ·l hom qui al veí demane 85
 de sos mals fets, puix a si ell los cobre?
 Lo qui té clau y a si mateix no obre,
 ¿qui serà ·quell qui obrir li comane?
 No és algú qu· a si mateix no menta ;
 per sa llahor de falsia ·s contenta. 90
- x Puix l'apetit a si l'entendre ·s porta,
 tant que lo ver en falsia li torna,
 en poch instant entre ver y fals borna,
 creent de ferm e puix fe no comporta.
 No hy ha res clar qu· enteniment entenga, 95
 e l'apetit és bastant l'escuresca,
 car tota res obs és que s'apetesca,
 ¿qui és qui poch o massa no l'estenga?
 Afecció l'entendre desordena :
 tots som estrets ab aquesta cadena. 100
- xI Quant per son mal hom ix d'aquella senda
 de paradís qu-en gros li és mostrada,
 tot· altra l'és carrera molt errada,
 res no hy coneix no haja obs esmenda ;
 no coneix Déu ne si, e menys natura, 105
 e tot saber sobr· aquests se treballa,
 e res no hy sab e dintre si ·s baralla.
 Donchs, ¿qui ·s lo foll que·n son saber s'atura?
 L'hom deu saber, e fer que·n sa fi reste,
 e qu-en tot l'àls lo costat flach hi preste. 110
- xII ¿Qui pot saber com sa passió senta
 en temps vinent, si la present ignora?
 Del que fa juf que riurà, ell ne plora,
 e pens· amar, e Amor d'ell s'absenta.
 Axí com l'hom no sab què dins si porta 115
 e veu-se sà, e té la mort de costa,
 y aquell qui ha sa persona disposta
 per viure molt e la mort té a porta,

Del espíritu nadie se dirige a preguntar qué mal le tiene tomado: ¿quién será el hombre que al vecino pregunte sobre sus malas acciones, pues para sí las oculta? El que tiene llave y así mismo no se abre, ¿quién será el que abrir le pida? No hay nadie que a sí mismo no se mienta; para su loor de falsedad se contenta.

x. Pues el apetito para sí el entendimiento se lleva, tanto que lo verdadero en falsedad le vuelve, en breve instante entre verdadero y falso se rodea, creyendo firmemente pero fe después no mantiene. No hay nada claro que el entendimiento entienda, y el apetito es bastante para que lo oscurezca. Ya que toda cosa es menester que se apetezca, ¿quién es que poco o demasiado no lo extienda? El afecto el entendimiento desordena: todos estamos apretados por esta cadena.

xI. Cuando por su mal el hombre sale de la senda del paraíso, que en conjunto le es mostrada, toda otra le es carretera muy equivocada, nada conoce que no haya necesidad de enmienda; no conoce a Dios ni a sí, y menos natura, y todo conocimiento sobre esto se trabaja, y no sabe nada y dentro de sí se pelea. Entonces, ¿quién es el loco que en su saber se para? El hombre debe saber, y hacer que en su fin quede, y que en todo lo otro el lado débil allí ayude.

xII. ¿Quién puede saber cómo sentirá su pasión en el futuro si la presente ignora? El que hace razonamiento que reirá, él llora, y piensa amar pero Amor de él se ausenta. Así como el hombre no sabe lo que dentro de sí lleva y se ve sano, pero tiene la muerte cerca, y el que tiene su persona dispuesta a vivir mucho pero la muerte tiene a la puerta, tal obra hacen

- tal obra fan en nós Amor e Ira,
que no sabem qual d'ells en nós se gira. 120
- XIII Perquè restàs l'obra de Déu perfeta
e que sa fi l'home pogués atendre,
fon gran raó que d'ell pogués entendre
tant que vers ell anàs carrera dreta.
D'aquí avant l'hom és foll qui-s ergulle 125
en son saber, puix lo ver li's amaga;
lo savi hom se coneix esta plaga,
e pren-ne tant que de fe no-s despulle.
Ésser un Déu l'enteniment ho mostra;
en lo restant és mester la fe nostra. 130
- XIV Alguns seran que passen més vergonya
de no saber que de mals hòmens ésser;
ans que grossers volrien llur desésser,
e llur voler de bon saber se llonya. 135
No solament aquell no consegueixen,
mas d'on se pren no saben e què dóna,
passant dolor l'arma e llur persona
en tot quant fan, e açò no coneixen,
axí com l'hom que viu en la galera,
que ja pudor l'és olor falaguera. 140
- XV ¿Quals són aquells qui en lo món practiquen,
sens mass· amar, les coses agradables,
si retraent d'aquelles aïrables,
retraent-sé de les que-l damnifiquen?
En carn sens carn viu qui pel mig camina, 145
e no-n veu hom qui vajen per tal via;
de mi confés que mon jú ·s cambia,
voltant-se lla on passió l'afina.
Lo metge qui al gust agror li alta,
no la tolrà en persona malalta. 150
- XVI Sens cas vengut, mas concebut en pensa,
segons qual és, l'enteniment se volta
llà on Amor o Ira no és tolta;

en nosotros Amor e Ira, que no sabemos a cuál de ellas en nosotros se vuelve.

xiii. Para que quedase la obra de Dios perfecta y que su fin alcanzar pudiese el hombre, fue gran razón que de él pudiese entender tanto, que hacia Él fuese por camino derecho. De aquí en adelante está loco el hombre que se enorgullezca de su saber, pues lo verdadero se le esconde: el hombre sabio se conoce esta plaga, y toma tanto [saber] que de la fe no se despoje. Existir un Dios el entendimiento lo muestra; en lo restante es menester la fe nuestra.

xiv. Algunos habrá que pasen más vergüenza de no saber que de ser hombres malos; antes que burdos querrían su no existir, pero su voluntad del buen saber se aleja. No solamente no lo consiguen, mas no saben de dónde se toma y qué da, pasando dolor el alma y su persona en todo cuanto hacen, y no lo saben, así como el hombre que vive en la galera, que ya el hedor le es olor agradable.

xv. ¿Cuáles son aquellos que en el mundo emplean, sin demasiado amar, las cosas agradables, retrayéndose de las irascibles, retrayéndose de las que dañifican? En carne sin carne vive quien por el medio camina, pero no veis a nadie que vaya por tal vía; de mí confieso que mi juicio se cambia, volviéndose allá donde la pasión le lleva. El médico a quien el gusto amargo le agrada, no lo suprimirá en persona enferma.

xvi. Sin caso venido, mas concebido en el pensamiento, según cual es, el entendimiento se vuelve allá donde Amor o Ira no desaparece; de verdadero en

- de ver en fals, de fals en ver dispensa.
 Lo cas e lloch tot son ésser li muda, 155
 e no és res que dos cares no mostre,
 e per son mal hom diu lo Paternostre;
 bona ·s la mort, segons en qui·s venguda.
 Tostemps havem un moviment molt vari,
 d'altre mogut e tostemps ordinari. 160
- xvii Nostr· appetit altre movent lo mena,
 no pas aquell qu·en general bé ·s gita;
 lo lloch on és lo tal bé hom cogita:
 són los esguarts que per bruts hom s'ordena.
 L'enteniment après cerca la via 165
 com aquest bé del lloch tal haja traure;
 en fals juí l'enteniment ha caure
 sinó ·s allí on trobar-lo volria.
 Puix l'apetit un altre no·n cobeja,
 l'enteniment ab gran cura ·l pledeja. 170
- xviii Ja veig estar a Déu ple de rialles,
 veent com som a nós mateixs contraris;
 lo que cercam són nostres adversaris:
 aquests són béns d'on havem grans baralles.
 Lo mal volem, cuydant que bé gran sia, 175
 e pledejam aquell ab grans despeses,
 volent honors, matremonis, riqueses
 e lo reverç s'ateny del qu· hom volria.
 Lo mal és bé, e lo bé mal retorna:
 algú no sab sa nau per quin vent borna. 180
- xix Semblant me trob al qui alegre canta
 e port· al cors disposició mala,
 que pleuresís o gota ·l cors senyala
 e altres mals que·l esmentar espanta;
 e com aquest de viure ja no pensa, 185

171-172 "Dieu lui-même est pris d'un rire homérique à la vue des contradictions dans lesquelles s'agite l'homme."
 Pagès, *Auzias March*, p. 380.

falso, de falso en verdadero dispensa. El caso y el lugar le cambia todo su ser, y no es nada que dos caras muestre, y por su mal se dice el Padrenuestro; buena es la muerte, según a quien es llegada. Siempre tenemos un movimiento muy vario, por otro movido y siempre ordinario.

xvii. Nuestro apetito otro impulso lo lleva, no aquel que al general bien se lanza; el lugar donde está el tal bien el hombre piensa: son las consideraciones que por hombres sucios se ordena. El entendimiento después busca la vía como este bien de tal lugar haya de sacar; en falso juicio el entendimiento ha de caer si no está allí donde encontrarlo querría. Pues el apetito un otro no codicia, el entendimiento con gran cuidado le pleitea.

xviii. Ya veo estar a Dios lleno de risas, viendo cómo somos contrarios a nosotros mismos; lo que buscamos son nuestros adversarios: estos son bienes de donde tenemos grandes luchas. El mal queremos pensando que gran bien sea, y aquel pleiteamos con grandes dispendios, queriendo honores, matrimonios, riquezas, y lo contrario se alcanza de lo que el hombre querría. El mal es bien, y el bien en mal se vuelve: nadie sabe su nave con qué viento bornea.

xix. Semejante me encuentro al que alegre canta pero lleva en el cuerpo mala disposición, pues pleuresía o gota el cuerpo muestra y otros males que el nombrar me espanta; y cuando éste ya no piensa vivir vuelve a recobrar la salud más perfecta; después le viene, no

- torna cobrar sanitat més perfeta ;
 après li ve, no sab d'on, la sageta
 que'l fa morir sens alguna defensa.
 Lo que pensam que'ns farà nostra casa,
 allò mateix la destruu e'l abraza. 190
- xx Tot hom és foll qui molt del món s'alegre,
 puix no hy ha fi, e si, és sospitosa ;
 lo desijar és cosa treballosa,
 lo posseir fa l'hom trist o alegre.
 Lo pus sabent no sab n· entén què vulla : 195
 quant deu plorar d'algun fet, ell vol riure,
 corr· a la mort pensant anar a viure,
 de casa ix quant cové que's reculla.
 Per un bé poch s· ànima e cos dóna,
 e per son mal si mateix tot bandona. 200
- xxi ¿Qui pot saber què d'ell los fats ordenen,
 quant, com e on finirà los seus dies?
 Fogint la mort, hi va per dretes vies,
 no sab los migs si'n mal o bé l'amenen.
 Ell va de nit sens brúxola o carta, 205
 menys de pilot, en la canal de Flandes,
 e cuyd· anar en coll d'hòmens, en andes,
 traent-se joch del qui del món s'aparta.
 Tot açò fan aquells qui hom diu savis ;
 tal exemplar traen los néts dels avis. 210
- xxii ¿On se recull en nós tant· ignorança,
 obrant en ferm sobr· incertes ventures,
 e pledejam ab molt amargues cures
 lo tan incert ab tan ferma sperança?
 Sí com l'orb foll, corrent, tira la via 215
 e no sab on sia son dubtós terme,
 e caminant no veu on lo peu ferme,
 trencant va ·l coll e fi no consegria ;

206 canal de Flandes, de la Mancha.

sabe de dónde, la saeta que le hace morir sin ninguna defensa. Lo que pensamos que nos hará nuestra casa, aquello mismo la destruye y la quema.

xx. Está loco todo hombre que del mundo mucho se alegra, pues no hay fin, y si hay, es sospechoso; el desear es cosa penosa, el poseer hace al hombre triste o alegre. El más sabio no sabe ni entiende qué quiere: cuando debe llorar de alguna acción, quiere reír, corre a la muerte pensando ir a la vida, de casa sale cuando conviene que se recoja. Por un poco bien su alma y cuerpo entrega, y para su mal todo a sí mismo se abandona.

xxi. ¿Quién puede saber qué ordenan los hados de él, cuándo, cómo y dónde acabará sus días? Huyendo la muerte, va por rectos caminos, no sabe los medios si mal o bien le traen. Él va de noche sin brújula o carta, sin piloto, por el canal de Flandes, y cree ir sobre el hombro de los hombres, en andas, burlándose del que se aparta del mundo. Todo eso hacen aquellos que el hombre llama sabios; tal ejemplo sacan los nietos de los abuelos.

xxii. ¿Dónde se acumula en nosotros tanta ignorancia, actuando con firmeza sobre inciertas venturas, y pleiteando con muy amargos cuidados lo tan incierto con tan firme esperanza? Así como el ciego loco, corriendo, se lanza al camino y no sabe donde esté su dudoso término, y caminando no ve donde el pie afirma, va rompiéndose el cuello y el fin no conseguiría;

- tal és aquell qui bé final vol traure
dels béns del món, e ací veig tots jaure. 220
- XXIII Com lo malalt qu' esperiments assaja
per a guarir del cos, e amargosos,
e són verins per a la mort cuytosos
altres no-n sab o no té ab quèls haja,
ne pren a quell qui en lo món treballa 225
per conseguir ab què lo voler farte,
e no-s pot fer, puix que'l ver fi n'aparte;
en les restants fins bé y mal se treballa.
Los béns del món mostren fi e no-n tenen,
car no-n són farts los qui més d'ells ne prenen. 230
- XXIV Tots quants béns són fora de la persona,
si bé s pensat, en degun fi termenen:
en algun fi los quals atenyent vénen,
mas lo derrer és qui bé sens mal dóna.
En los primers la pensa s delitada, 235
no sens dolor, car despit se remija;
no-s troba fi en res que hom desija,
si donchs no fa la pensa termenada;
senyal és cert que on mal se pot metre
al final bé e ver no-s pot remetre. 240
- XXV Dels fets la fi la mort ne determena
e fins aquí algú no és bon jutge.
¿Qui és aquell lo qui dretament jutge,
de ço que fa, si-n haurà goig o pena?
Les fins dels fets estan encadenades 245
secretament, que no és ull les veja.
La pus gentil senyala cosa lleja;
si no-s veu tost, trau cab a les vegades.
Sí com lo temps humit lo sech senyala,
los fets del món van de bon obr a mala. 250

233 Ramírez i Molas (*La poesia d'Ausiàs March*, p. 95) razona que habría de aceptarse para este verso las variantes de las ediciones II, III, V que dicen: *és algun fi los quals atenyent vénen* o la IV, aunque pueda ser

tal es el que el bien final quiere obtener de los bienes del mundo, y aquí veo sucumbir a todos.

xxiii. Así como el enfermo que ensaya experimentos para recobrar la salud del cuerpo, y amargos, y son venenos rápidos para morir (otros no conoce o no tiene quien los tenga), le ocurre al que en el mundo se afana por conseguir con que la voluntad se harte, pero no se puede lograr, pues que el verdadero fin lo aparta; en los restantes fines, bien y mal se trabaja. Los bienes del mundo muestran fin, pero no lo tienen, ya que no están hartos los que más de ellos los toman.

xxiv. Todos cuantos bienes están fuera de la persona, si bien se piensa, en ningún fin terminan: en algún fin, los cuales alcanzando vienen, mas el último es el que da bien sin mal. En los primeros el pensamiento está deleitado, no sin dolor, ya que el despecho promedia; no se encuentra fin en nada que se desea, si entonces no hace terminado el pensamiento; señal es cierta que, donde el mal se puede poner, al final el bien y la verdad no pueden ceder.

xxv. El fin de los hechos la muerte determina y hasta aquí nadie es buen juez. ¿Quién es aquel el que rectamente juzgue, de lo que hace, si tendrá gozo o pena? Los fines de los actos están encadenados secretamente, pues no hay ojo que los vea. El más gentil muestra cosa fea; si no se ve pronto, se manifiesta a veces. Así como el tiempo húmedo el seco señala, los hechos del mundo van de buena a mala obra.

una corrección posterior: *en algun fi los qui·ls atenyen vénen.*

236 Sobre *remija* en este verso y en otros del poeta, véase Ramirez i Molas, obra citada, pp. 95-99.

xxvi Mare de Déu, mostrau-me la escala
 que puja hom on delit no-s eguala.
 Mare de Déu, tu est aquella escala
 ab què-l pecant lo paradís scala.

CXIV

- I Retinga'm Déu en mon trist pensament,
 puix que no-m tol ço per què pas tristor ;
 en ella sent una tan gran dolçor,
 per si, e com altre delit no sent.
 Sens grat seré si jamés la'm despull ; 5
 e solament assaig d'ella exir,
 tant gran delit me sent d'ella venir,
 que no desig res fora mi, ne vull.
- II Tot quant yo pens e tot quant veu mon ull,
 tant com és bell e m'ès portant delit, 10
 de tant me trob yo pus adolorit
 car en mon cor bon delit no-s recull.
 Fet és de mi lo que-s devia fer ;
 perdent Amor, no vull que-m ajud Déu
 en fer que-l món me done res del seu, 15
 puix no té res dispost a mon voler.
- III Menys de ser trist, no-m plau delit haver ;
 d'aquell ho dich ab la tristor mesclat,
 car aquest és lo pus terrible stat
 de tots aquells que-s pot al món saber. 20
 Yo pert açò que molt hom ha perdut,
 e me'n dolch més, tant com d'amor los pas ;
 per mass· amar yo-m trob en aquest cas,
 no havent àls preat ne conegut.

251-252 Da razones Ramirez i Molas para suponer que estos versos de la tornada fueron interpolados tan sólo en el ms. D, en el que aparecen tachados por una mano posterior. Obra citada, pp. 98-99.

XXVI. Madre de Dios, mostradme la escalera que se sube donde el deleite no se iguala. Madre de Dios, tú eres la escalera por la que el pecador al paraíso sube.

CXIV

I. Reténgame Dios en mi triste pensamiento, pues que no me quita eso por lo que paso tristeza! En ella siento, por sí, una dulzura tan grande, y como ningún otro deleite siento. Ingrato seré si me la despojo alguna vez o solamente intento salir de ella. Siento tan gran deleite venir de ella que no deseo ni quiero nada fuera de mí.

II. Todo cuanto pienso y todo cuanto ven mis ojos, como es tan bello y me está dando deleite, de tanto yo me encuentro más dolorido porque no se recoge en mi corazón buen deleite. Hecho está en mí lo que se debía hacer, perdiendo Amor no quiero que Dios me ayude en hacer que el mundo me dé nada de lo suyo, pues nada tiene dispuesto para mi querer.

III. A menos de estar triste tener deleite no me place, lo digo de aquel mezclado con tristeza, ya que éste es el más terrible estado de todos aquellos que se puede conocer en el mundo. Yo pierdo lo que muchos hombres han perdido, pero me duelo más tanto como de amor les excedo. Por amar demasiado yo me encuentro en este caso, no habiendo otros apreciado ni conocido.

22 Sobre la superioridad del poeta en amar y en sufrir véase pp. 59-60 de la Introducción.

- IV Amor ha fet que·n açò só vengut: 25
 que pert lo món per no poder amar,
 e pogra's fer, si pogués comportar,
 que amàs yo e qu· Amor no·m ajud.
 Tot fon ensemps: veure mi no dispost
 e lleixar-mé de Amor totalment, 30
 de què romanch en tal trist pensament,
 que a la mort visiblement m'acost.
- v Trist, ab delit la mort yo pendré tost,
 e ja en mi és perdut lo remey;
 fort passió abasta mudar lley 35
 e fer d'acer e pedra cor compost.
 Yo só aquest qu-en la mort delit prenh,
 puix que no tolch la causa per què·m ve.
 Ma passió en tristor me deté,
 que no sent pus en son temps ni entenç. 40
- VI Mon mal no és tant com en altre ·n vench;
 yo·l he fet gran, preant molt lo que pert,
 car, vent-me ser de tot· amor desert,
 la terra ·m fall e al cel no·m estench. 45
 Mentre no pens, yo trob algun repòs,
 mas l'esperit meu tostemps està trist
 per l'hàbit pres, que llonch temps és que vist
 d'un negre drap o celici molt gros.
- VII No'm fa delit res pertanyent al cos,
 puix l'esperit no hy és participant; 50
 natura ·n mi sàviament obrant
 vol que·m esforç, e mon decret no hy pos;
 e ya del tot vençut per l'àbit vell,
 no prenh delit en res fora ·l costum:
 pensant mos mals tot lo temps hi consum, 55
 essent-hi bé, puix me delit en ell.

47 *hàbit*, en esta ocasió, como hace notar Pagès, el poeta juega con el doble sentido de la palabra: hábito = costumbre y hábito = vestido. "Les deux Ausias March", en *Boletín de la Sociedad Castellonense de Cultura*, XVI, 1935, p. 346. Sobre "el viejo tema del duelo amo-

iv. El amor ha hecho que a esto haya llegado, pues pierdo el mundo por no poder amar, y pudiérase hacer, si pudiese suceder, que yo amase y que Amor no me ayude. Todo fue a la vez, verme no dispuesto y dejarme de Amor totalmente, por lo que quedo en tal triste pensamiento, que visiblemente me acerco a la muerte.

v. Triste, con deleite, pronto yo tomaré la muerte, pues ya en mí el remedio está perdido. Fuerte pasión basta para mudar la ley y hacer el corazón compuesto de acero y de piedra. Yo soy el que toma deleite en la muerte, pues que no quito la causa por la que me viene. Mi pasión se detiene en tristeza y no siento en su tiempo, ni entiendo.

vi. Mi mal no es tanto como le viene a otro; yo lo he hecho grande, apreciando mucho lo que pierdo, ya que, viéndome estar vacío de todo amor, la tierra me falla y al cielo no me elevo. Mientras no pienso encuentro algún reposo, mas mi espíritu siempre está triste por el hábito tomado, pues largo tiempo hace que viste un negro paño o cilicio muy grande.

vii. No me da deleite nada que atañe al cuerpo, pues el espíritu no está participando; natura en mí, sabiamente obrando, quiere que me esfuerce pero mi decisión no pongo; y ya vencido del todo por el viejo hábito, en nada tomo deleite fuera de lo acostumbrado, pensando en mis males todo el tiempo consumo, y me siento bien pues me deleito en ello.

roso puesto de moda en Francia y en España" consúltese A. Pagès, "Le thème de la tristesse amoureuse en France et en Espagne du XIV^e au XV^e siècle", en *Romania*, LVIII, pp. 29-43.

- VIII No trob en mi voler e menys consell
a desijar cos alguna del món;
mos pensaments recollits dins mi són
per no pensar res que sia d'aquell. 60
Lo dia clar volria fos escur,
udulaments e plors en lloch de cants.
No té lo món coses a mi bastants
a fer que dol per tostemps no-m atur.
- IX Per ignorar ve que'l hom se procur 65
grossos delits no sabent quant se nou;
fora tot seny és qui sos comptes clou
que, perduts ells, del món se desnatur.
Açò és ver, mas tristor me té pres
tant que delit sent com tal me conech, 70
e sab fer tant que tot delit renech,
ne puch sentir altre n senta jamás.
- x Molts han jaquit lo món sens perdre res,
mas per consell de llur bona raó,
e yo-l jaqueix per fals opinió, 75
pensant que pert lo món e tot quant és.
Mon foll pensar me disponch voler tal
que ha fet mi déu d'Amor adorar,
e yo, forçat de aquell apartar,
me par ser bo tot quant a tots és mal. 80
- xI Puix que lo món ne Déu a mi no val
a rellevar la causa d'on só trist,
a mi plau bé la tristor que yo vist:
delit hi sent mentre yo-m trobe tal.
Així dispost, dolç me sembla l'amarch, 85
; tant és en mi enfecionat lo gust!
A temps he cor d'acer, de carn e fust:
yo só aquest que-m dich Ausias March.

88 Sobre la autodenominación del poeta, véase pp. 56-59 de la Introducción.

VIII. No encuentro voluntad en mí y menos consejo para desear nada del mundo; mis pensamientos están recogidos dentro de mí para no pensar en nada que no sea aquello. El día claro quisiera fuese oscuro, aullidos y lloros en lugar de cantos. No tiene el mundo bastantes cosas para mí para hacer que se me detenga para siempre el duelo.

IX. Por ignorancia ocurre que el hombre se procura groseros deleites no sabiendo cuanto se daña. Fuera de todo juicio está quien se hace sus cuentas que, perdidas, se desnatura del mundo. Eso es verdad, mas la tristeza me tiene tan tomado que siento el deleite cuando tal me conozco, y sabe hacer tanto, que reniego de todo deleite, ni puedo sentir que jamás otro sienta.

X. Muchos han dejado el mundo sin perder nada, por consejo de su buena razón, pero yo lo dejo por falsa opinión, pensando que pierdo el mundo y todo cuanto es. Mi loco pensar me dispone a tal querer que me ha hecho adorar al dios del Amor, y yo, forzado a apartarme de él, me parece ser bueno todo cuanto es malo para todos.

XI. Pues que el mundo ni Dios me valen para quitar la causa por la que estoy triste, a mí me place bien la tristeza que yo visto: siento deleite mientras tal me encuentro. Así dispuesto, dulce me parece lo amargo, ¡tanto está en mí infeccionado el gusto! A la vez tengo el corazón de acero, de carne y de madera: yo soy este que se llama Ausias March.

- XII A Déu suplich que'l viure no-m allarch,
 o meta ·n mi aquest propòsit ferm: 90
 que mon voler envers Ell lo referm,
 per què anant a Ell no trobe ·nbarch.

CXV

- I Puix me penit, senyal és cert que baste
 per a saber l'error de què-m vull tolre.
 Mas ¿qui-m darà esforç contra lo dolre
 per a jaquir lo delit que yo-n taste?
 Per ma raó yo venguí ·n conexença 5
 qu-en ser amat no-m calia fer compte;
 mas ab Amor yo-n he fet ja l'afronte:
 complidament he vist la speriença.
 La mi· amor un· altr· a si no-n tira:
 lo dret d' Amor en mi tot se regira. 10
- II Puix altr· amor per la mia no guanye,
 la qual és preu per on Amor se guanya,
 per ser vencent no sabí altra manya;
 perdut és ja tot quant per ell afanye. 15
 Sí com aquell qui viu ab medicina
 e ve per temps que no li val al viure,
 axí muyr yo, qu· Amor, qui-m feya viure,
 altre voler per lo meu no s'inclina.
 ¡Puix no pot fer que, amant, amat sia,
 lleixe'm en pau, no torb la vida mia! 20
- III Ell m'és entrat per la part mia flaca,
 dant-m· entenent que, amant, amat fóra,
 e jamés d'ell me'n plach altra penyora;
 aquest és preu que'l cor d'home no taca. 25
 Desesperat del tot yo de aquesta,
 dexí-m d' amar per a temps perdurable,
 e só tornat més que altre amable
 d'aquell· amor que no ·nclou la honesta;
 e puix me vench sens altr· acompanyada,
 no-m pensí fos en mi tant esforçada. 30

XII. A Dios suplico que el vivir no me alargue o que introduzca en mí este firme propósito: que mi querer hacia Él reafirme para que yendo hacia Él no encuentre obstáculo.

CXV

I. Pues me arrepiento, señal es cierta que baste para conocer el error que me quiero arrancar. Mas ¿quién me dará esfuerzo contra el dolor para dejar el deleite que yo gusto? Por mi razón yo llegué al conocimiento que para ser amado no me hacía falta hacer cuenta; mas con Amor yo he hecho ya el enfrentamiento, cumplidamente he visto la experiencia: mi amor un otro hacia sí no atrae; el derecho de Amor en mí todo se trastorna.

II. Pues otro amor por el mío no gana, el cual es precio por donde amor se gana, para ser victorioso no supe otra maña; ya está todo perdido cuanto por él me afano. Así como el que vive de medicina pero ve con el tiempo que no le vale para vivir, así muero yo pues Amor, que me hacía vivir, otro querer, para el mío, no lo inclina. ¡Pues no puede hacer que, amando, amado sea, déjeme en paz, no turbe mi vida!

III. Él me ha entrado por mi parte débil, dándome a entender que, amando, amado fuera, y jamás de él me lamente de otra prenda; este es el precio que no mancha el corazón del hombre. Completamente desesperado de esto, me dejé de amar por tiempo perdurable, pero he vuelto más que otro amador de aquel amor que no incluye el honesto; y pues me viene sin otro acompañado, no pensé fuese en mí tan esforzado.

- IV ¿Qual tan cortès qui de amor excepte
cas lleig o fort, puix que Amor lo mane?
¿Qui és tan foll qui ncontr· Amor se vane,
dient: —Yo só qui lleix e qui mi accepte—?
Tot enaxí com l'ànima infusa, 35
racional sobre l'inraonable
fa tot son fet per via raonable,
—tot quant fa l'hom per lo seu decret usa—,
tal és Amor, que si en hom se llança,
tot quant és d'ell torna en sa semblança. 40
- V ¿Qui és lo foll, donchs, qui d'Amor no tema,
si ha sentit son poder no vencible?
No·s defèn d'ell sinó l'hom insensible;
no só aquell, car part n'he presa strema.
E, atrevit, pensant haver defensa 45
encontr· Amor, li he tenguda cara.
Pensant haver de ma raó empara,
yo no·m pensí ell bastàs fer·m· ofensa
tal que, volent mi de Amor defendre,
ell me pogués la sua força stendre. 50
- VI ¡O, quant és poch per on Amor se fica,
e per aquell en lloch disposat molt obra!
Per no sabuts mijans en nós fa obra,
lo temps e lloch lo creix o mortifica.
Amor sab mils lo que a nós agrada 55
que nós mateixs no bastam a conèxer,
e, quant pensam que nostr· amor deu créxer,
en aquell punt és desagraduada.
Quant nós pensam que·ns lleixa, ell nos toca:
ab un fil prim se tira una roca. 60
- VII Delits passats de la que am m'acorden
contra mon grat, e les dolors m'obliden.
¿Qui són aquells que dins lo meu cor criden
e par a mi que són vèrmens qui·m morden?

iv. ¿Quién tan cortés que de amor exceptúe caso feo o fuerte, pues que Amor lo mande? ¿Quién está tan loco que frente al Amor se vanaglorie diciendo: “Yo soy quien dejo y quien acepto”? Lo mismo como el alma infusa, racional, sobre la irrazonable hace toda su acción por vía razonable —todo cuanto hace el hombre lo usa por su decreto—, tal es Amor, que si sobre el hombre se lanza, todo cuanto es de él se vuelve a su semejanza.

v. ¿Quién es el loco, entonces, que de Amor no tema si ha sentido su poder invencible? No se defiende de él sino el hombre insensible; no soy él, ya que la parte extrema he tomado. Y, atrevido, pensando tener defensa contra Amor le he mantenido la cara. Pensando tener amparo de mi razón, yo no pensé que él bastase a hacerme ofensa tal que, queriéndome defender de Amor él me pudiese alcanzar con su fuerza.

vi. ¡Oh, cuán reducido es por donde Amor se mete pero, y por él, en sitio preparado, mucho obra! Por desconocidos medios en nosotros actúa, el tiempo y el lugar lo crece o mortifica. Amor sabe mejor lo que nos agrada pues nosotros mismos no bastamos a conocer, y cuando pensamos que nuestro amor debe aumentar, en aquel instante disminuye. Cuando pensamos que nos deja, él nos toca: con un delgado hilo se tira una roca.

‡

vii. Los deleites pasados de la que amo me aferran a pesar mío y los dolores me olvidan. ¿Cuáles son los que dentro de mi corazón gritan y me parece que son gusanos que me muerden? Esos son deseos con-

- Ço són desigs contraris qui-m turmenten, 65
 car vull delits qui dolor me aporten ;
 vull desamar, mas ells no-m ho comporten ;
 a mon voler los apetits dissenten.
 Pensar se pot quant a raó contrasten,
 qu· ells entre si a plaure no s'abasten. 70
- VIII Com lo malalt que la causa ignora
 del accident, e no sap lo que-l mata,
 veent tot si que per dolor esclata,
 e semblant mal no sentí algun· hora,
 —no cal dubtar si roman en sospita 75
 si-l vench d'excés lo mal o de natura,
 e, si d'excés, quin fon que tant procura,
 a si mateix tot lo passat recita—,
 axí d'Amor yo-m dolch e no puch creure
 que per tan poch en tant me deguéis veure. 80
- IX No puch oir de la que am paraula
 que senyal gran ella en mi no faça :
 si bona és, gran delit me atraça ;
 mala essent, la dolor és en taula.
 No passa res que d'ella ymagine, 85
 que no-m escalf o que tot no-m refrede ;
 tots los mijans de mi apart e vede,
 en airar o amar sí pens fine.
 Cascú d'aquests té causa ·n mi que-s tinga ;
 no sé jutjar en mi qual se retinga. 90
- X L'imaginar altre bé no-m esmenta,
 sinó aquest qu· he sentit per aquesta ;
 té ·m lo cor pres, molt poca part ne resta
 per allogar Ira quant se presenta,
 fent mudament tan gran en ma persona 95
 qu-en suor vinch quant Ira ·n mi comença ;
 lladonchs Amor no pot fer que la vença,
 ans son poder del tot li abandona ;
 no passa molt que llur poder s'eguala
 e venç Amor, entrant-me sens escala. 100

trarios que me atormentan, ya que quiero deleites que dolor me aporten; quiero desamar, mas ellos no lo toleran; a mi voluntad los apetitos disienten. Se puede pensar cuanto contrastan con la razón pues ellos entre sí a complacer no se abastan.

VIII. Así como el enfermo que la causa ignora del accidente y no sabe lo que le mata, viéndose todo que por el dolor revienta, y semejante mal no sintió nunca—no hace falta dudar, si queda en sospecha, si el mal le vino de exceso o de natura, y si de exceso, que fue, que tanto procura, para sí mismo todo lo pasado cuenta— así de Amor yo me duelo y creer no puedo que por tan poco en tanto deba verme.

IX. No puedo oír, de la que amo, palabra que gran señal de ella no me haga: si buena es, gran deleite me causa; siendo mala, el dolor está preparado. No hay cosa que de ella imagine, que no me encienda o que completamente no me enfríe; todos los medios aparto de mí y vedo, en odiar o amar así pienso termine. Cada uno de estos tiene causa que se encuentra en mí; no sé juzgar cuál en mí se retenga.

X. El imaginar otro bien no me viene a la memoria, sino este que he sentido por ésta; me tiene el corazón cogido, muy poca parte queda para alojar la Ira cuando se presenta; haciendo mudanza tan grande en mi persona, que a sudor llego cuando Ira en mí comienza; entonces Amor no puede hacer que la venza, antes su poder completamente abandona; no pasa mucho que su poder se iguala y vence Amor, entrándome sin escala.

- XI No·s pot bé dir amor de home propi
 lo que yo sent, car per la carn és tota ;
 d'açò ·m delit com no·n pas una gota
 en l'esperit, e si hu fa, com repropí.
 E·m delit més com no pot ser que dure 105
 molt lo desig que fartament aporta ;
 mas hom veu que natura no comporta
 que lo fruyt vert cayga sens que mature.
 Lo meu voler és obs que tal cós faça,
 o volrà Déu que natura ·s desfaça. 110
- XII E que fos l'hom tant com serà lo segle,
 tostemps veurà en si coses novelles,
 prenint, jaquint les noves per les velles ;
 lo que fon tort un temps, puix li és regle.
 Novellament casos a nós avenen, 115
 per no ser tals o per altra costuma ;
 esperiment cascun jorn se consuma,
 e los juís en molta error vénen.
 Fins a la mort és mester hom se tema,
 perquè Amor en les carns tostemps crema, 120
- XIII Amor, Amor, yo he pres ferma tema :
 que vostre bé porta dolor extrema.

CXVI

- I Cert és de mi que no me'n cal fer compte
 per fer contrast a ·Mor, qui tant me força.
 Ira, yo· prech que lo meu cor m'esforça ;
 los meus afanys sol ha tu los recompte.
 Envergonyit, confés la mia colpa, 5
 com no·m esforç contra ·l desig horrible
 que·m ve d'Amor, si bé ·l trob molt terrible.
 Semblant a ·quell qui·ls sants alguns encolpa,

XI. No se puede bien llamar amor propio del hombre el que yo siento, puesto que está todo en la carne; de él me deleito pues no pasa una gota al espíritu, y si lo hace, como reacia. Y me deleito más cómo no puede ser que dure mucho el deseo que hartazgo aporta; mas el hombre ve que natura no tolera que el fruto verde caiga sin que madure. Mi querer es menester que tal curso haga, o querrá Dios que natura se deshaga.

XII. Y aunque durase el hombre tanto como será el mundo, siempre verá en él cosas nuevas, tomando, dejando las nuevas por las viejas; lo que fue torcido un tiempo, después le está derecho. Nuevamente casos nos vienen, para no ser tales o para otra costumbre; la experiencia cada día se consume y los juicios a mucho error vienen. Hasta la muerte es menester que el hombre se tema, porque Amor, en las carnes, siempre quema.

XIII. Amor, Amor, yo he tomado firme tema: que vuestro bien trae extremo dolor.

CXVI

I. Seguro estoy que no preciso reflexionar para hacer contraste a Amor, que tanto me fuerza. Ira, yo te ruego que mi corazón esfuerces; mis afanes sólo a ti los cuento. Avergonzado, confieso mi culpa, cómo no me esfuerzo contra el deseo horrible que me viene de Amor, si bien lo encuentro muy terrible. Semejante a aquel que a algunos santos inculpa, yo me consuelo

yo prech conhort com per son colp tals jaen:
Infern és ple dels qui Amor compleaen. 10

- II Tant com en mi és e fon soportable
de contrastar e vençre la batalla,
yo he complit, dins mi sentint baralla,
tal que no-m fon un altre comparable.
Yo desig tant com lo cor me soporta, 15
e per aquest desig am y aire;
puix la que am ab grat e desgrat mire,
torbat me sent, costum passat no-m porta.
Yo am e-m dolch coneixent mi que ame;
d'ella ·m delit, e més com la desame. 20
- III Los béns que hy sent en ell· amar m'enpenyen,
e los seus mals per avorrir no basten,
e són tan grans e tant a mi contrasten,
que moltes veus als béns de mort estrenyen.
No passa molt que Amor los empara 25
e fa qu· oblit, sens perdó, sa gran falta;
Ira no mor, mas està com malalta,
mentre Amor té gran força encara.
Quant Ira ·s mou, Amor de mi· s desterra;
romanch en pau, com entr· ells no ha guerra. 30
- IV D'esperiment no passe gran fretura.
Yo sé Amor e Ira com s'avenen
dins l'amador, e de quant aquell penen
de tal dolor que no sofrir mesura.
Si amat só, dolor serà ma vida; 35
si desamat, al risch serà mon viure;
mas tost seré de mal o bé delliure:

10 Bohigas (*Poesies*) al comentar este verso se pregunta si podemos ver un recuerdo del *Infierno* de Dante. "Cuando la alegoría dantesca invadió por completo nuestra literatura, Macías fue personaje obligado en todos los *Infiernos* de Amor, desde el que compuso Don Iñigo López de Mendoza hasta los que metrificaron Guevara y Garcí Sánchez de Badajoz." Menéndez y Pelayo, *Antología de poetas líricos castellanos*, Ed. Nacional, I,

cuando por su golpe tales caen: el Infierno está lleno de los que al Amor complacen.

II. Tanto como en mí es y fue soportable de contrastar y vencer la batalla, yo he cumplido, sintiendo lucha dentro de mí, tal que no me fue otra comparable. Yo deseo tanto como el corazón me permite, y por este deseo amo y odio, pues ante a la que amo con agrado y desagrado miro, me siento turbado, la costumbre pasada no me arrastra. Yo amo y me duelo sabiéndome amar; en ella me deleito pero más cuando la desamo.

III. Los bienes que siento en ella a amar me empujan, y sus males para aborrecer no bastan, y son tan grandes y tanto me contrastan, que muchas veces a los bienes oprimen mortalmente. No transcurre mucho pues Amor los ampara y hace que olvide, sin perdón, su gran falta; Ira no muere, mas está como enferma, mientras que Amor tiene todavía gran fuerza. Cuando la Ira se mueve, Amor de mí se marcha; quedo en paz cuando entre ellos no hay guerra.

IV. De experiencia no tengo gran necesidad. Yo sé cómo se avienen Amor e Ira en el amador, y de cuánto penan, en él, con tal dolor que no sufre medida. Si soy amado, dolor será mi vida; si desamado, en riesgo estará mi vivir; pero pronto estaré libre de mal o de bien: en breve estará la batalla acabada. Ser amado

p. 388. La idea que manifiesta Ausias March más bien parece tópica y no presume, creo, ninguna influencia directa de Dante.

11-20 Sobre la antítesis en Ausias March, véase pp. 62-65 de la Introducción.

16 Hemos seguido a Bohigas que da *am* y *ahire*. Pagès a *mi ahire*.

- breu serà ·n mi la batalla finida.
Ésser amat és dolor mentre visca,
mas lo desig sens consell mi arrisca. 40
- v ¿Qui és lo foll qui ·ncontr· Amor s'ergulla?
Segurs són d'ell los morts y els no sensibles,
mas no alguns qui són d'Amor passibles;
qui vol ser fort, de la carn se despulla.
En mi he vist un singular exemple: 45
quant he pensat d'Amor del tot estorçe,
contra mi vaig camí que no puch torçe,
portant-me'n part, la qual si bé contemple,
no puch dar pas plaent a mon coratge,
ab cor tirat vaig faent mon damnatge. 50
- vi En temps passat sentí dolor extrema,
mas no és menys aquesta present, fresca.
Aquesta ·s fel, no toca res de bresca,
e par a mi qu·ab mans lo cor me prema.
No pot durar que no·m lleix o que·m mate; 55
ella és fort perqu· ab delit no·s mescla:
on lo delit e dolor fan sa mescla
ésser no pot que·l cor on són esclate;
perqu· a mi plau que muyra o que·m passe:
esclatar vull més que, si llanguint, llasse. 60
- vii Semblant a ·quell qui la Mort vol emprendre
e quant l'és lluny ab raons la menaça,
veent-la prop si, pau vol e ell· abraça,
jurant que may tal assaig volrà ·npendre,
ne pren a mi qu· encontr· Amor m'esforce, 65
durant l'esforç tant com ma raó basta,
e pert-se tost, car no té ferr· en asta;
fugir vull d'ell, si bast fer que no·m force,
mas tot mon cos, per ell, contra mi s'arma
e poca part rebel·lada del arma. 70

47 Sigo a Pagès: *vaig*. Bohigas considera mejor *veig*.

es dolor mientras viva, mas el deseo sin consejo me arriesga.

v. ¿Quién es el loco que frente a Amor se enorgullece? Seguros están de él los muertos y los insensibles, mas no algunos que son pasibles; quien quiere ser fuerte, de la carne se despoja. En mí he visto un singular ejemplo: cuando he pensado apartarme completamente de Amor, contra mí veo un camino que no puedo torcer, llevándome a una parte, la cual si bien contemplo, no puedo dar paso que plazca a mi coraje, con terco corazón voy haciendo mi daño.

vi. En tiempo pasado sentí dolor extremo, mas no es menor este presente, fresco. Éste es hiel, no toca nada de miel, y me parece que con las manos el corazón me aprieta. No puede durar que no me deje o que me mate. Es fuerte porque con el deleite no se mezcla: donde el deleite y el dolor hacen su mezcla no puede ser que el corazón, en donde están, reviente; porque me place que muera o que me pase, reventar quiero aunque, así languideciendo, me canse.

vii. Semejante al que la Muerte quiere lograr y cuando le está lejos con razones la amenaza, viéndola cerca de sí, quiere paz y la abraza, jurando que nunca tal acción querrá tomar, me ocurre a mí que contra el Amor me esfuerzo, durando el esfuerzo tanto como mi razón consiente, pero se acaba pronto ya que tiene hierro en el asta; huir quiero de él, si basta hacer que no me fuerce, mas todo mi cuerpo, por él, contra mí se arma y poca parte rebelde del alma.

- VIII Partir no·m puch del lloch on la he vista.
 Donchs, ¡quant desig de veure sa persona
 e tem de mort si bon esguart no·m dóna!
 E, si·l me fa, dolor altra m'entrista,
 car ymagín que altre l'ha sentida, 75
 la su· amor e son esguard benigne,
 e yo he vist aquell bo e maligne.
 Plaent me fon e molt adolorida,
 e tant com més en ella yo·m delite,
 pensant que tal féu ab altre, despite. 80
- IX ¡Plagués a Déu que perdés yo la pensa,
 perquè·m jaquís aquesta gran congoxa!
 En pijor vinch si aquella ·m afloxa,
 puix quant hi torn, yo reb major ofensa,
 car no·s pot fer algun delit no·m membre, 85
 e per aquell més dolor me turmenta.
 Davant la tinch e sembla'm que la senta;
 no sé la nit o lo jorn qual dech tembre;
 yo fuy amat, e no tant com pensava;
 sens retenir, mon voler bandonava. 90
- X Tots los senyals que·l amador acaben
 yo trob en mi, que no fall u que hy sia;
 per ella vinch en tristor y alegria:
 tots los meus senys forans e dins ho saben;
 car no veig res sinó ella que·m alte, 95
 no desig toch de ningun· altr a dona;
 alguna veu no·m par que sia bona,
 son cos no bell, e yo no me'n desalte.
 Ymaginant, car no hy sé pus en ella,
 ses parts pel tot am en gran maravella. 100
- XI No solament la pens haver perduda,
 e, per açò, dolor mortal m'agreuja,
 mas he sabut que Amor no·m alleuja
 de tot son pes, mas la manera ·m muda;
 e perquè yo en los deserts habite, 105
 ha'm fet saber que amat no puch ésser,

viii. No puedo partir del lugar donde la he visto. Entonces, ¡cuánto deseo ver su persona y temo mortalmente si no me da buena mirada! Pero si me la ofrece, otro dolor me entristece ya que imagino que otro la ha sentido, su amor y su benigna mirada, pues yo la he visto buena y maligna. Placiente me fue y muy dolorida, y tanto cuanto más en ella me deleito, y pensando que tal hizo con otro, me desespero.

ix. ¡Quisiera Dios que yo perdiera el pensamiento para que me dejase esta gran congoja! A peor vengo si cede pues cuando a ello vuelvo recibo mayor ofensa, ya que no se puede hacer que de algún deleite no me acuerde, y por él más dolor me atormenta. Delante la tengo y me parece que la sienta; no sé la noche o el día a cuál debo temer; yo fui amado pero no tanto como pensaba; sin retener mi voluntad abandonaba.

x. Todas las señales que alcanzan al amador yo encuentro en mí, pues no falta una que sea; por ella vengo a tristeza y alegría: todos mis sentidos foráneos e interiores lo saben; puesto que no veo cosa sino ella que me agrada, no deseo contacto con ninguna otra mujer; alguna vez no me parece que sea buena, su cuerpo no es bello, pero yo no me desagrado. Imaginando, ya que no sé más de ella, sus partes por el conjunto amo con gran sorpresa.

xi. No solamente pienso haberla perdido, y por eso un dolor mortal me agravia, mas he sabido que Amor no me alivia de todo su peso, mas la manera me cambia; y para que yo en soledad habite, me ha hecho saber que no puedo ser amado, pero yo primero quisiera mi muerte que si de amor, yo aman-

e volgra yo primer lo meu desésser
 que si d'amor, yo amant, no-m delite.
 No-m plau amar e menys que a mi amen;
 mas si yo am, muyren los qui-m desamen. 110

XII Yo creguí ferm que sentir no poguera
 en mi amor ne-n la persón amada,
 ne per la carn l'hagués tant desijada,
 no ymaginant qu'en ser amat venguera;
 un gest mostrand dona ficta honesta 115
 e sentiment practicant d'amor acte,
 sens recelar ha fet en mi fals tracte,
 prenint-me-l cor e part alguna m resta.
 La que roman té ocupada Ira,
 e, quant se mou, tot quant só a si-m tira. 120

XIII Lo gest dels ulls e de aquells la forma
 fet han en mi passió molt estranya,
 per l'apetit que tot per carn se guanya
 ab altre molt que d'opinió se forma;
 e d'aquest és lo tot d'ella l'objecte, 125
 no sol lo cos, mas tota ensemps presa.
 En açò és ma voluntat atesa
 molt tardament, no volent tal efecte.
 No vull amar, e mon apetit ama:
 sobre neu veig maravellosa flama. 130

XIV Axí com és en nós l'ànima tota
 en tot lo cos e tota n cascun membre,
 tallant algú, no cal per açò tembre
 que per aquell ella romanga rota,
 la mi amor és en lo tot d'aquesta, 135
 e, si-l veig res que per desalt m'altere,
 no sent en mi que d'amor despodere;
 en lo seu tot la mia tota resta,

130 Cita Pagès la Sextina 2 de Petrarca: *Vedrem ghiacciare il foco, arder la neve* y añaide: "C'est une nouvelle preuve de la relation commune d'Auzias March et de

do, no me deleito. No me place amar y menos que me amen; mas si yo amo, mueran las que me desamen.

XII. Yo creí firmemente que no pudiera sentir amor en mí ni en la persona amada, ni por la carne la hubiera tanto deseada, no imaginando que a ser amado llegara; mostrando una actitud la mujer se finge honesta, y el sentimiento practicando el acto amoroso, sin recelar ha hecho conmigo falso trato, prendiéndome el corazón pero alguna parte me queda. Lo que me queda la tiene ocupada la Ira, y cuando se manifiesta, todo cuanto soy hacia sí me inclina.

XIII. El gesto de los ojos y de ellos la forma han hecho en mí pasión muy extraña, por el apetito que todo por la carne se gana, con otro que mucho de opinión se forma; y en éste está todo el objeto de ella, no sólo el cuerpo, mas tomada toda en conjunto. Con lo que está mi voluntad conseguida muy tardíamente, no queriendo tal efecto. No quiero amar, pero mi apetito ama: sobre nieve veo maravillosa llama.

XIV. Así como está en nosotros toda el alma en todo el cuerpo y toda en cada miembro —cortando alguno, no es necesario temblar por eso que por su causa ella quede rota—, mi amor es completamente lo mismo, pues si le veo algo que por desagrado me altere no siento en mí que de amor me desprenda;

Pétrarque avec les troubadours chez qui abondent les antithèses de ce genre". *Auzias March*, p. 271.

- sí com la mar un punt no se'n altera,
 si hom ne trau una gran albufera. 140
- xv Yo vull Amor ab condicions tales,
 que, segons ell, grans contraris empiquen;
 ell és tot mal, e més los qui-l pratiquen
 tots són eguals en llurs qualitats males.
 Son ferm estat, si és, saber no-s lleixa; 145
 aquell instant, no-s jaqueix bé conèixer:
 tostemps està en lo minvar o créixer;
 sent-ho aquell qui molt ab ell se feixa.
 Així com só compost de molts contraris,
 ma voluntat e l' apetit són varis. 150
- xvi Amor, Amor, los vostres letovaris
 són molt amarchs y a sanitat contraris.

CXVII

- I Lo cinquèu peu del moltó ab gran cura
 yo he cercat e no-n té sinó quatre,
 volent honest en amor deshonest
 e llealtat en cor de falsa fembra;
 e per amor he volgut ser alegre, 5
 menys de ser trist, e ferm en un preposít.
 Gran amador de semblant no s'escuse
 e que-s trobàs de Salamó pus savi.
- II No solament m'ha romàs en la pensa,
 ans ho volguí en les obres foranes; 10
 aquest amor de contemplar no-s farta
 si bé a temps en pensa hom ho forja.

151 *letovari* o *lletovari*, castellano *letuario*: 'especie de mermelada'. DRAE.

Valencia debía ser famosa por este dulce a juzgar por estos versos del Arcipreste de Hita (*Libro de Buen Amor*, copla 1338):

en su todo el mío todo queda, así como la mar en nada se altera si el hombre saca una gran albufera.

xv. Yo quiero Amor en tales condiciones, que, según él, grandes contrarios implican; él es enteramente malo y más los que lo practican todos son iguales en sus malas cualidades. Su firme estado, si es, conocer no se deja; aquel instante no se deja conocer bien: siempre está en el menguar o crecer; lo siente el que mucho con él se aferra. Así como estoy compuesto de muchos contrarios, mi voluntad y el deseo son variables.

xvi. Amor, Amor, vuestros letuarios son muy amargos y a la salud contrarios.

CXVII

i. El quinto pie del carnero con gran atención yo he buscado —pero no tiene sino cuatro—, queriendo honesto en amor deshonesto y lealtad en corazón de falsa hembra; y por amor he querido estar alegre, sin estar triste, y firme en un propósito. Gran amator semejante no se excuse aunque se encontrase más sabio que Salomón.

ii. No solamente me ha quedado en el pensamiento, antes lo quise en las obras foráneas; este amor no se harta de contemplar si bien, a veces, en el pensamiento el hombre lo forja. Yo, empleando feas y bellas

Monpeller, Alisandría e la nonbrada Valençia
Non tienen letuarios tantos nin tanta espeçia...

1-2 Parece que hace referencia a un refrán. Recuérdese
"Buscar tres pies al gato".

Yo, practicant d'amor lleigs e bells actes,
 ymaginí tals contraris factibles,
 e no-m dolch prou del temps que-m he vist
 [córrer 15
 perquè ·m roman en pensa plaent hàbit.

III L'engan conech, mas per obra no-l mostre,
 puix que d'amor del tot yo no-m despulle;
 fluix me penit, car dolor no-m agreuja:
 solament bast aÿrar mi, si ame. 20
 Al grau primer, bo, del pecant me trobe
 que del mal fet ha conexença fosca,
 e, sinó quan, a temps desig me torba,
 yo só content ell e son delit perdre.

IV Volgra'l jaquir sens elecció mia, 25
 mas que vengués per alguna ventura
 plagués a Déu per ser malalt o pobre,
 car si-l jaqueixch, cert yo sé que me'n repte.
 Si bé raó encontr· Amor se arma,
 veent que-s pert per ell ma bona obra, 30
 no-m trob esforç, que del tot m'abandona,
 ab tot que més de contemplar no passe.

v En quantitat en delit gran no puge,
 ans és molt poch, mas fort per a disolre;
 fastig no tem, por ne sperança ·l tempta, 35
 la sua fi tota dins mi se'n entra.
 Puix que no pot ésser en aquells actes
 que de amor los amadors practiquen,
 pren un remey: qu-en còntemprar se'n munta,
 e d'allò viu que d'amor no-l pot tolre. 40

VI Si fos axí que sens passar principis
 yo fos al ple que Amor l'amant alça.
 on ha delit, coneixença perduda,

40 Pagès (*Obras*) sigue el ms. B y acepta *dolor*. Bohigas
 prefiere *d'amor* que aparece en los otros mss. y edicio-
 nes. Seguimos a Bohigas.



acciones amorosas, imaginé factibles tales contrarios, y no me duelo bastante del tiempo que me he visto pasar porque me queda en el pensamiento placiente hábito.

III. Conozco el engaño, aunque por obra no lo nuestro, pues que de Amor completamente no me despojo; flojamente me arrepiento ya que el dolor no me enoja: solamente basta a airarme, si amo. En el primer grado, bueno, del pecador me encuentro que del hecho malo tiene conocimiento oscuro, y, si no, a veces, cuando el deseo me turba, yo estoy contento de él y de perder su deleite.

IV. Quisiera dejarlo sin elección mía, mas que viniese por alguna ventura —quisiera Dios por estar enfermo o pobre—, ya que si lo dejo, yo sé cierto que me reprenda. Si bien la razón en contra de Amor se arma, viendo que por él se pierde mi buena obra, no me encuentro esfuerzo, pues del todo me abandona, con todo que más de contemplar no paso.

V. En cantidad, al deleite grande no subo, antes es muy poco, pero fuerte para disolverse; hastío no temo, miedo ni esperanza lo tienta, su fin todo en mí se introduce. Pues que no puede estar todo en aquellos actos amorosos que los amadores practican, toma un remedio: que en contemplar se eleva, y de ello vive pues no lo puede impedir de amor.

VI. Si fuese así que sin pasar principios yo estuviese en la plenitud que Amor eleva al amante, donde tiene deleite, perdido el conocimiento, yo estoy muy

- yo só ben cert qu'en oy Amor no-m fóra.
 Mas ¿qui serà qu'en delit passar vulla 45
 per gran dolor, si d'aquell no sent purna?
 E yo no am, e menys amat puch ésser,
 e la raó tant res no abomina.
- VII La voluntat Amor no-m senyoreja,
 hoc l'apetit, fins que de mi-m recorde, 50
 mas quant yo pens totes les circumstàncies,
 entre Amor e mi és gran barrera;
 car yo no pens qu-n ser amat abaste
 ne-n sent delit, per bé que m'hi disponga.
 És veritat que no sé què me'n jutge, 55
 essent amat si'l retria lo deute.
- VIII Axí me-n pren com aquell qui contempla
 l'ésser del hom e com és de Déu obra,
 e puix ell ve a contemplar sos actes,
 ;tant avorreix trobar-s· en lo món home. 60
 Com de Amor son ésser ymagine
 e-ls gentils fets qu-en l'entendre ·m romanen,
 yo-m adelit, e com al voler passe,
 per llur excés e qualitat m'agreuge.
- IX Entench no bé los mals que Amor atraça, 65
 perqu· altres béns no sentí en ma vida:
 qui-n carçre viu del començ d'infantea,
 ab dol se'n ix puix en àbit li torna.
 Renunciar no puch lo franch arbitre
 de obeir, si Amor me demana, 70
 e quant amant e amat ésser pense,
 no trob en mi ésser cosa possible.
- x Per un portal ixch de l'hostal de Venus,
 per altre hy torn ab les cames trencades,

67-68 Hay una copla popular —creo que de Manuel Machado— que dice: "Todo es acostumbrarse / cariño le coge el preso / a las rejas de la cárcel".

cierto que en odio Amor no me tuviera. Mas ¿quién será que el deleite pasar quiera con gran dolor si de él no siente una chispa? Y yo no amo, y menos amado puedo ser, y la razón nada abomina tanto.

VII. Amor la voluntad no me domina, sí el apetito, hasta lo que de mí me acuerdo, mas cuando yo pienso todas las circunstancias, entre Amor y yo hay gran barrera; puesto que yo no creo que en ser amado baste ni siento deleite, por bien que a ello me disponga. Es verdad que no sé en qué me baso, siendo amado si le pagaría la deuda.

VIII. Me ocurre así como al que contempla el ser del hombre y como es obra de Dios, pero después él va a contemplar sus actos, ¡tanto aborrece encontrarse hombre en el mundo! Cuando de Amor su ser imagino y los gentiles hechos que en el entendimiento me permanecen, yo me deleito, pero cuando al querer paso, por su exceso y cualidad me enojo.

IX. No entiendo bien los males que Amor causa, porque otros bienes no sentí en mi vida: quien en cárcel vive desde el comienzo de la infancia, con dolor sale pues en costumbre se le vuelve. Renunciar no puedo al libre albedrío de obedecer, si Amor me lo pide, pero cuando amante y ser amado pienso, no encuentro en mí ser cosa posible.

X. Por una puerta salgo del hostal de Venus, por otra allí vuelvo con las piernas rotas, y no pienso que

- e yo no pens qu'en ser amat abaste, 75
 ne-m plau amar, ne menys me'n desespere.
 Yo só aquell qui'n lleig ofici ·s cria,
 sab e no sab qu· és mal e no-n pren altre
 car no pot ser hàbit sens delit reste,
 e açò par en covarts hòmens d'armes. 80
- XI Mi e mos fets yo mir ab vista fosca,
 no pas com orb, ne ab la vista clara;
 conech mon dan, mas no tant que me'n dolga:
 lo cor no·l sent, solament bast a creure.
 Quant yo·m esforç que Amor de mi llance, 85
 son bé ·m recort e los mals tots m'obliden;
 si·l pens seguir, de sa dolor m'acorde,
 e só membrant del bé del honest viure.
- XII Semblant a ·quell qui ha mal de diable,
 e, quant lo pren, Déu no coneix ne honra, 90
 perqu· és d'aquell qui té ses virtuts preses,
 e puix, jaquit, torna ·n sa coneixença,
 quant per la carn Amor me passiona,
 no·m sent raó ne mal que per ell vinga,
 e quant d' Amor la part pura contemple, 95
 yo sent delit; si pas avant, m'agreuja.
- XIII Sí com se pert lo poder de la vista
 si·l hom està llongament en tenebres,
 axí ·l voler se pert si no executa
 los fets aquells d'on havia costuma. 100
 Per ço Amor sol en la pensa ·m resta,
 perqu· à llonch temps que l'obra no pratique;
 a mon delit la dolor no contrasta,
 car no sent por ne sperança ·l falaga.
- XIV Mentre Amor dels hàbits no arranque, 105
 yo·m dubte molt qu'en algun temps no brote;
 ja no pot ser qu'en mi·s crie gran arbre:
 mon cor li és com terra molt exorca.
 Lloch troba ·n mi on se vulla que·s tinga,

ser amado baste, ni me place amar, ni menos me des-
espero. Yo soy aquel que en feo oficio se cría, sabe y
no sabe que está mal pero no cambia, ya que no puede
ser que el hábito sin deleite quede, y eso sucede en
cobardes hombres de armas.

XI. A mí y a mis hechos yo miro con mirada
fosca, no como ciego, ni con la vista clara; conozco
mi daño, mas no tanto que me duela: el corazón no
lo siente, solamente basta a creerlo. Cuando yo me
esfuerzo para que Amor de mí arroje, me acuerdo de
su bien y todos los males se me olvidan; si lo pienso
seguir, de su dolor me acuerdo, y estoy recordando
el bien del honesto vivir.

XII. Semejante al que tiene el mal del diablo, y
cuando lo coge, a Dios no conoce ni honra, porque es
de aquel que tiene tomadas sus virtudes, pero después,
liberado, vuelve en su conocimiento, cuando por la
carne Amor se apasiona, no siento razón ni mal que
por él venga. Pero cuando contemplo la parte pura
de Amor, yo siento deleite; si pasa adelante, me enoja.

XIII. Así como se pierde el poder de la vista si el
hombre está mucho tiempo en tinieblas, así la voluntad
se pierde si no ejecuta aquellos hechos que tenía cos-
tumbre. Por eso Amor sólo en el pensamiento me
queda, porque hace mucho tiempo que la obra no
practico; a mi deleite el dolor no contrasta, ya que
no siento miedo ni esperanza lo halaga.

XIV. Mientras no arranque los hábitos de Amor,
mucho me temo que no brote en algún tiempo; ya no
puede ser que en mí se críe gran árbol: mi corazón
le es como tierra muy estéril. Lugar encuentra en mí
donde se quiere que se tenga, esperando tiempo el más

- sperant temps lo pus dispost que trobe; 110
 abasta ell, qu'en sola pensa resta
 per l'hàbit pres, que si pèl rau no squinça.
- xv Quant de Amor indiferent yo parle,
 sia entès lo que tot l'home lliga,
 e no aquell qui sols a l'àngel toca, 115
 e menys als bruts, puix de raó freturen.
 Aquest és dit amor de home propi,
 car és compost de ses dues natures:
 bell és a lleig, segons de qual més toca,
 mas no pot fer que reste menys de mescla. 120
- xvi Si'l voler d'hom en ser amat termena,
 és dit amor, car de la fi pren forma;
 e si en carn, sens res abstraure fina,
 és brut voler, puix més avant no passa. 125
 Axí com és tot arma bon u mala
 segons que pren d'acer e ferre tempre,
 Amor és tal que, segons és composta,
 sa valor pren, lo tal e qual la honren.
- xvii Res sens esguart no s d'hom pròpia cosa,
 car general és als bruts e als arbres; 130
 del sentiment lo brut al arbr avança,
 e la raó al hom d'aquells separa.
 Donchs l'apetit, on la raó no-s mescla,
 no s propi d'hom, per bé qu'en ell se trobe,
 e tant és hom com més ne participa, 135
 e segons quant, d'hom se llunya u s'acosta.
- xviii No-s dón Amor ab tan equal balança
 que poch o molt una part no decante:
 o l'apetit del cos més a si'l tira,
 o l'arm a si per sa part lo se'n porta. 140
 Sí com en l'hom un humor predomina,
 que no és u que per equal les haja,
 e ve per temps que-s cambia l domini,
 axí Amor practica en nosaltres.

dispuesto que encuentre; le basta que sólo en el pensamiento quede tomado por el hábito, si por lo raído no se despedaza.

xv. Cuando de Amor, indiferente, yo hablo, sea entendido lo que a todo hombre une, pero no al que sólo al ángel pertenece, y menos a los irracionales, pues carecen de razón. Éste es llamado el amor propio del hombre, ya que está compuesto de dos naturas; bello es y feo, según del que más participa, mas no puede hacerse que quede sin mezcla.

xvi. Si el querer del hombre en ser amado termina, es llamado amor, puesto que toma forma del fin; y si en la carne, muere sin nada abstraer, es brutal querer, pues más adelante no pasa. Así como es toda arma buena o mala según se toma de acero y hierro templado, tal es Amor que, según está compuesto, su valor toma: el tal y cual lo honran.

xvii. Cosa sin consideración no es propio del hombre, puesto que es general a los irracionales y a los árboles; en el sentimiento el bruto supera al árbol, y la razón al hombre de ellos le separa. Entonces el apetito, donde la razón no se mezcla, no es propio del hombre, por bien que en él se encuentra, y tanto es hombre cuanto más participa, y, según cuánto, se acerca o se aleja de hombre.

xviii. No se da Amor con tan igual balanza que poco o mucho una parte no se decante: o el apetito del cuerpo más hacia sí lo atrae, o el alma hacia sí por su parte se lo lleva. Así como en el hombre un humor predomina, que no hay uno que por igual los tenga, y ocurre a veces que se cambia el dominio así Amor lo hace con nosotros.

- XIX Ésser no pot que l'arma obre sola 145
 e que lo cos sens aquella res faça ;
 res no fa l'hom que tot no hy comuniqui,
 segons ses parts del acte han semblança.
 Per bé que'l cos no vulla res abstracte
 e l'esperit materials no vulla, 150
 d'ells abduys junts ix Amor que's diu mixte,
 prenint lo nom d'aquella a qui més sembla.
- XX L'enteniment no és d'amor la causa,
 mas l'apetit, de quèls bruts no han falta ;
 donchs de amor axí mateix ne senten, 155
 ab fort desig, tal qu'en ràbia torna.
 La duració veu hom no ésser molta,
 e d'est amor los més hòmens s'encenen :
 alguns tostemps, altres segons los troba,
 seguint Amor per l'esguart que'ls inclina. 160
- XXI Si'n gran excés per son desig l'hom puja,
 tot lo compost ses potences té preses,
 car segons és e a qui és amable,
 axí ses parts de amor les carrega,
 tirant, fluixant, creixent, minvant, fent cambis, 165
 volent l'honest, après tot lo contrari
 açò segons se porta'n fantasia :
 a temps volent com hom, com brut, com àngel.
- XXII Tot enaxí com lo foch no s en acte
 en lo acer, mas l'obra s en potença, 170
 e mes al foch la calor lo desperta,
 car si'n l'acer no hy fos, no scalfaria,
 amor en temps està'n l'hom com defuncta,
 e puix reviu, mostrant-se'n part o tota,
 d'on se veu clar que restava en l'hàbit, 175
 prest en obrar, mogut per son consemble.

151 *amor mixte* o *homenivol* (humano) o *deleitabile* (agradable).

xix. No puede ser que el alma actúe sola y que el cuerpo no haga nada sin ella; no hace nada el hombre que todo no se comunique, según sus partes tienen semejanza del acto. Por bien que el cuerpo no quiera nada abstracto y el espíritu materiales no quiera, de ellos, ambos juntos, sale el amor que se llama mixto, tomando el nombre del que más se asemeja.

xx. El entendimiento no es la causa de amor, sino el apetito, del cual los animales no carecen; entonces, así del mismo amor sienten con fuerte deseo, tal que en rabia se vuelve. La duración se ve no ser mucha, pero de este amor la mayoría de los hombres se encienden: algunos siempre, otros según los encuentra siguiendo a Amor por la consideración que los inclina.

xxi. Si el hombre sube en gran exceso por su deseo, todo el compuesto tiene tomadas sus potencias, ya que según es y de quién es amante, así sus partes las carga de amor, tirando, aflojando, creciendo, menguando, haciendo cambios, queriendo el honesto, después todo lo contrario, eso según se tiene en fantasía; queriendo a veces como hombre, como bruto, como ángel.

xxii. Lo mismo como el fuego no está en acción en el acero, mas la obra está en potencia pues al fuego el calor lo despierta, ya que en sí en el acero no estuviese, no calentaría, el amor a veces está en el hombre como difunto, pero después revive, mostrándose en parte o todo, de donde se ve claro que permanecía en la costumbre, presto a obrar, movido por su semejante.

- XXIII Tot element elementat no 's simple,
 ans és compost d'un altre son contrari;
 mas és tan poch lo que del altre s'ampra,
 que bé no-s pot açò pels senys conèixer. 180
 Tal és Amor, que-ls actes no ha simples,
 car sensuals són e d'esperit toquen,
 mas una part al altra sobremunta,
 qu'ella 's diu tot, segons qual, bella u lleja.
- XXIV Semblant me trob del assetjat en plaça, 185
 on és lo burch e fort castell e vila,
 e arnejant, perdent forces, lo'n meten
 fins al pus fort, on no fa ne tem armes;
 axí Amor: mos pensaments lo llancen
 fora de mi, d'un acte après l'altre, 190
 fins que roman en l'hàbit sol de pensa,
 e n lo voler, com a correu, se'n passa.
- XXV Sí com lo foll en pensa rey se forja
 fins que perceb que no ha de rey actes,
 e dura tant estar en ignorança 195
 com ell roman en pensa de rey ésser,
 axí Amor, en pensa m'adelita
 fins que la fi pens què se'n deu atènyer:
 ans que yo pens a qui amar, yo ame;
 quant l'imagin de la millor m'espante. 200
- XXVI Sí com l'avar los diners per ells ama,
 que no veu res per què aquells despenga,
 a si mateix no diu que no se'n ampre,
 mas no-n sab cas ne pensa qu' ésser pusca; 205
 axí Amor no veig a què-m profite:
 en tant me plau, que de la fi no pense.
 Yo no esper, ne-n desesperar baste;
 entre lo mig d'aquests estrem alleuge.
- XXVII Un hom és tal que ama per natura
 son fill en tant qu'avorrir no-l poria, 210
 e si és foll, de sos fets se desalta

xxiii. Todo elemento elemental no es simple, antes es compuesto de otro contrario suyo; mas es tan poco lo que del otro se toma que no se puede saberlo bien por los sentidos. Tal es Amor, que no tiene los actos simples, puesto que sensuales son y participan del espíritu, mas una parte a la otra sobrepasa, que ella se dice toda, según cuál, bella o fea.

xxiv. Me encuentro semejante al sitiado en plaza, donde está el arrabal y fuerte castillo y villa, y guerreando, perdiendo fuerzas, lo meten hasta [el lugar] más fuerte, donde no lucha ni teme las armas; así Amor: mis pensamientos lo arrojan fuera de mí, con una acción después de otra, hasta que queda sólo en el hábito del pensamiento, y en la voluntad, como correo, pasa.

xxv. Así como el loco se forja rey en el pensamiento hasta que percibe que no tiene acciones de rey, pero dura tanto en ignorancia como él permanece con el pensamiento de ser rey, así Amor, en el pensamiento me deleita hasta que el fin pienso que se debe alcanzar: antes que yo pienso a quién amar, yo amo; cuando imagino lo mejor de ella, me espanto.

xxvi. Así como el avaro los dineros por sí mismos ama, pues nada ve en que los gaste, asimismo no dice que no se pida, mas no conoce caso ni piensa que pueda ser. Así Amor no veo que me aproveche: me place en tanto que del fin no pienso. Yo no espero, ni alcanzo en desesperar: en el medio de estos extremos me alojo.

xxvii. Un hombre es tal que ama por natura a su hijo, en tanto que aborrecerle no podría, y si está loco, de sus hechos se disgusta porque tal lo ve y lleno de

perquè ·l veu tal e ple de cabdals vicis,
 axí d'Amor ses penses me deliten
 per l'hàbit pres que natural repute;
 mas per mon temps de sos fets me desalte, 215
 car totalment lo trob a mi dessemble.

xxviii Amor me plach tant per sos actes nobles
 que de per si yo·l am sens esguart altre,
 semblant aquell que son bon amich ama
 pel que ha fet e no per lo que faça. 220
 En tant me plach per delitables obres,
 qu-en mi roman tal signe o caracte,
 que perden yo l'esguart per qui amava,
 aquell delit am qu-en la pensa ·m resta.

xxix Los meus desigs, si de passió mouen, 225
 del hàbit pres llur moviment comença;
 ymaginant com aquells yo sentia,
 aquells yo sent e fa que yo·ls desige;
 regonegut, en dol me converteixen,
 conexent mi no poder aquells rebre 230
 sinó com veig e dels passats m'acorde;
 ma passió no-s mou e menys per altre.

xxx Axí com és la sciència del metge
 bella ·n estrem, segons si e on guarda,
 axí ·n estrem és la pràctica lleja, 235
 e tots los senys quasi fastig ne senten;
 tal és Amor, que·l seu ésser és noble,
 lo praticar, odiós e terrible,
 car l'esperit ne pren molt gran angoixa
 e lo cos fam, y en fastig, volant, passa. 240

*Amor, Amor, qui vostr' amarch no tasta
 no porà dir lo dolç que en si mescla.
 Yo be hu puch dir, puis tinch esperiença,
 que de les arts es la que mes profita.*

vicios capitales. Así de Amor sus pensamientos me deleitan por el hábito adquirido que reputo natural; mas a mi vez de sus hechos me desagrado ya que totalmente lo encuentro distinto de mí.

xxviii. Amor me place tanto por sus actos nobles que de por sí le amo sin otra consideración, semejante al que a su buen amigo ama por lo que ha hecho y no por lo que haga. Y tanto me complazco con deleitables obras, que en mí queda tal signo o carácter, que perdiendo yo la condición por que amaba, amo el deleite que en el pensamiento me queda.

xxix. Mis deseos, si mueven de la pasión, del hábito tomado su movimiento empieza; imaginando como yo los sentía, yo los siento y hace que yo los desee; reconocido, en dolor me convierten, sabiendo no poderlos recuperar sino como veo y de los pasados me acuerdo; mi pasión no se mueve y menos por otra.

xxx. Así como la ciencia del médico es bella en extremo, como tal y donde cuida, así en extremo es el ejercicio feo, pues todos los sentidos casi asco sienten. Tal es Amor, que su ser es noble; practicarlo, odioso y terrible, puesto que el espíritu toma muy gran aflicción y el corazón hambre, y con hastío, volando, pasa.

xxxi. *Amor, Amor, quien vuestro amargo no prueba no podrá decir lo dulce que en sí mezcla. Yo bien lo puedo decir, pues tengo experiencia, que de las artes es la que más aprovecha.*

CXVIII

- I No cal dubtar que sens ulls pot hom veure,
 puix, sens desig de ser amat, yo ame;
 d'Amor no-m clam, ne de persona m clame:
 natura n mi fa obra de no creure.
 Yo sent delit que no sé d'on pren força. 5
 Si és de carn, ¿d'on li ve que no-s farta?
 Si d'esperit, ¿com l'infinít aparta?
 Si del compost, ¿d'on ve que tot no-m força?
 La carn lo vol e lo perquè s' amaga;
 ab no vist colp só ferit de gran plaga. 10
- II ¿Com se pot fer tal voluntat no passe
 a fer voler que ser amat cobeje?
 ¿Què pot bastar que d' amor yo-m neteje,
 e que ma carn se fart e que no-s llasse?
 Açò és vist: que la nostr arma s baixa 15
 en los delits del cos e s'hi delita;
 si no ls sent purs, mesclats los habilita,
 sa part ne pren, lo cos ne creix sa raixa.
 Aquest delit ma carn sola empara,
 e tot me pren lo temps, que n és avara. 20
- III E si n delit de ser amat abaste,
 açò és quant la carn per si desija;
 si l pensament tot altr esguard remija,
 no sent delit, ans algun despit taste.
 Ymaginant, si l delit no ymagine, 25
 no-m plau amar e menys que amat sia;
 fora la carn, mon delit fa sa via;
 tot mon desig començ per ella y fine.
 Naturalment tot quant delit aporta,
 no l fall Amor per via dreta u torta. 30
- IV Tostemps fuy cert que yo dins mi portava
 encontra mi una mala persona:
 aquesta és qu a tots natura dóna,

CXVIII

I. No hace falta dudar de que sin ojos puede el hombre ver, así sin deseo de ser amado, yo amo; de Amor no me quejo, ni de nadie me quejo: natura obra en mí para no creer. Yo siento deleite que no sé de dónde toma fuerza. Si es carnal ¿de dónde le viene que no se harta? Si espiritual, ¿cómo lo infinito aparta? Si del compuesto, ¿de dónde viene que no me esfuerza todo? La carne lo quiere y el por a qué se esconde; de invisible golpe estoy herido de gran llaga.

II. ¿Cómo se puede hacer que tal voluntad no pase a hacer querer que ser amado codicie? ¿Qué puede bastar para que de amor yo me limpie y que mi carne se harte y que no se canse? Eso está visto: que nuestra alma se rebaja a los deleites del cuerpo y se deleita; si no los siente puros, mezclados los habilita, su parte toma, el cuerpo crece su lujuria. Este deleite mi carne sola ampara y todo el tiempo me toma pues es avara.

III. Y si el deleite de ser amado alcanzo, lo es cuando la carne por sí desea; si el pensamiento toda otra consideración promedia, no siendo deleite, antes algún disgusto pruebo. Imaginando, si el deleite no imagino, no me place amar y menos que amado sea; fuera de la carne, mi deleite hace su vía; todo mi deseo comienza en ella y termina. Naturalmente todo cuanto el deleite aporta, no le falla Amor por vía derecha o torcida.

IV. Siempre estuve seguro que yo dentro de mí llevaba contra mí una mala persona: ésta es la que a todos da natura: reina en los más y esclava de muy

- reyna ·n los més e de molt poch esclava.
 Mas ara sent un terç qu-en mi-s descobre 35
 e son poder sentí sens conexença ;
 menys de raó, ve de passió volença :
 yo he volgut ço que sens mon grat obre.
 Habit antich és lo terç que-us nomene,
 que-m fa seguir la vida que yo mene. 40
- v Aquells delits d'on bons amadors viuen,
 ço és: amar e delit d'amat ésser,
 e la dolor que-s pren en lo desésser,
 tals passions de mon cor no deriven.
 Yo pas dolor si-m conech ser amable, 45
 e met poder qu- amat ésser no crega ;
 ab tot açò mon apetit aplega
 sentir delit a temps però durable ;
 ma carn lo sent, e yo-l trob ab la pensa ;
 quant me trob fart, obra ·n mi la defensa. 50
- vi Quant sent d'amor y el que sentir solia
 és ocasió que de mi yo-m espante ;
 am y avorreixch, no sé on me decante,
 altrament sent amor que no sentia.
 Si és ver dir que tot quant delit porta 55
 deu ser amat, per ço que hom se ama,
 amator só, yo-m encench d'esta flama
 que no rellú, ans viva està morta.
 Quant a la carn, ha vida per set vides ;
 quant l'esperit, totes li són fallides. 60
- vii Axí com és lo cor primer en vida,
 és lo derrer qui mor de tots los membres ;
 pels amadors, axí hòmens com fembres,
 lo cor se vol ans que altra partida,
 e quant Amor se'n va de la persona, 65
 derrerament l'altr· Amor abomina :
 primer del cos fartant se desveina ;
 lo que volgué primer, derrer bandona.
 Açò és quant fastig, Amor, lo'n llança,
 o cor irat li 'n fa perdr· amistança. 70

pocos. Mas ahora siento una tercera que en mí se descubre y su poder sentí sin conocimiento; sin razón, viene de la voluntad de la pasión: yo he querido eso, que sin mi deseo obre. Hábito antiguo es la tercera que os nombro, que me hace seguir la vida que yo llevo.

v. Aquellos deleites de donde los amadores viven, eso es: amar y el deleite de ser amado, y el dolor que se toma en el no ser, tales pasiones en mi corazón no se originan. Yo paso dolor si me conozco ser amante y pongo fuerza para que no crea ser amado; con todo eso mi apetito llega a sentir deleite a veces; pero durable mi carne lo siente, y yo lo encuentro con el pensamiento; cuando me encuentro hartado, obra en mí la defensa.

vi. Cuanto siento de amor y el que sentir solía, es ocasión para que de mí mismo me espante; amo y aborrezco, no sé dónde me inclino, de otro modo siento el amor que no sentía. Si es verdad decir que todo cuanto trae el deleite debe ser amado, por lo que el hombre ama, amador soy, yo me enciendo de esta llama que no reluce, más que viva está muerta. Cuanto a la carne, tiene vida por siete vidas; en cuanto al espíritu, todas le fallan.

vii. Así como es el corazón lo primero en la vida, es el último que muere de todos los órganos; para los amadores, así hombres como hembras, el corazón se quiere antes que otra parte, pero cuando Amor se va de la persona, finalmente el otro Amor abomina: primero del cuerpo, hartando se desavecina; lo que quiso primero, último abandona. Eso es cuando el enojo, Amor, lo lanza, o el corazón airado le hace perder la amistad.

- VIII ¿Qui és aquell qu'en altre juf faça
 e res de si en temps venidor jutge?
 Del que sofrir no pot ésser bon jutge:
 pensant que fuig, lo llaç al coll s'enllaça;
 e ço per què amau alguna dona 75
 serà per temps d'un jorn que ja no us alta,
 e tant serà una part que us desalta
 que no veureu res d'ella sia bona.
 Quant és Amor entre ls amants contenta,
 fa mudament, car desig la sustenta. 80
- IX ¿A qui ha dat favor tanta natura,
 que no ignor com dins ell Amor obra?
 Pensant que's pert Amor, lladonchs la cobra;
 no-s pot saber què'l empeny o l'atura. 85
 Per delit creix o per delit aminva,
 per mal se mor e mal en vida l torna,
 e no tostemps, car varietat l'orna;
 sa força s gran quant hom pensa que's minva.
 Açò és ferm que sens desig menyscaba;
 lo seu poder sens dolor no-s acaba. 90
- X Per lo garró que lo rey véu de Caba
 se mostr Amor, que tot quant vol acaba.

CXIX

- I Maleyt lo jorn que-m fon donada vida,
 puix tant só vist en mos volers contrari;
 yo só aquell qui'l pensament he vari
 e voluntat del tot desaunida.

91-92 "La obra [*Crónica Sarracina*] se difundió rapidísimamente aun fuera de Castilla: Ausias March, hacia 1450, en su canción "No cal duptar", parece tener presente el capítulo de Corral de cómo Rodrigo se enamoró cuando la Cava, jugando con otras doncellas, "alçó las faldas, pensando que no la veía ninguno, y mostró ya quanto de las piernas, e teníalas blancas como la

VIII. ¿Quién es el que de otro juicio haga y nada de sí en tiempo futuro juzgue? Quien del sufrir no puede ser buen juez, pensando que huye, la sogá al cuello se liga; y el porqué améis alguna mujer será en el término de un día que ya no os agrade, y tanto será que una parte os desagrada pues no veréis cosa de ella que sea buena. Cuando está Amor contento entre los amantes hace mudanza ya que el deseo le sustenta.

IX. ¿A quién ha dado tanto favor natura que no ignore cómo en él obra Amor? Pensando que se pierde Amor, entonces lo cobra; no se puede saber qué le empuja o le detiene. Por el deleite crece o por el deleite disminuye, por el mal se muere pero el mal a vida le vuelve, pero no siempre ya que la variedad le adorna; su fuerza es grande cuando el hombre piensa que disminuye. Eso es firme pero sin deseo se menoscaba su poder, sin dolor no se acaba.

X. Por el talón que el rey ve de la Caba se muestra Amor, que todo cuanto quiere alcanza.

CXIX

I. Maldito el día en que me fue dada la vida, pues tanta contradicción he visto en mis voluntades; yo soy el que el pensamiento tiene variable y la voluntad del todo desunida. Con desagrado amo y aborrezco

nieve"; situación a que el poeta valenciano alude como conocida de todos cuando dedica la Tornada de su canción a nuestra leyenda." Ramón Menéndez Pidal, *Floresta de leyendas heroicas españolas*, Clásicos castellanos, I, p. C.

1 *Job*, III, 3.

- Ab desgrat am e avorreixch ensemble; 5
 mos senys en mi conech ésser discordes:
 l'ull e lo toch dabans foren concordés;
 si pens qui só, al que fuy punt no semble.
 Avorrimt ab Amor en mi foren,
 mas ab desalt ensemps en mi llavoren. 10
- II ¿Qui pot amar dona de què-s desalte?
 Mas bé pot ser que d' ira ple molt ame.
 Mas ¿què serà que refret e qu· enflame
 e fastig port e qu· ensemps hom se'n alte?
 Tant és l'escalf que pel gest m'enamora, 15
 que no sent res del fret que'l toch me porta,
 ans tot és foch quant la pensa ·m reporta;
 l'imaginar l'amarch dolç assabora,
 sí com la mar los rius la obeexen
 qu-en s· amargor llur dolçor convertexen. 20
- III Sens mon voler yo no-n parteix la pensa
 per un desig que no-m par amor sia,
 car no cobeig la su· amor fos mia,
 ans ve a temps que-m plau me fes ofensa;
 car per s· amor la mia se'n obliga 25
 e mi no plau de tal preu fer-li paga.
 No vull son bé e tinch-ne al cor plaga
 de lleig fet nou e de llegea antiga,
 e ve que dich que-m plau que'l avorreixca,
 mas no pot ser qu-en tal pensa feneixca. 30
- IV Quant ymagín d'aquest· amor la causa,
 no la perceb e menys on té son siti:
 crech que desam, e quant ne pens ser quiti,
 mon pensament un gran delit se causa,
 e no sé com en tant e tal s'estenga 35
 e trob raó per desgrat e per ira.
 Quant desgrat sent, Amor tost a si-m tira,
 o almenys fa que lesió no-n prenga;

15 *gest*, 'actitud, desenvoltura'.

Las obras del excellen

TISSIMO POETA MOSSÉN

Ausias March, cavallero Valenciano. Traduzidas de lengua Lemoúna en Castellano por Jorge de Montemayor.

DIRIGIDAS AL ILLV

strissimo Señor Don Juan Ximenez de Visca, conde de Aranda, Vizconde de Vitoria, &c.



En Caragoça en casa de la buenda de Bartholome de Nagera. Año. M. D. LXXII.

● Vendase en casa de Miguel de Suelves, lofarçon.

Portada de la traducción de Ausias March por Jorge de Montemayor. Zaragoza, 1562.

LAS OBRAS
DEL EXCE

LENTISSIMO POETA AV

fas March Cauallero Valenciano Tradu
zidas de lengua Lemofina en Castellano
por el excelente Poeta Jorge
de Monte Mayor

AGORA DE NUEVO CORREGA
do y emendado en esta segunda impresion



Con licencia, Impressas en Madrid, en casa de
Francisco Sanchez Año de 1579

Portada de la traducción de Ausias March por
Jorge de Montemayor. Madrid, 1579

juntamente; mis sentidos conozco estar en mí discordes: la vista y el tacto antes estuvieron concordes; si pienso el que soy al que fui en nada semejo. Aburrimiento con Amor en mí estuvieron, mas, con desagrado, en mí laboran juntamente.

II. ¿Quién puede amar mujer de la que se desagrada? Pero bien puede ser que muy lleno de ira ame. Mas ¿qué será que frío y que inflame y que hastío lleve y que juntamente el hombre se contente? Tanto es el ardor que por la actitud me enamora, que no siento nada del frío que me da el tacto, antes todo es fuego cuanto el pensamiento de nuevo lo recuerda; el imaginar lo amargo dulce sazona, así como a la mar los ríos la obedecen que es su amargor su dulzor convierten.

III. Sin mi voluntad yo no separo el pensamiento por un deseo que no me parece que de amor sea, ya que no deseo que su amor fuese mío, antes ocurre a veces que me place que me hiciese ofensa; puesto que por su amor el mío se obliga pero no me place de tal precio darle pago. No quiero su bien pero tengo en el corazón la herida del feo hecho nuevo y de fealdad antigua, y ocurre que digo que me place que la aborrezca, mas no puede ser que en tal pensamiento acabe.

IV. Cuando imagino de este amor la causa, no la percibo y menos donde tiene su lugar: creo que desamo pero cuando pienso estar libre en mi pensamiento un gran deleite se produce, y no sé cómo en tanto y tal se extiende y encuentro razón para desagrado y para ira. Cuando siento desagrado, Amor rápido hacia sí me tira o al menos hace que lesión no me prenda;

- en hora ·m ve que son lleig m'és bellea,
mas per tostemps de sos fets he ferea. 40
- v Grat e desgrat ensemps ab mi·s juntaren
en algun temps, amant alguna dona
car yo volguí la malvada fer bona,
mas tots los grats de la carn s'hi trobaren.
De present veig contrasts qu·en mi·s desperten 45
car de per si lo toch e l'ull desamen,
e per lo gest de gran desig s'inflamen;
aquest esguart fa qu·en amar s'acerten:
l'ull de per si e·l toch llur bé no hy senten;
per los senys dins llurs delits se asenten. 50
- vi Lo toch, per si molt no s'hi adelita:
quant pren delit, l'imaginar lo hy porta
pel gest, que tal pensament me reporta
que tot mi ·nsemps per ella tota ·m cita.
En amagat Amor en mi fa obra; 55
no trob raó perquè tant la cobege,
e lo que veig no basta que pledege
tal heretat, de la bossa tan pobra.
Algun temps fon amar ço que desalta,
no a la carn, mas per fer a ·Mor falta. 60
- vii Axí com és torbat algun bon metge
com del malalt lo mal no pot conèxer,
e veu bon polç e sa vida descréxer,
ab bon cervell, cor, ventrell, meïsa, fetge;
dels vuit senyals mortals qu· Ypocràs posa, 65
no·n veu algú e sa vida s'abreuja,
axi me·n pren qu· Amor en mi alleuja
e no sé on que·m degué fer tal nosa.
Puix que no vull amar ne amat ésser,
¿com és en mi de Amor lo seu ésser? 70

65-66 Hipócrates, *Aforismos*, que le eran familiares, según Pagès (*Auzias March*, p. 279). Véase también la larga nota de Bohigas (*Poesies*), donde sospecha que el cono-

al punto me viene que su fealdad me es belleza, mas siempre de sus hechos tengo miedo.

v. Agrado y desagrado a la vez en mí se juntaron en algún tiempo amando a alguna mujer, ya que yo quise a la malvada hacer buena, mas todos los agrados de la carne allí se encontraron. Ahora veo contrastes que en mí se despiertan ya que de por sí el tacto y la vista desaman, pero por la actitud de gran deseo se inflaman; esta consideración hace que en amar se encuentren. La vista y el tacto de por sí su bien no lo sienten; por dentro de los sentidos sus deleites se asientan.

vi. El tacto, de por sí, mucho no se deleita: cuando siente deleite el imaginar lo alcanza por la actitud, pues tal pensamiento me trae de nuevo que todo en mí juntamente por toda ella me cita. Escondido, Amor en mí hace obra; no encuentro razón para que tanto la desee, y lo que veo no basta para que pleitee por tal heredad, de bolsa tan pobre. Algún tiempo fue amar lo que desagrada, no a la carne sino hacer a Amor ofensa.

vii. Así como está turbado algún buen médico cuando el mal del enfermo no puede conocer, y ve buen pulso pero su vida decrecer, con buen cerebro, corazón, vientre, bazo, hígado; de las ocho señales mortales que Hipócrates dice, no ve ninguna pero su vida se abrevia; así me ocurre, pues Amor en mí se aloja pero no sé dónde que me deba hacer tal enojo. Pues que no quiero amar ni ser amado, ¿cómo está en mí el ser del Amor?

cimiento que tuvo Ausias March de esto que habla en sus versos puede proceder de segunda mano.

- VIII Com lo malalt que sobre si vol veure
 com li sdevench son accident de febra,
 diu que menjant carn de bou o de llebra
 o per fredor o per mal· aygua beure,
 e no veu res que per l'accident baste, 75
 de què·l coyé en gran sospita caure,
 ne pren a mi, que no puch juí traure
 quin delit és lo que d'amor yo taste.
 No és en carn, e la carn mi enclina:
 entra per l'ull e·n lo tot d'ella fina. 80
- IX Axí com és bella una persona
 tota ensemps, e no en parts jutjada,
 e no·s veu bé perqu· és tal estimada,
 puix no ha res qu· als bells natura dóna 85
 en àls està que·l cors li acompanya,
 ço és lo gest qu·en tal cas l'ull engana;
 Amor pel gest cors lleig amar me mana,
 tant qu·en mi veig speriença strana:
 si·l pens en parts, la pensa d'ell aparte,
 e quant la veig o toch, sens alt, no·m farte. 90
- X Quant yo·m acort de res qu·en ira ·m torne,
 si poca és, lo meu desig s'esforça,
 e, si és gran, la ira ·n mi pren força
 que no ymagín qu·en amor yo retorne.
 Dubte'm que am, puix son bé no desige, 95
 ans ve a temps que sa mort no·m és crua;
 no prenc delit en res del amor sua
 e·m plaurà bé que d'ella yo·m fastige.
 Ab tot açò mon delit és en ella,
 prenent·l·en parts per lo tot de aquella. 100
- XI Amor, Amor, yo·m done maravella,
 de vostres fets, si degú ·s maravella.

71 Bohigas (*Poesies*) tanto para este verso como para el 77 prefiere la variante del ms. E: *Si co·l malalt*.

73 Sobre la alusión o juego de palabras que ve Bernardo Sanvisenti en el vocablo *Bou*, véase nota al v. 30, canto XL.

VIII. Como el enfermo que de sí quiere ver cómo le sucedió su accidente febril, dice que comiendo carne de toro o de liebre o por enfriamiento o por beber agua mala, y no ve nada que para el accidente baste, lo que le hizo caer en gran sospecha, me ocurre a mí, que no puedo entender qué deleite amoroso es el que yo pruebe. No está en la carne y a la carne me inclina: entra por la vista y en el todo de ella termina.

IX. Así como una persona es bella en todo su conjunto y no juzgada parcialmente, y no se ve bien porque es tal estimada, pues no tiene nada de lo que a los bellos da natura, en otros está en el cuerpo que les acompaña, está en la actitud que en tal caso la vista engaña; Amor por la actitud cuerpo feo amar me manda, tanto que en mí veo experiencia extraña: si lo pienso por partes, el pensamiento de ella aparte, pero cuando la veo o toco, sin agrado, no me hartó.

X. Cuando yo me acuerdo de algo que en ira me vuelva, si poca es, mi deseo se esfuerza, pero si es grande, la ira en mí toma fuerza pues no imagino que al amor yo retorne. Dudo que amo, pues su bien no deseo, antes ocurre a veces que su muerte no me es cruel; no siento deleite en nada de su amor y me placará bien que de ella yo me enoje. Con todo eso mi deleite está en ella, tomando las partes por el todo de ella.

XI. Amor, Amor, yo me asombro de vuestros hechos, aunque nadie se sorprenda.

CXX

- I Si'n algun temps me clamí sens raó,
 cuydant que fos de mals afortunat,
 yo só ben cert que fuy molt viciat;
 molt fon millor que'l present en què só.
 Per sol haver mon desig no complit, 5
 lo qual no-s pot en aquest món fartar,
 e majorment en la via d'amar,
 pensí que fos l'hom pus adolorit.
- II Mon foll voler me tolgué lo delit,
 perquè hy volguí més bé qu-en ell no és; 10
 si la valor d'aquell jutjar sabés,
 lo meu voler no fora escarnit.
 Sí com vexell no pot més recollir
 despuix qu-és ple, tot l'àls perdre's cové,
 axí lo seny en delit pus no ve, 15
 sinó en tant com son poder sofrir.
- III Axí com pert hom lo veure y l'oyr,
 e lo poder és perdut de tot seny
 quant son esguart en gran excés ateny,
 e pot ser tant que'l seny pert lo sentir, 20
 axí mateix lo qui més delit vol
 que d'on lo trau, hoc e d'ell, no-s requer,
 no pot sentir, sens gran dolor, plaer,
 e, si'n pren part, en mólta més se dol.
- IV No'l pren axí a l'enteniment sol: 25
 per excessiu son delit no -s desert;
 orgue no ha, per ço -l poder no pert,
 e son esguart algun excés no tol.
 Incorporal és tot quant ell entén,

Es, sin duda, una de las poesías más íntimas y doloridas del poeta en la que nos abre plenamente su sentir en esos años de ancianidad, con su lucha ante un mundo que ama y que él ya encuentra hostil. En la súplica

CXX

I. Si en algún tiempo me clamé sin razón pensando que fuese afortunado en males, yo estoy muy seguro que estuve muy regalado; fue mucho mejor que el presente en que estoy. Por sólo tener mi deseo no cumplido, lo cual no se puede en este mundo hartar —y mayormente en la vía amorosa—, pensé que fuera el hombre más dolorido.

II. Mi loco querer me quitó el deleite porque quise más bien que en él hay; si el valor de él juzgar supiese mi querer no fuera escarnecido. Así como la vasija no puede contener más después que está llena, todo lo otro conviene perderse, así el sentido en el deleite no viene más sino en tanto como su poder soporta.

III. Así como se pierde el ver y el oír, y es perdido el poder de todo sentido cuando su consideración a gran exceso alcanza y puede ser tanto que el sentido pierde el sentir, asimismo el que más deleite quiere que de donde lo saca, también de él, no se requiere, no puede sentir, sin gran dolor, placer, y si toma parte en mucha más se duele.

IV. No lo toma así el entendimiento sólo: por excesivo, su deleite no está solo; órgano no hay, por eso el poder no pierde, y su consideración no le quita ningún exceso. Incorporal es todo cuanto él entiende,

final, a la Virgen, pide que interceda a su Hijo para que le dé fuerza para tomar el mundo que vive como un lugar en el que está exiliado.

- faent juí en generalitat; 30
 mas devallant en particulartat,
 mescla-hy un seny, e menys, no s'hi entén.
- v Lo fort voler tot saber se defèn,
 per què-m conech ser del tot ignorant, 35
 yo-m delití e fuy sobresamant,
 sentí delit del que Amor car ven.
 Ara no am e sent molta dolor,
 no ·n cas present, mas com no sent venir
 algun delit, e-m acost a morir.
 ¡No-s pot saber la mia gran tristor! 40
- vi No solament. delit fuy sentidor,
 mas de la mort jamés dolor sentí
 ne·n perdre ·l mon, yo viu, me recordí:
 tastí per ço lo dolç sens amargor. 45
 Ja pert delit qui pensa que·l perdrà,
 e ja molt més, si de la mort se tem,
 e yo ·n pensant, sentí aquest estrem,
 e ja la tem. Donchs ¿qui-s delitarà?
- vii ¿Qui ser· aquell qui tant me amarà
 que-m don conhort d'haver perdut lo món? 50
 Semblant de mi veig que molts cayguts són,
 e qui no hy és, que molt prest hi serà.
 Yo planch mon mal e cascú planga ·l seu:
 aquest remey és poch en tant afany. 55
 Yo pert lo cos e l'ànima no guany;
 e puch-ho fer, e no faent, m'és greu.
- viii A tot hom dich lo que confés a Déu:
 que tant no faç que tolga de mon seny
 aquell delit a què ma carn m'enpeny,
 e lo voler no·l desdenya per seu. 60
 Dona que-m alt, yo·n desig ser amat;
 regonegut, tal delit avorrexch;
 lo de la carn maldich e no-m partexch;
 lo d'esperit a temps he com forçat.

haciendo juicio en general; mas bajando a lo particular, mezcla ahí un sentido, y sin [él], no se entiende.

v. El gran querer de todo saber se defiende, porque me conozco ser completamente ignorante, yo me deleité y fui amante excesivo, sentí el deleite que Amor vende caro. Ahora no amo y siento mucho dolor, no en el caso presente, mas como no siento venir ningún deleite y me acerco a morir. ¡No se puede saber mi gran tristeza!

vi. No solamente del deleite fui sentidor, mas de la muerte jamás dolor sentí ni de perder el mundo, viviendo, me acordé: por eso gusté lo dulce sin amargor. Ya pierde deleite quien piensa que lo perderá, y ya mucho más si se teme de la muerte, y yo, pensando, sentí este extremo y ya la temo. Entonces ¿quién se deleitará?

vii. ¿Quién será la que tanto me amará que me dé ánimo por haber perdido el mundo? Semejantes a mí veo que hay muchos caídos, y quien no es, pues muy presto lo será. Yo lloro mi mal y cada uno llora el suyo: este remedio es poco en tanto afán. Yo pierdo el cuerpo y el alma no gano; y puedo hacerlo, y no haciéndolo, me es penoso.

viii. A todos digo lo que confieso a Dios: que tanto no hago para que quite de mi sentido el deleite al que mi carne me empuja, pues la voluntad no lo desdeña por suyo. Mujer que me contenta, yo deseo ser amado; reconocido, tal deleite aborrezco; el de la carne maldigo pero no me aparto; el del espíritu a veces tengo como forzado.

- IX No puch amar e menys ésser amat, 65
 e no-s pot dir què seria, si fos;
 estat és ja home vell amorós
 e, majorment, si hu fon en temps passat.
 Déu quart a mi e done'm mort abans
 que tornar lla on tot lo temps perdí; 70
 puix que-m fall ço per què Amor fallí,
 la fi no-m plau e molt menys los mijans.
- X Dels actes folls, d'on tothom reb engans,
 ¿quin deu ésser a mi aquell espant?
 Quant yo-m affín, açò ymaginant, 75
 jóvens dispòsts, si amen, tinch per vans.
 Donchs, ¿què farà qui Amor no-l acull
 de son hostel, per ésser grosser vell?
 Valencià de tal cas no-s apell;
 en ell e tals la follia s recull. 80
- XI Encontr Amor no puch haver orgull,
 que totalment e-n breu lo met a part;
 mas los meus senys forans tinch de sa part,
 per què-ls d'ins prenh e dels defora l'ull.
 ¡O, tu, recort, no-t recorts bé algú, 85
 e del present perda l'imaginar,
 e, tu, mon ull, res no vulles mirar!
 Lladonchs lo toch no farà molt sens tu.
- XII Puix no-m serveix al que vull fer algú,
 e plau-los ço que no-m plau que-ls plagués, 90
 si dels que-ls plau yo puch ésser defès
 de llurs delits soferré ser dejú.
 Lleixe'm en pau qui no-l plau que-m ajud,
 car, si no-m nou, per temps perdrà l poder;
 puix no faré lo que-m és lleig de fer, 95
 en aquest temps l'hàbit serà perdut.
- XIII Del lloch on és mon esforç prech que-s mut,
 no pas del cor, puix li és natural
 vulla mudar tot lo accidental

ix. No puedo amar y menos ser amado, y no se puede decir qué sería, si fuese; ya es la condición del viejo amoroso, y mayormente si lo fue en tiempo pasado. Dios me guarde y antes me dé muerte que volver allá donde perdí todo el tiempo; pues que me falta eso porque al Amor falté, el fin no me place y mucho menos los medios.

x. De las acciones locas, de donde todo hombre recibe engaños, ¿cuál debe ser para mí el espanto? Cuando yo me esfuerzo imaginándolo, jóvenes dispuestos, si aman, tengo por vanos. Entonces, ¿qué hará quien Amor no le acepta en su hostel por ser viejo grosero? Valenciano en tal caso no se llame, en él y tales la locura se acoge.

xi. Frente al Amor no puedo tener orgullo, pues totalmente y en breve lo pongo aparte, mas mis sentidos foráneos tengo de su parte porque los de dentro tomo y la vista para los de fuera. ¡Oh tú, memoria, no te acuerdes de ningún bien y del presente pierde el imaginar! ¡Y tú, vista mía, nada quieras mirar! Entonces el tacto no hará mucho sin ti.

xii. Pues no me sirve nadie para lo que quiero hacer, y les place lo que no me place que les placiera, y si de lo que les place yo puedo estar protegido, sufriré estar ayuno de sus deleites. Déjeme en paz el que no le place ayudarme, ya que si no me daña, con el tiempo perderá el poder; pues no haré lo que me es feo hacer, en este tiempo, el hábito se perderá.

xiii. Del lugar donde está, mi esfuerzo considero que está mudo, no del corazón, pues le es natural que quiera cambiar todo lo accidental y gane lo que por

- e guanye ço que per colp ha perdut. 100
 De mals delits és volgut ser nodrit,
 per què-m trob huy més que la cera moll,
 donant-me tal delitament que-m toll
 tot quant dech fer que tost no-m torn delit.
- xiv Si res he fet que bé pusca ser dit, 105
 no-l he obrat sinó per passió;
 si-m ha semblat que hu ha fet la raó,
 a mi mateix certament he mentit.
 Lo moviment per passió vingué,
 o esdevench per aventurat cas, 110
 axí com l'hom qui-s trau de nom d'escàs
 per passió que aquella vencé.
- xv Qui de virtut hàbit format no té,
 casi quant fa per passió s obrant,
 en tots sos fets se troba vacil·lant, 115
 e dins un punt son dolor va e ve.
 Qui passió en algun fet lo mou,
 res no farà que d'ell sia segur,
 e si ve cas qu-en aquell se atur,
 lo començat ab lo finit no clou. 120
- xvi Al bon delit negun mal temps li nou,
 car per tostemps és presta la saó;
 puix dins està en l'ús de la raó,
 no hy fa empaig any sech o si molt plou.
 Als mals delits és obs temps e afany, 125
 e tot açò, si basta, no és ferm,
 per què-n açò tothom deu star ferm,
 qu-en tals delits lo perdr és un gran guany.
- xvii ¡O Dona, vós qui Déu per fill vos tany,
 vullau parlar ab ell, com mar ab fill: 130
 que aquest món yo prenga per exill
 e que no lleix lo fin or per estany!

culpa ha perdido. De deleites malos ha querido alimentarse, por lo que me encontró hoy más blando que la cera, dándome tal deleitamiento que me quita todo cuanto debo hacer para que pronto no me vuelva el deleite.

xiv. Si algo he hecho que bien pueda ser dicho, no lo he obrado sino por la pasión; si me ha parecido que lo ha hecho la razón, a mí mismo ciertamente me he mentado. El impulso por pasión vino o aconteció por aventurado caso, así como el hombre que se salva de nombre de menguado por la pasión que venció.

xv. Quien de virtud no tiene hábito formado, casi cuanto hace por pasión está obrando, en todos sus hechos se encuentra vacilando, en un instante su dolor va y viene. Quien la pasión a algún hecho le mueve, nada hará que de él esté seguro, y si viene el caso que en ella se detenga, el comenzar con el terminar no concluye.

xvi. Al buen deleite ningún mal tiempo le daña ya que siempre está presta la sazón, pues dentro está en el uso de la razón, no le causa contratiempo año seco o si mucho llueve. Para los malos deleites es necesario tiempo y afán, y todo eso, si basta, no está firme, porque en eso todo hombre debe estar seguro, que en tales deleites el perder es una gran ganancia.

xvii. ¡Oh Señora, vos a quien Dios os pertenece por hijo, queráis hablar con Él, como madre con el hijo: que este mundo yo tome por exilio y que no deje el oro fino por el estaño!

CXXI

- I Molt me par be que pens de l'altre món,
 puix que-l present no-m veda lo pensar;
 graexch a Déu com veig, mas no pas clar,
 la gran error en què ma pensa fon.
 Yo trobe solt lo meu enteniment, 5
 e só llibert, a temps, del que dech fer,
 mas tost llevar l'hàbit no tinch poder:
 mudar costum no-s fa prest en volent.
- II Lo qui pogués haver coneximent 10
 en lo començ, ans del hàbit format,
 quant fa de mal après qu-és engenrat
 e quant en nós sa força és potent,
 guardara com se llançàs al delit,
 perquè no fes un altre d'ell senyor.
 Ell en l'entrar porta molt gran dolçor, 15
 e quant entrat, ¿qui-l traurà de son llit?
- III Com se pot fer hom aprén per scrit
 no bastantment, car no hy ateny raó;
 un seny qui-s diu dels actes col·lació,
 en tal juí deu ser ab ell unit. 20
 L'enteniment sens lo seny no sab pus
 sinó que-s fa per un costum revés,
 trobant lo mig on moral virtut és:
 Ço és parlar, que va de sus en sus.
- IV Qui assajat no ha de jaquir l'ús, 25
 envellit ja e ranciú de temps llonch,
 no sent l'afany, ne de aquell qui n-bronch
 està e vol-se fer dret com lo fus.
 No ha temptat de perdre hàbit vell
 qui fàcilment se pensa que-s farà; 30

19 *col·lació*. Pagès indica que es palabra procedente del vocabulario de Santo Tomás: *Commentaire*, p. 146.

CXXI

I. Muy bien me parece que piense en el otro mundo, pues que el presente no me veda el pensar; agradezco a Dios cuando veo, mas no claro, el gran error en que mi pensamiento estuvo. Yo encuentro libre mi entendimiento, y soy libre, a veces, de lo que debo hacer, mas de quitarme pronto el hábito no tengo poder: mudar costumbre no se hace rápidamente queriendo.

II. Quien pudiese tener conocimiento, en el principio, antes de formado el hábito, ¡cuánto mal hace después que está engendrado y cuán potente en nosotros su fuerza es!, cuidara como se lanza al deleite para que no hiciera a otro señor de él. Él al entrar lleva muy gran dulzor, pero cuando dentro, ¿quién lo sacará de su cama?

III. Como se puede hacer, el hombre aprende en lo escrito no suficientemente, ya que no le alcanza la razón; un juicio que se llama colación de los actos, en tal juicio debe estar con él unido. El entendimiento sin el juicio no sabe más sino que se hace por una costumbre contraria, encontrando el medio donde está la virtud moral. Eso es hablar, pues va a la superficie.

IV. Quien no ha intentado dejar el uso, ya envejecido y rancio por largo tiempo, no siente el afán, ni aquel que torcido está y quiere hacerse derecho como un huso. No ha intentado perder el hábito viejo quien fácilmente se piensa que se hará; pues al ves-

24 *de sus en sus*. No se encuentra esta locución en el DCVB. En provenzal significa 'a la superficie'. X. de Fourvières, *Lou Pichot Tresor*. Avignon, Aubanel, 1975.

puix al vestir plaentment lo trobà,
al despullar, tal pensa trob aquell.

v Solen pensar de fer-hi aparell
per a jaquir tan singular amich ;
sí creu no sab que li sia ·nemich 35
puix gran delit li és vengut per ell
n· altre senyor ha vist ne conegut :
¿Com lo perdrà per fama d'altr· oir?
No farà poch, si vol aquell jaquir,
car de mudar molt hom és decebut. 40

vi Vici jaquir e pendre la virtut :
entr· aquest mig se troba un gran vay ;
lo caminant és en terrible glay
quant és al mig sens lo socors vengut,
perquè alguns veu hom tornar atràs, 45
mostrant paor per a passar avant,
e ·ntre aquests se troba tal espant
que de llur lloch jamés no mouen pas.

vii Qui·ls hàbits bé llur natura cercàs,
trobara ·lguns sobre opinió, 50
axí mateix sobre complexió,
e sol costum hi basta, y no escàs.
E tant és fort l'hàbit segons on cau,
e yo·ls trob tals e tots los esproví :
lo del costum no tost, mas yo·l perdf ; 55
lo que·m mogué natura ·m féu esclau.

viii Los no sabents, yo vull que sapiau
que l'hàbit ja no està raygat prou :
com lo voler encontra d'ell se mou,
l'enteniment lo vert no té per blau. 60
Mas ¿qui·s mourà may per un cas tan fort

37 Sigo el texto propuesto por Bohigas (*Poesies*). Pagès
accepta el de D, E, II, III, IV, V. La justificación la
da en *Commentaire*, p. 146.

tirse placenteramente lo encontró, al desnudarse, tal pensamiento él encuentra.

v. Suelen pensar en hacer aparejo para dejar tan singular amigo; así cree y no sabe que le sea enemigo pues gran deleite le es llegado por él, ni otro dueño ha visto ni conocido. ¿Cómo lo perderá por oír la fama de otro? No hará poco, si le quiere dejar, puesto que de cambiar mucha gente está engañada.

vi. Dejar el vicio y tomar la virtud: entre este medio se encuentra un gran trecho; el caminante está en terrible espanto cuando está en el medio sin la llegada del socorro, porque a algunos se ve volverse atrás, mostrando pavor en pasar adelante, y entre estos se encuentra tal espanto que jamás mueven un paso de su sitio.

vii. Quien bien los hábitos de su natura busca, encontrará algunos opinables, asimismo sobre la complexión, y sólo la costumbre basta ahí, y no escasa. Y es tan intenso el hábito según donde se halla, y yo tales los encuentro pues todos los probé; el de la costumbre no pronto, mas yo lo perdí; el que me movió natura, me hizo esclavo.

viii. Los ignorantes, yo quiero que sepáis que el hábito ya no está bastante arraigado: cuando la voluntad se mueve contra él, el entendimiento lo verde no tiene por azul. Mas ¿quién se moverá jamás en un

de rellexar son delit principal,
 en lo qual mes tot lo seu bé e mal,
 e per ell volch la vida, sens la mort?

- IX Los uns per Déu, o per si, o per sort, 65
 o per sentir vergonya dels fets llurs,
 e sens ulls clars mas la mitat escurs,
 han redreçat lo fust qui era tort,
 menys de sentir la dolor del malfet
 qu'en l'hom és obs per no ser ignorant, 70
 car per saber solament ser errant,
 no és per ço d'ignorança sostret.
- X Sentir lo mal no fa saber perfet,
 mas una part, perquè l'juf s compleix;
 la qualitat, l'entendre la coneix, 75
 mas quantitat l'entendre no sosmet.
 L'enteniment, ab l'estimar unit,
 ha fer juhí del acte singular,
 e farà prou si'l porà clar jutjar:
 no serà, donchs, al entendre subdit. 80
- XI Qui del malfet no és adolorit,
 és senyal cert qu'en l'act. és ignorant;
 a tot malfet raó és contrastant,
 e mal, en si, fa contrast a delit.
 Donchs qui dolor no sent quant obra mal, 85
 no coneix ço qui'l daria dolor,
 d'on se veu clar aquella part ignor
 que lo sentir tant com l'entendre val.
- XII Amor, Amor, cosa és general 90
 que tot delit se mescl. ab desplaer,
 e que la fi ab dolor se requer:
 un punt de bé molts ne porta de mal.

caso tan difícil de dejar su principal deleite, en el cual pone todo su bien o mal, y por él quiere la vida sin la muerte?

IX. Los unos por Dios o por sí o por suerte o por sentir vergüenza de sus actos, y sin ojos claros mas la mitad oscuros, han enderezado el madero que estaba torcido, sin sentir el dolor de lo mal hecho que en el hombre es necesario para no ser ignorante, ya que por saber solamente estar equivocado, no es por eso de ignorancia sacado.

X. Sentir el mal no hace saber perfecto, sino una parte, porque el juicio es complejo; la cualidad el entendimiento la conoce, mas la cantidad el entendimiento no la somete. El entendimiento, con el estimar unido, ha de hacer juicio de la acción singular, y hará bastante si lo podrá claramente juzgar; no será, entonces, sometida al entendimiento.

XI. Quien de lo mal hecho no está dolorido es señal cierta que es ignorante de la acción; a todo lo mal hecho la razón está contrastando, y el mal, en sí, hace contraste al deleite. Entonces, quien no siente dolor cuando obra mal no conoce lo que le daría dolor, de donde se ve claro que ignora la parte en que el sentir vale tanto como el entender.

XII. Amor, Amor, cosa es general que todo deleite se mezcle con el desplacer y que el fin se requiere con dolor: un instante de bien muchos trae de mal.

CXXII a

[AL REI ALFONS EL MAGNÀNIM]

- I Tots los delits del cors he ja perduts,
 e no atench al[s] propis d'esperit;
 en los mijans ha ésser mon delit,
 e si no-l he, yo romanch decebuts.
 E sol d'aquests me resta lo caçar, 5
 per què-us soplich, mon car e bon Senyor,
 que del falcó me siau donador,
 un pelegrí lo qual té nom Suar.
- II Si lo falcó, Senyor, no-m voleu dar,
 causa sereu de ma perdició 10
 car tornaré a ma complexió,
 d'on era tolt, ço és, dones amar.
 Car no vull ser ociós animal,
 no vulla Déu que yo stiga en foll:
 més am anar en part on rompa ·l coll 15
 que si estich segur entre bé y mal.
- III Ja la edat a mi no ·s cominal;
 seré jutjat de tots per galant vell,
 y a dones plau l'hom quant és jovencell:
 totes són carn, y en carn és llur cabal. 20
 Tant quant a ço recapte ·ls donaré:

Como indica Pagès (*Obres*) este poema es una primera redacción del CXXII b.

Esta Demanda está dirigida al rey Alfonso el Magnánimo pidiéndole un halcón para poderse olvidar de las mujeres. Hay en este poema cierto humor ya que nos habla de su condición de viejo aunque, con arrugas el cuerpo sigue bien proporcionado: estr. III.

Pagès recuerda que Gómez Manrique también pide un halcón a Fernando el Católico, "nuestro señor, porque non le quería dar un halcón que la había mandado fasta que le fyziese unas trobas". *Cancionero Castellano del siglo XV*, núm. 413. Ordenado por Foulché-Delbosc.

4 *decebuts*, forma provenzal. Es singular y rima con el plural *perduts*.

CXXII a

(Al rey Alfonso el Magnánimo)

I. Todos los deleites del cuerpo ya he perdido, y no alcanzo los propios del espíritu; en los del medio ha de estar mi deleite, y si no los tengo yo quedo decepcionado. Y sólo de éstos me queda el cazar, por lo que os suplico, mi querido y buen señor, que del halcón me seáis dador, un peregrino el cual tiene de nombre Suar.

II. Si el halcón, señor, no me lo queréis dar, causa seréis de mi perdición, ya que volveré a mi complexión, de donde estaba apartado, eso es: amar mujeres. Puesto que no quiero ser ocioso animal, no quiera Dios que termine en loco: más amo ir a la parte donde me descalabre pues así estoy seguro entre el bien y el mal.

III. Ya la edad en mí no es la común; de todos será considerado un viejo verde, y a las mujeres les place el hombre cuando es jovencillo; todas son carne y en la carne está su cabal. Tanto cuanto a eso, fiel

8 *falcó pelegrí*: “espècie que ve de lluny i de la qual no es troba el niu. En certs documents sembla donar-se com a sinònims els noms de *falcó pelegrí* i *falcó de muntanya*... cast. *halcón montano*”. DCVB. “El criado en los montes, que por no haber sido enseñado desde joven, era siempre zahareño”. DRAE. El *Falco peregrinus* se le conoce también como halcón común.

8 *Suar*, Pagès (*Auzias March*, 177) una alusión a la poetisa Isabel Suaris, que había intercambiado cartas amorosas con Mossèn Fenollar. “Le nom de *Suaris* paraît avoir été, en effet, por lui, [Auzias] comme pour Fenollar, l’occasion d’un mauvais jeu de mots”.

dels membres só bé proporcionat;
 mas és lo mal que'l ull tinch ja ruat,
 y, en llur esguart, vell me reputaré.

- IV Moltes raons bastantment los diré, 25
 mas no iré per los carrers cantant:
 a dones plau l'hom qui va follejant;
 mas a la fi tot quant volran faré.
 No porà ser que no hu trop del temps meu,
 ab lo pols blanch, ros Diumenge matí: 30
 d'argent fan or. Donchs, ¿què diran de mi?
 De llur amor quisvol pot ser hereu.
- v Donchs vós, Senyor, d'ocasió m toleu,
 e porà's fer, si lo falcò m donau
 o, si aquell a vós donar no plau, 35
 a Déu y a vós un home llevareu.
 A vós és dat curar dels sperits:
 donchs, en lo meu hajau-hi vostr esguart:
 dau mi remey e no vinga molt tart,
 per qu' entretant no preng' altres delits. 40
- VI Mon car Senyor, tot hom cerca delits,
 segons cascú sa qualitat requer,
 mas a present la dona y lo diner
 són los déus dos en lo món favorits.

CXXII b

- I Mon bon senyor, puix que parlar en prosa
 no-m val ab vós per haver un falcó,
 en rims ho dich, sens por que-m digau no;

Pagès fecha este poema en los últimos años del poeta (*Auzias March*, p. 110): "Lucrèce d'Alagno avait, dans une audience solennelle, sollicité de Calixte III, ancien évêque de Valence, son consentement au divorce du roi et de Marie de Castille afin de pouvoir épouser ensuite son royal amant. Lucrece chez le pape! Cet événement, qui était bien de nature à frapper l'imagination des contemporains, eut lieu le 13 octobre 1457, et c'est entre cette date et le 27 juin 1458, jour où

cuenta les daré: de los miembros soy bien proporcionado; mas el mal está que los ojos tengo ya arrugados, y, a su consideración, por viejo me reputaré.

iv. Muchas razones abundantemente diré, mas no iré por las calles cantando: a las mujeres place el hombre que va loqueando; mas al fin todo cuanto quieran haré. No podrá ser, pues no me encuentro de mi tiempo; con el polvo blanco, rubio el domingo por la mañana, de plata hacen oro. Entonces, ¿qué dirán de mí? De su amor cualquiera puede ser heredero.

v. Pues vos, señor, de ocasión me quitáis y se podrá hacer, si el halcón me dais; o si el dármelo no os place a Dios y a vos un hombre quetaréis. A vos es dado cuidar de los espíritus: entonces en el mío poned vuestra consideración; dadme remedio y no venga muy tarde, para que entretanto no tome otros deleites.

vi. Mi querido señor, todo hombre busca deleites, según su cualidad cada uno requiere, mas ahora la mujer y el dinero son los dos dioses favoritos en el mundo.

CXXII b

i. Mi buen señor, pues que hablar en prosa con vos no me vale para tener un halcón, en rimas lo digo, sin miedo que me digáis no; esto será el texto mas

mourunt le roi Alphonse, qu'Auzias March a écrit ses deux pièces, 'en deçà du Phare', comme il le dit, c'est-à-dire à Valence".

Dada la vejez y achaques del poeta en ese año es lo que le mueve a Pagès (p. 109) a considerar que la tal petición era "Simple prétexte, en réalité, pour lui décerner de nouvelles louanges et s'attirer les bonnes grâces de son ambitieuse maîtresse".

- hoch serà ·l test, mas dubte'm de la glosa.
 Mas ¿com serà que·l costum vostre ·s mut, 5
 puix fes començ en vós naturalment
 e vós après lo complís moralment,
 perfeccionant sa noble habitut?
- II Tots los delits del cos he ja perdut,
 e no atench los propis d'esperit, 10
 e no sent molt del animal delit:
 sé, mas no sent, dels de moral virtut.
 Tot mon delit resta sols en caçar ;
 per que·us suplich, dels hòmens vós millor,
 que d'un grifaut me siau donador, 15
 tal que a vós escayga lo donar.
- III Si per ma sort no puch tant acabar,
 complaure vull a ma complexió
 e fer-me tort que·m lluny tant de raó
 que Foll· Amor yo torne praticar. 20
 Mas no vull ser ociós animal,
 no vulla Déu qu· estiga fret o moll ;
 més am anar en part on rompa ·l coll
 qu· estar segur menys de fer bé o mal.
- IV Amor me fon tostemps descominal 25
 per yo amar per bon desig e bell ;
 dona del món no vol cor ni cervell :
 ¿hon serà, on, la que no·s troba tal?
 Deçà lo Far yo no la trobaré :
 en Nàpols és, si bé serà cercat ; 30
 d'un sant mereix propòsit revocat,
 e d'un gran rey sa cativada fe.

20 *Foll Amor*, el amor pecaminoso. Así en el Arcipreste de Hita: "el pecado del amor loco deste mundo. E de esto dize el salmista: *Qui diligistis Dominum, odite malum*, etc. E por ende se sigue luego la segunda razón del verso que dize: *Et instruum te*. E desde que el alma con el buen entendimiento e la buena voluntad, con buena remenbrança escoge e ama el buen amor, que es el de Dios". *Libro de Buen Amor*, Introducción.

me temo de la glosa. Mas ¿cómo será que la costumbre vuestra se cambie, pues comenzó en vos naturalmente, y después vos lo cumplís moralmente, perfeccionando su noble costumbre?

II. Todos los deleites del cuerpo ya he perdido, y no alcanzo los propios del espíritu, y no siento mucho el deleite animal: sé, mas no siento, los de virtud moral. Todo mi deleite queda sólo en cazar; por lo que os suplico, a vos el mejor de los hombres, que de un gerifalte que seáis dador, tal que vos caiga bien el darlo.

III. Si, por mi suerte, no puedo tanto alcanzar, quiero complacer a mi complexión y hacerme injuria que me separe tanto de la razón que el loco amor yo vuelva a practicar. Mas no quiero ser ocioso animal, no quiera Dios que esté frío o blando; más prefiero ir a la parte donde me descalabre que estar seguro sin hacer bien o mal.

IV. Amor me fue siempre fuera de lo común por amar yo con deseo bueno y bello; la mujer mundanal no quiere corazón ni cerebro: ¿dónde estará, dónde, la que no se encuentre tal? De acá del Faro yo no la encontraré: en Nápoles está, si bien estará cercada; de un santo merece propósito revocado y de un gran rey su cautivada fe.

29 Deçà lo Far, en Valencia, véase el comienzo de las notas de este canto. Bohigas (*Poesies*) lo interpreta "deçà lo Far de Messina, en Nàpols".

31 Véase el comentario de Pagès al comienzo de estas notas sobre el Papa y Lucrecia. Ausias Borja, primo hermano del papa Alejandro VI, camarlengo del rey Alfonso V, estuvo casado con Luisa de Alagno.

- v Aquesta és l'exemple de tot bé.
 ¿Qui serà, donchs, que la puga stimar?
 E rey valent se jaquex raonar, 35
 mas dona tal en maravella ve.
 Un fènix hom dona semblant requer,
 e Déu permet que Amor aquests juny,
 e mostra's clar portant aquell de lluny
 per fer unir dos cors en un voler. 40
- vi ¡O quant són poch's qui d'Amor han saber!
 E quasi tots d'aquell han sentiment
 d'un gros desig que han naturalment
 los animals qui fan menys saber fer.
 Mas ¿qui sabrà d'est· amor discernir 45
 com té units contraris apetits,
 en lo finit volent los infinits,
 ço que no pot natura consentir?
- vii La carn vol carn, no s'hi pot contradir;
 son apetit en l'hom pren molta part: 50
 si no s unit ab l'arma, tost és fart;
 d'ells dos units sent hom un terç exir.
 Aquell qui sent d'esperit pur· amor,
 per àngel pot anar entre les gents;
 qui d'arma y cos junts ateny sentiments, 55
 com perfet hom sent tota la sabor.
- viii No sent delit ans de haver dolor
 qui totalment ama de part del cos;
 hom famolent no està en repòs:
 menjant pert fam, e, prop de fart, tristor; 60
 si pass· avant, més que del mester ha,
 en fastig ve perquè hy recau excés,
 de semblant cas l'amador no s defès:
 entre desig e fastig son bé va.

33 "Avec tous les auteurs de son temps, il croit ou feint de croire à la pureté de leurs relations. A l'entendre, jamais union plus chaste ne fut mieux assortie, et il crie au miracle parce que le vaillant roi a trouvé dans

v. Esta es ejemplo de todo bien. ¿Quién será, pues, quien la pueda estimar? Y el valiente rey se deja razonar, mas tal mujer en maravilla se convierte. Un hombre fénix requiere semejante mujer, y Dios permite que Amor una a estos, pues muestra claro trayendo a él de lejos para hacer unir dos corazones en un querer.

vi. ¡Oh cuán pocos son quienes de Amor tienen sabiduría! Pero casi todos de él tienen sentimiento de un grosero deseo que tienen naturalmente los animales que hacen sin saber hacer. Mas ¿quién sabrá discernir de este amor como tiene unidos contrarios apetitos, en el finito queriendo los infinitos, lo que no puede natura consentir?

vii. La carne quiere carne, no se puede contradecir; su apetito toma mucha parte en el hombre: si no está unido con el alma, pronto se harta; de ellos dos unidos siente el hombre un tercero salir. El que siente el puro amor espiritual, como ángel puede ir entre las gentes; quien de alma y cuerpo juntos alcanza sentimientos, como hombre perfecto siente todo el sabor.

viii. No siente deleite antes de tener dolor quien totalmente ama la parte del cuerpo; hombre hambriento no está en reposo: comiendo pierde hambre y casi harto, tristeza; si pasa adelante, más de lo que tiene necesidad, en enojo viene porque recae en el exceso, de semejante caso el amador no está defendido: entre deseo y fastidio su bien va.

une femme l'exemple de tout bien" (*Auzias March*, p. 109).

59 Frase proverbial o refrán.

- IX D'amor honest hom no carregarà 65
 tant que, d'aquest senta l'extrem d'excés:
 massa o poch contrari no li és,
 dolrós desig, fastig ne zel tendrà.
 Tot lo revés porta lo cos amant:
 fastig reb tost e gran desig li nou; 70
 l'amor qu' ensemps met cos e arma ·n jou,
 ix d'un poder de tots participant.
- X Si per grosser só vist, escur parlant,
 o per sentir d'amor algun secret,
 per demostrar com ne per què hu he fet, 75
 si·m és manat, yo passaré nadant.
- XI Dona que vós haveu sovint davant
 satisfaent vostres senys e raó,
 yo la supplich que us suplich del falcó,
 e si hu farà, ja·m veig ab ell caçant. 80

CXXIII

- I Mentre d'Amor sentí sa passió,
 d'ell no haguí algun coneximent;
 quant he perdut d'aquell lo sentiment,
 yo bast assats donar d'ell gran raó.
 Per son esguart he vist sa qualitat 5
 e com d'honest té poch e profitós,
 e com està ·n l'apetit cobejós,
 e del irós com se'n ampra forçat.
- II Qui de amor delitabl· és tocat
 y en son voler esperança no sent, 10
 e son delit és tot en lo present,
 del cobejós és vist pasionat;

Sobre el análisis de las clases de amor en este poema, véase Pagès, *Auzias March*, pp. 248, 286, 288, 294-95, 334, 336.

IX. De amor honesto el hombre no cargará tanto que de éste sienta el extremo del exceso: demasiado o poco no le es contrario: doloroso deseo, fastidio ni celo tendrá. Todo lo opuesto trae el cuerpo, amando: fastidio recibe pronto y gran deseo le daña; el amor que juntamente pone cuerpo y alma en juego, sale de un poder participando de todos.

X. Si por descortés soy considerado, hablando oscuro, o por sentir algún secreto de amor, para demostrar cómo y porqué lo he hecho, si me es ordenado, yo cruzaré nadando.

XI. Señora que vos tenéis frecuentemente delante satisfaciendo vuestros sentidos y razón, yo la suplico que os suplique el halcón, y si lo logra, ya me veo con él cazando.

CXXIII

I. Mientras de Amor sentí su pasión, de él no tuve ningún conocimiento; cuando de él he perdido el sentimiento, asaz me basto para dar de él gran razón. Por su condición he visto su cualidad y cómo de honesto y provechoso tiene poco, y cómo está con el apetito codicioso, y cómo se presta obligado del irascible.

II. Quien de amor deleitable está tocado pero en su querer esperanza no siente, y su deleite está todo en el presente, del codicioso se ve apasionado; mas

- mas qui dolor com no ·s amat sofrir
 y ab gran desig, altr· amant, vol haver,
 en lo irós és fundat son voler: 15
 sper e por lo fan pus fort sentir.
- III Sí com lo cos bé format se pot dir
 quant egualment los membres ha formats,
 tal és Amor quant ses tres qualitats
 en actes tres hom veu aquell exir; 20
 car hom veu clar l'apetit corporal
 e del compost d'on pren forma l'honest,
 dels quals és l'hom, si bé ama, conquest:
 sens tots aquests eguals, Amor poch val.
- IV Aquest· amor no es angelical, 25
 ans més al cors qu· a l'arm· ha son esguart;
 diu-se d'aquell del qual pren major part:
 sa força ·s gran com toca ·n general.
 Lo qui Amor per tres parts ha sentit,
 toca de tot: d'àngel e d'hom e brut, 30
 segons de qual, tal nom ha merexcut,
 e si de tots, de tants és revestit.
- v Primerament lo cos li és subdit
 e per ell és l'ànima ·n tal voler;
 si·n fastig ve, lo cos pert son poder, 35
 axí mateix pert d'amor l'esperit.
 Moltes veus és que l'hom coneix bé clar
 qual més hi fa, l'ànima o lo cos,
 e més del temps hom no sab en què·s pos,
 qual del compost lo mou en més amar. 40
- VI A l'esperit s'esguarda lo durar,
 e lo començ al cors, e·l desig gran;
 acompanyats tots llurs actes estan
 en duració y en l'acte de amar.
 Tal com és l'hom de tal amor és pres 45
 e segons hon la su· amor ha sguart,
 hoc e per temps ha fam e tost és fart,
 seguint lo for del amor qui l'ha ·mpes.

quien dolor sufre cuando no es amado y con gran deseo otro amando quiere tener, en lo irascible está fundado su querer: esperanza y miedo lo hacen sentir más fuerte.

III. Así como el cuerpo bien formado se puede decir cuando armónicamente los miembros tiene formados, tal es Amor cuando sus tres cualidades en tres acciones el hombre ve de él salir; ya que el hombre ve claro el apetito corporal y el compuesto, de donde toma forma el honesto, de los cuales está el hombre, si bien ama, alcanzado: sin todos estos iguales, Amor poco vale.

IV. Este amor no es angelical, antes más al cuerpo que al alma tiene su consideración; dícese de aquel del cual toma mayor parte, su fuerza es grande pues afecta en general. El que Amor por tres partes ha sentido, participa de todo: de ángel y de hombre y de animal, según de cual, tal nombre ha merecido, y si de todos, de tantos está revestido.

V. Primeramente el cuerpo le está sometido y por él está el alma en tal querer; si en hastío viene, el cuerpo pierde su poder, asimismo pierde de amor el espíritu. Muchas veces ocurre que el hombre conoce bien claro cuál allí hace más, el alma o el cuerpo, y mayor tiempo el hombre no sabe en cual se encuentra, cuál del compuesto le mueve a más amar.

VI. Al espíritu se considera el durar, y el comienzo al cuerpo, y el gran deseo; acompañadas todas sus acciones están en duración y en el acto de amar. Tal como es el hombre, de tal amor está tomado, y según donde su amor ha considerado, también y durante tiempo tiene hambre pero pronto está harto, siguiendo la ley del amor que le ha empujado.

- VII Axí com és l'amant per interès
 a son amich, del qual gran bé li ve, 50
 ell am· aquell e més son propi bé,
 no veu son foch per dos parts ser encès,
 axí són dos esguarts d'aquest amor,
 e no·s veu bé que sia sinó u:
 comença ·l cors e puix se fa comú 55
 per dos esguarts e per u contador.
- VIII ¿Quin estament és d'aquell amador
 no desijant res d'acte deshonest
 e ja molt menys d'aquell qui és honest
 e sia ·ncès d'amorosa calor 60
 per un voler anant entr· aquests dos,
 confús a temps e puix determenat
 per gran desig mortal de ser amat
 e puix per gran desig luxuriós?
- IX D'amor no sab qui·s cuyda ser ginyós, 65
 e, menys sabent, tots los ciny en un grau;
 lo rey se fa de la serventa sclau
 e d'ella vol l'honest y el delitós.
 En Amor veig dues dificultats:
 una ·n saber qui és, d'on ve, què fa, 70
 altra ·n exir d'ell qui·n ses mans està,
 e quant e com fa contents sos criats.
- x A Déu, a Déu sien acomanats
 mos pensaments, qui m'han donat delit;
 ells són aquells, mas l'esguart és fallit, 75
 e ja en mi yo·ls trobe alterats.

66 Bohigas (*Poesies*) propone *ciny* en vez de *cinch* o *tinch* que aparece en los mss. y ediciones.

vii. Así como es el que ama a su amigo por interés, del cual gran bien le viene, él le ama pero más su propio bien, no ve su fuego estar encendido por dos partes, así son dos aspectos los de este amor, y no se ve bien que sea sino uno: comienza el cuerpo y, después, se hace común por dos relaciones y por una predominante.

viii. ¿De qué condición es el amador que no desea nada del acto deshonesto, y ya mucho menos del que es honesto, pero que está encendido de amoroso ardor por un querer que va entre estos dos, confuso a veces, y después determinado por el gran deseo mortal de ser amado, y después por grande deseo lujurioso?

ix. De amor no sabe quien se preocupa de ser ingenioso, y menos conocedor, todos [los deseos] los reduce a una categoría; el rey se hace esclavo de la sirvienta y de ella quiere el honesto y el deleitoso. En Amor veo dos dificultades: una en saber qué es, de dónde viene, qué hace; otra en salir de él quien en sus manos está, y cuándo y cómo hace contentos a sus criados.

x. A Dios, a Dios sean encomendados mis pensamientos, que me han dado deleite; ellos son aquellos, mas el aspecto está fallido, y ya en mí yo los encuentro alterados.

CXXIV

DEMANDA FETA PER MOSSEN AUSIAS MARCH
A JOAN MORENO *

- I Ab molta raó me desenamore
car tot lo del món trob desagradable;
la mia edat no veig delitable
e ja lo meu cor a Déu l'empenyore.
Mas yo-m maravell del jove afable, 5
Moreno Joan, que tinga fort torre
al combat d'Amor que dins l'home corre,
de vós me digau si cast o amable.

* Juan Moreno le contesta con un poema: *Senyor Mossén March, ja no m'enamore...* que se encuentra en el ms. B y que reproducen Pagès y Bohigas en sus ediciones. A pesar de las intenciones que muestra el joven Juan Moreno de preservarse de los efectos del amor (tal vez lo fingió para halagar a su "maestro y señor", que ya encontraba desagradable todo lo del mundo) es completamente lo contrario lo que manifiesta pasados los sesenta años, es decir: una edad más avanzada de la que tenía Ausias March cuando le hizo la pregunta. En *El procés de les olives e disputa dels jovers i dels vells* (Valencia, 1497), Juan Moreno muy seguro de sí y de sus facultades amorosas suelta lo siguiente:

*Yo no so en temps de renunciar
car fort en mi sent rebrotar natura.*

Se ignora la fecha de nacimiento de Juan Moreno. Debió haber gran amistad con Ausias March ya que figura en el testamento del poeta como testigo y allí se le nombra como estudiante, también en el codicilo. Aparece su firma en el inventario de los bienes de Ausias March y se le llama escudero. Fue notario. Figuran obras suyas en *Les trobes en lahors de la Verge María* (Valencia, 1474), en *Jardinet de Orats*. Véase: F. Martí Grajales, *Ensayo de un Diccionario biográfico y bibliográfico de los poetas que florecieron en el Reino de Valencia* (Madrid, 1927); José Ribelles Comín, *Bibliografía de la lengua valenciana*, vol. II (Madrid, 1915); Rafael Ferrer y Bigné, *Estudio histórico-crítico sobre los poetas valencianos de los siglos XIII, XIV y XV en Boletín de la Sociedad Económica de Amigos del País de Valencia*, Enero-Junio, 1873.

CXXIV

I. Con mucha razón me desenamoro puesto que todo lo del mundo encuentro desagradable; mi edad no veo deleitable y ya mi corazón a Dios lo empeño. Mas yo me maravillo del joven afable, Moreno Juan, que tenga fuerte torre para el combate de Amor que dentro del hombre corre. Decidme de vos si casto o amador.

CXXV

Demanda hecha por Mosén March a la señora Doña Tecla, sobrina del Santo Padre.

I. Entre los ojos y las orejas yo encuentro un contraste muy grande y de él árbitro os hacen, hablando maravillas de vos. Dicen los ojos que vale más de vos el ver que el oír; ellas no lo quieren aceptar, diciendo que lo contrario es.

II. Vos que valéis más que todas, así por fuera como por dentro, de estos dos sentidos mirad los fines y no el aspecto que les es propio.

Doña Tecla de Borja, segunda hermana del Papa Alejandro VI (1431-1503), nació en Játiva. A partir de 1441 pasó su vida en la ciudad de Valencia, donde falleció en 1459 a causa de la peste negra que hubo en la ciudad. En el código P. 28 de la Biblioteca Nacional se encuentra una larga elegía, en latín, escrita por el clérigo de Parma Antonio Tridentone, en la que llora la muerte de esta noble poetisa valenciana. Este poema fue escrito para el hermano de doña Tecla que entonces era cardenal. No se conocen otras obras de doña Tecla de Borja. Sobre ella consúltese: Pedro de Roo, *Los Borjas de la leyenda*, traducción del inglés, corregida y aumentada por Ventura Pascual y Beltrán (Valencia, 1952), pp. 339 y sigs.

CXXVI

RESPOSTA DE AUSIAS MARCH

[A UNA DEMANDA FETA PER MOSSEN FENOLLAR] *

- I Quant més amau, tant més temor teniu,
 vós e cascú, de perdre lo guanyat;
 d'ací s segueix que tostemps presumiu
 altre sens vós la vostr· amor combat.
 E tal pensar, ab lo recel mesclat, 5
 donant de vós semblant sospició,
 causa lo reny, duptant mutació
 per lo plaer de altra calitat.

- * Ausias March, como era usual en esta clase de poemas en los que se requería una contentación, responde empleando el mismo orden de rimas dispuesto en el envío que le hizo Bernardo Fenollar:

“Per mitigar l'enuig gran de l'estiu
 e per sentir- lo fins ahuy duptat,
 al meu qüesit, de vós ara confiu
 me respondreu, per mi tan suplicat.
 Enamorats conech dos en ciutat
 que.s volen bé sens tota fictió,
 e may estan sens contradicció,
 tostemps renyant axí com goz e gat.

Tornada

Vós, magnific, que sou molt avisat,
 dir-m'eu, si.us plau, què mou tal passió,
 per què de vós aja solució
 lo dubte meu en cobla o dictat.”

Mosén Bernardo Fenollar nació en Valencia, según unos eruditos, y en la provincia (Penáguila), según otros. Fue sacerdote. En 1467 se le nombra “sotsobrer” (capataz) de las obras de la catedral de Valencia. En 1510, catedrático de Matemáticas de la Universidad levantina. Murió en 1516.

Fue secretario del certamen poético que se celebró en Valencia en honor de la Virgen, publicado en Valencia, 1474, con el título *Les trobes en Lahors de la Verge Maria*, libro que se cree el primero que se imprimió en España. Fenollar recopiló todas las poesías, entre las que se encuentran dos de él: una, a la Virgen, y otra, la Sentencia del jurado. En el *Cancionero General* hay tres composiciones en valenciano y dos en castellano de Fenollar (números 152, 919, 939, 246, 251). Compuso

CXXVI

Respuesta de Ausias March a una pregunta hecha por Mosén Fenollar

I. Cuanto más amáis, tanto más temor tenéis, vos y todos, de perder lo ganado; como consecuencia siempre presumís que otro sin vos vuestro amor combate. Y tal pensar, con el recelo mezclado, dándoos semejante sospecha, causa el reproche, dudando el cambio por el placer de otra calidad.

Historia de la pasió de Nostre Senyor Deu Jesu Christ, Valencia, 1493, y Valencia, 1564. Es un diálogo en colaboración con Pedro Martínez, "poema casi dramático que tiene algunos pasajes de gran fuerza patética, dignos de ser comparados con los mejores del auto castellano de Lucas Fernández. (Menéndez Pelayo, *Antología de poetas líricos castellanos*, Santander, 1944, III, pág. 407.)

Es el autor de una parte de *Lo procés de les olives, e disputa des juvenes i des velles. Fet per alguns trobadors avant nomenats e lo Sompni de Joan Joan*, Valencia, 1497. Dice Cerdá y Rico: "Es obra ingeniosa, en la que bajo de la metáfora de las olivas se describen los escollos en que caen los jóvenes y viejos que se entregan a los deleites mundanos. Precede una prefación de Almodévar [se refiere a la edición de 1561] y después se siguen las *Demandas* de Fenollar, menos castas de lo que correspondía a su estado y a la piedad con que poco antes había escrito la historia de la pasión de Jesucristo".

Fue muy celebrado por sus contemporáneos. De él nos dice Joan Ruiz de Corella: "Fenoll molt dolc... que parla flors en rims pus verts que'l edra". Y Gazull: "Eclesiastich-molt gracios y molt fantastich —y molt sabut— y entre la gent molt conegut per excellent". Menéndez Pelayo lo consideró "el mejor poeta valenciano de su tiempo".

Y Gaspar Gil Polo en su alabancioso "Canto de Turia" de la *Diana enamorada* nada menos que lo compara a Títilo. Véase, para Fenollar, J. Ribelles Comín, *Bibliografía de la lengua valenciana* (Madrid, 1915) I, y Martín de Riquer, *Historia de la Literatura catalana*, III.

II. Tratándose de amor, en el que todo hombre vive, el natural, de donde se promueve la amistad, mueve tal contraste que ambos hacen el esquivo; temiendo cada uno ser transformado en otro amor, todos los días provocan pelea; puesto que nada que ame con inclinación celosa quiere ser, si hay perfección. Y ved porque riñendo cada uno es amado.

III. Todos los doctores que yo he hojeado encuentro que lo han dicho, haciendo conclusión: la experiencia, sin la práctica, dudan los más, con gran necesidad.

CXXVII

Quedad con Dios, vos, mi deleite,
 ya que todo mi bien está ya acabado
 en cuanto al mundo.
 Yo me acuerdo bien del que ya fue,
 y el placer me recuerda donde 5
 lo conseguí.
 Mas yo no lo siento como lo sentí,
 y poco tiempo hace que yo perdí
 el sentimiento.
 Aunque no lo tuviera presente, 10
 sentía un saboreamiento
 muy deleitable,
 que me parecía fuese delante
 aquel deleite, no semejante,
 sino él mismo. 15
 Ahora no siento sabor de él,
 porque el tiempo es ya muy viejo

qu· és l'hàbit ras ;
 e ya no·s pot fer que tornàs
 haver delit e que usàs 20
 del que usí ;
 e tostemps par lo temps a mi,
 tant que no sent més qu· un fadrí,
 mesell me trob. 25
 En sofirença no só Job,
 ans volria tirar l'estrob,
 essent dispos :
 car si algun delit m'acost,
 de fet aquell me llunye tost,
 un altre ·n vull, 30
 car mon sentiment no·l acull
 a rebre'l, axí com fer sull,
 d'on pas avant,
 e tots los delits vaig cercant,
 prenent algú, altre lleixant 35
 d'aquells primers.
 Regoneguts, no·m són plaers,
 ans los trob tots per lo revers
 quant los pratich. 40
 Ells són aquells, en cert ho dich,
 mas yo qui·ls reb, açò·us publich
 que altre só
 en lo sentir, no ·n la raó ;
 e del temps he perdut saó,
 e tot jorn pert, 45
 e vench [en]jun delit desert.
 Un altre ·n cerch, ab ull despert
 per ell trobar,
 tal com lo solia tastar ;
 mas a mi no·l veig acostar 50
 sí com dabans,
 cercant com me fes [sos] engans,
 temps allargant ; mas yo veig vans
 mos pensaments.
 De mi no·m cal esperiments ; 55

- y está el hábito raído;
y ya no se puede hacer que vuelva
a tener deleite ni que usase
del que usé; 20
- y siempre parece el tiempo en mí,
aunque que no siento más que un mozo.
Infestado me encuentro:
en sufrimiento no soy Job, 25
antes querría perder la paciencia,
estando dispuesto,
puesto que si algún deleite se me acerca,
de hecho de él me alejo pronto,
otro quiero, 30
- ya que mi sentimiento no se presta
a recibirlo, así como suelo hacer,
de donde paso adelante,
y todos los deleites voy buscando,
tomando alguno, otro dejando 35
de los primeros.
- Reconocidos, no me son placenteros,
antes los encuentro al contrario
cuando los experimento.
- Ellos son aquellos, ciertamente lo digo, 40
mas yo que los recibo, os declaro
que otro soy
en el sentir, no en la razón;
pero del tiempo he perdido sazón,
y cada día pierdo, 45
y llego a un deleite vacío.
- Otro busco, con ojo avizor
para encontrarlo,
tal como lo solía gustar;
mas no lo veo acercárseme 50
así como antes,
buscando como me hiciera sus engaños,
con el tiempo; mas yo veo vanos
mis pensamientos.
- De mí no me precisan experiencias; 55

no-m poden més portar los vents
 en algun port,
 per què la mort no-m pot fer tort:
 si-m pren en camí dret o tort,
 per ella ·m tinch. 60

En passar temps la vida princh,
 e aquella a mi no retinch
 per altre bé,
 car de ma obra a mi no-n ve
 algun delit, e açò sab bé 65
 mon pensament,
 que àls no porta en esment,
 sinó de mi avorriment
 e menysprear.

L'entendre no-m pot delitar, 70
 puix res a mi no pot donar
 que del món fos,
 e yo no-m trobe virtuós
 ne d'entendre tan abundós 75
 que-m delitàs
 en què la veritat trobàs
 e obres de virtut obràs,
 on és tot bé;
 car benaventurança ·s té
 sobr· aquests pilars, e no sé 80
 que·s tinga ·n àls.

Alguns són axí tots carnals,
 creents qu-en delits corporals
 açò està;
 altres, qu-en les honors serà. 85
 L'avar diners ajustarà,
 essent tant foll,
 creent que·l diner tot mal toll,
 sens mils menjar e jaure moll
 los vol haver, 90
 e null senyal se pot haver
 que li vinga per lo diner;
 e viu content

no pueden ya llevarme los vientos
a ningún puerto,
porque la muerte no me puede hacer agravio:
si me toma por camino derecho o torcido,
para ella me tengo. 60

En pasar el tiempo tomo la vida,
y en mí no la retengo
para otro bien,
ya que de mi obra no me viene
ningún deleite, y eso lo sabe bien 65
mi pensamiento
que nada lleva en la memoria
sino mi aborrecimiento
y menospreciar.

El intentar no me puede deleitar 70
pues nada me puede dar
que del mundo fuese,
y yo no me encuentro virtuoso
ni de entender tan colmado
que me deleitase 75
en que la verdad encontrase
y obras de virtud obrase,
donde está todo el bien;
puesto que bienaventuranza se basa
sobre estos pilares, y no sé 80
que se tenga en otra cosa.

Algunos son así, todos carnales,
que creen que en deleites corporales
eso está;
otros, que en honores estará. 85

El avaro dineros juntará,
siendo tan loco;
creyendo que el dinero todo mal quita,
sin mejor comer ni yacer blando
los quiere tener, 90
pero ninguna señal se puede tener
que le llegue por el dinero;
pero vive contento

- a son semblant, mas famolent
té l'apetit contínuament; 95
e viu penat,
car per null temps veurà cabat
son foll voler, e fos bastat
a nombr. aquell.
- Sent e no sab la dolor d'ell, 100
per qu. és la causa dins sa pell,
e no en l'or.
- ¿Qual és l'avar sens esta rror?
Del qu. imagina ser senyor
no s menys qu. esclau. 105
- D'aquestes fins parlar no-m plau,
car savis molts crech sapiau
que-hu han dit tot.
- De vanaglòria fora glot,
furtant sentència o mot 110
d'aquells primers.
- Poques natures de plaers
són que no hy mesclen desplaers:
ço sab cascú;
mas qui menja carts no's dejú, 115
e qui no pren conduyt algú
mor-se de fam.
- Yo só aquell e de mi-m clam,
puis per ma colpa n part no am
res d'aquest món; 120
e ço és que pus me confon
com mes penses no tenen on
hajen camí,
car mal e bo, com lo perdí,
altre mellor yo no-n prenguí 125
per on anàs.
- Entreforçat me trobe llas,

127 *entreforçat* en B, D. Esta palabra no se encuentra en DCVB, sí *entreforcar*, sin ç, con el significado de 'bifurcar, enredar, complicar, liarse'.

a su parecer, mas hambriento
tiene el apetito continuamente; 95
y vive apenado,
porque jamás verá acabado
su loco deseo. ¡Como si fuese posible
alcanzarlo!

Siente pero no conoce su dolor, 100
porque está la causa dentro de su piel,
y no en el oro.
¿Cuál es el avaro sin este error?
Del que imagina ser señor
no es sino menos que esclavo. 105

De estos fines hablar no me place,
ya que muchos sabios creo sabéis
que lo han dicho todo.

De vanagloria fuera goloso,
hurtando sentencia o frases 110
de los primeros.

Pocas clases de placeres
hay que no mezclen desplaceres:
eso lo saben todos; 115

mas quien come cardos no ayuna,
y quien no toma conducho alguno
muérese de hambre.

Yo soy aquel, y de mí me lamento,
pues por mi culpa en parte no amo 120
nada de este mundo;
y es lo que más me confunde:
como mis pensamientos no tienen donde
tengan camino,
ya que malo y bueno, como lo perdí,
otro mejor yo no tomé 125
por donde andase.

Confuso me encuentro, fatigado,

no vaig avant ne torn atrás,
 camí perdut.
 En part forçat hi só vengut, 130
 car per edat hy só vengut
 e per seny poch,
 car puix me viu a l'enderroch,
 yo degra cambiar [lo] joch,
 mudant delit, 135
 lo qual haguí prop de complit;
 mas per dues parts m'és fugit,
 segons sabreu:
 la una que-l entendre meu
 lo defalt coneix, e-l és greu 140
 com l'ha vist tart;
 l'altra, que-m trob[e] ya vellart,
 e no-m valdria giny ne art
 que fos amat.
 D'açò ·m trob tan entrenyorat 145
 que-m ha del món tot apartat,
 si bé ·n ell visch,
 e yo de tot son bé ·m desisch,
 puix que no-s trob en mi lo visch
 on Amor cau. 150
 Aquell que fa del rey esclau
 e d'esclau rey de fet torna-hu
 perquè fer sab,
 no hy ha res que tost no acab:
 si pren lo cos, és pres lo cap 155
 del pus sabent.
 Ses ungles contra mi o dent
 no han poder, e só'n content,
 puix me trob tal;
 car si-m fos l'edat cominal 160
 yo pendria ·n bé lo seu mal,

152 Hay dislocación de acento en *torna u* tal como ofrecen este verso Pagès y Bohigas. Ramírez i Molas considera inaceptable esta lectura y da la de *tornau*, segunda persona del plural. "El poeta s'adreça sovint al lector en aquesta composició (vv. 41, 107, 138, 176...)". *La*

- no voy adelante ni vuelvo atrás,
camino perdido.
- En parte forzado aquí he venido, 130
ya que por edad aquí he llegado
y por poco juicio,
pues que me vi aniquilado,
yo debiera cambiar el juego,
cambiando el deleite, 135
lo que tuve casi conseguido;
mas por dos partes me ha huido,
según sabréis:
la una, que mi entendimiento
la falta conoce, y le es desabrido 140
cuando lo ha visto tarde;
la otra, que me encuentro ya anciano,
y no me valdría ingenio ni arte
para que fuese amado.
- De eso me encuentro tan dolorido 145
que me ha apartado completamente del mundo,
si bien en él vivo,
pero yo de todo su bien me desprendo,
pues no se encuentra en mí la liga
donde Amor cae. 150
- El que hace del rey esclavo
y de esclavo de hecho rey lo vuelve,
porque hacer sabe,
no hay nada que pronto no acabe:
si prende el cuerpo, es prendida la cabeza 155
del más sabio.
- Sus uñas contra mí o dientes
no tienen poder, y estoy contento,
pues tal me encuentro;
ya que si fuese de edad corriente 160
yo tomaría como bien su mal,

poesia d'Ausiàs March, p. 109. Cabe también *torna-hu*, que es como yo lo interpreto. La dislocación de acentos en sílabas que deben llevarlos no es infrecuente en nuestro poeta.

- e ya fon fet.
 Puix és axí que-m trob sostret
 dels béns que natura promet,
 yo m'abandon 165
 ab tal dolor, que no sé on
 haja refugi ·n part del món
 en què-m repòs.
 Ya lo procés me trobe clos,
 e la sentència tinch al dós: 170
 remey no hy ha.
 Ya l'anafil diu: "Ta, ta, ta:
 aquest és qui del món se'n va
 e fuig a Déu"
 No só ·n la terra al parer meu, 175
 menys en lo cel, segons veeu:
 yo só ·ntre dos.
 ¡O quin estat tant graciós,
 que l'hom estiga sospitós
 del lloch on és! 180
 Quant en lo món Déu al hom mès
 y als animals, secret promès
 dar fi e bé.
 Quant animal, hom sa fi té,
 d'on és content, e no hy cal fe: 185
 raó hy ateny.
 Sa pròpria fi ha cascú seny
 en l'obra sua qui'l empeny
 en delit gran;
 per què és cert que·ls hòmens han 190
 alguna fi per la qual van
 al fi darrer,
 car si la part son bé requer,
 lo tot la deu molt mils haver,
 dubtar no hy cal. 195
 Açò ateny tot animal,
 e par que hy basta ·l vejetal
 de menys valor.
 Tot ço que sent fuig a dolor
 e v· a delit per sa dolçor, 200

- que ya fue hecho.
Pues es así que me encuentro apartado
de los bienes que natura promete,
yo me abandono 165
con tal dolor que no sé donde
tenga refugio en parte del mundo
en que repose.
Ya el proceso encuentro cerrado,
y la sentencia tengo acuciándome: 170
no hay remedio ;
ya el añafil dice: "ta, ta, ta:
este es quien del mundo se va
y huye de Dios!"
No estoy en la tierra a mi parecer, 175
menos en el cielo, según veis:
o estoy entre los dos.
¡Oh que estado tan gracioso,
que el hombre esté sospechoso
del lugar a donde está! 180
Cuando en el mundo Dios al hombre puso
y a los animales, secretamente prometió
dar el fin y el bien.
En cuanto animal, el hombre su fin tiene,
por lo que está contento, y no hace falta fe: 185
la razón lo alcanza.
Su propio fin tiene cada sentido
en su obra, que le empuja
a gran deleite ;
porque es cierto que los hombres tienen 190
algún fin por el que van
al fin postrero,
ya que si la parte su bien requiere,
el todo le debe mucho mejor tener,
no hace falta dudar. 195
Eso alcanza todo animal,
y parece que basta al vegetal
de menos valor.
Todo lo sensible huye del dolor
y va al deleite por su dulzor, 200

no pensant d'ell ;
 mas de la obra ix aquell,
 lo qual és gran, poch, lleig o bell,
 l'obra semblant.

E, donchs, no-s vaj· algú clamant, 205
 si ha dolor del qu· és obrant,
 puix que mal fa ;
 car del mal fer tal guardó ha,
 e lo ben fet cascú pagà
 més del degut. 210

Tal delit no he yo perdut,
 car per saber l'he conegut,
 mas no sentit ;
 car si·l hagués aconseguít,
 jamás l'haguera derrenclit, 215
 ne ell a mi ;
 e jamás hom l'asaborí
 que no·l seguís tot lo camí,
 mentres visqués.

¿Qui és aquell que·s desisqués 220
 del senyor, qui tant bé li fes,
 per un dolent?
 E de tal só estat servent

 mas tal com fon, fuy mig content,
 no pensant que·l defalliment 225
 dins en mi fos ;
 mas que per ser malventurós,
 e no per no ser prou ginyós
 tal fi m'és fuyt.

D'un arbre bort volguí bon fruyt 230
 e trobar aygua ·n vexell buyt
 per mi fartar.

Mas almenys podia gustar
 y en lo començ mi contentar
 en molta part, 235

- no pensando en él;
 mas de la obra sale él,
 el cual es mucho, poco, feo o bello,
 semejante a la obra.
- Y entonces no se vaya nadie clamando, 205
 si tiene dolor por lo que está haciendo,
 pues que mal actúa;
 ya que de mal hacer tan galardón tiene
 y de lo bien hecho cada uno pagó
 más de lo debido. 210
- Tal deleite yo no he perdido,
 ya que por saber lo he conocido,
 mas no sentido;
 ya que si lo hubiera conseguido,
 jamás lo hubiera abandonado, 215
 ni él a mí;
 pero jamás nadie lo saboreó
 que no le siguiese todo el camino,
 mientras viviese.
- ¿Quién es aquel que se librase 220
 del señor que tanto bien le hizo,
 por uno malo?
 Pero de tal he sido sirviente

 mas tal como fue fui medio contento,
 no pensando que la falta 225
 en mí estuviese;
 mas por ser desventurado
 y no por no ser bastante ingenioso
 tal fin me ha huido.
- De un árbol borde quise buen fruto 230
 y encontrar agua en vasija vacía
 para saciarme.
 Mas por lo menos podía gustar
 y en el comienzo contentarme
 en gran parte, 235

no pas en tot; e no hy val art
 que'l bé honest romang· a part
 e l'hom trob fi.

És ver que yo m'adelití
 e tot altre delit prenguí 240
 e veus que·m dolch,
 e tant com puch ma dolor colch,
 que res d'aquella yo no tolch,
 ans la complach.

E sé qu· és lleig com no amach 245
 la gran tristor que·m fa ser flach,
 veent quin só,
 e lo món de bella saó
 e mi en disposició 250
 que'l he jaquir.

¿Qui pot tal dolor soferir?
 Que·m sembl· ahir poguí sentir
 los béns abdós,
 ço és: l'útil e·l delitós, 255
 dels quals assats fuy abundós,
 a mon semblant.

L'útil per si no·m fon davant:
 jamás diners fuy desijant,
 mas per haver 260
 lo que al delit fon menester,
 on despenguí tot mon saber
 e part dels béns.

Mas a present me són turments
 aquells semblants que han les gents, 265
 d'on se veu clar

... ..

 puix que bé és
 molt ha durat e só'n reprès

252-265 Parecen versos autobiográficos aunque no concuerdan en algunos aspectos con la realidad de su vida, sobre todo eso de que jamás deseó la riqueza.

no en toda; y no vale arte
que el bien honesto permanezca aparte
y el hombre encuentre fin.
Es verdad que yo me deleité
y todo otro deleite tomé 240
y veis que me duelo,
y tanto como puedo mi dolor cultivo,
pues nada de él yo no quito,
antes lo complazco.
Y sé que está feo pues no escondo 245
la gran tristeza que me hace ser débil
viendo quien soy,
y el mundo de bella sazón
y yo en disposición
de que he de dejarlo. 250
¿Quién puede tal dolor sufrir?
Que me parece ayer pude sentir
ambos bienes,
esto es: el útil y el deleitoso,
de los cuales asaz estuve abundoso, 255
en mi opinión.
El útil de sí no me fue principal:
jamás estuve deseando dineros,
sino para tener
lo que al deleite fue menester, 260
donde empleé todo mi saber
y parte de los bienes.
Mas ahora me son tormentos
los semblantes que tienen las gentes,
de donde se ve claro 265
... ..
... ..
pues que bien es
mucho ha durado y estoy arrepentido

- com no llesch fi on metés
 propòsit ferm, 270
 e no pot ser que no-m referm,
 puix no tinch cor e cap enferm
 d'aquell bé fals.
- Si res amprench, no pot ser àls
 sinó ver bé, porgat de mals,
 fi del desig. 275
- Enans sentí [molt gran] fastig;
 no ·n lo començ, mas en lo mig
 sentí afany.
- Yo he perdut sens algun guany;
 yo só que isch de un calt bany, 280
 e·n un romanch.
- Als delits la porta yo tanch,
 e com los sent, contínuu planch
 per llur contrast, 285
 car mi recorda del fin past;
 mes ya no sent res lo meu tast,
 segons quin só.
- L'enteniment, son companyó,
 veent açò, mostra's felló
 e·l ha jaquit, 290
 y ab lo voler és aunit
 per fer tal obra d'on delit
 puguen haver;
- mas no encòntnan lo carrer;
 en general saben què fer 295
 e no fan res,
 per què ·n saber tal bé no ·s pres
 ne·s pot haver per ser entès,
 mas per l'obrar;
- car sens virtuts no·s pot gustar, 300
 la qual naix del continuar
 actes de bé.
- Virtut ab gran delit se té,
 sinó ensemps, no les hagué
 home algú. 305
- Ací fall lo juí comú,

- como no eligiera fin donde pusiera
firme propósito,
y no puede ser que no me reafirme,
pues no tengo corazón y cabeza enfermos
del falso bien. 270
- Si cosa solicito no puede ser otra
sino el verdadero bien, purgado de males,
fin del deseo. 275
- Antes sentí muy gran enojo;
no en el comienzo, sino en el medio
sentí afán.
- Yo he perdido sin ninguna ganancia;
yo sé que salgo de un baño caliente
y en uno permanezco. 280
- A los deleites la puerta yo cierro,
pero como los siento, continuo lloro
por su contraste,
ya que me recuerda la delicada comida,
pero ya nada siente mi paladar,
según quien soy. 285
- El entendimiento, su compañero,
viendo eso, se muestra airado
y lo ha rechazado,
pero con la voluntad está unido
para hacer tal obra de donde deleite
puedan tener;
mas no encontrarán el camino;
en general saben qué hacer
pero no hacen nada,
porque saber tal bien no es captado
ni se puede tener por ser entendido,
sino por el obrar;
puesto que sin virtudes no se puede gustar,
lo cual nace del continuar
actos de bien. 300
- La virtud con gran deleite se tiene,
sino que juntamente no los tuvo
ningún hombre. 305
- Aquí falla el sentido común,

- si no és poch, o sap cascú
 qu' ensemps estan.
 Saber se pot, mas no hu sentran
 los qui mals fets practicarán 310

 perdonen-mé los qui mal fan
 que ·n tal cas són.
 Altres ne sé, de qu'és ple ·l món:
 sabents lo bé què és e on
 és assegut, 315
 ço és: en l'obra de virtut,
 mas en l'obrar no han vengut,
 per què·n començ
 la dolor la voluntat venç.
 Ço fa que yo res no començ, 320
 e tots som tals:
 no pas los bons ne·ls de tot mals;
 mas los que hom diu cominals
 axí ·ls avé.
 Ells han propòsit de fer bé, 325
 mas no han l'hàbit, ço per què
 s'ateny delit.
 Los bons han llur camí complit
 havent llur intent conseguit
 e són contents; 330
 los malvats són cas· impotents
 d'esmenar llurs defalliments,
 d'on han dolor.
 Lo pus mal hom té mal pijor,
 e lo més bo delit major, 335
 no hu cal provar.
 Açò no ·ntèn lo popular:
 entre mil bé poden comptar
 lo qui se'n trau.
 És molt que ferm açò cregau: 340
 que la dolor delit tornau,
 bon hàbit fet.
 Lladonchs se mostra ser perfet,

- si no es menguado, todos saben
que juntos están.
Saber se puede, mas no lo sentirán
los que malos hechos emplearán 310
... ..
... ..
perdónenme los que mal hacen
pues en tal caso están.
Otros sé, de los que está lleno el mundo:
sabedores lo que es el bien y donde
está asentado, 315
esto es: en la obra virtuosa,
mas en el obrar no han llegado,
porque al comienzo
el dolor vence a la voluntad.
Eso hace que yo nada comience, 320
y tales todos somos:
no los buenos ni los del todo malos;
mas a los que llamamos comunes
así les acaece.
Ellos tienen propósito de hacer bien, 325
mas no tienen el hábito, por el que
se logra el deleite.
Los buenos tienen su camino cumplido
habiendo su intento conseguido
y están contentos; 330
los malvados son casi impotentes
para enmendar sus faltas,
de donde tienen dolor.
El hombre más malo tiene mal peor,
y el más bueno deleite mayor, 335
no hace falta probarlo.
Esto no lo entiende el vulgo:
entre mil bien pueden contar
los que se apartan.
Es mucho que firmemente lo creáis: 340
que el dolor en deleite cambiais,
hecho buen hábito.
Entonces se muestra ser perfecto,

- com la raó ha tot constret
lo sensual. 345
- Yo sé lo bé, mas faç lo mal;
perquè ·l entench en general,
no ·n singular.
- Lo mal he volgut practicar:
sabut e sentit he molt clar 350
y el bé·n confús.
- No per bon seny he perdut l'ús,
mas per lo temps m'és dat refús:
estich axí
- que ·n nulla part yo·m veig camí: 355
mes obres no guarden ull fi,
viu só e mort.
- Los delits passats me recort;
açò ·m roman qui·m fa report
d'algun pensar: 360
- no res que·m puixa delitar,
car en res no puch aturar
lo pensament;
- e qui no ·ntén, no és volent,
e valgra'm més mal eligent 365
qu· estar torbat,
no havent res delliberat
per lo juí la voluntat,
d'on romanch va.
- Que ·n fi alguna cor no·m va, 370
es lo peyor estat qu· està
l'hom en tal cas.
- No sé al món que hom trobàs
semblant de mi e que·l cercàs
en los dos móns. 375
- Yo só despullat d'aquests dons
que vells e jóvens e minyons
han per dret llur.
- Cascú té fi per ell adur

356 *ull*, latinismo, de *ullus*, 'alguno'.

| | |
|---|-----|
| OBRA POÉTICA COMPLETA | 337 |
| pues la razón ha constreñido todo lo sensual. | 345 |
| Yo conozco el bien mas hago el mal; porque lo entiendo en general, no en singular, el mal he querido practicar: es sabido y sentido muy claro | 350 |
| pero el bien me confunde. Por buen sentido no he perdido el uso mas con el tiempo me ha rechazado: así estoy | |
| que en ninguna parte veo camino; mis obras no esperan algún fin, vivo estoy y muerto. | 355 |
| De los deleites pasados me acuerdo, eso me queda y me relaciona con algún pensar: | 360 |
| nada que me pueda deleitar, ya que en nada puedo detener el pensamiento; | |
| y quien no entiende no está deseando, y más me valiera eligiendo mal que estar turbado, | 365 |
| no habiendo nada deliberado con el juicio la voluntad por lo que quedó vacío, | |
| pues a ningún fin el corazón me va. | 370 |
| Es el peor estado que está el hombre en tal caso. | |
| No sé en el mundo que hombre encontrase semejante a mí aunque lo buscase en los dos mundos: | 375 |
| yo estoy despojado de estos dones que viejos y jóvenes y muchachos tienen por su derecho. | |
| Cada uno tiene el fin de llevarle | |

- en aquell lloch on li procur 380
 l'apetit seu ;
 en nulla part me porta ·l meu,
 car ço que·m plach, ara ·m és greu,
 e res no veig
 de tot quant fas no sia lleig, 385
 mas no hu am tant que yo hu pledeig :
 forçat ho vull ;
 car ço que alta tost al ull
 yo hu enterromp, puix no hy acull
 lo que fer dech. 390
 Fulles e flors vull d'un fust sech,
 e no vull dir que bé hu conech ;
 en part ignor
 bé si merex un agre plor ;
 [a]çò fa un virtuós cor, 395
 mas yo·m reprench
 car mon pensament no estench,
 e, ginyant, aquell no estrench
 en algun fi,
 ço és en Déu, puix vol a mi, 400
 llexant lo món pobre y mesquí,
 puix ell no·m vol.
 No ·m fa procés que fer no sol.
 Yo li perdó, passant mon dol
 ab cor no clar, 405
 car no puch ab mi acabar
 ab cor sancer de perdonar,
 e mal no·m fa.
 Quant regonech açò com va,
 la dolor que dins mi està 410
 me tol poder
 que no ús de mon poch saber ;
 com passa ço, no hy és mester
 dir-ho pus llarch.
 La passió nos fa embarch, 415
 que ço qu· és dolç nos par amarch
 e pel revés ;
 nostre juí pren menys o més

- a aquel lugar donde le procura
su apetito; 380
- a ninguna parte me lleva el mío
ya que lo que me placía, ahora me es desabrido
y nada veo
que todo cuanto hago no sea feo. 385
- Mas no lo amo tanto que pleitee:
forzado lo quiero;
ya que lo que pronto agrada a la vista
yo lo interrumpo, pues no acepto
lo que debo hacer. 390
- Hojas y flores quiero de un madero seco,
y no quiero decir que bien lo conozca;
en parte ignoro
si bien merece un amargo lloro;
eso hace un virtuoso corazón, 395
- mas yo me reprendo
ya que mi pensamiento no extiendo,
y, discurriendo, no lo restrinjo
en algún fin,
esto es: en Dios, pues me quiere, 400
- dejando el mundo pobre y mezquino,
pues no me quiere.
- No me hace proceso pues hacerlo no suele.
Yo le perdono, pasando mi dolor
con turbio corazón, 405
- ya que no puedo acabar conmigo
de perdonar con el corazón entero
y mal no me hace.
- Cuando reconozco eso como va,
el dolor que en mí está 410
- me quita poder
pues no uso de mi poco saber;
como ocurre esto no es menester
decirlo más largo.
- La pasión nos confunde, 415
- pues lo que es dulce nos parece amargo
y al revés;
nuestro juicio toma menos o más

- segons lo voler serà stes
 en bé o mal. 420
- Encara fa lo que menys val:
 que fa la cosa ser no tal
 com és en ver,
 aquella que ab lo saber
 conegués, ans que'l gran voler 425
 vos carregàs.
- Perquè no-s pot fer hom obràs
 ab passió, que no-s torbàs
 nostre júf;
 aytant és flach, més que mesquí, 430
 d'aquell qui és semblant a mi
 e d'altres molts.

CXXVIII

- A mi acorda un dictat
 per nom *Contemptus* nomenat,
 avisant los hòmens del món
 qu'en les coses que d'ell són
 no esperen bona fi 5
 car són via e camí
 de trobar perdició.
- E remembra'm de la saó
 quant llegí 'l dictat aquest,
 que'm fon [lo] llegit manifest, 10
 mas no entenguí 'l significat;

Se publicó por vez primera por J. Massó Torrents en *Manuscrits catalans en la Biblioteca Nacional de Madrid*. Barcelona, 1896, pp. 19-37. Sigue el ms. D.

Este larguísimo poema, a pesar de las incorrecciones y descuidos y también de, como señala Bohigas (*Poesies*), no estar bien terminado es considerado como de Ausias March por Pagès y Bohigas. Razones muy sólidas y convincentes, a nuestro parecer, da Pere Ramírez i Molas, en el extenso comentario que a este poema dedica, para no poder atribuirlo al poeta valenciano. *La poesia d'Ausiàs March*, pp. 109-118.

2 *Rhythmus de Contemptu mundi*, breve poema atribuido

- según voluntad esté extendida
al bien o mal. 420
- Aunque hace lo que menos vale:
pues hace la cosa no ser tal
como es de verdad,
la que con el saber
conoció antes que gran voluntad 425
os atacase.
- Porque no se puede hacer que se obre
con pasión, que no se turbe
nuestro juicio;
es tan débil, más que infeliz, 430
el que es semejante a mí
y a otros muchos.

CXXVIII

- Me acuerdo de un poema
por nombre *Contemptus* titulado,
advirtiendo a los hombres del mundo
que de las cosas que en él son
no esperen buen fin, 5
ya que son vía y camino
para encontrar perdición.
Y me recuerda a la sazón
cuando leí este dictado,
que me fue lo leído manifiesto, 10
mas no entendí el significado;

a San Bernardo de Claraval, también a Walter Mapes. El Papa Inocencio III (1160-1216) escribió *De contemptu mundi* para edificación religiosa, "que sólo hacia el final de la Edad Media parece haber alcanzado su mayor difusión". J. Huizinga, *El Otoño de la Edad Media*. Madrid, Rev. de Occidente, 1945, p. 200. *El Kempis* era conocido en la Edad Media con el título *De contemptu mundi*. Todos ellos tienen de común el recargado desprecio de las cosas terrenas y el amor a Dios.

après, quant fuy hom per edat,
 l'entenguí sens savorir;
 ara més tart començ sentir
 lo mal e bé que hy és entès. 15
 Lo mal, en les coses no és:
 instrument són ab què hom fa;
 per ço en elles mal no ha.
 Natura hy ha mès bé molt gran;
 al estimar és nostr· engan 20
 perquè ·n prenem d'elles estrem,
 e lo mig bé no·l conexem
 perqu· és amagat en lloch fosch,
 e veig a tothom ésser llosch
 per a poder-lo dividir. 25
 Hom pot bé del mig disputar:
 entendre's pot, mas no sentir;
 no ·s conegut, mils se pot dir;
 abasta ·l nom tan solament
 e que·l obrant sia volent; 30
 virtut lo cor més que·l cap vol.
 Lo mig de la cosa ·b què sol
 obrar virtut que·s diu moral,
 és punt tan subtil que no hy val
 vista de home previst, 35
 e vol que hom no sia trist
 volent per lo mig caminar
 o tant com s'hi pot acostar,
 car no és en ell lo punt saber.
 Per ço alguns han més poder 40
 que altres per als forans fets;
 mas basta que sien discrets
 los hòmens per voler la fi,
 e si no ·ncontren lo camí
 dins llur voler, l'hàbit està; 45
 e si·l saber hi fallirà,
 son hàbit no·n reb lesió,
 car son voler e la raó
 a la virtut no han fallit.
 Volent fer bé, no sens delit 50

después, cuando fui hombre por edad,
lo entendí sin saborear;
ahora, más tarde, comienzo a sentir
el bien y el mal que ahí está entendido. 15
El mal, en las cosas no está:
instrumento son con que el hombre actúa;
por eso en ellas mal no hay.
En natura hay mucho más gran bien;
en el estimar está nuestro engaño 20
porque tomamos de ellas el extremo,
pero el bien medio no lo conocemos
porque está escondido en oscuro lugar,
y veo a todos estar cegatos
para poderlo divisar. 25
Se puede bien del medio disputar:
se puede entender, mas no sentir;
no es conocido, mejor se puede decir;
abasta el nombre tan solamente
y que el que actúa lo quiera; 30
virtud quiere en corazón más que en cabeza.
El medio de la cosa con que suele
obrar la virtud que se llama moral,
es punto tan sutil que no vale
la vista del hombre prevenido, 35
y no quiere que nadie esté triste
queriendo por el medio caminar
o tanto como se puede acercar,
ya que no está en él saber el punto.
Por eso algunos tienen más poder 40
que otros para los hechos foráneos;
mas basta que sean discretos
los hombres para querer el fin,
pero si no encuentran el camino
dentro su voluntad, el hábito está; 45
pero si el saber les fallara,
su hábito no recibe lesión,
ya que su voluntad y la razón
a la virtud no han faltado.
Queriendo hacer bien, no sin deleite 50

l'acte de virtut se complex,
 e si'l saber hi defallex
 no ·s culpa de la voluntat
 on aquest bé tot és causat,
 e lo saber serveix al ull. 55
 Per ço d'aquest bé parlar vull,
 e dels dos altres parlaré,
 e per llinatges los partré,
 segons d'ells és ya menció,
 d'on surt gran delectació 60
 qu· après de l'obra ·s mostra fi.
 Lo bé delitable per si
 és pus comú e general,
 tocant al hom e'l animal.
 Lo profitós és per esguart 65
 e per aquest hom aprèn art;
 mas tot retorna en delit,
 car si res fa l'hom per profit,
 açò és per adeltar;
 per què·m vull dispondre parlar 70
 dels actes més particulars
 que·ls hòmens han familiars
 per ses fins poder conseguir.
 Darrerament de tot, vull dir
 del bé honest un gran procés, 75
 e serà poch, segons ell és,
 mas, segons mi, serà ·lgun tant.
 Tants són e tals qui·m van davant,
 parlants de tal material,
 e majorment en general, 80
 que·m cové dir dels singulars,
 e, com mils sabré, dir·los clars,
 mas no en tant qu·en fastig torn,
 e menys de pendre altre born,
 de tot lo bé faré un munt, 85
 enaprés lo metré desjunt,
 partint aquell per moltes parts,
 e no·m calrà consell ne arts,
 car yo qui hu sent, par[lar]-ne puch.

el acto se llena de virtud,
pero si el saber allí falta
no es culpa de la voluntad
donde este bien está todo se causa,
y el saber sirve a la vista. 55

Por lo que de éste quiero bien hablar,
y de los dos otros hablaré,
y por linajes los separaré,
según de ellos es ya la mención,
de donde surge gran delectación 60
pues después de la obra se muestra el fin.
El bien deleitable de por sí
es más común y general,
respecto al hombre y al animal. 65

El provechoso es por relación
y por éste el hombre aprende el arte;
mas todo se vuelve en deleite,
ya que si cosa hace el hombre por provecho
es para deleitarse; 70

por lo que me quiero disponer a hablar
de los actos más particulares
que a los hombres son familiares
para sus fines poder conseguir.
Finalmente, quiero decir 75
del bien honesto un gran proceso,
y será poco, según él es,
mas, según yo, será algún tanto.
Tantos son y tales que me van delante,
hablantes de tal materia 80
y, mayormente, en general,
que me conviene decir de los singulares,
y, como mejor sabré, decirlos claro,
más no tanto que se vuelvan fastidio.
Y sin tomar otro rodeo, 85
de todo el bien haré un montón;
después lo pondré separado,
dividiéndolo en muchas partes,
y no me hará falta consejo ni arte,
puesto que yo que lo siento, hablar puedo.

| | |
|---|-----|
| No és algú tan desastruch que no puixca dir lo que sent. Ço que jutja l'enteniment no nessessari, no és clar. | 90 |
| Lo seny no pot hom enganar de ço que sent de bé o mal. | 95 |
| Primer diré-hu en general, que·l bé munda tant com és bell és lleig lo mal qui·s met prop d'ell, esperant que·s meta ·n son lloch. | 100 |
| D'on tinch per foll, e no per joch, tot hom qui·s vol treballs donar per un aparent bé trobar, car volent bé, vol tot son mal e cau en error capital, si pensa que mesclats no són. | 105 |
| Axí com l'abella ·s confon com pus fort vol donar son pich, se mostra contra s· enemich qui en excés un tal bé vol. | 110 |
| Cercant aquell, en part se dol, e conseguit, dolor ateny ; e si aquest és hom de seny, veu aquell bé molt poch durant. | 115 |
| No té ·l perill tostemps davant, mas si per cas la pensa hy ve, al menys ho creu, si no hu sab bé, que aquell bé tost perdre's pot : no coneix tant, que veja ·l clot on prestament serà caygut. | 120 |
| Per hàbit sab, mas no ·s astut, o, per mils dir, no és prudent, car lo delit qui·l és present pel motiu de la passió li enfosqueix tant la raó que no·l jaqueix clar discernir, | 125 |
| ne·l bé ·n singular apetir ; e no ·s de franch arbitre tolt, hoch tant difícil que no ·s solt | |

No es nadie tan desdichado 90
que no pueda decir lo que siente.
Lo que juzga el entendimiento
no necesario, no está claro.
El juicio no puede a nadie engañar
de lo que siente de bien o de mal. 95
Primero lo diré en general,
que el bien mundano tanto como es bello
es feo el mal que se pone cerca de él,
esperando meterse en su lugar.
De donde tengo por loco —y no es broma— 100
a todo el que se quiera a trabajos dar
por encontrar un aparente bien,
puesto que queriendo el bien, quiere todo su mal
y cae en error capital
si piensa que mezclados no están: 105
así como la abeja se turba
cuando más fuerte quiere picar,
se muestra contra su enemigo
quien con exceso un tal bien quiere.
Buscándolo, en parte se duele, 110
pero conseguido, alcanza dolor;
pero si éste es hombre sensato,
ve el bien muy poco duradero.
No tiene el peligro siempre delante,
mas si por caso al pensamiento le viene, 115
por lo menos lo cree, si no lo sabe bien,
que el bien pronto se puede perder:
no conoce tanto que vea el hoyo
donde prestamente caerá.
Por hábito sabe, mas no es astuto, 120
o, por mejor decir, no es prudente,
ya que el deleite que le está presente,
por motivo de la pasión
le oscurece tanto la razón
que no le deja discernir claro, 125
ni el bien singular apetecer;
pero no está privado del libre albedrío,
sí tan difícil, que no está libre

lo bé honest poder amar.
 Ell porà bé vers ell anar, 130
 mas cor tirat, buyt de saber,
 tostemps és solt lo franch voler
 a fer defora ·l que li plau.
 Mas, si al apetit desplau,
 no pot fer qu-en plaer li torn 135
 menys que no faça un gran born
 faent-li perdre l'hàbit pres,
 puix és en lo sensual mes,
 lo qual no ·s de raó forçat.
 Bé pot ésser per temps ginyat, 140
 mas no sobrat en un instant,
 e porà ser tan rebel·lant,
 c· ab delit jamés l'obrarà.
 Los actes ell bé complirà,
 tot quant pertany a la raó, 145
 mas no·s tolrà de passió
 ne serà ·b ella clar veent,
 e, no ·ntenent, és no volent.
 Voler li fall tant com saber:
 no sab tot hom qual és primer 150
 d'aquests en l'obra de virtut,
 car si l'entendr· és decebut,
 lo voler és mal ordenat,
 e si·l voler és mal reglat,
 l'enteniment no jutja bé. 155
 D'açò pus llarch no parlaré;
 lo gran philòsoph vos acús,
 qui·n ha tocat e no dessús.
 Tot llarch en l'*Etica* ho diu:
 en lo *Sisè*, temps ha que hu viu, 160
 yo·m acort bé com hi està.
 Tornant al punt, hom no farà

156-162 Dice Ramírez i Molas (obra citada, p. 115): "no podem creure que l'autor d'aquests versos sigui el mateix Ausiàs March que tan sovint ens posa dificultats d'interpretació pel seu concentrat laconisme". El estilo de

de poder amar el bien honesto.
 Él podrá bien ir hacia él, 130
 mas con corazón terco, vacío de saber;
 siempre está suelto el libre albedrío
 para hacer fuera lo que le place.
 Mas si al apetito desagrada,
 no puede hacer que en placer le vuelva 135
 sin que no haga un gran rodeo
 haciéndole perder el hábito adquirido,
 pues está en lo sensual metido,
 lo cual no está forzado por la razón.
 Bien puede ser modificado con el tiempo 140
 más no cambiado en un instante,
 y podrá ser tan rebelde
 que con deleite jamás le afectará.
 Los actos bien él cumplirá,
 todo cuanto pertenece a la razón, 145
 mas no se libraré de pasión
 ni será con ella claro vidente,
 pues, no entendiendo, no está queriendo.
 Voluntad le falta tanto como saber:
 no sabe nadie cuál es primero 150
 de estos en la obra virtuosa,
 ya que si el entendimiento está engañado,
 el querer está mal ordenado,
 y si el querer está mal reglado,
 el entendimiento no juzga bien. 155
 De esto más extenso no hablaré;
 al gran filósofo os señalo,
 que ha tratado y no por encima:
 extensamente en la *Ética* lo dice,
 en el *Sexto*, tiempo ha que lo vi, 160
 yo recuerdo bien cómo allí está.
 Volviendo al tema, nadie hará

esta composición lo considera este crítico "baix, carrin-
 cló, llefiscós". Es decir, ramplón, pegajoso.

157 *lo gran philòsoph*, Aristóteles.
 159-160 Pagès, *Commentaire*, p. 154.

que, de llonch temps habituat,
 per algun vici delitat, 165
 aquell jaquesca ·n un instant.
 Déu ho pot fer, qui és tirant
 lo cor del hom en un moment,
 mas no·s pot fer naturalment
 sens perdre hom de temps espay.
 Tot hom deuria haver esglay 170
 en algun delit carregar,
 car molt és dur aquell lleixar,
 e ço qu· és menys no té ·l saber.
 E donchs, bé ·s foll qui son poder 175
 vol metr· en cercar tal delit,
 en fermetat molt defallit;
 e dolor és la sua fi,
 per bé que·n tots haj· algun fi,
 exceptat lo de la virtut;
 mas entre·ls mals és mal pus brut, 180
 e ·ntre los béns és major bé.
 Delits vol hom que mal no·n ve
 e pot aquells ben elegir
 en aquells, puix no hy vol sentir
 sinó deport en recrear, 185
 e no vulla ·n aquells pensar
 sinó ser via per l'honest.
 Mas ací ·s causa ·l mal aquest:
 que puix l'honest no ·s principal,
 l'hom per natura ·s animal 190
 que requer dels béns lo millor,
 e si·n l'honest no·s trob· amor,
 dels falsos ha d' ésser vassall,
 mas entr· aquells és entrevall 195
 de valor, segons oÿreu,
 e d'açò gran exempl· haureu
 dels folls qui són encadenats,
 qu· essent de follia sobrats
 prengueren falsa opinió,
 e tant com és lluny de raó 200
 és foll qui·n ella posa fi.

que, de largo tiempo habituado,
por algún vicio deleitado,
lo deje en un instante. 165

Dios lo puede hacer, que es tirando
del corazón del hombre en un momento,
mas no puede hacerse naturalmente
sin perder el hombre espacio de tiempo.
Todo hombre debería tener espanto 170
de cargar con algún deleite,
ya que es muy duro dejarlo,
y lo que es peor, no tiene el conocimiento.
Y entonces, bien loco está quien su poder
quiere poner en buscar tal deleite, 175
de firmeza muy falto;
y dolor es su fin,
por bien que en todos haya algún fin,
exceptuando el de la virtud;
mas entre los males es el mal más sucio, 180
y entre los bienes es el mejor bien.
Deleites quiere el hombre de los que no viene mal
y los puede bien elegir
en aquellos, pues no quiere sentir
sino diversión en recrearse; 185
pero no quiera en ellos pensar
sino ser camino para el honesto.
Mas aquí se causa este mal:
pues que el honesto no es el principal,
el hombre por natura es animal 190
que requiere de los bienes lo mejor,
y si en el honesto no se encuentra amor,
de los falsos ha de ser vasallo;
mas entre ellos hay diferencia
de valor, según oiréis, 195
y de eso gran ejemplo tendréis
en los locos que están encadenados,
que estando excesivamente locos
tomaron falsa opinión,
y tanto como se está lejos de la razón 200
está loco quien en ella pone el fin.

L'hom qui tras honor té camí
 e vol ésser molt afamat,
 per dues vies és orat: 205
 volent aquelles en excés,
 e per cercar-les al revés
 d'on les poria encontrar;
 e qui riquesa vol justar
 ja per açò no erra pas,
 mas per ser foll qu' imaginàs 210
 trobar son desijat repòs,
 e que tinga son compte clos
 que per sos diners serà mat.
 Bé s porà fer sia honrat
 dementr esperen què farà; 215
 regonegut, si res no-n fa,
 sens mal fer serà mal volgut.
 Cascú deu ser apercebut
 que on no és discreció 220
 regeix la sola passió,
 la qual va orba, menys de fre,
 qu-en lo mig lloch no va ne ve,
 e si l'encontra no hy roman.
 Molts hòmens són qui bé faran 225
 no sabent lo perquè ne com;
 açò no cau en savi hom;
 mas no sab [bé] lo que [ell] fa
 en aquells delits que'l cos va,
 axí com lo toch e lo gust.
 L'hom és de carn e no de fust; 230
 per qu' és forçat que s'hi delit,
 e tolén enuig e despit,
 gran és llur delectació;
 per què té molt fre la raó 235
 que aquests puxa' bé domar.
 L'oyr, lo veure y l'odorar
 no han gran força de per si,
 e no és gran delit llur fi
 si al toch fi no hu prevenen,
 e serà molt, si tant estenen 240

El hombre que tras honor sigue camino
y quiere ser muy afamado,
por dos caminos está loco:
queriendo aquello con exceso, 205
y por buscarlos al revés
de donde los podría encontrar;
y quien riqueza quiere juntar
ya por eso no yerra
sino por estar loco pues imaginó 210
encontrar su deseado reposo,
y que tenga su conclusión
de que por sus dineros será amado.
Bien se podrá hacer que se le honre
mientras esperan qué hará; 215
reconocido, si no hace nada,
sin hacer mal será mal querido.
Cada uno debe estar apercebido
que donde no hay discreción
rige solamente la pasión, 220
la cual va ciega, sin freno,
pues en el lugar medio no va ni viene,
y si lo encuentra no queda allí.
Muchos hombres son que el bien harán 225
no sabiendo el por qué ni cómo;
lo que no ocurre en hombre sabio;
mas no sabe bien lo que el hombre hace
en los deleites que al cuerpo van,
así como el tacto y el gusto.
El hombre es de carne y no de madera; 230
porque está forzado que se deleite,
y quitan enojo y despecho,
grande es su delectación;
gran freno tiene la razón
que estos pueda domar. 235
El oír, el ver y el oler
no tienen gran fuerza de por sí,
y no es gran deleite su fin
si fino tacto no previenen,
y será mucho, si tanto alcanzan 240

llur fi al seny interior ;
 car lo delit e la dolor ,
 que porten pe[r] l[o]s senys forans
 e imaginacions grans
 d'on mal e bé se'n conseqüex, 245
 lo toch e-l gust, clar se parex
 que són senys portants delit gran.
 Aquests delits que hòmens han,
 del sensual han de surtir ;
 altres sab hom forçats d'exir 250
 de la pensa tant solament.
 En aquest[s] res lo cos no sent
 perquè son lluny de corporals ;
 aquests són delits animals,
 los quals partexen del compost, 255
 e no fa poch qui sab dir tost
 quin és aquell voler que-ls vol
 e per què tan fort los col
 puix naturals no li són.
 E tant res no prea ·l món 260
 com honor e diners e fama ;
 sobre aquesta flaca rama
 tot hom fa sos temperaments :
 lo cos no·n sofrir sentiments,
 car no són de s· aprensió ; 265
 defora ·ls senys (e que·m perdó)
 no sent per si, mas com ajunt.
 Tot hom qui sab, assi apunt
 que tal delit és lo pijor
 que pus tost passa en dolor, 270
 e de natura és pus lluny.
 Lo seu delit té fora ·l puny
 qui·n joch de daus met tot son bé,
 e qui·n amor de donas té
 lo seu entendre y voluntat 275
 en un instant és trastornat
 l'estament de aquests abdós,
 e de cert és més perillós
 que estament altre algú :

su fin al sentido interior;
ya que el deleite y el dolor
que llevan, por los sentidos exteriores,
y grandes imaginaciones
de donde mal y bien se consigue, 245
el tacto y el gusto, claro parece
que son sentidos que llevan gran deleite.
Estos deleites que los hombres tienen,
del sensual han de surgir;
otros sabemos forzados a salir 250
del pensamiento tan solamente.
En estos nada siente el cuerpo
porque están lejos de los corporales;
estos son deleites animales,
los cuales se dividen del compuesto, 255
y no hace poco quien sabe decir presto
cuál es el querer que los quiere
y porque tan fuerte los venera
pues naturales no le son.
Pero tanta cosa no aprecia el mundo 260
como honor y dineros y fama;
sobre esta débil rama
todos hacen sus equilibrios:
el cuerpo en no sufrir sentimientos,
ya que no son de su aprehensión; 265
fuera los sentidos (y que me perdone)
no siente por sí, mas como unión.
Todo hombre que sabe, aquí señalo
que tal deleite es el peor
pues más pronto pasa a dolor, 270
y de natura está más lejos.
Su deleite tiene fuera del puño
quien en juego de dados pone todo su bien,
y quien en amor de mujeres tiene
su entendimiento y voluntad; 275
en un instante está trastornado
el estado de estos dos,
y ciertamente es más peligroso
que el estado de ningún otro:

| | |
|---------------------------------|-----|
| val e no-hy val ser importú, | 280 |
| e lo mestre no hy sab res. | . |
| Tots los que natur· ha mes | |
| lluny d'est com a reprovats, | |
| qui en tal se són delitats, | |
| en raó són defallits; | 285 |
| après los metré·n per escrits | |
| en l'orde que·ls delits met. | |
| ¿Par·vos ésser foll perfet | |
| hom qui·n la mar sa vida fa, | |
| jurant que jamés s'hi veurà | 290 |
| quant se veu prop de la mort, | |
| passat lo cas, no ha deport | |
| altr· en lo món que navegar? | |
| ¿E què·us parrà si deu passar | |
| per hom foll lo gran caçador, | 295 |
| no per ser menys de gran error, | |
| per defalt de enteniment? | |
| No ha senyals d'hom entenent | |
| l'hom qui molt se adelita; | |
| causa dóna de sospita | 300 |
| d'ésser tingut per hom pech. | |
| Quant hi pens, de mi renech, | |
| del que·n passí en secret | |
| e lò publich, lo que·n he fet: | |
| gen[t]s ne fan lo testimoni. | 305 |
| Bo seria estremoni | |
| per tancar l'ull dels veents. | |
| Yo vull dir mal de les gents | |
| qui [no] meten sa esperança | |
| en la cosa qu· és fermaça, | 310 |
| no curant del principal. | |
| Açò és al món gran mal, | |
| segons clarament veureu | |
| e de cert ab mi sereu | |
| faents part en lo juf. | 315 |



306 *estremoni*, *estramonio*, "planta herbácea de la familia de las solanáceas". DRAE.

| | |
|--|-----|
| OBRA POÉTICA COMPLETA | 357 |
| vale y no vale ser importuno, y el maestro no sabe nada. | 280 |
| Todos los que natura ha puesto lejos de éste como reprobados, quien en tal caso se deleitan, de razón están faltos; | 285 |
| después los pondré escritos por el orden que da los deleites. ¿Os parece estar completamente loco el que en el mar hace su vida, jurando que jamás allí se verá cuando se ve cerca de la muerte, y pasado el suceso, no hay diversión alguna en el mundo si no es navegar? | 290 |
| ¿Y qué os parecerá si debe pasar por hombre loco el gran cazador, no por ser menos de gran error, por falta de entendimiento? | 295 |
| No hay señales de hombre inteligente en el hombre que mucho se deleita; da causa de sospecha de ser tenido por hombre necio. Cuando lo pienso, de mí reniego, de lo que me pasé en secreto y en público, lo que he hecho; personas dan el testimonio. | 300 |
| Bueno sería el estramonio para cerrar los ojos de los videntes. Yo quiero decir mal de las gentes que no ponen su esperanza en la cosa que es firmeza, no cuidándose de lo principal. Eso es para el mundo gran mal, según claramente veréis, y ciertamente conmigo estaréis, tomando parte en el juicio. | 305 |
| | 310 |
| | 315 |

Qualsevol via o camí
 per alguna fi anar,
 no deuria deturar
 la sperança de algú.

Tot cavaller, en comú, 320
 poch li val temptar lo cors,
 ne dret estar sobr' aspre dors
 d'un fort cavall e bé regir;
 si-ls afers d'armes vol fugir,
 tot quant ha fet és casi va. 325
 Algú és qui bé junyirà
 e lluytarà vestit e nuu,
 que jamés vestí arnès cruu
 ne altre per armes a fer;
 e tals fets no són, en ver, 330
 per contentar-se d'aquells,
 mas per passar a pus bells,
 sí qu' és fundat son ofici,
 e trob un terrible vici
 aturar-se l'hom aquí. 335
 Molt poch se val metge a si,
 [qui] medicin' ha estudiat
 si no -s dispost sanitat
 ministrar al hom malalt;
 e aquell qui en puig alt 340
 al estrem muntar emprèn,
 no fa res, si no-s estén
 a passar del mig avant.
 Molt deu ser hom recelant
 [que] del que fa la fi e quart 345
 e que no-s atur en part
 que-l treball sia perdut,
 y en lo que fa sia astut
 que quart la fi e la via;
 si és bona, Déu la guia, 350
 [e], si mala, dich-li foll.
 No sab com se rompa -l coll,
 mas veu la via per on va.
 Del honest bé res no sabrà;

Cualquier vía o camino
para ir algún fin,
no debería detener
la esperanza de nadie. 320

Todo caballero, en general,
poco le vale tentar la carrera,
ni derecho estar sobre áspero lomo
de un fuerte caballo y bien dominarlo,
si de los hechos de armas quiere huir,
todo cuanto ha hecho es casi inútil. 325

Alguien hay que bien justará
y luchará vestido y desnudo,
que jamás vistió rígido arnés
ni otro para luchar con armas;
pero tales casos no son, en verdad, 330
para contentarse con ellos,
sino para pasar a más bellos,
así está fundado su oficio,
y encuentro un terrible vicio
detenerse el hombre aquí. 335

Muy poco se vale el médico en sí,
estudiando medicina,
si no es dispuesto la salud
a dar al hombre enfermo;
y el que en colina alta 340
a la cúspide subir emprende,
no hace nada, si no alcanza
a pasar más allá de la mitad.

Muy receloso debe estar el hombre
que mire lo que hace el fin, 345
y que no se detenga en la parte
que el trabajo sea perdido;
pero el que lo hace, sea astuto,
que mire el fin y la vía;
si es buena, Dios la guía, 350
pero si mala, le llamo loco.
No sabe cómo se desnucan,
mas ve la vía por donde va. '
Del honesto bien nada sabrá;

lo fals bé sab e com hi van; 355
 la fi que-n vol és ple d'engan,
 però bé hy va pel carrer dret.
 Sol una fi és qui promet
 lo gran repòs del apetit;
 les altres, no; mas són delit 360
 segons la valor d'hom e llur.
 E l'hom és pech qui no-s procur
 les fins segons discreció;
 e sens valent disposició
 ses fins no valdran un pugès, 365
 car volrà coses de no res
 y en lloch tal metrà tot son bé.
 De tres llinatges a nós ve
 delit e bé que-ns pot venir.
 Del bé honest res no-m cur dir, 370
 fins que los dos sien tractats;
 lo profitós, tantost com nats
 som, ab gran cuyta requerim,
 car de fet aquell prenim
 movent-nos a la mamella, 375
 car natura ns aparella
 ço per què la vida crexem,
 mas no sabent lo per què-hu fem,
 no l volem com a profitós;
 per ço natura l dóna a nós, 380
 qui sab lo com e lo perquè.
 Lo delitós sens esguart ve,
 car puix havem tastat la llet,
 de fet l'apetit és costret
 voler aquella sens esguart. 385
 Tot quant hom fa per algun art
 o per alguna llectió,
 se fa per sol afectió
 d'alguna fi per què entén,
 e una fi moltes ne pren 390
 per [a] venir-s'hi acabar;

| | |
|---|-----|
| OBRA POÉTICA COMPLETA | 361 |
| sabe el falso bien y cómo allí va ; | 355 |
| el fin que quiere está lleno de engaño : | |
| pero el bien allí va por el camino derecho. | |
| Sólo un fin hay que promete | |
| el gran reposo del apetito ; | |
| los otros, no ; mas son deleite | 360 |
| según el valor del hombre y suyo. | |
| Y es necio el hombre que no se procura | |
| los fines con discreción ; | |
| y sin valiente disposición | |
| sus fines no valdrán un ochavo, | 365 |
| ya que querrá cosas sin valor | |
| y en tal lugar pondrá su bien. | |
| De tres linajes nos viene | |
| el deleite y el bien que nos puede venir. | |
| Del bien honesto no me cuido nada decir, | 370 |
| hasta que los dos estén tratados ; | |
| el provechoso, tan pronto como nacidos | |
| somos, con gran cuita requerimos, | |
| ya que de hecho lo tomamos | |
| moviéndonos hacia la teta, | 375 |
| ya que natura nos apareja | |
| eso para que en la vida crezcamos, | |
| mas no sabiendo el por qué lo hacemos, | |
| no lo consideramos como provechoso ; | |
| por eso natura nos lo da, | 380 |
| que sabe el cómo y el por qué. | |
| El deleitoso sin consideración viene, | |
| ya que hemos probado la leche, | |
| de hecho el apetito está constreñido | |
| a quererlo sin miramiento. | 385 |
| Todo cuanto el hombre hace por algún arte | |
| o por alguna elección, | |
| se hace por la sola afección | |
| de algún fin por quien entiende, | |
| y un fin muchos prende | 390 |
| para venir allí acabar ; | |

perquè'l darrer se deu jutjar
 per lo pus bell e lo millor.
 E qui nau fonch construïdor
 per victòria conseguir, 395
 molt millor fi volch apedir
 que'l mercader per a guanyar,
 y aquest millor que'l qui robar
 volgués ab ella dels amichs;
 e qui per guarda d'enemichs 400
 en pla sab fer un fort castell
 ab tot lo seu gran aparell,
 de molts oficis hach mester
 e tant quant l'obra ho requer.
 Fins en ésser acabada, 405
 dins la gran fi és trobada
 una fi d'altra pus gran;
 e les que més prop li estan
 són pus belles e stimades,
 e les que són apartades 410
 d'aquella fi verdadera,
 són molt lluny de la carrera
 per conseguir son repòs.
 En tot altra fi no'l pos
 yo tot sol l'afalliment; 415
 hom ho sent per sentiment,
 e la raó no hy contradiu,
 a cascun savi açò diu.
 Ell és regla en tal fet:
 a son juí és hom constret, 420
 e lo recors és sol a Déu.
 En la terra no podeu
 a millor jutge recórrer.
 E qui ls delits vol discórrer
 e les fins d'on ells se prenen, 425
 delits són que a nós vénen,
 que la vid. a nós procura;
 ella no passa fretura
 d'honor, fama e riquesa,
 ne ha volentat encesa 430

porque el último se debe juzgar
por el más bello y el mejor.
Y quien fue armador de una nave
para conseguir victoria, 395
mucho mejor fin quiere apeteer
que para ganar el mercader,
y éste mejor que el que robar
quisiera con ella a los amigos;
y quien para defensa de enemigos 400
en llano sabe hacer un fuerte castillo
con todo su gran aparejo,
de muchos oficios hubo menester
y tanto como la obra lo requiere
hasta estar terminada. 405
Dentro el gran fin es encontrado
otro fin más grande;
y los que más cerca le están
son más bellos y estimados;
y los que están apartados 410
de aquel fin verdadero,
están muy lejos del camino
para conseguir su reposo.
En todo otro fin no le pongo
yo solamente la debilidad; 415
el hombre lo siente por el sentido,
y la razón no lo contradice,
y todo sabio lo dice.
Él es regla de tal hecho:
a su juicio está el hombre obligado 420
y el recurso es sólo a Dios.
En la tierra no podéis
acudir a mejor juez.
Y quien los deleites quiere discurrir
y los fines de donde ellos se toman, 425
deleites son que a nosotros vienen,
que la vida nos procura;
ella no pasa necesidad
de honor, fama y riqueza,
ni tiene la voluntad encendida 430

en voler victòri· atènyer.
 En altres no·ns cal empènyer,
 los quals són requests per viure;
 altres que no vull escriure
 e són los actes d'engendrar 435
 per l'espècia conservar,
 que, si no fos, periria
 en natura maestia,
 que·l animal proveeix
 de delit, a açò pareix 440
 en l'hom, animal comú.
 Açò sab bé casi cascú,
 mas pels grossers ho diré.
 En general tot hom sab bé
 que naturalment l'animal 445
 sab bo lo dolç, e l'amarch, mal,
 e quant ha son, li plau dormir.
 De la spècia yo vull dir
 que tal cosa plau al ca
 que lo bou ne fugirà, 450
 e·l hom, com animal semblant.
 Del individuú só pensant
 que Joan una tal cosa vol
 que Martí de si la tol.
 Molt és açò manifest; 455
 altre delit és deshonest
 per sol costum reprovat,
 qu·en llonch temps serà causat
 y a natura molt desplaú.
 Açò crech bé sapiau 460
 qu· altra natura fa costum:
 gran seria lo volum
 per llonch exemplificar.
 Natura molt se vol mostrar
 cruel, aspra, fort e dura, 465
 que tal complexió ·ns procura
 faent·nos senblants als bruts,

449-450 Parece que se trata de un refrán.

en querer alcanzar victoria.
En otros no es necesario anhelar,
los que son requeridos para vivir;
otros que no quiero escribir
y son los actos de engendrar 435
para la especie conservar,
que, si no fuese, perecería
en natura maestría,
que al animal provee
de deleite, y eso aparece 440
en el hombre, animal común.
Eso lo saben bien casi todos,
mas para los rudos lo diré.
En general todos saben bien
que por naturaleza el animal 445
le sabe bueno lo dulce y lo amargo mal,
y cuando tienen sueño, le place dormir.
De la especie, yo quiero decir
que tal cosa gusta al can
que el toro de ello huirá, 450
y el hombre, como animal, semejante.
Del individuo estoy pensando
que Juan una tal cosa quiere
que Martín de sí la tira.
Muy evidente está eso; 455
otro deleite es deshonesto
por la sola costumbre reprobado,
que por largo tiempo será realizado
pero que mucho desagrada por natura.
Eso creo que bien sepáis 460
que la otra natura hace costumbre:
grande sería el volumen
para ampliamente ejemplificar.
Natura mucho se quiere mostrar
cruel, áspera, fuerte y dura, 465
pues tal complexión nos procura
haciéndonos semejantes a los brutos,

axí com fa molts sorts e muts
 e diformes molt estranys.

De aquests no passen anys 470
 qu'entre nosaltres vejам.
 És veritat que si obram
 e conseguim algun delit,
 aquell és molt pus defallit 475
 que de natura és pus lluny;
 lo que raó tirant s'ajuny
 e natura lo acull,
 no en tant com lo veure l'ull,
 car necessari no li és,
 quant és reglat, no és reprès, 480
 mas a tot hom prou li faça.
 Ell falaga, mas ab maça
 dóna colp que trenca 'l front.
 Tantost al primer afront 485
 par qu'en ell tot bé fenisca;
 lo primer bocí és bresca,
 lo més voler és més que fel.
 Davant ell està un gros vel
 que a pochs se dexa veure; 490
 terrenal déu se fa creure
 per l'hom sabent e lo millor.
 Aquest és l'ídol de honor
 e de fama lleig guanyada.
 Per aquest vida penada 495
 passen los qui bé 'n esperen,
 e jamés altre 'n saberen
 sinó 'l bé aquell que'n surt,
 no conexent si han de furt
 tot lo bé per on les han, 500
 e per mal saber, ab engan,
 o per molt malvats mijans.
 Fer de malalt home sans
 és la fi de tot bon metje;
 l'especier no sab fetge 505
 si és sans o entecat:
 a ell no és comanat

así como hace muchos sordos y mudos
y diformes muy extraños.
De estos no pasan años 470
que entre nosotros veamos.
Es verdad que si obramos
y conseguimos algún deleite,
él es mucho más incompleto 475
pues de natura está más alejado;
el que, siguiendo la razón, se allega
y natura lo acoge,
no tanto como ver el ojo,
ya que necesario no le es, 480
cuando es ordenado, no aumentado,
mas que a todos suficiente les sea.
Él halaga, mas con maza
da golpe que rompe la frente.
Tan pronto, a la primera afrenta,
parece que en él todo bien fenezca; 485
el primer bocado es miel,
el querer más es más que hiel.
Delante de él está un tupido velo
pues a pocos se deja ver;
terrenal dios se hace creer 490
por el hombre sabio y el mejor.
Éste es el ídolo de honor
y de fama feamente ganada.
Por esta vida penosa
pasen los que bien esperan, 495
y jamás otro supieron
sino ese bien que se manifiesta,
no conociendo si tienen engañosamente
todo el bien por vergüenza lo tienen,
y por mal saber, con engaño, 500
o por muy malvados medios.
Hacer de enfermo hombre sano
es el fin de todo buen médico;
el boticario no sabe el hígado
si está sano o entecado: 505
a él no está encomendado

sinó dar materials:
 aquesta és sa fi, no àls,
 e aquells bé confegir. 510
 E qui bé vol inquirir,
 herbolari ·s diu qui·ls cull;
 sa fi tota s'hi recull
 e pus avant no s'estén.
 Males fins vol qui amprèn 515
 de haver honor e fama;
 molts hi van ab coxa cama,
 mas no en justar riquesa;
 e qui voluntat encesa
 té per lo gust [tot] son ser,
 axí del tot que·l seny requer. 520
 L'enteniment mal reglat,
 e·l voler mal ordenat
 se ordene ·n males fins,
 a part de fora e de dins, 525
 segons bones los aparen,
 tals per si, altres que·n paren
 per la major conseguir.
 Tot hom pot bé per fi tenir
 ço en què sa sperança met,
 e son voler no mostra set 530
 en altre que·n consequesca

 sa darrera intenció.
 La primera volició
 en què hom met son voler,
 allò és fi, puix és primer 535
 per què totes coses obra;
 e si après mes hi sobra
 altra intenció après,
 l'altre no ·s fi, mas via és
 per aquella anadida. 540
 Tantost és la fi jaquida

519 Pagès añadió a este verso cojo *tot*. Bohigas prefirió *e*.

- sino dar las substancias;
 este es su fin, no otro,
 y bien mezclarlas.
- Y quien más quiera inquerir 510
 herbolario se llama quien las recoge;
 su fin todo aquí mantiene
 y más adelante no se extiende.
 Malos fines quiere quien solicita
 tener honor y fama; 515
 muchos allí van con pierna coja,
 mas no en juntar riqueza;
 y quien voluntad ardiente
 tiene por su gusto y su hacer,
 así todo lo que el sentido requiere 520
 el entendimiento mal reglado,
 y la voluntad mal ordenada
 se ordena en malos fines,
 en la parte de fuera y de dentro,
 según buenos les aparecen, 525
 tales de por sí, otros que parecen
 para él mejor conseguir.
 Todo hombre por fin puede bien tener
 lo que en su esperanza pone,
 y su voluntad no muestra sed 530
 en otro que consiga

 su última intención.
 La primera volición
 en que el hombre pone voluntad,
 ello es el fin, pues es lo primero 535
 por lo que hace todas las cosas;
 pero si después puso allí además
 luego otra intención,
 el otro no es el fin, mas vía es,
 añadido por aquélla. 540
 Enseguida cesa el fin

541-546 Para Ramírez i Molas (obra citada p. 115) se "acosten al galimatias".

si la intenció ·s darrera,
 la darrera pres ab primera,
 puix la primera ·s més atràs,
 e serà via e pas 545
 per conseguir la novella.
 Axí com lo qui·s aparella
 a fer vida filosofal
 e vol puix l'apostolical
 perquè li apar pus alta, 550
 e d'aquest món se desalta
 puix tant l'abelleix lo Çel,
 de si mateix hach bon zel
 y en virtuts morals mes fi,
 après girà lo seu camí 555
 en celestial virtut.
 Tot axí com l'hom astut
 e de vils parents e amichs
 qui·s vol metre en fer-se richs
 per avançar sos parents, 560
 e girant sos pensaments
 pujar volch en senyoria ;
 d'una fi en altra tench via
 per muntar en pus alt lloch,
 on sentrà molt glaç e foch 565
 y en tot quant per muntar farà.
 E qui diners ajustarà
 per satisfer altre desig,
 de grosser passa molt lo mig
 qui de avar li metrà nom ; 570
 de la fi pren sobrenom,
 puix en aquella s'atura,
 e per la fi mès sa cura
 en les coses que hy anà,
 e d'aquelles no·s amprà 575
 sinó per un passament.
 E qui met son pensament
 en les dones y esperança,
 e per ço diners avança,
 bé pot ser dit luxuriós 580

- si la intención es posterior,
la última tomada por primera,
pues la primera es puesta atrás,
y será vía y paso 545
para conseguir la nueva.
- Así como el que se prepara
para hacer vida filosófica,
y quiere luego la apostólica
porque le parece más elevada, 550
y de este mundo se disgusta
pues tanto le gusta el cielo.
De sí mismo tiene buen celo
y en virtudes morales pone el fin;
después cambiará su camino 555
en virtud celestial.
- Lo mismo que el hombre astuto
y de viles parientes y amigos
que se quiere meter en hacerse rico
para superar a sus parientes, 560
pero cambiando sus pensamientos
elevarse quiere al señorío;
de un fin al otro tuvo vía
para subir en más alto lugar,
donde sentirá mucho hielo y fuego 565
y en todo cuanto hará para subir.
- Y quien dineros juntará
para satisfacer otro deseo
de grosero pasa mucho el medio
pues le pondrán nombre de avaro; 570
del fin toma sobrenombre,
pues en aquel se para,
pues más se cuida por el fin
que en las cosas que allí fue,
pero de ellas no se aprovechó 575
sino como de paso.
- Y quien pone su pensamiento
en las mujeres y esperanza,
y por eso dineros da,
bien puede ser llamado lujurioso 580

durant lo temps que n'és ginyós.
 La fi li és tostemps davant
 e per ses vies és obrant,
 mas la fi està dins ell;
 defora ·s mostra l'aparell 585
 per la fi aconseguir;
 e per ço veu hom fallir
 lo juí de moltes gents,
 jutjant los fets aparents,
 los quals hom veu, mas no·l perquè. 590
 ¿Aquell qui·l fa, quina fi té
 secreta ·n son amagat si?
 Si bona o mala és la fi,
 la intenció la jutjarà.
 Poques fins hom ampendrà 595
 havents les vies sens dolor:
 al desijar tot és dolçor;
 al posseyr, dupte no hy fall.
 No és mester qu·ab escandall
 hom vulla saber aquest fons: 600
 ací veu hom reys e peons
 en esta mar ser ofegats;
 los primers són trastornats,
 e lo darrer passa primer,
 e per açò no és mester 605
 que hy pens lo qui vol navegar,
 mas que vulla los ulls clucar,
 afermant lo compte de tots,
 donant rialles e sanglots.
 Mas alegria no han ja, 610
 car de falç bé jamés serà
 content lo seu posseïdor,
 car veu-lo molt prest perdedor
 e dins ell molt terribl· afany.
 No·n diré pus, car dins un any 615
 cascuna llengua dirà poch.
 E donchs, llunyem-nos de tal joch,
 que tot lo guany és dolorós,
 e lo cercar molt afanyós.

durante el tiempo en que está obsesionado.
El fin le está siempre delante
y por sus vías está obrando,
mas el fin está dentro de él;
fuera se muestra el aparejo 585
para conseguir el fin;
y por eso el hombre ve fallar
el juicio en muchas personas,
juzgando los hechos aparentes,
los cuales el hombre ve, mas no el por qué, 590
aquel que lo hace, que el fin tiene
secreto en su escondido seno.
Si bueno o malo es el fin,
la intención lo juzgará.
Pocos fines el hombre emprenderá 595
teniendo los caminos sin dolor:
al desear todo el dulzor;
al poseer, allí no hay duda.
No es menester que con escandallo
quiera conocer este fondo: 600
aquí ve el hombre, reyes y peones,
en este mar estar ahogados;
los primeros vueltos a atrás,
y el último pasa a primero,
y por eso no es menester 605
que lo piense el que quiera navegar,
mas que quiera los ojos cerrar,
afirmando la cuenta de todos,
dando risas y sollozos.
Pero alegría no tienen ya, 610
puesto que de falso bien jamás estará
contento su poseedor,
ya que lo ve muy pronto perdedor
y en él muy terrible afán.
No diré más, ya que en un año 615
toda lengua dirá poco.
Pues entonces alejémonos de tal juego,
pues toda la ganancia es dolorosa
y buscar, muy afanoso.

Al posseyr, de tot se'n treu, 620
 per què ací cloure poreu
 que lo delit d'aquell fals bé
 no ·s ver delit; açò sent bé
 molt hom qui hu passa e no hu sab.
 E no penseu jamés acab 625
 de saber l'apassionat
 l'estament on està posat
 car no escapa d'ignorant:
 lo fals delit qui·l va davant,
 acompanyat de la dolor, 630
 mescla lo dolç ab l'amargor,
 e bon delit mesclat no és
 ab la dolor, ne·l prea res
 qui aquell pur ha bé sentit.
 Mas l'home de virtut fallit 635
 aquest delit li par estrany,
 e no creuria dins un any
 que sia res, puix que no·l sent;
 no té senyal, si· aparent
 que tal delit se puix· haver. 640
 Ell no sent res, sinó ·l plaer
 que li presenta ·l delit mal,
 lo qual li torna ·n natural,
 e dins en la dolor se viu,
 e de aquella no ·s esquiui 645
 puix altre bé no coneix.
 E clarament açò pareix
 en los conversants malament,
 car, de cert, viuen en turment:
 delit en ells e dolor cau, 650
 e si bé feyen, no·ls escau,
 ans no volrían que Déu fes
 que llur mal hàbit se perdés
 per aquell bo de la virtut,
 lo qual és fi e fort escut 655
 per què no tem dolor lo pas,
 e qui·l se vist no·s troba llas,
 ans lo treball li dóna cor

Al poseer, se saca de todo, 620
porque aquí concluir podréis
que el deleite del falso bien
no es verdadero deleite; eso sienten bien
muchos hombres que lo pasan y no lo saben.
Y no penséis que jamás acabe 625
de saber el apasionado
el estamento donde está situado,
puesto que no escapa de ignorante:
el falso deleite que le va delante,
acompañado del dolor, 630
mezcla lo dulce con lo amargo;
pero el buen deleite mezclado no está
con el dolor, ni le aprecia
quien el puro bien ha sentido.
Mas al hombre carente de virtud 635
este deleite le parece extraño,
y no creería en un año
que sea nada, pues que no lo siente;
no tiene señal, sea aparente
que tan deleite se pueda tener. 640
Él no siente nada, sino el placer
que le presenta el mal deleite,
el que se le hace natural,
pero en el dolor vive,
y de él no es esquivo 645
pues otro bien no conoce.
Y claramente lo parece
en los que malamente lo practican,
ya que, ciertamente, viven en tormento;
en ellos se encuentra deleite y dolor, 650
pero si bien hicieran, no les sienta bien,
antes preferirían que Dios hiciese
que su mal hábito se perdiera
por el bueno de virtud,
la cual es fino y fuerte escudo 655
para que no tema que le traspase el dolor,
y quien lo usa no se encuentra lacio,
antes el esfuerzo le da coraje

que no·l ateny de por dolor,
 e ço que promet, ell atteny; 660
 e tant pot fer que nos estreny
 que venim a molt prop de Déu,
 e pot hom dir: —Açò és meu—.
 Los altres béns, de altre són,
 car són de natura o del món, 665
 e lo saber és casi fum;
 sol aquell bé qu· és en costum
 de tenir dompdat l'apetit
 a la raó, estret, subdit,
 pot ésser dit propri del hom; 670
 no· l pot haver sinó lo prom
 e de aquell deu ésser entès
 car per saber en gran excés,
 sens lo voler bé arreglat,
 tal hom sabent e malvat 675
 e valgra més que fos grosser
 car no haguera tant poder
 d'exir en obra de mal fet;
 saber indiferent se met
 car no termena l'hom a bé. 680
 Lo bé que per natura ve,
 si sdevé en l'home mal,
 no porà ser sinó tal
 com lo qui pot d'aquell usar,
 e la color que·l volrà dar 685
 pendrà com drap del tintorer.
 Semblant és lo nostre voler,
 que tot quant li porta lo juí
 anar farà per lo camí,
 d'on pendrà nom de mal o bo. 690
 Tot quant que la fortuna dó
 e quant ha donat e darà
 serà segons ne usarà
 l'hom ab l'arbitre ministrant.
 No vull dir pus d'ací avant 695
 per no ser dit feixuch per llonch;
 per ço lo meu parlar estronch.

para que el dolor no le dé miedo,
y lo que promete, él logra; 660
y tanto puede hacer que nos constriña
que llegamos a muy cerca de Dios,
y puede el hombre decir: "Eso es mío".
Los otros bienes, de otro son,
ya que son de natura o del mundo, 665
y saberlo es casi humo;
sólo el bien acostumbrado
a tener domado el apetito
a la razón, reducido, sujeto,
puede ser dicho propio del hombre; 670
no lo puede tener sino el prohombre
y de él debe ser entendido,
ya que por saber en demasía,
sin la voluntad bien ordenada,
tal hombre sabio y malvado 675
le valdría más que fuese rudo,
para que no tuviera tanto poder
de salir con obra hecha de mal;
saberse indiferente
puesto que no determina el hombre al bien. 680
El bien que viene de natura,
si se convierte en el hombre mal
no podrá ser sino tal
como lo que puede de él usar,
y el color que le querrá dar 685
tomará como trapo del tintorero.
Semejante es nuestra voluntad,
que todo cuanto le lleva al juicio
hará ir por el camino,
de donde tomará nombre de mala o buena. 690
Todo cuanto la fortuna da,
y cuanto ha dado y dará
será según empleará
el hombre administrado el albedrío.
No quiero decir más de aquí adelante 695
para no ser llamado pesado por lo extenso,
por lo que mi hablar interrumpo.

VARIANTES Y MÉTRICA DE LOS CANTOS

(Las variantes que siguen proceden de la edición crítica de *Les Obres de Ausias March*, que dio A. Pagés de manera tan exhaustiva. Tan sólo se reproducen las más significativas y necesarias)

I. *Axí com cell qui·n lo somni·s delita·*

Manuscritos: A, B, D, E, F, G², K, L, N.

Ediciones: I, II, III, IV, V.

Variantes: 1. Si com aquell B. — 5. sabut de cert L; vehent star B; sentint venir laguayt de ma dolor D, E, F, G², I, II, III, IV, V. — 6. e no ignor que L; sens F, I. — 7. temps por venir F. — 8. ço ques no res a m. e. l. m. D, E, F, G², K, L, N, I, II, III, IV, V; que no es G²; spant me pren de tot lo venidor B. — 9. Al temps passat me trobe gran amor B, D, E, F, G², K, L, I, II, III, IV, V. — 10. amant no res puys tot es ja finit B, D, E, F, G², K, N, I, II, III, IV, V; e fam no res L; es ja tot E. — 11. yo sent molt gran delit B. — 12. tristor B; dobles ma gran dolor L. — 13. com es aquell B. — 14. e creurel fan que della scapara B. — 15. e li es dit E, L; e per lonch temps en la pensa sta B. — 20. de mals F, I; aport B, E, F, L, I. — 22. li pren A, B, L; pren lin F, I. — 23. veni F. — 24. seni F. — 27. males ... gitem F; quim fan Deu car tener E. — 29. llanc F, I. — 30. lafani B, F. — 32. tot lo dinar al ventrall li podreix L. — 34. daquelles F. — 35. tant ha D, E, F, G², I, II, III, IV, V; tan fa L; que lo F; lloch E, G², IV; los poblats L. — 36. per furtuit un cas laparex B. — 38. s. q. plaer N.

Traducciones: Romaní, Montemayor, Riquer, Gimferrer.

Métrica: 5 octavas *croadas capcaudadas* y 1 tornada.

II. *Pren-m. enaxí com al patró qu-en plaja*

Manuscritos: A, B, D, E, F, G², G³, K, L, N.

Ediciones: I, II, III, IV, V.

Variantes: 1. platga F, plaja A, G³, L, N, I, II, III, IV, V, platja B, D, E, G². La rima con haja parece indicar que corresponde plaja por lo que modifíco la variante de F. — 3. e veu lo cel L; v. l. temps A; v. l. sol I. — 7. fa son juhi D, E, G², II, III, IV, V; es gens L. — 8. cerquar F los demás ms. cercar o sercar. — 9. mas (mes N) a les (las L) veus es lo vent fortunal D, E, G², G³, L, N, II, III, IV, V. — 10. exir N. — 11. quins B, D, G², K, I, II, III, IV, V; quens E; quis G³, N; quis FL; tanca A, L; tanca B, E, G², G³, L, N, I, II, III, IV, V; tanqua F. — 13. car fuy enamorad E, L. — 14. sobresgat B. — 15. no te l. v. A, B, E. — 18. dins l'aygua fan repos B; dins l'aygu'auran sojorn E, L. — 19. ma gran amor L; mia I; no pens mudar se gos B. — 20. coneixent D, E, II, III, IV, V. — 27. si com lo sol N. — 28. cremalcos meu B. — 32. cest ell B; cest e A, E, K, L, N, II, III, V; çest D, IV. — 33. raho la desencolpa B. — 34. calitat A, E, G³, L, N, I, IV; puy vol son be tostemps aquell seguint B. — cos B, D, E, G², I, II, III, IV, V. — 39. car lo cors gras.

Traducciones: Romaní, Montemayor, Anónima, Riquer, Ros, Gimferrer.

Métrica: 5 octavas croadas capcaudadas y 1 tornada.

III. *Alt e amor, d'on gran desig s'engendra*

Manuscritos: A, B, D, E, F, G², H, K, L, N.

Ediciones: II, III, IV, V.

Variantes: 1. Permolt amor A, B, K, L, N, II, III, IV, V; Vençut per alt E. — 2-4. vinent amor per aquests dos graons / me fa sentir estranyes passions, / si que mes carns han pres color de çendra. — 2. y esperiment D, II, III, IV, V. — 4. languir c. t. — 11. malat F. — 18. vos ma tenits per certa A.

Métrica: 2 octavas *croadas capcaudadas* y 1 tornada. La acentuación precisa, en la cuarta sílaba, obliga a acentuar el pronombre enclítico del verso 7: *Socoreu-me*.

Traducciones: Montemayor, Riquer, Ros, Icardo, Gimferrer.

IV. *Axí com cell qui desija vianda*

Manuscritos: A, B, D, E, F, G¹, K, N.

Ediciones: I, II, III, IV, V.

Variantes: 9. forment A. — 18. vostra gran avantatge E. — 19. se tenian damnatje E. — 20. que ço perdes don era delitos. — 23. sentir F. — 26. a son plaer B. — 33. cell es aquell qui sobra qualitat E. — 35. lo discret jutjament E. — 36. sclavas diu sua la voluntat D, E, II, III, IV, V. — 41. desdeny B. — 42. tots G¹. — 43. tots desitxa B; festigs A. — 44. e tots jorns nas enseny E. — 49. al mon se pot saber B. — 51. en sperança F; en delit ha sperança E. — 52. foll es e pech, molt peyor que grocer B.

Métrica: 7 octavas *croadas capcaudadas* y 1 tornada que sólo repite la rima de dos versos de los cuatro últimos de la estrofa anterior.

Traducciones: Romaní, Montemayor, Anónima, Ros, Badosa, Gimferrer.

V. *Tant he amat, que mon grosser enginy*

Manuscritos: A, B, D, E, F, G¹, K, L, N.

Ediciones: I, II, III, IV, V.

Variantes: 1. engeny B. — 3. leixant D, E, II, III, IV, V. — 4. quels amados han pel qual yo mengeny B. — 6. desitx luxurios B. — 7. de ques hom congoxos E; ell es molt gran e fa lom sospitos B. — 8. si es amor mes per tal nos deu dir B. — 9. si no A, B, D, G¹, L, II, III, IV, V. — 10. com ni perque jeyan lo verge ventre E. — 27. despullat A, B, D, E, G¹, L, I, II, III, IV, V. — 28. mon dan per vos ven gut E, IV, V. — 32. haure mon seny despes L; puy que haure mon seny per vos despes B;

puix que mon seny per vos havie despes I. — 38. e per null cas me pens que no dissenta F. — 42. quen t. A, B, E, G¹, K, L, N. — 44. puy F; pus A; puis E, IV; puix D, G¹, II, III, V.

Traducciones: Romaní, Montemayor, Anónima, Quevedo, que las dieron incompletas. Juan Ramón Masoliver completa las estrofas que omitieron.

Métrica: 5 octavas *croadas capcaudadas* y 1 tornada que sólo repite las rimas de dos de los cuatro versos finales de la estrofa anterior.

VI. *Molt he tardat en descobrir ma falta*

Manuscritos: A, B, D, E, F, G¹, G², K, L, M.

Ediciones: II, III, IV, V.

Variantes: 2. per lo jovent D, G², II, III; negue A, K. — 4. e majorament A, D, E, G², L, M, II, III, IV, V. — 6. patio m. — 10. hon delit vol haver B; hon vol gran pler aver M. — 14. lnteniment en amor contemplat E, L, M. — 17. juhuy no te dar B; en tal juy nos clar L; quen tal j. n. e. c. M. — 20. tant com les vol prear B. — 23. munte A. — 24. quun infant poch desfa E, L, M. — 28. algun B; degun E, G¹; nengun G²; ningun II, III, IV, V. — 29. vehent qui m. IV, V. — 30. donant D, E, G¹, G², K, II, III, IV, V. — 35. altrecuydat A, B, F; laltre cuydat L, M; Lentre cuydat E; ultracuydat G¹, G². — 36. garners F. — 37. bon seny te prou qui no hanteniment B. — 38. per encontrar subtilment la raho B. — 39. de mal F; de son bon componyo L, M. — 42. que juy. — 44. ne l'asa blanch. — 45. don'alguna B; de nalguna M. — 46. nentenga be lo que requer amor B. — 48. e de bon seny E; e de son seny G², L, M. — 50. diran A. — 51. pus franc D, E, G¹, G², II, III, IV, V.

Traducciones: Montemayor.

Métrica: 6 octavas *croadas capcaudadas* y 1 tornada. En las estrofas II y III combina las rimas consonantes con las asonantes, versos 9, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 20, 21, 24.

VII. *Si com rictat no porta béns ab si*

Manuscritos: A, B, D, E, F, G², H, K, L, M, N.

Ediciones: II, III, IV, V.

Variantes: 4. mancha F; e may degu forçadament regi. — 6. falsetat L; dins A, L, M; sos D, G², II, III, IV, V; en lur armari closa E. — 7. o soterrats son de fexuga llosa E; o es ligat D, G², L, M, II, III, IV, V. — 12. ne subtil gens A, L, M. — 16. ten poch A, L; tan poch D, E, G², H, II, III, IV, V. — 18. per dret damor hom deu esser be volgut B; erem A, D, G², K, L, M; eram H. — 21. Aço fon ver mentramor fon amic B. — 22. stretament de vera conexença B; conexença D, E, II, III, IV, V. — 23. mas entrells ara tal malvolença B. — 24. qu(e) damistat no pens que sia pratich B. — 26. lany A, L, M, V; se encorria A, L; quant un amor per altrás conqueria B. — 31. mes A, K, L, M; certament A. — 32. c. v. b. ells A, L, M. — 33. raho H. — 40. com A, E, G², L, M; mort E, G², M; suy e vay no se hon E; so e vaig no se hon M; fuy e. v. G²; no se ahon A; no se hon L. — 41. primor F. — 43. enviats A. — 45. lam e just A, L, M. — 46. forts A, L, M. — 47. moviments B. — 48. dastral; mal D, II, III, IV, V; moll E. — 51. dient li donchs D, II, III, IV, V. — 60. me trobat A, L, M. — 62. dins e fora natura B. — 64. entendre A, E, H, L, M, IV, V. — 67-68. e dura flns quEbro puscampenyer / laygual reves e pels alts putxs stendre B.

Traducciones: Montemayor traduce sólo cinco estrofas.

Métrica: 8 octavas croadas capcaudadas y 1 tornada.

VIII. *Ja tots mos cants me plau metr-en oblit*

Manuscritos: B, D, E, F, G², H, K, N.

Ediciones: I, II, III, IV, V.

Variantes: 1. vull metr. N, I. — 4. si com flas dent yre cerquant delit N. — 5. ja nos conquer com aquell temps aymia I. — 6. cobles sospirs IV, V. — 7. no pogui may haver I. — 8. ni en aquest temps ni quant favor havia I. — 15. foll en pensar saber entendrel ver E. — 16. e com null temps use de maestria E; foll es y pech I. — 24.

quant es fermat en cap de gran follia E. — 25. bosch jorn e nit B. — 30. p. dolors sens alterar voler B. — 31. sino amar servir çelat tener E. — 42-44. quen aquest seny ne faça remaner / donant m'enginy per dexar lo carrer / hon son perduts çells qui damor fan guia.

Traducciones: Romaní, Montemayor, Anónima.

Métrica: 5 octavas *croadas unisonants* y 1 tornada. La obligada cesura del verso 4, después de la cuarta sílaba, es violenta al tener que hacer pausa entre el adjetivo y el sustantivo que califica.

IX. *Amor se dol com breument yo no muyr*

Manuscritos: A, B, D, E, F, G², H, K, L, N.

Ediciones: I, II, III, IV, V.

Variantes: 1-24. faltan en H. — 3. ginyes E; car sos enginys m'an duyt en aytal part E. — 11. en dar o. A, B, D, E, G², K, I. — 13. lo qui no sap B. — 15. mas ligals fets quen veritat stan B. — 16. e sabra molts de grat la mort passar B. — 16. e semblant mort Na Tisbe volch passar E. — 18. que segueixque l'aman B. — 21. carech F. — 25. e tot sol m'empeguesch E; e sol yo m'empeguesch K. — 30. tant largament A, B, D, E, H, II, III, IV, V; tan I. G².

Traducciones: Romaní, Montemayor, Anónima.

Métrica: 5 octavas *croades capcaudades* y 1 tornada.

X. *Si com un rey, senyor de tres ciutats*

Manuscritos: A, B, D, E, F, G², H, K, N.

Ediciones: I, II, III, IV, V.

Variantes: 1. hom G²; de tres ciutats senyor I, IV, V. — 3. venjar A. — 4. lexa vençut A; vençes aquell B; l'a ja vençut E; menys de ser vencedor I, IV, V. — 13. vahent A. — 14. del dit possehidor A. — 15. del una A; del altre D, E, H, II, III, IV, V. — 18. e no fonch may B. — 19. perdre A, B. — 24. d'altre usar non gos A. — 28. tant es cargat mon dos A; çesta carg'a mon dos E. — 29. plaher A, D, E, G², I, II, III, IV, V; plahent H. — 31.

sa visibla pença A; sa invisible D, IV, V; sa vensible E; sa invinsible G²; lança B, F, H. — 34. per conseller me pres A. — 35. valer D, G². — en lur A, B, D, G², H, II, III, V; llur E, I, IV. — 38. cascu servint B. — 41. lir entre carts A. — 42. amar D, E, II, III, IV, V. — 43. amar A.

Traducciones: Romani, Montemayor, Anónima, Riquer, Badosa, Gimferrer.

Métrica: 5 octavas *croades capcaudades* y 1 tornada. Hay, posiblemente, una intención de rima interior que se realiza de manera poco uniforme:

ans del sol *post* pel rey era vençut
fins qu'en les *host* contra·l rey fon vengut (6-7)
lladonchs lo rey perdé la senyoria
de les ciutats, sens ulla posseir
mas l'enemich dues li'n volch jaquir
dant fe lo rey que bon compte·n retria (9-12)

instant-foragitant (19-20), vençut-calgut (21-22), vedat-grat (26), cascu-rebut-cascú-algú (36, 38-39). En la tornada:

com per Amor vénen grans sentiments
e per Amor pot ser hom ignoscents.

XI. *¿Quins tan segurs consells vas encercant*

Manuscritos: A, B, D, E, F, G², H, K, L, N.

Ediciones: II, III, IV, V.

Variantes: 1. tants A, L. — 7. lo mon no te res qu'en ton plaer torn B. — 8. porque donchs futxs B. — 16. qui viu en llur sabor E. — 17. plorants F. — 18. rompent H. — 19. la mort me vol E. — 27. a mi l'esser d'Amor B; a mi l'esforç d'Amor D, II, III, IV, V. — 28. todos los ms. y ediciones, excepto F, poderosa. — 29. sacramenteregaran F; sacramentejara A, D, E, G², II, III, IV, V; sacramentaiara B; sacramenterara L. — 30. que per null temps los tenran son poder B. — 31. recort B, D, E, L, II, III, IV, V. — 37. queb mi es a. E.

Traducciones: Montemayor, Riquer, Icardo, Batlló, Badosa, Gimferrer.

Métrica: 5 octavas *croades capcaudades* y 1 tornada.

XII. *Ja no esper que si. amat*

Manuscritos: B, D, E, F, G², H, K, N.

Ediciones: lo publica por primera vez, siguiendo el manuscrito F, J. Massó Torrents, *Manuscritos catalanes en la Biblioteca particular de S. M.*, Barcelona, 1888.

Variantes: 2. Pere Ramírez i Molas (*La poesia de Ausias March*, p. 27) opina que la variante *veu* del manuscrito F es incorrecta y hay que suplirla por *ven* (ve.n) que figura en los ms. B, E, G², H, con este sentido: 'no arriba a ésser conegut per vós'. En las ediciones de Pagès y de Bohigas se sigue el m. F que también tiene claro sentido: 'ya que mi querer no os ve responder (o corresponder) a mi esfuerzo.' — 11. heus fes venir en punt y acort E. — qual vol E. — 13. nom puch ajudar. — 15. dient F. — 17. be justat B. — 18. no fer recort E. — 22. sofrir F. — 24. en lo gran carrech apareñçar E. — 30. ans me rescloou per n. s. E. — 33. No pusch collir aquell desgrat E. — 39. evadir D, E. — 40. on F.

Traducciones: ninguna.

Métrica: 5 octavas *croades unisonants* y una tornada. Los versos son octosílabos a la manera provenzal ya que no cuentan con una sílaba más por terminar en agudo, según la versificación castellana. Este octosílabo de Ausias March, con unas pocas excepciones, acentúa en las sílabas 4 y 8 lo que divide simétricamente en dos partes convirtiéndolos en una serie de versos tetrasílabos, con rima los pares.

XIII. *Colguen les gents ab alegria festes*

Manuscritos: A, B, D, E, F, G², K, N.

Ediciones: I, II, III, IV, V.

Variantes: 1. ab molt alegres festes I. — 3. e delit ab los orts B. — 4. records A; recort I. — 9. cascun B. — 15. yames sera finat. — 17. tixion A, D, E, G², II, III, IV, V. — 19. si qu'en menjar E. — 22. los quals no cessan rompre B. — 24. no a dispensa I. — 29. pendre B. — 30. no poden be complir A. — 32. no sera hom qui pugs be

amar A. — 34-35. ahon lo be es ab tot compliment / alli sabre de vos complidament I. — 36. d'est'amor F. — 38. e martre per amor B. — 39. prenent delit en la sua dolor B.

Traducciones: Romaní, Montemayor, Anónima, Riquer, Icardo, Batlló, Badosa, Gimferrer.

Métrica: 5 octavas *croades-capcaudades* y 1 tornada.

XIV. *Malventurós no deu cercar Ventura*

Manuscritos: A, B, D, E, F, G², H, K, L, N.

Ediciones: I, II, III, IV, V.

Variantes: 2. crohar A, B; crehuar o creuar D, G², H, II, III, IV, V; cruar I. — 9. jaquesch B; elegeixch D. — 13. mudans A, L; mondans degu no es major E. — 18. car temps gran es passat B; son ja cinch a. p. D. — 26. socos a ma gran set B; prou aygua a ma gran set D. — 28. nos pot D, E, G², H. — 41. pendre A, D, H, K, I, II, III, V. — 44. qui A, B, D, E, H, L, II, III, IV, V.

Traducciones: Romaní, Montemayor, Anónima.

Métrica: 5 octavas *croades capcaudades* y 1 tornada.

XV. *Si prés grans mals un bé-m serà guardat*

Manuscritos: B, D, E, F, G², H, K, N.

Ediciones: I, II, III, IV, V.

Variantes: 2. en delits (delit H) convertran D, H, II, III. — 3. passats los mals B. — 9. pensant en amor pença H. — 12. desconffensa F. — 17. lo foch B, H, I. — 18. que son entorn de aquell I. — 29. c. fets B, E, H. — 35. yo pas dolor mes que no diu mon gest B. — 36. e com mes pens ma pensa hi disent H. — 37. ans mira la hon sa te per embolta H. — 42. un hom B. — 48. los jovençells E.

Traducciones: Romaní, Anónima.

Métrica: 6 octavas *croades-capcaudades* y 1 tornada.

XVI. *Junt és lo temps que mon goig és complit*

Manuscritos: A, B, D, E, F, G², H, K, L, N.

Ediciones: I, II, III, IV, V.

Variantes: 1. que mos goigs son complits E. — 3. despertat D, II, III, V. — 4. quen mi no fou esllits. — 6. fort es stat com pot amor donar B. — 7. torbant H; cuytat F; pensant durment me cove despertar. — 9. qui deu sovint smenta I. — 11. insenssats e c. B. — 14. tal demanar hon fos pres tot mon alt B. — 15. resta mon cos malalt B. — 17. dolor sobrat ne ve D, II, III. — 19. plor G². — 20. damnosos me soste E. — 21. tals y tant forts B. — 22. sa f. A, B, D, H, I, II, III, V; ma f. E, G², IV. — 24. de sola por ja fuig l'entenimen E. — 25. nom hofen E; deffenent D, II, III. — 27. si prim sentits hoyrets los sanglots E. — 28. passament D, H, I, II, III; que m'arma fa d'aquest debatiment E, IV, V. — 35. ne p. e. p. F. — 40. ma gran desventura E, G², H, IV, V. — 42. una F; bona K; gran pes d'amor ab laugera speranza B. — 44. e del retorn B.

Traducciones: Romaní, Montemayor, Anónima.

Métrica: 5 octavas *croades-capcaudades* y 1 tornada. En los vs. 21, 24, 25 y 28 emplea la licencia poética de suprimir la t final para la rima en -en, que difiere en la acentuación ortográfica que se da a estas palabras pero cuya pronunciación de e cerrada es idéntica en la región valenciana.

XVII. *Si Déu del cors la mi arma sostrau*

Manuscritos: A, B, D, E, F, G², H, K, L, N.

Ediciones: I, II, III, IV, V.

Variantes: 7. no pot (esser D) coneguda D, II, III, IV, V. — 12. ab invisible mall B. — 13. est es Amor D, I, II, III, IV, V. — 14. quant per null temps pens ser de vos amat I. — 16. port a nos l'esperar D, G², H; porta n nos (vos III, IV, V) l'esperar E, II, III, IV, V; porta l desesperar I. — 20. amar G². — 23. o amados vullau grayr a deu B, K. — 24. com tots son farts d'amor e yo deju B, K. — 30. esperant rebre volta D, H, I, II, III; quin forças veu sperant ser anpes B. — 31. e quin delits sa vidan bolta

es B. — 33. report F. — 34. que molts la mort per amor sostengueren I. — 40. tan ardiment D, E, G², H, I, II, III, IV, V. — 42. sofrerta F. — 48. d'aquell amor que avorrex conçell B. — 56. que de amor los defenes abtesa E. — 59. e pas dolor B.

Traducciones: Romaní, Montemayor, Anónima.

Métrica: 7 octavas croades-capcaudades y 1 tornada.

XVIII. *Fantasiant, Amor a mi descobre*

Manuscritos: A, B, D, E, F, G², K, N.

Ediciones: I, II, III, IV, V.

Variantes: 6. s'aparta A, B. — 8. gens A, E; torba A, K; trobe F, G², I. — 12. que may A, D, III; que m'en pogues menys (may V) ardre D, II, III, V. — 14. amor F. — 17. alguna cosa (stable G²) stabla A, G²; cosa per si estable E. — 23. castich A, B, D, E, G², I, II, III, IV, V; assats A. — 26. aquesta llum A, E, G². — 28. sentiren A, B. — 31. qui del sper me mouen G². — 33-48. *estrofas intercambiadas en F.* — 34. vers A, F. — 36. tenebra D, G², II, III, IV, V. — 37. l'enteniment m'arrapa E. — 40. ver sentiment nom torbe A. — 41. filosof A; filosofe B, G²; filosof D, II, III, IV, V; filosof E, I. — 48. aquell desig del momenta delicta E, G². — 50. que amor no revela I. — 51. revelats A, B, D, E, G², II, III, IV, V; sino aquells que son estats son martres I. — 53. a mi sols donchs a mostrar sos miracles I. — 59. aço famor A; amor ho fa B, II, III, IV, V; l'amor ho fa D. — son gran secret a mi sol se descobre B.

Traducciones: Romaní, Montemayor, Anónima, Riquer, Badosa, Gimferrer.

Métrica: 7 octavas de rima libre y 1 tornada.

XIX. *Oiu, oiu, tots los qui bé amats*

Manuscritos: A, B, D, E, F, G², K, L, N.

Ediciones: II, III, IV, V.

Variantes: 1. amau B. — 4. en los passats y en los qui amor cau B. — 14. e tot quant fas se que torn'a mon dan E. — 15. me trob en poder gran E, IV, V. — 16. per dir

vos lo que sent B. — 17. yo ame tant quel cos nom o consent B. — 18. lo meu desitx no es en costumats us B. — 19. mostre que am e vos men scus B. — 20. perque yo tem de vos tot mudament B. — 21. vetx paradís e infern davant mi B. — 22. desitx e tem mas la por davant va B. — 23. amor manpeny e lo contrari fa B. — 24. no dretament mas per altre cami B. — 25. si algun temps B. — 26. venges de mi B; be m'ha repres D, E, G², II, III, IV, V. — 27. lo veu voler yo confes en publich B. — 28. yo dich que am mas no gos dir a qui B. — 29. lo voler meu es en gran abundança B. — 31. e puyts lo dir es pel voler regit B. — 32. com no gos dir B.

Traducciones: Montemayor, Riquer, Badosa, Gimferrer.

Métrica: 5 octavas *croades-capcaudades* y 1 tornada.

XX. *Alguns passats donaren si a mort*

Manuscritos: B, D, E, F, G², H, K, N.

Ediciones: II, III, IV, V.

Variantes: 2. qu'amor H. — 8. per vos tinch farts l'entendre y lo centir. — 10. tinch tot mon goig davant del esperit D, II, III, IV, V. — 14. hon mon mal y be feneixen D, II, III, IV, V. — 19. d'amor H. — 21. no pietat G², H; grans crueltats d'aquest be tenen guarda B. — 24. de-trayment E; del prim motiu G²; que vostre grat secret a mi no guarda B. — 44. nom f. F.

Traducciones: Montemayor. Dejó sin traducir la octava III. Gimferrer.

Métrica: 5 octavas *croades-capcaudades* y 1 tornada. Los versos 9-12 y los 33-36, además de las rimas ABBA, los hace rimar entre sí en asonante. Aliteración en el verso 3.

XXI. *Tant en Amor ma pens. ha consentit*

Manuscritos: A, B, D, E, F, G², H, K, L, N.

Ediciones: II, III, IV, V.

Variantes: 3. pusc H. — 8. ço que no's car tot mon desig confon D. — 9. mes A, B, D, H, L, II, III, IV, V. — 15. me tench trop abatut D. — 20. sentiment B;

sostinent E. — 22. que est F. — 27. que tenebres B, D, H, II, III, IV, V. — 28. y el de natura jau B; ma dama N. — 30. que no consent cresca vpstre voler B. — 31. no perde son poder B.

Traducciones: Montemayor.

Métrica: 5 octavas *croades-capcaudades* y 1 tornada.

XXII. *Callen aquells que d'Amor han parlat*

Manuscritos: B, D, E, F, G², K, N.

Ediciones: I, II, III, IV, V.

Variantes: 13. per esser es qui no trop tot son alt B; car nos un noble tot merce son alt. — 15. e yo non trob una dona tan sana E. — 16. quem fart lo seny em faça ser malt E. — 18. de res qu'a vos haja donat natura E. — 19. los F; de quant pot dar vos no passats fretura E. — 20. mas vostre cor vers amor no es calt E; per gran desig cascun esta malalt G². — 27. car per mon sentiment D, II, III, IV, V; com tan acordament E; com tan grocerament G²; davent mi cau tot mon consentimen I. — 28. he cautivats sentiments (sentiment G²) e raho E, G². — 29. del cos sens voler pus I; amors F. — 32. ab la qui te l'ull clus B. — 38. fuy per amor ences B.

Traducciones: Romaní, Montemayor, Anónima.

Métrica: 5 octavas *croades-capcaudades* y 1 tornada.

XXIII. *Llexant a part l'estil dels trobadors*

Manuscritos: A, B, D, E, F, G², K, N.

Ediciones: I, II, III, IV, V.

Variantes: 2. qui solen dir mes de la veritat B; qu'en llur escalf passen la veritat I. — 4. trop A, B, G²; trob II, III, IV, V. — 5. aquest dictat I. — 8. encontra mi A, B. — 11. col pratich e subtil E, I. — 12. calor D, F. — 15. talle blancor pora molt be saber I. — 16. jui no sabra far I. — 23. no dorm E. — 26. per fer les bones dones I. — 40. a cobejar so que naturaus da I.

Traducciones: Romaní, Montemayor, Anónima, Riquer, Icardo, Badosa, Gimferrer.

Métrica: 5 octavas *croades-capcaudades* y 1 tornada. Ali-
teración en el v. 25.

XXIV. *No sech lo temps mon pensamen inmoible*

Manuscritos: A, B, D, E, F, G², H, K, N.

Ediciones: II, III, IV, V.

Variantes: 1. no semblal temps B. — 2. respost F; e nos muda ja d'un esser en altre A. — 3. pendre A, B, II, III, V. — 4. l'amistat A; acepta B, D, II, III, IV, V. — 5. e res qu'en sent al pus dins de son centre A. — 6. enasprít ha los torns de sa gran roda A. — 7. qu'ellisant A; c'allisant B, D, G²; qu'allisant E, II, III. — 8. e sera lla A. — 10. son desamich lo senta E, IV, V. — 11. del dan A. — 12. sent l'affany A. — 14. car son delít vol fer proces denulla. — 17. col turmentat A, E. — 19. volgra sofrir K. — 21. desig may no fartable A, E. — 24. par sentiment de bonba A; volents part de la pompa E. — 25. com lo castor B. — 27. car per estinch A. — 28. sent qui son mal ve tot per aquell membre A. — 31. matant mel cors espessagant me l'arma A. — 33. que lo desig me (sobta E) sopte A, E. — 34. e que fos tan adintre A. — 35. e que pensas A. — 38. nes te per cert que L'ivern tornar pusque A. — 39. axi son jo. — 40. veure no puix que esser content baste A. — 41. si l'engeny del gran poble B; lir entre carts lo meu voler se trempa. — 42. en ço que null amador sab lo temprá A; es tan grocer no bastant vos compenrre B. — 43. ffas ho perço que ma vida em-
prensua A. — 44. e los estremps durada no han largua A.

Traducciones: Montemayor.

Métrica: 5 octavas de rima libre (*estramps*) y 1 tornada.

XXV. *No-m fall recort del temps tan delitós*

Manuscritos: B, D, E, F, G¹, G², H, K, N.

Ediciones: II, III, IV, V.

Variantes: 1. yom recort be D, II, III, IV, V; Bem ven recort E, G². — 2. e james tal sera B; ignor si tal venra D, E, G², II, III, IV, V. — 4. pietat B, D, E, G¹,

G², H, II, III, IV, V. — 6. mostrant n'aver dolor com d'un mesqui B. — 11. la part F; e morint ell ma sperança falrra B. — 12. eyo so mort si moren aquests dos B. — 13. fon un temps que vos los albergaveu B. — 14. obrant en vos no tant mas com en mi B; car per ma fe vers vos james falli E. — 17-24. van colocados después 25-32 en B. — 20. mostraval cor hyros E. — 21. e vos de goig B, E, G², H, IV, V. — 27. lo sens amor un altra non sentra. — 28. l'hom B, D, E, G², H, II, III, IV, V. — 29. pensaveu F. — 34. llurs pensaments alça E. — 35. e qui d'apres vendra D, II, III; e qui mi llegira E; e quim ellegira G².

Traducciones: Montemayor.

Métrica: 5 octavas *croades unisonants* (con la misma rima) y 1 tornada. Estas octavas *unisonants* fueron empleadas preferentemente por el padre de Ausias, Pere March (*Al punt c'om naix comença de morir...; Yo-m meravelh com no y ve qui huylls ha...; Cest falç de Mon no-l presi puges...; Dompna-m platz ben arreada...; Tots grans senyors qui be vol avenir...; Cest qui ço fay don li deu seguir dan...*). La repetición de los dos últimos versos de cada estrofa o estribillo es conocida en la poesía provenzal aunque entre los trovadores es mucho más frecuente que los versos del estribillo sean de mayor número de sílabas que los otros que forman la estrofa. Por otra parte el uso del estribillo en la poesía arabigoandaluza prueba su antigüedad y ha dado, como se sabe, motivo de polémicas sobre su influencia en la lírica provenzal. Véase, R. Menéndez Pidal, *Poesía árabe y poesía europea*, en Colección Austral, núm. 190; Juan Corominas, *Del Pidal de don Ramón (Estudios dedicados a Menéndez Pidal)* I, pp. 19-54, Madrid, 1950 (las pp. 30-39 tratan del estribote); H. R. Nykl, *Hispano-arabic Poetry and its relations with the old Provençal troubadours*, Baltimore, 1946; Henri-Iréné Marrou, *Les troubadours*, Paris, 1971, pp. 113-131.

Los vs. 25 y 28 emplean licencia poética en la rima: *dolors:plorós*, y ya sigue con *-ors* en los vs. 33 y 36.

XXVI. *Yo crit lo bé si-n algun lloch lo sé*

Manuscritos: A, B, D, E, F, G², H, K, N.

Ediciones: I, II, III, IV, V.

Variantes: 1-24. No figuran en A y están reemplazados por los versos 1-16 del canto XXX. — 1. negun B; nin-gun K. — 3. car en dir mal yo no trobe delit; negu no p. d. H. — 8. e conegut tampoch no sen aumenta I. — 9. cristians B; cristianas D, I, II, III, IV; crestianas E, G², H; crestians F; christiana IV. — 12. perque say be viçi l'a dat empena E; pegesa la ab vici dada empenpta I. — 13. salomo D, I, II, IV, V. — 14. e yo conech en menys homens virtut E; e yo conech en molt menys la virtut I. — 19. e cascun dias fon B. — 20. que fall calor en los fets de bonesa E. — 21. del pensament de la virtut s'asombren B; desombren III; bes lo nom tant dels que virtut desonren I. — 22. donchs hon sera l'executor algu B. — 23. oyr lo crit comu I. — 24. se desombren B, H; s'asombren II, III, IV, V. — 25. d'actes honest aombren B; de llurs bons actes honren E, I; d'actes honests desombren H. — 29. dant B, D, E, F, G², H, II, III, IV, V. — 31. fet A, B, D, E, G², H, I, II, III, IV, V. — 32. dient F, H. — 42. d'Armogenes A; d'Ermogenes E, G². — 43. mostrareu S, H; Sampso A, H; Samsó B, D, II, III; Sanso E, G²; hon es la gran forsa d'aquell Sanso I. — 48. corrent cami sus (lla I) per la mar anava E, I. — 53. fallorem tots B. — 54. no ca a deu cuytar lo mon perir I. — 55. son poch a poch per si ha de finir I. — 56. seral ferrer deu y natura lo mall I.

Traducciones: Romaní, Anónima.

Métrica: 7 octavas *croades-capcaudades* y 1 tornada. El verso 1 por la rima *bé:sé* se convierte en un pareado de 5 y 7 sílabas, a la manera castellana o de 4 y 6 a la provenzal y francesa. Los versos 46-47 tan sólo presentan diferencia de rima ortográfica ya que *mill* se pronunciaba *mil*. En la variante del ms. H aparece la forma *subtill*. El verso 21 tiene rima asonante con respecto a los 24, 25 y 26: *deshonren:aombren:desombren:escombren*. El ms. B da la variante *asombren*, véase el resto del verso en variantes.

XXVII. *Sobresdolor m'ha tolt l'imaginar*

Manuscritos: A, B, D, E, F, G¹, G², H, K, L, N.

Ediciones: II, III, IV, V.

Variantes: 3. dolt es A, D, E, L, II, III, IV, V; es dolç B, H; que li covench abatre B. — 4. lo meu mal sab quil vol dins mi cercar B. — 5. e veuram mi la discordia tanta B. — 6. no tinch en parts partit E; no A, B, D, F, G², H, L, II, III, IV, V. — 9. lo flach A, B, L. — 12. sab A, D, II, III, IV, V; sap L; fer H; no pot delliberar B. — 17. es mal senyal del cos mal sufferant E. — 18. com pert sentir per sobresgran dolor E. — 19. james guerra fins que senta calor E. — 20. ab sentiment del qui l'esta metjant E. — 21. axi m'a pres car ma raho s'absenta E. — 22. per gran treball quim tol lo pensament E. — 23. e sens aquell no esper guariment E. — 24. si be lo mal per miga deli lo senta E. — 25. si com la nau en lo golf perillan E; perllian F; perillant B, D, H, II, III. — 36. contrariis F. — 37. james desitxs B. — 38. de vida y mort B; qual dells millor seria IV. — 39. mestestria A. — 43. contra mon mal es poch remey dir ay B. — 44. mes propi es que pogues tost morir B. — 45-48. Ms. A, en el margen, con el título *Endreça:*

*Plena de seny, lo meu cors departir
del spirit veurets ans que us desam.
En l'ayre alt fara cridant un clam,
pensant en vos, si us volrets penedir.*

Traducciones: Montemayor.

Métrica: 5 octavas, *croades* y 1 tornada. Las octavas I y II tienen las mismas rimas y lo mismo ocurre con las III y IV. Son, pues, *unisonats*. La V tiene rima independiente. Los vs. 25 y 28, que deben rimar con los 17 y 20, carecen de la -t final. En algunos ms. y ediciones (véase en variantes) aparece, en el v. 25, *perillant*.

XXVIII. *Lo jorn ha por de perdre sa claror*

Manuscritos: A, B, D, E, F, G², K, L, N.

Ediciones: II, III, IV, V.

Variantes: 2. que mostra les t. B. — 3. dormint (dormen G²) los senys e del cos (cor G²) les palpebres E, G². — 5. mals factes B. — 9. fac F; fas d'altra part peior que si matas B. — 10. m. h. junts G². — 15. via 's. F. — 16. complir ma o. D, G²; del qual voler dispensa E. — 19. vida d. A, E, II, III, IV, V.

Traducciones: Montemayor, Gimferrer.

Métrica: 2 octavas *croades-capcaudades* y 1 tornada. Emplea rimas equívocas (*pensa*), vs. 14 y 18.

XXIX. *Si com lo taur se'n va fuyt pel desert*

Manuscritos: A, B, D, E, F, G², H, K, L, M, N.

Ediciones: II, III, IV, V.

Variantes: 1. la taur N; se va A, L, M, N; fugint B; fuit G²; per A, B, D, E, G², L, N, II, III, IV, V. — 3. ne (no IV, V) vol tornar D, H, II, III, IV, V. — 8. los pensaments quim porten (portan B) les (las B, N; pahos B, L) paors A, B, L, M, N.

Traducciones: Icardo, Gimferrer.

Métrica: 1 octava *croada* o *esparza*. Vs. 1-4, rimas equívocas.

XXX. *Vengut és lo temps que serà conegut*

Manuscritos: A, B, D, E, F, G¹, K, N.

Ediciones: II, III, IV, V.

Variantes: 1. junt es lo temps A; Er son en temps que seran coneguts E. — 2. çells q. s. c. hauran E. — 3. qui es aquell havent tan subtil art B. — per tal no sia haguts E. — 9. se deu metrel conort A, D, E; hom se pot fer perfetament fort B. — 10. volent la fi a que la virtut va B. — 11. sil cor es flach legea no fara B. — 12. mas fla-

cament pendra patien mort B. — 13. dos actes son dels quals lo qu'es primer B. — 14. haver cascu si vol complidament B. — 15. ço es voler usar ardidament B. — 16. mas en lo cas vol e no ha poder B; contra si pratica tal mester K, N. — 18. mas no pora cloure l'ull del sabent B. — 19. vera lahor algu ja no consent B. — 20. e donchs quant mes l'a pres ab mal saber B; arbitraran qual del noms deu haver E. — 35. o per son Rey si compte lin es fet E. — 36. e si nou fa lo restant lo y guardona E. — 48. aquell F. — 53. algu B, N; mirar della penell E. — 56. si la sent c. d'e. E. — 58. m. de si B; m. del cos E, G¹.

Traducciones: no está traducido.

Métrica: 7 octavas *croades-capcaudades* y 1 tornada. Los cuatro últimos versos de cada octava reproducen la rima en los cuatro primeros de la estrofa siguiente, excepto los versos 18-19, que en vez de -en es -an. En las variantes del ms. B figura -ent (véase variantes). También en la tornada ocurre la misma discrepancia.

XXXI. *Molts hòmens oig clamar-se de Fortuna*

Manuscritos: A, B, D, E, F, G², H, K, N.

Ediciones: II, III, IV, V.

Variantes: 1. molt home veig clamar de sa fortuna A. — 2. en m. F. — 3. volents fermar ab ella uns tals pactes. — 4. quels donas be per tostemps essent una B; tals quen lur be per tots temps fos una E. — 5. volent mudar E. — 10. menys delits que affanys B. — 12. envers l'aver A. — 16. e vol A. — 19. f. menys mal A. — 20. p. cobrar A. — 22. que ab llur pes tan gran força retin-guen K. — 23. ne ginys ne arts no faran que no vinguen A, E, G². — 24. quey seran A. — 25. e (en E) per null temps A, E. — 26. llonchs plants d. l. terra a m. A. — 30. quen molt breu temps B; spay E, G², II, III; ell l'aura feta buyda A. — 31. el pobre hom B; que enrequir no cuyda A. — 34. spendre B; que pot fortuna sperdre E. — 37. mas l'hom qui es A. — 39. e d'altra part no ajuda encara A.

Traducciones: no traducido.

Métrica: 5 octavas *croades-capcaudades* y 1 tornada.

XXXII. *L'home pel món no munta-n gran valer*

Manuscritos: A, B, D, E, F, G¹, G², H, K, N. El ms. B tiene la primera estrofa repetida, reproducida por equivocación. El ms. D da dos veces todo el canto, que está borrado por otra mano.

Ediciones: II, III, IV, V.

Variantes: 1. pujar no pot algu (negu A, H) en molt (mes A, H) valer A, D, E, G², H, II, III, IV, V. — 3. la restant. — 4. e val se poch A; e no val se poch E; val e no ha sens les altres honor B. — 5. les altres B, D. — 6. car l'aver E. — 12. mas de saber l'esturment (l'esturment G²) ha cordar A, G²; menys de saber l'esturment acordar E. — 15. m. son c. A, E. — 16. quel haver d'hom hi cal A, D, E, G², H, II, III, IV, V. — 21. mas a las veus A; e a las veus E. — 22. fara F. — 24. s. falta A, E. — 25. esperiment virtut en l'hom procura E. — 26. cahent en l'hom qu'es dispost a virtut E. — 27. e sens aquell tothom porta escut E. — 28. pera cobrir lo seny o l'oradura E. — 29. aytant es bo l'om sens spariença E. — 30. c. l'avar A; com es dolent si per tal nos demostra E. — 31. virtuts morals no son menys de la mostra E. — 32. per l'acte fet A; l'act'es primer que no es la potença E. — 36. amants a si menyspreant (menyspresant A) la temença A, E. — 37. del jutjadors (jugadors A) refrenants ab vergonya A, E. — 38. per no guastar lur preu A, E.

Traducciones: ninguna.

Métrica: 5 octavas *croades-capcaudades* y 1 tornada. Vs. 22-23, la rima *sab-cap* es idéntica en la pronunciación *sap-cap*. Las variantes de G¹, H, II, III dan *sap* y G² *cab*. Los vs. 30-31 son de rima derivativa según la denominación provenzal, ya que riman dos formas procedentes de la misma raíz, la palabra simple con su compuesta.

XXXIII. *Sens lo desig de cosa deshonesta*

Manuscritos: A, B, D, E, F, G², K, L, N.

Ediciones: I, II, III, IV, V.

Variantes: 4. e car A, L; car totaus vull honesta B. — 11. tirant me vos B. — 16. d'un tal morir D, II, III.

quim tol 1. p. A, L. — 19. ço qu'es f. a. E. — 20. e pren de nou lo novell pensament E. — 23. partida D, G², II, III, IV, V. — 24. noy es molt esforçada D, E, G², II, III, IV, V. — 31. serials A, B, E, G², IV, V. — 37. aquest voler es qui no consent terme B. — 38. perço que amor de mi james nos parta D, II, III, V. — 39. la part d'amor B; car l'amador qui son voler no farta D, E, G², II, III, V. — 40. no crial cor B; nol rou d'amor D, E, G², II, III, V.

Traducciones: Romaní, Montemayor, Anónima.

Métrica: 5 octavas *croades-capcaudades* y 1 tornada. Vs. 41 y 44, de rima derivativa. Véase el apartado métrica del canto XXXII.

XXXIV. *Tots los desigs escampats en lo món*

Manuscritos: A, B, D, E, F, G², K, L, N.

Ediciones: I, II, III, IV, V.

Variantes: 3. segons mon juy e lo ferm del comu A. — 4. e llonch E, G², I, IV; son poch sguart del qu'en mi lonc temps fon B. — 6. lo meu voler al desig pot mancar E. — 7. l'es forçat sperar B. — 8. bo ne mal p. E. — 12. del perillos turment E. — 13. car solament me plau donar entendre E. — 14. los s. F. — 15. e sabent vos que porta l'alt dins me E. — 20. lo meu voler no vol passar apendre E. — 21. degu no pot sos moviments mudar E. — 22. prin miviment es fora del juhi E. — 23. en veritat be puch ser dit mesqui E. — 24. com virtuos nom gos fer nomenar E. — 25. Virtut complesch, Dona, en vos amar E. — 26. car mon voler no vol passar en viçi: E. — 27. donchs no dech ser per vos tengut per niçi E. — 28. dats m'ardiment queus pug'amor mostrar. E. — 29. Orgue temprat no es pus acordant, E. — 30. que mon voler ab la virtut acorda, E. — 31. tirat de nou amador per tal corda, E. — 32. car nom trobi si per ser gentil amant E. (*Al margen de estos versos 25-32 del ms. E se encuentra otra redacción de esta estrofa que presenta algunas variantes respecto a la que figura en el texto de este canto.*) — 26. n'amar fara venir E. — 29. discordant D; en mi so discordant E. — 32. l. m. poder A, B, D, E, G², L, I, II, III, IV, V. — 33. sta F, IV. — 36. e fer nou pusch E; que fer no puch

G². — 37. e voluntat L. — 38. Ilur semblan E. — 39. molt diversos estan E. — 40. nom sembla dret qu'en tanta part descorden B.

Traducciones: Romani, Montemayor, Anónima.

Métrica: 5 octavas *croades-capcaudades* y 1 tornada. Hay rima interior en los versos 3-4 (*peu:meu*) y 25-26 (*amor:amador*).

XXXV. *Sia cascú per ben oir atent*

Manuscritos: B, D, E, F, G², K, N.

Ediciones: II, III, IV, V.

Variantes: 5. l. m. per hon passen E. — 7. com lo B. — 14. com no pusch desijar E. — 15. d'aquell desig qui solen costumar E. — 16. çells qui del foch del deu d'amor s'ençenen E. — 20. que d'esta pensa venen E. — 21. volgra morir e fas partit de viure E. — 29. no demanant merçe B. — 30. a vos en qui penja la mia vida B. — 31. e ja nos temps que ma veu sia hoyda B. — 32. fallit F; sol acomes p. m. E, G²; per mon defalt lo qual tot no dire B. — 33. havent penssat dins me B. — 37. axi suy eu qui null temps he attes E. — 40. de mort m'ayr e fora deu quant es B. — 42. prim en D.

Traducciones: Montemayor. No traduce la estrofa IV.

Métrica: 5 octavas *croades-capcaudades* y 1 tornada. Son forzadas las cesuras de los versos 19 al tener que separar el pronombre enclítico pospuesto al verbo, y el 30 con la pausa del relativo con el verbo. El verso 29 ofrece rima interna *me:mercè*.

XXXVI. *¡O mort, qui est de molts mals medecina*

Manuscritos: A, B, D, E, F, G¹, K, L, N.

Ediciones: II, III, IV, V.

Variantes: 1. del mon la mediçina I. — 3. e contra A, D. — 6. anant A, L. — 10. que aquella trespasse E. — 12. un altren vol dant pena infinida D, E, II, III, IV, V. — 14. yo pens remey D, II, III, IV, V. — 17. per degun temps m'esmenta B. — 18. dolor d'algu e donchs quant

mes la mia B. — 19. que no don plor B. — 23. no sera poch B. — 27. lo meu voler al vostre (vostra A) s'abandona A, B, L. — 28. en aquest mon per deeseus (dehessaus B, L) v. c. A, B, L. — 31. l. g. dolor B.

Traducciones: Montemayor, Badosa.

Métrica: 5 octavas *croades-capcaudades* y 1 tornada. En la estrofa II hay rima interior en asonante: -an:-al:-any:-ant; -eny:-ey:-or:-ort.

XXXVII. *La mia por d'alguna causa mou*

Manuscritos: A, B, D, E, F, G¹, H, K, L, N.

Ediciones: II, III, IV, V.

Variantes: 2. si bel juhí E; b. sser D, II, III, IV. — 5. qu'es aço donchs II, III, IV, V. — 10. causa no veig E. — 15. me trop tal pensament B; e tan espessament G¹. — 16. a mi es cosa serta H. — 18. d. q. he poch parlat E. — 21. celar H. — 22. e per tostemps B; mon voler A, K, L. — 28. de si nous vol donar B. — 32. forçant a vos. — 33. t. greus A, L. — 34. g. sperar B. — 36. p. podeu H. — 38. consciencia F. — 40. q. v. conech E. — 41. no dire ja D, E, H, II, III, IV, V; no dire may E. — 42. yo tinch D, E, II, III, IV, V. — 44. volguera G¹, H; enans A. — 47. de sa virtut defall E, IV, V.

Traducciones: Montemayor.

Métrica: 6 octavas *croades-capcaudades* y 1 tornada. Encabalgamiento vs. 17-18.

XXXVIII. *Si bé mostrau que mi no avorriu*

Manuscritos: A, B, D, E, F, G¹, H, K, N.

Ediciones: II, III, IV, V.

Variantes: 6. non part mas tot entegre B. — 7. lo mon e mi renegue B; tot mon voler es (negue D) negre D, E, II, III, IV, V. — 9. trobar H. — 15. m'aportara A, D, H, II, III, IV, V. — 22. que en F. — 29. al i. A, B, D, E, G¹, H, II, III, IV, V. — 33. vostre D; voler II, III, IV, V.

Traducciones: Montemayor.

Métrica: 5 octavas *croades capcaudades* y 1 tornada. Los primeros hemistiquios de los vs. 1 y 2 riman entre sí.

XXXIX. *Qui no és trist, de mos dictats no cur*

Manuscritos: A, B, D, E, F, G¹, H, K, N.

Ediciones: II, III, IV, V.

Variantes: 1. dictants F. — 3. mal A. — 5. mostrants A, B, D, E, H, II. — 7. tal tristor B. — 8. per vos sens vos amor la m'a portada B. — 9. torbada A; orbada B; estada F. — 15. del p. F. — 18. les penses (pensas B, festes G¹) d'amor c. A, B, E, G¹. — 22. qui p. F; quem D, II, III, IV, V. — 26. de no haver en mon pus bell partit A. — 28. retant d. A. — 29. e la maior part de mon delit es A. — 33. gents A, B, D, E, G¹, H, II, III, IV, V. — 35. mas no d'amor cuyt haver gran conquista A. — 36. puyt tal be y ha Deu mes; sentir sos mals pus en ells delit es A. — 37. speriencia F. — 40. per sa gran benvolença A, E. — 44. e pres lo seu A; e per ell seu E.

Traducciones: Montemayor, Sánchez de las Brozas (El Brocense), Riquer, Icardo, Badosa, Gimferrer.

Métrica: 5 octavas *croades-capcaudades* y 1 tornada. Encabalgamiento en los vs. 38-39.

XL. *Cell qui d'altruy reb enug e plaer*

Manuscritos: B, D, E, F, G¹, H, K, N.

Ediciones: II, III, IV, V.

Variantes: 1. lo qui d'algu B, D. — 4. desplaer B, H. — 8. quant es pus lluny E; enoyament F. — 17. yra met l'om sovent en desesper B, D. — 19. en tan falex l'ome quant es irat B, D. — 21. ama l'om B, D. — 25. egualat de poder B, D. — 27. fins quel vencra ho d'ell sera sobrat B, D. — 28. juhuy F. — 29. per semblant cas B, D. — 30. desordenat B. — 33. darrer B, D, II, III, IV, V. — 35. darrerat B, H; derrerat D; nderrerat E. — 36. si quem pensi no poder se refer B, D. — 39. quel çel fos traspasant E. — 40. cridant raho e venc en sa valença E.

Traducciones: Montemayor.

Métrica: 5 octavas *croades unisonants* y 1 tornada. Hay rima interior en algunos versos de las estrofas I, II y III. El v. 43, una forzada cesura tras la cuarta sílaba.

XLI. *Volgra ser nat cent anys o pus atràs*

Manuscritos: B, D, E, F, G¹, H, K, N.

Ediciones: II, III, IV, V.

Variantes: 2. car yo s. B. — 4. sa vilessa H. — 6. prop la força te casa B. — 7. futx per barranchs e rasa B. — 9-44. *faltan en el m. F.* — 13. lo malvat hom B. — 15. molts s. B. — 24. prop es d'aver nom de mals desijos B. — 30. d'açoms retrau B. — 31. quin lo ben dir s'enflama B. — 32. no scalfadament B. — 35. l'es molt greu D, E, H, II, III, IV, V; quant hou levar la suma B.

Traducciones: ninguna.

Métrica: 5 octavas *croades-capcaudades* y 1 tornada.

XLII. *Vós qui sabeu de la tortra-l costum*

Manuscritos: A, B, D, E, G¹, H, K, M, N.

Ediciones: II, III, IV, V.

Variantes: 8. p. g. voler A, M. — 9. penseu A, M. — 11. v. vostra carn B. — 12. e pens quel nom En Joan junyent cayga B. — 17. vos conaxeu A, M. — 18. volgues amar n'Armangol cavaller B. — 19. en pler A, M. — 20. se dara. — 21. molt sutzeada A, M; la'msutzada D, G¹. — 23. barrejat B; baretat H, K. — 32. o tortres sens cardada A, M; tortra ho cugulada N. — 35. us nomenaran A, M. — 36. en lo respot nous mostreu empexada A, M. — 42. Muntbuy A, M; Monboy D, G¹, H, IV, V.

Traducciones: ninguna.

Métrica: 5 octavas *croades-capcaudades* y 1 tornada. Hay rima interna en los vs. 1-2, 20-21. Acentuación forzada, licencia poética, en el v. 28 e mostren-hó.

XLIII. *Coratge meu, a pendr. esforç molt tart*

Manuscritos: B, D, E, F, G¹, H, K, N.

Ediciones: II, III, IV, V.

Variantes: 1-8. *faltan en* F. — 18. yom F. — 19. qu'es semblant E. — 21. algun fort acte B. — 24. amor feu lo contracte B; per amigables pactes H. — 25-44. *faltan en* H. — 30. m. en apparença E. — 32. qu'ardiment D, E, G¹, II, IV, V. — 42. *falta fi del segundo hemistiquio.*

Traducciones: Montemayor.

Métrica: 5 octavas *croades* y 1 tornada.

XLIV. *Tot metge pren càrech de gran consciença*

Manuscritos: A, B, D, E, F, G¹, H, K, L, N.

Ediciones: II, III, IV, V.

Variantes: 4. son dels mals conexença H. — 5. cl. mon merexer D, II, III, V, *en D escrito por una segunda mano.* — 10. algun t. B; ningun t. E; aparra E; aportara G¹, IV, V. — 12. fet mal A, B, L. — 18. venir ja no poran II, III, V. — 20. corrent E, IV, V; fos jo amat un jorn ans de morir B.

Traducciones: Montemayor.

Métrica: 3 octavas *croades-capcaudades* y 1 tornada.

XLV. *Los ignorants Amor e sos exemples*

Manuscritos: A, B, D, E, F, G², K, L, N.

Ediciones: I, II, III, IV, V.

Variantes: 7. axi com es la mort d. g. s. E. — 8. qu'en gran dolor A; mescla A, D, E, I, II, III, IV, V; e qu'en delit dolor d'amor se mescla B. — 14. en poch temps E, G². — 17. Deu e lo cel B. — 18. volgre'nfluir B; dors F; d. p. invencibles D, G², II, III, IV, V. — 19. mi enclinant ab natura diversa B. — 22. sentint B; mudada B. — 24. ans al cech (seu A) foch complidament se lliura (lliure) A, D, E, G², II, III, IV, V. — 29. que delitabl'es dita B. —

30. e son exces a desonestat guarda B. — 31. menys de saber (sentir E, G²) dins mi aport ses armes D, E, G², II, III. — 33. per los senys forans entra B; per un (hu G²) dels senys dins entra E, G². — 37. e per quel cors en grau delitos munte A, D, E, G², II, III. — 39. de la person'ama-da B. — 40. desigants A; desijants II, III, IV, V; requer l'amant B. — 41-100. *faltan en L.* — 45. n. t. cança; falga B; folga D, E, G², I, II, III, IV, V. — 54. delitant s'en la forma E, G². — 58. es mig forçat A, E, G²; aquests abdos complaure E, G²; casi forçat es aquests dos complaure D, II, III, IV, V. — 62. e d'aquells tots los actes bons Qu'en ixen A. — 64. son pus ardents D, E, G², II, III, IV, V. — 67. la raho d'om B. — 69. lo juy gens no e. A. — 70. e de la carn tant b. c. A. — 86. qui t. D, F. — 88. e foch mes que tenebra B. — 94. pel gran delit A, B, I; la vida llur en un espirit penja D, E, G², II, III, IV, V. — 96. n. s. qui est B; n. s. quant pots E. — 97-100. *faltan en la ed. I.* — 100. natural ignorança A.

Traducciones: Romaní (excepto la tornada), Montemayor, Anónima (excepto la tornada).

Métrica: 12 octavas de rima libre (*estramps*) y 1 tornada.

XLVI. *Veles e vents han mos desigs complir*

Manuscritos: A, B, D, E, F, G¹, H, K, N.

Ediciones: I, II, III, IV, V.

Variantes: 1-12. *faltan en ms.* H. — 1. mon D, II, III, IV, V. — 3. amar F. — 8. que tots ensemps I. — 17. Los marines H. — 20. quals confessors I; descubert no auran H; q. d. a. c. n. s'hauran B. — 21. cauran A. — 22. notare A. — 23. ma ferma voluntat A, B. — 30. no metau mi en o. IV. — 32. c. vos B, D, G¹, H, I, II, III, IV, V. — 33. quant sere mort B. — 34. sia tostemps I; tots A, B, D, F, H, II; tosts G¹. — 42. apres de qui la vida deus li tol I. — 60. per que de vos james yo no sabre E.

Traducciones: Romaní, Montemayor, Anónima, Riquer, Ros, Icardo, Batlló, Badosa, Gimferrer.

Métrica: 7 octavas *croades-capcaudades* y 1 tornada.

XLVII. *Bé'n meravell com l'ayre no s'altera*

Manuscritos: B, D, E, F, G¹, H, K, N.

Ediciones: II, III, IV, V.

Variantes: 16. no trobareu pus scusa'n mon dir. — 17. u. c. t. fer B, E. — 19. mas jo som cert B. — 21. p. s. favor B. — 22. sens pensar liga. — 24. e pot se fer B, D, E, G¹, H, II, III, IV, V. — 25. e si es ver E; s'ivern G¹. — 27. falta un *en* F. — 32. e ja s'en ha sospita B; majorment qu'es sospita E. — 39. fins quels prelats portaran al coll fusta B; e planyent mi de si Amor injusta IV. — 40. per vos cremar de foch mes calt ardent B. — queu F.

Traducciones: Montemayor, Gimferrer.

Métrica: 5 octavas *croades-capcaudades* y 1 tornada.

XLVIII. *Ab vós me pot Amor ben esmenar*

Manuscritos: B, D, E, F, G¹, H, K, N.

Ediciones: II, III, IV, V.

Variantes: 1. be H; stimar B. — 4. se pora compenssar B. — 5-6. *invertidos en* F. — 6. lo mal qualardonat D, II, III, IV, V. — 11. que so vostre servent E. — 17. creu F, G¹. — 18. a vos esser plaent B. — 20. seram leuger B. — 26. si m'aveu grat B. — 27. seguretats B. — 33. no pera pus bellaus volch Deu dar E. — 36. pot li H; pot donar F. — 43. ha millorat G¹, H.

Traducciones: Montemayor.

Métrica: 5 octavas *croades-unisonants* y 1 tornada.

XLIX. *A mal estrany és la pena estranya*

Manuscritos: A, B, D, E, F, G¹, H, K, N.

Ediciones: II, III, IV, V.

Variantes: 1. e. l. pensa e. A. — 5. sacostal impossible B. — 8. plenament H. — 15. desatentant A; desasentant B, D, G¹, IV, V; dessatentat H. — 16. tenia ja l'orella D, II, III, IV, V. — 17-44. *faltan en* H. — 18. passades D, II,

III, IV. — 23. los muts los cechs vehessen G¹. — 26. sius membrau A; Arnal E; Daniell F, H, K, N; Daniel D. — 28. sabreu A; ves mi A. — 29. la que yo am B. — 38. que sens bastol castiga B.

Traducciones: Montemayor, Gimferrer.

Métrica: 5 octavas *croades-capcaudades* y 1 tornada. La cesura tras la sílaba cuarta del verso 3 es forzada.

L. *Si com aquell qui per sa-nfinitat*

Manuscritos: A, B, D, E, F, G¹, H, K, N.

Ediciones: II, III, IV, V.

Variantes: 1. sinfinitat A; sa infinitat K, IV. — 5-44. *faltan en H.* — 7. amar A, D, E, II, III, IV, V. — 8. d. m. me f. g. n. D, G¹, II, III, IV, V. — 10. calitat A; no f. A, B, D, E, G¹, II, III, IV, V. — 11. car mon desig D, II, III. — 13. perque jous ame tant A, B. — 17. nom m. D, II, III. — 19. que tant en vos sentis B. — 21. de tant no lou B; no llou d'aytant E. — 25. delit B. — 28. qui mes qu'a si us amas E. — 29. per molt'amor E. — 31. los sobrevench lur mal B. — 38. c. nom A. — 39. e sab me greu D, E, II, III, IV, V; offensa A. — 42. non solament mas entrat per la vista B.

Traducciones: Montemayor.

Métrica: 5 octavas *croades-capcaudades* y 1 tornada. Ali-teración en los vs. 15-16.

LI. *Tal só com cell qui pensa que morrà*

Manuscritos: A, B, D, E, F, G¹, H, K, N.

Ediciones: II, III, IV, V.

Variantes: 1. Atal com çell H. — 6. e (que N) no tem prou (preu A) ne ferm (fer F) pot esperar A, B, F, N. *Dos versiones en F, una común a A, B, F, N, la otra a D, F, G¹, H, II, III, IV, V. Esta última, la que acepta Pagès en su edición y también Bohigas, fue tachada en el ms. F.* — 7. a vos ferm desijar E, F, N; sens per vos *tachado* y *reemplazado por* a vos ferm en F. — 8. nen puch restar B; desesperat B, H. — 15. l. m. esforç A, B. — 19. aquell'es

mon D, G¹, II, III. — 22. offerint B. — 24. e fallint ell Amor es en fallença IV. — 25. jeson G¹. — 26. teseu B, G¹; tesseu H; ariana D, E, II, III, IV; adiana F; ariadna V. — 28. encas F; encas he en D, II. — 37. benviure B, II, III, IV, V; belliure F; belliura H.

Traducciones: Montemayor.

Métrica: 5 octavas *croades-capcaudades* y 1 tornada. Rima interior en los vs. 8-9 y en otros rimas asonantes. La cuarta sílaba del v. 20, la átona "yo" hay que acentuarla. Es forzada la cesura de este verso y del anterior. Los vs. 18-19 la rima *defen:turment*, como licencia poética.

LII. *Clamar no-s deu qui mal cerca e troba*

Manuscritos: B, D, E, F, G¹, K, N.

Ediciones: II, III, IV, V.

Variantes: 1. molt B, F, N. — 8. que deu no pot fer tort B. — 11. si be no es son saber constrenyent B. — 12. no sera menys B. — 13. ell sera tal B. — 17. fort punt B; vengut B, E. — 19. luny D, II, III, IV, V. — 23. j, veig G¹; dependre B. — 24. mon p. B. — 31. vendra F. — 33. veig a. E, G¹, V; eb difamat loch amich vos vetx siure B; en humanal loch amich no us veig siure D, II, III, IV. — 38. sil pren de vos merçe B. — 40. que us te secret la que haveu servida B. — 45. algu n. B.

Traducciones: Montemayor.

Métrica: 6 octavas *croades-capcaudades* y 1 tornada.

LIII. *Ab tal dolor com l'esperit s'arranca*

Manuscritos: A, B, D, E, F, G¹, H, K, N.

Ediciones: II, III, IV, V.

Variantes: 1. aranqua F; aranca H. — 4. alterra F; tornat-se E. — 5-8. *estos versos aparecen 6,7,5,8 en H.* — 6. partint se d'ell la sua s. E, IV, V. — 11. si no mudar de ligch H. — 17. desarets A; desaret B; gran deserets D; deserets F; descrets H; grau de secrets II; flachs bes-

trets III, IV, V. — 23. l. flama n. B, IV, V. — 24. sant A, B, G¹, IV, V.

Traducciones: Montemayor.

Métrica: 5 octavas *croades-capcaudades* y 1 tornada.

LIV. *¿Qui, sinó foll, demana si-m enyor*

Manuscritos: A, B, D, E, F, G¹, K, N.

Ediciones: II, III, IV, V.

Variantes: 2. vivint a. B. — 3. qui's F. — 5. é trespassat A. — 7. rete res volent A. — 8. sol esparat A; sol esperant A, E, N. — 11. si nol entençh A. — 12. haure infern t. A. — 17. conech que m'abandona E. — 22. si qu'esser pus la persona d'aquella A. — 23. seria molt al mon gran m. A, E. — 25. viura plasant A. — 26. car aquell es A. — 31. quescuna poch que munda A. — 36. m. golosa A. — 40. quin m. obra d'A. p. A. — 43. d. g. amor D, E, G¹, II, III, IV, V; nom cal F, G¹. — 44. que sera donchs dels quen llurs mals estan B.

Traducciones: Montemayor, Gimferrer.

Métrica: 5 octavas *croades-capcaudades* y 1 tornada.

LV. *Per molt amar ma vida és en dupte*

Manuscritos: A, B, D, E, F, G¹, H, K, N.

Ediciones: II, III, IV, V.

Variantes: 3. de jorn en jorn B. — 6. puy's m'a anpes e vol me drenqlir B. — 7. mas si del tot de mi s volrra partir B. — 8. desitx mora qui m'es fort patio B; e c. delit A. — 9. donat m'a deu A, E. — 10. se guarda A, D. — 11. ffent als serveys molt ben acompanyar A; contemplar H. — 13. yo am amor A, D, E, H, II, III, IV, V. — 14. per ellam nou A. — 16. a. vall que sa culpas A; colpa B. — 18. el dret grat d. p. A. — 20. tembra l. m. fama A. — 22. ellam volgue A; volgue B, G¹. — 23. envergonint A. — 24. valer D, II, III, IV, V. — 25. mos dies ab tristor B. — 27. estremament. — 29. abrassat A; no bastant D, II, III. — 31. en colpa A. — 38. qui es al cos fexuch B. — 39. una ora F; que sere destruch B. —

40. q. perdal m. sere millor p. A; si totalment del mon no sere partit B. — 44. que morra sil desig es complit D, H, II, III, IV, V.

Traducciones: Montemayor.

Métrica: 5 octavas *croades capcaudades* y 1 tornada. El v. 8 es bimembre.

LVI. *Ma voluntat, amant-vos, se contenta*

Manuscritos: A, B, D, E, F, G¹, H, K, N.

Ediciones: II, III, IV, V.

Variantes: 1-12. *faltan en* F. — 2. y en lo finit infinitat lis mostra E, IV, V. — 3. e donchs de mi vullats (vullau IV, V) haverne mostra E, IV, V. — 4. si pas les lleys qu'amor als seus presenta E, IV, V. — 5. car en amor no pusch terme atenyer E, IV, V. — 6. hon los mes aquest terme atroben E, IV, V. — 7. d'amar A, D; propietat de ver amor derroben E, IV, V. — 8. e yon tal cas B; el cami llonch en poch volent (lo'strenyer IV, V) estrenyer E, IV, V. — 9. nom A. — 16. recont H; qui seraquell qui parle d'a. g. B. — 17. en grossa t. B. — 19. als no E. — 25. Ab gran delit B. — 26. v. en amor B. — 28. car p. B; me *falta en* F. — 29. pocamor B. — 34. per hon alt B. — 35. tal alt fa mi (me fa H) r. D, H, II, III, IV, V; e si della en bax me fa remetre B. — 38. en lo cami pendra ma vida terma B. — 39. deu vulle quel c. B. — 42. no delit durant e que contenta B. — 43. lo meu es tant que nos pot fer aumenta B. — 44. m'aterra G¹, II, III, IV, V; als cels menaça guerra B, K.

Traducciones: Montemayor.

Métrica: 5 octavas *croades-capcaudades* y 1 tornada.

LVII. *Por de pijor a molts fa pendre mort*

Manuscritos: B, D, E, F, G¹, H, K, N.

Ediciones: I, II, III, IV, V.

Variantes: 8. qu'es en (e V) nostre juhi D, G¹, H, II, III, IV, V. — 9. a. p. mort I. — 12. p. l. dolor I. — 14. lo poder B. — 16. qui pert lo cos E. — 17-24. *faltan en* I. —

19. no pogen desviar B. — 23. es vençut B, H. — 27. mor F; *la t es añadida por otra mano, señala Bohigas*. — 30. sa peticio I. — 32. de spirit lo suplica B. — 35. mas los que raho mana B. — voler m. B. — 38. qual f. F, G¹, IV, V. — 39. que preu tan rich causa E; segons lo molt que costa I; gran es en si e segons quil sacosta B. — 40. rende H; per dues parts tal be nos pot comprendre B. — 41-44. *faltan en I*. — 43. los no tocats B. — 44. dependre E.

Traducciones: Romaní, Anónima, Badosa.

Métrica: 5 octavas *croades-capcaudades* y 1 tornada. Los versos 1-4, además de la rima abrazada son monorrimos asonantados. Intensifican esta asonancia la aliteración del primer hemistiquio del verso inicial (*Por de pijor*) y *mort* en el primer hemistiquio del verso tercero. Los vs. 21 y 24 riman *cors:mos*; los mss. B, D, E, G¹ y las ediciones II, III, IV tienen la forma *cos*. En cuanto a los vs. 33 y 36, la rima *iniqua:riqua*, los mss. E, H y la ed. I dan la variante *inica*, usada antiguamente junto con *iniqua*. También se empleaba *iniga*. Posiblemente Ausias March *iniqua* lo pronunciaba *inica*. Los mss. D, E, H y las ediciones I, II, III, IV, V dan la forma *rica* y no *riqua*.

LVIII. *Sí com l'hom rich que per son fill treballa*

Manuscritos: A, B, D, E, F, G¹, H, K, N.

Ediciones: II, III, IV, V.

Variantes: 4. tots goigs A; e lo cap de goigch talla H. — 6. lo be B. — mon delit H; atendre A, B; comprendre D, E, G¹, II, III, IV, V. — 8. lo quem fonch gotx ara prenh en despit B. — 16. a aquest F; d'aquest meu dir nps façau ergullosa E. — 19. d'aquest B, D, E, II, III, IV, V; t. no son F. — 20. si fiu en ell, ma pensa es dubtosa E. — 23. e donchs D, H, II, III, V; dincert E. — 24. torbant G¹. — 28. ço fa que pot E. — 36. que li dona punctura A; del qual es sa factura D, E, H, II, III, IV, V. — 45-48. Los mss. D, H y las ediciones II, III ofrecen la tornada siguiente:

*Lir entre carts, quant lo desig es gran,
vol compliment per fugir a dolor,*

*e, ja complit, ensemps mor ab amor:
en mi tot sol tal us es ja erran.*

El ms. E y las ediciones IV y V reproducen los dos textos.

Traducciones: Montemayor.

Métrica: 5 octavas *croades-capcaudades* y 1 tornada. La obligada cesura tras la sílaba 4 es bastante forzada en algunos versos (17, 19) por la relación inmediata entre las palabras o a causa de los encabalgamientos (9-10 y 41-42).

LIX. *Sí co-l malalt que-l metge lo fa cert*

Manuscritos: B, D, E, F, G¹, H, K, N.

Ediciones: II, III, IV, V.

Variantes: 1. Si com aquell B. — 3. si de veri no beu un plen anap D, E, H, II, III, IV, V. — 11. on creu B, D, E, G¹, H, II, III, IV, V. — 13. la mi' arma D, II, III, IV, V. — 17. ja veig penjar la mola B, D, E, H, II, III, IV, V. — 20. mes H. — 30. y ab cuytat B. — 31. no havent pus B. — 38. non meriu tan gran colpe E. — 39. de present v. e. E, IV, V.

Traducciones: Montemayor, Badosa.

Métrica: 5 octavas *croades-capcaudades* y 1 tornada. Vs. 14-15, las rimas *matex:jaqueix*. Los mss. D, E, H y las ediciones II, III, IV y V: *mateix*.

LX. *Mes voluntats, en gran part discordants*

Manuscritos: B, D, E, F, G¹, H, K, N.

Ediciones: II, III, IV, V.

Variantes: 4. conech per vos l'arror e mos angans B. — 9. nom cal reposat siure B. — 12. de certs a. B. — 18. mal ella p. B. — 25. no m'ha del tot derrenclit ma'sperança H. — 33. no trench B, D, E, G¹, H, II, III. — 36. null hom j. en p. t. s. v. E. — 44. p. m. sentir H.

Traducciones: Montemayor, Badosa.

Métrica: 5 octavas *croades-capcaudades* y 1 tornada.

LXI. *¡O fort dolor!, yo't prech que mi perdons**Manuscritos:* B, D, E, F, G¹, H, K, N.*Ediciones:* I, II, III, IV, V.

Variantes: 2. 'mseguesch D, F; si viure vull contra ta v. B. — 4. de tos dons E. — 10. a ton poder E. — 14. luara F; de mi j. l'aura B, D, E, G¹, II, III. — 17. la mia vidat H; la mianima jat do G¹. — 20. vols H. — 22. cart F. — 24. yo durment se contenta I. — 28. desatenta B, D, E, G¹, H, I, II, III, IV, V. — 30. e fa gran tort D, E, H, II, III. — 31. a vos coman d'aquestos (de aquests E, H) dos la guia D, E, H, II, III. — 32. car d. D, H, II, III. — 35. n. temps B. — 37. me pora fer absent I. — 39. e roman escarnida E. — 40. menaçant fort de mordrem ab sa dent. 41-44. *faltan en la ed.* I.

Traducciones: Romaní, Montemayor, Anónima.*Métrica:* 5 octavas *croades-capcaudades* y 1 tornada.LXII. *¿Qui'm mostrarà la Fortuna lloar**Manuscritos:* B, D, E, F, G¹, H, K, N.*Ediciones:* II, III, IV, V.

Variantes: 26. e lo crehent B. — 28. va per lo mig mas fi no pot haver D, E, II, III, IV, V. — 30. es ver amor e si lus departeix E. — 31. lo nu d'amor E. — 32. per amador no deu esser comptat B, D, H, II, III, IV, V; e pot pot se dir voler enamorat E. — 33. mes i. B. — 41. ull yo t. E. — 47. mon mal n. D, II, III, IV, V. — 50. fer traure IV, V. — 59. li tol vera sentença D, E, H, II, III, IV, V. — 60. en çell qui's amoros E.

Traducciones: Montemayor.

Métrica: 7 octavas *croades-capcaudades* y 1 tornada. En los vs. 1-2 hay encabalgamiento. Es forzoso hacer la cesura del v. 2 tras la cuarta sílaba separando el adjetivo y el sustantivo que califica. Este verso al oído métrico castellano resulta dos exasílabos. Los vs. 25-28 además de la rima abrazada riman todos ellos en asonante, lo mismo ocurre con 37-40.

LXIII. *¿Qui'm tornarà lo temps de ma dolor*

Manuscritos: B, D, E, F, G¹, H, K, N.

Ediciones: II, III, IV, V.

Variantes: 2. la franca ll. E; temps de ma libertat G¹. — 10. nom F. — 15. ço F. — 20. desesperar B, G¹; no delit no es lançat B. — 23. del qual F. — 33-40. *faltan en* F. — 37. per donal mon vivent D, II, III, IV, V; en donal mon vivent E. — 38. v. habitar H. — 39. tal es l. m. B; semblam E. — 48. cobrar H. — 49. tan pora fer ...furor B. — 51. n. pensara E. — 52. trobat III, IV, V. — 56. e. m'es l'hom d'a. ignorant D, II, III, IV, V. — 58. si d'humor mal sera vist netejat D, II, III, IV, V. — 59. color F, IV, V. — 60. gastat B, E, H; guastat F; gustat D, II, III. — 63. qui mostra falliment B. — 64. e mor de set que basta sadollar B.

Traducciones: Montemayor, Badosa, Gimferrer.

Métrica: 8 octavas *encadenada-unisonants* y 1 tornada. Hay forzadas cesuras en los vs. 17, 41, 58, etc.

LXIV. *Lo temps es tal que tot animal brut*

Manuscritos: A, B, D, E, F, G¹, H, K, N.

Ediciones: II, III, IV, V.

Variantes: 4. per ço dolç es tengut B. — 6. l. parell D, II, III, IV, V; de tal cant s'enamora D, E, II, III, IV, V; en lur cantar quels amats anamora B. — 10. amants D, II, III, IV, V. — 17. com es aquell B. — 19. amat A, B, E, H. — 20. sabent e foll en amor so vengut B. — 21. en als qu'en vos ma pensa nos decanta B. — 24. es no saber vos aquest'amor tanta B.

Traducciones: Montemayor, Gimferrer.

Métrica: 3 octavas *croades-unisonants* y 1 tornada.

LXV. *No só gosat en demanar mercè*

Manuscritos: B, D, E, F, G¹, H, K, N.

Ediciones: II, III, IV, V.

Variantes: 8. mi no han B. — 10. ajudat H. — 11. d'oy e d'amor B. — 19. lo v. F. — 23. m'estench IV, V. — 25. consellar G¹; quim (quem H) puxa (pusca E, IV, puga H) consolar D, E, H, II, III, IV, V. — 31. qui mills (mils D, E) t'aja servit D, E, H, II, III, IV, V. — 35. yo pens e mir E. — 39. l'altres II.

Traducciones: Montemayor.

Métrica: 5 octavas *croades-capcaudades* y 1 tornada.

LXVI. *Algú no pot haver en si poder*

Manuscritos: B, D, E, F, G¹, H, K, N.

Ediciones: I, II, III, IV, V.

Variantes: 6. qui es aquell E. — 7. nos venç nes p. f. E. — 10. nom vulles denegar E. — 18. fas venir B, D, E, G¹, H, I, II, III, IV, V. — 25. com lo malalt B; fiança K. — 35. i. sab ell D E, II, III, IV, V. — 41-44. *faltan en I.*

Traducciones: Romaní, Montemayor, Anónima, Gimferrer.

Métrica: 5 octavas *croades-capcaudades* y 1 tornada.

LXVII. *¡Ja de amor tèbeu jamés no sia!*

Manuscritos: B, D, E, F, G¹, H, K, N.

Ediciones: II, III, IV, V.

Variantes: 1. j. yo s. B, D, G¹, K, II, III, IV, V. — 8. s. sustenta E; lo que nol descontenta B. — 9. fin a. D, E, H, II, III, IV, V. — 10. no sent e. B. — 11. ardiment H. — 14. en l'amat n. l. p. B. — 24. per centre seu pledeija B. — 25. als frets par cosa leija B. — 26. altres alguns l'entenen e nol senten B. — 27. e tenen H. — 29. circumstancies B; circumstancies E; circumstancies H; çircunstancies IV. — 32. ignorancies D, II, III, IV, V; innoancies G¹;

ignorances B, E. — 37. cor turmenta H. — 40. l'augmenta H. — 49. A. A. vos p. D, II, III, IV, V; vaja B, D, G¹, H, II, III, IV, V; vaga F. — 51. v. rendir F.

Traducciones: Montemayor.

Métrica: 6 octavas *croades-capcaudades* y 1 tornada.

LXVIII. *No-m pren axí com al petit vaylet*

Manuscritos: B, D, E, F, G¹, H, K, N.

Ediciones: II, III, IV, V.

Variantes: 5. e preant molt H. — 9-16. *faltan en* B, D, E, F, G¹, H, K, N, II, III: se sigue el texto de IV, V. — 19. p. lochs H. — 21. que may no fo vassall H. — 22. de prestar h. B.

Traducciones: Montemayor, Riquer, Ros, Badosa, Gimferrer.

Métrica: 3 octavas *croades-capcaudades* y 1 tornada.

LXIX. *Clar és e molt a tots los amadors*

Manuscritos: A, B, D, E, F, G¹, K, N.

Ediciones: II, III, IV, V.

Variantes: 7. d'affalagar B. — 9. cercat B, D, E, G¹, II, III, IV, V. — 19-20. *invertidos en* D, II, III. — 22. los qui A, B, D, E, G¹, II, III, IV, V. — 26. quant lo mon ull vos pot ben divisar F. — 27. que m'es forçat mi matex oblidar B. — 28. de cor F. — 29. sim D, E, II, III, IV, V. — 38. naturall F. — 39. f. parçial B. — 42. m'ensurt A; ne surt B, D, E, G¹, II, III, IV, V. — 44. n'e F. — 45. que de grat ho dira B; qu'ella molt be u dira D, IV, V. — 54. menys saber lo per que E. — 57. qu'ab los ulls cluchs estas E. — 61. l'incomparable B.

Traducciones: Montemayor.

Métrica: 8 octavas *croades-capcaudades* y 1 tornada. Hay rima interior en el v. 48 y en los vs. 66-67.

LXX. *¿Per què m'és tolt poder delliberar?*

Manuscritos: B, D, E, F, G¹, H, K, N.

Ediciones: II, III, IV, V.

Variantes: 1. perque ns tolt H. — 2. ta mal H. — 4. com l. v. F. — 11. jo l'encerch per saber B. — 13. ab si qui ls p. B. — 15. ira li ve d'amor la senyoria B. — 17. dolor gran B, E. — 18. fins que en son saber B; fins fer lay ha saber D, II, III, IV, V. — 19. no puch sentir plaer B. — 23. volent H. — 24. e perdre lo turment B. — 25. recordar H. — 39. puys que m'jgnor trob yo tal cortesia B. — 40. quem sia dit com so'n lo mon present B. — 41. pensament F; passatemp H. — 42. v. l'amant G¹; s'amat II, III, V; se amat IV. — 43. pech (?) e. F. — 50. e bon v. F. — 60. que tant meresch que nom pot fer content B; quey pert l'enteniment II, III, IV, V.

Traducciones: Montemayor.

Métrica: 7 octavas *croades-encadenades-unisonants* y 1 tornada: ABBA: CDCD, etc.

LXXI. *¿Què m ha calgut contemplar en Amor*

Manuscritos: A, B, D, E, F, G¹, H, K, N.

Ediciones: I, II, III, IV, V.

Variantes: 1. ha valgut B. — 2. be servir A. — 5. y arbitre franch le dat I. — 6. y lo jovent I; tot per e. III, IV, V. — 7. james me so repres B. — 9. mon g. B, E, I, IV, V. — 10. sens haver vist I. — 13. en aquest temps D, II, III. — 17-24. *faltan en la ed.* I. — 19. deu A, B, D, G¹, II, III, IV, V. — 22. aie volgut res pera mi no complit B. — 24. han continu esper D, II, III; han d'ell continu sper E. — 26. damor la major part I. — 27. per sentiment regles e dat per art B. — 30. prenent delit en mi per lo meu dir B. — 31. veheu A, III, IV, V. — 33-48. *faltan en* I. — 37. aquell qui no enten E. — 41. yo so molt penident D, II, III; parlar perea m pren. — 49. r. v. de pregon E. — 50. estats I. — 51. psassats I. — 52. hon l'apetit gran fon E. — 54. de trons portant r. E. — 59. poch v. B; f. v. crech D, II, III. — 63. tocar F. — 65-108. *faltan en* I. — 70. e lo delit III, IV, V. — 78. mou l'apetit A, B. —

80. si com en ell E. — 82. ab la pensa sens pus D, H, II, III. — 83. l'enteniment D, H, II, V; enteniment III. — 91. vergonya y por les port'a paradís B. — 92. no per virtuts son toltas de mals fets B. — 95. lo moviment primer es mestre seu B. — 96. ans F. — 97. fahent a mi tant be B; com m'a fet t. d. b. E. — 99. nou d. D, H. — 105. maldit G¹, II, III; lo jorn H.

Traducciones: Romani, Montemayor, Anónima, incompletas.

Métrica: 13 octavas *croades-capcaudades* y 1 tornada. Hay rimas interiores en algunos versos: 6-7 (*jovent:present*), 44 (*enteniment:cossent*), 51 (*degradats:estats*).

LXXII. *Paor no-m sent que sobreslaus me vença*

Manuscritos: B, D, E, F, G², K, N.

Ediciones: II, III, IV, V.

Variantes: 7. en donar lloch e senyalen la fama G²; e senyalar l. f. E. — 22. qu'en molt poch temps B. — 23. aquestralta F, G². — 26. bous D, II, III, IV, V; boschs E, G². — 29. en (despoquant F) despocar F, II, III, IV, V. — 30. l. m. sens colpa ha fetes retre B, E. — 32. en un sols hom en aquest ho demostra B. — 40. e d. Ll. l. tartres D, G², II, III, IV, V.

Traducciones: ninguna.

Métrica: 5 octavas libres, *stramps*, y 1 tornada.

LXXIII. *No pens algú que-m allarch en paraules*

Ediciones: B, D, E, F, G¹, H, K, N.

Variantes: 6. repossen H. — 9. no han amor çells qui ab E; s'acorden H. — 15. calor II, III; color IV. — 18. der F; s. valleiat B. — 19. si mon cor sent criar contra-mor verme B. — 20. e la raho al nodrir es consenta B. — 21. cercar veri ma pensa james vaga B. — 22. per que raho ab lo verm aquell muyra B. — 23. ladonchs amor en gran delit abuyra B. — 24. com en ferm te la mia pensa vaga B; ffinis F. — 26. en pur amor E, IV, V. — 27. en pensament algun delit no prenen B. — 28. si en aquell prop

l'esper nols falaga B. — 37. lo gran strem B; l'altre strem IV, V. — 44. son delit B. — 47. e mi mateix avorresch sim desama D, E, G¹, II, III, IV, V, *el ms. G¹ da esta variante y el texto que aparece en la edición de Pagès.* — 49. dins mi m. B. — 52. ses passions D, H, II, III, IV, V. — 60. que l'opinio guarda H; e lo restant les dos qualitats guarda B.

Traducciones: Montemayor, Gimferrer.

Métrica: 7 octavas *croades-capcaudades* y 1 tornada. La tornada repite las mismas palabras rimas de los cuatro versos precedentes, excepto los vs. 55-59 (*creatura:dura*). Hay rimas idénticas y equívocas en estos ocho versos. Sobre el *mot tornat* véase "*Torcimany*" de Luis Averçó, I, pp. 139-142. Ed. de José M.^a Casas Homs. Barcelona, CSIC, 1956.

LXXIV. *Als fats coman tot quant serà de mi*

Manuscritos: B, D, E, F, G¹, G², K, N.

Ediciones: II, III, IV, V.

Variantes: 1-16. *faltan en G².* — 6. e no vull ço que vol ma voluntat G², *texto añadido.* — 10. *falta en F.* — 14. del cos no tinch plangut B. — 15. lo de raho no vens n'es tot vençut B; l'altre per mi en tot no's complagut E. — 16. don sens cor fas tot quant de mi vejau B, E; e sens cor faç tot quant de mi vejau D, II, III, IV, V. — 17. als mals G². — 20. señal D, II; senyal G¹, G², III, IV, V. — 22. g. combat E; ab l'apetit B. — 24. proiant est temps E; penjant l. t. B, F. — 27. dolçors E. — 29. de tots sos mals e bens G². — 40. bem f. F. — 49. en goig viu l'esperit IV, V.

Traducciones: Montemayor, Badosa.

Métrica: 6 octavas *croades-capcaudades* y 1 tornada. Rima interior vs. 27-29.

LXXV. *¿Qui és aquell qui en Amor contemple*

Manuscritos: A, B, D, E, F, G², K.

Ediciones: II, III, IV, V.

Variantes: 1. qual seraquell A, K; qui seraquell E, IV, V. — 8. ma voluntat no resta que no reny B. — 9. c. çert

E, G². — 12. lo meu voler del seny B. — 15. vol he d. F. — 20. a t. vull a. B. — 27. no troban B; troben D, E, II, III, IV, V. — 28. vida A, E, II, III, IV, V. — 30. scient A, B. — 31. volents. — 33. val A, B, E; Pallas sa veu rugallosa no val D, G², II, III, IV, V. — 50. y deu aquell A; e aquell deu B. — 51. dels deus B, D, F, G², II, III, V. — 52. stants F. — 63. Mercurius e Pallas no volria A; Diana yo smentar yo volrria B. — 64. parlar d'aquest A; e pallas menys B. — 68. quel cor gentil sens prech lo reduex B. — 71. j. negra D, II, III, IV, V. — 74. continu an gran brega G²; han pau A, B, D, E, II, III, IV, V. — 82. cel A, B, D, G², II, III, IV, V. — 86. m. j. l. b. B. — 87. asusta K; encontr'aquell qui llur mal fet no calla B. — 88. totes son tals pagesa es princessa B. — 90. tota vergonya talla B. — 91. quil baralla B; l'afusta A, D, F, II, IV, V; la frusta E; l'ajusta G²; l'affusta K, III. — 92. en lo public lo bon hom se confessa B.

Traducciones: ninguna.

Métrica: 11 octavas *croades-capcaudades* y 1 tornada.

LXXVI. *¿On es lo lloch on ma pensa repose?*

Manuscritos: A, B, D, E, F, G¹, G², H, K, N.

Ediciones: II, III, IV, V.

Variantes: 6. ara's en mi D, II, III, IV, V. — 6. plaga F. — 7. la causa B, H. — 9. que yo F; com yo B. — 10. m'encenia E, IV. — 16. non A, B, D, G¹, G², H, II, III, IV, V. — 20. ja no es temps B; me'n deffendre F. — 26. spera A, B. — 27. desespera A. — 29. a son deu qui l'a feta E. — 35. es desfeta A.

Traducciones: Montemayor, Badosa.

Métrica: 5 octavas *croades-capcaudades* y 1 tornada. Presentan este esquema: ABBA:CDDC, CEEC:FGGF.

LXXVII. *No pot mostrar lo món menys pietat*

Manuscritos: A, B, D, E, F, G¹, H, K, N.

Ediciones: I, II, III, IV, V.

Variantes: 3. manteix F, *mantenida por Pagès en su edición.* — 5. qui sens E. — 8. l'altre A, B, D, G¹, H, I,

II, III, IV, V. — 9. a tu amor requir mercçe B. — 10. tu est aquell quim donas la dolor B. — 11. los homens tots ya son de aspre cor B. — 12. per planyer hom qui d'amor mal soste. — 14. ventura fa F; les pations d'amor e jo sentir B. — 15. e pas dolor com no les puch be dir B. — 16. pensats A, D, I; passants E; penssats F, K; pensants G¹; passant II, III, IV, V; ans solament nom puch donar senyal B. — 20. crech d. v. B, F, I. — 23. tan sobrat y vençut D, II, III, IV, V. — 25-28. *faltan en I.*

Traducciones: Romaní, Montemayor, Anónima, Riquer, Icardo, Badosa, Gimferrer.

Métrica: 5 octavas *croades-capcaudades* y 1 tornada: ABBA:CDDC, CEEC:FGGF. Aliteración en el v. 14.

LXXVIII. *No quart avant ne membre lo passat*

Manuscritos: A, B, D, E, F, G¹, H, K, N.

Ediciones: II, III, IV, V.

Variantes: 16. vencil voler D, E, H, II, III, IV, V. — 17. en vos es mes A, B, D, E, G¹, H, II, III, IV, V. — 22. e tan ho vull que so tostemps dubtant B. — 23. si tristaus vetx yo stic sospiros B. — 24. fins quem parlau vostra pensa mostrant B. — 27. de com B; de çom H; de açom IV, V. — 32. per sobramar D, E, II, III, IV, V; per sobramor H. — 33. e perçom pens quem deveu desamar D, E, H, II, III, IV, V. — 39. tem q. II, III, IV, V. — 41. martell D, II, III, IV, V; mançell E. — 48. ab m. F. — 49. sempre sent p. G¹. — 53. passio mor H. — 60. e m. mesq. no sotsmetreu a j. B.

Traducciones: Montemayor.

Métrica: 7 octavas *encadenades-capcaudades* y 1 tornada: ABAB:CDCD, CDCD:EFEF. En el v. 60 hay que hacer sinalefa en y a. Hay abundancia de rimas interiores en consonante y en asonante: vs. 1, 2, 3-4, 9-11, 21-23, 41-42, etc.

LXXIX. *O vós, mesquins, qui sots terra jaeu*

Manuscritos: B, D, E, F, G¹, G², H, K, N.

Ediciones: II, III, IV, V.

Variantes: 11. cascuns han a sentir E, G², H. — 14. qu'es anomenat G¹. — 17. que llonch temps ha que fon E, G². — 19. e sens acort una B. — 22. ja lo seu colp no pot esser mortal B. — 25. son vuy B; es huy lo seu deport D, E, G², H, II, III, IV, V. — 28. report D, G², H, II, III. — 29. ab c.s. F; c. sagur H. — 31. n. c. cercar G². — 33. mor F; finau D, E, F, G¹, G², II, III, IV, V. — 35. ls dona quem feri B. — 37. pau te B.

Traducciones: Montemayor, Riquer, Ros, Badosa, Gimferrer.

Métrica: 5 octavas *croades-capcaudades* y 1 tornada: ABBA:CDDC, CEEC:FGGF. Aliteración v. 13.

LXXX. *Tot llaurador és pagat del jornal*

Manuscritos: A, B, D, E, F, G¹, K, M, N.

Ediciones: II, III, IV, V.

Variantes: 7. e mes deu en oblit B; fent ne a Deu despit D, II, III, IV, V; fahent n'a Deu despit E, G¹. — 8. dos anys B. — nous basta lo p. D, E, II, III, IV, V. — 10. per fer un hom aytant com jo amar A, M.

Traducciones: Montemayor.

Métrica: *esparza* con tornada. La octava de cuatro rimas masculinas distintas: ABBA:CDDC y la tornada CEEC.

LXXXI. *Axí com cell qui's veu prop de la mort*

Manuscritos: A, B, D, E, F, G¹, K, M, N.

Ediciones: II, III, IV, V.

Variantes: 1. Com es aquell B.

Traducciones: Montemayor, Icardo.

Métrica: *esparza*: ABBA:CDDC, rima masculina.

LXXXII. *Quant plau a Déu que la fusta peresca*

Manuscritos: A, B, D, E, F, G¹, K, N.

Ediciones: II, III, IV, V.

Variantes: 2. pert ancores D, G¹, II, III, IV, V. — 3. molts homes morir veig E. — 6. sab m. D, II, III, IV, V.

Traducciones: Montemayor, Icardo, Gimferrer.

Métrica: esparza de cuatro rimas: ABBA:CDDC que se combinan femeninas (1, 4, 5, 8) y masculinas (2, 3, 6, 7).

LXXXIII. *Si co'l malalt qui llonch temps ha que jau*

Manuscritos: A, B, D, E, F, G¹, K, N.

Ediciones: II, III, IV, V.

Variantes: 1. Com lo malalt B. — 7. car la forç'a mi tol D E, II, III, IV, V. — 8. atractat A.

Traducciones: Montemayor.

Métrica: esparza de cuatro rimas: ABBA:CDDC. Además de este juego de rimas perfectas el poeta establece entre ellas las asonantes o imperfectas: -ór -ól -ól -ór.

LXXXIV. *Tant he amat que vinch en desamar*

Manuscritos: B, D, E, F, G¹ H, K, N.

Ediciones: II, III, IV, V.

Variantes: 1. desamor K. — 5. contentas del semblant B. — 15-16. sino fort poch lo qual es tost fallit / en ser amat es lo gotx o tristor B. — 16. no mor F. — 17. amar B. — 36. cregut B. — 53. perdent B, D, E, G¹, H, II, III, IV. — 54. veura B, D, E, G¹, H, II, III, IV, V. — 59. voleu queus sia dat B.

Traducciones: Montemayor.

Métrica: 8 octavas y tornada. Son estrofas o *cobles croades capcaudades*: ABBA:CDDC, CDDC:EFFE... La tornada sólo repite las rimas 1 y 4 de los cuatro versos

últimos de la estrofa anterior. Los versos 2 y 3 corresponden en rima asonante.

A. Pagès hace notar que por razones de acentuación en el verso 11 Ausias March comete una metátesis, así escribe *sintent* en vez de *sentint* (*Obras*, I, p. 158).

LXXXV. *Llexe la Sort lo seu variat torn*

Manuscritos: B, D, E, F, G², H, K, N.

Ediciones: I, II, III, IV, V.

Variantes: 8. *aquell delit* B, D, I, II, III, IV, V. — 9. *Cert es a mi* D, II, III; *ser maior aq. be* B. — 10. *no nem cal compte fer* I. — 15. *mas de present tem quem (quen I)* B, I, IV, V. — 18. *tant com lo fals amich* B; *tant com a enemich* D, II, III, IV. — 20. *aquell nuu cech* D, II, III, IV, V; *lligat* H; *qu'en vos es huy aytant* G². — 23. *laltre voler* D E, II, III, IV, V; *l'altre que tot en patio sta* B. — 28. *voler sentir* I. — 37. *de nou t.* D, G², II, III. — 38. *m. d. he* G², H, II, III. — 41. *Vostre voler* K; *fa qu'en amor so pres* B. — 42. *e mon voler ques vostre e no meu* I. — 43. *el grat s.* B. — 46. *mesclats* F, IV. — 55. *sense d.* E, G², H. — 56. *es lo mes pobrejant* D, E, G², I, II, III, IV, V. — *No so* G²; *Tal es amar questa d.* — 61-62. *Tothom que ama es per ser ne volgut / car son delit d'amar ella s nodreix* I. — 63. *lo seu delit* B.

Traducciones: Romaní, Montemayor, Anónima.

Métrica: 8 octavas o *coblas capcaudades* con tornada: ABBA:CDDC, CEEC:FGGF.

LXXXVI. *Si-m demanau lo greu turment que pas*

Manuscritos: D, E, K. Texto de D.

Ediciones: II, III, IV, V.

Variantes: 1. *gran* E. — 3. *not* E.

Traducciones: Montemayor.

Métrica: esparza de ocho versos con tornada de dos: ABBA:ACCA, DD. Emplea la rima *derivativa* en la terminología provenzal, y equívoca en los versos 1 y 5. Este procedimiento de añadir letra o sílabas a la palabra simple

es frecuente en la manera de rimar de algunos cantos de Ausias March. Véase Rafael Ferreres, "La versificación de Ausias March", *Revista Valenciana de Filología*, tomo VII, n.º 4, 1979.

LXXXVII. *Tot entenent amador mi entenga*

Manuscritos: A, B, D, E, F, G¹, G², H, K, N.

Ediciones: I, II, III, IV, V.

Variantes: 1-161 *faltan en* G¹. — 1. amoros A; a mi K. — 3. que per sa carn B, D, II, III. — 5. amados B. — 7. e lo terç (tercer G²) es nostre es nostre p. a E, G², H. — 8. d'aquest me call puis los dos lo desamen E, G², H. — 11. ha F; a lurs (llurs B, IV, V; llur E) esguarts (seguexen B) segueixen B, D, E, II, III, IV, V. — 14. c. l'abellexen B, III; l'abelleixen D, E, II, IV, V. — 16. b infintis E, G², H; v. de v. B, D, II, III, V. — 17. lo seu adjunt B, D, II, III; l'anballca F; s'emlaça V. — 18. mas com no es B, D, II, III. — 19. l'arma y el cos cascun l'altre s delita E, G², H, IV. — 20. que no regit tots los mals li responen B, D, II, III, V; esperiment als prechs trau de sospita E, G², H, IV. — 31-130 *faltan en* H. — 31. aquest voler d. B, D, II, III, V. — 37. e tan aquest a la raho fa nosa B, D, II, III, IV, V. — 38. com son esguart B, D, II, III; plahentment lis presente B, D, II, III, IV, V. — 39. car si vol hom res que mesclat haire B, D, II, III, IV, V. — 40. tot (tost B) se fara (pot fer B) que'n hairar se gire B, D, II, III, IV, V. — 41. confusament l.t. n'e. B, D, II, III. — 42. senten aquell (aquest II, III) e no saben quils t. B, D, II, III. — 44. lurs a. deriuén B, D, II, III. — 53. que (que'n E, G², I) tot de sis (si B, D; hun III) partasca A, B, D, G², I, II, III, IV, V. — 54. sin (en E, G², IV) part no (nos A, G², IV, V) mor mas es cosa (quasi E, I; adormida I) dormida A, B, D, E, G², I, II, III, IV, V. — 59. q. raho n'ordena B, D, II, III; r. o. IV, V. — 60. y el cos mesqui mor e no sent la pena B, D, II, III, IV, V. — 63. se acorden B. — 66. destrohint q. B, D, II, III, IV, V. — 68. en tot no plau a la n. n. B, D, II, III, IV, V. — 73. ne del cors es pus que d'un brut l'efecte B, D, II, III. — 74. aquests u. componen B, D, II, III. — 75. esser li bandonada B, D, II, III. — 76. la voluntat d. l. d.q. a. B, D, II, III. — 77.

l'amant E, G², I; ama la molt e destruu li sa fama B, D, II, III. — 80. car l'apetit del compost lo n'aparta B, D, II, III. — 83. nunca s'araxa D, E, II, III. — 85. per lo delit (plaer B) del cors l'arma s'inclina A, B, D, E, G², I, II, III, IV, V. — 99. e fa quels altres tinguen B, D, II, III, IV, V. — 102. nes p. A; e de aquell se plaen B, D, II, III; complaühen y desplaühen E. — 106. si ques mester que l'arma quel reforçe B, D, II, III, IV, V. — 107. es mester quel cors força A. — 108. l'arma domdant si la veu ser o. A. — 125-130. *faltan en* H. — 131. lo cor (cos E) d'amor s'e. E, G², I, IV, V. — 132. foch d. G². — 136. e nols ve luny A, B, D, E, G², I, II, III, IV, V. — 144. tota esta en pura coneixença E, G², H. — 156. ignorat (hignorant H) l'an sentint en ell sa obra E, G², H. — 158. que si nes menys (luny H) fastig li dona bpenta G², H. — 162. tota sa part a nostra carn s'esguarda E, G¹, H, IV. — 163. e passions y grossos plaer guarda E, G², H. — 169. honestament B, D, II, III, IV, V; amor d'arma perçebre E, G¹. — 171. dels (del G²) cors (cos E) nostrarma lliguen E, G², H. — 174. ulls cechs II, III, IV, V. — 176. lurs arguments tots (tot H) se refiren (refir en acta H) acte G¹, H. — 181. fundadan la nostr'arma G². — 182. e l. v. F. — 184. quel seu cor desarma G²; quel cors del seu desarma H. — 185. contraris son y ensemps a mi (en mis prengueran H) prengueren E, G², H. — 188. actes ensemps e sengles en mi feren B. — 202. que nostra carn abraça D, G², H, II, III, IV, V. — 203. dues amors natur'a mi (abraça H) atraça D, G², H, II, III, IV, V. — 204. per sim vendra cascuna sim c. D, G², H, II, III. — 215. en g. F. — 221. Aquell voler D, E, G², H, II, III, IV, V. — 223. e l'altra amor que (ques G², H) de vici deslliura D, G², H, II, III, IV, V. — 224. no troba loch merexent s'amor fina D, G², H, II, III, IV, V. — 225. per est'amor solament desig (viura H) viure D, G², H, II, III, IV, V. — 241. aquells carn que nostra arma abriga I. — 242. lo cel no volch que contr'amor fos tolta I. — 248. puix voluntat hi sia refermada D, G², H, II, III, IV, V. — 250. qu'amar no la poria A. — 252. l. b. suspirant B. — 253. e per son giny. — 301. en l'apetit D, E, H, II, III, IV, V; que nostra carn desija D, G², H, II, III, IV, V. — 303. mas lo delit que la miarma tasta D, G², H, II, III, V. — 304. es durador car finits noy remija D, G², H, II, III, V. — 310. e l'es-

pirit per tostemps lo fa (creixer D, G², H) esser D, G², H, II, III, IV, V. — 319. donchs am la carn e (vostre II, III) nostre espirit ame D, G¹, H, II, III, V; e l'arma pe si ama B; cascu per si no ame E, IV.

Traducciones: Romaní, Montemayor, Anónima.

Métrica: 34 décimas: ABBA:CDDC:EE.

LXXXVIII. *Malament viu qui delit pert de viure*

Manuscritos: A, B, D, E, F, G¹, H, K.

Ediciones: I, II, III, IV, V.

Variantes: 16. son poder F. — 33. dolor a mi novament molt turmenta B. — 58. se veu A, B, G¹, I, IV; san veu D, H, II, III. — 60. pensament d. I. — 67. p. dolent B, D, E, G¹, H, II, III, IV, V; do F; dolent en part la esforsa I.

Traducciones: Romaní, Montemayor, Anónima.

Métrica: 9 octavas *croades-capcaudades* y 1 tornada. Hay algunos versos con rimas interiores. La cesura tras la cuarta sílaba en el verso 45 es forzada.

LXXXIX. *Cervo ferit no desija la font*

Manuscritos: A B, D, E, F, G¹, H, K, N.

Ediciones: I, II, III, IV, V.

Variantes: 2. autant A; ab v. H. — 11. res no se I. — 16. si tost nos fa poria esser difunt I. — 18. per al meu c. A, B, I; intentar III. — 22. prenent gran colp no caura lanegant B. — 29. si tal cas ve A, B, I. — 37. complit D, E, G¹, H, I, II, III, IV, V. — 40. en vostres mans B. — 42. mos p. A, D, H, II, III, IV, V; ab tal varietat D, H, II, III, IV, V; meus ab la varietat I. — 48. seguretat B, F; seguritat G¹; per lloch segur teniu I. — 54. que a vos matexa ameu I.

Traducciones: Romaní, Montemayor, Anónima, Quevedo (incompleta, deja sin traducir los vs. 13-16, 19-32, 49-60), Gimferrer.

Métrica: 7 octavas *croades-capcaudades* y 1 tornada. Encabalgamiento en 13-14, rima interior en 37-38, 58-59.

XC. *No-s marvell algú perquè-m enyor*

Manuscritos: A B, D, E, F, G¹, H, K, N.

Ediciones: I, II, III, IV, V.

Variantes: 6. c. molt H. — 8. yl lloch ahon I. — 17. si en cas semblant a nengu veig dolor I. — 19. e trobe gran d. A, B, I; e ab l'oy he d. G¹. — 20. d'amor B, D, H, I, III; de amor IV. — 22. quel be d'amor sentra D, II, III, IV, V; del be d'amor sentra E. — 29. nostr'ene-mich dintrel cos aportam B. — 30. qui menys de nos A, B, I. — 31. e f. vos A; de barranchs un estol I. — 32. si c. l. fum I. — 39. fastix lo fa'smortir B. — 57-60. *faltan en I.*

Traducciones: Romaní, Montemayor, Anónima.

Métrica: 7 octavas *croades-capcaudades* y 1 tornada. Algunos versos tienen rima interior: 30-31, 41-46, 59-60.

XCI. *En aquell temps senti d'Amor delit*

Manuscritos: B, D, E, F; G¹, H, K, N.

Ediciones: I, II, III, IV, V.

Variantes: 7. fats B, D, E, G¹, H, I, II, III, IV, V. — 9. ab delit G¹; c. mostr'ab lo delit D, I, II, III, IV, V; clar mostre lo delit H. — 16. y arranch ab dret B; debats D, E, H, II, III, IV, V. — 33. los mals d'amor yo no sent nels oblit B. — 34. mas lo pus fort es son prest mudament B. — 41. he scrit E. — 42. molts altres son B. — 49. los fets m'acort si bel tinch avorrit. — 52. tant ha que fon que passen per scrit B. — 55. p. amar E; que d'aquell yo haguí B. — 60. trob len mi pus avant desmortit B. — 63. puy's quel loch fall qu'estench amor en mi B. — 64. ya nos en mi quel pusca retenir B. — 65. se mostra defallit B. — 66. mas en amor es lo s. B. — 69. fermament B.

Traducciones: Romaní, Montemayor, Anónima.

Métrica: 9 octavas *croades-unissonants* y 1 tornada. Juego de rimas consonantes y asonantes. También rima interior en algunos versos: 37, 68-69. Aliteración en el v. 52.

XCII. *Aquelles mans, que jamás perdonaren,*

Manuscritos: A, B, D, E, F, G¹, K, N.

Ediciones: I, II, III, IV, V.

Variantes: 3. quius s. d'aquest m. desaxida A. — 10. d. no crech se tinga A. — 25. m'arme 's enbolicada A. — 35. aquest del tot ella no illumina B. — 36. no pot fer tant B. — 42. tost finara sa vida B. — 43. lo del compost qui te virtut sens mida B. — 44. pot deffallir car no te ferma causa B. — 45. ell es fundat en lo concupissible B. — 46. car l'iraçible toqua B. — 47. no de per si mas l'esperança broca B. — 48. havent sguart a prop de l'impossible B; E par a mi ques pot dir hirascible N. — 49. aquest voler F. — 50 p. bornen A, B, E, F, G¹, N, I, IV, V. — 52. p. los senys ab la raho c. B. — 61. que d'amor he sentides B. — 63. molt diverses carreres B. — 64. e dolos infinides B. — 67. altra maior de molt en mi descobre B. — 68. pensant l'amor per mort perduda nostra D, H, II, III. — 69. en honestat se funda B. — 70. mals F; en gran delit abunda B. — 80. comença'n nos e la fi noy h. B. — 103. e de remey nom cure de p. B. — 109. sens lo c. A, B, H, I, IV, V; absent lo c. c. D, E, G¹, II, III. — 143. e com F. — 151. que jon pler p. A. — 172. al qui la mort per dret natural plaga B. — 175. la pietat vers mi cruel se mostra I. — 176. tant tinch torbada del tot ma conexensa I. — 184. l. l'or A, B, D, H, I, II, III, IV, V. — 191. substancia F; sustancia I. — 205. del huma mes A. — 244. hon es lo seu sepulcre A. — 247. amor e mort farien d'una plague A. — 250. se troben junts al llevar nostres cossos I.

Traducciones: Romani, Anónima.

Métrica: 15 décimas: ABBA:CDDC:EE. Carece de tornada.

XCIII. *¿Qui serà aquell del món superior*

Manuscritos: A, B, D, E, F, H, K, N.

Ediciones: I, II, III, IV, V.

Variantes: 3. aquella font A, H. — 6. mals A, D, F, II, III, IV, V. — 9. lo que de vos pens es molt desigual

B. — 10. xi divers es o contrariejant A; hoch e divers e contrariiant B. — 16. segons qu'en mes passions tals son B. — 17. tan doloros be no crech james fon B. — 18. strany per grau B. — 19. en ell complit tot lo que m'a plagut B. — 25-72 *faltan en F.* — 30. ab g. molt desumil B. — 32. en los ulls porta vel B. — 35. morir A. — 39. qu'en tal temps lo acabs D, II, III, IV, V. — 45. de tres colps m'a ferits D, II, III. — 47. del cel perdes lo cors A. — 52. tal quent altre que yo met oblit B. — 65. mas si raho james dol comporta B. — 97-100 *faltan en A, F, H, K, N, I.*

Traducciones: Romaní, Anónima.

Métrica: 12 octavas *croades-capcaudades* y 1 tornada.

XCIV. *Puys me trob sol en amor, a mi sembla*

Manuscritos: A, B, D, E, F, G¹, G², H, K, N.

Ediciones: I, II, III, IV, V.

Variantes: 1-32 *faltan en G¹*; 1-96 *faltan en H.* — 2. tot sol A, D, E, G², I, II, III, IV, V; que sols e mi B. — 7. qui veres coses E, G², I. — 11. no crech B. — 15. seccament me fa dolrre G². — 16. mesclat ab dolor dolça B. — 18. lur voler A. — 22. avidentment han diversos contraris G². — 40. t. ferts F; fet I. — 72. no haja franch arbitre A, D, II, III. — 78. mi per c. F. — 93. e son alguns que trista lam demostren B. — 99. l'altre A, B, D, E, G², H, I, II, III, IV, V. — 104. als engendrats dessemble A, H. — 105. q. a. c. perdent ella n. a. B. — 106. pero dolor per lo recort li resta B.

Traducciones: Romaní, Quevedo, Anónima. La traducción de Quevedo sólo parcial.

Métrica: 16 octavas y 1 tornada. Rima libre.

XCV. *Què val delit puys no és conegut,*

Manuscritos: A, B, D, E, F, G², H, K, N.

Ediciones: I, II, III, IV, V.

Variantes: 9-16 *faltan en K*; 9-76 *faltan en H.* — 10. estramador A; stremamor B; estremat cor D, II, III;

fervent ardor E; estremador F; ab estremat ardor G². — 17. lo que ve puys e va A; molt perden ço que ve tost e s'en va B. — 20. per mes cobrar que fortunals leva B. — 23. e nom dolch molt com delits perduts he A, D. — 24. mas planch la mort A, D. — 26. entre mos mals sentilla sent de be B. — 33. per tostemps e confon B. — 35. mateix F; ha tolt a mi la vida sens matar B. — 47. qu'amor falta en F. — 73-76 faltan en G², I.

Traducciones: Romaní, Anónima.

Métrica: 9 octavas croades-capcaudades y 1 tornada.

XCVI. *La gran dolor que llengua no pot dir*

Manuscritos: A, B, D, E, F, G², H, K, N.

Ediciones: I, II, III, IV, V.

Variantes: 27. vach A, B, D, E, II, III; valch en otra redacción de este canto en F. — 40. encontra mi lo t. p. sten B. — 41-44 faltan en I. — 41. tris e. A.

Traducciones: Romaní Anónima, Icardo, Badosa.

Métrica: 5 octavas croades-capcaudades y 1 tornada: ABBA:CDDC, CDDC:EFFE...

XCVII. *Si per null temps creguí ser amador*

Manuscritos: A, B, D, E, F, G², H, K, N.

Ediciones: I, II, III, IV, V.

Variantes: 1-24 faltan en H. — 5. que fonch lo temps passat G². — 6. e quant amor B. — 11. be sostenir A. — 14. nom record A. — 22. que peçes tot A, D, II, III. — 25. Q. es a. A, B, D, E, G², H, I, II, III, IV, V. — 26. l'enamorat a mal de mort vengut E. — 29. e l'e. A, B, D, E, G², H, I, II, III, IV, V; de por A, B, D, E, G², H, I, II, III, IV, V. — 36. la s. F. — 46-60 faltan en F. — 46. desesper E, G². — 48. nom vull A. — 51. entristit visch A. — 55. ans yo perdre D; abans perdre H. — 57-60 faltan en I. — d'amor v. A.

Traducciones: Romaní, Anónima, Icardo, Batlló, Badosa.

Métrica: 7 octavas croades-capcaudades y 1 tornada.

XCVIII. *Per lo camí de mort he cercat vida*

Manuscritos: A, B, D, E, F, G¹, H, K, N.

Ediciones: I, II, III, IV, V.

Variantes: 4. yo so vengut B; sol he vengut E. — 7. a mi sdeve que vull tot delit traure B. — 8. d'amor qui es de mals e dolor forma B. — 9-76 *faltan en* H. — 9. g. e. m. mal segons lo primer plaure B. — 12. plau men estrem mas tot lo viurem torba B. — 13. d'est perdiment no puch fer que nom dolga B. — 14. puys tots mos senys d'aquest delit s'aiudan B. — 15. lo be entenc mes nom sent nem delita B. — 16. t. carrera franca I; essent amor per tot quant me dich home B. — 24. sentire p. F. — 26. e t. fort B. — 46. car jo vull ço que mos habits no volen B. — 47. calitats son no façilment lexades B. — 48. dins mi he fet encontra mi un altre B. — 53. yo vull e nom sforçe B. — 55. pus lo conech c. B, I. — 61. quant los delits yo pens qu'estats no fossen B. — 62. per entrenyor yom dolch per dolor dolça B. — 63. si pens mon temps perdut sens haver cobre B. — 64. yom dolch e par que la fel pels ulls plora B, I. — 68. algu nom done colpa B. — 69. no-ls jutia B. — 73-76 *faltan en* I. — 76. donchs perque quest hus mistarranque A.

Traducciones: Romaní, Montemayor, Anónima.

Métrica: 9 octavas de rima libre, *estrams*. Hay de forma irregular abundancia de rimas asonantes tanto al final de los versos como tras la cesura: 1, 4, 6 (*vida:riba:camina*) y también consonantes, 2, 3, 5 (*trobat:guiat:malvat*), etcétera.

XCIX. *Aquesta és perdurable dolor.*

Manuscritos: A, B, D, E, F, G¹, H, K.

Ediciones: II, III, IV, V.

Variantes: 1-24 *faltan en* H. — 26. primer qu'en p. A, B, D, II, III, IV, V. — 34. per qu'esperancem dol A. — 56. e lo camí H. — 66. c. amor A, D, E, F, G¹, II, III,

IV, V. — 70. nol F; quel am F, G¹, K. — 80. no ten A, B, D, E, G¹, H, II, III, IV, V. — 90. abundat A.

Traducciones: Montemayor, Gimferrer.

Métrica: 11 octavas *croades-capcaudades* y 1 tornada. Hay algunas rimas asonantes interiores.

C. Entre Amor só portat e Fortuna

Manuscritos: A, B, D, E, F, G¹, H, K.

Ediciones: I, II, III, IV, V.

Variantes: 1. s. posat D, E, G¹, H, II, III, IV, V. — 12. y als mals sabents no plaga B. — 32. contentar se deffensa A, B, D, H, II, III, IV, V. — 41. penssan F. — 44. serventa f. d. s. r. r. B. — 45. qui delits del cos tasta I. — 46. car difinit es l'om de part d. l'a. B. — 50. fa lo quel plau e tot lo restant lexa B; so que li plau y lo r. II. I. — 59. e com aquell qui les matines cerca B; o com aquell quel jorn de festa serca I. — 60. en la trona A; en lo alcora I. — 67. es nostra carn cayguda I. — 68. m. no esplich A. — 79. sen t. F; sentenen H. — 84. nol entenem A. — 89-96 *faltan en* I. — 98. metens lur speranza B. — 112. es per xich mal d. A, D, H. — 129. per si delit es bo res noy contrasta B. — 137. que la carn es portada B. — 142. preuen F. — 145. en esser F. — 147. c. vol rayms t. e. l. f. B. — 150. n. trob delit B. — 152. n'atenyen plaents v. B. — 161-208 *faltan en* F. — 167. en lo comens pot ser quel voler gire I. — 168. mal abit fet sens deu prest nos pot raure B. — 117-184 *faltan en* I. — 182. mes amant si de aquest be s'aparta B. — 184. menjant veri vol sa persona sana B. — 188. entre lo ver A. — 191. lo mal delit B. — 223. asso quel plau sab per experiencia I. — 224. façantendre D, F. — 232. l'enculpa D, F, G¹, I.

Traducciones: Romaní, Anónima.

Métrica: 29 octavas *croades-capcaudades*. Carece de tornada. Es forzada (v. 50) la cesura tras la sílaba IV.

CI. *Lo vizcaí que-s troba-n Alemanyà*

Manuscritos: D, E, G².

Ediciones: II, III, IV, V.

Variantes: 1. viscahi D, II, III, IV, V; qui s D. — 5. hauria D, E, II, III. — 6. y entendra molt D, II, III, IV, V. — 50. deure v. G².

Traducciones: Montemayor, Riquer, Gimferrer.

Métrica: 6 octavas *croades-capcaudades* y 1 tornada.

CII. *¿Qual serà-quell que fora si mateix*

Manuscritos: B, D, E, F, G¹, H, K, N.

Ediciones: I, II, III, IV, V.

Variantes: 9-16. En B, D, II, III (siguiendo en texto de D, según Pagès):

*Yo so aquest e puch me dir mesqui:
d'oy e d'amor me trob passionat,
tan egualment e fort que so torbat
Qual d'aquests dos ha major part en mi,
dant-me assalt qualsevol passió
ab tal dolor que n'estich alterat,
e puix me trob d'aquella reposat,
venint après de l'altra la sahó.*

29. c. e. amor D, G¹, I, II, III, IV, V. — 36. despits F; e punt no m'en penit B, D, II, III, IV, V. — 41. molts B. — 51. honesta l'anulla B, D, E, K, H. — 54. t. scorrent B; t. es corrent D, E, G¹, H, I, II, III, IV, V. — 74. s. recort B, D, E, H. — 78. obre los hulls e tanch del tot l'ohir H. — 79. obrads del cors e tanch los del sentir B, D, II, III, IV, V. — 80. si contrafa amor en ell (en ell amor B) descreix B, D, II, III, IV, V; car tot quant hou en hira converteix H. — 82. si es enquest e vist (aiust B) los mals quey son B, D, II, III, IV, V. — 83. e sobre tot a l'amador confon B, D, II, III, IV, V. — 84. amant aquell qu'en estrem avorreix B, D, II, III, IV, V. — 85. e vol ensemps honest y deshonest B, D, II, III, IV, V. — 105-112 *faltan en I*. — 107. ses terribles errors D, E, H, II, III. — 119. m'arma'a trobat B, D, H, I; en m'arma trob

II, III, IV, V. — 124. mas mon oyr fora va d'aquest joch I. — 125. tot quant ell hou y enyora es son retorn I. — 127. amor D, E, H, I, II, III, IV, V. — 161 *falta en F*. — 180. o tal senyal B, D, H, II, III, IV, V; o tals senyals que descobren sos mals I. — 183. d'amor quem crida mort I. — 184. llavos conech que d'amor no'stich vuyt I. — 194. essent dolor com per so la vull mes I. — 199-200 *se encuentran invertidos en F*. — 204. com ama e (ne H I) a qui B, D, H, I, II, III, IV, V. — 207. ni de asso pot ser certificat I. — 208. per cosa al mon fins que la prova y cau I. — 211. nos ve B, D, F, H, II, III, V. — 218. que lo major delit queus donara B, D, II, III, IV, V. — 220. e tan gran res contra vos no aureu I. — 225. no es en asso t. a. e. I. — 228. e s. compas y pes I. — 232. que nos de seny complit I; lo qui d'amor com besti'a sentit B, D, II, III; lo qui raho la fa ser ahunit H.

Traducciones: Romaní, Montemayor, Anónima.

Métrica: 29 octavas *croades-capcaudades*. Carece de tornada.

CIII. *Aquell ateny tot quant atènyer vol*

Manuscritos: B, D, E, F, H, K.

Ediciones: II, III, IV, V.

Variantes: 2. qui l. v. B, D, E, H, II, III. — 11. quels pusca sadollar B, D, E, II, III, IV, V. — 16. sotsmet l'om a dolor B. — 22. les coses encareix B, D, E, II, III, IV, V. — 25-32 *en otro texto de B*: al dret voler conçiliatiu direm / l'enteniment sera dit volitiu / de l'apetit qui es dit sensitiu / ab ells concort virtut moral traurem / cell no es res si a ells no ha sguart / ells valen poch si nol tenen restret / adretant sa no fartabla set / ladonchs sens fam e fastitx sera fart. — 27-28. de la raho naix e del sensual / aquests reglats en termens los (lo B, D, IV) metrem B, D, II, III, IV, V. — 33. pot esser dit b. B, D, II, III. — 34-36 *en otro texto de B*: es produyt maravellosament / lo finit fa ab l'infinit un ent / e sa virtut cascu ab l'altra part. — 35. d'ells l'esser pren B, D, II, III. — 38 *en otro texto de B*: quant es amich de f. — 39. perço los pechs no conexent (saho II, III) raho B, D, II, III. — 40. han per dolent qui de aquell se (retrau B) traue B, D, II, III;

en otro texto de B: quel rational fan que a brut retrau. — 42. donal dolor pels desigs no complir B, D, II, III, IV, V. — 44. e pel costum no sentiü que passau B, D, II, III, IV, V; *otro texto de B*: james a port atteny la sua nau. — 45. *en otro texto de B*: ell port'ab si un altre quil confon. — 48. sa fi no es en natura ne fon B, D, E, II, III, IV, V. — 48-49. *Entre estos versos el otro texto de B intercala las tres siguientes octavas (también en las ediciones IV, V)*:

Honor, dines, favor e fama son
 coses per qui aquest voler s'sensen.
 En lo ecçes que l seny del cos s'esten
 se trobara, si es sercat pregon.
 Qui aquests bens per sa fi vol amar,
 ell es dels folls ab fama de volent (valent IV, V).
 La voluntat e menys l'enteniment
 son per sguart, no y poden encontrar (contrastar IV, V).

Lo be del cos no s deu pus allongar,
 si no en tant com la natura vol.
 Honor, dines, favor que l'hom (lo mon IV, V) col,
 instruments son per a nostre usar.
 Follament es lur be per si amat,
 e donchs quant mal en ells amar sta,
 e lo del cos natura esser fa,
 mas llur ecçes es molt bituperat.

Axi com l'orp sens via va errat
 e no veu com entra y surt camí,
 nostr'apetit no pot fer, de per si,
 be sens raho, e si l fa mal format,
 e lo juy james jutjara be,
 si l'apetit se troba corruptut.
 Qual de aquests primer a l'altra'ajut,
 no per scrits, mas parlant ho dire.

54-56 (*el otro texto de B*) car lo be sta en dar e non tenir; / aço no pot home avar sentir, / entendre si, e creur'ab dolor gran.

Traducciones: ninguna.

Métrica: 7 octavas *croades-capcaudades* y 1 tornada.

CIV. *Qui ne per si ne per Déu virtuts usa*

Manuscritos: B, D, E, F, G¹, H, K.

Ediciones: I, II, III, IV, V.

Variantes: 2. que per lo mon ho tempte B, D, II, III, IV, V. — 12. D. si peque G¹. — 14. lo que deuen D, E, II, III, IV, V. — 16. temen les gents el amen per segona B, D, II, III. — 35. no dich molt be mas poch ne molt nou saben H. — 36. homens letrats e donchs quant mes lo poble H. — 40. gran dret sera qu'en ells tot be peresca E, H, IV. — 47. sens be E, F, I, IV, V. — 79. e tant en l'hom es l'appetit nohible H. — 80. com per aquell vol coses menys fartables H. — 87. e veuran la gran falta H, IV, V. — 88. que dins ells es e no pas en les coses H, IV, V. — 91. puys ha gastat lo cors e molt mes l'arma H, IV, V. — 92. qui mal en paga dona E, H, IV, V. — 93. son fet esta en oppinio flaça H. — 96. donchs per si no son bones H, IV. — 112-113 *están colocados entre estos versos los 225-272 en H y 233-272 en K.* — 135. pus tost d'honor s'alegra B, D, H, II, III. — 137. no tenen F; no tenten H. — 161. per treball just no s guanyen B, D, E, II, III, IV, V; no ateny lo bon home H; no s'an pels bons sens vicis I. — 162. tant F. — 168. y van e plens d'espines B, D, II, III, IV, V. — 170. molts son al mon de abominables actes I. — 177. que honor lo desdeny B, D; que ab honor no s mescle H. — 186. pren vergonya G¹. — 197. dubtar no cal si.l'hom contra si peca B, D, E, II, III, IV, V. — 198. en tot quant fa B, D, II, III, IV, V. — 200. los termens de natura (d'home D, E, II, III, IV, V) passa B, D, E, II, III, IV, V. — 201-216 *faltan en H.* — 204. natura greujauen B, D, E, II, III, IV, V. — 207. en tu es tostemps e no la poden veure I. — 223. als fets honests H. — 226. proea F. — 249. als jutges mals los pobles no obeexen I. — 259. los diners (dines B, E) e la fama B, D, E, II, III, IV, V. — 263. aquest les gents per virtuos lo jutgen B, D, II, III, IV, V. — 264. donchs per bondat nos guanya bona fama B, D, II, III, IV, V. — 274. prenguen profit per als singulars actes B, D, II, III. — 275. no per aquells fora d'honesta vida B, D, II, III. — 276. mas per aquells qui fan vida contenta.

Traducciones: Romaní, Anónima.

Métrica: 36 octavas de rima libre, *stramps*. Carece de tornada. Hay rimas asonantes.

CV. *Puys que sens Tu algú a Tu no basta*

Manuscritos: B, D, E, F, G¹, G², H, K.

Ediciones: I, II, III, IV, V.

Variantes: al título: Orations B; Oratio a Deu K; Cantica spiritual I; Canto spiritual IV; Cant spiritual V. — 1-168 *faltan en* G². — 8. ni'tendre puch mon voler qui l'empacha. — 12. quem v. B, D, E, G¹, I, II, III, IV, V. — 14. que de semblant mal a guarit molts altres I. — 16. se dolga de mes obres I. — 20. vols B, D; car tu mes vals aquell qii mes s'ajuda I. — 21. qui a tu señor se apleguen I. — 24. de mon sforç no m'ampre E, G¹. — 25. Perdonam deu E, G¹, IV, V. — 38. quin contra tu murmura B, D, II, III, IV, V. — 43. e puys so cert B, D, II, III, IV, V. — 47. perque la part menor quem es rebel·le B, D, II, III, V. — 48. que tan fort B, D, II, III, V. — 52. tastar B. — 56. dolçam sera aquesta p. B. — 64. quant mes yo no tremole B, D, II, III, V. — 65. lo pren·ia B, II, III, IV, V; lo premia F. — 70. auorriment ha vers deu per sa colpa H. — 77. e della sens null terme E. — 85. falça s. H. — 90. conexença B, E, V, y coneisença D, II, III. — 100. si mos demerits guardes B, D, E, I, II, III, IV, V. — 103. mon voler nos farta B. — 124. se pot ben dir d'aquellas duas una B. — 151-152. tu est primer en tota bona obra / com sera donchs que primer de tu passe B, D, II, III, IV, V; a tus presenta y a mi causa venible, / daltre part tem en plau la ignorança H. — 158. per que dispost nom trobe. — 163. sens auorrir la vida B. — 170. tan que james B, E. — 171. l. l. quels abomine B, E. — 181. molts son estats señor que not seruiren G², I. — 183-184. yo nou merexch, mas tu pots fer me digne / y tornar bo de molt abominable G², I. — 202. a. b. d. l. dida B, IV, V. — 211. ma carn senyor castiga B, E.

Traducciones: Romaní, Anónima, Riquer, Icardo, Batlló, Badosa, Massip, Masoliver, Gimferrer. Quevedo lo tradujo muy parcialmente.

Métrica: 28 *coblas estrampas*, o sea, octavas de rima libre. Carece de tornada.

CVI. *Lo tot es poch ço per què treballam*

Manuscritos: B D, E, F, G¹, H, K, N.

Ediciones: I, II, III, IV, V.

Variantes: 1-16 *faltan en* H. — 7. b. lunyar B, D, II, III. — 15. son semblant be es un verdader mal I, IV, V. — 17. per delitar diversos delits son I, IV, V. — 26. b. del mon D, F. — 38. no mal (val III) honor car lo diner s. B, D, II, III. — 41. sin l'hom es be B, D, II, III; sin l'hom ha be I, IV, V. — 45. mostrant que vol ben (be I) fer B, D, I, II, III, IV, V. — 56. e lo mon vol diners (dines B) y h. B, D, II, III, IV, V. — 64. davant les gents I. — 87. e quant esten B, D, E, II, III, IV, V. — 99. tot aten l'om que delectatio mou B. — 113. per tots B, D, I, II, III, IV, V. — 114. tant (tot B) quant fa deu B, D, II, III, IV, V; quant deu ha fet I. — 129-176 *faltan en* K. — 131. y els fals juhi per ver estimara E, IV, V. — 139. señs haver hom acort B, D, II, III, IV, V. — 140. e menys d'altrencenall B, D, II, III; e sens altrensenall H; e menys d'altren treball I, IV, V. — 141-147 *faltan en* B. — 141. escocians B, D, E, H, I, II, III, IV, V; estodians G¹. — 163. no ve F. — 175. sos propis (propis D, I, II, III) bens B, D, I, II, III, IV, V. — 180. muller D, D, E, G¹, H, I, II, III, IV, V. — 211. sens lo delit l'abit no es benifet I. — 112. donant senyal de ser l'acte perfect I; cors sens r. F. — 215. en obehir (obeyr B) defall B, D, II, III, IV, V. — 222. e l'act'es bo interes se far B, D, II, III, V. — 224. on es lo be alli delit se met B, D, II, III. — 237. darrer B, D, I, II, IV, V; derrerren F. — 240. pel b. d. F. — 245. quant es almon B, D, II, III, V. — 246. fora de l'hom qui ha per Deu virtut B, D, II, III. — 247. que de per si propos e que (que may D, II, III) s'en mut B, D, II, III. — 248. eleccio solament es en nos B, D, II, III. — 261. p. passions B, D, H, I, II, III, IV, V. — 264. dolor veda r. E, F, G¹. — 277. sser F. — 280. fi sson v. F. — 286 *repite el v.* 278 F. — 289. guastats F. — 300. qui te l'entendre tort I. — 306. recreu F. — 311. ell va pel mig e per cas pren l'estrem B, D, II, III. — 313. esser B, F. — 316. h. enten B, D, I, II, III, IV, V. — 362. quin motiu es lo qui de s. l. t. I. — 363. que de rey torna sclau I, IV, V. — 369. enclou F, G¹, H, I. — 373. de poch en poch m. señor B. — 377.

tan amor I. — 391. *falta* amich en F. — 394. per *falta* en F. — 402. prehan a si com se coneix per tal I. — 403. qui pora dir aquest hom esser mal I. — 404. Deu *falta* en F, G¹; si pobre es treaballa en joventut I. — 405-428 *faltan* en I. — 408. e lo senyor (señor D) sofrir a (pobrejant B) pobrejar B, D, II, III. — 422. la *falta* en F, G¹. — 425. bo B, D, E, F, G¹, H, I, II, III, IV, V. — 430. que mor cercant favor en mobles bens I, IV, V. — 455. altres qu'esta en bestial plaher I, IV. — 485. dat B, D, F, H, II, III, IV, V.

Traducciones: Montemayor, Anónima.

Métrica: 61 octavas *croades-capcaudades*. Carece de tornada. Hay rima interna en algunas estrofas: vs. 85-87, 93-94, 97-98, 100-102, etc.

CVII. *¡O quant és foll qui tem lo forçat cas*

Manuscritos: B, D, E, F, H, K, N.

Ediciones: II, III, IV, V.

Variantes: 5. amprat H. — 8. morir D, E, II, III, IV, V. — 10. causes E. — 20. mas pres B, D, E, II, III, IV, V. — 22. noms F. — 23. perdut B. — 25. Deu ha dos mons a tot hom establít D, E, II, III, IV, V. — 32. sabent B, D, E, H, II, III, IV, V. — 35. l'antr'en F. — 46. en p. B, F, H, K, N. — 56. gran be stimat B, D, E, H, II, III, IV, V. — 57. mal hom creu l'i. B. — 58. molt gran t. D, E, II, III, IV, V; del spirit la mort pus agre sent B. — 76. lo cos no s bo nol fa B; lo cors sa no l fara E, II, III, IV, V. — 81-84 *tienen por título* Tornada B, E, II, III, IV, V; Endressa K. — 83. morir F. — 85-88 *faltan en* E, II, III, IV, V. — *Tiene por título* Endreça B; Seguída D; Tornada K. — 85. ja no es B; ja es D.

Traducciones: ninguna.

Métrica: 10 octavas *croades-capcaudades* con 1 tornada y 1 *endreça* o envío.

CVIII. *No-m clam d'algué qu-en mon mal haja colpa*

Manuscritos: B, D, E, F.

Ediciones: II, III, IV, V.

Variantes: 5. ignor sim ve B, D, E, II, III, IV, V. — 6. per fals jutjar B, D, II, III, IV, V. — 8. fa que nom puch d'ignorança defendre B, D, II, III, IV, V. — 9. M. d. mester B, D, E, II, III, IV, V. — 12. sens poderne m. p. B, D, E, II, III, IV, V. — 14. on algun be no s troba B, D, E, II, III, IV, V. — 24. la cosa questa molt baixa e par alta B, D, E, II, III, IV, V. — 29. qui va tras l'i. B, D, E, II, III, IV, V. — 30. e creu de c. B, D, E, II, III, IV, V.; ben leuger d'atenyer B. — 31. ne (e E, IV) sab que son voler no pot e. B, D, E, II, III, IV, V. — 33. aquell sentir B, D, E, II, III, IV, V. — 34. ignorants ço queao voler abasta B, D, E, II, III, IV, V. — 35. foll es aquell que vol de molla pasta B, D, E, II, III, IV, V. — 36. fer un escut a tot colp invencible B, D, E, II, III, IV, V. — 38. mesclad'ab gran bonesa B, D, E, II, III, IV, V. — 41. no saben poch los qui molt amar solen B, D, E, II, III, IV, V. — 44. de don'amor e per deu aquell colen B, D, E, II, III, IV, V. — 46. quanta y qual la dona'n pot (conexer B) merexer B, D, II, III; e ignorant dones e llur mereixer E, IV, V. — 47. cuyda F. — 49. no te cura F. — 51. mas conexent B, D, E, II, III, IV, V; la moltes veus s'en plora II, III, IV, V. — 52. sent F. — 63. en loch tremolant ferma B, D, E, II, III, IV, V. — 65. tot lo darrer B, D, II, III, IV, V. — 68. e lezar vol D, E, II, III, IV, V. — 97-100 *tienen por título* Tornada B, F, IV, V. — 100. qui fuig del mon va per dreta carrera B, D, II, III, IV, V. — 101-104 *tienen por título* Endreça B; Seguida IV, V.

Traducciones: ninguna.

Métrica: 13 octavas *croades-capcaudades*. La última estrofa en algunos mss. y ediciones aparece dividida en dos partes: *Tornada* y *Endreça* o *Seguida*, división que tiene sentido. Bohigas no sigue esta distribución. Hay algunos versos con rima interior y algunas cesuras forzadas: vs. 24, 89, etc. Encabalgamiento en 57-58, 75-76. Rimas equívocas en la estrofa VIII.

CIX. *Dona, si-us am, no-m graescou amor*

Manuscritos: B, D, E, F.

Ediciones: II, III, IV, V.

Variantes: 3. format B, D, E, II, III, IV, V. — 6. qui F. — 8. plaentment (plament E, IV) l'ap. B, D, E, II, III, IV, V. — 14. com (que E) si per vos prech la mort a m. p. B, D, E, II, III, IV, V. — 15. car yo no mir E. — 16. de ser de vos content E. — 22. que de mi us recordeu E. — 24. per mal costum que tench E, IV, V. — 27. tanta e tal B, D, E, II, III, IV, V. — 29. no llunyar me de vos E, IV, V. — 30. amor en mi he mes E, IV, V. — 38. e tots aquells disposts per a venir B, D, E, II, III, IV, V.

Traducciones: Montemayor.

Métrica: 5 octavas *croades-capcaudades* y 1 tornada.

CX. *Llà só atès d'on só volgut fugir*

Manuscritos: B, D, E, F.

Ediciones: II, III, IV, V.

Variantes: 7. fugint F. — 10. e veig te axi com si foses present IV.

Traducciones: Montemayor.

Métrica: 5 octavas *croades-capcaudades* y 1 tornada.

CXI. *Axi com cell qui-s parteix de sa terra*

Manuscritos: B, D, E.

Ediciones: II, III, IV, V.

Variantes: 1. com es aquell B. — 2. tan ferm IV, V. — 7. ell es IV, V. — 8. dolors D, II, III, IV, V. — 14. es la dolor B, E, II, III. — 41. que no parle ab amor IV, V.

Traducciones: Montemayor, Icardo.

Métrica: 5 octavas *croades-capcaudades* y 1 tornada.

CXII. *Cobrir no pusch la dolor qui-n turmenta*

Manuscritos: B, D, E, G², H.

Ediciones: II, III, IV, V.

Variantes: 2. mor D. — 3. yo li graesch com s'antencio m'obre H. — 4. mas la negant la'm tol sens dar enpenta B; volent del mon traure-m s. H. — 11. tots vivents H. — 9. valençians B E; vallencians G². — 16-20. en G²: 19, 20, 18, 16, 17. — 21-40 *faltan en* B. — 40. quant ha mes bens tu li est pus esquiva B, H. — 53. morals virtuts essent en si j. E. — 67. n. sol honor B, H. — 69. La f. d. B, E, G², H, II, III, IV, V. — 77. fallint la c. B. — 95. faran a l'hom tembre E. — 147 *falta en* G². — 151-160 *de una segunda mano en* D; *faltan en* G². — 153. ffaent la f. torm en s. d. b. H. — 159. es avisada II, III, IV, V. — 163. tot hom q. m. E, IV, V. — 171-190 *faltan en* III. — 171. riquesa H. — 174. a. contra g. p. va s. fera E, II, IV, V; peresa H. — 186. van a delits H. — 192. havent a D, E, II, III, IV, V. — 195-200. Pux altra fi sens virtut els han feta / en gran risch ve no peresque llur acte / o vacillant esta sens ferm contracte (coratge B) / lo qual no's ferm sens la carn be restreta (s. tenir c. secreta B) / ffenteli iaquir la por que la mort porta (qu'a m. aporta B) / per actes tantas fins abit (qu'a. B) ne reporte B, H. — 197. volar D. — 201. guanyen E. — 204. afanyen E. — 214. ser bo B, D, E, G², II, III, IV, V. — 228. mortifica D, E, II, III. — 229. que l'hom B, D, E, II, III, IV, V. — 237. l'animat c. D, E, G², II, III, IV, V. — 241. ymanginat D, E, G², II, III. — 323. natura molts a B, D, E, G², H, II, III, IV, V; promens B, D, E, G², V. — 324. se troben en l'om nades B; dins lom se troben nadas H. — 361-422 *faltan en* 301. — no vol E. — 421-422 *borrados por otra mano* D; *faltan en* II, III. — 422. que misericordiam sia B.

Traducciones: ninguna.

Métrica: 42 décimas y 1 tornada de 2 versos pareados: ABBA:CDDC:EE, EE. Todos los versos son de rima femenina. 127, forzada cesura. 411-114, rimas derivativas.

CXIII. *La vida s breu e l'art se mostra llonga*

Manuscritos: D, E, G².

Ediciones: I, II, III, IV, V.

Variantes: 1-120. *faltan en* G¹, I. — 10. no veu III, IV, V. — 12. no p. camí torcre IV. — 71. qu'acusa II, III. — 84. fetje IV, V. — 90. y en sa llaor E, IV. — 111. quant s. p. s. E, IV, V. — 125. lo mes f. D, E, II, III, IV, V. — 144. apartant se E. — 146. e no vehem hom IV. — 151. v. sols c. E. — 163. es o t. b. D, II, III. — 183. pleuersis D, II, III, IV; cor E, III, IV, V. — 190. destru D, E, II, III. — 221. si col malalt E. — 246. que no's ull que los veja E, G², I. — 251-252. *faltan en* E, IV, V. — 251-254. *borrados por otra mano en* D; *faltan en* G², I, II, III.

Traducciones: ninguna.

Métrica: 25 décimas: ABBA:CDDC:EE y 1 tirada que es cuartetito monorrímo: AAAA. Todas las rimas son femeninas.

CXIV. *Retinga-m Déu en mon trist pensament*

Manuscritos: B, D, E, G².

Ediciones: I, II, III, IV, V.

Variantes: 1-40. *faltan en* G², I. — 7. d'ella me sent venir B. — 17. menys de tristor B. — 18. que tristor m'a portat B. — 21. molts homs an p. III, IV, V. — 36. esser d'acer lo cor de carn compost B. — 37. qu'en tristor delit prenc B. — 41. en altre vench G²; en un altre vench E. — 43. car veheent me ser D, II, III, IV, V; v. mi B. — 47. t. ha q. v. E, G², I. — 51. fa usament G², I. — 55. *falta en* B. — 62. adulaments D, E, G², I, II, III, IV. — 63. m. remenys E, G². — 65. procura G², I. — 68. desnatura G², I. — 78. que follament a fet a mi amar G², I. — 81. ne cosa d'ell nom val E, G², I. — 82. la causa de ser trist E, G², I. — 84. e d'als sentir mon sentiment nol cal B. — 85-88. *puestos después de* 89-92; *faltan en* G², I. — 86. desaborit mon gust E. — 89. torn pregar deu B. — 90. puis me rou tant aquest continu verm E, G², I. — 91. e meta'n mi aquest preposit ferm E, G², I.

Traducciones: Romaní, Montemayor, Anónima, Gimferrer.

Métrica: 11 octavas *croades-capcaudades* y 1 tornada. Es forzada la cesura del v. 46. V. 30, dislocación de acento en la cesura.

CXV. *Puix me penit, senyal és cert que baste*

Manuscritos: B, D, E, G².

Ediciones: I, II, III, IV, V.

Variantes: 4. yo t. D, E, G², I, II, III, IV, V. — 9. altra amor a sil tira G², I. — 11-122. *faltan en* G², I. — 12. se guia B. — 18. no inclina E, IV, V. — 20. trob B, IV, V. — 26. d'amor II, III. — 31. accepte B. — 37. ha tal poder que la fa rahonable B. — 60. tira la maior roca E. — 63. Quins B. — 66. desitxs que; dolors E. — 67. *falta en* B. — 71. Si co-l malalt E. — 79. axi amor B. — 82. señal D. — 84. si mala es B, E. — 88. arrear B. — 90. qual d'ells en mi retinga E. — 94. alongar B; allogar D; alojar E, IV; alotjar V. — 106. aquell desig E, IV, V. — 108. caygue B. — 109. tal curs f. E, II, III, IV, V. — 112. cosas novellas B. — 120. en les carns vellas crema B. — 121-122. *borrados por otra mano en* D.

Traducciones: Romaní, Montemayor, Anónima.

Métrica: 12 décimas y 1 tornada de 2 versos pareados: ABBA:CDDC:EE. Los versos son de rima femenina. Vs. 11-14, juego de rimas.

CXVI. *Cert és de mi que no me'n cal fer compte*

Manuscritos: B, D, E.

Ediciones: II, III, IV, V.

Variantes: 8. s. molt e. B. — 16. a mi ahire B. — 22. bastan B. — 23. contrastan B. — 24. bens d'amor D, E, II, III, IV, V. — 29. I. mor E, II, III, IV, V. — 41. ergulle B. — 44. despulle B. — 47. veig II, III. — 50. cor yrat E, II, III, IV, V. — 61-70. *faltan en* II, III. — 61-110. *En E siguen este orden:* 71-80, 81-90, 101-110, 91-100, 61-70; *anteriormente habia tomado el siguiente:* 71-80, 81-90, 91-

100, 101-110, 61-70, y se encuentra escrito al margen de las dos últimas estrofas: "Esta copla y la següent no son el la impressio y par no sien d'esta obra ny del autor". — 61. ampendre B; compendre IV, V. — 63. pau vol ell l'abraça B; por vol ell abraça D; ell la tem y l'abraça E, IV, V. — 101-110. *faltan en* IV, V. — 120. *mor* E, II, III, V. — 130. *fama* B. — 151-152. *faltan en* II, III y *aparecen borrados por otra mano en* D.

Traducciones: Montemayor.

Métrica: 15 décimas y 1 tornada de 2 versos pareados: ABBA:CDDC:EE. Todas las rimas son femeninas.

CXVII. *Lo cinquèen peu del moltó ab gran cura*

Manuscritos: B, D, E.

Ediciones: II, III, IV, V.

Variantes: 2. yo vats cercant e ne n B. — 7. semblants E. — 9. me romanguen E. — 21. pecant D, II, III. — 31. l'abandone B. — 40. q. dolor B. — 47. ne amat no p. e. E. — 48. n. abandona E. — 50. mi r. D, E, II, III. — 52. veig g. b. E, II, III, IV, V. — 56. si lin retria l deute E. — 57. pren m'en axí E. — 63. yo n'he delit E, II, III; yo he delit IV, V. — 64. m'agreugen B. — 71. e q. amar E. — 73. per l'ostal D, II, III, IV, V. — 80. ayço apar E; coarts E. — 86. ben r. D; bon r. E, II, III, IV, V; oblidan B. — 98. com es a. B. — 102. l'obrar E, IV, V. — 107. mas n. p. s. E, IV, V. — 111. e basta E. — 109. tingue B. — 115. sols D, II, III, IV, V; als angels E. — 119. d'aquell B. — 124. passe B. — 158. sentenen D, II, III, V. — 170. troba B. — 174. e apres viu E. — 187. lo meten E, IV, V. — 202. tant que no veu res que per ells d. E. — 213. mon pensament delita E, IV, V. — 217. planch B; plau E, II, III, IV, V. — 219. axí com çell B. — 224. que la B. — 241-244. *faltan en* B, D, E, II, III.

Traducciones: Montemayor.

Métrica: 30 octavas, *estrofas* o versos libres. Hay algún encabalgamiento vs. 69-70, 99-100. Aliteración v. 165.

Todos los versos de rima femenina.

CXVIII. *No cal dubtar que sens ulls pot hom veure*

Manuscritos: B, D, E.

Ediciones: II, III, IV, V.

Variantes: 4. fa obra ques de creure E, II, III. — 6. nos força B. — 12. cobeja D, II, III, IV, V. — 13. jom bateie B. — 35. descobra B, D. — 49. m. c. no s. B. — 60. fallidas B. — 62. darrer B, II, III, IV, V. — 66. darrement B. — 74. s'en lança B. — 75. amant D, E, II, III, IV, V. — 76. nons E, II, III, IV, V. — 77. quens D, E, II, III, IV, V. — 78. veurem E, II, III, IV, V. — 79. Q. mes a. E, II, III, IV, V. — 85. animaua B. — 87. veritat B; l'adorna E, II, III, IV.

Traducciones: Montemayor.

Métrica: 9 décimas y 1 tornada de dos versos pareados: ABBA:CDDC:EE. La tornada tiene las mismas rimas que el pareado de la última estrofa. Todos los versos de rima femenina.

CXIX. *Maleyt lo jorn que-n fon donada vida*

Manuscritos: B, D, E.

Ediciones: II, III, IV, V.

Variantes: 1. contraris B. — 8. que so B, II, III. — 26. fet B. — 37. ssil; sim D, E, II, III, IV, V. — 41-50. faltan en II, III. — 54. mi'n pens B. — 67. ne pren a mí E. — 71. si col malalt E. — 76. sí que E, II, IV, V; 77. ne pren a mí E. — 79. no's en carn sol B. — 84. tal qual natura dona E, II, III, IV, V; tals D. — 88. esperança B, III; en mí s ven E.

Traducciones: Ninguna.

Métrica: 10 décimas y 1 tornada de dos versos pareados: ABBA:CDDC:EE. Todos los versos son de rima femenina.

CXX. *Si'n algun temps me clamí sens raó*

Manuscritos: B, D, E.

Ediciones: II, III, IV, V.

Variantes: 17. aço es clar que s pert veure y oyr B. — 32. mescle B. — 34. convench B. — 36. sentint D, E, II, III, IV, V; de que B. — 64. no per si, mas ginyat B. — 72. molt mes D. — 81. haver no puch ergull B. — 84. prech B. — 102. la terra m. B. — 111. de mon D; del mon E, II, III, IV, V. — 120. lo començar D, II, III, V. — 124. no plou D, E, II, III, IV, V. — 127. perque a si hom deu estar conform B. — 128. lo perdre es molt guany E. — 129. Verge humil B.

Traducciones: Montemayor.

Métrica: 11 octavas *croades-capcaudades* y 1 tornada. Aliteración y juego de palabras en los vs. 90-91.

CXXI. *Molt me par me que pens de l'altre món*

Manuscritos: B, D, E.

Ediciones: II, III, IV, V.

Variantes: par bo E, II, III, IV, V. — 5. solt mon e. B. — 6. d. ser D, IV, V. — 8 costums B. — 9. Cell qui posques E. — 14. fos IV, V; señor B. — 27. desque naquell embronch E. — 37. Nostre S. D, E, II, III, IV, V; señor D. — 42. se troba gran spay B. — 47. aquells B. — 49. Dels habits qui B. — 61. per fer un cas tan fort B. — 62. un amich p. B. — 63. qu'a mes E, III, IV, V. — 64. e per qui v. B. — 79. siu pora clar jutjar D, E, II, III, IV, V. — *Entre los vs. 91-92* so es per que no desfasca mal B.

Traducciones: ninguna.

Métrica: 11 octavas *croades-capcaudades* y 1 tornada.

CXXII^a. *Tots los delits del cors he ja perduts**Manuscritos:* F.*Ediciones:* ninguna.*Traducciones:* ninguna.*Métrica:* 5 octavas *croades-capcaudades* y 1 tornada o envío.CXXII^b. *Mon bon senyor, puix que parlar en prosa**Manuscritos:* B, D, E.*Ediciones:* II, III, IV, V.

Variantes: 1. señor D. — 4. mes tem me de la glosa B. — 6. p. veu B; p. feu E, IV, V. — 11. de la armal E. — 13. r. clos en B; sol D, E, IV, V. — 18. complaura B. — 27. d. d. hom B. — 28. hon será hom B; trobe B; trob ser E. — 29. ya no B. — 35. un rey II, III, IV, V. — 40. llur cos B. — 47. los finits B. — 48. fahen aquells dol acte produyr B. — 50. en lo mon B. — 52. sortir B. — 62. e fastitx veu B. — 68. dolors desitx, fattix, ne dol sentra B. — 73-76. *tienen por título* Tornada B, D, E, II, III, IV, V. — 73. mon senyor bo, sim conexeu errat B. — 74. per que no fiu de la caça parlar B. — 75. lo cor passat qu'e tengut en amar B. — 76. ha forçat mi que fos d'amor parlant B. — 77-80. *tienen por título* Seguida B, D, E, II, III, IV, V.

Traducciones: Montemayor.*Métrica:* 9 octavas *croades-capcaudades* más 1 Tornada y 1 Seguida también con la misma distribución de rimas: ABBA:ACCA.CXXIII. *Mentre d'Amor sentí sa passió**Manuscritos:* D, E.*Ediciones:* II, III, IV, V.*Variantes:* 14. altrament D, II, III; altr'amor IV, V. — 16. e plor IV. — 29. çell q. A. E. — 34. la arma'n E. —

38. la arma E. — 40. dels composts E. — 52. vent E. — 66. tinch E, III, IV, V. — 76. los t. E, II, III.

Traducciones: Montemayor, Gimferrer.

Métrica: 9 octavas *croades-capcaudades* y 1 tornada.

CXXIV. *Ab molta raó me desenamore*

Manuscritos: B, D, E.

Ediciones: no figura.

Variantes: 3. deleitable E. — 8. Prech vos me digau si cast o amable E.

Traducciones: ninguna.

Métrica: esparza o estrofa suelta sin tornada y de recuesta. Es una estrofa de arte mayor del tipo de las castellanas pero que presenta ciertas innovaciones.

CXXV. *Entre ·ls ulls y les orelles*

Manuscritos: D, E.

Ediciones: IV, V.

Variantes: señora en el título del texto D, que es el que se ha transcrito. — 2. yo trob E. — 3. jutges sans E; jutgesa os IV, V. — 5. val molt mes E, IV, V. — 7. ells no v. IV, V. — 9. qui de tots valeu molt mes E, V. — 10. dins IV, V.

Métrica: esparza o estrofa suelta en forma de recuesta y con tornada: abba:cddc:ceec. Los textos conservados de este poema presentan irregularidad silábica: versos heptasílabos y octosílabos, en la denominación catalana o octosílabos y enneasílabos en la castellana. Tal irregularidad no parece responder a ningún esquema. Por otra parte en la respuesta que da la poetisa, calcada en la forma de la de Ausias March, conservando las mismas rimas, los versos son enneasílabos.

CXXVI. *Quant més amau, tant més temor teniu*

Manuscritos: no figura.

Ediciones: IV, V.

Variantes: 8. calitat IV, V. — 9 tratant V.

Traducciones: ninguna.

Métrica: Dos estrofas, con las mismas rimas, *unisonans*: ABABBCCB, que corresponden a las octavas del *Laberinto de Fortuna* de Juan de Mena: "Al muy prepotente don Juan el Segundo..." (véase el capítulo dedicado a la métrica de Ausias March). La tornada, encadenada, repite las cuatro últimas rimas de la octava.

CXXVII. *A Déu siau, vós, mon delit*

Manuscritos: B, D. La letra de D es de segunda mano.

Ediciones: ninguna.

Variantes: 22. e mi. — 81. que'n D. — 91. señal D. — 106. d'aquests. — 115. no deju D. — 131. falta en B. — 176. s. que v. B, D. — 194. deus D. — 221. señor D. — 223-224. *Entre estos dos versos faltan otros, posiblemente más de dos ya que si sólo fueran dos la rima en -ent sería igual en las dos estrofas, cosa que no ocurre en la composición.* — 244. complanch B. — 265-266. *Entre estos dos versos faltan posiblemente dos en -ar.* — 280. yo se... tal b. B. — 285. d'un f. p. D. — 310-311. *faltan varios versos, por lo menos tres en -an si es que la rima, improbable, fuera idéntica en las dos estrofas.* — 318. que'm B, D. — 331. potents D.

Traducciones: Masoliver (sólo 198 versos), Gimferrer.

Métrica: tercetos de pie quebrado. La composición comienza con un pareado: AA, bBB, cCC... Versos eneasílabos a la medida castellana y, los de pie quebrado, pentasílabos. En la medida provenzal: octosílabos y tetrasílabos.

CXXVIII. *A mi acorda un dictat*

Manuscritos: B, D. La escritura de D es de una segunda mano.

Ediciones: ninguna.

Variantes: 5. esperem D. — 15. lo be e mal D. — 18. ells B. — 20. stima B. — 27. mes B. — 56. parlar no vull B. — 58. vos p. B, D. — 95. s. o be o m. B. — 96. E primer B, D. — 108. se mostras contra (enemich D) inich B, D. — 120. mes B. — 169. pendre B. — 234. fer B. — 239. preuen D. — 293. que's D. — 298. ençenent B. — 337. studiant D. — 400. guarada B, D. — 426. ans nos D. — 447. lo dormir B, D. — 448. de la speçia li plau dormir B. — 461. car l'altra natura B, D. — 481. li força B. — 502 malvat B. — 543. darrer D. — 562. señoria D. — 591. qui f. B. — 626. de saber la passio l'apassionat B, D. — 630. acompanyat D. — 631. ab a. B. — 657. nol treballas. — 678. mal fer D.

Traducciones: Gimferrer.

Métrica: 698 versos pareados o *noves rimades*. Falta un verso, el que debía ser 532, en *-esca*. Hay irregularidades métricas: versos eneasílabos, octosílabos y heptasílabos a la manera castellana o octosílabos, heptasílabos y hexasílabos a la provenzal.

ÍNDICE DE CANTOS

TOMO II

| | <i>Págs.</i> |
|--|--------------|
| LXXXIX. Cervo ferit no desija la font | 8 |
| XC. No-s meravell algú perquè-m enyor. | 12 |
| XCI. En aquell temps sentí d'Amor delit. | 16 |
| XCII. Aquelles mans que jamás perdonaren. | 20 |
| XCIII. ¿Qui serà aquell del món superior. | 36 |
| XCIV. Puy me trob sol en amor, a mi sembla | 42 |
| XCV. ¿Què val delit puy no és conegut. | 50 |
| XCVI. La gran dolor que llengua no pot dir | 54 |
| XCVII. Si per null temps creguí ser amador. | 58 |
| XCVIII. Per lo camí de mort he cercat vida. | 62 |
| XCIX. Aquesta és perdurable dolor | 66 |
| C. Entre Amor só portat e Fortuna ... | 72 |
| CI. Lo vizcaí que-s troba n Alemanya. | 86 |
| CII. ¿Qual serà quell que fora si mateix. | 90 |
| CIII. Aquell ateny tot quant atènyer vol. | 104 |
| CIV. Qui ni per si ne per Déu virtuts usa. | 108 |
| CV. Puy que sens Tu algú a Tu no basta. | 126 |
| CVI. Lo tot és poch ço per què treballam. | 140 |
| CVII. ¡O quant és foll qui tem lo forçat cas | 170 |
| CVIII. No-m clam d'algú qu'en mon mal haja colpa | 176 |
| CIX. Dona, si-us am, no-m graescan amor. | 184 |
| CX. Llà só atès d'on só volgut fugir ... | 186 |
| CXI. Axí com cell qui-s parteix de sa terra. | 188 |
| CXII. Cobrir no pusch la dolor qui-m tur- menta | 192 |
| CXIII. La vida s breu e l'art se mostra llonga | 216 |
| CXIV. Retinga'm Déu en mon trist pensa- ment | 232 |
| CXV. Puix me penit, senyal és cert que baste | 238 |

| | | |
|----------|---|-----|
| CXVI. | Cert és de mi que no me'n cal fer compte | 244 |
| CXVII. | Lo cinquèen peu del moltó ab gran cura | 254 |
| CXVIII. | No cal dubtar que sens ulls pot hom veure | 270 |
| CXIX. | Maleyt lo jorn que-m fon donada vida | 274 |
| CXX. | Si-n algun temps me clamí sens raó. | 282 |
| CXXI. | Molt me par be que pens de l'altre món | 290 |
| CXXII a. | Tots los delits del cors he ja perduts. | 296 |
| CXXII b. | Mon bon senyor, puix que parlar en prosa | 298 |
| CXXIII. | Mentre d'Amor sentí sa passió | 304 |
| CXXIV. | Demanda feta per mossen Ausias March a Joan Moreno: Ab molta raó me desenamore | 310 |
| CXXV. | Demanda feta per mossen Ausias March a la senyora Na Tecla, neboda del Pare Sant: Entre ls ulls y les orelles | 312 |
| CXXVI. | Resposta de Ausias March [a una de- manda feta per mossen Fenollar]: Quant més amau, tant més temor teniu | 314 |
| CXXVII. | A Déu siau, vós, mon delit | 316 |
| CXXVIII. | A mi acordà un dictat | 340 |

INDICE DE PRIMEROS VERSOS

| | <i>Tomo</i> | <i>Págs.</i> |
|---|-------------|--------------|
| A Déu siau, vós, mon delit CXXVII | II | 316 |
| A mal estrany és la pena estranya XLIX | I | 294 |
| A mi acorda un dictat CXXVIII | II | 340 |
| Ab molta raó me desenamore CXXIV | II | 310 |
| Ab tal dolor com l'esperit s'arranca LIII | I | 308 |
| Ab vós me pot Amor ben esmenar XLVIII | I | 292 |
| Algú no pot haver en si poder LXVI | I | 348 |
| Alguns passats donaren si a mort XX | I | 200 |
| Als fats coman tot quant serà de mi LXXIV ... | I | 380 |
| Alt e amor d'on gran desig s'engendra III | I | 142 |
| Amor se dol com breument yo no muyr IX | I | 164 |
| Aquell ateny tot quant atènyer vol CIII | II | 104 |
| Aquelles mans que jamés perdonaren XCII | II | 20 |
| Aquesta és perdurable dolor XCIX | II | 66 |
| Axí com cell qui desija vianda IV | I | 144 |
| Axí com cell qui-n lo somni s delita I | I | 136 |
| Axí com cell qui-s parteix de sa terra CXI | II | 188 |
| Axí com cell qui-s veu prop de la mort LXXXI. | I | 402 |
| | | |
| Bé m marvell com l'ayre no s'altera XLVII ... | I | 288 |
| | | |
| Callen aquells que d'Amor han parlat XXII | I | 208 |
| Cell qui d'altruy reb enug e plaer XL | I | 262 |
| Cert és de mi que no me-n cal fer compte CXVI. | II | 244 |
| Cervo ferit no desija la font LXXXIX | II | 8 |
| Clamar no-s deu qui mal cerca e troba LII | I | 306 |
| Clar és e molt a tots los amadors LXIX | I | 358 |
| Cobrir no pusch la dolor qui-m turmenta CXII. | II | 192 |
| Colguen les gents ab alegria festes XIII | I | 176 |
| Coratge meu a pendr. esforç molt tart XLIII ... | I | 272 |
| | | |
| Dona, si-us am, no-m graescan amor CIX | II | 184 |
| | | |
| En aquell temps sentí d'Amor delit XCI | II | 16 |
| Entre Amor só portat e Fortuna C | II | 72 |
| Entre ls ulls y les orelles CXXV | II | 312 |
| Fantasiant Amor a mi descobre XVIII | I | 194 |

| | | | | |
|--------------------|-----------------------------|---------------|----|-----|
| Ja de amor | tèbeu jamés no sia | LXVII | I | 352 |
| Ja no esper que si | amat | XII | I | 172 |
| Ja tots mos cants | me plau metr. en oblit | VIII ... | I | 160 |
| Junt és lo temps | que mon goig és complit | XVI. | I | 186 |
| La gran dolor | que llengua no pot dir | XCVI | II | 54 |
| La mia por | d'alguna causa mou | XXXVII | I | 252 |
| La vida s breu | e l'art se mostra llonga | CXIII ... | II | 216 |
| Lo cinquèen peu | del moltó ab gran cura | CXVII ... | II | 254 |
| Lo jorn ha por | de perdre sa claror | XXVIII | I | 228 |
| L'home pel món | no munta n gran valer | XXXII. | I | 236 |
| Lo temps és tal | que tot animal brut | LXIV | I | 344 |
| Lo tot és poch | ço per què treballam | CVI | II | 140 |
| Lo vizcaí | ques troba n Alemanya | CI | II | 86 |
| Los ignorants | Amor e sos exemples | XLV | I | 278 |
| Llà só atès | d'on só volgut fugir | CX | II | 186 |
| Llexant a part | l'estil dels trobadors | XXIII | I | 210 |
| Llexe la Sort | lo seu variat torn | LXXXV | I | 410 |
| Ma voluntat | amant-vos se contenta | LVI | I | 318 |
| Malventurós | no deu cercar Ventura | XIV | I | 178 |
| Malament viu | qui delit pert de viure | LXXXVIII. | I | 434 |
| Maleyt lo jorn | que m fon donada vida | CXIX ... | II | 274 |
| Mentre d'Amor | sentí sa passió | CXXIII | II | 304 |
| Mes voluntats | en gran part discordants | LX | I | 330 |
| Molt he tardat | en descobrir ma falta | VI | I | 152 |
| Molt me par be | que pens de l'altre món | CXXI. | II | 290 |
| Molts hòmens oig | clamar-se de Fortuna | XXXI ... | I | 234 |
| Mon bon senyor, | puix que parlar en prosa | CXXII b. | II | 298 |
| No cal dubtar | que sens ulls pot hom veure | CXVIII. | II | 270 |
| No quart avant | ne membre lo passat | LXXVIII ... | I | 394 |
| No pens algú | que m' allarch en paraules | LXXIII. | I | 376 |
| No pot mostrar | lo món menys pietat | LXXVII ... | I | 392 |
| No sech lo temps | mon pensament inmoible | XXIV. | I | 214 |
| No só gosat | en demanar mercè | LXV | I | 346 |
| No m clam d'algú | qu-en mon mal haja colpa | CVIII. | II | 176 |
| No m fall recort | del temps tan delitós | XXV | I | 216 |
| No m pren axí | com al petit vaylet | LXVIII | I | 356 |
| No s marvell | algú perquè m enyor | XC | II | 12 |



| | | | | |
|-------------------|-----------------------------|----------------|----|-----|
| O fort Dolor | yo-t prenc'h que mi perdons | LXI ... | I | 332 |
| O mort qui est | de molts mals medicina | XXXVI. | I | 248 |
| O quant és foll | qui tem lo forçat cas | CVII | II | 170 |
| O vós, mesquins, | qui sots terra jaeu | LXXIX ... | I | 398 |
| Oiu, oiú | tots los qui bé amats | XIX | I | 198 |
| On és lo lloch | on ma pensa repose? | LXXVI ... | I | 390 |
| Paor no-m sent | que sobreslaus me vença | LXXII. | I | 372 |
| Per lo camí | de mort he cercat vida | XCVIII | II | 62 |
| Per molt amar | ma vida és en dupte | LV | I | 314 |
| Per què m'és tolt | poder delliberar? | LXX | I | 362 |
| Por de pijor | a molts fa pendre mort | LVII | I | 320 |
| Pren-m-enaxí | com al patró qu-en platga | II | I | 138 |
| Puix me penit, | senyal és cert que baste | CXV ... | II | 238 |
| Puys me trob sol | en amor, a mi sembla | XCIV ... | II | 42 |
| Puys que sens Tu | algú a Tu no basta | CV | II | 126 |
| Qual serà quell | que fora si mateix | CII | II | 90 |
| Quant més amau, | tant més temor tenui | CXXVI ... | II | 314 |
| Quant plau a Déu | que la fusta peresca | LXXXII. | I | 404 |
| Què-m ha calgut | contemplar en Amor | LXXI ... | I | 366 |
| Què val delit, | puys no és conegut | XCIV | II | 50 |
| Qui és aquell | qui en Amor contemple | LXXV ... | I | 384 |
| Qui ne per si | ne per Déu virtuts usa | CIV | II | 108 |
| Qui no és trist | de mos dictats no cur | XXXIX ... | I | 258 |
| Qui serà aquell | del món superior | XCIII | II | 36 |
| Qui sinó foll | demana si-m enyor | LIV | I | 312 |
| Qui-m mostrarà | la Fortuna lloar | LXII | I | 336 |
| Qui-m tornarà | lo temps de ma dolor | LXIII | I | 340 |
| Quins tan segurs | consells vas encercant | XI | I | 170 |
| Retinga'm Déu | en mon trist pensament | CXIV ... | II | 232 |
| Sens lo desig | de cosa deshonest | XXXIII | I | 240 |
| Si bé mostrau | que mi no avorriu | XXXVIII | I | 256 |
| Si co-l malalt | que-l metge lo fa cert | LIX | I | 326 |
| Si co-l malalt | qui llonch temps ha que jau | LXXXIII. | I | 404 |
| Sí com aquell | qui per sa nfninitat | L | I | 298 |
| Sí com un rey | senyor de tres ciutats | X | I | 166 |
| Sí com l'hom rich | que per son fill treballa | LVIII. | I | 324 |
| Sí com lo taur | s'en va fuyt pel desert | XXIX ... | I | 228 |
| Sí com rictat | no porta béns ab si | VII | I | 156 |
| Si Déu del cors | la mi arma sostrau | XVII | I | 190 |

| | | | | |
|--------------------|-------------------------|-----------------|----|-----|
| Si per null temps | creguí ser amador | XCVII | II | 58 |
| Si prés grans mals | un bé m serà guardat | XV | I | 182 |
| Sia cascú | per ben oir atent | XXXV | I | 246 |
| Si-m demanau | lo greu turment que pas | LXXXVI | I | 414 |
| Si-n algun temps | me clamí sens raó | CXX | II | 282 |
| Sobresdolor | m'ha tolt l'imaginar | XXVII | I | 224 |
| | | | | |
| Tal só com cell | qui pensa que morrà | LI | I | 300 |
| Tant en Amor | ma pens ha consentit | XXI | I | 204 |
| Tant he amat | que mon grosser enginy | V | I | 148 |
| Tant he amat | que vinch en desamar | LXXXIV | I | 404 |
| Tot entenent | amador mi entenga | LXXXVII | I | 414 |
| Tot llaurador | és pagat del jornal | LXXX | I | 402 |
| Tot metge pren | càrrech de consciència | XLIV | I | 276 |
| Tots los delits | del cors he ja perduts | CXXII a. | II | 296 |
| Tots los desigs | escampats en lo món | XXXIV | I | 242 |
| | | | | |
| Veles e vents | han mos desigs complir | XLVI | I | 284 |
| Vengut és temps | que serà conegut | XXX | I | 230 |
| Volgra ser nat | cent anys o pus atrás | XLI | I | 264 |
| Vós qui sabeu | de la tortra el costum | XLII | I | 268 |
| | | | | |
| Yo crit lo bé | si-n algun lloch lo sé | XXVI | I | 220 |

ÍNDICE DE LÁMINAS

TOMO II

| | <i>Entre págs.</i> |
|---|--------------------|
| San Sebastián, por Jacomart | 96-97 |
| Fragmento del testamento de Ausias March ... | 96-97 |
| Lauda sepulcral de Ausias March | 194-195 |
| Lápida situada en la calle de Cabillers | 194-195 |
| Portada de la traducción de Ausias March por Jorge de Montemayor (Zaragoza, 1562) | 276-277 |
| Portada de la traducción de Ausias March por Jorge de Montemayor (Madrid, 1579) | 276-277 |

SE TERMINÓ DE IMPRIMIR EN LOS
TALLERES VALENCIANOS DE
ARTES GRÁFICAS SOLER, S. A.,
EL DÍA 9 DE OCTUBRE DE 1979

ÚLTIMOS TÍTULOS PUBLICADOS

40 / Juan de Arguijo

OBRA POÉTICA

Edición, introducción y notas de Stanko B. Vranich.

41 / Alonso Fernández de Avellaneda

EL INGENIOSO HIDALGO DON QUIJOTE DE LA MANCHA, que contiene su tercera salida y es la quinta parte de sus aventuras

Edición, introducción y notas de Fernando G. Salinero.

42 / Antonio Machado

JUAN DE MAIRENA (1936)

Edición, introducción y notas de José María Valverde.

43 / Vicente Aleixandre

ESPADAS COMO LABIOS. LA DESTRUCCIÓN O EL AMOR

Edición, introducción y notas de José Luis Cano.

44 / Agustín de Rojas

Villandrando

EL VIAJE ENTRETENIDO

Edición, introducción y notas de Jean Pierre Ressayot.

45 / Vicente Espinel

VIDA DEL ESCUDERO MARCOS DE OBREGÓN. Tomo I

Edición, introducción y notas de M.^a Soledad Carrasco Urgoiti.

46 / Vicente Espinel

VIDA DEL ESCUDERO MARCOS DE OBREGÓN. Tomo II

Edición, introducción y notas de M.^a Soledad Carrasco Urgoiti.

47 / Diego de Torres Villarroel
VIDA, ascendencia, nacimiento, crianza y aventuras

Edición, introducción y notas de Guy Mercadier.

48 / Rafael Alberti

MARINERO EN TIERRA. LA AMANTE.

EL ALBA DEL ALHELÍ

Edición, introducción y notas de Robert Marrast.

49 / Gonzalo de Berceo

VIDA DE SANTO DOMINGO DE SILOS

Edición, introducción y notas de Teresa Labarta de Chaves.

50 / Francisco de Quevedo

SUEÑOS Y DISCURSOS

Edición, introducción y notas de Felipe C. R. Maldonado.

51 / Bartolomé de Torres Naharro

COMEDIAS

Edición, introducción y notas de D. W. McPheeters.

52 / Ramón Pérez de Ayala

TROTERAS Y DANZADERAS

Edición, introducción y notas de Andrés Amorós.

53 / Azorín

DOÑA INÉS

Edición, introducción y notas de Elena Catena.

54 / Diego de San Pedro

OBRAS COMPLETAS, I. TRACTADO DE AMORES DE ARNALTE Y LUCENDA. SERMON

Edición, introducción y notas de Keith Whinnom.

55 / Lope de Vega
EL PEREGRINO EN SU PATRIA

Edición, introducción y notas de Juan Bautista Avall-Arce.

56 / Manuel Altolaguirre
LAS ISLAS INVITADAS

Edición, introducción y notas de Margarita Smerdou Altolaguirre.

57 / Miguel de Cervantes
VIAJE DEL PARNASO.
POESÍAS COMPLETAS, I

Edición, introducción y notas de Vicente Gaos.

58 / LA VIDA DE LAZARILLO DE TORMES Y DE SUS FORTUNAS Y ADVERSIDADES

Edición, introducción y notas de Alberto Blecuá.

59 / Azorín
LOS PUEBLOS.
LA ANDALUCÍA TRÁGICA Y OTROS ARTÍCULOS (1904-1905)

Edición, introducción y notas de José María Valverde.

60 / Francisco de Quevedo
POEMAS ESCOGIDOS

Selección, introducción y notas de José Manuel Blecuá.

61 / Alfonso Sastre
ESCUADRA HACIA LA MUERTE

LA MORDAZA

Edición, introducción y notas de Farris Anderson.

62 / Juan del Encina
POESÍA LÍRICA Y CANCIONERO MUSICAL

Edición, introducción y notas de R. O. Jones y Carolyn R. Lee.

63 / Lope de Vega
LA ARCADIA

Edición, introducción y notas de Edwin S. Morby.

64 / Marqués de Santillana
POESÍAS COMPLETAS, I.
Serranillas, cantares y decires.

Sonetos fechos al itálico modo

Edición, introducción y notas de Manuel Durán.

65 / POESÍA DEL SIGLO XVIII

Selección, introducción y notas de John H. R. Polt.

66 / Juan Rodríguez del Padrón
SIERVO LIBRE DE AMOR

Edición, introducción y notas de Antonio Prieto.

67 / Francisco de Quevedo
LA HORA DE TODOS

Edición, introducción y notas de Luisa López-Grigera.

68 / Lope de Vega
SERVIR A SEÑOR DISCRETO

Edición, introducción y notas de Frida Weber de Kurlat.

69 / Leopoldo Alas, Clarín
TERESA. AVECILLA.
EL HOMBRE DE LOS ESTRENOS

Edición, introducción y notas de Leonardo Romero.

70 / Mariano José de Larra
ARTÍCULOS VARIOS

Edición, introducción y notas de Evaristo Correa Calderón.

71 / Vicente Aleixandre
SOMBRA DEL PARAÍSO

Edición, introducción y notas de Leopoldo de Luis.

72 / Lucas Fernández
FARSAS Y ÉGLOGAS

Edición, introducción y notas de M.^a Josefa Canellada.

73 / Dionisio Ridruejo
PRIMER LIBRO DE AMOR.
POESÍA EN ARMAS.
SONETOS

Edición, introducción y notas de Dionisio Ridruejo.

- 74 / Gustavo Adolfo Bécquer**
RIMAS
Edición, introducción y notas de José Carlos de Torres.
- 75 / POEMA DE MIO CID**
Edición, introducción y notas de Ian Michael.
- 76 / Guillén de Castro**
LOS MAL CASADOS DE VALENCIA
Edición, introducción y notas de Luciano García Lorenzo.
- 77/Miguel de Cervantes**
DON QUIJOTE DE LA MANCHA, Parte I (1605)
Edición, introducción y notas de Luis Andrés Murillo.
- 78 / Miguel de Cervantes**
DON QUIJOTE DE LA MANCHA, Parte II (1615)
Edición, introducción y notas de Luis Andrés Murillo.
- 79 / Luis Andrés Murillo**
BIBLIOGRAFÍA FUNDAMENTAL SOBRE «DON QUIJOTE DE LA MANCHA» DE MIGUEL DE CERVANTES
- 80 / Miguel Mihura**
TRES SOMBREROS DE COPA. MARIBEL Y LA EXTRAÑA FAMILIA
Edición, introducción y notas de Miguel Mihura.
- 81 / José de Espronceda**
EL ESTUDIANTE DE SALAMANCA. EL DIABLO MUNDO
Edición, introducción y notas de Robert Marrast.
- 82 / Pedro Calderón de la Barca**
EL ALCALDE DE ZALAMEA
Edición, introducción y notas de José M.^a Díez Borque.
- 83 / Tomás de Iriarte**
EL SEÑORITO MIMADO. LA SEÑORITA MALCRIADA
Edición, introducción y notas de Russell P. Sebold.
- 84 / Tirso de Molina**
EL BANDOLERO
Edición, introducción y notas de André Nougué.
- 85 / José Zorrilla**
EL ZAPATERO Y EL REY
Edición, introducción y notas de Jear Louis Picoche.
- 86 / VIDA Y HECHOS DE ESTEBANILLO GONZÁLEZ. Tomo I**
Edición, introducción y notas de N. Spadaccini y Anthony N. Zahareas.
- 87 / VIDA Y HECHOS DE ESTEBANILLO GONZÁLEZ. Tomo II**
Edición, introducción y notas de N. Spadaccini y Anthony N. Zahareas.
- 88 / Fernán Caballero**
LA FAMILIA DE ALVAREDA
Edición, introducción y notas de Julio Rodríguez Luis.
- 89 / Emilio Prados**
LA PIEDRA ESCRITA
Edición, introducción y notas de José Sanchis-Banús.
- 90 / Rosalía de Castro**
EN LAS ORILLAS DEL SAR
Edición, introducción y notas de Marina Mayoral Díaz.
- 91 / Alonso de Ercilla**
LA ARAUCANA. Tomo I
Edición, introducción y notas de Marcos A. Morínigo e Isaías Lerner.
- 92 / Alonso de Ercilla**
LA ARAUCANA. Tomo II
Edición, introducción y notas de Marcos A. Morínigo e Isaías Lerner.
- 93 / José María de Pereda**
LA PUCHERA
Edición, introducción y notas de Laureano Bonet.

94 / Marqués de Santillana

POESÍAS COMPLETAS.

Tomo II

Edición, introducción y notas de
Manuel Durán.

95 / Fernán Caballero

LA GAVIOTA

Edición, introducción y notas de
Carmen Bravo- Villasante.

96 / Gonzalo de Berceo

SIGNOS QUE APARECERÁN

ANTES DEL JUICIO FINAL.

DUELO DE LA VIRGEN.

MARTIRIO DE SAN LO-

RENZO

Edición, introducción y notas de
Arturo Ramoneda.

97 / Sebastián de Horozco

REPRESENTACIONES

Edición, introducción y notas de
F. González Ollé.

98 / Diego de San Pedro

PASIÓN TROVADA.

POESÍAS MENORES

DESPRECIO DE LA FORTUNA

Edición, introducción y notas de
Keith Whinnom y Dorothy
S. Severin.

99 / Ausias March

OBRA POÉTICA. Tomo I

Edición, introducción y notas de
Rafael Ferreres.

100 / Ausias March

OBRA POÉTICA. Tomo II

Edición, introducción y notas de
Rafael Ferreres.

